叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 朝圣者的悲伤：一个故事集(pilgrim Sorrow A Cycle Of Tales) 000001

2. 朝圣者的悲伤：一个故事集(pilgrim Sorrow A Cycle Of Tales) 000002

3. 朝圣者的悲伤：一个故事集(pilgrim Sorrow A Cycle Of Tales) 000003

4. 朝圣者的悲伤：一个故事集(pilgrim Sorrow A Cycle Of Tales) 000004

5. 朝圣者的悲伤：一个故事集(pilgrim Sorrow A Cycle Of Tales) 000005

6. 朝圣者的悲伤：一个故事集(pilgrim Sorrow A Cycle Of Tales) 000006

7. 朝圣者的悲伤：一个故事集(pilgrim Sorrow A Cycle Of Tales) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朝圣者的悲伤：一个故事集(Pilgrim Sorrow A Cycle of Tales)
第1/7页

[ðə; ði] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **produced** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 生产 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[doʊ'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者制作，并置于公共领域。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] ['i:bʊk] [æz; əz] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
Every **effort** **has** **been** **made** **to** **produce** **this** **eBook** **as** **close** **to** **the** **original**
每一个 努力 有 到过 制成 到 生产 这 电子书 作为 关闭 到 这 原来的
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

我们已尽一切努力使这本电子书尽可能接近原著。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['taɪpoʊ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] .
Punctuation **and** **typo** **errors** **have** **been** **standardised** **.**
标点 和 拼写错误 错误 有 到过 标准化 .

标点符号和拼写错误已标准化。

[ɔ:l] [blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .
All **blank** **pages** **have** **been** **removed** **.**
全部 空白的 页面 有 到过 已移除 .

所有空白页均已移除。

['futnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reləvənt] ['tʃæptərz] .
Footnotes **have** **been** **moved** **to** **the** **end** **of** **the** **relevant** **chapters** **.**
脚注 有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 相关的 章节 .

脚注已移至相关章节的末尾。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [θri:]
INTRODUCTION **3**
介绍 3

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] -
THE CHILD OF THE SUN 15
这 孩子 的 这 太阳 -

太阳之子 15

['sɑːroʊ] -
SORROW 35
悲哀 -

悲伤 35

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [piːs] -
THE REALM OF PEACE 49
这 领域 的 和平 -

和平王国 49

['ɜːrθli] ['paʊɝz] -
EARTHLY POWERS 67
尘世的 权力 -

世俗权力 67

[ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] -
THE INEXORABLE 87
这 无情的 -

不可阻挡的87

['wɪli] -
WILLI 103
威利 -

威利 103

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] -
THE HERMIT 129
这 隐士 -

隐士 129

['lɑːti] -
LOTTY 145
彩票 -

145号彩票

[mə'djuːsə; mə'duːsə] -
MEDUSA 187
美杜莎 -

美杜莎 187

['hev(ə)nli] [gɪfts] -
HEAVENLY GIFTS 219
天上 礼物 -

天赐礼物 219

[ðə; ði] ['treʒər] ['siːkəz] -
THE TREASURE SEEKERS 241
这 宝藏 寻求者 -

寻宝者 241

[ə; eɪ] [laɪf] -
A LIFE 251
一个 生活 -

人生251

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['pɪlgrɪm] ['sɑːroʊ] .
PILGRIM **SORROW** **.**
朝圣 悲哀 .

朝圣者的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
INTRODUCTION **.**
介绍 .

介绍。

- , [bʌl'geriə] , ['səːvjə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [nuː] ['kʌntriz] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ][fɑːr] [iːst]
oumania , Bulgaria , Servia , and the other new countries situated in the far East
- , 保加利亚 , 塞尔维亚 , 和 这 其他 新的 国家 位于 在 这 远的 东方
[ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
of Europe ,
的 欧洲 ,

俄罗斯、保加利亚、塞尔维亚以及位于欧洲远东的其他新兴国家

[ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd]
are so apt to be associated in our minds with the tiresome and
是 所以 易于 到 是 联系 在 我们的 思想 和 这 令人厌烦 和
[ʌn'ænsərd] ['iːstərn] ['kwestʃən] ,
unanswered Eastern question ,
未解答 东 问题 ,

在我们的脑海中，它们很容易与令人厌烦且悬而未决的东方问题联系起来。

[ðæt] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [bəuθ][lænd][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['meni] [ʌv; əv]
that we certainly give both land and people less attention than many of
那 我们 当然 给 两个都 土地 和 人们 较少的 注意力 比 许多 的
[ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrv] .
them deserve .
他们 应得 .

我们对土地和人民的关注度显然低于他们应得的。

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪz][ruː'meiniə; rəu-] ,
And not least interesting among them all is Roumania ,
和 不是 至少 有趣的 之中 他们 全部 是 罗马尼亚 ,

其中最引人注目的要数罗马尼亚了。

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɜːrkɪʃ] [wɔːr] [geɪnd] [fɔːr; fər][ɪt'self][ðə; ðɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
which during the Turkish war gained for itself the respect , and admiration of
哪个 期间 这 土耳其 战争 获得 为了 本身 这 尊重 , 和 钦佩 的

在土耳其战争期间，它赢得了……的尊重和钦佩。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɪts] [strɔːŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['feri] [teɪl] ,
its stronger brothers and sisters ; and which has , in a graceful fairy tale ,
它是 更强 兄弟 和 姐妹 ; 和 哪个 有 , 在 一个 优美 仙女 故事 ,

它更强大的兄弟姐妹；并且在一个优美的童话故事中，

[bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði] [spɔɪld] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['jʊrəp] " [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [sɪts][ə'pɑːn][ɪts]

been	described	as	"	the	spoiled	child	of	Europe	"	by	the	lady	who	sits	upon	its
到过	描述	作为	"	这	被宠坏了	孩子	的	欧洲	"	经过	这	女士	WHO	坐着	之上	它是

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

被坐在欧洲王位上的那位女士形容为“欧洲的娇生惯养的孩子”。

['raɪtɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] ['stɔːriz] , ['æfəˌrɪzəmz] , [nɒvə'let] , [ænd; ənd]['poʊəmz][ɪz] [ðɪs] ['kwiːnz] [dɪ'laɪt] ,

Writing	fanciful	stories	,	aphorisms	,	novelettes	,	and	poems	is	this	queen's	delight	,
写作	奇幻的	故事	,	格言	,	中篇小说	,	和	诗歌	是	这	女王的	喜	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

and	she	has	,
和	她	有	,

创作奇幻故事、格言、中篇小说和诗歌是这位女王的乐趣所在，而且她已经创作了许多作品。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , [ə'kwaɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə; eɪ] [neɪm]

within	the	short	time	since	she	began	to	publish	,	acquired	for	herself	a	name
之内	这	短的	时间	自从	她	开始	到	发布	,	获得	为了	她自己	一个	姓名

[ə'mʌŋ] ['dʒɜːrmən] ['ɔːθəz] .

among	German	authors	.
之中	德语	作者	.

自她开始发表作品以来，短短时间内，她就在德国作家中赢得了声誉。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]

For	she	writes	in	German	,	which	is	her	native	tongue	,	and	under	the
为了	她	写	在	德语	,	哪个	是	她	本国的	舌头	,	和	在下面	这

['suːdənɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmen] ['silvə] ,

pseudonym	of	Carmen	Sylva	,
笔名	的	卡门	西尔瓦	,

因为她用德语写作，德语是她的母语，笔名是卡门·西尔瓦。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːks] [sʌm; səm] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst]

in	which	she	seeks	some	reminiscence	of	the	forests	that	were	her	earliest
在	哪个	她	寻找	一些	怀旧	的	这	森林	那	是	她	最早

[ænd; ənd] ['dɪrɪst] [frendz] .

and	dearest	friends	.
和	亲爱的	朋友们	.

在森林中，她寻找着对森林的回忆，森林是她最早、最亲密的朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'mɪd][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] - [klæd] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ðæt]

It	was	amid	the	green	woods	and	the	vine	-	clad	hills	of	the	Rhine	that
它	曾是	之中	这	绿色的	树林	和	这	藤	-	覆膜	丘陵	的	这	莱茵河	那

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][ən'foʊldəd] ;

her	young	intelligence	was	unfolded	;
她	年轻的	智力	曾是	展开	;

正是在莱茵河畔绿树成荫、葡萄藤缠绕的山丘间，她年轻的智慧得以展现；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] [mʌtʃ] - [sʌŋ] ['riːdʒən] , [ɪn'diːd] [ɪn][ɪts] ['fɛrɪst] [pɑːrt] ,

she	was	born	in	this	much	-	sung	region	,	indeed	in	its	fairest	part	,
她	曾是	出生	在	这	很多	-	唱	地区	,	的确	在	它是	最公平	部分	,

她出生在这片被歌颂的土地上，确切地说，是出生在这片土地最美丽的地方。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [truː] ['dʒɝːmənz] [praɪd] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['rɪvər] .

and	has	a	true	German's	pride	in	that	noble	river	.
和	有	一个	真的	德国人的	自豪	在	那	高贵	河	.

他对这条高贵的河流怀有真正的德国式自豪感。

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

As	a	child	she	sat	for	hours	upon	the
作为	一个	孩子	她	卫星	为了	小时	之上	这

小时候，她常常一坐就是几个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[læp][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]['peɪtrɪət] - ['poʊət] , [iː] . [em] . [ɑːnt] ,
lap of the aged patriot - poet , E . M . Arndt ,
膝 的 这 老年人 爱国者 - 诗人 , E . M . 阿恩特 ,

年迈的爱国诗人E·M·阿恩特的膝上，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɪmjuleɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]
and he stimulated in her that love of her native land which was also
和 他 刺激 在 她 那 爱 的 她 本国的 土地 哪个 曾是 还
[hɜːrz][baɪ] ['bɜːrθraɪt] ,
hers by birthright ,
她的 经过 与生俱来的权利 ,

他激发了她对故土的热爱，那份热爱也是她与生俱来的权利。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prɪnsli] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
for her princely forefathers had fought and suffered in the cause of
为了 她 王子 祖先 有 战斗 和 遭受 在 这 原因 的
['dʒɜːrmən][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
German liberation ,
德语 解放 ,

因为她的先祖贵族曾为德国的解放事业而战斗和受难。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
and had never joined the Confederation of the Rhine .
和 有 绝不 加入 这 联盟 的 这 莱茵河 .

而且从未加入莱茵邦联。

['kɑːmen] ['silvə] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] , [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ʌv; əv][ruː'meiniə; rəu-] ,
Carmen Sylva , or , more properly , Queen Elizabeth of Roumania ,
卡门 西尔瓦 , 或者 , 更多的 适当地 , 女王 伊丽莎白 的 罗马尼亚 ,

卡门·西尔瓦，或者更准确地说，是罗马尼亚女王伊丽莎白，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [prɪns] ['hɜːmən] [ʌv; əv] ['wiːd] [njuː] - ['wiːd] ,
is the only daughter of Prince Hermann of Wied Neu - Wied ,
是 这 仅有的 女儿 的 王子 赫尔曼 的 维德 纽 - 维德 ,

她是维德-诺伊维德的赫尔曼亲王的独生女，

[ə; eɪ]['taɪni] [ˌprɪnsɪ'pælәti] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['kəjblents][ænd; ənd] ['ændərˌnɑːx] ; [ænd; ənd] [hɪr] ,
a tiny principality situated between Coblenz and Andernach ; and here ,
一个 微小的 公国 位于 之间 科布伦茨 和 安德纳赫 ; 和 这里 ,
[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] , ['sɪmp(ə)l] ,
surrounded by a devoted , simple ,
包围 经过 一个 奉献 , 简单的 ,

这是一个位于科布伦茨和安德纳赫之间的小公国；在这里，被一群虔诚、淳朴的人所包围，

[ænd; ənd] ['kʌltʃərd] ['fæməli] , [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [huːz] ['kwaɪət] ,
and cultured family , she spent her girlhood , whose quiet ,
和 有文化的 家庭 , 她 花费 她 少女时代 , 谁 安静的 ,

她出身于一个安静、有教养的家庭，在那里度过了她的少女时代。

['iːv(ə)n] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [baɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][bɜːr'lɪn] [kɔːrt]
even course was only interrupted at rare intervals by visits to the Berlin court
甚至 课程 曾是 仅有的 中断 在 稀有的 间隔 经过 访问 到 这 柏林 法庭
[ænd; ənd] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ,
and travels with her aunt ,
和 旅行 和 她 阿姨 ,

她的学习生活十分规律，只有偶尔会因为去柏林宫廷拜访和与姑妈一起旅行而中断。

[ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [he'linər][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

the	Grand	Duchess	Helena	of	Russia	.
这	盛大	公爵夫人	海伦娜	的	俄罗斯	.

俄罗斯女大公海伦娜。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [hoʊm]

Her	parents	were	anxious	she	should	be	taken	out	of	the	mournful	home
她	父母	是	焦虑的	她	应该	是	已采取	出去	的	这	悲哀	家

[sə'raʊndɪŋz] , [wer] ['sɑ:roʊ]

surroundings	,	where	Sorrow
周围环境	,	在哪里	悲哀

她的父母急切地希望她能离开那充满悲伤的家，远离忧愁。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [æn; ən] [ə'boʊd] [ʃi:; ʃi] ['rerli] ['kwɪtɪd] .

had	taken	up	an	abode	she	rarely	quitted	.
有	已采取	向上	一个	住所	她	很少	辞职	.

她选择了一个住处，很少离开。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][hæd; həd] [meɪd] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ]

Sickness	and	suffering	among	those	around	her	had	made	Princess	Elizabeth
疾病	和	痛苦	之中	那些	大约	她	有	制成	公主	伊丽莎白

['ɜ:rli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .

early	acquainted	with	pain	.
早期的	熟人	和	疼痛	.

伊丽莎白公主身边的人饱受疾病和痛苦的折磨，使她很早就体会到了痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['saɪk(ə)l][ðə; ði] ['ri:dər] [meɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [toʊn]

In	the	last	number	of	the	present	cycle	the	reader	may	notice	that	the	tone
在	这	最后的	数字	的	这	展示	循环	这	读者	可能	注意	那	这	语气

['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ˌelɪ'dʒaɪək][ænd; ənd] [səb'dʒektɪv] .

changes	and	becomes	elegiac	and	subjective	.
变化	和	变成	挽歌	和	主观	.

在本系列的最后一期中，读者可能会注意到语气发生了变化，变得哀婉而主观。

[ðoʊ] ['slaɪtli] [veɪld] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ,

Though	slightly	veiled	,	it	is	impossible	to	ignore	that	this	is	an	autobiography	,
尽管	轻微地	含蓄	,	它	是	不可能的	到	忽略	那	这	是	一个	自传	,

虽然略加掩饰，但无法忽视这是一部自传。

[ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] [leɪd] [ber] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ;

that	the	soul	of	the	queen	is	laid	bare	before	us	;
那	这	灵魂	的	这	女王	是	铺设	裸	前	我们	;

女王的灵魂在我们面前赤裸裸地展现出来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [soʊl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

and	a	fair	and	noble	soul	it	is	.
和	一个	公平的	和	高贵	灵魂	它	是	.

他是一位公正高尚的人。

[ɪn'di:d] , [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] ,

Indeed	,	those	who	are	best	acquainted	with	the	details	of	her	life	,
的确	,	那些	WHO	是	最好的	熟人	和	这	细节	的	她	生活	,

事实上，那些最了解她生平细节的人，

[kæn; kən] [best] [si:] [haʊ] [ɪg'zæktli] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌri:prə'dju:st] .

can	best	see	how	exactly	they	have	been	reproduced	.
能	最好的	看	如何	确切地	他们	有	到过	复制品	.

可以最清楚地看到它们是如何被复制的。

[ðer; ðər][ɪz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ,

There	is	,	to	begin	with	,	her	undaunted	courage	and	desire	to	know	,
那里	是	,	到	开始	和	,	她	无所畏惧	勇气	和	欲望	到	知道	,

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

her	love	of	music	,
她	爱	的	音乐	,

首先，她拥有无畏的勇气和求知欲，以及对音乐的热爱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prə'fɪʃ(ə)nsi] ['ʌndər] [ðə; ði] [tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mædəm] ['ʃuːmən]

in	which	she	attained	a	certain	proficiency	under	the	tuition	of	Madame	Schumann
在	哪个	她	已达到	一个	肯定	熟练程度	在下面	这	学费	的	夫人	舒曼

[ænd; ənd]['ruːbɪnˌstiːn, 'ruːbɪnˌstaɪn] ,

and	Rubinstein	,
和	鲁宾斯坦	,

在舒曼夫人和鲁宾斯坦的指导下，她达到了一定的熟练程度。

[bʌt; bət] [huːz] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd]

but	whose	execution	she	has	had
但	谁	执行	她	有	有

但她已经执行了死刑。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tuː; tə][ə'bændən] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['wiːkənd] [helθ] ,

to	abandon	owing	to	weakened	health	,
到	放弃	欠款	到	减弱	健康	,

因健康状况恶化而放弃

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [kiːn] [dɪ'laɪt]

though	the	listening	to	music	remains	to	her	a	source	of	keen	delight
尽管	这	聆听	到	音乐	遗迹	到	她	一个	来源	的	敏锐的	喜

[ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

and	enthusiasm	.
和	热情	.

不过，听音乐仍然是她感到无比快乐和热情的源泉。

[ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər]['kæs(ə)l] [hoʊm] [wɜːr; wər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

The	woods	that	surrounded	her	castle	home	were	,	as	we	have	seen	,
这	树林	那	包围	她	城堡	家	是	,	作为	我们	有	已见	,

正如我们所见，环绕她城堡家园的树林是……

[hɜːr; hər] ['ɜːrlɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'faɪdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

her	earliest	and	most	intimate	friends	,	to	whom	she	confided	all	her	childish
她	最早	和	最多	亲密的	朋友们	,	到	谁	她	坦白	全部	她	幼稚

[griːfs] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,

griefs	and	aspirations	,
悲伤	和	抱负	,

她最早也是最亲密的朋友，她向他们倾诉了自己所有孩童时代的悲伤和渴望。

[huː] [ə'loʊn][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪrɪks] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [pend] [ɪn] ['siːkrət] ,

who	alone	were	allowed	to	listen	to	the	lyrics	she	sang	and	penned	in	secret	,
WHO	独自的	是	允许	到	听	到	这	歌词	她	唱	和	撰写	在	秘密	,

只有他们才被允许聆听她秘密创作和演唱的歌词。

[huː] [toʊld][hɜːr; hər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] , [ænd; ənd] [huː]

who	told	her	fairy	tales	in	the	rustling	of	their	leaves	,	and	who
WHO	讲述	她	仙女	故事	在	这	沙沙声	的	他们的	树叶	,	和	WHO

['kʌmfətid] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] .

comforted	her	sorrows	.
安慰	她	悲伤	.

在树叶沙沙作响中，它们给她讲着童话故事，安慰着她的悲伤。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ([nɑːt] [tuː] ['jɪrz] ,

At	the	age	of	eleven	(	not	two	years	,
在	这	年龄	的	十一	(	不是	二	年	,

十一岁时（不是两岁），

[æz; əz][ðə; ði]['feɪb(ə)l] [sez]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['noʊbli] [bɔːrn] [deθ]

as	the	fable	says	)	it	was	her	lot	to	witness	the	nobly	borne	death
作为	这	寓言	说道	)	它	曾是	她	很多	到	证人	这	高贵地	出生	死亡

['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,

struggles	of	a	most	gifted	and	lovable	younger	brother	,
斗争	的	一个	最多	天才	和	可爱的	年轻	兄弟	,

正如寓言所说，她注定要亲眼目睹一位才华横溢、人见人爱的弟弟英勇牺牲。

[huːz] ['meməri] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

whose	memory	has	remained	to	her	a	religion	,	and	whose	life	she	has
谁	记忆	有	剩余	到	她	一个	宗教	,	和	谁	生活	她	有

['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli] ,

written	for	her	family	,
书面	为了	她	家庭	,

他的记忆在她心中如同信仰一般，她为家人写下了他的生平。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['peintiŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['pens(ə)l] .

illustrated	with	over	two	hundred	paintings	from	her	own	pencil	.
插图	和	超过	二	百	绘画	从	她	自己的	铅笔	.

书中收录了她自己创作的两百多幅画作。

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['bɔɪz] [deθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

For	five	years	after	the	boy's	death	her	mother	was
为了	五	年	后	这	男孩们	死亡	她	母亲	曾是

男孩去世后的五年里，她的母亲一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['prɔsˌtreɪtid] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['sɪknəs] , [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

prostrated	upon	a	couch	of	sickness	,	while	the	Prince	,	her	father	,	was	a
俯卧	之上	一个	长椅	的	疾病	,	尽管	这	王子	,	她	父亲	,	曾是	一个

['pɜːrmənənt] [ɪn'vælɪd] ,

permanent	invalid	,
永恒的	无效的	,

她卧病在床，而她的父亲，王子，则长期卧病在床。

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['krɑːnɪk] [lʌŋ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [gruː] ['jɪrli] [mɔːr] ['hoʊpləs] .

suffering	from	chronic	lung	disease	that	grew	yearly	more	hopeless	.
痛苦	从	慢性的	肺	疾病	那	生长	每年	更多的	绝望	.

患有慢性肺病，病情逐年加重，令人绝望。

[hɜːr; hər] - [frend] , [tuː] , " [ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n] ['flaʊər] , " [ʃiː; ʃi] [sɔː] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] .

Her	girlhood's	friend	,	too	,	"	the	fair	maiden	flower	,	"	she	saw	fade	and	die	.
她	-	朋友	,	也	,	"	这	公平的	少女	花	,	"	她	锯	褪色	和	死	.

她也眼睁睁地看着她少女时代的朋友，“美丽的少女之花”凋零枯萎。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [wiːk] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] !

No	wonder	her	eyes	grew	weak	with	weeping	!
不	想知道	她	眼睛	生长	虚弱的	和	哭泣	!

难怪她哭得眼睛都睁不开了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] ['trævlɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][hɜːr; hər] .

It	was	then	she	was	sent	traveling	to	distract	her	.
它	曾是	然后	她	曾是	发送	旅行	到	转移	她	.

于是她被派去旅行以分散她的注意力。

[waɪl] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['taɪfəs] ['fiːvər] ,

While	at	St	.	Petersburg	she	had	a	severe	attack	of	typhus	fever	,
尽管	在	英石	.	圣彼得堡	她	有	一个	严重	攻击	的	斑疹伤寒	发烧	,

在圣彼得堡期间，她患上了严重的斑疹伤寒。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns]

and	before	she	was	convalescent	she	was	told	that	during	her	absence
和	前	她	曾是	康复期	她	曾是	讲述	那	期间	她	缺席

[hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

her	beloved	father	had	been	laid	in	the	grave	.
她	心爱	父亲	有	到过	铺设	在	这	严重	.

在她康复之前，有人告诉她，在她离开的这段时间里，她挚爱的父亲已经被安葬了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [daɪ] ,

Then	she	grew	homesick	for	the	old	house	in	which	she	had	seen	so	many	die	,
然后	她	生长	想家	为了	这	老的	房子	在	哪个	她	有	已见	所以	许多	死	,

后来，她开始想念那栋她曾亲眼目睹许多人死去的老房子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['wɪri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

and	for	a	long	time	she	was	sad	and	weary	of	her	life	.
和	为了	一个	长的	时间	她	曾是	伤心	和	厌倦	的	她	生活	.

很长一段时间里，她都感到悲伤和厌倦。

" [mʌst; məst] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [lʌv] [biː; bi] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ?

"	Must	every	thing	I	love	be	borne	to	the	grave	?
"	必须	每一个	事物	我	爱	是	出生	到	这	严重	?

“我所爱的一切都必须带进坟墓吗？”

" [ʃiː; ʃi][æsks][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

"	she	asks	in	a	plaintive	little	song	,	written	in	her	diary	at	that	time	.
"	她	问	在	一个	哀怨	小的	歌曲	,	书面	在	她	日记	在	那	时间	.

“她在一首哀怨的小歌中这样问道，这首歌是她当时写在日记里的。”

[ɪn] ['poʊətri][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['oʊnli] ['aʊtlet] , [hɜːr; hər]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

In	poetry	she	found	her	only	outlet	,	her	only	consolation	;
在	诗	她	成立	她	仅有的	出路	,	她	仅有的	安慰	;

诗歌是她唯一的情感出口，唯一的慰藉；

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] ; [ðiːz] ['ʌtərənsɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

but	as	yet	she	did	not	publish	;	these	utterances	were	for	herself	alone	,
但	作为	然而	她	做过	不是	发布	;	这些	话语	是	为了	她自己	独自的	,

但她尚未发表这些言论；这些话只是她自己的想法。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [vɔɪs] .

to	give	herself	relief	and	voice	.
到	给	她自己	宽慰	和	嗓音	.

让自己得到解脱和表达。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ænd; ənd] ['du:ti] [baɪ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]

Then	at	last	she	was	aroused	to	work	and	duty	by	the	claims	of
然后	在	最后的	她	曾是	被唤醒	到	工作	和	责任	经过	这	索赔	的

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	,
婚姻	,

最终，婚姻的召唤唤醒了她，让她重新投入工作和责任。

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] .

which	for	a	long	while	she	had	resisted	.
哪个	为了	一个	长的	尽管	她	有	抵抗	.

她曾长期抗拒这一点。

[hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪɜ-z] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [tɔ:rdz] ['mærɪdʒ] ,

Her	desires	had	not	been	towards	marriage	,
她	欲望	有	不是	到过	向	婚姻	,

她原本并没有结婚的意愿。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] ['pleɪfəli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θroʊn] [ðæt] [kʊd; kəd] [tempt] [hɜ:r; hər]

and	she	had	once	playfully	said	that	the	only	throne	that	could	tempt	her
和	她	有	一次	嬉戏地	说	那	这	仅有的	王座	那	可以	诱惑	她

[wʊd] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [ru:'meiniə; rəu-] ;

would	be	that	of	Roumania	;
会	是	那	的	罗马尼亚	;

她曾戏谑地说，唯一能让她心动的王位只有罗马尼亚的王位；

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [hænd] [tu:; tə] [du:] .

there	she	could	find	something	for	her	hand	to	do	.
那里	她	可以	寻找	某物	为了	她	手	到	做	.

在那里她可以找点事做。

[ɪn] - [prɪns] [tʃɑ:rlz] [ʌv; əv] ['hɔhənzəulən] [æskt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

In	1869	Prince	Charles	of	Hohenzollern	asked	her	to	be	his	bride	,
在	-	王子	查尔斯	的	霍亨索伦	问	她	到	是	他的	新娘	,

1869年，霍亨索伦的查理王子向她求婚。

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['nu:li] - ['faʊndɪd] [θroʊn] .

and	share	with	him	that	newly	-	founded	throne	.
和	分享	和	他	那	新	-	创立	王座	.

与他一同分享那新建立的王位。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [faɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rk] " ['maʊntnz] [haɪ] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɑ:roʊ] [telz] [hɜ:r; hər] ;

And	here	she	did	find	the	work	"	mountains	high	,	"	of	which	Sorrow	tells	her	;
和	这里	她	做过	寻找	这	工作	"	山脉	高的	,	"	的	哪个	悲哀	讲述	她	;

在这里，她确实找到了悲伤告诉她的那份"艰巨"的工作；

[ænd; ənd] [haʊ] ['noʊbli] , ['ædmərəbli] , ['waɪzli] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə'tækt] [ði:z] ['leibəz] ,

and	how	nobly	,	admirably	,	wisely	she	has	attacked	these	labors	,
和	如何	高贵地	,	令人钦佩地	,	明智地	她	有	遭到攻击	这些	劳动	,

她以多么高尚、多么令人钦佩、多么明智的方式投入到这些工作中呢?

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd] [dʌz] [tɔ:rdz] ['sɪvəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [hæf] -

what	she	has	done	and	does	towards	civilizing	and	educating	her	half	-
什么	她	有	完毕	和	做	向	文明	和	教育	她	一半	-

[bɑ:r'beriən] ['sʌbdʒekts] ,

barbarian	subjects	,
野蛮人	主题	,

她过去和现在为教化和教育她那些半野蛮的臣民所做的一切，

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ]

that	lives	in	their	hearts	,	is	repeated	by
那	生活	在	他们的	心	,	是	重复	经过

他们心中珍藏的那些话，被反复提及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðer; ðər] [tʌŋz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔːl'redi] [faʊnd] ['ekoʊ][ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] .

their	tongues	,	and	has	already	found	echo	in	song	and	story	.
他们的	舌头	,	和	有	已经	成立	回声	在	歌曲	和	故事	.

他们的语言中已经回响着，并在歌曲和故事中得到了体现。

[ðer; ðər][stændz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] ['buːkərest] [ə; eɪ]['stætʃuː] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn]

There	stands	in	the	public	place	of	Bucharest	a	statue	representing	the	queen	in
那里	站立	在	这	民众	地方	的	布加勒斯特	一个	雕像	代表	这	女王	在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər] .

the	act	of	giving	a	draught	of	water	to	a	wounded	soldier	.
这	行为	的	给予	一个	草稿	的	水	到	一个	受伤	士兵	.

在布加勒斯特的公共场所，矗立着一座雕像，描绘的是女王给受伤士兵递水的场景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səb'skraɪbd] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-]

It	was	subscribed	for	by	the	wives	of	the	officers	of	the	Roumanian
它	曾是	已订阅	为了	经过	这	妻子们	的	这	警官	的	这	罗马尼亚

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

它是由罗马尼亚军队军官的妻子们共同捐款购买的。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	intended	as	an	enduring	testimonial	of	their	gratitude	to	her
和	故意的	作为	一个	持久	用户评价	的	他们的	感激	到	她

[huːm] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [vɔɪs] [neɪmz] ['mjuːmə] - ,

whom	the	popular	voice	names	muma	rantilor	,
谁	这	受欢迎的	嗓音	姓名	妈妈	-	,

并以此作为他们对这位被大众称为“muma rantilor”的女士的永久感激之情的见证。

[ðæt] [ɪz] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

that	is	,	mother	of	the	wounded	.
那	是	,	母亲	的	这	受伤	.

也就是说，她是伤者的母亲。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - - - [ɪz] [ˌʌnfə'^ɔtən] , [ˌʌnfər'getəbl] , [baɪ]

For	what	she	did	during	the	war	of	1877	-	78	is	unforgotten	,	unforgettable	,	by
为了	什么	她	做过	期间	这	战争	的	-	-	-	是	难以忘怀	,	难忘	,	经过

[hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] .

her	subjects	.
她	主题	.

她在 1877-78 年战争期间所做的一切，她的臣民们永远不会忘记。

[ʃiː; ʃi] [met] ['evri] [treɪn] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːrgənaɪzd]

She	met	every	train	of	wounded	that	came	from	the	battle	-	field	,	she	organized
她	遇见	每一个	火车	的	受伤	那	来了	从	这	战斗	-	场地	,	她	组织

['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ['hoʊmz] ,

hospitals	and	convalescent	homes	,
医院	和	康复期	房屋	,

她迎接了每一列从战场上运来的伤员火车，她组织了医院和疗养院，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] , [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

she	was	present	at	operations	,	she	comforted	the	dying	and	wept	with	the
她	曾是	展示	在	运营	,	她	安慰	这	垂死	和	哭泣	和	这

[sə'vaɪvəz] .

survivors	.
幸存者	.

她亲临作战现场，安慰垂死之人，与幸存者一同哭泣。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] , [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]

No	wonder	her	people	adore	her	,	no	wonder	that	it	is	greatly	due	to	her
不	想知道	她	人们	崇拜	她	,	不	想知道	那	它	是	非常	到期的	到	她

[ðæt]

that
那

难怪她的人民如此爱戴她，难怪这一切都很大程度上归功于她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ɪz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['sɑːvrɪn] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [reɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] ['eɪliən][tuː; tə]

King	Charles	is	a	popular	sovereign	although	he	reigns	over	a	people	alien	to
国王	查尔斯	是	一个	受欢迎的	主权	虽然	他	统治	超过	一个	人们	外星人	到

[hɪm; ɪm][ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .

him	in	blood	and	language	.
他	在	血	和	语言	.

尽管查理国王统治的人民与他血统和语言都截然不同，但他仍然是一位深受爱戴的君主。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

"	You	will	have	a	noble	mission	,	"	he	said	to	her	on	the	day	of	their
"	你	将要	有	一个	高贵	使命	,	"	他	说	到	她	在	这	天	的	他们的

[bɪ'troʊð(ə)l] ;

betrothal	;
订婚	;

“你将肩负崇高的使命，”他在订婚那天对她说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kʌmfərt] ['tendərli] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [hɑːrʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]

"	you	must	comfort	tenderly	when	I	have	been	too	harsh	,	and	you	may
"	你	必须	舒适	温柔地	什么时候	我	有	到过	也	残酷的	,	和	你	可能

[pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] .

petition	for	all	.
请愿	为了	全部	.

“当我过于严厉时，你必须温柔地安慰我；你可以为所有人求情。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['sɑːroʊ] [dɪd][nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm] ['kɑːmen] - [saɪd] .

"	But	even	after	her	marriage	Sorrow	did	not	depart	from	Carmen	Sylva's	side	.
"	但	甚至	后	她	婚姻	悲哀	做过	不是	离开	从	卡门	-	边	.

“但即使在结婚之后，悲伤也没有离开卡门·西尔瓦身边。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

She	was	to	know	the	joy	of	being	a	mother	;	but	not	for	many	years	,
她	曾是	到	知道	这	喜悦	的	存在	一个	母亲	;	但	不是	为了	许多	年	,

她将会体验到为人母的喜悦；但那还要很多年以后。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [haɪ] ['dɪgnəti] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] .

as	she	says	,	was	this	high	dignity	to	be	hers	.
作为	她	说道	,	曾是	这	高的	尊严	到	是	她的	.

正如她所说，这是她应得的崇高尊严。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪv] [kloʊz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['goʊldən] [hed] ,

She	had	to	see	the	grave	close	over	her	child's	golden	head	,
她	有	到	看	这	严重	关闭	超过	她	孩子的	金的	头	,

她不得不亲眼看着坟墓盖在她孩子金色的头颅上。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [hæz; həz]['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] [lɔːs] .

and	no	other	has	ever	come	to	comfort	her	for	this	loss	.
和	不	其他	有	曾经	来	到	舒适	她	为了	这	损失	.

而且从来没有人来安慰她，让她走出失去亲人的悲痛。

[hɜːr; hər] ['gretɪst] ['treʒər] , [hɜːr; hər] ['gretɪst] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][hoʊps]

Her	greatest	treasure	,	her	greatest	earthly	happiness	,	and	all	her	hopes
她	最	宝藏	,	她	最	尘世的	幸福	,	和	全部	她	希望

[wɜːr; wər] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

were	buried	with	this	little	girl	.
是	埋葬	和	这	小的	女孩	.

她最珍贵的宝藏，她最大的幸福，以及她所有的希望，都随着这个小女孩一起埋葬了。

[ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [sprʌŋ] [ðens] [meɪd] [hɜːr; hər]['truːli][ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːθər] .

The	sorrow	that	sprung	thence	made	her	truly	a	poet	and	an	author	.
这	悲哀	那	弹簧	因此	制成	她	真的	一个	诗人	和	一个	作者	.

由此而生的悲伤使她真正成为了一名诗人、一名作家。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][ruː'meiniən; rəu-] ['nɜːrsəri] ['sɔŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

translated	and	published	the	Roumanian	nursery	songs	that	had	been
翻译	和	已发布	这	罗马尼亚	苗圃	歌曲	那	有	到过

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

beloved	of	her	child	,
心爱	的	她	孩子	,

她翻译并出版了她孩子喜爱的罗马尼亚童谣。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪstənt] ['dʒɜːrmən] [hoʊm] [maɪt] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː] .

hoping	that	other	children	in	her	distant	German	home	might	love	them	too	.
希望	那	其他	孩子们	在	她	遥远	德语	家	可能	爱	他们	也	.

希望远在德国老家的其他孩子也能喜欢它们。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] ['ɪntuː] [vɜːrs] [ðə; ði] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [beɪb] ,

She	put	into	verse	the	delicate	little	sayings	of	her	babe	,
她	放	进入	诗	这	精美的	小的	谚语	的	她	宝贝	,

她将女儿那些细小的话语谱成诗歌，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ;

but	those	have	not	been	permitted	to	see	the	light	of	day	;
但	那些	有	不是	到过	允许	到	看	这	光	的	天	;

但这些内容至今仍未被允许公之于众；

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] ['ɪntuː] [sɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [depθ] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

she	poured	into	song	the	whole	depth	and	agony	of	her	grief	.
她	倾倒	进入	歌曲	这	所有的	深度	和	痛苦	的	她	悲伤	.

她将悲痛欲绝的深切感受倾注于歌声之中。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ri'naunst] [ɔːl] [sʌtʃ] [hoʊps] ,

And	after	having	years	ago	renounced	all	such	hopes	,
和	后	拥有	年	前	放弃	全部	这样的	希望	,

多年前就放弃了所有这些希望之后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

she	found	that	Sorrow	had	made	her	an	artist	,
她	成立	那	悲哀	有	制成	她	一个	艺术家	,

她发现悲伤让她成为了一名艺术家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

and	that	the	world	cared	to	listen	to	her	speech	.
和	那	这	世界	关心	到	听	到	她	演讲	.

全世界都愿意倾听她的演讲。

[sɪns] - [ðə; ði] ['kwiːnz] [pen] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [prə'dʌktɪv] ,

Since	1878	the	queen's	pen	has	been	most	productive	,
自从	-	这	女王的	笔	有	到过	最多	生产力	,

自1878年以来，女王的笔下作品最为丰富。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn'diːd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðæt]

although	indeed	what	she	has	given	to	the	public	was	not	all	written	since	that
虽然	的确	什么	她	有	给定	到	这	民众	曾是	不是	全部	书面	自从	那

[deɪt] .

date	.
日期	.

虽然她公开发表的作品并非全部都是在那之后创作的。

[ðə; ði] [stoʊnz] [hɪr] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [dres] ['kwɪkli] [geɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [frendz]

The	stones	here	reproduced	in	English	dress	quickly	gained	for	her	warm	friends
这	石头	这里	复制品	在	英语	裙子	迅速地	获得	为了	她	温暖的	朋友们

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

upon	the	Continent	,
之上	这	大陆	,

这里仿照英国服饰制作的石头很快就赢得了她在欧洲大陆的热情朋友们的喜爱。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [æskt] [ðəm'selvz] , [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ]

many	of	whom	asked	themselves	,	how	comes	it	that	a	woman	who	occupies	a
许多	的	谁	问	他们自己	,	如何	来	它	那	一个	女士	WHO	占据	一个

许多人都在问自己，为什么一个身居要职的女性会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	13	-	14	]
[	页	-	-	-	]

[第13-14页]

[θroʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] ; [huː] [ɪz] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔːtid] ;

throne	beside	a	beloved	husband	;	who	is	young	,	beautiful	,	and	courted	;
王座	旁	一个	心爱	丈夫	;	WHO	是	年轻的	,	美丽的	,	和	求爱	;

在心爱的丈夫身旁坐上王座；他年轻貌美，备受追求；

[huː] ['ʃʊrli] [hæz; həz] [bɪ'held] [laɪf] ['oʊnli] [frʌm; frəm] [ɪts] [moʊst] ['brɪliənt] [saɪd] ,

who	surely	has	beheld	life	only	from	its	most	brilliant	side	,
WHO	一定	有	观看	生活	仅有的	从	它是	最多	杰出的	边	,

谁又能真正领略过生命最辉煌的一面呢?

[kæn; kən] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hjuːmən] [soʊl] ,

can	have	looked	so	deep	into	the	human	soul	,
能	有	看起来	所以	深的	进入	这	人类	灵魂	,

能够如此深刻地洞察人类灵魂，

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] [ɪts] [wəʊz] [ænd; ənd] ['strʌglz] ?

and	learnt	to	know	so	well	its	woes	and	struggles	?
和	学会了	到	知道	所以	出色地	它是	烦恼	和	斗争	?

并且对它的苦难和挣扎了如指掌?

[ðə; ði] ['ænsər] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [sketʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

The	answer	lies	in	the	brief	sketch	I	have	above	given	of	her	life	.
这	回答	谎言	在	这	简短的	草图	我	有	多于	给定	的	她	生活	.

答案就在我上面对她生平的简要概述中。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drʌŋk] [diːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
She has drunk deep from the cup of suffering ,
她 有 醉 深的 从 这 杯子 的 痛苦 ,

她已饮尽苦难之杯，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] " ['pɪlgrɪm] ['sɑːroʊ] .
and therefore she could write the tales of " Pilgrim Sorrow .
和 所以 她 可以 写 这 故事 的 " 朝圣 悲哀 .

因此她才能写出《朝圣者的悲伤》的故事。

" [eɪtʃ] . [ziː] .
" H . Z .
" H . Z .

“赫兹

['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

伦敦，

[ɑːk'toʊbər] , - .
October , 1883 .
十月 , - .

1883年10月。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 15 - 16]
[页 - - -]

[第15-16页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
THE CHILD OF THE SUN .
这 孩子 的 这 太阳 .

太阳之子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
The Child of the Sun .
这 孩子 的 这 太阳 .

太阳之子。

[aɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
ife was a radiant maiden , the daughter of the Sun , endowed with all the
生活 曾是 一个 辐射状 少女 , 这 女儿 的 这 太阳 , 捐赠 和 全部 这
[tʃɑːrm] [ænd; ənd] [greɪs] ,
charm and grace ,
魅力 和 优雅 ,

伊芙是一位光彩照人的少女，太阳的女儿，拥有所有迷人的魅力和优雅的气质。

[ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]
all the power and happiness , which only such a mother could give to her
全部 这 力量 和 幸福 , 哪个 仅有的 这样的 一个 母亲 可以 给 到 她
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

只有这样的母亲才能给予孩子所有的力量和幸福。

[hɜːr; hər] [her] [wɜːr; wər] ['sʌnbiːmz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [stɑːrz] .

Her	hairs	were	sunbeams	,	her	eyes	gleaming	stars	.
她	头发	是	阳光	,	她	眼睛	闪闪发光	明星	.

她的头发像阳光一样明亮，她的眼睛像星星一样闪耀。

['flaʊərz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [siːdz] [spræŋ] ['ɪntuː][laɪf][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

Flowers	dropped	from	her	hands	,	seeds	sprang	into	life	from	beneath	her
花朵	掉落	从	她	双手	,	种子	弹簧	进入	生活	从	下面	她

['futsteps] ;

footsteps	;
脚步声	;

花朵从她手中飘落，种子从她脚下萌发；

[swiːt] [sents] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ['floʊtɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]

sweet	scents	and	songs	of	birds	floated	around	her	;	from	her	lips
甜的	气味	和	歌曲	的	鸟类	漂浮	大约	她	;	从	她	嘴唇

[ʌn'kaʊntɪd] ['sɔŋz] [wel] [fɔːrθ] .

uncounted	songs	welled	forth	.
未统计的	歌曲	井	前进	.

甜美的香气和鸟儿的歌声在她周围飘荡；无数的歌声从她的唇间涌出。

[saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [striːmz] [wɜːr; wər] [hɜːrd]

Sounds	like	the	gurgling	of	a	thousand	streams	were	heard
声音	喜欢	这	淙淙	的	一个	千	溪流	是	听到

听起来像是千条溪流同时潺潺流淌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ,

from	out	her	garments	,
从	出去	她	服装	,

从她的衣服里，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [meɪd] [ʌv; əv] ['flaʊər] [petlz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [webz]

and	yet	they	were	only	made	of	flower	petals	and	covered	with	tender	webs
和	然而	他们	是	仅有的	制成	的	花	花瓣	和	涵盖	和	投标	网络

,

,

,

然而，它们却只是由花瓣构成，并覆盖着柔嫩的蛛网。

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌmbərləs] [duː] - [drɑːps] ['twɪŋkəld] .

in	which	numberless	dew	-	drops	twinkled	.
在	哪个	无数	露	-	滴	闪烁	.

其中无数露珠闪闪发光。

[gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪədem] ; [bɜːrdz] [bɔːr] [hɜːr; hər] [treɪn]

Glow	-	worms	encircled	the	royal	brow	like	a	diadem	;	birds	bore	her	train
辉光	-	蠕虫	包围	这	皇家	眉头	喜欢	一个	冠冕	;	鸟类	钻孔	她	火车

['oʊvər] [rʌf] [pæðz] .

over	rough	paths	.
超过	粗糙的	路径	.

萤火虫环绕着女王的额头，如同皇冠一般；鸟儿驮着她的裙裾走过崎岖的小路。

[wen] [hɜːr; hər] [fʊt] [tʌtʃt] [θɔːrnz] [ðeɪ] [gruː] [griːn] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] ;

When	her	foot	touched	thorns	they	grew	green	and	blossomed	;
什么时候	她	脚	感动	荆棘	他们	生长	绿色的	和	盛开	;

她的脚碰到荆棘，荆棘就变绿开花了；

[wen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ber] [rɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːs]

when	she	laid	her	soft	hand	upon	the	bare	rock	it	became	covered	with	moss
什么时候	她	铺设	她	柔软的	手	之上	这	裸	岩石	它	成为	涵盖	和	苔藓

[ænd; ənd] [fɜːrn] .

and	fern	.
和	蕨类	.

当她将柔软的手放在裸露的岩石上时，岩石上立刻长满了苔藓和蕨类植物。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [biˈstəu] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈglɔːriəs] [tʃaɪld] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ɔːl] [θɪŋz] ,

The	Sun	had	bestowed	on	her	glorious	child	power	over	all	things	,
这	太阳	有	授予	在	她	辉煌	孩子	力量	超过	全部	事物	,

太阳赋予了她光辉灿烂的孩子掌控万物的力量。

[ænd; ənd] [æz; əz] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [ˈpleɪˌfɛloʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs]

and	as	companions	and	playfellows	she	had	given	to	her	Happiness
和	作为	同伴	和	玩伴们	她	有	给定	到	她	幸福

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	Love	.
和	爱	.

而作为她的伙伴和玩伴，她给予了她幸福和爱。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈblesɪdnəs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [noʊ] [pen]

In	those	days	there	was	much	joy	and	blessedness	on	earth	,	and	no	pen
在	那些	天	那里	曾是	很多	喜悦	和	幸福	在	地球	,	和	不	笔

[kæn; kən] [rɪˈkaʊnt] ,

can	recount	,
能	叙事	,

那时世间充满了欢乐和幸福，任何笔墨都无法尽述。

[noʊ] [ˈpens(ə)l] [peɪnt] , [haʊ] [ˈglɔːriəs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] .

no	pencil	paint	,	how	glorious	it	all	was	.
不	铅笔	画	,	如何	辉煌	它	全部	曾是	.

没有铅笔颜料，那该是多么美好啊。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [meɪ] [deɪ] ,

It	was	just	one	eternal	May	day	,
它	曾是	只是	一	永恒	可能	天	,

那只是一个永恒的五月天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ˈmʌðər] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [glæd]

and	the	august	mother	looked	down	from	afar	upon	her	daughter's	glad
和	这	八月	母亲	看起来	向下	从	远方	之上	她	女儿的	高兴的

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

尊贵的母亲远远地俯视着女儿们快乐的游戏，

[ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhæpi] .

and	blessed	the	earth	upon	which	her	child	was	so	happy	.
和	蒙福	这	地球	之上	哪个	她	孩子	曾是	所以	快乐的	.

她祝福这片让她的孩子如此幸福的大地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bʌt; bət] [diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər] [lɪvd] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] [kɔːld] [straɪf] .

But	deep	down	in	the	earth	there	lived	an	evil	spirit	called	Strife	.
但	深的	向下	在	这	地球	那里	居住地	一个	邪恶的	精神	称为	冲突	.

但是，在地球深处，住着一个名叫纷争的邪灵。

[ðə; ði]['kɑːboʊld] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nuːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	Kobolds	brought	him	news	of	all	the	beauty	that	was	outside	,
这	狗头人	带来	他	消息	的	全部	这	美丽	那	曾是	外部	,

狗头人给他带来了外面美景的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːvrɪn] [huː] ['reɪnd] [soʊ] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði]

and	of	the	young	sovereign	who	reigned	so	proudly	and	lovingly	over	the
和	的	这	年轻的	主权	WHO	统治	所以	自豪地	和	深情地	超过	这

[hoʊl] [wɜːrld] ,

whole	world	,
所有的	世界	,

还有那位曾骄傲而慈爱地统治着整个世界的年轻君主，

[ænd; ənd] [huː] [pleɪd] [soʊ] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] .

and	who	played	so	sweetly	with	Happiness	and	Love	.
和	WHO	玩	所以	甜蜜地	和	幸福	和	爱	.

谁曾如此甜蜜地演绎幸福与爱?

[fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]['taɪdɪŋz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊl]['ruːlər][ʌv; əv]

First	he	was	angry	at	the	tidings	,	for	he	desired	to	be	sole	ruler	of
第一的	他	曾是	生气的	在	这	消息	,	为了	他	想要的	到	是	唯一	统治者	的

[ɔːl] [θɪŋz] ;

all	things	;
全部	事物	;

起初他对这个消息感到愤怒，因为他渴望成为万物的唯一统治者；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]

but	after	a	while	a	great	curiosity	took	hold	of	him	—	and	something
但	后	一个	尽管	一个	伟大的	好奇心	采取	抓住	的	他	—	和	某物

[bɪ'saɪd] , ['sʌmθɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][waɪld] ,

beside	,	something	hot	and	wild	,
旁	,	某物	热的	和	荒野	,

但过了一段时间，他心中燃起了强烈的好奇心——除此之外，还有某种东西，某种炽热而狂野的东西。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [hɪm'self] [wʌt] .

he	knew	not	himself	what	.
他	知道	不是	他自己	什么	.

他自己也不知道那是什么。

['oʊnli][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] .

Only	he	wanted	to	get	outside	at	all	costs	.
仅有的	他	通缉	到	得到	外部	在	全部	成本	.

他只想不惜一切代价逃出去。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['maɪti] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

So	he	began	to	move	a	mighty	rock	from	the	center	of	the	earth	,
所以	他	开始	到	移动	一个	强大的	岩石	从	这	中心	的	这	地球	,

于是他开始从地心移走一块巨石。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn] [haɪ] .

and	he	cast	it	up	on	high	.
和	他	投掷	它	向上	在	高的	.

他把它抛向高处。

[ðen] [hiː; hi] ['kɪndld] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ,

Then	he	kindled	a	great	fire	,
然后	他	点燃	一个	伟大的	火	,

然后他点燃了一场大火，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['metlz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [meltid] [ænd; ənd] [pɔːd] [ðer; ðər]

so	that	all	the	rocks	and	the	metals	above	him	melted	and	poured	their
所以	那	全部	这	岩石	和	这	金属	多于	他	融化	和	倾倒	他们的

['gloʊɪŋ] ,

glowing	,
发光	,

于是他头顶上的所有岩石和金属都熔化了，流出了炽热的液体。

['skɔːrtʃɪŋ] [striːmz] ['oʊvər][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

scorching	streams	over	the	paradise	of	earth	.
灼热	溪流	超过	这	天堂	的	地球	.

灼热的溪流流淌在人间天堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [fleɪmz] [straɪf]

And	in	the	midst	of	these	flames	Strife
和	在	这	中间	的	这些	火焰	冲突

而在这片烈焰之中，纷争爆发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[roʊz] [ʌp] , [kloʊðd] [ɪn] ['dæzlɪŋ] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [braʊz] .

rose	up	,	clothed	in	dazzling	armor	,	with	flowing	locks	and	contracted	brows	.
玫瑰	向上	,	穿着衣服	在	耀眼的	盔甲	,	和	流动	锁	和	合同	眉毛	.

他起身而出，身着耀眼的盔甲，长发飘逸，眉宇紧锁。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [blɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

In	his	hands	he	held	a	great	block	of	stone	,
在	他的	双手	他	握住	一个	伟大的	堵塞	的	石头	,

他手中拿着一块巨大的石头，

[ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz] , ['siːkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

and	he	peered	around	him	with	his	piercing	black	eyes	,	seeking	what	he
和	他	窥视	大约	他	和	他的	冲孔	黑色的	眼睛	,	寻求	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [fɜːrst] .

should	destroy	first	.
应该	破坏	第一的	.

他用那双锐利的黑眼睛环顾四周，寻找着应该首先摧毁的东西。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [rɑːk] , [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] ,

But	of	a	sudden	he	let	fall	the	rock	,	crossed	his	arms	over	his	breast	,
但	的	一个	突然	他	让	落下	这	岩石	,	交叉	他的	武器	超过	他的	胸部	,

但他突然松开了手中的石头，双臂抱在胸前。

[ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	stared	down	upon	the	garden	of	earth	,	like	one	in	a	dream	.
和	凝视	向下	之上	这	花园	的	地球	,	喜欢	一	在	一个	梦	.

俯瞰着大地花园，如同置身梦境。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] , [geɪzɪŋ] [daʊn] , ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]

He	stood	thus	a	long	,	long	while	,	gazing	down	,	silent	with	wonder	,	like	to	a
他	站立	因此	一个	长的	,	长的	尽管	,	凝视	向下	,	沉默的	和	想知道	,	喜欢	到	一个

['stætʃuː] .

statue	.
雕像	.

他就这样站了很久很久，低头凝视着，一言不发，满脸惊奇，像一尊雕像。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .

Suddenly	he	struck	his	brow	with	his	fist	.
突然	他	击	他的	眉头	和	他的	拳头	.

他突然用拳头捶了一下额头。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [daʊn] [ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [koʊld] [stoʊnz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz]
I have lived down there , among cold stones , in the darkness , and outside is
我 有 居住地 向下 那里 , 之中 寒冷的 石头 , 在 这 黑暗 , 和 外部 是
[sʌtʃ] ['bju:ti] !
such beauty !
这样的 美丽 !

我曾住在冰冷的石头堆里，生活在黑暗中，而外面却是如此美丽!

[wʌt] [mʌst; məst][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [bi:; bi] [laɪk] [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [ðɪs] [bi'lɔŋz] ?
What must the sovereign be like to whom all this belongs ?
什么 必须 这 主权 是 喜欢 到 谁 全部 这 属于 ?

拥有这一切的君主，必定是怎样的人?

" [ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [laɪf] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ðɪs] [taɪ'tænɪk] ['fɪgjər] .
" The thought brought life once more into this Titanic figure .
" 这 想法 带来 生活 一次 更多的 进入 这 泰坦尼克号 数字 .

这个想法再次赋予了泰坦尼克号般的人物以生命。

[hi:; hi] [stept] [wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [straɪdz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] , ['sentɪd] [wɜ:rld] , [tredɪŋ]
He stepped with giant strides down into the blooming , scented world , treading
他 步 和 巨大的 步幅 向下 进入 这 盛开 , 香味 世界 , 踩踏

他迈着大步走进了繁花似锦、芬芳四溢的世界，脚踏实地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔ:rm] - [wɪnd] , ['stæmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊərz] , ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
through it like a storm - wind , stamping down the flowers , breaking down the
通过 它 喜欢 一个 风暴 - 风 , 冲压 向下 这 花朵 , 打破 向下 这
[tri:z] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
trees , without knowing it .
树木 , 没有 会心 它 .

像暴风雨一样席卷而来，践踏花朵，折断树木，却浑然不知。

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [fer] [ɜ:rθ] .
He must find the mistress of all this fair earth .
他 必须 寻找 这 情妇 的 全部 这 公平的 地球 .

他必须找到这片美丽大地的女主人。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [paɪl] [ʌp] [weɪvz] ['taʊər] [haɪ] ,
He even passed across the sea , making it pile up waves tower high ,
他 甚至 通过了 穿过 这 海 , 制作 它 桩 向上 波浪 塔 高的 ,

他甚至渡海而过，掀起了滔天巨浪。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['maʊnt(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:t] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][geɪn]
and once more he climbed a lofty mountain , in his hot impatience to gain
和 一次 更多的 他 攀登 一个 高远 山 , 在 他的 热的 不耐烦 到 获得
[ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] .
a survey .
一个 民意调查 .

于是，他又一次攀登了一座高山，急于获得勘测结果。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['medoʊ] - [saɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [soʊ] ['ɑ:rdntli] .
Then he saw upon a meadow - side that which he sought so ardently .
然后 他 锯 之上 一个 草地 - 边 那 哪个 他 寻求 所以 热切地 .

然后，他在草地上看到了他一直热切寻找的东西。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn] ['klaʊdi] , ['sɪlvər] - ['feðərd] ['flaʊər] [siːdz] , [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts]

Resting	her	foot	upon	cloudy	,	silver	-	feathered	flower	seeds	,	her	garments
休息	她	脚	之上	多云	,	银	-	羽毛	花	种子	,	她	服装

['gæðərd] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

gathered	up	around	her	,
聚集	向上	大约	她	,

她将脚踩在朦胧的、银羽状的花籽上，衣衫拢拢在身旁。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [baɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz]

Life	was	floating	by	upon	her	journey	from	flower	to	flower	,	singing	as
生活	曾是	漂浮的	经过	之上	她	旅行	从	花	到	花	,	歌唱	作为

[ʃiː; ʃi] [went] .

she	went	.
她	去	.

她像漂浮在花丛中，一路歌唱，从一朵花到另一朵花。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['twɪtə] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɜːrdz] ; [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ]

Upon	her	shoulders	twittered	a	pair	of	birds	;	upon	her	finger	she	bore	a
之上	她	肩膀	推特	一个	一对	的	鸟类	;	之上	她	手指	她	钻孔	一个

[biː] ,

bee	,
蜜蜂	,

她肩上栖息着一对鸣叫的小鸟；她手指上戴着一只蜜蜂。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] [best] ['hʌni] [leɪ] [hɪd] .

to	whom	she	showed	where	the	best	honey	lay	hid	.
到	谁	她	显示	在哪里	这	最好的	蜂蜜	躺	隐藏	.

她向他展示了哪里藏着最好的蜂蜜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [lʌv] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , ['bɪzi] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nest] ,

She	had	left	Love	behind	her	in	a	wood	,	busy	building	a	nest	,
她	有	左边	爱	在后面	她	在	一个	木头	,	忙碌的	建筑	一个	巢	,

她把爱留在了树林里，爱正忙着筑巢。

[waɪl] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi] [bed] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] ['æftər] ['hævɪŋ]

while	Happiness	was	sleeping	upon	a	mossy	bed	beside	a	waterfall	after	having
尽管	幸福	曾是	睡眠	之上	一个	苔藓	床	旁	一个	瀑布	后	拥有

[pleɪd]

played
玩

幸福玩耍之后，正睡在瀑布旁长满青苔的床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['æntɪks] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

antics	innumerable	.
滑稽动作	无数	.

滑稽行为不胜枚举。

['ðerfɔːr] [laɪf] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kærəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

Therefore	Life	was	floating	forth	alone	,	singing	a	morning	carol	to	her	mother
所以	生活	曾是	漂浮的	前进	独自的	,	歌唱	一个	早晨	颂歌	到	她	母亲

[ðə; ði] [sʌn] .

the	Sun	.
这	太阳	.

因此，生命独自飘荡，向她的母亲太阳唱着晨歌。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [gli:m] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

Of	**a**	**sudden**	**she**	**beheld**	**something**	**gleam**	**and**	**glitter**	**in**	**front**	**of**	**her**	**,**
的	一个	突然	她	观看	某物	闪耀	和	闪光	在	正面	的	她	,

她突然看到眼前有什么东西闪闪发光，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [straɪf] [pla:ntid] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət]

and	**when**	**she**	**raised**	**her**	**eyes**	**,**	**she**	**saw**	**Strife**	**planted**	**before**	**her**	**,**	**gazing**	**at**
和	什么时候	她	提高	她	眼睛	,	她	锯	冲突	已种植	前	她	,	凝视	在

[hɜ:r; hər] ['fɪksɪdli] .

her	**fixedly**	**.**
她	固定地	.

当她抬起头时，她看到纷争就站在她面前，目不转睛地盯着她。

[hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɑ:rmər] [rɪ'flektɪd] [hɜ:r; hər] ['glɪsnɪŋ] ['tresɪz] .

His	**bright**	**armor**	**reflected**	**her**	**glistening**	**tresses**	**.**
他的	明亮的	盔甲	反映	她	闪闪发光	头发	.

他闪亮的盔甲映衬着她闪亮的秀发。

[laɪf] [kweɪld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] ,

Life	**quailed**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**this**	**mighty**	**man**	**with**	**the**	**burning**	**eyes**	**,**
生活	畏缩	在	这	视线	的	这	强大的	男人	和	这	燃烧	眼睛	,

生命在目睹这位目光炯炯、威武雄壮的男子时，都为之颤抖。

[hɜ:r; hər] [fʊt] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [si:d] - [klaʊd] , [wɪtʃ] [sped][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

her	**foot**	**slipped**	**from**	**its**	**seed**	**-**	**cloud**	**,**	**which**	**sped**	**on**	**without**	**her**	**.**
她	脚	滑倒了	从	它是	种子	-	云	,	哪个	加速	在	没有	她	.

她的脚从种子云中滑落，种子云随即飞速向前，而她却被抛在了身后。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [grɑ:spt] [ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] [bræntʃ] [ænd; ənd] [slɪd] [hɜ:r'self]

She	**would**	**have**	**fallen**	**had**	**she**	**not**	**grasped**	**a**	**birch**	**branch**	**and**	**slid**	**herself**
她	会	有	倒下	有	她	不是	抓住	一个	桦木	分支	和	滑行	她自己

[daʊn] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:si] [rɑ:k] .

down	**by**	**it**	**upon**	**a**	**mossy**	**rock**	**.**
向下	经过	它	之上	一个	苔藓	岩石	.

如果不是她抓住一根桦树枝，顺着树枝滑到一块长满青苔的岩石上，她就会摔下去。

" [ɑ:'hɑ:] ! " [kraɪd] [straɪf] , " [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ][æt; ət][læst] , [ju:; jʊ] [hu:] [dɪ'spju:t] [maɪ]['empaɪər] ,

"	**Aha**	**!**	**"**	**cried**	**Strife**	**,**	**"**	**have**	**I**	**found**	**you**	**at**	**last**	**,**	**you**	**who**	**dispute**	**my**	**empire**	**,**
"	啊哈	!	"	哭	冲突	,	"	有	我	成立	你	在	最后的	,	你	WHO	争议	我的	帝国	,

“啊哈！”纷争喊道，“我终于找到你们了，你们这些觊觎我帝国的人！”

[ju:; jʊ] [hu:] [wi:ld] [ðə; ðɪ] ['septər] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ?

you	**who**	**wield**	**the**	**scepter**	**here**	**on**	**earth**	**?**
你	WHO	挥	这	权杖	这里	在	地球	?

你们这些在世间执掌权柄的人啊?

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [hu:] ['ventʃər] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['libətiz] ?

Who	**are**	**you**	**,**	**little**	**maiden**	**,**	**who**	**venture**	**upon**	**such**	**liberties**	**?**
WHO	是	你	,	小的	少女	,	WHO	风险投资	之上	这样的	自由	?

你这小姑娘，是谁？竟敢如此放肆?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**23**	**]**
"	[	页	-	]

[第23页]

[ði:z] ['hɔ:ti] [wɜ:rdz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [laɪf] [ɔ:l][hɜ:r; hər][praɪd][ænd; ənd] ['lɔ:ftinəs] .

These	**haughty**	**words**	**restored**	**to**	**Life**	**all**	**her**	**pride**	**and**	**loftiness**	**.**
这些	傲慢	字	恢复	到	生活	全部	她	自豪	和	高傲	.

这些傲慢的话语让生命重新焕发了骄傲和高贵的气息。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][maɪn] ;

"	I	am	the	child	of	the	Sun	,	and	the	earth	is	mine	;
"	我	是	这	孩子	的	这	太阳	,	和	这	地球	是	矿	;

“我是太阳之子，地球是我的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['rɔɪəl] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl] [bendz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['paʊər] .

it	was	given	to	me	by	my	royal	mother	,	and	all	bends	before	my	power	.
它	曾是	给定	到	我	经过	我的	皇家	母亲	,	和	全部	弯曲	前	我的	力量	.

这是我的母亲赐予我的，一切都臣服于我的权力之下。

" ['spiːkɪŋ] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [fer] [hed] ['praʊdli] ,

"	Speaking	thus	she	threw	back	her	fair	head	proudly	,
"	请讲	因此	她	扔	后退	她	公平的	头	自豪地	,

“说着，她骄傲地仰起她美丽的头颅，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] .

so	that	the	Sun	lighted	up	all	her	face	.
所以	那	这	太阳	照明	向上全部		她	脸	.

于是阳光照耀着她的整张脸。

[straɪf] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

Strife	saw	it	and	was	drunk	with	love	.
冲突	锯	它	和	曾是	醉	和	爱	.

纷争看到了它，并沉醉于爱河之中。

" [ɪf] [aɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ,

"	If	I	overcome	you	so	that	you	are	mine	,
"	如果	我	克服	你	所以	那	你	是	矿	,

“如果我战胜你，使你成为我的，

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪl] [bəuθ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

then	you	and	the	earth	will	both	belong	to	me	.	"
然后	你	和	这	地球	将要	两个都	属于	到	我	.	"

那时，你和地球都将属于我。

" [traɪ] , " [sed] [laɪf] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

"	Try	,	"	said	Life	,	"	I	am	stronger	than	you	.	"
"	尝试	,	"	说	生活	,	"	我	是	更强	比	你	.	"

“试试看，”生命说道，“我比你强大。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['tendər] ['flaʊər] !

"	I	am	to	wrestle	with	you	,	you	tender	flower	!
"	我	是	到	搏斗	和	你	,	你	投标	花	!

“我要和你摔跤，你这娇嫩的花朵！”

[wel] , [ɪf] [aɪ][duː][soʊ][aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ə'saɪd][maɪ]['ɑːrmər] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [juː; jʊ] .

Well	,	if	I	do	so	I	must	put	aside	my	armor	,	or	I	shall	crush	you	.
出色地	,	如果	我	做	所以	我	必须	放	旁边	我的	盔甲	,	或者	我	将	压碎	你	.

如果那样做，我就必须卸下盔甲，否则我会把你碾碎。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd]['ɑːrmər][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] .

"	And	he	did	so	,	laying	his	shield	and	armor	upon	the	grass	.
"	和	他	做过	所以	,	躺下	他的	盾	和	盔甲	之上	这	草	.

于是他照做了，把盾牌和盔甲放在草地上。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɪft][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

Then	he	sprang	at	her	to	encircle	her	waist	and	to	lift	her	into	the	air	.
然后	他	弹簧	在	她	到	包围	她	腰部	和	到	举起	她	进入	这	空气	.

然后他猛地扑向她，搂住她的腰，把她举到空中。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['roʊziz] [spræŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

But	at	that	moment	roses	sprang	forth	from	her
但	在	那	片刻	玫瑰	弹簧	前进	从	她

但就在那一刻，她身上绽放出玫瑰花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

['gɜːrdl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːrnz] [prɪkt] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][let][hɜːr; hər]

girdle	,	and	their	thorns	pricked	him	so	sharply	that	he	had	to	let	her
腰带	,	和	他们的	荆棘	刺痛	他	所以	尖锐地	那	他	有	到	让	她

[goʊ] .

go	.
去	.

腰带，它们的刺扎得他非常疼，他不得不放开她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] , [bʌt; bət] [ðɪs] [skɔːrtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	tried	to	catch	her	by	the	hair	,	but	this	scorched	him	.
他	尝试	到	抓住	她	经过	这	头发	,	但	这	烧焦的	他	.

他试图抓住她的头发，结果却被烫伤了。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][baɪnd][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	tore	off	his	golden	chain	and	tried	to	bind	her	hands	with	it	.
然后	他	撕裂	离开	他的	金的	链	和	尝试	到	绑定	她	双手	和	它	.

然后他扯下自己的金链子，想用它绑住她的双手。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ; [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪn] [meltid] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

She	only	bowed	her	head	;	then	the	chain	melted	in	his	grasp	.
她	仅有的	鞠躬	她	头	;	然后	这	链	融化	在	他的	抓牢	.

她只是低下了头；然后，锁链在他手中融化了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [klɑːspt] [baɪ][hɜːr; hər] ['tendər] ['fɪŋgərz] .

Suddenly	he	felt	his	wrists	clasped	by	her	tender	fingers	.
突然	他	毛毡	他的	手腕	紧握	经过	她	投标	手指	.

突然，他感到自己的手腕被她温柔的手指紧紧抓住。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][goʊ] .

He	tried	to	shake	her	off	,	but	she	would	not	let	go	.
他	尝试	到	摇	她	离开	,	但	她	会	不是	让	去	.

他试图甩开她，但她不肯放手。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['floʊtɪd] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm]

He	lifted	her	from	the	ground	;	she	only	floated	but	would	not	let	him
他	抬起	她	从	这	地面	;	她	仅有的	漂浮	但	会	不是	让	他

[luːs] ,

loose	,
松动的	,

他把她从地上抱了起来；她只是漂浮在空中，却不肯放开他。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪri] [ðə; ði] [sʌn] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [streŋθ] .

and	as	often	as	she	grew	weary	the	Sun	gave	her	new	strength	.
和	作为	经常	作为	她	生长	厌倦	这	太阳	给予	她	新的	力量	.

每当她感到疲惫时，太阳就会给她新的力量。

[ðen] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;

Then	he	strove	to	draw	her	under	the	shade	of	the	trees	;
然后	他	努力	到	画	她	在下面	这	阴影	的	这	树木	;

然后他努力把她拉到树荫下；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [maɪt] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] .

but	these	inclined	to	one	side	that	the	Sun	might	protect	her	darling	.
但	这些	倾斜	到	一	边	那	这	太阳	可能	保护	她	亲爱的	.

但他们倾向于一方，希望太阳能够保护她的爱人。

[ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [dɪd] [ðɪs] ['reslɪŋ] [læst] .

A	whole	day	did	this	wrestling	last	.
一个	所有的	天	做过	这	摔角	最后的	.

这场摔跤比赛持续了一整天。

[æt; ət] [læst] [straɪf] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] ['setɪŋ] ,

At	last	Strife	saw	that	the	Sun	inclined	towards	setting	,
在	最后的	冲突	锯	那	这	太阳	倾斜	向	环境	,

最后，纷争看到太阳开始西沉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

and	though	she	lingered	she	had	to	depart	.
和	尽管	她	徘徊不去	她	有	到	离开	.

她虽然久留，但最终还是不得不离开。

[ðen] [laɪf] [lɔːst] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [bʌt; bət] [straɪf] [gruː] ['dʌbli]

Then	Life	lost	her	strength	,	but	Strife	grew	doubly
然后	生活	丢失的	她	力量	,	但	冲突	生长	双倍

随后，生命之力衰弱，而纷争之力却加倍增长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

强的。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

He	shook	her	off	and	rushed	upon	her	.
他	摇晃	她	离开	和	匆忙	之上	她	.

他甩开她，冲向她。

[suːn] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [leɪ] [tɔːrn] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [swɔːrd] , [hɜːr; hər] [her] [lɔːst] [ɪts] ['skɔːrtʃɪŋ] [maɪt] ,

Soon	her	garments	lay	torn	upon	the	sward	,	her	hair	lost	its	scorching	might	,
很快	她	服装	躺	撕裂	之上	这	草	,	她	头发	丢失的	它是	灼热	可能	,

很快，她的衣衫褴褛地散落在草地上，她那灼热的头发也失去了往日的威严。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [broʊk] [ðə; ðɪ] [tʃeɪst] ['meɪd(ə)n] [nelt] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

and	before	dawn	broke	the	chaste	maiden	knelt	trembling	and	red	with	shame
和	前	黎明	打破	这	贞洁	少女	跪下	发抖	和	红色的	和	耻辱

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

upon	the	earth	,
之上	这	地球	,

黎明破晓前，贞洁的少女跪倒在地，浑身颤抖，羞愧得满脸通红。

[en'triːtɪŋ] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] [ænd; ənd] [terz] .

entreating	forbearance	and	mercy	with	sobs	and	tears	.
恳求	宽容	和	怜悯	和	啜泣	和	眼泪	.

他哭着恳求宽容和怜悯。

[æt; ət] [ðɪs] [straɪf] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [kweɪk] ,

At	this	Strife	set	up	a	laugh	that	made	the	earth	quake	,
在	这	冲突	放	向上	一个	笑	那	制成	这	地球	地震	,

这时，斯特莱夫发出了一声震天动地的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːks][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][tuː; tə] ['piːlɪŋ] ['θʌndər] .

and	the	rocks	re	-	echoed	it	like	to	pealing	thunder	.
和	这	岩石	关于	-	回声	它	喜欢	到	剥落	雷	.

岩石回荡着这声音，如同雷鸣般震耳欲聋。

['terəfaɪd] , [laɪf] [sæŋk][tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

Terrified	,	Life	sank	to	earth	in	a	swoon	.
恐惧	,	生活	沉没	到	地球	在	一个	昏厥	.

恐惧笼罩着大地，生命瞬间坠入深渊。

[straɪf] [reɪzd] [hɜːr; hər] [haɪ] [ɪn] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

Strife	raised	her	high	in	air	in	his	mighty	arms	and	bore	her	away	.
冲突	提高	她	高的	在	空气	在	他的	强大的	武器	和	钻孔	她	离开	.

纷争用他强壮的双臂将她高高举起，带走了。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] [wʌz; wəz][bent] [bæk] , [hɜːr; hər] [her] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Her	lovely	head	was	bent	back	,	her	hair	swept	the	ground	,
她	迷人的	头	曾是	弯曲	后退	,	她	头发	扫荡	这	地面	,

她美丽的头向后仰着，长发拖曳在地。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][hæf] ['oʊpənd][æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [breθ] [wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm] ,

her	lips	were	half	opened	as	though	no	breath	were	in	them	,
她	嘴唇	是	一半	打开	作为	尽管	不	气息	是	在	他们	,

她的嘴唇半张着，仿佛无法呼吸。

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [lɪmz] [ðæt] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [hʌŋ] [feɪnt] [ænd; ənd]

the	wondrous	limbs	that	had	resisted	him	so	long	hung	faint	and
这	奇妙的	四肢	那	有	抵抗	他	所以	长的	悬挂	头晕的	和

['paʊərləs] ,

powerless	,
无力	,

他那曾长期抵抗他的奇妙肢体，如今却虚弱无力地垂了下来。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ðə; ði] [græs] ['feɪdɪd] ,

and	wherever	he	bore	her	there	the	grass	faded	,
和	无论	他	钻孔	她	那里	这	草	褪色	,

无论他抱着她走到哪里，那里的草都枯萎了。

[ðə; ði] [liːvz] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	leaves	decayed	and	fell	from	off	the	trees	,	and	there
这	树叶	腐烂的	和	跌倒	从	离开	这	树木	,	和	那里

树叶腐烂脱落，然后就那样飘落下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[bluː] [ə; eɪ][stɔːrm] [wɪnd] [ðæt] [froʊz][ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [laɪf] .

blew	a	storm	wind	that	froze	the	limbs	of	Life	.
吹	一个	风暴	风	那	冻住了	这	四肢	的	生活	.

狂风骤起，将生命的枝干都冻住了。

" [weɪt] , " [sed] [straɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɔːrm][æt; ət]

"	Wait	,	"	said	Strife	,	and	he	covered	her	with	kisses	;	"	you	shall	warm	at
"	等待	,	"	说	冲突	,	和	他	涵盖	她	和	吻	;	"	你	将	温暖的	在

[maɪ][fairz] .

my	fires	.
我的	火灾	.

“等等，”纷争说道，然后吻遍了她全身；“你将在我的火堆旁取暖。”

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][haɪd][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][luːz][juː; jʊ][ə'gen] .

Only	**I**	**must**	**hide**	**you**	**from**	**the**	**Sun**	**or**	**I**	**shall**	**lose**	**you**	**again**	**.**
仅有的	我	必须	隐藏	你	从	这	太阳	或者	我	将	失去	你	再次	.

我必须把你藏起来，不让你晒到太阳，否则我还会再次失去你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	**And**	**he**	**vanished**	**with**	**her**	**into**	**the**	**mountains**	**.**
"	和	他	消失了	和	她	进入	这	山脉	.

于是他带着她消失在了山里。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [gruː] ['bærən] [ænd; ənd] ['desələt] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [noʊ] [mɔːr] , [ðə; ði] ['flaʊərz]

The	**whole**	**earth**	**grew**	**barren**	**and**	**desolate**	**,**	**the**	**birds**	**sang**	**no**	**more**	**,**	**the**	**flowers**
这	所有的	地球	生长	荒芜	和	荒凉	,	这	鸟类	唱	不	更多的	,	这	花朵

[druːpt] ,

drooped	**,**
下垂	,

整个大地变得荒芜贫瘠，鸟儿不再歌唱，花朵也凋零了。

['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [laɪf] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['feɪntɪŋ] [ðer; ðər] [bluːmd] [sʌm; səm]['krəukəsiz]

only	**on**	**the**	**spot**	**where**	**Life**	**had**	**sunk**	**down**	**fainting**	**there**	**bloomed**	**some**	**crocuses**
仅有的	在	这	点	在哪里	生活	有	沉没	向下	昏厥	那里	盛开	一些	番红花

;

;
;

只有在生命昏厥倒下的地方，才盛开了一些番红花；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .

but	**even**	**these**	**could**	**not**	**endure**	**.**
但	甚至	这些	可以	不是	忍受	.

但即使是这些也无法持久。

[ðə; ði] [sʌn] [gruː] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

The	**Sun**	**grew**	**pale**	**with**	**grief**	**,**
这	太阳	生长	苍白	和	悲伤	,

太阳因悲伤而变得苍白，

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

and	**wept**	**and**	**beckoned**	**with**	**a**	**white**	**sheet**	**that**	**fell**	**upon**	**the**	**earth**	**and**
和	哭泣	和	招手	和	一个	白色的	床单	那	跌倒	之上	这	地球	和

[dɪ'spɜːrst] ['ɪntuː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['taɪni] ['frægmənts] ,

dispersed	**into**	**thousands**	**of**	**tiny**	**fragments**	**,**
分散的	进入	数千	的	微小的	片段	,

她哭泣着，挥舞着一块白布，白布落在地上，散落成无数细小的碎片。

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [-] ['ɑːrmər][hæd; həd][leɪn] [bɪ'keɪm] [aɪs][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

while	**the**	**mountains**	**upon**	**which**	**Strife's**	**armor**	**had**	**lain**	**became**	**ice**	**for**	**all**	**time**	**.**
尽管	这	山脉	之上	哪个	冲突的	盔甲	有	莱恩	成为	冰	为了	全部	时间	.

而纷争的盔甲曾经覆盖的山脉，则永远变成了冰雪。

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [laɪf] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][roʊm] [ðə; ði]

When	**Love**	**and**	**Happiness**	**found**	**that**	**they**	**had**	**lost**	**Life**	**they**	**began**	**to**	**roam**	**the**
什么时候	爱	和	幸福	成立	那	他们	有	丢失的	生活	他们	开始	到	漫游	这

[wɜːrld] [ɪn]

world	**in**
世界	在

当爱与幸福发现它们失去了生命时，它们便开始在世界上游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**27**	**]**
[	页	-	]

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['æskɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['æftər][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] .

search	of	her	,	asking	all	things	after	their	beloved	companion	.
搜索	的	她	,	问	全部	事物	后	他们的	心爱	伴侣	.

四处寻找她，询问他们心爱的伴侣的一切。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər] [ɜːrθ] ['gɑːrdn] [ɪn][ɪts] [tʃeɪndʒd] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] ['bɪtərli] .

They	no	longer	recognized	their	earth	garden	in	its	changed	form	,	and	they	wept	bitterly	.
他们	不	更长	认可	他们的	地球	花园	在	它是	已更改	形式	,	和	他们	哭泣	苦涩地	.

他们再也认不出自己原本的花园了，花园已经面目全非，他们痛哭流涕。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [pæst] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [ə¸lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [leɪ] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd][aɪs] - [klæd] ,

They	wandered	past	hill	and	dale	,	alongside	the	rivers	that	lay	frozen	and	ice	-	clad	,
他们	漫步	过去的	爬坡道	和	戴尔	,	旁边	这	河流	那	躺	冷冻	和	冰	-	覆膜	,

他们跋涉过山丘和山谷，沿着冰封的河流前行，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [diːmd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] .

and	they	called	aloud	for	Life	,	for	they	deemed	that	they	must	find	her	.
和	他们	称为	大声	为了	生活	,	为了	他们	被认为	那	他们	必须	寻找	她	.

他们大声呼喊“生命”，因为他们认为他们必须找到她。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [lent] ['wɪrəli] [ə'genst] [ə; eɪ] [tɔːl] [rɑːk] ,

One	day	they	leant	wearily	against	a	tall	rock	,
一	天	他们	倾斜	疲劳	反对	一个	高的	岩石	,

有一天，他们疲惫地靠在一块高高的岩石上。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌv; əv] ['gəːgliŋ] ['wɔːtərz] .

when	of	a	sudden	they	heard	a	sound	within	it	as	of	gurgling	waters	.
什么时候	的	一个	突然	他们	听到	一个	声音	之内	它	作为	的	淙淙	水	.

突然，他们听到里面传来潺潺流水声。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][bəuθ] [ɪk'skleɪmd] : " [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [hɪr] ;

Flushed	with	joy	they	looked	at	one	another	and	both	exclaimed	:	"	Here	she	is	,	here	;
酡	和	喜悦	他们	看起来	在	一	其他	和	两个都	惊呼	:	"	这里	她	是	,	这里	;

他们欣喜若狂地对视了一眼，同时惊呼道：“她在这里，在这里；

[wiː; wi] [hɪr] [saʊndz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

we	hear	sounds	of	Life	,
我们	听到	声音	的	生活	,

我们听到了生命的声音，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	they	began	to	touch	the	rock	and	to	call	and	listen	round	about	it	,
"	和	他们	开始	到	触碰	这	岩石	和	到	称呼	和	听	圆形的	关于	它	,

于是他们开始触摸那块岩石，并在岩石周围呼喊、倾听。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [wens] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [gʌʃt] [fɔːrθ] .

until	they	found	an	opening	whence	a	spring	gushed	forth	.
直到	他们	成立	一个	开幕	何处	一个	春天	滔滔不绝	前进	.

直到他们发现一个洞口，一股泉水从中涌出。

['sɔ:ftli] [ðeɪ] [kɔ:ld] " [laɪf] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['dʒɔɪləs] , ['daʊnkæst] ,

Softly	**they**	**called**	**"**	**Life**	**,**	**"**	**and**	**there**	**she**	**stood**	**before**	**them**	**,**	**joyless**	**,**	**downcast**	**,**
轻轻	他们	称为	"	生活	,	"	和	那里	她	站立	前	他们	,	悄	,	沮丧	,

[wɪð; wɪθ] ['wɪri] [steps] ,

with	**weary**	**steps**	**,**
和	厌倦	步骤	,

他们轻轻地呼唤着“生命”，她就那样站在他们面前，神情黯然，垂头丧气，步履蹒跚。

['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [lɪps] .

laying	**her**	**finger**	**upon**	**her**	**lips**	**.**
躺下	她	手指	之上	她	嘴唇	.

她将手指放在嘴唇上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

" [maɪ][lɔ:rd] ['slʌmbəz] , [du:][nɑ:t] [weɪk] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sædli] .

"	**My**	**lord**	**slumbers**	**,**	**do**	**not**	**wake**	**him**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**sadly**	**.**
"	我的	主	睡眠	,	做	不是	唤醒	他	,	"	她	低声说道	令人遗憾的是	.

“我的主人睡着了，请不要吵醒他。”她悲伤地低语道。

" [dɪr] [laɪf] , [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ; [jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [ɪz] [ber] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [peɪl] ,

"	**Dear**	**Life**	**,**	**come**	**out**	**with**	**us**	**;**	**your**	**garden**	**is**	**bare**	**,**	**your**	**mother**	**is**	**pale**	**,**
"	亲爱的	生活	,	来	出去	和	我们	;	你的	花园	是	裸	,	你的	母亲	是	苍白	,

“亲爱的生活，跟我们一起出来吧；你的花园光秃秃的，你的母亲脸色苍白，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [rəumd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

and	**we**	**have**	**roamed**	**so**	**long**	**in**	**search**	**of**	**you**	**.**
和	我们	有	漫游	所以	长的	在	搜索	的	你	.

我们跋山涉水，寻觅你已久。

[oʊ] , [kʌm] [fɔ:rθ] [wʌns] [mɔ:r] .

Oh	**,**	**come**	**forth**	**once**	**more**	**.**
哦	,	来	前进	一次	更多的	.

哦，请再次出现。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dru:] [laɪf] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

"	**And**	**they**	**drew**	**Life**	**forth**	**with**	**them**	**,**
"	和	他们	画	生活	前进	和	他们	,

他们从中汲取了生命，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst][step] [ˌaʊt'saɪd] ['snəudrɔps] [pi:pt] [ʌp] ,

and	**as**	**she**	**took**	**the**	**first**	**step**	**outside**	**snowdrops**	**peeped**	**up**	**,**
和	作为	她	采取	这	第一的	步	外部	雪花莲	偷窥	向上	,

当她迈出第一步走出户外时，雪花莲探出了头。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər][nekst][step] ['vaiəlits] [blu:md] ,

and	**at**	**her**	**next**	**step**	**violets**	**bloomed**	**,**
和	在	她	下一个	步	紫罗兰	盛开	,

她迈出的下一步，紫罗兰盛开了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər] ['wɪri] [hænd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tri:] [ðə; ði] [bʌdz] [sweld] [ænd; ənd] [broʊk]

and	**as**	**she**	**laid**	**her**	**weary**	**hand**	**upon**	**a**	**tree**	**the**	**buds**	**swelled**	**and**	**broke**
和	作为	她	铺设	她	厌倦	手	之上	一个	树	这	花蕾	肿胀	和	打破

['ɪntu:] [li:f] .

into	**leaf**	**.**
进入	叶子	.

当她疲惫地将手放在树上时，树上的花蕾膨胀并长出了叶子。

" [bɪ'hoʊld] , " [kraɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , " [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][oʊld] [maɪt] .

"	Behold	,	"	cried	Love	and	Happiness	,	"	you	still	have	your	old	might	.
"	看哪	,	"	哭	爱	和	幸福	,	"	你	仍然	有	你的	老的	可能	.

“瞧，”爱与幸福喊道，“你依然拥有你昔日的力量。”

[oʊ] , [duː][biː; bi] ['dʒɔɪəs] !

Oh	,	do	be	joyous	!
哦	,	做	是	欢乐	!

哦，尽情快乐吧!

[lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [meɪ] [læf] .

Look	up	at	the	Sun	that	she	,	too	,	may	laugh	.
看	向上	在	这	太阳	那	她	,	也	,	可能	笑	.

抬头看看太阳，也许她也会开怀大笑。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] ,

"	But	when	the	Sun	saw	her	child	so	weak	and	weary	,	she	could	not	refrain	from	weeping	,
"	但	什么时候	这	太阳	锯	她	孩子	所以	虚弱的	和	厌倦	,	她	可以	不是	避免	从	哭泣	,

“但是当太阳看到她的孩子如此虚弱疲惫时，她忍不住哭泣起来。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [wɔːrm] [hɜːr; hər]

though	she	strove	to	smile	and	warm	her
尽管	她	努力	到	微笑	和	温暖的	她

尽管她努力微笑，想让她感到温暖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hɑːt] ['reɪz] .

daughter	with	her	hot	rays	.
女儿	和	她	热的	射线	.

女儿带着她火热的光芒。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] [klaʊd] - [ʃiːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Again	and	again	she	had	to	press	her	cloud	-	sheet	before	her	eyes	,
再次	和	再次	她	有	到	按	她	云	-	床单	前	她	眼睛	,

她不得不一次又一次地将云朵遮在眼前，

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [terz] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	then	her	tears	dropped	down	upon	the	earth	.
和	然后	她	眼泪	掉落	向下	之上	这	地球	.

然后，她的眼泪滴落在了地上。

[laɪf] [stɪl] [krept] [ə'lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['wɪrəli] .

Life	still	crept	along	,	but	wearily	.
生活	仍然	悄悄地爬	沿着	,	但	疲劳	.

生活仍在继续，但却疲惫不堪。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] .

Then	came	a	swallow	.
然后	来了	一个	吞	.

然后飞来一只燕子。

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [wɪŋz] , [dɪr] [laɪf] ; [aɪ] [wɪl] [ber] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ;

"	Hold	on	to	my	wings	,	dear	Life	;	I	will	bear	you	a	bit	;
"	抓住	在	到	我的	翅膀	,	亲爱的	生活	;	我	将要	熊	你	一个	少量	;

“亲爱的生命，抓住我的翅膀；我会为你撑一段时间；

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [er] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [wʌz; wəz]

"	and	thus	she	once	more	floated	through	the	blue	air	,	until	the	swallow	was
"	和	因此	她	一次	更多的	漂浮	通过	这	蓝色的	空气	,	直到	这	吞	曾是

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

于是，她再次飘荡在蔚蓝的天空中，直到燕子累了为止。

[ðen] [ðə; ði] [stɔːrk] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] —

Then	the	stork	came	and	said	—
然后	这	鹳	来了	和	说	—

然后鹳来了，说道——

" [niːl] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ; [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] .

"	Kneel	on	my	back	and	put	your	arms	round	my	neck	;	I	will	carry	you	further	.
"	下跪	在	我的	后退	和	放	你的	武器	圆形的	我的	脖子	;	我	将要	携带	你	更远	.

“跪在我背上，双臂环抱住我的脖子；我会背着你继续前进。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər][fɑːr] , [fɑːr] , [ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [ə'laɪt] [ə; eɪ] [beɪb] [wʌz; wəz]

"	And	he	bore	her	far	,	far	,	and	wherever	he	alighted	a	babe	was
"	和	他	钻孔	她	远的	,	远的	,	和	无论	他	下车	一个	宝贝	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

他带着她走得很远很远，无论他走到哪里，都会有一个婴儿出生。

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , [ænd; ənd] [dwelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	Love	and	Happiness	followed	in	their	wake	,	and	dwelt	beside	the	child	.
和	爱	和	幸福	随后	在	他们的	唤醒	,	和	居住	旁	这	孩子	.

爱与幸福随之而来，陪伴在孩子身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [gruː] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] .

And	the	whole	earth	grew	green	and	bright	.
和	这	所有的	地球	生长	绿色的	和	明亮的	.

整个地球变得绿意盎然，生机勃勃。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['evri] ['sʌnbiːm] [geɪv] [nuː] ['paʊər] [tuː; tə] [laɪf] ,

The	birds	sang	again	,	and	every	sunbeam	gave	new	power	to	Life	,
这	鸟类	唱	再次	,	和	每一个	阳光	给予	新的	力量	到	生活	,

鸟儿再次歌唱，每一缕阳光都为生命注入了新的力量。

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] , [ə; eɪ]

so	that	once	more	she	could	stand	on	the	mountain	tops	,	a
所以	那	一次	更多的	她	可以	站立	在	这	山	最高额	,	一个

这样她就能再次站在山巅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['bluːmɪŋ] , ['splendɪd] ['wʊmən] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ænd; ənd]

blooming	,	splendid	woman	,	full	of	grace	and	majesty	,	with	earnest	eyes	and
盛开	,	灿烂	女士	,	满的	的	优雅	和	威严	,	和	认真	眼睛	和

['sɪriəs] [maʊθ] ,

serious	mouth	,
严肃的	嘴	,

一位容光焕发、光彩照人的女子，充满优雅和威严，眼神真挚，嘴唇严肃。

[hɜːr; hər][hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fruːts] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] .

her	hands	filled	with	the	fruits	that	should	make	rich	the	world	.
她	双手	已填	和	这	水果	那	应该	制作	富有的	这	世界	.

她双手捧着满满的水果，这些水果应该能让世界富裕起来。

[bʌt; bət] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [straɪf] [huː] [hæd; həd] [ə'woʊk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

But	deep	down	in	the	earth	,	Strife	who	had	awoke	long	ago	,	sought	for	his
但	深的	向下	在	这	地球	,	冲突	WHO	有	醒来	长的	前	,	寻求	为了	他的

['æbsənt] [waɪf] .

absent	wife	.
缺席的	妻子	.

但在地底深处，早已苏醒的纷争之神一直在寻找他失踪的妻子。

[hiː; hi] ['stɔrmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['evri] [wer] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['treɪsɪz] ,

He	stormed	out	into	the	world	,	and	every	where	he	beheld	her	traces	,
他	暴风雨	出去	进入	这	世界	,	和	每一个	在哪里	他	观看	她	痕迹	,

他怒气冲冲地走向外面的世界，到处都能看到她的踪迹。

[bʌt; bət][hɜːr'self][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] .

but	herself	he	could	not	find	.
但	她自己	他	可以	不是	寻找	.

但他却找不到她本人。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪfts] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [heɪst] !

How	many	of	her	gifts	did	he	not	destroy	in	his	wild	haste	!
如何	许多	的	她	礼物	做过	他	不是	破坏	在	他的	荒野	匆忙	!

他究竟在狂妄的举动中毁掉了她多少份礼物！

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [hɔːlt] ['pʌz(ə)ld] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜːrn] [lʊks] .

Sometimes	he	would	halt	puzzled	,	piercing	the	distance	with	his	stern	looks	.
有时	他	会	停止	困惑	,	冲孔	这	距离	和	他的	船尾	看起来	.

有时他会停下脚步，一脸困惑，目光锐利地扫过远处。

[eɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [dɪ'sperɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər]

Ay	,	he	was	near	despairing	,	for	she	,	from	whom	he	could	no	longer
哎	,	他	曾是	靠近	绝望	,	为了	她	,	从	谁	他	可以	不	更长

[lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] ,

live	apart	,
居住	除	,

唉，他几乎绝望了，因为他再也无法与她分开生活了。

[fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['evər] .

fled	from	him	ever	.
逃亡	从	他	曾经	.

我一直躲着他。

[naʊ] [ə; eɪ] [triː] [hɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['foʊlɪdʒ] , [naʊ] [ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [nest] ,

Now	a	tree	hid	her	with	his	foliage	,	now	a	bird	in	his	nest	,
现在	一个	树	隐藏	她	和	他的	叶子	,	现在	一个	鸟	在	他的	巢	,

现在，一棵树用枝叶将她遮蔽；现在，一只鸟儿在巢中安然栖息。

[naʊ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bɪ'niːθ] [ɪts] [liːvz] , [naʊ] [ðə; ði][mɪst][ɪn][ɪts] [veɪl] ;

now	a	flower	beneath	its	leaves	,	now	the	mist	in	its	veil	;
现在	一个	花	下面	它是	树叶	,	现在	这	薄雾	在	它是	面纱	;

时而叶片下是一朵花，时而薄雾笼罩着它；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən]['iːg(ə)l] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	if	he	came	too	near	to	her	an	eagle	would	bear	her	on	his
和	如果	他	来了	也	靠近	到	她	一个	鹰	会	熊	她	在	他的

['pɪnjənz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,

pinions	up	to	the	Sun	,
小齿轮	向上	到	这	太阳	,

如果他靠她太近，一只鹰就会用翅膀驮着她飞向太阳。

[ʌn'tɪl] [straɪf] [hæd; həd]

until	Strife	had
直到	冲突	有

直到纷争.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[swept] [pæst] [bɪ'loʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['paʊər] [ænd; ənd] ['glɔːri] .
swept **past** **below** **,** **when** **she** **returned** **endowed** **with** **new** **power** **and** **glory** **.**
扫荡 过去的 以下 , 什么时候 她 返回 捐赠 和 新的 力量 和 荣耀 .

当她带着新的力量和荣耀归来时，她从下方掠过。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] ,
But **at** **last** **,** **at** **last** **,**
但 在 最后的 , 在 最后的 ,

但最终，最终，

[hiː; hi][dɪd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ə; eɪ][vaɪn] [riːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
he **did** **catch** **sight** **of** **her** **as** **she** **was** **pressing** **a** **vine** **wreath** **upon** **the**
他 做过 抓住 视线 的 她 作为 她 曾是 紧迫 一个 藤 花圈 之上 这
['lɑːks] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
locks **of** **Happiness** **,**
锁 的 幸福 ,

他瞥见她正将一个藤蔓花环戴在幸福的秀发上。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .
and **sending** **a** **gleam** **from** **her** **forehead** **into** **the** **eyes** **of** **Love** **.**
和 发送 一个 闪耀 从 她 前额 进入 这 眼睛 的 爱 .

她额头上闪过一道光芒，映入爱的眼中。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bekənd] .
Then **he** **stepped** **before** **her** **,** **looked** **at** **her** **and** **beckoned** **.**
然后 他 步 前 她 , 看起来 在 她 和 招手 .

然后他走到她面前，看着她，招了招手。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He **must** **have** **done** **something** **to** **her** **,**
他 必须 有 完毕 某物 到 她 ,

他肯定对她做了什么。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [treɪs] .
for **of** **pride** **and** **resistance** **there** **was** **no** **longer** **a** **trace** **.**
为了 的 自豪 和 反抗 那里 曾是 不 更长 一个 痕迹 .

骄傲和反抗的痕迹已荡然无存。

[hiː; hi] [stroʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed]
He **strode** **before** **her** **without** **looking** **round** **,** **and** **she** **bowed** **her** **lovely** **head**
他 大步走 前 她 没有 寻找 圆形的 , 和 她 鞠躬 她 迷人的 头
[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;
and **followed** **him** **;**
和 随后 他 ;

他头也不回地大步走在她前面，她低下美丽的头颅，跟在他身后；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [hæv; həv][held][hɜːr; hər] [bæk] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['bekənd]
and **when** **her** **comrades** **would** **have** **held** **her** **back** **,** **she** **only** **beckoned**
和 什么时候 她 同志们 会 有 握住 她 后退 , 她 仅有的 招手
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
with **her** **hand** **,**
和 她 手 ,

当她的同伴们想要拦住她时，她只是挥了挥手。

[ænd; ənd] [stept] ['æftər][hɪm; ɪm]['saɪləntli] , [ræpt] [ɪn][roʊbz][ʌv; əv][mɪst] [ðæt] [swept][ðə; ðɪ] ['fɔːlɪŋ]

and	stepped	after	him	silently	,	wrapped	in	robes	of	mist	that	swept	the	falling
和	步	后	他	默默	,	包装	在	长袍	的	薄雾	那	扫荡	这	坠落

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

她默默地跟在他身后，身披薄雾般的长袍，薄雾裹挟着落叶飘落。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gəːgliŋ] [ðæt][hæd; həd][wʌns] ['saʊndɪd] [ɪn]

and	was	like	to	an	echo	of	the	gurgling	that	had	once	sounded	in
和	曾是	喜欢	到	一个	回声	的	这	淙淙	那	有	一次	听起来	在

[hɜːr; hər][roʊbz] .

her	robes	.
她	长袍	.

仿佛是她长袍里曾经传出的汩汩声的回声。

[ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fruːts][ænd; ənd] [greɪps] , [ðæt][ðə; ðɪ]

She	went	into	the	mountain	,	bearing	with	her	fruits	and	grapes	,	that	the
她	去	进入	这	山	,	轴承	和	她	水果	和	葡萄	,	那	这

['kɑːboʊld] [prest] ['ɪntuː]

Kobolds	pressed	into
狗头人	按下	进入

她带着水果和葡萄进了山，那些水果和葡萄被狗头人压榨着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[waɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['meri] [deɪz] .

wine	with	which	they	made	to	themselves	merry	days	.
葡萄酒	和	哪个	他们	制成	到	他们自己	欢乐	天	.

他们用美酒为自己带来了欢乐的时光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] .

And	she	brought	forth	two	children	,	a	boy	and	a	maid	.
和	她	带来	前进	二	孩子们	,	一个	男生	和	一个	女佣	.

她生了两个孩子，一个男孩和一个女仆。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] .

Both	were	very	pale	,	and	had	large	dark	eyes	.
两个都	是	非常	苍白	,	和	有	大的	黑暗的	眼睛	.

两人肤色都很苍白，都有一双又大又黑的眼睛。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [waɪld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ðɪ] [meɪd] [wʌz; wəz]

The	boy	had	something	wild	about	him	,	like	his	father	,	the	maid	was
这	男生	有	某物	荒野	关于	他	,	喜欢	他的	父亲	,	这	女佣	曾是

['tendər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

tender	like	her	mother	;
投标	喜欢	她	母亲	;

男孩身上有一种像他父亲一样的野性，女仆则像她母亲一样温柔。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [neɪmd] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [deθ] .

she	was	named	Sorrow	,	but	he	was	called	Death	.
她	曾是	命名	悲哀	,	但	他	曾是	称为	死亡	.

她名叫悲伤，他名叫死亡。

['sɑːroʊ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːki] [hoʊm] .

Sorrow	did	not	remain	long	in	her	rocky	home	.
悲哀	做过	不是	保持	长的	在	她	岩石	家	.

悲伤并没有在她那贫瘠的家中停留太久。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

She	had	inherited	from	her	mother	a	yearning	for	earth	,	and	from
她	有	遗传	从	她	母亲	一个	渴望	为了	地球	,	和	从

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['siːsləs] [ʌn'rest] .

her	father	a	ceaseless	unrest	.
她	父亲	一个	不停歇	动荡	.

她从母亲那里继承了对土地的热爱，从父亲那里继承了永无止境的不安。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['evər] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['nevər]

So	she	wandered	ever	backwards	and	forwards	upon	the	earth	,	and	never
所以	她	漫步	曾经	向后	和	前进	之上	这	地球	,	和	绝不

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] .

returned	to	her	home	.
返回	到	她	家	.

于是，她便在地球上不断地来回游荡，再也没有回到自己的家乡。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

The	boy	followed	now	his	father	,	now	his	mother	,	now	his	sister	,
这	男生	随后	现在	他的	父亲	,	现在	他的	母亲	,	现在	他的	姐姐	,

男孩一会儿跟着父亲，一会儿跟着母亲，一会儿跟着姐姐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [pæðz] ; [ðə; ði][bɜːrdz] [gruː] [stɪl] [ænd; ənd]

and	he	made	all	still	and	dead	upon	their	paths	;	the	birds	grew	still	and
和	他	制成	全部	仍然	和	死的	之上	他们的	路径	;	这	鸟类	生长	仍然	和

[ded] ,

dead	,
死的	,

他使万物静止死亡，鸟儿也停止了呼吸，死去。

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] [gruː] ['empti] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [peɪl] ; [stɪl] [ænd; ənd] [ded] [ɔːl] [huː] ['strʌgld]

the	ears	of	corn	grew	empty	,	the	children	pale	;	still	and	dead	all	who	struggled
这	耳朵	的	玉米	生长	空的	,	这	孩子们	苍白	;	仍然	和	死的	全部	WHO	挣扎

[ænd; ənd] ['sʌfərd] .

and	suffered	.
和	遭受	.

玉米穗空了，孩子们脸色苍白；所有挣扎和受苦的人都已死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kʊd; kəd]['oʊnli][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] ; [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

His	mother	could	only	behold	him	with	a	shudder	;	he	inspired	his	father
他的	母亲	可以	仅有的	看哪	他	和	一个	不寒而栗	;	他	灵感	他的	父亲

[wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] ,

with	malicious	joy	,
和	恶意	喜悦	,

他的母亲只能不寒而栗地看着他；他却让他的父亲感到一种恶意的喜悦。

[bʌt; bət]['oʊnli][hɪz; ɪz]['sɪstər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

but	only	his	sister	loved	him	.
但	仅有的	他的	姐姐	喜爱	他	.

但只有他的妹妹爱他。

[ʃiː; ʃi]['evər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wept] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

She	ever	called	him	to	her	,	and	wept	when	he	would	not	come	.
她	曾经	称为	他	到	她	,	和	哭泣	什么时候	他	会	不是	来	.

她总是呼唤他到她身边，当他不来时，她便哭泣。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] , " [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [maɪ] ['mʌðər] ; [eɪ] ,

One	day	he	said	to	Sorrow	,	"	I	must	kill	my	mother	;	ay	,
一	天	他	说	到	悲哀	,	"	我	必须	杀	我的	母亲	;	哎	,

有一天，他对悲伤说："我必须杀死我的母亲；是的，

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

if	she	only	looks	at	me	she	is	dead	.
如果	她	仅有的	看起来	在	我	她	是	死的	.

她只要看我一眼，她就死定了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evər] [tɜːrnz] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

But	she	ever	turns	aside	from	me	.
但	她	曾经	转弯	旁边	从	我	.

但她总是躲着我。

" ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Sorrow	was	terrified	at	these	words	,
"	悲哀	曾是	恐惧	在	这些	字	,

悲伤听到这些话感到恐惧。

[ænd; ənd][dɪd][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

and	did	all	in	her	power	to	turn	the	mother's	gaze	from	the	son	.
和	做过	全部	在	她	力量	到	转动	这	母亲的	目光	从	这	儿子	.

她竭尽全力让母亲的目光从儿子身上移开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evər] [felt] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]

But	she	ever	felt	his	might	,	and	could	no	longer	play	with	Love	and
但	她	曾经	毛毡	他的	可能	,	和	可以	不	更长	玩	和	爱	和

['hæpinəs] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

Happiness	as	formerly	.
幸福	作为	以前	.

但她始终感受到了他的力量，再也无法像以前那样玩弄爱情和幸福了。

[ðeɪ] [bəuθ] , [tuː] , [fɪrd] ['laɪfs] ['ɔːf(ə)l] [sʌn]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][grɪm] [spaʊs] ,

They	both	,	too	,	feared	Life's	awful	son	even	more	than	her	grim	spouse	,
他们	两个都	,	也	,	害怕	生活的	可怕	儿子	甚至	更多的	比	她	严峻	配偶	,

他们俩都比她那冷酷的丈夫更惧怕"生活"这个可怕的儿子。

[fɔːr; fər]['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] ; [hiː; hi] [gruː] ['kwaɪətər]

for	over	him	they	had	learnt	to	exert	a	certain	power	;	he	grew	quieter
为了	超过	他	他们	有	学会了	到	发挥	一个	肯定	力量	;	他	生长	更安静

[ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

in	their	presence	.
在	他们的	在场	.

因为他们学会了如何对他施加某种力量；在他们面前，他变得越来越安静。

[bʌt; bət] [deθ] [rɪ'meɪnd] ['evər][ɪn'eksərəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [glæns] [naʊ] ['skɔːrtʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][si'muːn] , [naʊ]

But	Death	remained	ever	inexorable	;	his	glance	now	scorching	like	the	simoon	,	now
但	死亡	剩余	曾经	无情的	;	他的	瞥一眼	现在	灼热	喜欢	这	西蒙	,	现在

['nʌmɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

numbing	like	the	north	;
麻木	喜欢	这	北	;

但死神依然无情；他的目光时而像月亮一样灼热，时而像北方一样麻木；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [lɔːst][hɜːr; hər] [streŋθ]

even	the	Sun	lost	her	strength
甚至	这	太阳	丢失的	她	力量

就连太阳也失去了力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][leɪd] [naɪt] [əˈpɑːn][ɔːl] [ˈaɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][froʊz] [ɔːl] [θɪŋz]
before **this** **terrible** **boy** **,** **for** **he** **laid** **night** **upon** **all** **eyelids** **,** **and** **froze** **all** **things**
前 这 糟糕的 男生 , 为了 他 铺设 夜晚 之上 全部 眼睑 , 和 冻住了 全部 事物
[ˈlɪvɪŋ] .
living **.**
活的 .

在这个可怕的男孩面前，他让所有人的眼睑都笼罩在黑暗之中，让所有生命都冻结。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːθs] [ˈpærədaɪs] .
Since **that** **time** **there** **is** **an** **end** **of** **the** **earth's** **paradise** **.**
自从 那 时间 那里 是 一个 结尾 的 这 地球的 天堂 .

自那时起，地球的天堂就结束了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [laɪf] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [ˈmeɪd(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] [ˈwʊmən] ,
That **is** **why** **Life** **is** **no** **longer** **a** **radiant** **maiden** **,** **but** **a** **grave** **woman** **,**
那 是 为什么 生活 是 不 更长 一个 辐射状 少女 , 但 一个 严重 女士 ,

所以，生命不再是光彩照人的少女，而是一位庄严肃穆的妇人。

[fʊl] [ʌv; əv][ˈjuːsf(ə)l] [ˈpaʊər] , [ʌv; əv][stɜːrn] [dɪˈmændz] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] .
full **of** **useful** **power** **,** **of** **stern** **demands** **on** **that** **which** **she** **has** **created** **.**
满的 的 有用 力量 , 的 船尾 需求 在 那 哪个 她 有 创建 .

她拥有强大的力量，对她所创造的事物有着严格的要求。

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [haʊ] [fer] [ɔːl][wʌz; wəz][wʌns] , [ænd; ənd][feɪn] [wʊd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [əˈgen] ,
She **cannot** **forget** **how** **fair** **all** **was** **once** **,** **and** **fain** **would** **see** **it** **thus** **again** **,**
她 不能 忘记 如何 公平的全部 曾是 一次 , 和 欣然 会 看 它 因此 再次 ,

她无法忘记曾经的一切是多么美好，她渴望再次看到那样的景象。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [deθ] .
notwithstanding **Strife** **and** **Sorrow** **and** **Death** **.**
虽然 冲突 和 悲哀 和 死亡 .

尽管有纷争、悲伤和死亡。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðiːz] [θriː] ,
She **would** **fain** **be** **stronger** **than** **all** **these** **three** **,**
她 会 欣然 是 更强 比 全部 这些 三 ,

她自认为比这三个人都强。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [səˈkʌm] [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [əˈnuː] , [tuː; tə] [səˈkʌm] [əˈgen] , [ˈevər]
and **yet** **she** **must** **succumb** **and** **begin** **again** **anew** **,** **to** **succumb** **again** **,** **ever**
和 然而 她 必须 屈服 和 开始 再次 重新 , 到 屈服 再次 , 曾经
[ænd; ənd] [ˈevər] .
and **ever** **.**
和 曾经 .

然而，她终究会屈服，然后重新开始，一次又一次地屈服，永无止境。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - -]
[**Pg** **35** **-** **36** **]**
[页 - - -]

[第35-36页]

[ˈsɑːroʊ] .
SORROW **.**
悲哀 .

悲哀。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

['sɑːroʊ] .
Sorrow .
悲哀 .

悲哀。

['ɔːrə; 'ɑːrə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['slendər] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ðæt] [freɪmd] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
orrow was a lovely slender child , with dark hair that framed her pale face .
奥罗 曾是 一个 迷人的 苗条 孩子 , 和 黑暗的 头发 那 框 她 苍白 脸 .

奥罗是个漂亮苗条的孩子，一头乌黑的头发衬托着她苍白的脸庞。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪps][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [lʊkt] ['dedli] ['wɪri] ,
Her delicate lips were nearly always closed , her black eyes looked deadly weary ,
她 精美的 嘴唇 是 几乎 总是 关闭 , 她 黑色的 眼睛 看起来 致命 厌倦 ,

她纤细的嘴唇几乎总是紧闭着，黑色的眼睛看起来疲惫不堪。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['wiːpɪŋ] .
so that none could behold her without weeping .
所以 那 没有任何 可以 看哪 她 没有 哭泣 .

所以，没有人能不为她的美貌而落泪。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd][noʊ][hoʊm] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['restləsli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
The poor child had no home , and wandered restlessly from place to place .
这 贫穷的 孩子 有 不 家 , 和 漫步 躁动不安 从 地方 到 地方 .

这个可怜的孩子无家可归，只能无依无靠地四处流浪。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [naʊ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .
Now she entered the hut of the poor , now the palace of the rich .
现在 她 进入 这 小屋 的 这 贫穷的 , 现在 这 宫殿 的 这 富有的 .

她一会儿走进穷人的茅屋，一会儿又走进富人的宫殿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [tel] ,
She was so silent and sad that all received her , but , strange to tell ,
她 曾是 所以 沉默的 和 伤心 那 全部 已收到 她 , 但 , 奇怪的 到 告诉 ,

她沉默寡言，悲伤不已，所有人都接纳了她，但奇怪的是，

[ɔːl] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [woʊ] .
all who looked at her were attacked with a great woe .
全部 WHO 看起来 在 她 是 遭到攻击 和 一个 伟大的 悲哀 .

凡是看到她的人，都感到无比悲痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wʌn] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə'nʌðər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
One lost his only child , another his honor , his property ,
一 丢失的 他的 仅有的 孩子 , 其他 他的 荣誉 , 他的 财产 ,

一人失去了唯一的孩子，另一人失去了名誉和财产。

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz] [pər'suːd] [baɪ] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .
a third was pursued by enemies without a cause .
一个 第三 曾是 追击 经过 敌人 没有 一个 原因 .

第三名受害者无故遭到敌人追杀。

[ə'gen] , [ə'nʌðər] [nuː] [bʌt; bət] [griːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [greɪ] [bɪ'fɔːr]
Again , another knew but grief from his children , so that he grew gray before
再次 , 其他 知道 但 悲伤 从 他的 孩子们 , 所以 那 他 生长 灰色的 前
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his time .
他的 时间 .

另一个人则只有儿女的悲伤，以至于他过早地白发苍苍。

[ɔːr] [straɪf] [əˈroʊz] [bɪˈtwiːn] [ˈmærɪd] [foʊk] ,

Or	strife	arose	between	married	folk	,
或者	冲突	出现	之间	已婚	民间	,

或者夫妻之间发生了争执，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [fel] [proʊn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [bed][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ə'raɪz] [ðens] [fɔːr; fər]

or	one	of	the	family	fell	prone	upon	a	sick	bed	and	did	not	arise	thence	for
或者	一	的	这	家庭	跌倒	易于	之上	一个	生病的	床	和	做过	不是	出现	因此	为了

['jɪrz] .

years	.
年	.

或者家中有人卧病在床，多年不治身亡。

['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'staʊndɪd] [wens] [keɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

People	looked	at	one	another	astounded	whence	came	so	much	affliction	,
人们	看起来	在	一	其他	震惊	何处	来了	所以	很多	痛苦	,

人们面面相觑，震惊不已，不明白这世间竟有如此多的苦难。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [tuː; tə] [peɪl] , ['saɪlənt] ['sɑːroʊ] ,

and	knew	not	that	they	themselves	opened	the	doors	to	pale	,	silent	Sorrow	,
和	知道	不是	那	他们	他们自己	打开	这	门	到	苍白	,	沉默的	悲哀	,

他们却不知道，自己打开了通往苍白、寂静的悲伤之门。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] .

and	called	her	to	their	table	.
和	称为	她	到	他们的	桌子	.

然后叫她到他们的桌子旁来。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [keɪm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd][ænd; ənd] [lɜːrnt] [wʌt] ['terəb(ə)l] [gɪfts]

Sometimes	the	poor	child	came	back	by	the	same	road	and	learnt	what	terrible	gifts
有时	这	贫穷的	孩子	来了	后退	经过	这	相同的	路	和	学会了	什么	糟糕的	礼物

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] .

she	had	bestowed	.
她	有	授予	.

有时，可怜的孩子沿着原路返回，才知道自己送出了多么可怕的礼物。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['haʊzɪz] ;

Then	she	avoided	for	a	long	time	visiting	at	the	same	houses	;
然后	她	避免	为了	一个	长的	时间	访问	在	这	相同的	房屋	;

之后很长一段时间，她都避免去那些房子里拜访；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

but	she	had	grown	to	love	some	people	,	and	longed	to	see	them	,
但	她	有	生长	到	爱	一些	人们	,	和	渴望	到	看	他们	,

但她已经爱上了一些人，渴望见到他们。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

and	did	not	notice	that	she	visited	them	too	often	.
和	做过	不是	注意	那	她	到访	他们	也	经常	.

并没有注意到她拜访他们的次数太多了。

[soʊ] [griːf] [ə'pɑːn] [griːf] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sæd][tʃaɪld]

So	grief	upon	grief	befell	them	,	until	the	sad	child
所以	悲伤	之上	悲伤	发生	他们	,	直到	这	伤心	孩子

于是，悲痛接踵而至，直到那个悲伤的孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [stɑːf] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ]

took	up	her	staff	and	bade	them	farewell	with	heavy	heart	and	streaming
采取	向上	她	职员	和	巴德	他们	告别	和	重的	心	和	流媒体

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她拿起法杖，怀着沉重的心情和泪流满面的双眼向他们告别。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] [roʊd] ['kwaɪətli] , [nɑːt] [ɪn] [heɪst] , [nɑːt] ['hɜːrɪdli] ,

She	went	on	her	road	quietly	,	not	in	haste	,	not	hurriedly	,
她	去	在	她	路	悄悄	,	不是	在	匆忙	,	不是	匆匆	,

她静静地走在自己的路上，不慌不忙，也不急躁。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] , ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	yet	her	step	was	faster	than	the	mountain	stream	,	faster	than	the
和	然而	她	步	曾是	快点	比	这	山	溪流	,	快点	比	这

[west] [wɪnd] ,

west	wind	,
西方	风	,

然而，她的步伐比山涧溪流还快，比西风还快。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

so	that	at	last	she	came	to	lodge	with	every	human	being	.
所以	那	在	最后的	她	来了	到	小屋	和	每一个	人类	存在	.

所以最后她就和每个人都住在一起了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] ['terəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

It	was	most	terrible	when	she	attached	herself	to	children	.
它	曾是	最多	糟糕的	什么时候	她	随附的	她自己	到	孩子们	.

她依附于儿童时最为可怕。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [gɑːt] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] ['ɔrfən] ,

Then	the	poor	little	things	got	long	illnesses	or	even	became	orphans	,
然后	这	贫穷的	小的	事物	得到	长的	疾病	或者	甚至	成为	孤儿	,

然后，这些可怜的小家伙们要么患上长期疾病，要么甚至成了孤儿。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['prɪti] ['feɪsɪz] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [laɪk] [tuː; tə] ['sɔːroʊz] [feɪs] ,

and	their	pretty	faces	grew	pale	and	delicate	,	like	to	Sorrow's	face	,
和	他们的	漂亮的	面孔	生长	苍白	和	精美的	,	喜欢	到	悲伤的	脸	,

她们美丽的脸庞变得苍白而憔悴，如同悲伤的脸庞一般。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [sæd] [ænd; ənd] ['hevi] .

and	their	eyes	as	sad	and	heavy	.
和	他们的	眼睛	作为	伤心	和	重的	.

他们的眼睛悲伤而沉重。

[wen] ['sɑːroʊ] [sɔː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] ['bɪtərli] ,

When	Sorrow	saw	this	she	would	weep	bitterly	,
什么时候	悲哀	锯	这	她	会	哭泣	苦涩地	,

悲伤看到这一幕，会痛哭流涕。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [noʊ] [tʃaɪld] , [eɪ] ,

and	for	a	long	while	would	look	at	no	child	,	ay	,
和	为了	一个	长的	尽管	会	看	在	不	孩子	,	哎	,

而且很长一段时间，他都不会看一个孩子，是的。

['iːv(ə)n] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'saɪd] [wen] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [æt; ət] [pleɪ] .

even	turn	her	head	aside	when	children	were	at	play	.
甚至	转动	她	头	旁边	什么时候	孩子们	是	在	玩	.

甚至在孩子们玩耍时，她也会把头扭到一边。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪˈniːθ] [æn; ən][ˈæp(ə)l] - [triː] ,

One	day	she	lay	beneath	an	apple	-	tree	,
一	天	她	躺	下面	一个	苹果	-	树	,

有一天，她躺在一棵苹果树下，

[ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈæplz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈmeri] [red] [tʃiːks] ,

and	saw	how	the	little	apples	had	such	merry	red	cheeks	,
和	锯	如何	这	小的	苹果	有	这样的	欢乐	红色的	脸颊	,

看到小苹果们有着红扑扑的可爱脸颊，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌn][glæd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

that	it	made	one	glad	to	look	at	them	.
那	它	制成	一	高兴的	到	看	在	他们	.

看到它们，你会感到心情愉悦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [oʊ] , [dɪr] [ˈæp(ə)l] - [triː] , " [sed] [ˈsɑːroʊ] , " [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈmeri] [red] [tʃiːks] ,

"	Oh	,	dear	apple	-	tree	,	"	said	Sorrow	,	"	give	me	such	merry	red	cheeks	,
"	哦	,	亲爱的	苹果	-	树	,	"	说	悲哀	,	"	给	我	这样的	欢乐	红色的	脸颊	,

“哦，亲爱的苹果树，”悲伤说，“请赐予我如此红润的脸颊吧。”

[ðen] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [laɪk] [ˈbetər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] . "

then	people	will	like	better	to	look	at	me	.	"
然后	人们	将要	喜欢	更好的	到	看	在	我	.	"

这样人们会更喜欢看我。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [triː] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmeri] [red] [tʃiːks] ,

"	No	,	"	said	the	apple	-	tree	,	"	if	you	had	merry	red	cheeks	,
"	不	,	"	说	这	苹果	-	树	,	"	如果	你	有	欢乐	红色的	脸颊	,

“不，”苹果树说，“如果你有红扑扑的脸颊，

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][ˈhɑːrbər][juː; jʊ][frʌm; frəm][ˈpɪti] .

people	would	no	longer	harbor	you	from	pity	.
人们	会	不	更长	港口	你	从	遗憾	.

人们不会再出于怜悯而收留你。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] [ˈsædli] [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər][roʊd] .

"	She	got	up	sadly	and	pursued	her	road	.
"	她	得到	向上	令人遗憾的是	和	追击	她	路	.

她悲伤地起身，继续前行。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [hɑːrd][baɪ][ə; eɪ][ˈrɪvər] ,

Then	she	came	to	a	garden	hard	by	a	river	,
然后	她	来了	到	一个	花园	难的	经过	一个	河	,

然后她来到河边的一个花园，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [wʌnz] [hɑːrt] [liːp] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

in	which	there	was	such	song	of	birds	that	it	made	one's	heart	leap	for	joy	.
在	哪个	那里	曾是	这样的	歌曲	的	鸟类	那	它	制成	一个人的	心	飞跃	为了	喜悦	.

那里鸟儿的歌声如此悦耳动听，令人心旷神怡。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrdz] , " [kraɪd] [ˈsɑːroʊ] , " [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlʌvli] [sɔːŋ] ,

"	Oh	,	you	dear	little	birds	,	"	cried	Sorrow	,	"	give	me	some	of	your	lovely	song	,
"	哦	,	你	亲爱的	小的	鸟类	,	"	哭	悲哀	,	"	给	我	一些	的	你的	迷人的	歌曲	,

“哦，你们这些可爱的小鸟儿，”悲伤哭着说，“请给我唱唱你们动听的歌吧。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [mænˈkaɪnd][glæd] . "

that	I	may	make	mankind	glad	.	"
那	我	可能	制作	人类	高兴的	.	"

愿我能使人类感到快乐。

" [noʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " ['twɪtə] [ðə; ði][bɜːrdz] ;

"	No	,	dear	child	,	"	twittered	the	birds	;
"	不	,	亲爱的	孩子	,	"	推特	这	鸟类	;

“不，亲爱的孩子，”鸟儿们叽叽喳喳地说；

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [soʊ]['saɪləntli][ænd; ənd][goʊ][soʊ]['kwaɪətli] ,

"	if	you	did	not	come	so	silently	and	go	so	quietly	,
"	如果	你	做过	不是	来	所以	默默	和	去	所以	悄悄	,

“如果你不是来得如此悄无声息，走得如此安静，

[men] [wʊd] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːroʊ] ,

men	would	not	forget	you	so	soon	,	and	begin	to	notice	that	you	are	Sorrow	,
男人	会	不是	忘记	你	所以	很快	,	和	开始	到	注意	那	你	是	悲哀	,

男人不会那么快忘记你，他们会开始注意到你就是悲伤。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [griːf] .

and	bring	them	grief	.
和	带来	他们	悲伤	.

并给他们带来痛苦。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	41	]
"	[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd] [jet] ['fɜːrðər] [rəumd] [pʊr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [wʊd] .

And	yet	further	roamed	poor	Sorrow	and	came	to	a	tall	wood	.
和	然而	更远	漫游	贫穷的	悲哀	和	来了	到	一个	高的	木头	.

可怜的悲伤继续游荡，来到了一片高大的树林。

[ɪts] [sent] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ,

Its	scent	was	delicious	,
它是	香味	曾是	可口的	,

它的香味很诱人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] [mɔːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

and	it	was	so	pleasant	to	walk	on	the	thick	moss	beneath	the	trees	.
和	它	曾是	所以	令人愉快的	到	走	在	这	厚的	苔藓	下面	这	树木	.

走在树下厚厚的苔藓上真是太舒服了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌn] - [glɪmz] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['foʊlɪɪdʒ] , [ænd; ənd] ['trembld]

Here	and	there	sun	-	gleams	stole	through	the	whispering	foliage	,	and	trembled
这里	和	那里	太阳	-	闪光	偷窃	通过	这	耳语	叶子	,	和	颤抖

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ,

and	danced	upon	the	moss	,
和	跳舞	之上	这	苔藓	,

阳光不时穿过沙沙作响的树叶，在苔藓上颤动跳跃。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd] [liːvz] .

gilding	the	faded	leaves	.
镀金	这	褪色	树叶	.

给褪色的树叶镀金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !

It	was	beautiful	!
它	曾是	美丽的	!

太美了！

[ðə; ði][tʃaɪld] [lent] ['wɪrəli] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

The	child	leant	wearily	against	a	tree	.
这	孩子	倾斜	疲劳	反对	一个	树	.

孩子疲惫地靠在树上。

" [hɪr] [aɪ] [meɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [noʊ] [griːf] ; [hɪr] [aɪ] [meɪ] [rest] ,

"	Here	I	may	lodge	and	bring	no	grief	;	here	I	may	rest	,
"	这里	我	可能	小屋	和	带来	不	悲伤	;	这里	我	可能	休息	,

“我可在此落脚，不带来忧愁；我可在此安息，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [lʊk] [hɪm'self] [ɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	no	one	look	himself	ill	at	me	.
和	不	一	看	他自己	患病的	在	我	.

没有人用异样的眼光看我。

" [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [keɪm] ['liːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] , ['lʌvli] [aɪz] ,

"	A	sunbeam	came	leaping	through	the	leaves	,	looked	into	the	dim	,	lovely	eyes	,
"	一个	阳光	来了	跳跃	通过	这	树叶	,	看起来	进入	这	暗淡	,	迷人的	眼睛	,

[spræŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

sprang	into	them	,
弹簧	进入	他们	,

“一束阳光穿过树叶，照进那双昏暗而美丽的眼睛里，闪闪发光。”

[iˈljuːmind] [ðem; ðəm] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [pɪrst] [daʊn] ['ɪntuː] ['sɔːroʊz] ['veri] [hɑːrt] .

illumined	them	brightly	,	and	pierced	down	into	Sorrow's	very	heart	.
照明	他们	明亮地	,	和	穿孔	向下	进入	悲伤的	非常	心	.

光芒照亮了他们，直抵悲伤的内心深处。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['gliːmɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] ,

The	whole	wood	saw	the	wonderful	gleaming	of	that	tender	girlish	face	,
这	所有的	木头	锯	这	精彩的	闪闪发光	的	那	投标	少女	脸	,

整片树林都看到了那张稚嫩少女脸庞闪耀的光芒。

[ænd; ənd] ['rʌsld] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	rustled	for	pleasure	and	admiration	.
和	沙沙作响	为了	乐趣	和	钦佩	.

他们为了娱乐和欣赏而发出沙沙声。

['sɑːroʊ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]

Sorrow	did	not	know	that	she	had	grown	more	beautiful	,	but	she	felt	the
悲哀	做过	不是	知道	那	她	有	生长	更多的	美丽的	,	但	她	毛毡	这

悲伤并不知道自己变得更加美丽，但她感觉到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['sʌnbiːm] ['tremb(ə)l][hɑːt][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

sunbeam	tremble	hot	and	joyous	in	her	heart	.
阳光	颤抖	热的	和	欢乐	在	她	心	.

阳光在她心中炽热而喜悦地颤抖。

" [oʊ] , [dɪr] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'laʊd] ,

"	Oh	,	dear	wood	,	"	she	cried	,	aloud	,
"	哦	,	亲爱的	木头	,	"	她	哭	,	大声	,

“哦，亲爱的木头，”她大声喊道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌnbiːmz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	give	me	but	a	single	one	of	all	your	thousand	sunbeams	,	and	I	shall
"	给	我	但	一个	单身的	一	的	全部	你的	千	阳光	,	和	我	将

[biː; bi] ['hæpi] .

be	happy	.
是	快乐的	.

“请赐予我您千缕阳光中的一缕，我就心满意足了。”

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl] [gruː] ['dedli] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [ðə; ði] [triːz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər]
" Of a sudden all grew deadly still in the wood ; the trees looked at one another
" 的 一个 突然 全部 生长 致命 仍然 在 这 木头 ; 这 树木 看起来 在 一 其他
['sædli] ,
sadly ,
令人遗憾的是 ,

"突然间，树林里一片死寂；树木们悲伤地互相望着，

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [fled] [frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [aɪz] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] ['lɪzərd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪd]
the sunbeam fled from Sorrow's eyes , touched a lustrous lizard , and then hid
这 阳光 逃亡 从 悲伤的 眼睛 , 感动 一个 光泽的 蜥蜴 , 和 然后 隐藏
[bɪ'niːθ] [tɔːl] ['fɜːnz] .
beneath tall ferns .
下面 高的 蕨类植物 .

阳光从悲伤的眼中飞逝，照到一只闪闪发光的蜥蜴，然后躲藏在高大的蕨类植物下。

" [juː; jʊ] [pʊr] , [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [æn; ən][oʊld][oʊk] ; " [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌnbiːm] [meɪks] [juː; jʊ] [tuː]
" You poor , poor child ! " said an old oak ; " a single sunbeam makes you too
" 你 贫穷的 , 贫穷的 孩子 ! " 说 一个 老的 橡木 ; " 一个 单身的 阳光 制作 你 也
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

"你这可怜的孩子！"一棵老橡树说，"一缕阳光就让你美得过分了。"

[men] [wʊd] [kɔːl] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ,
men would call you too much and often ,
男人 会 称呼 你 也 很多 和 经常 ,

男人会频繁地给你打电话，而且打电话的次数也太多了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [peɪnz] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [streŋθ] .
and then they would have to bear pains far beyond their strength .
和 然后 他们 会 有 到 熊 疼痛 远的 超过 他们的 力量 .

然后他们将不得不承受远远超出他们承受能力的痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [tʃɪr] [ɔːr] [wɔːrmθ] .
You must remain without cheer or warmth .
你 必须 保持 没有 欢呼 或者 温暖 .

你必须保持冷漠和不带一丝温暖。

" ['sloʊli] [ə; eɪ][hɑːt][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊdrəf] [ðæt] [gruː] [æt; ət] ['sɔːroʊz] [fiːt] ;
" Slowly a hot tear fell upon the woodruff that grew at Sorrow's feet ;
" 缓慢地 一个 热的 撕 跌倒 之上 这 香车叶草 那 生长 在 悲伤的 脚 ;

"一滴滚烫的泪珠缓缓落在悲伤脚边的车叶草上；

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ʌp] [swiːt] ['əudəz][ænd; ənd] ['wɪspəd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðɪs] [duː] .
it sent up sweet odors and whispered thanks for this dew .
它 发送 向上 甜的 气味 和 低声说道 谢谢 为了 这 露 .

它散发出甜美的香气，轻声感谢这露水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bʌt; bət][ðə; ði] ['restləs] [meɪd] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['saɪlənt] [leɪk] .
But the restless maid went further , and she came to a large silent lake .
但 这 不安 女佣 去 更远 , 和 她 来了 到 一个 大的 沉默的 湖 .

但不安分的少女继续往前走，来到了一个寂静的大湖边。

[hɪr] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , ['oʊnli] ['iːvnɪŋ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ræpt] [ɪn] [ʃeɪd] ,
Here nothing stirred , only Evening stepped across the waters , wrapped in shade ,
这里 没有什么 搅拌 , 仅有的 晚上 步 穿过 这 水 , 包装 在 阴影 ,

这里一片寂静，只有暮色笼罩着树荫，缓缓跨过水面。

[waɪl] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [red] ['reɪz] ['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] ,
while round about him red rays darted through the lake ,
尽管 圆形的 关于 他 红色的 射线 飞镖 通过 这 湖 ,

在他周围，红色的光束穿过湖面射出。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][stɑːr] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'muːvd] [ɑːn][ɪts]
and here and there a star fell into it and remained unmoved on its
和 这里 和 那里 一个 星星 跌倒 进入 它 和 剩余 不动 在 它是
['kwaɪət] [ɪk'spæns] .
quiet expanse .
安静的 广阔 .

偶尔会有星星坠入其中，静静地伫立在它广阔的寂静之上。

['sɑːroʊ] ['dɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .
Sorrow dipped her hand into the waters and laid it on her brow .
悲哀 浸入 她 手 进入 这 水 和 铺设 它 在 她 眉头 .

悲伤将手伸入水中，放在额头上。

['iːvnɪŋ] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [gʊd] - [naɪt] ; [sliːp] ['driːmlɪsli] , [fər'get] [ðaɪ] [woʊ] .
Evening came by and whispered , " Good - night ; sleep dreamlessly , forget thy woe .
晚上 来了 经过 和 低声说道 , " 好的 - 夜晚 ; 睡觉 无梦地 , 忘记 你的 悲哀 .

夜幕降临，轻声说道："晚安；愿你安睡，无梦，忘却你的忧愁。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [said] ['sɔːftli] —
" She looked after him long , and sighed softly —
" 她 看起来 后 他 长的 , 和 叹了口气 轻轻 —

她长时间地注视着他，轻轻地叹了口气——

" [wʌns] [aɪ] [faʊnd] [rest] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
" Once I found rest in the wood ;
" 一次 我 成立 休息 在 这 木头 ;

"我曾在树林里找到安息之所；

[wʌns] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ] [woʊ] [wen] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pæst] .
once I forgot my woe when the sunbeam was in my heart ; but that is past .
一次 我 忘了 我的 悲哀 什么时候 这 阳光 曾是 在 我的 心 ; 但 那 是 过去的 .

曾经，当阳光照耀我的心房时，我忘记了所有的悲伤；但那已经是过去的事了。

" [lɔːst] [ɪn] [driːmz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [wens] [bluː] [kuːl] ['ɛrz] ,
" Lost in dreams , the child gazed into the lake whence blew cool airs ,
" 丢失的 在 梦境 , 这 孩子 凝视 进入 这 湖 何处 吹 凉爽的 播出 ,

孩子沉浸在梦乡中，凝视着湖面，湖水吹拂着凉爽的微风。

[waɪl] [ðə; ði]['nɪksɪz] ['floʊtɪd] [ɪn] [mɪst] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .
while the nixes floated in mist across it .
尽管 这 尼克斯 漂浮 在 薄雾 穿过 它 .

而水妖们则在薄雾中飘荡其上。

[ðen] ['sɑːroʊ] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [fel]
Then Sorrow perceived that a red light fell
然后 悲哀 感知 那 一个 红色的 光 跌倒

这时，悲伤察觉到一束红光落下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , ['lɑːrdʒər] , ['fɪrsər] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gliːm]

into	the	lake	,	larger	,	fiercer	than	the	stars	,	and	it	continued	to	gleam
进入	这	湖	,	更大的	,	更凶猛	比	这	明星	,	和	它	持续	到	闪耀

[fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

far	into	the	night	.
远的	进入	这	夜晚	.

湖面上出现了一颗比星星更大、更耀眼的星光，它一直闪耀到深夜。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'saɪd]

As	she	lifted	her	eyes	,	she	noticed	that	the	light	came	from	a	house	beside
作为	她	抬起	她	眼睛	,	她	注意到	那	这	光	来了	从	一个	房子	旁

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

她抬起头，发现光线是从水边的一栋房子里透出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɪkli] [groʊn] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,

It	was	thickly	grown	with	ivy	,
它	曾是	浓密	生长	和	常春藤	,

那里长满了茂密的常春藤。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [haɪ] - ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [stʊd] ['oʊpən][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðɪs] [laɪt] .

and	from	its	high	-	pointed	window	that	stood	open	there	shone	this	light	.
和	从	它是	高的	-	尖	窗户	那	站立	打开	那里	闪耀	这	光	.

从它高耸的、敞开的窗户里，照出了这束光。

" [streɪndʒ] , " [θɔːt] ['sɑːroʊ] , " [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['entərd] [hɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz]

"	Strange	,	"	thought	Sorrow	,	"	I	have	never	entered	here	,	and	yet	there	is
"	奇怪的	,	"	想法	悲哀	,	"	我	有	绝不	进入	这里	,	和	然而	那里	是

[sʌm; səm][wʌn] ['wɑtʃɪŋ] ['jɑːndər] .

some	one	watching	yonder	.
一些	一	观看	远处	.

“奇怪，”悲伤心想，“我从未到过这里，可那边却有人在看着我。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	She	made	her	way	to	the	window	.
"	她	制成	她	方式	到	这	窗户	.

她走到窗边。

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] ['steɪtli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] ['lɑːks] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɔːft] [gaʊn] .

There	sat	a	stately	woman	with	snow	-	white	locks	,	wrapped	in	a	long	soft	gown	.
那里	卫星	一个	庄严	女士	和	雪	-	白色的	锁	,	包装	在	一个	长的	柔软的	袍	.

一位仪态端庄的女子坐在那里，她有着雪白的秀发，身穿柔软的长裙。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz] [baʊnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

A	delicate	kerchief	was	bound	round	her	forehead	.
一个	精美的	头巾	曾是	边界	圆形的	她	前额	.

她的额头上系着一块精致的头巾。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] ['sedʒələsli] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm] ['kærəktərz] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] .

She	wrote	sedulously	,	with	firm	characters	,	in	a	large	book	.
她	写道	勤奋地	,	和	公司	人物	,	在	一个	大的	书	.

她用严谨的文风，写了一部篇幅很长的书。

[hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [stɜːrn] ['fɜːroʊ] ,

Her	brow	was	marked	with	a	deep	stern	furrow	,
她	眉头	曾是	标记	和	一个	深的	船尾	畦	,

她眉间有一道深深的、严肃的皱纹。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [lɪps] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['tendər]

but	about	her	delicate	nostrils	and	lips	there	were	signs	of	tender
但	关于	她	精美的	鼻孔	和	嘴唇	那里	是	标志	的	投标

['wʊmənlinəs] [ænd; ənd] [noʊ'bɪləti]

womanliness	and	nobility
女性气质	和	贵族

但她纤细的鼻孔和嘴唇上却显露出温柔的女性气质和高贵气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʌv; əv] [hɑːrt] .

of	heart	.
的	心	.

发自内心的。

['sɑːroʊ] [stʊd] [sʌŋk] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

Sorrow	stood	sunk	in	contemplation	.
悲哀	站立	沉没	在	沉思	.

悲伤陷入沉思。

[ðen] [tuː] ['wʌndrəs] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kɑːmli] ,

Then	two	wondrous	gray	eyes	were	uplifted	and	looked	at	her	calmly	,
然后	二	奇妙的	灰色的	眼睛	是	提升	和	看起来	在	她	平静地	,

然后，一双奇妙的灰色眼睛抬起，平静地看着她。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːp] ['mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [sed] —

and	a	deep	melodious	voice	said	—
和	一个	深的	悦耳动听	嗓音	说	—

一个低沉悦耳的声音说道——

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] ; [aɪ] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

"	Why	do	you	not	come	in	,	child	;	I	have	waited	for	you	long	.
"	为什么	做	你	不是	来	在	,	孩子	;	我	有	等待	为了	你	长的	.

“孩子，你为什么不进来？我等你很久了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朝圣者的悲伤：一个故事集(Pilgrim Sorrow A Cycle of Tales)

" ['sɑːroʊ] ['entərd] [ə'meɪzd] .
" Sorrow entered amazed .
" 悲哀 进入 惊叹 .

悲伤惊愕地涌入。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðɪs] ['griːtɪŋ] .
She did not often hear this greeting .
她 做过 不是 经常 听到 这 问候 .

她不常听到这种问候语。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [en'sɜːkəld] [baɪ][sɔːft][ɑːrmz] ,
Of a sudden she found herself encircled by soft arms ,
的 一个 突然 她 成立 她自己 包围 经过 柔软的 武器 ,

她突然发现自己被柔软的臂膀环绕着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] ['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed]
and the wondrous woman took her on her lap , kissed her , and said
和 这 奇妙的 女士 采取 她 在 她 膝 , 亲吻 她 , 和 说
—
二
—

那位神奇的女子把她抱在膝上，亲吻了她，然后说道——

" [dɪr] ['sɑːroʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ; [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siːk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər]
" Dear Sorrow , you had to find me ; I might not seek you , for I never
" 亲爱的 悲哀 , 你 有 到 寻找 我 ; 我 可能 不是 寻找 你 , 为了 我 绝不
[kʌm] [ʌn'kɔːld] .
come uncalled .
来 未命名 .

“亲爱的悲伤，是你自己找到我的；我可能不会去找你，因为我从不主动来找你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][aɪ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
I am Mother Patience , and I sit here and listen and watch .
我 是 母亲 耐心 , 和 我 坐 这里 和 听 和 手表 .

我是耐心之母，我坐在这里聆听和观察。

[ðə; ðɪ] [leɪk] [berz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kɔːl][ˌem 'iː] .
The lake bears to me the voices of all those who call me .
这 湖 熊 到 我 这 声音 的 全部 那些 WHO 称呼 我 .

湖水向我诉说着所有呼唤我的人的声音。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [stept] [ɪn][jʊr; jər] [fuːt'prints] , [bʌt; bət][ə'læs] !
Often and often have I stepped in your footprints , but alas !
经常 和 经常 有 我 步 在 你的 脚印 , 但 唉 !

我曾无数次踏上你的足迹，但唉！

[nɑːt]['evər] .
not ever .
不是 曾经 .

绝不。

" [ðə; ðɪ] ['fɜːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊ] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" The furrow in her brow deepened as she
" 这 畦 在 她 眉头 加深 作为 她

她眉头的皱纹越皱越深。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[spoʊk] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] .
spoke these last words .
辐 这些 最后的 字 .

他说了这些遗言。

['sɑːroʊ] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðɪs] ['mʌðərli] [brest] .
Sorrow laid her head on this motherly breast .
悲哀 铺设 她 头 在 这 母性 胸部 .

悲伤将头枕在这慈母般的胸膛上。

" [oʊ] , [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , ['evər] [ænd; ənd] ['evər] , " [ʃiː; ʃi] [kreivd] , ['sɔːftli] .
" Oh , go with me , ever and ever , " she craved , softly .
" 哦 , 去 和 我 , 曾经 和 曾经 , " 她 渴望 , 轻轻 .

“哦，跟我走吧，永远永远，”她轻声渴望道。

" [noʊ] , [tʃaɪld] !
" No , child !
" 不 , 孩子 !

“不，孩子！”

[wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪri] [tɜːrn] [ɪn] [hɪr] .
when you call me then I will come , and when you are weary turn in here .
什么时候 你 称呼 我 然后 我 将要 来 , 和 什么时候 你 是 厌倦 转动 在 这里 .

你呼唤我，我便会前来；你累了，就到这里来休息吧。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðæt] ['gɪvz] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .
I have to write the Book of Life ; that gives me much to do .
我 有 到 写 这 书 的 生活 ; 那 给予 我 很多 到 做 .

我必须撰写生命之书；这让我有很多事要做。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪz] ['mʌðər] ,
" Poor little Sorrow remained all night with the wise mother ,
" 贫穷的 小的 悲哀 剩余 全部 夜晚 和 这 明智的 母亲 ,

可怜的小悲伤整夜都和睿智的母亲待在一起。

[ænd; ənd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] .
and next morning she went on her journey refreshed and strengthened .
和 下一个 早晨 她 去 在 她 旅行 焕然一新 和 加强 .

第二天早上，她精神焕发、体力充沛地继续她的旅程。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [griːn] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrvɪst] [taɪm] .
The whole earth was blooming and green , for it was harvest time .
这 所有的 地球 曾是 盛开 和 绿色的 , 为了 它 曾是 收成 时间 .

整个大地一片繁花似锦，绿意盎然，因为正是收获的季节。

['sɑːroʊ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [θɔːt] —
Sorrow looked at the poppies and the corn flowers and thought —
悲哀 看起来 在 这 罂粟花 和 这 玉米 花朵 和 想法 —

悲伤望着罂粟花和矢车菊，心想——

" [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋz] !
" You poor things !
" 你 贫穷的 事物 !

你们这些可怜的人！

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] [soʊ] ['merəli] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
now you are blooming so merrily and gleaming in the sunshine ,
现在 你 是 盛开 所以 兴高采烈地 和 闪闪发光 在 这 阳光 ,

现在你正沐浴在阳光下，欢快地绽放，光彩照人。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [moʊn] [daʊn] .

and	yet	to	-	day	you	will	all	be	mown	down	.
和	然而	到	-	天	你	将要	全部	是	修剪过的	向下	.

然而今天，你们都将被屠戮殆尽。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['meɪd(ə)n] , [huː]

"	Then	she	perceived	a	burly	maiden	,	who
"	然后	她	感知	一个	魁梧的	少女	,	WHO

然后她看见一个身材魁梧的少女，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[stʊd] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [məud] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [θriː] [men] .

stood	alone	in	a	field	,	and	mowed	as	fast	as	three	men	.
站立	独自的	在	一个	场地	,	和	割草	作为	快速地	作为	三	男人	.

他独自站在田野里，割草的速度却比三个人快。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [peɪl] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] , [ɪn] ['roʊgɪʃ] [toʊnz] .

"	Good	morning	,	pale	one	,	"	she	called	to	Sorrow	,	in	roguish	tones	.
"	好的	早晨	,	苍白	一	,	"	她	称为	到	悲哀	,	在	调皮	音调	.

“早上好，苍白的家伙，”她用狡黠的语气对悲伤说道。

" [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

"	Come	here	,	and	help	me	.
"	来	这里	,	和	帮助	我	.

过来，帮帮我。

" [ænd; ənd] [soʊ] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] ['lɑːks] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː]

"	And	so	speaking	she	ran	towards	her	,	her	locks	flying	and	her	blue
"	和	所以	请讲	她	跑	向	她	,	她	锁	飞行	和	她	蓝色的

[aɪz] ['læfɪŋ] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] .

eyes	laughing	like	sunshine	.
眼睛	笑	喜欢	阳光	.

“说着说着，她就朝她跑去，头发飞扬，蓝色的眼睛像阳光一样笑着。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	But	who	are	you	?
"	但	WHO	是	你	?

“但你是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ə'meɪzd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sɔːroʊz] [dɑːrk] [aɪz] .

"	she	asked	,	amazed	,	when	she	saw	Sorrow's	dark	eyes	.
"	她	问	,	惊叹	,	什么时候	她	锯	悲伤的	黑暗的	眼睛	.

“当她看到悲伤的黑眼睛时，她惊讶地问道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] ['wɑːndər] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	I	am	Sorrow	,	and	I	must	wander	for	ever	.
"	我	是	悲哀	,	和	我	必须	漫步	为了	曾经	.

“我是悲伤，我将永远漂泊。”

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? "

And	who	are	you	?	"
和	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɜːrk] ; ['kænɑːt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?

"	I	am	Work	;	cannot	you	see	that	?
"	我	是	工作	;	不能	你	看	那	?

我就是工作；难道你看不出来吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [haʊ] ['helθi] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [strɔːŋ] [ɑːrmz][aɪ][hæv; həv] .

Do	you	not	see	how	healthy	I	am	,	and	what	strong	arms	I	have	.
做	你	不是	看	如何	健康	我	是	,	和	什么	强的	武器	我	有	.

你难道没看到我身体多健康，手臂多强壮吗?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] ['sɑːroʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	And	with	that	she	took	up	Sorrow	like	an	infant	upon	her	arms	,
"	和	和	那	她	采取	向上	悲哀	喜欢	一个	婴儿	之上	她	武器	,

于是，她像抱婴儿一样，将悲伤抱在怀里。

[ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ðɪ] [fiːld] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] .

and	ran	with	her	all	over	the	field	,	and	laughed	and	shouted	gleefully	.
和	跑	和	她	全部	超过	这	场地	,	和	笑了	和	喊叫	兴高采烈地	.

然后他们一起在田野里奔跑，欢笑呐喊。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [keɪm] ['oʊvər] ['sɔːroʊz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] —

faint	tinge	of	red	came	over	Sorrow's	face	as	she	said	smiling	—
头晕的	色调	的	红色的	来了	超过	悲伤的	脸	作为	她	说	微笑	—

悲伤的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，她笑着说道——

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [duː] .

"	Come	with	me	,	do	.
"	来	和	我	,	做	.

“跟我来，做吧。”

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [rest] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][soʊ] ['wɪri] . "

I	may	never	rest	,	and	yet	I	am	often	so	weary	.	"
我	可能	绝不	休息	,	和	然而	我	是	经常	所以	厌倦	.	"

我或许永远无法休息，但我却常常感到如此疲惫。

" [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

"	That	may	not	be	,	my	little	sister	,
"	那	可能	不是	是	,	我的	小的	姐姐	,

“也许并非如此，我的妹妹，”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [sliːp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

for	I	must	sleep	in	order	to	be	fresh	again	in	the	day	.
为了	我	必须	睡觉	在	命令	到	是	新鲜的	再次	在	这	天	.

因为我必须睡觉才能在白天精神焕发。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [læf] ,

But	I	am	in	all	places	,	and	must	laugh	,
但	我	是	在	全部	地方	,	和	必须	笑	,

但我无处不在，我必须笑一笑。

[jet] [wen] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] [maɪ] ['læftər] [ɪz] [tʃoʊkt] .

yet	when	I	see	your	eyes	my	laughter	is	choked	.
然而	什么时候	我	看	你的	眼睛	我的	笑声	是	窒息	.

然而，当我看到你的眼睛时，我的笑声却哽咽了。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [wens] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] ,

But	when	you	call	me	I	will	come	,	and	remain	behind	whence	you	depart	,
但	什么时候	你	称呼	我	我	将要	来	,	和	保持	在后面	何处	你	离开	,

但当你呼唤我时，我便会前来，留在你离开的地方。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [glæd] [ə'gen] .
to **make** **the** **faces** **glad** **again** **.**
到 制作 这 面孔 高兴的 再次 .

让脸上重新绽放笑容。

" [wʌns] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [stept] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd]
" **Once** **more** **Sorrow** **stepped** **forth** **into** **the** **glittering** **morning** **and** **into** **the** **wide**
" 一次 更多的 悲哀 步 前进 进入 这 闪闪发光 早晨 和 进入 这 宽的
[waɪd] [wɜːrld] .
wide **world** **.**
宽的 世界 .

“悲伤再次踏入闪耀的晨曦，踏入广阔的世界。”

[bʌt; bət] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [kept] [feɪθ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ['trʌsti] [kəm'pænjənz] .
But **Work** **and** **Patience** **kept** **faith** **and** **became** **her** **trusty** **companions** **.**
但 工作 和 耐心 保留 信仰 和 成为 她 可靠 同伴 .

但是，工作和耐心始终不离不弃，成为了她忠实的伙伴。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [met] [tə'geðər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] ,
And **many** **a** **time** **they** **met** **together** **of** **an** **evening** **in** **the** **house** **by** **the** **lake** **,**
和 许多 一个 时间 他们 遇见 一起 的 一个 晚上 在 这 房子 经过 这 湖 ,

他们经常在湖边的房子里相聚，时间往往是晚上。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [roʊt] [ɪn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .
and **read** **out** **of** **the** **Book** **of** **Life** **or** **wrote** **in** **its** **pages** **.**
和 读 出去 的 这 书 的 生活 或者 写道 在 它是 页面 .

并朗读生命册或在生命册上书写。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[**Pg** **49** **-** **50** **]**
[页 - - -]

[第49-50页]

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [piːs] .
THE **REALM** **OF** **PEACE** **.**
这 领域 的 和平 .

和平之境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [piːs] .
The **Realm** **of** **Peace** **.**
这 领域 的 和平 .

和平的国度。

[iːs] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [diːp] , ['saɪlənt] ['maʊnt(ə)n] [tɑːrn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'fæðəməbl] , [jet] [rɪ'flektɪd]
eace **dwelt** **within** **a** **deep** **,** **silent** **mountain** **tarn** **that** **was** **unfathomable** **,** **yet** **reflected**
平静 居住 之内 一个 深的 , 沉默的 山 山涧 那 曾是 深不可测 , 然而 反映
, [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
, **notwithstanding** **,**
, 虽然 ,

宁静栖息在深邃寂静的山间湖泊中，湖泊深不可测，却又倒映着万物。

[ðə; ði] ['skaɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [bluː] .
the **sky's** **eternal** **blue** **.**
这 天空的 永恒 蓝色的 .

天空永远湛蓝。

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːl] [klɪfs] [riəd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ðæt] [ʃoʊn] [æt; ət] [iːv] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊzi] [ʃiːn] ,

About **it** **tall** **cliffs** **reared** **their** **heads** **,** **that** **shone** **at** **eve** **with** **rosy** **sheen** **,**

关于 它 高的 悬崖 饲养 他们的 头部 , 那 闪耀 在 前夕 和 红润 光泽 ,

高耸的悬崖耸立在周围，傍晚时分闪耀着玫瑰色的光泽。

[waɪl] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dens] [ˈfɔːrɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [æks] [hæd; həd] [ˈnevər]

while **beyond** **it** **was** **protected** **by** **a** **dense** **forest** **in** **which** **an** **ax** **had** **never**

尽管 超过 它 曾是 受保护 经过 一个 稠密 森林 在 哪个 一个 斧头 有 绝不

[ˈsaʊndɪd] .

sounded **.**

听起来 .

而它之外则是一片茂密的森林，那里从未响起过斧头的声响。

[ˈniːðər] [ˈsɑːroʊ] [nɔːr] [straɪf] [hæd; həd] [ˈevər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ; [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ]

Neither **Sorrow** **nor** **Strife** **had** **ever** **come** **in** **here** **;** **even** **the** **wind** **could** **find** **no**

两者都不 悲哀 也不 冲突 有 曾经 来 在 这里 ; 甚至 这 风 可以 寻找 不

[ˈentri] ,

entry **,**

入口 ,

悲伤和纷争从未进入过这里；就连风也无法进入。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðəmˈselvz] [ˈfɔːrwərd] [soʊ] [prəˈtektɪŋlɪ] [ðæt] [ˈwɪntər] [ˈɔːlsoʊ]

for **the** **rocks** **had** **pushed** **themselves** **forward** **so** **protectingly** **that** **Winter** **also**

为了 这 岩石 有 推动 他们自己 向前 所以 保护性地 那 冬天 还

因为岩石向前隆起，起到了如此重要的保护作用，以至于冬天也……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **52** **]**

[页 -]

[第52页]

[hæd; həd] [tuː; tə] [rest] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɪn] [ˈlaɪtli] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fleɪks] ,

had **to** **rest** **content** **with** **shaking** **in** **lightly** **quite** **a** **few** **of** **his** **flakes** **,**

有 到 休息 内容 和 摇晃 在 轻轻 相当 一个 很少 的 他的 薄片 ,

他只好满足于轻轻抖动着身上不少碎屑，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [sprɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [tɑːrn] , [soʊ] [frɔːst] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

for **there** **were** **warm** **springs** **in** **the** **tarn** **,** **so** **Frost** **had** **no** **power** **over** **it** **.**

为了 那里 是 温暖的 弹簧 在 这 山涧 , 所以 霜 有 不 力量 超过 它 .

因为湖泊里有温暖的泉水，所以霜冻对它没有影响。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevər] [griːn] [ænd; ənd] [ˈflaʊərɪŋ] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

It **was** **ever** **green** **and** **flowering** **round** **about** **the** **shore** **,**

它 曾是 曾经 绿色的 和 开花 圆形的 关于 这 支撑 ,

岸边常年绿意盎然，鲜花盛开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

and **the** **song** **of** **birds** **filled** **the** **air** **.**

和 这 歌曲 的 鸟类 已填 这 空气 .

鸟鸣声充满了天空。

[wen] [piːs] [leɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɑːrn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [ænd; ənd]

When **Peace** **lay** **floating** **on** **the** **quiet** **surface** **of** **the** **tarn** **all** **the** **flowering** **and**

什么时候 和平 躺 漂浮的 在 这 安静的 表面 的 这 山涧 全部 这 开花 和

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈstriːmd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

singing **streamed** **towards** **him** **.**

歌唱 流媒体 向 他 .

当和平女神静静地漂浮在湖泊平静的水面上时，所有的花朵和歌声都向他涌来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [smaɪl] ['blɪsfəli] , [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ðæt] ['dɑːrtɪd] [ðer; ðər] [wɔːrm]

Then	he	would	smile	blissfully	,	and	kiss	the	sunbeams	that	darted	their	warm
然后	他	会	微笑	幸福地	,	和	吻	这	阳光	那	飞镖	他们的	温暖的

[ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [eɪ] ,

arms	towards	him	;	ay	,
武器	向	他	;	哎	,

然后他会幸福地微笑，亲吻那些向他伸出温暖臂膀的阳光；是的，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɜːrkl] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [pleɪ] [haɪd] -

he	would	encircle	them	and	draw	them	under	the	water	and	play	hide	-
他	会	包围	他们	和	画	他们	在下面	这	水	和	玩	隐藏	-

[ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [liːvz] .

and	-	seek	with	them	behind	the	trees	and	leaves	.
和	-	寻找	和	他们	在后面	这	树木	和	树叶	.

他会把他们围住，把他们拉到水下，然后躲在树木和树叶后面和他们玩捉迷藏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [juːθ] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bluː]

He	was	such	a	glorious	youth	that	all	things	loved	him	;	they	loved	his	blue
他	曾是	这样的	一个	辉煌	青年	那	全部	事物	喜爱	他	;	他们	喜爱	他的	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他曾是一位如此光芒四射的青年，万物都喜爱他；它们尤其喜爱他那双蓝色的眼睛。

['fæðəmləs] [laɪk] [ðə; ði] [leɪk] [wens] [hiː; hi] [ə'roʊz] , [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [lɪps] , [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]

fathomless	like	the	lake	whence	he	arose	,	his	ruddy	lips	,	his	wondrous	voice	,	his
深不可测	喜欢	这	湖	何处	他	出现	,	他的	红润	嘴唇	,	他的	奇妙的	嗓音	,	他的

['hæpi] ['læftər] .

happy	laughter	.
快乐的	笑声	.

如同他诞生的湖泊般深不可测，他红润的嘴唇，他美妙的声音，他快乐的笑声。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [sɔːt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [wen]

No	wonder	that	the	sunbeams	sought	him	,	that	the	moss	trembled	with	joy	when
不	想知道	那	这	阳光	寻求	他	,	那	这	苔藓	颤抖	和	喜悦	什么时候

[hiː; hi]

he
他

难怪阳光追寻着他，难怪当他出现时，苔藓都因他而欢欣颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[stept] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [liːf] ['trembld] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

stepped	lightly	across	it	,	that	the	leaf	trembled	that	touched	his	brow	,
步	轻轻	穿过	它	,	那	这	叶子	颤抖	那	感动	他的	眉头	,

他轻轻地跨过它，触碰到他额头的叶子微微颤动。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [geɪzd] [lɔːŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [wer'ɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

that	the	deer	gazed	long	into	the	stream	wherein	he	had	seen	his	image	,
那	这	鹿	凝视	长的	进入	这	溪流	其中	他	有	已见	他的	图像	,

那只鹿久久凝视着溪水，它在那里看到了自己的倒影。

[ðæt] [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] ['nɪksɪz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [driːm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

that	the	elves	and	nixes	could	only	dream	of	him	.
那	这	精灵	和	尼克斯	可以	仅有的	梦	的	他	.

精灵和水妖只能在梦中见到他。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [swept] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

But	one	day	a	sound	of	weeping	and	sighing	swept	through	the	forest	,
但	一	天	一个	声音	的	哭泣	和	叹息	扫荡	通过	这	森林	,

但有一天，一阵哭泣和叹息声响彻森林。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [triːz] [meɪd] [pleɪnt] ,

as	though	the	trees	made	plaint	,
作为	尽管	这	树木	制成	感叹	,

仿佛树木在哀叹，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [liːvz] [fel] [drɑːps][ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ðɪ] [fer] ['sliːpər] [huːm] [ðə; ðɪ]

and	from	their	leaves	fell	drops	and	woke	the	fair	sleeper	whom	the
和	从	他们的	树叶	跌倒	滴	和	觉醒	这	公平的	轨枕	谁	这

['sʌnbiːmz] [hæd; həd] ['lʌld] [tuː; tə] [rest] .

sunbeams	had	lulled	to	rest	.
阳光	有	昏昏欲睡	到	休息	.

水滴从树叶上落下，唤醒了被阳光催眠的沉睡者。

[ə'meɪzd] , [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Amazed	,	he	gazed	around	him	.
惊叹	,	他	凝视	大约	他	.

他惊奇地环顾四周。

[ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] [ænd; ənd]

A	girlish	figure	came	towards	him	,	with	pale	face	and	long	dark	lashes	and
一个	少女	数字	来了	向	他	,	和	苍白	脸	和	长的	黑暗的	睫毛	和

[sæd] , [sæd] [aɪz] .

sad	,	sad	eyes	.
伤心	,	伤心	眼睛	.

一个少女般的身影向他走来，脸色苍白，长长的黑睫毛，还有一双悲伤、忧郁的眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɜːr; hər] [fiːt] ['wɪrəli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [mɔːs] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	dragged	her	feet	wearily	across	the	moss	and	sank	down	beside	him	.
她	拖拽	她	脚	疲劳	穿过	这	苔藓	和	沉没	向下	旁	他	.

她疲惫地拖着脚步走过苔藓，然后瘫坐在他身边。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] , [ə'stɑːnɪʃt] .

"	he	asked	,	astonished	.
"	他	问	,	惊讶	.

他惊讶地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːroʊ] ; ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] [sendz] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	am	Sorrow	;	Mother	Patience	sends	me	to	you	.	"
"	我	是	悲哀	;	母亲	耐心	发送	我	到	你	.	"

“我是悲伤；耐心之母派我来见你。”

" [huː] [ɪz] ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] ?

"	Who	is	Mother	Patience	?
"	WHO	是	母亲	耐心	?

“耐心之母是谁？”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['sɑːroʊ] ?

and	who	is	Sorrow	?
和	WHO	是	悲哀	?

悲伤又是谁呢?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	have	never	heard	of	them	.
我	有	绝不	听到	的	他们	.

我从未听说过他们。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] .

"	There	is	much	you	have	not	heard	of	,	for	you	do	not	know	the	world	.
"	那里	是	很多	你	有	不是	听到	的	,	为了	你	做	不是	知道	这	世界	.

“你们还不了解世界，因为你们对世界还不认识。”

" [piːs] [smaɪld] .

"	Peace	smiled	.
"	和平	微笑	.

和平微笑了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	Do	you	know	it	,	then	?
"	做	你	知道	它	,	然后	?

“那你知道吗？”

" ['sɑːroʊ] [said] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .

"	Sorrow	sighed	and	nodded	her	head	.
"	悲哀	叹了口气	和	点头	她	头	.

悲伤叹了口气，点了点头。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

"	Look	at	me	,	"	she	said	,	"	am	I	beautiful	?
"	看	在	我	,	"	她	说	,	"	是	我	美丽的	?

“看看我，”她说，“我漂亮吗？”

" [piːs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

"	Peace	looked	at	her	long	,
"	和平	看起来	在	她	长的	,

“和平凝视着她良久，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

until	he	had	read	the	whole	history	of	the	world	in	the	depths	of	her
直到	他	有	读	这	所有的	历史	的	这	世界	在	这	深度	的	她

['sɑːləm] [aɪz] .

solemn	eyes	.
庄严	眼睛	.

直到他从她那双庄严的眼睛深处读懂了整个世界的历史。

['sɑːroʊ] [felt] [soʊ] ['blɪsf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Sorrow	felt	so	blissful	as	she	gazed	at	him	,
悲哀	毛毡	所以	幸福的	作为	她	凝视	在	他	,

当她凝视着他时，悲伤竟也让她感到无比幸福。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n] [felt] ['wɔːrmər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	every	hour	she	spent	with	him	the	poor	maiden	felt	warmer	about	her
和	每一个	小时	她	花费	和	他	这	贫穷的	少女	毛毡	更温暖	关于	她

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

与他相处的每一小时，这位可怜的少女都感到心中更加温暖。

[ænd; ənd] [lʌv] ['entərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] [maɪt] .

and	love	entered	into	it	with	all	its	power	and	might	.
和	爱	进入	进入	它	和	全部它是		力量	和	可能	.

爱带着它全部的力量和威力融入其中。

[wen] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [piːs] [hæd; həd] [riːd] ['evri] [θɪŋ] .

When	evening	came	Peace	had	read	every	thing	.
什么时候	晚上	来了	和平	有	读	每一个	事物	.

夜幕降临时，和平已经读完了所有东西。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] .

He	shuddered	.
他	颤抖	.

他打了个寒颤。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

"	No	,	"	he	said	,	"	you	are	not	beautiful	.
"	不	,	"	他	说	,	"	你	是	不是	美丽的	.

“不，”他说，“你并不漂亮。”

" ['sɑːroʊ] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .

"	Sorrow	felt	her	heart	stand	still	.
"	悲哀	毛毡	她	心	站立	仍然	.

悲伤让她的心跳停止了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] —

She	said	softly	—
她	说	轻轻	—

她轻声说道——

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Then	you	will	not	go	with	me	?
"	然后	你	将要	不是	去	和	我	?

“那你不愿意跟我一起去吗？”

" [piːs] ['trembld] .

"	Peace	trembled	.
"	和平	颤抖	.

和平颤抖了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

" [oʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	Oh	no	,	"	he	said	,	"	not	with	you	.
"	哦	不	,	"	他	说	,	"	不是	和	你	.

“哦，不，”他说，“不能和你在一起。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['lʌvli] [hɪr] . "

It	is	so	lovely	here	.	"
它	是	所以	迷人的	这里	.	"

这里真美。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	Yes	,	it	is	beautiful	,
"	是的	,	它	是	美丽的	,

“是的，它很美。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɪdz][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [relm] [ɪz] [tuː] [smɔːl] ;

but	the	wisest	of	women	bids	me	tell	you	that	your	realm	is	too	small	;
但	这	最明智的	的	女性	出价	我	告诉	你	那	你的	领域	是	也	小的	;

但最睿智的女人让我告诉你，你的王国太小了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] [ruːl] ,
you **are** **born** **to** **rule** **,**
你 是 出生 到 规则 ,

你生来就是统治者，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
and **she** **has** **read** **in** **the** **Book** **of** **Life** **that** **a** **time** **will** **come** **when** **you** **shall**
和 她 有 读 在 这 书 的 生活 那 一个 时间 将要 来 什么时候 你 将
[reɪn] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] .
reign **over** **all** **things** **.**
在位 超过 全部 事物 .

她在《生命册》中读到，将来有一天，你将统治万物。

" [piːs] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][tɑːrn] .
" **Peace** **looked** **thoughtfully** **down** **into** **the** **tarn** **.**
" 和平 看起来 深思熟虑 向下 进入 这 山涧 .

“和平若有所思地低头望向小湖。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪŋdəm] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **But** **if** **I** **am** **satisfied** **with** **my** **kingdom** **here** **?** **"** **he** **said** **.**
" 但 如果 我 是 使满意 和 我的 王国 这里 ? " 他 说 .

“但如果我对我目前的王国感到满意呢？”他说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [æm'bɪʃəs] , [aɪ] [niːd] [noʊ] [feɪm] [ænd; ənd][noʊ] [maɪt] , [aɪ][hæv; həv][ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪər] . "
" **I** **am** **not** **ambitious** **,** **I** **need** **no** **fame** **and** **no** **might** **,** **I** **have** **all** **I** **require** **.** **"**
" 我 是 不是 雄心勃勃 , 我 需要 不 名声 和 不 可能 , 我 有 全部 我 要求 . "

“我没有野心，我不需要名利，我拥有我所需要的一切。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ðɪs] ['hoʊli][spɑːt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [jet] [mɔːr]
" **But** **if** **the** **whole** **world** **became** **like** **this** **holy** **spot** **,** **then** **it** **would** **be** **yet** **more**
" 但 如果 这 所有的 世界 成为 喜欢 这 圣 点 , 然后 它 会 是 然而 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful **,**
美丽的 ,

“但如果整个世界都像这个圣地一样，那将会更加美丽。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] [niːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] ['vɪktəri]
and **you** **only** **need** **to** **show** **yourself** **as** **you** **are** **to** **carry** **off** **the** **victory**
和 你 仅有的 需要 到 展示 你自己 作为 你 是 到 携带 离开 这 胜利
[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . "
and **make** **it** **so** **.** **"**
和 制作 它 所以 . "

你只需要展现真实的自己，就能赢得胜利。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]
" **Do** **you** **think** **so** **?** **"** **said** **Peace** **,** **and** **he** **looked**
" 做 你 思考 所以 ? " 说 和平 , 和 他 看起来

“你这么认为吗？”和平说道，然后他看了看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [aɪz] , [ɪn] [huːz] [depθs] [dwelt] [rest] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .
at **her** **again** **with** **his** **lovely** **eyes** **,** **in** **whose** **depths** **dwelt** **rest** **and** **purity** **.**
在 她 再次 和 他的 迷人的 眼睛 , 在 谁 深度 居住 休息 和 纯度 .

他再次用他那双美丽的眼睛凝视着她，那双眼睛的深处充满了宁静和纯洁。

['sɔːroʊz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [ʌn'tɪl] [piːs] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]

Sorrow's	heart	stood	still	until	Peace	looked	away	from	her	into	the	water	and
悲伤的	心	站立	仍然	直到	和平	看起来	离开	从	她	进入	这	水	和

[kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] .

continued	thoughtfully	.
持续	深思熟虑	.

悲伤的心静止不动，直到和平将目光从她身上移开，看向水中，若有所思地继续说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrld] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evər]

"	I	will	go	and	see	for	myself	whether	the	world	wants	me	without	having	ever
"	我	将要	去	和	看	为了	我	无论	这	世界	想要	我	没有	拥有	曾经

[bɪ'held] [maɪ] [feɪs] .

beheld	my	face	.
观看	我的	脸	.

“我要亲自去看看，在从未见过我的容貌之前，这个世界是否需要我。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

If	she	calls	me	I	will	come	,	for	I	will	not	fight	with	her	.
如果	她	呼叫	我	我	将要	来	,	为了	我	将要	不是	斗争	和	她	.

如果她打电话给我，我会去，因为我不想和她争吵。

[ˌfer'wel] , ['sɑːroʊ] .

Farewell	,	Sorrow	.
告别	,	悲哀	.

再见了，悲伤。

[aɪ] [wɪl] [test] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [faʊnd] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪn][hɜːr; hər] .

I	will	test	the	world	to	see	if	I	can	found	my	kingdom	in	her	.
我	将要	测试	这	世界	到	看	如果	我	能	成立	我的	王国	在	她	.

我将考验这个世界，看看我能否在她身上建立我的王国。

" ['sɑːroʊ] [rɪ'meɪnd] [lɔːst] [ɪn] ['wʌndər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt]

"	Sorrow	remained	lost	in	wonder	concerning	him	long	after	he	had	vanished
"	悲哀	剩余	丢失的	在	想知道	有关	他	长的	后	他	有	消失了

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [geɪz] .

from	her	gaze	.
从	她	目光	.

即使他已从她的视线中消失许久，悲伤依然在对他的思念中徘徊不去。

[ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , ['flæpɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

A	bird	flew	over	her	head	towards	the	evening	sky	,	flapping	its	wings	as	it
一个	鸟	飞翔	超过	她	头	向	这	晚上	天空	,	扑	它是	翅膀	作为	它

[went] .

went	.
去	.

一只鸟从她头顶飞向傍晚的天空，一边飞一边拍打着翅膀。

['sɑːroʊ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tɑːrn] .

Sorrow	fell	on	her	knees	beside	the	tarn	.
悲哀	跌倒	在	她	膝盖	旁	这	山涧	.

悲伤跪倒在湖边。

[ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [went] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]

The	waters	had	grown	dark	,	and	through	the	forest	went	a	sound	as	of
这	水	有	生长	黑暗的	,	和	通过	这	森林	去	一个	声音	作为	的

[saɪz] .

sighs	.
叹息	.

水面变得昏暗，森林里传来一阵叹息声。

[ðə; ði] [pʊr] [meɪd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

The	poor	maid	trembled	like	a	leaf	in	the	wind	.
这	贫穷的	女佣	颤抖	喜欢	一个	叶子	在	这	风	.

可怜的女仆像风中的落叶一样颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [piːs] , [nʌn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [woʊ] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [brest] .

Here	,	in	the	realm	of	Peace	,	none	understood	the	woe	that	shook	her	breast	.
这里	,	在	这	领域	的	和平	,	没有任何	理解	这	悲哀	那	摇晃	她	胸部	.

在这片和平的土地上，没有人理解她胸中那份颤抖的悲痛。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

"	You	are	not	beautiful	,
"	你	是	不是	美丽的	,

你并不漂亮，

" [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	were	the	words	that	sounded	to	her	from	all	sides	—	out	of	the	wood	,
"	是	这	字	那	听起来	到	她	从	全部	侧面	—	出去	的	这	木头	,

[ðə; ði] ['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

“这些声音从四面八方传来——从树林里，从水里，

[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] - [biːts] .

out	of	her	own	heart	-	beats	.
出去	的	她	自己的	心	-	节拍	.

源自她自己的心跳。

[naɪt] [keɪm] [baɪ] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [kɪst]

Night	came	by	gently	,	and	sought	her	darling	whom	she	had	ever	kissed
夜晚	来了	经过	轻轻地	,	和	寻求	她	亲爱的	谁	她	有	曾经	亲吻

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

夜幕温柔地降临，寻找着她曾经亲吻入睡的挚爱。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [faʊnd] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['gluːmɪli] .

She	only	found	Sorrow	,	and	looked	at	her	gloomily	.
她	仅有的	成立	悲哀	,	和	看起来	在	她	阴郁地	.

她只找到了悲伤，忧郁地看着她。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [maɪ] [piːs] ?

"	What	have	you	done	to	my	Peace	?
"	什么	有	你	完毕	到	我的	和平	?

你对我的平静生活做了什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['θretnɪŋ] [toʊnz] .

"	she	asked	,	in	threatening	tones	.
"	她	问	,	在	威胁	音调	.

她用威胁的语气问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , " [moʊn] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

"	I	have	fetched	him	away	,	"	moaned	Sorrow	,	and	wrung	her	hands	.
"	我	有	已获取	他	离开	,	"	呻吟	悲哀	,	和	拧干	她	双手	.

“我已经把他带走了，”悲伤呻吟着，双手紧紧地绞在一起。

[naɪt] [fraund] [jet] [mɔːr] ['dɑːrkli] .
Night frowned yet more darkly .
夜晚 皱眉 然而 更多的 黑暗 .

夜色更加阴沉了。

" [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['evər] [siːk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm] .
" In punishment , " she said , " you shall ever seek him and never find him .
" 在 惩罚 , " 她 说 , " 你 将 曾经 寻找 他 和 绝不 寻找 他 .

“作为惩罚，”她说，“你将永远寻找他，却永远找不到他。”

[naʊ] [goʊ] !
Now go !
现在 去 !

走吧!

" ['sɑːroʊ] [went] [fɔːrθ] [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [ðæt] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
" Sorrow went forth like to a moaning wind that rushes through the trees .
" 悲哀 去 前进 喜欢 到 一个 呻吟 风 那 冲刺 通过 这 树木 .

悲伤如同呜咽的风，呼啸着穿过树林。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]
She wanted to
她 通缉 到

她想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[siːk] [fɔːr; fər] [piːs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
seek for Peace in the world .
寻找 为了 和平 在 这 世界 .

寻求世界和平。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] ,
For a long , long while she never visited Mother Patience ,
为了 一个 长的 , 长的 尽管 她 绝不 到访 母亲 耐心 ,

很长很长一段时间，她都没有去看望过帕蒂恩斯修女。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] .
for she now only thought of one and had forgotten the good mother .
为了 她 现在 仅有的 想法 的 一 和 有 被遗忘的 这 好的 母亲 .

因为她现在只想着一个人，已经忘记了慈爱的母亲。

[piːs] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,
Peace hovered over the world as a bird ,
和平 悬停 超过 这 世界 作为 一个 鸟 ,

和平如鸟儿般翱翔于世界之上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [haʊ] [straɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['devəsteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he beheld how Strife and his children had devastated it .
和 他 观看 如何 冲突 和 他的 孩子们 有 遭受重创 它 .

他亲眼目睹了纷争和他的孩子们是如何将这里摧毁的。

[hiː; hi] [sɔː] ['blʌdi] ['bætlˌfiːldz] ,
He saw bloody battlefields ,
他 锯 血腥 战场 ,

他目睹了血腥的战场，

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrps] [hiː; hi] [gruː] [soʊ] ['gɪdi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə]

and	at	sight	of	the	first	corpse	he	grew	so	giddy	that	he	was	near	to
和	在	视线	的	这	第一的	尸体	他	生长	所以	头晕	那	他	曾是	靠近	到

[fɔːl] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

fall	down	with	awe	.
落下	向下	和	敬畏	.

看到第一具尸体，他激动得几乎要晕倒在地。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['mɜːrdər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [sɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

When	he	beheld	murder	his	heart	grew	sore	in	his	breast	,
什么时候	他	观看	谋杀	他的	心	生长	疮	在	他的	胸部	,

当他目睹谋杀时，他的心感到一阵剧痛。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [ɑːn] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

as	though	he	had	himself	been	wounded	,	and	he	flew	on	,	away	from
作为	尽管	他	有	他自己	到过	受伤	,	和	他	飞翔	在	,	离开	从

[ðə; ði] [siːn] .

the	scene	.
这	场景	.

仿佛他自己也受了伤，然后飞身离开了现场。

[hiː; hi] [fluː] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

He	flew	over	a	great	city	.
他	飞翔	超过	一个	伟大的	城市	.

他飞越了一座大城市。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪk] ['wɪndoʊ] .

There	he	saw	a	light	burning	in	an	attic	window	.
那里	他	锯	一个	光	燃烧	在	一个	阁楼	窗户	.

他看到阁楼的窗户里亮着灯。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .

He	looked	in	.
他	看起来	在	.

他往里看了看。

[ə; eɪ] [peɪl] [mæn][sæt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kɔft] [ænd; ənd] [roʊt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] .

A	pale	man	sat	there	,	and	coughed	and	wrote	with	long	white	fingers	.
一个	苍白	男人	卫星	那里	,	和	咳嗽	和	写道	和	长的	白色的	手指	.

一个面色苍白的男人坐在那里，一边咳嗽，一边用修长的白皙手指写字。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] , [eɪ] , ['ʃʊrli] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	And	I	,	too	,	shall	be	great	,	ay	,	surely	,	"	he	murmured	to	himself	.
"	和	我	,	也	,	将	是	伟大的	,	哎	,	一定	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“而我，也必将伟大，是的，肯定的，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [brest]

"	I	feel	it	in	my	breast
"	我	感觉	它	在	我的	胸部

我感觉到了，在我的胸部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[laɪk] ['faɪər] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

like	fire	;	there	is	a	light	in	my	brain	that	shall	illumine	the	world	.	"
喜欢	火	;	那里	是	一个	光	在	我的	脑	那	将	照亮	这	世界	.	"

就像火焰一样；我的脑海中有一束光，它将照亮世界。

" [pʊr] [fuːl] , " [θɔːt] [piːs] ; " [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Poor	fool	,	"	thought	Peace	;	"	Ambition	is	hunting	you	to	death	and	you	do	not	know	it	.
"	贫穷的	傻子	,	"	想法	和平	;	"	志向	是	打猎	你	到	死亡	和	你	做	不是	知道	它	.

“可怜的傻瓜，”和平心想；“野心正在追杀你，而你却浑然不知。”

" [frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [vaɪn] - [riːðd] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] [geɪzd] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɜːrlɪʃ] [hed] .

"	From	out	a	vine	-	wreathed	window	there	gazed	a	lovely	girlish	head	.
"	从	出去	一个	藤	-	花环	窗户	那里	凝视	一个	迷人的	少女	头	.

“从藤蔓缠绕的窗户里，探出一个可爱的少女脑袋。”

[piːs] [θɔːt] — " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [maɪ] [elvz] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [fluː] [ɪn] .

Peace	thought	—	"	She	is	like	my	elves	,	"	and	he	flew	in	.
和平	想法	—	"	她	是	喜欢	我的	精灵	,	"	和	他	飞翔	在	.

和平心想——“她就像我的精灵一样”，然后他就飞了进去。

[bʌt; bət] [haʊ] ['bɪtərli] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] .

But	how	bitterly	was	he	disenchanted	.
但	如何	苦涩地	曾是	他	失望的	.

但他失望得有多么痛苦啊。

['flaʊərz] [ænd; ənd] ['dresɪz] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn] ['tɑːrdi] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Flowers	and	dresses	lay	about	in	tardy	confusion	,
花朵	和	连衣裙	躺	关于	在	迟迟	困惑	,

鲜花和裙子凌乱地散落在地，显得有些迟来的混乱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fer] [wʌn] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [læst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ɪn] [tʃɑːrm] [ɔːl] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .

and	the	fair	one	maintained	that	last	evening	she	had	exceeded	in	charm	all	others	at	the	ball	.
和	这	公平的	一	维持	那	最后的	晚上	她	有	超出	在	魅力	全部	其他的	在	这	球	.

那位美丽的女子坚称，昨晚在舞会上，她的魅力胜过了所有其他佳人。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [skəuldid] [æt; ət] [ɔːl] [bɔːlz] ; [eɪ] , [sed] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['stuːpɪd] .

Her	sister	scolded	at	all	balls	;	ay	,	said	the	whole	world	was	stupid	.
她	姐姐	责骂	在	全部	球	;	哎	,	说	这	所有的	世界	曾是	愚蠢的	.

她姐姐在所有舞会上都训斥别人；唉，还说全世界的人都很愚蠢。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɜːrd] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	wish	I	was	that	bird	who	has	just	come	in	,	"	she	added	.
"	我	希望	我	曾是	那	鸟	WHO	有	只是	来	在	,	"	她	额外	.

“我真希望自己是那只刚飞进来的鸟，”她补充道。

" [hiː; hi] , [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['dɜːrti] ['evri] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] .

"	He	,	oh	,	he	will	dirty	every	thing	!	"	said	the	other	,	and	chased	him	out	again	.
"	他	,	哦	,	他	将要	肮脏的	每一个	事物	!	"	说	这	其他	,	和	追逐	他	出去	再次	.

“他，哦，他会把一切都弄脏！”另一个人说着，又把他赶了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] [ðer; ðər][sæt][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l]

In	a	lonely	house	there	sat	an	aged	woman	,	and	read	out	of	a	large	Bible
在	一个	孤独	房子	那里	卫星	一个	老年人	女士	,	和	读	出去	的	一个	大的	圣经

.

:

.

在一间孤零零的房子里，坐着一位老妇人，正在阅读一本厚厚的圣经。

['dedli] [peɪl] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

Deadly	pale	her	youngest	son	rushed	into	her	room	.
致命	苍白	她	最小的	儿子	匆忙	进入	她	房间	.

她脸色惨白的小儿子冲进了她的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

He	was	the	only	one	that	remained	to	her	this	side	the	ocean	,
他	曾是	这	仅有的	一	那	剩余	到	她	这	边	这	海洋	,

他是她在这片海洋彼岸唯一留下来的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mʌni] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd]

and	he	asked	her	for	money	;	he	must	have	money	or	he	would
和	他	问	她	为了	钱	;	他	必须	有	钱	或者	他	会

[ʃuːt] [hɪm'self] .

shoot	himself	.
射击	他自己	.

他向她要钱；他必须有钱，否则他会自杀。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hænd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ðə; ði] ['reprəbeɪt] ['eni]

The	Bible	fell	from	the	old	woman's	hand	,	she	could	not	help	the	reprobate	any
这	圣经	跌倒	从	这	老的	女性的	手	,	她	可以	不是	帮助	这	恶棍	任何

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

圣经从老妇人手中滑落，她再也帮不了那个恶人了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sækrifaist] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər]

for	though	he	knew	it	not	she	had	already	sacrificed	to	him	all	her
为了	尽管	他	知道	它	不是	她	有	已经	牺牲	到	他	全部	她

['lɪt(ə)l] [welθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] .

little	wealth	and	even	the	very	house	she	dwelt	in	.
小的	财富	和	甚至	这	非常	房子	她	居住	在	.

虽然他并不知道，但她已经将自己所有的财富，甚至她居住的房子，都牺牲给了他。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [ə; eɪ] ['noʊblmən] [tendid] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] ['dɔːtər] [huː] ['niːdɪd] [er] [ænd; ənd]

In	a	beautiful	garden	a	nobleman	tended	his	sickly	daughter	who	needed	air	and
在	一个	美丽的	花园	一个	贵族	倾向于	他的	病弱的	女儿	WHO	需要	空气	和

[laɪt] ,

light	,
光	,

在一个美丽的花园里，一位贵族正在照料他体弱多病的女儿，她需要空气和阳光。

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪndʒl][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['bjuːti] ;

a	very	angel	of	patience	and	beauty	;
一个	非常	天使	的	耐心	和	美丽	;

一位极具耐心和美丽的天使；

['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] ['kæləs] ['mʌðər] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

meanwhile	her	callous	mother	preferred	the	idle	pleasures	of	the	drawing	-	room
同时	她	冷酷	母亲	首选	这	闲置的	快乐	的	这	绘画	-	房间

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪk] [tʃaɪld] .

to	the	care	of	her	sick	child	.
到	这	关心	的	她	生病的	孩子	.

与此同时，她那冷酷无情的母亲宁愿在客厅里享受闲暇的乐趣，也不愿照顾生病的孩子。

[ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [piːs] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lædz] [ænd; ənd] ['meidnz] ['kʌtɪŋ] [kɔːrn] .

In	a	field	Peace	saw	a	number	of	lads	and	maidens	cutting	corn	.
在	一个	场地	和平	锯	一个	数字	的	小伙子们	和	少女们	切割	玉米	.

在田野里，皮斯看到许多小伙子和姑娘正在收割玉米。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] ,

They	laughed	and	sang	,
他们	笑了	和	唱	,

他们欢笑歌唱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər] ['sɪkəlz] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː]

and	threw	down	their	sickles	and	seated	themselves	beneath	an	apple	-	tree
和	扔	向下	他们的	镰刀	和	坐着	他们自己	下面	一个	苹果	-	树

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] [ænd; ənd] [rest] .

to	enjoy	their	midday	meal	and	rest	.
到	享受	他们的	正午	一顿饭	和	休息	.

他们扔下镰刀，在一棵苹果树下坐下，享用午餐并休息。

[piːs] [fluː] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['setld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]

Peace	flew	above	them	and	settled	among	the	branches	to	listen	to	their
和平	飞翔	多于	他们	和	定居	之中	这	分支	到	听	到	他们的

['præt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lædz] [fel] [ə'sliːp] ,

prattle	until	the	lads	fell	asleep	,
喋喋不休	直到	这	小伙子们	跌倒	睡着了	,

和平鸟飞过他们头顶，落在树枝间，聆听他们的闲聊，直到孩子们睡着。

[waɪl] [ðə; ði] ['meidnz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['tʃætər] ['sɔːftli] .

while	the	maidens	continued	to	chatter	softly	.
尽管	这	少女们	持续	到	喋喋不休	轻轻	.

少女们继续低声交谈。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

Then	a	man	came	across	the	field	.
然后	一个	男人	来了	穿过	这	场地	.

这时，一个男人穿过田野走了过来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [brɔːd] [brɪmd] [hæt] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [bæd] [feɪs]

He	wore	a	broad	brimmed	hat	,	and	under	it	loomed	forth	his	dark	,	bad	face
他	穿着	一个	广阔	满溢	帽子	,	和	在下面	它	迫近	前进	他的	黑暗的	,	坏的	脸

.

:

.

他戴着一顶宽边帽，帽檐下露出他那张阴沉丑陋的脸。

[hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði] [lædz] [wɪð; wɪθ] [kɪks] , [hiː; hi] ['θretnd] [ðə; ði] ['meidnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

He	woke	the	lads	with	kicks	,	he	threatened	the	maidens	with	his	stick	,
他	觉醒	这	小伙子们	和	踢	,	他	威胁	这	少女们	和	他的	戳	,

他用脚踹醒了小伙子们，用棍子威胁姑娘们。

[kɔːld] [ðem; ðəm]['leɪzi][ænd; ənd][droʊv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .

called	them	lazy	and	drove	them	to	their	work	.
称为	他们	懒惰的	和	驾驶	他们	到	他们的	工作	.

骂他们懒惰，然后开车送他们去上班。

[ə'gen] , ['fɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɑːnstər] ,

Again	,	further	on	he	beheld	a	lovely	girl	given	to	wife	to	a	rich	monster	,
再次	,	更远	在	他	观看	一个	迷人的	女孩	给定	到	妻子	到	一个	富有的	怪物	,

他又往前看去，看到一个美丽的姑娘嫁给了一个富有的怪物。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [prerz] .

notwithstanding	her	pleadings	and	prayers	.
虽然	她	诉状	和	祈祷	.

尽管她苦苦哀求和祈祷。

[hiː; hi] [sɔː] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ['hæglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

He	saw	sisters	and	brothers	haggling	over	the	coffin	of	a	father	;
他	锯	姐妹	和	兄弟	讨价还价	超过	这	棺材	的	一个	父亲	;

他看到兄弟姐妹们为了父亲的棺材讨价还价；

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] ['witnist] ['straɪfs] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [wɪ'ðɪn]

even	among	little	children	he	witnessed	strifes	that	showed	him	that	they	bore	within
甚至	之中	小的	孩子们	他	目击者	冲突	那	显示	他	那	他们	钻孔	之内

[ðem; ðəm][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['pæʃnz] .

them	the	seeds	of	future	passions	.
他们	这	种子	的	未来	激情	.

即使在小孩子之间，他也目睹了冲突，这让他意识到，孩子们身上蕴藏着未来激情的种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[piːs] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [wer] ['lʌvli] ['gɜːlz] [swʌŋ] ['kerləsli] [ɪn] ['hæməks] ,

Peace	flew	towards	the	south	,	where	lovely	girls	swung	carelessly	in	hammocks	,
和平	飞翔	向	这	南	,	在哪里	迷人的	女孩们	摇摆	粗心大意	在	吊床	,

和平飞向南方，那里美丽的少女们悠闲地在吊床上荡来荡去。

['rɑːkɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃərɪŋ] [ðer; ðər] [sleɪvz] .

rocking	themselves	and	torturing	their	slaves	.
摇滚	他们自己	和	酷刑	他们的	奴隶	.

他们摇晃着身体，折磨着奴隶。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn]

He	flew	to	the	north	,	and	beheld	a	large	city	full	of	light	-	minded	women
他	飞翔	到	这	北	,	和	观看	一个	大的	城市	满的	的	光	-	有思想	女性

[ænd; ənd] [ʌn'feɪθfl] [men] ,

and	unfaithful	men	,
和	不忠	男人	,

他向北飞去，看到一座大城市，里面满是轻浮的女人和不忠的男人。

[huː] [rʌʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] -

who	rushed	from	one	amusement	to	another	—	now	on	the	ice	,	now	in	the	ball	-
WHO	匆忙	从	一	娱乐	到	其他	—	现在	在	这	冰	,	现在	在	这	球	-

[ruːm] , [naʊ] [ɪn] [sledʒ] ,

room	,	now	in	sledges	,
房间	,	现在	在	雪橇	,

他们奔波于各种娱乐活动之间——一会儿在冰上，一会儿在舞厅，一会儿又坐雪橇。

[naʊ] [ɑːn][ɔːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] .

now	on	or	behind	the	stage	.
现在	在	或者	在后面	这	阶段	.

现在在舞台上或舞台后。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [west] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['æftər] [geɪn] —

He	flew	to	the	far	west	,	and	beheld	a	rushing	and	racing	after	gain	—
他	飞翔	到	这	远的	西方	,	和	观看	一个	匆忙	和	赛车	后	获得	—

['restləs] , ['endləs] .

restless	,	endless	.
不安	,	无尽的	.

他飞到遥远的西方，看到人们为了追求利益而奔忙奔跑——永无止境，躁动不安。

[hiː; hi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [sɔː] ['noʊb(ə)l][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['eksaɪl][laɪk]

He	flew	to	the	east	,	and	saw	noble	men	and	women	working	in	exile	like
他	飞翔	到	这	东方	,	和	锯	高贵	男人	和	女性	在职的	在	流亡	喜欢

[tuː; tə] [deɪ] - ['læbɔːərz] ,

to	day	-	laborers	,
到	天	-	劳工	,

他飞往东方，看到贵族男女流亡在外，却像临时工一样劳作。

['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [hoʊm] - ['sɪknəs] .

heavy	at	heart	with	cold	and	home	-	sickness	.
重的	在	心	和	寒冷的	和	家	-	疾病	.

因寒冷和思乡而心情沉重。

[hiː; hi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd] [sɔː] ['loʊnli] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər] .

He	flew	into	the	desert	,	and	saw	lonely	travelers	languishing	for	water	.
他	飞翔	进入	这	沙漠	,	和	锯	孤独	旅行者	萎靡不振	为了	水	.

他飞入沙漠，看到孤独的旅行者在沙漠中苦苦寻找水源。

[hiː; hi] [fluː] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	flew	all	over	and	around	the	world	,
他	飞翔	全部	超过	和	大约	这	世界	,

他飞遍了世界各地，

[bʌt; bət] ['evri] [wer] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] .

but	every	where	he	beheld	the	signs	of	pain	and	struggle	.
但	每一个	在哪里	他	观看	这	标志	的	疼痛	和	斗争	.

但他到处都能看到痛苦和挣扎的迹象。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [tɑːrn] ,

So	he	went	back	to	his	mountain	tarn	,
所以	他	去	后退	到	他的	山	山涧	,

于是他回到了他的山间湖泊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [relm] [ə'gen] .

and	he	resolved	never	to	leave	his	little	realm	again	.
和	他	已解决	绝不	到	离开	他的	小的	领域	再次	.

他决心再也不离开他的小王国了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[haʊ] [ə'meɪzd] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɑːn][ɪts] [ʃɔːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːnəsteri] , [bɪlt] [ʌv; əv][hjuːdʒ]

How	amazed	was	he	to	behold	on	its	shores	a	great	monastery	,	built	of	huge
如何	惊叹	曾是	他	到	看哪	在	它是	海岸	一个	伟大的	修道院	,	建造	的	巨大的

['sɑːlɪd] [stoʊnz] ,

solid	stones	,
坚硬的	石头	,

他惊奇地发现，在河岸边竟然有一座用巨大坚固的石头建造的宏伟修道院！

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .

that	made	it	appear	as	though	it	had	stood	there	for	ages	.
那	制成	它	出现	作为	尽管	它	有	站立	那里	为了	年龄	.

那使它看起来像是已经在那里矗立了很久。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['æbsənt] , " [θɔːt] [piːs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	I	must	have	been	long	absent	,	"	thought	Peace	,	as	he	entered	into	the
"	我	必须	有	到过	长的	缺席的	,	"	想法	和平	,	作为	他	进入	进入	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

“我一定离开很久了，”皮斯走进修道院时心想。

[hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] [sel] ,

He	stepped	inside	a	wide	stone	cell	,
他	步	里面	一个	宽的	石头	细胞	,

他走进了一间宽敞的石牢，

[huːz] [tɔːl] ['pɔɪntɪd] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [leɪk] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['roʊzi]

whose	tall	pointed	windows	looked	out	upon	his	lake	and	on	the	rosy
谁	高的	尖	视窗	看起来	出去	之上	他的	湖	和	在	这	红润

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [klɪfs] [bɪ'jɑːnd] .

shimmering	cliffs	beyond	.
闪闪发光	悬崖	超过	.

从他家高高的尖顶窗户望出去，可以看到湖泊和远处波光粼粼的玫瑰色悬崖。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mʌŋk] [sæt][baɪ][æn; ən]['ɔːrgən] , ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɑːrt] - ['muːvɪŋ] [toʊnz] ,

A	young	monk	sat	by	an	organ	,	playing	and	singing	in	heart	-	moving	tones	,
一个	年轻的	僧	卫星	经过	一个	器官	,	玩耍	和	歌唱	在	心	-	移动	音调	,

一位年轻的僧人坐在管风琴旁，弹奏着动人的乐曲，唱着歌。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

as	if	he	would	communicate	to	the	walls	the	storm	that	shook	his	soul	.
作为	如果	他	会	交流	到	这	墙壁	这	风暴	那	摇晃	他的	灵魂	.

仿佛他要将撼动他灵魂的风暴传达给墙壁。

[æn; ən]['oʊldər] [mʌŋk] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

An	older	monk	had	risen	from	a	table	,	on	which	,	as	also	on	the	floor
一个	老	僧	有	升起	从	一个	桌子	,	在	哪个	,	作为	还	在	这	地面

,

,

,

一位年长的僧侣从桌子上站了起来，桌子上和地板上都摆放着……

[leɪ] [struːn] ['oʊpən]['fəuliəuz] .

lay	strewn	open	folios	.
躺	散落的	打开	对开本	.

散落着摊开的书页。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [niːʃ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He	seated	himself	in	the	window	-	niche	and	covered	his	face	with	his	hands	.
他	坐着	他自己	在	这	窗户	-	小众市场	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他坐在窗边的壁龛里，用双手捂住了脸。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['entərd] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [mʌŋk]

Of	a	sudden	the	door	was	opened	,	and	there	entered	an	emaciated	monk
的	一个	突然	这	门	曾是	打开	,	和	那里	进入	一个	瘦弱	僧

[wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] .

with	flaming	eyes	.
和	炽盛	眼睛	.

突然，门开了，走了进来一位面容消瘦、双目炯炯有神的僧人。

[hɪz; ɪz] [fɪrs]

His	fierce
他的	凶猛的

他凶猛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[rɪ'gɑːrd] ['restɪd] ['stɜːrnli] [ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

regard	rested	sternly	on	the	younger	man	.
看待	休息	严厉地	在	这	年轻	男人	.

人们的目光严厉地落在了那个年轻人身上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [fɔːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [niːʃ] ,

Then	he	turned	his	haggard	form	towards	the	man	in	the	window	-	niche	,
然后	他	转向	他的	枯槁	形式	向	这	男人	在	这	窗户	-	小众市场	,

然后他转过身，用他那憔悴的身躯看向窗台上的那个人。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sed] —

and	pointing	to	the	door	he	said	—
和	指向	到	这	门	他	说	—

他指着门说——

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ðiːz] [saʊndz] [ɑːr; ər] ['nɑːkʃəs] ['pɔɪzn] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [strɪkt] ['penəns]

"	For	you	,	my	son	,	these	sounds	are	noxious	poison	,	which	only	strict	penance
"	为了	你	,	我的	儿子	,	这些	声音	是	有害的	毒	,	哪个	仅有的	严格的	忏悔

[kæn; kən] ['remədi] .

can	remedy	.
能	补救	.

“对我的孩子来说，这些声音如同剧毒，只有严格的忏悔才能解毒。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	The	man	addressed	bowed	his	head	and	went	out	.
"	这	男人	已解决	鞠躬	他的	头	和	去	出去	.

“那人低着头走了出去。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [sɪn] ['deɪli] [baɪ][jʊr; jər] [sɔːŋ] .

"	And	you	,	my	son	,	sin	daily	by	your	song	.
"	和	你	,	我的	儿子	,	罪	日常的	经过	你的	歌曲	.

“我的孩子，你每天都因你的歌声而犯罪。”

[jʊr; jər][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['penɪtəns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːd] [ə'streɪ] [jʊr; jər]

Your	life	becomes	enjoyment	in	lieu	of	penitence	,	and	you	lead	astray	your
你的	生活	变成	享受	在	代替	的	忏悔	,	和	你	带领	误入歧途	你的

['breðrən] ['ɔːlsoʊ] .

brethren	also	.
弟兄们	还	.

你以享乐代替忏悔，并且误导了你的弟兄姐妹。

[frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ['fɔːrwərd] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['ɔːrgən][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [juː; jʊ] .

From	to	-	day	forward	song	and	organ	are	forbidden	you	.
从	到	-	天	向前	歌曲	和	器官	是	禁止	你	.

从今天起，你禁止唱歌和演奏管风琴。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]

"	And	he	walked	to	the	instrument	,	locked	it	,	and	,	putting	the	key	in
"	和	他	步行	到	这	乐器	,	已锁定	它	,	和	,	推杆	这	钥匙	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

“然后他走到乐器旁，锁上它，把钥匙放进口袋里，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

he	went	away	.
他	去	离开	.

他走了。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

The	younger	man	fell	upon	his	knees	before	the	organ	and	kissed	it	like	a
这	年轻	男人	跌倒	之上	他的	膝盖	前	这	器官	和	亲吻	它	喜欢	一个

[ded] [braɪd] ,

dead	bride	,
死的	新娘	,

年轻男子跪在管风琴前，像亲吻死去的新娘一样亲吻它。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	then	went	out	into	the	church	.
和	然后	去	出去	进入	这	教会	.

然后他们就走进了教堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[piːs] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] [ænd; ənd] [wept] ['pæʃənətli] .

Peace	leant	against	a	beech	-	tree	and	wept	passionately	.
和平	倾斜	反对	一个	山毛榉	-	树	和	哭泣	热情地	.

和平女神倚靠在一棵山毛榉树上，痛哭流涕。

" [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [maɪ] ['oʊnli] [hoʊm] .

"	The	whole	world	is	a	struggle	,	and	they	have	taken	from	me	my	only	home	.
"	这	所有的	世界	是	一个	斗争	,	和	他们	有	已采取	从	我	我的	仅有的	家	.

“整个世界都充满了苦难，他们夺走了我唯一的家园。”

[ˌfer'wel] , [maɪ] ['saɪlənt] [leɪk] !

Farewell	,	my	silent	lake	!
告别	,	我的	沉默的	湖	!

再见了，我寂静的湖泊！

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	And	once	more	he	went	out	into	the	world	.
"	和	一次	更多的	他	去	出去	进入	这	世界	.

于是他又一次走向了世界。

[hiː; hi] [keɪm] [pæst] [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,

He	came	past	a	churchyard	and	went	in	,
他	来了	过去的	一个	墓地	和	去	在	,

他路过一座教堂墓地，走了进去。

['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [greɪv] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] , [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [nelt] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

going	from	grave	to	grave	till	he	came	to	the	chapel	,	where	a	woman	knelt	and	sobbed	.
去	从	严重	到	严重	直到	他	来了	到	这	教堂	,	在哪里	一个	女士	跪下	和	啜泣	.

他挨个坟墓走，直到来到小教堂，在那里，一个女人跪着哭泣。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] , " [sed] [piːs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] ['fɜːrðər] .

"	Not	even	here	,	"	said	Peace	,	and	turned	to	go	further	.
"	不是	甚至	这里	,	"	说	和平	,	和	转向	到	去	更远	.

“甚至连这里都没有，”皮斯说着，转身继续往前走。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [greɪv] , [ɔːl] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] ['aɪvi] .

Then	he	saw	a	neglected	grave	,	all	overgrown	with	trailing	ivy	.
然后	他	锯	一个	被忽视的	严重	,	全部	长得太茂盛了	和	尾随	常春藤	.

然后他看到一座无人照管的坟墓，上面爬满了蔓生的常春藤。

[krɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] , [ðə; ði] [maʊnd] [hæd; həd] [sʌŋk] ,

Cross	and	inscription	had	long	vanished	,	the	mound	had	sunk	,
叉	和	题词	有	长的	消失了	,	这	冢	有	沉没	,

十字架和铭文早已消失，土堆也已下沉。

['oʊnli][ðə; ði] ['aɪvi] [wuːnd] [ɪts][ɑːrmz] ['lʌvɪŋli] ['oʊvər][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [spɑːt] .

only	the	ivy	wound	its	arms	lovingly	over	the	forgotten	spot	.
仅有的	这	常春藤	伤口	它是	武器	深情地	超过	这	被遗忘的	点	.

只有常春藤温柔地缠绕着这片被遗忘的角落。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] ['kɪŋdəm] , " [sed] [piːs] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

"	Here	is	my	kingdom	,	"	said	Peace	,	and	he	sank	down	among	the	leaves	.
"	这里	是	我的	王国	,	"	说	和平	,	和	他	沉没	向下	之中	这	树叶	.

“这就是我的王国，”和平说道，然后他便沉入了树叶之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [jet] [rəumz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [piːs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [fər'get]

But	Sorrow	yet	roams	the	world	in	search	of	Peace	,	for	she	can	never	forget
但	悲哀	然而	漫游	这	世界	在	搜索	的	和平	,	为了	她	能	绝不	忘记

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但悲伤依然在世间游荡，寻找和平，因为她永远无法忘记他。

[jet] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] , ['noʊwer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Yet	,	wherever	she	asked	,	wherever	she	sought	,	nowhere	could	she	find	him	.
然而	,	无论	她	问	,	无论	她	寻求	,	无处	可以	她	寻找	他	.

然而，无论她到哪里询问，无论她到哪里寻找，都找不到他。

[sʌm; səm][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

Some	had	seen	him	go	by	,	but	none	had	been	able	to	hold	him	.
一些	有	已见	他	去	经过	,	但	没有任何	有	到过	有能力的	到	抓住	他	.

有些人看到他经过，但没有人能够抓住他。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [stept] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [greɪvz; grɑːvz] ,

She	passed	through	the	church	-	yard	,	and	stepped	by	the	new	graves	,
她	通过了	通过	这	教会	-	院子	,	和	步	经过	这	新的	坟墓	,

她穿过教堂墓地，从新坟旁走过。

['oʊnli][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [wʌn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] .

only	the	neglected	one	she	did	not	visit	.
仅有的	这	被忽视的	一	她	做过	不是	访问	.

只有那个被她冷落的人她没有去看望。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	67	-	68	]
[	页	-	-	-	]

[第67-68页]

['ɜːrθli] ['paʊɚz] .

EARTHLY	POWERS	.
尘世的	权力	.

世俗权力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['ɜːrθli] ['paʊɚz] .

Earthly	Powers	.
尘世的	权力	.

尘世的力量。

[hɪr] [ɪz] [truːθ] ?
here is Truth ?
这里 是 真相 ?

这就是真理吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] [straɪf] .
I want to go to her , " said Strife .
我 想 到 去 到 她 , " 说 冲突 .

“我想去找她，”斯特莱夫说。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] , [haɪ] [ʌp] [ə'bʌv] ,
" She lives in a castle of rock crystal , high up above ,
" 她 生活 在 一个 城堡 的 岩石 水晶 , 高的 向上 多于 ,

她住在高高的水晶城堡里，

[ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] [ðens] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][lændz] ,
on the highest mountain in the world , and looks out thence on all the lands ,
在 这 最高 山 在 这 世界 , 和 看起来 出去 因此 在 全部 这 土地 ,

站在世界最高峰上，俯瞰着世界各地的景色。

[ænd; ənd] [noʊz] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [ə'teinz] ['ðɪðər] [faindz] [ˌevər'læstɪŋ] [rest] ;
and knows every thing , and whosoever attains thither finds everlasting rest ;
和 知道 每一个 事物 , 和 无论谁 达到 那里 发现 永恒 休息 ;

他无所不知，凡达到他境界的人，都将获得永恒的安息；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] .
but I do not know the road .
但 我 做 不是 知道 这 路 .

但我不认识这条路。

" [soʊ] [spoʊk] [ə; eɪ]['goʊldən]['iːg(ə)l] , [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː]
" So spoke a golden eagle , flapped his wings , and disappeared into
" 所以 辐 一个 金的 鹰 , 拍打 他的 翅膀 , 和 消失 进入
[ɪ'meʒərəbl] [haɪts] .
immeasurable heights .
无法估量的 高度 .

“于是，一只金雕说完，拍打着翅膀，消失在无垠的高空。”

[bʌt; bət] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [straɪf] [ðer; ðər] [stʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But straight in front of Strife there stood of a
但 直的 在 正面 的 冲突 那里 站立 的 一个

但就在纷争的正前方，站着一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tɜːrnd] - [ʌp] [noʊz] , [lɑːrdʒ] , [laɪt] , ['prɑːmɪnənt] [aɪz] [ðæt] ['oʊnli]
sudden a little being , with turned - up nose , large , light , prominent eyes that only
突然 一个 小的 存在 , 和 转向 - 向上 鼻子 , 大的 , 光 , 著名的 眼睛 那 仅有的
[lʊkt] ['aʊtwərdz] ,
looked outwards ,
看起来 向外 ,

突然冒出一个小家伙，鼻子翘着，眼睛又大又亮，非常突出，而且只看向外面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] [maʊθ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['spoʊkən] .
and a half - opened mouth , as though she had just spoken .
和 一个 一半 - 打开 嘴 , 作为 尽管 她 有 只是 说 .

她半张着嘴，好像刚刚说过话似的。

" [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ? " [sed] [straɪf] .

"	Whence	come	you	?	"	said	Strife	.
"	何处	来	你	?	"	说	冲突	.

“你从哪里来？”纷争问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Whither	are	you	going	?	"
"	往哪里去	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['iːðər] . "

"	I	don't	know	either	.	"
"	我	不	知道	任何一个	.	"

“我也不知道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? "

"	What	do	you	want	in	the	world	?	"
"	什么	做	你	想	在	这	世界	?	"

你想要什么?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kwɪri] . "

"	I	want	to	know	,	for	my	name	is	Query	.	"
"	我	想	到	知道	,	为了	我的	姓名	是	询问	.	"

“我想知道，因为我的名字叫奎里。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

"	Oh	,	you	want	to	know	?
"	哦	,	你	想	到	知道	?

“哦，你想知道？”

[ðen] [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [truːθ] . "

Then	perhaps	you	know	the	road	to	Truth	.	"
然后	也许	你	知道	这	路	到	真相	.	"

那么或许你已经找到了通往真理的道路。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Yes	,	I	know	it	,	and	that	is	why	I	do	not	go	on	it	,
"	是的	,	我	知道	它	,	和	那	是	为什么	我	做	不是	去	在	它	,

“是的，我知道，所以我才不去参加。”

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

for	I	want	to	see	that	which	I	do	not	know	.	"
为了	我	想	到	看	那	哪个	我	做	不是	知道	.	"

因为我想看看我所不知道的事物。

" [bʌt; bət] [truːθ] [noʊz] [ɔːl] . "

"	But	Truth	knows	all	.	"
"	但	真相	知道	全部	.	"

但真理无所不知。

" [oʊ] [noʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

"	Oh	no	;	how	can	she	know	?
"	哦	不	;	如何	能	她	知道	?

“哦不，她怎么会知道呢？”

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər]['kæs(ə)l] , [waɪl] [aɪ] [rʌn] [ə'baʊt] [ænd; ənd][æsk][ænd; ənd][æsk] .

She	sits	up	there	in	her	castle	,	while	I	run	about	and	ask	and	ask	.
她	坐着	向上	那里	在	她	城堡	,	尽管	我	跑步	关于	和	问	和	问	.

她高高在上地坐在她的城堡里，而我却到处跑来跑去问个不停。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [əˈbaʊt] [ˈrestləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
And she skipped about restlessly as she spoke .
和 她 跳过 关于 躁动不安 作为 她 辐 .

她一边说话一边焦躁地跳来跳去。

[ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] —
Seeing a flower , she stooped down and asked —
看到 一个 花 , 她 弯腰 向下 和 问 —

她看见一朵花，便弯下腰问道——

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [groʊ] [hɪr] ? "
" Why do you grow here ? "
" 为什么 做 你 生长 这里 ? "

你为什么选择在这里生长?

" [bɑː] , " [kraɪd] [straɪf] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd][trɑːd][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .
" Bah , " cried Strife , impatiently , and trod it down .
" 呸 , " 哭 冲突 , 不耐烦地 , 和 践踏 它 向下 .

“呸！”纷争不耐烦地叫道，然后把它踩倒在地。

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [əˈbaʊt] [ðæt] !
" What do I care about that !
" 什么 做 我 关心 关于 那 !

我才不在乎呢!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [truːθ] . "
You are to show me the road to Truth . "
你 是 到 展示 我 这 路 到 真相 . "

你要为我指明通往真理的道路。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [kraɪd] [ˈkwɪri] , [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .
" That I will not , " cried Query , and ran away .
" 那 我 将要 不是 , " 哭 询问 , 和 跑 离开 .

“我才不会呢！”奎里喊道，然后跑开了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [straɪdz] [straɪf] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
With two long strides Strife caught her up , and seized her by the arm .
和 二 长的 步幅 冲突 捕捉 她 向上 , 和 查获 她 经过 这 手臂 .

纷争迈着两大步追上了她，一把抓住她的胳膊。

" [aɪ][dəunt] [liːv] [goʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][led][ˌem ˈiː] [ˈðɪðər] . "
" I don't leave go of you till you have led me thither . "
" 我 不 离开 去 的 你 直到 你 有 引领 我 那里 . "

“在你带我到达那里之前，我是不会放开你的。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] ; [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [liːd] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [daʊt] . "
" But I don't know the whole way ; I can only lead you as far as Doubt . "
" 但 我 不 知道 这 所有的 方式 ; 我 能 仅有的 带领 你 作为 远的 作为 怀疑 . "

“但我并不了解全部的路；我只能带你走到怀疑的尽头。”

" [ðen] [liːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [daʊt] . "
" Then lead me to Doubt . "
" 然后 带领 我 到 怀疑 . "

“那就引领我走向怀疑吧。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] ['kwɪri] , [dɪ'faɪəntli] , [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæptɪv]
" I will not , " said Query , defiantly , and tugged at the arm that was captive
" 我 将要 不是 , " 说 询问 , 公然挑衅 , 和 拉扯 在 这 手臂 那 曾是 俘虏
.
:
.

“我不会，”奎里挑衅地说，并拉了拉被束缚的手臂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[straɪf] [gruː] [ɪn'reɪdʒd] .
Strife grew enraged .
冲突 生长 愤怒 .

纷争愈发激烈。

[hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] ['stɪŋɪŋ] ['netlz] ,
He tore up stinging nettles ,
他 撕裂 向上 刺痛 荨麻 ,

他撕碎了荨麻，

[ænd; ənd] [læʃ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
and lashed her with them until she promised to do all that he desired .
和 鞭打 她 和 他们 直到 她 承诺 到 做 全部 那 他 想要的 .

他用鞭子抽打她，直到她答应做他想要的一切。

[ðen] [hiː; hi] [slʌŋ] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [sed] —
Then he slung his golden chain round her body , and said —
然后 他 吊着 他的 金的 链 圆形的 她 身体 , 和 说 —

然后他将金链子绕在她身上，说道——

" [naʊ] [liːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .
" Now lead me and I will follow .
" 现在 带领 我 和 我 将要 跟随 .

“现在请你引领我，我将跟随你。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [ə'streɪ] , [ɑːn] [rʌf] [pæðz] , [θruː] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]['wɔːtər]
" Then she began to lead him astray , on rough paths , through shrubs and water
" 然后 她 开始 到 带领 他 误入歧途 , 在 粗糙的 路径 , 通过 灌木 和 水
, [ænd; ənd]['oʊvər] ['rɑːks] ,
, and over rocks ,
, 和 超过 岩石 ,

“然后她开始引他走错路，沿着崎岖的小路，穿过灌木丛和水边，翻过岩石，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] .
and across the desert .
和 穿过 这 沙漠 .

并穿越沙漠。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skɔːrnfəli] ,
At last she stood still and laughed at him scornfully ,
在 最后的 她 站立 仍然 和 笑了 在 他 轻蔑地 ,

最后她停下脚步，轻蔑地嘲笑他。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪtər] [ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [fɔːrθ] .
pointing out with a titter the spot whence they had set forth .
指向 出去 和 一个 嘻嘻地笑 这 点 何处 他们 有 放 前进 .

他们咯咯笑着指出了他们出发的地方。

[æt; ət] [ðɪs] [straɪf] [gruː] [soʊ] ['fjʊriəs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪm'pɜːrt(ə)nənt]['lɪt(ə)l] ['kwɪri] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] .

At	this	Strife	grew	so	furious	that	even	impertinent	little	Query	began	to	tremble	.
在	这	冲突	生长	所以	狂怒	那	甚至	无礼	小的	询问	开始	到	颤抖	.

这时，纷争变得如此愤怒，就连无礼的小问号也开始颤抖起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

And	she	had	reason	to	tremble	,
和	她	有	原因	到	颤抖	,

她有理由感到颤抖，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃeɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] [ænd; ənd] [læʃ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

for	he	chained	her	to	the	nearest	tree	and	lashed	at	her	with
为了	他	连锁	她	到	这	最近的	树	和	鞭打	在	她	和

[kɔːrdz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][noʊ] [mɔːr] .

cords	until	she	could	cry	no	more	.
绳索	直到	她	可以	哭	不	更多的	.

因为他把她用铁链锁在最近的树上，用绳子抽打她，直到她再也哭不出来为止。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [daʊt] ,

"	Now	,	"	he	said	,	"	explain	to	me	how	to	reach	as	far	as	Doubt	,
"	现在	,	"	他	说	,	"	解释	到	我	如何	到	抵达	作为	远的	作为	怀疑	,

“现在，”他说，“请告诉我如何才能达到怀疑的程度。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][goʊ]

for	I	will	no	longer	go
为了	我	将要	不	更长	去

因为我将不再前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

与你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [aɪ] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ] [ded] .

But	if	you	deceive	me	again	I	will	strike	you	dead	.
但	如果	你	欺骗	我	再次	我	将要	罢工	你	死的	.

但如果你再欺骗我，我必杀了你。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

"	She	pointed	out	the	road	to	him	,	and	he	went	away	without	looking	back	,
"	她	尖	出去	这	路	到	他	,	和	他	去	离开	没有	寻找	后退	,

她给他指明了路，他头也不回地走了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] .

leaving	her	tied	to	the	tree	.
离开	她	系	到	这	树	.

把她绑在树上。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ænd; ənd] [en'triːtid] [ænd; ənd] [kraɪd] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [veɪn] .

She	begged	and	entreated	and	cried	for	help	in	vain	.
她	乞求	和	恳求	和	哭	为了	帮助	在	徒劳	.

她苦苦哀求，哭喊求助，但都无济于事。

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [fɔːrm] [gruː] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] , [ðə; ði] [sʌn] [skɔːrtʃt] [hɜːr; hər] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd]

His	mighty	form	grew	smaller	and	smaller	,	the	sun	scorched	her	hotter	and
他的	强大的	形式	生长	较小的	和	较小的	,	这	太阳	烧焦的	她	更热	和

['hɔtə(r)] .

hotter	.
更热	.

他魁梧的身躯越来越小，太阳也越来越炙烤着她。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kwɪri] ['nɪrli] ['perɪʃt] .

Poor	little	Query	nearly	perished	.
贫穷的	小的	询问	几乎	遇难	.

可怜的小Query差点就没命了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['swɔləuz] , [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [frendz] , [sɔː] [hɜːr; hər] [niːd] ,

But	the	inquisitive	swallows	,	who	were	her	especial	friends	,	saw	her	need	,
但	这	好奇	燕子	,	WHO	是	她	特别的	朋友们	,	锯	她	需要	,

但那些好奇的燕子，作为她特别的朋友，看到了她的需要，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðer; ðər] [biːks] .

and	brought	her	drops	of	water	and	crumbs	of	bread	in	their	beaks	.
和	带来	她	滴	的	水	和	面包屑	的	面包	在	他们的	喙	.

它们用喙衔来水滴和面包屑给她。

[ðɪs] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] .

This	lasted	until	autumn	came	,	and	they	set	forth	on	their	wanderings	.
这	持续	直到	秋天	来了	,	和	他们	放	前进	在	他们的	漫游	.

这种情况一直持续到秋天，他们便开始了他们的流浪之旅。

[ɪn][hɜːr; hər] [niːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][fɔːr; fər][eɪd] .

In	her	need	she	turned	to	the	wind	for	aid	.
在	她	需要	她	转向	到	这	风	为了	援助	.

危难之际，她向风寻求帮助。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [bloʊ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [triː]

He	began	to	blow	stronger	and	stronger	,	till	he	had	broken	down	the	tree
他	开始	到	吹	更强	和	更强	,	直到	他	有	破碎的	向下	这	树

.

:
.

他开始用力吹气，越吹越猛，直到把树吹倒。

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kwɪri] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [laɪð] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər]

Had	little	Query	not	been	so	lithe	and	supple	,	it	would	have	cost	her
有	小的	询问	不是	到过	所以	轻盈	和	柔软	,	它	会	有	成本	她

[hɜːr; hər][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

如果小奎里不是那么轻盈灵活，她恐怕就丢了性命了。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

At	it	was	,	she	fell	to	the	ground
在	它	曾是	,	她	跌倒	到	这	地面

话音刚落，她便倒在了地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[nʌm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][koʊld] .

numb	with	fear	and	cold	.
麻木的	和	害怕	和	寒冷的	.

恐惧和寒冷让我麻木。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [su:n] [raʊzd] [hɜ:r'self] , [lu:st] [hɜ:r'self] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] ,

But	she	soon	roused	herself	,	loosed	herself	free	from	the	stump	,
但	她	很快	唤醒	她自己	,	松开	她自己	自由的	从	这	树桩	,

但她很快恢复了意识，挣脱了树桩的束缚。

[ænd; ənd][ræn] [ɔ:f] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] [fi:t] [kʊd; kəd] [ber] [hɜ:r; hər] ,

and	ran	off	as	fast	as	her	feet	could	bear	her	,
和	跑	离开	作为	快速地	作为	她	脚	可以	熊	她	,

她拼命地跑开了，速度快得让她喘不过气来。

[tu:; tə] [pɪr] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rld] .

to	peer	once	more	with	curious	eyes	into	the	world	.
到	同伴	一次	更多的	和	好奇的	眼睛	进入	这	世界	.

再次用好奇的目光审视这个世界。

[straɪf] [hæd; həd] [ri:tʃt] [daʊt] ,

Strife	had	reached	Doubt	,
冲突	有	达到	怀疑	,

纷争已演变为怀疑，

[hu:] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [stʊd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tru:θ] .

who	lived	at	the	foot	of	the	mountain	where	stood	the	castle	of	Truth	.
WHO	居住地	在	这	脚	的	这	山	在哪里	站立	这	城堡	的	真相	.

他们居住在山脚下，那里矗立着真理城堡。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bɑ:g] ,

His	house	was	surrounded	by	a	large	bog	,
他的	房子	曾是	包围	经过	一个	大的	沼泽	,

他的房子周围环绕着一大片沼泽地。

['ɪntu:] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] ['pɜ:sənz] [hæd; həd] [sʌŋk] [hu:] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [tru:θ] .

into	which	countless	persons	had	sunk	who	had	sought	the	road	to	Truth	.
进入	哪个	无数	人	有	沉没	WHO	有	寻求	这	路	到	真相	.

无数寻求真理的人都曾陷入其中。

[straɪf] [hju:d] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:g] ,

Strife	hewed	down	a	whole	forest	and	threw	it	into	the	bog	,
冲突	砍伐	向下	一个	所有的	森林	和	扔	它	进入	这	沼泽	,

纷争摧毁了一整片森林，并将其抛入沼泽。

[ænd; ənd] [ðen] [stept] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] .

and	then	stepped	across	it	to	the	dwelling	of	Doubt	.
和	然后	步	穿过	它	到	这	住宅	的	怀疑	.

然后跨过它，来到了怀疑的居所。

" [hoʊld] ! " [kraɪd] [daʊt] .

"	Hold	!	"	cried	Doubt	.
"	抓住	!	"	哭	怀疑	.

“等等！”怀疑喊道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] . "

"	You	don't	escape	from	here	without	a	struggle	.	"
"	你	不	逃脱	从	这里	没有	一个	斗争	.	"

“不经过一番挣扎，你不可能逃出这里。”

" [ðæt] [dʒʌst]['su:ts][ˌem 'i:] .

"	That	just	suits	me	.
"	那	只是	西装	我	.

“这正合我意。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	came	here	to	wrestle	with	you	.
我	来了	这里	到	搏斗	和	你	.

我来这里是为了和你摔跤。

" [soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [tə'geðər]

"	So	they	began	to	tussle	,	and	they	fought	together
"	所以	他们	开始	到	争执	,	和	他们	战斗	一起

于是他们开始争斗，互相厮杀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] .

for	the	space	of	a	whole	year	.
为了	这	空间	的	一个	所有的	年	.

持续整整一年。

['wɪntər] [keɪm] ; [ðeɪ] [stroʊv] [ə'pɑːn][ðə; ðiː][aɪs] .

Winter	came	;	they	strove	upon	the	ice	.
冬天	来了	;	他们	努力	之上	这	冰	.

冬天来了，他们在冰面上艰难跋涉。

['sʌmər] [keɪm] ; [ðeɪ] [stɪl] [kən'tendid] .

Summer	came	;	they	still	contended	.
夏天	来了	;	他们	仍然	有争议	.

夏天来了，他们依然争执不休。

[ðə; ðiː] [wʊd] [ðæt] [straɪf] [hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ðiː][bɑːg][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['maɪti]

The	wood	that	Strife	had	thrown	into	the	bog	began	to	sink	under	the	mighty
这	木头	那	冲突	有	抛掷	进入	这	沼泽	开始	到	下沉	在下面	这	强大的

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

纷争者扔进沼泽的木头开始在庞大的身躯下下沉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðem; ðəm] .

and	it	sank	deeper	and	deeper	until	it	threatened	to	engulf	them	.
和	它	沉没	更深	和	更深	直到	它	威胁	到	吞噬	他们	.

水越下越深，几乎要将他们吞没。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [daʊt] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [sed] —

Then	,	at	last	,	Doubt	gave	way	,	and	said	—
然后	,	在	最后的	,	怀疑	给予	方式	,	和	说	—

最后，怀疑终于让步了，说道——

" [wel] [goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hæpinəs] . "

"	Well	go	,	but	it	will	not	be	for	your	happiness	.	"
"	出色地	去	,	但	它	将要	不是	是	为了	你的	幸福	.	"

“去吧，但你不会因此获得幸福。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siːk] ['hæpinəs] ; [aɪ] [siːk] [truːθ] , " [sed] [straɪf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ðiː]

"	I	do	not	seek	happiness	;	I	seek	Truth	,	"	said	Strife	,	and	began	to	climb	the
"	我	做	不是	寻找	幸福	;	我	寻找	真相	,	"	说	冲突	,	和	开始	到	爬	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

“我不追求幸福，我追求真理，”纷争说道，然后开始攀登这座山。

[ðə; ðiː][lɔːŋgər][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ðiː] ['haɪər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ;

The	longer	he	ascended	the	higher	it	seemed	to	grow	;
这	更长	他	上升	这	更高	它	似乎	到	生长	;

他爬得越久，它似乎就越高；

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [ɪg'zɜːrʃn] [hiː; hi] [klaɪmd] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] .

with	immense	exertion	he	climbed	from	rock	to	rock	.
和	巨大	用力	他	攀登	从	岩石	到	岩石	.

他费尽九牛二虎之力，从一块岩石攀爬到另一块岩石。

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['presəpɪs] [jɔːnd] [kən'tɪnjuəli] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

Beneath	him	a	precipice	yawned	continually	,	and	threatened	to	destroy	him	.
下面	他	一个	悬崖	打哈欠	持续	,	和	威胁	到	破坏	他	.

他脚下是深不见底的悬崖，随时都有可能将他吞噬。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] [ðem; ðəm] .

More	than	once	he	had	to	lay	hold	of	the	stones	and	pull	himself	up	by	them	.
更多的	比	一次	他	有	到	躺	抓住	的	这	石头	和	拉	他自己	向上	经过	他们	.

他不止一次不得不抓住石头，把自己拉上去。

[ə; eɪ] [blɑːk] [broʊk] [ænd; ənd] [fel] ['θʌndərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːps] .

A	block	broke	and	fell	thundering	into	the	deeps	.
一个	堵塞	打破	和	跌倒	雷鸣	进入	这	深水	.

一块巨石断裂，轰然坠入深渊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtnd] [ænd; ənd] [flæʃt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪts] ;

From	time	to	time	it	lightened	and	flashed	up	in	the	heights	;
从	时间	到	时间	它	轻度	和	闪光灯	向上	在	这	高度	;

它不时地在高处闪过一道闪电；

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [wɪtʃ] [straɪf] [hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə]['entər] .

that	must	be	the	palace	of	crystal	which	Strife	had	vowed	to	enter	.
那	必须	是	这	宫殿	的	水晶	哪个	冲突	有	发誓	到	进入	.

那一定是纷争发誓要进入的水晶宫殿。

['æftər] [nuː] [ɪg'zɜːʃənz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['lʌvli] ['fɔːrɪst] [del] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][tɔːl] , [ə'spaɪərɪŋ] [triːz] .

After	new	exertions	he	reached	a	wondrous	lovely	forest	dell	,	surrounded	by	tall	,	aspiring	trees	.
后	新的	努力	他	达到	一个	奇妙的	迷人的	森林	戴尔	,	包围	经过	高的	,	有抱负的	树木	.

经过一番努力，他到达了一个奇妙美丽的森林山谷，四周环绕着高大挺拔的树木。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [sʌtʃ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [sʌtʃ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

Within	was	such	scent	of	flowers	,	such	murmur	of	water	,	such	song	of	birds	,
之内	曾是	这样的	香味	的	花朵	,	这样的	低语	的	水	,	这样的	歌曲	的	鸟类	,

里面弥漫着花香，流水潺潺，鸟儿歌唱。

[ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['rɑːki] [pɔɪnt] ,

that	a	strange	sensation	came	over	him	,	while	straight	in	front	,	upon	a	polished	rocky	point	,
那	一个	奇怪的	感觉	来了	超过	他	,	尽管	直的	在	正面	,	之上	一个	抛光	岩石	观点	,

他感到一阵奇怪的感觉袭来，当时他正站在前方一块光滑的岩石尖顶上。

['sʌmθɪŋ] [ʃoʊn] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪt'self] .

something	shone	like	to	the	sun	itself	.
某物	闪耀	喜欢	到	这	太阳	本身	.

有什么东西像太阳一样闪耀。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] .

That	was	the	castle	of	rock	crystal	.
那	曾是	这	城堡	的	岩石	水晶	.

那是一座水晶城堡。

[ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['fæsits] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnbiːmz] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðem; ðəm] [ʌp]

Its	thousand	facets	caught	the	light	and	sunbeams	,	and	reflected	them	up
它是	千	方面	捕捉	这	光	和	阳光	,	和	反映	他们	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['endləs] [rɪ'frækʃ(ə)n] .

and	down	in	endless	refractions	.
和	向下	在	无尽的	折射	.

它的上千个切面捕捉光线和阳光，并将它们上下反射，产生无穷无尽的折射。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['tɜːrɪts] [riəd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] ['iːθər] , [laɪk] [aɪs][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [snoʊ]

The	pointed	turrets	reared	themselves	against	the	clear	ether	,	like	ice	upon	which	snow
这	尖	炮塔	饲养	他们自己	反对	这	清除	醚	,	喜欢	冰	之上	哪个	雪

[hæz; həz] ['nevər] ['fɔːlən] .

has	never	fallen	.
有	绝不	倒下	.

尖耸的塔楼耸立在清澈的天空中，如同从未下过雪的冰面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [laɪt] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

It	was	as	though	light	moved	about	in	it	of	its	own	will	and	power	,
它	曾是	作为	尽管	光	已搬	关于	在	它	的	它是	自己的	将要	和	力量	,

仿佛光线在其中自行流动，拥有自己的意志和力量。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɔːrθ] [ðens] , [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [stʊd]

as	though	it	came	forth	thence	,	and	not	from	the	Sun	that	stood
作为	尽管	它	来了	前进	因此	,	和	不是	从	这	太阳	那	站立

仿佛它从那里涌现，而非从那屹立的太阳中涌现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

behind	the	castle	.
在后面	这	城堡	.

城堡后面。

[wen] [straɪf] ['ʃiːldɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [gler] , [ə; eɪ]

When	Strife	shielded	his	eyes	with	his	hand	in	order	to	endure	the	glare	,	a
什么时候	冲突	屏蔽	他的	眼睛	和	他的	手	在	命令	到	忍受	这	强光	,	一个

['lʌvli] ['meɪd(ə)n] ,

lovely	maiden	,
迷人的	少女	,

当纷争用手遮住眼睛以忍受刺眼的阳光时，一位美丽的少女.....

[kloʊðd] ['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['goʊldən] ['lɑːks] , [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [daʊn]

clothed	only	in	her	own	golden	locks	,	came	forth	from	the	castle	and	down
穿着衣服	仅有的	在	她	自己的	金的	锁	,	来了	前进	从	这	城堡	和	向下

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

她只披着自己的金色长发，从城堡里走了出来，沿着山坡向下走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [griːn] [liːf] [əˈkrɔːs][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [tuː; tə] [ˈʃeltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

She	had	laid	a	huge	green	leaf	across	her	shoulders	to	shelter	her	from
她	有	铺设	一个	巨大的	绿色的	叶子	穿过	她	肩膀	到	庇护所	她	从

[ðə; ði][sʌn] ,

the	sun	,
这	太阳	,

她将一片巨大的绿叶搭在肩上，为自己遮挡阳光。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] - [griːn] [laɪt] .

and	was	thus	flooded	with	gold	-	green	light	.
和	曾是	因此	被淹	和	金子	-	绿色的	光	.

于是，整个人被金绿色的光芒笼罩。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][held][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [kʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['toʊpæz] .

In	her	hand	she	held	a	pitcher	cut	from	a	single	topaz	.
在	她	手	她	握住	一个	投手	切	从	一个	单身的	黄玉	.

她手中拿着一个由单颗黄玉切割而成的水罐。

[ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪsf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] .

In	it	the	wood	,	the	flowers	,	and	her	own	graceful	image	were	reflected	.
在	它	这	木头	,	这	花朵	,	和	她	自己的	优美	图像	是	反映	.

画面中映照出木头、花朵以及她优雅的身影。

[straɪf] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [mɔːs] ,

Strife	watched	her	as	she	placed	her	small	white	feet	upon	the	moss	,
冲突	观看	她	作为	她	放置	她	小的	白色的	脚	之上	这	苔藓	,

纷争注视着她把白色的小脚丫放在苔藓上，

['wɔːkɪŋ] [soʊ] ['laɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [noʊ] [treɪs] .

walking	so	lightly	that	she	left	no	trace	.
步行	所以	轻轻	那	她	左边	不	痕迹	.

她走得如此轻盈，以至于不留一丝痕迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

She	had	cast	down	her	eyes	as	she	neared	the	spring	.
她	有	投掷	向下	她	眼睛	作为	她	接近	这	春天	.

她走近泉水时，低下了头。

[ðen] [straɪf] [keɪm] [kloʊz] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] —

Then	Strife	came	close	,	and	said	as	gently	as	he	could	—
然后	冲突	来了	关闭	,	和	说	作为	轻轻地	作为	他	可以	—

这时，纷争走近他，尽可能轻声说道——

" [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] .

"	Give	me	to	drink	.
"	给	我	到	喝	.

给我水喝。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['θɜːrsti] .

I	am	thirsty	.
我	是	渴	.

我渴了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd]

"	She	lifted	her	eyes	with	astonishment	and
"	她	抬起	她	眼睛	和	惊讶	和

她惊讶地抬起头，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] , [dɑːrk][mæn] .

looked	at	the	strong	,	dark	man	.
看起来	在	这	强的	,	黑暗的	男人	.

他打量着那个身材高大、皮肤黝黑的男人。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈhev(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [soʊ] [diːp] [bluː] ,

To	him	it	seemed	as	though	heaven	looked	at	him	,	so	deep	blue	,
到	他	它	似乎	作为	尽管	天堂	看起来	在	他	,	所以	深的	蓝色的	,

在他看来，仿佛是天堂在注视着他，那天空是如此深邃湛蓝。

[soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] .

so	clear	and	pure	were	her	eyes	.
所以	清除	和	纯的	是	她	眼睛	.

她的眼睛清澈透亮。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪri] [roʊd] , [ðə; ði] [fɪrs] [ˈstrʌglz] , [eɪ] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [goʊl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] ,

The	long	weary	road	,	the	fierce	struggles	,	ay	,	even	the	goal	that	he	would	reach	,
这	长的	厌倦	路	,	这	凶猛的	斗争	,	哎	,	甚至	这	目标	那	他	会	抵达	,

漫长而艰辛的道路，激烈的斗争，是的，甚至他最终将要达到的目标，

[ˈvænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪmˈpresɪv] [ˈbjuːti] .

vanished	from	his	memory	as	he	looked	at	this	impressive	beauty	.
消失了	从	他的	记忆	作为	他	看起来	在	这	感人的	美丽	.

当他凝视着这位令人惊艳的美女时，他脑海中的记忆瞬间消失了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [truːθ] ?

"	Are	you	Truth	?
"	是	你	真相	?

你是真理吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][læst] .

"	he	asked	,	at	last	.
"	他	问	,	在	最后的	.

他最后问道。

" [ɪf] [soʊ][aɪ] [wɪl] [ˈwɜːrʃɪp] [juː; jʊ] .

"	If	so	I	will	worship	you	.
"	如果	所以	我	将要	崇拜	你	.

“如果真是这样，我将膜拜你。”

" [ðə; ði][ˈroʊzi][tʃaɪld] - [maʊθ] [ˈoʊpənd] .

"	The	rosy	child	-	mouth	opened	.
"	这	红润	孩子	-	嘴	打开	.

“那红润的婴儿小嘴张开了。”

" [noʊ] , [truːθ] [ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kɔːld] [ˈɪnəsns] .

"	No	,	Truth	is	my	mother	;	I	am	called	Innocence	.
"	不	,	真相	是	我的	母亲	;	我	是	称为	无辜	.

“不，真理是我的母亲；我被称为纯真。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "

Do	you	wish	to	go	to	her	?	"
做	你	希望	到	去	到	她	?	"

你想去见她吗?

" [jes] — [noʊ] , [noʊ][lɔːŋgər] ; [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l]

"	Yes	—	no	,	no	longer	;	I	will	stay	with	you	,	for	you	are	more	beautiful
"	是的	—	不	,	不	更长	;	我	将要	停留	和	你	,	为了	你	是	更多的	美丽的

[ðæn; ðən][ɔːl] . "

than	all	.	"
比	全部	.	"

“是——不，不再是了；我要留在你身边，因为你比所有人都美丽。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; " [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz]['nevər] [toʊld]

"	Am	I	beautiful	?	"	asked	the	girl	with	surprise	;	"	my	mother	has	never	told
"	是	我	美丽的	?	"	问	这	女孩	和	惊喜	;	"	我的	母亲	有	绝不	讲述

[ˌem 'iː] [ðæt] .

me	that	.
我	那	.

“我漂亮吗？”女孩惊讶地问道，“我妈妈从来没有这样说过我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [gʊd] ,

But	you	,	you	are	beautiful	,	and	you	look	so	good	,
但	你	,	你	是	美丽的	,	和	你	看	所以	好的	,

但是你，你很漂亮，你看起来真好。

['ðerfɔːr] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪtʃər] .

therefore	you	shall	drink	out	of	my	pitcher	.
所以	你	将	喝	出去	的	我的	投手	.

因此，你们要喝我水罐里的水。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	79	]
"	[	页	-	]

[第79页]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [drɑːft] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

When	he	had	drunk	the	draught	he	was	quite	beside	himself	.
什么时候	他	有	醉	这	草稿	他	曾是	相当	旁	他自己	.

他喝下那杯药水后，简直欣喜若狂。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [θɔːt] , [tuː; tə][wɪn] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪnəsns] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] .

He	had	only	one	thought	,	to	win	charming	Innocence	unto	himself	.
他	有	仅有的	一	想法	,	到	赢	迷人	无辜	到	他自己	.

他心中只有一个念头，那就是赢得迷人的纯真之人的心。

" [kʌm] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðaʊ] ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ]

"	Come	,	play	with	me	,	thou	heavenly	child	,	"	he	said	;	"	I	can	teach	you
"	来	,	玩	和	我	,	你	天上	孩子	,	"	他	说	;	"	我	能	教	你

[kwaɪt] [nuː] [geɪmz] ,

quite	new	games	,
相当	新的	游戏	,

“来，和我一起玩吧，你这天上的小天使，”他说；“我可以教你一些全新的游戏。”

[hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [fer] ['medoʊ] .

here	,	on	this	fair	meadow	.
这里	,	在	这	公平的	草地	.

就在这里，在这片美丽的草地上。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [bɔːlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	And	he	made	balls	out	of	flowers	and	threw	them	at	her	,
"	和	他	制成	球	出去	的	花朵	和	扔	他们	在	她	,

“他还用鲜花编成球，扔向她。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

and	watched	her	movements	as	she	caught	them	laughing	and	shouting
和	观看	她	移动	作为	她	捕捉	他们	笑	和	喊叫

['gliːfəli] .

gleefully	.
兴高采烈地	.

她观察着他们的一举一动，只见他们欢笑着、大声叫喊。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn] [ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['æftər] .

Then	he	made	her	run	and	he	ran	after	.
然后	他	制成	她	跑步	和	他	跑	后	.

然后他让她跑，他也跟着跑了起来。

[ðen] [hiː; hi]['blaɪndfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [liːvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːt]

Then	he	blindfolded	his	eyes	with	leaves	,	and	she	teased	him	till	he	caught
然后	他	蒙眼	他的	眼睛	和	树叶	,	和	她	戏弄	他	直到	他	捕捉

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后他用树叶蒙住了眼睛，她戏弄他，直到他发现了她。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ]['wɑːntən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] ,

At	last	she	grew	so	wanton	that	she	bound	him	round	with	creepers	,
在	最后的	她	生长	所以	放肆	那	她	边界	他	圆形的	和	爬行者	,

最后她变得如此放荡，竟然用藤蔓把他捆了起来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] , [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [fɔːl]['ɪntuː]

upon	which	he	made	as	though	he	could	not	stand	,	and	let	himself	fall	into
之上	哪个	他	制成	作为	尽管	他	可以	不是	站立	,	和	让	他自己	落下	进入

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

于是他装作站不稳，倒在了草地上。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] , [ænd; ənd] [struːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] ; [bʌt; bət] [wen]

She	laughed	merrily	,	and	strewed	him	with	flowers	and	leaves	;	but	when
她	笑了	兴高采烈地	,	和	散落的	他	和	花朵	和	树叶	;	但	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

she	had	nearly	covered	him	,
她	有	几乎	涵盖	他	,

她欢快地笑着，用鲜花和树叶将他盖住；但当她几乎把他完全覆盖住时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] ,

he	shook	himself	free	,
他	摇晃	他自己	自由的	,

他挣脱了束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[spræŋ] [ʌp] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ræn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd]

sprang	up	,	raised	her	high	into	the	air	,	and	ran	with	her	to	the	wood
弹簧	向上	,	提高	她	高的	进入	这	空气	,	和	跑	和	她	到	这	木头

.

:
.

他猛地跳起来，把她高高举起，然后抱着她跑向树林。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] ! " [kɔːld] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['meɪd(ə)n] .

"	Mother	,	mother	!	"	called	the	terrified	maiden	.
"	母亲	,	母亲	!	"	称为	这	恐惧	少女	.

“妈妈，妈妈！”惊恐的少女喊道。

[ðen] [ðə; ði][sʌn] [sæŋk][ænd; ənd] [naɪt] ['kʌvərd] [ɔːl] [θɪŋz] .

Then	the	sun	sank	and	night	covered	all	things	.
然后	这	太阳	沉没	和	夜晚	涵盖	全部	事物	.

太阳落山，夜幕降临，万物被黑暗笼罩。

[truːθ] [sæt][ɪn][hɜːr; hər]['krɪst(ə)l]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

Truth	sat	in	her	crystal	castle	and	waited	for	her	daughter	.
真相	卫星	在	她	水晶	城堡	和	等待	为了	她	女儿	.

真理坐在她的水晶城堡里，等待着她的女儿。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [streɪd] ,

She	wondered	where	the	sweet	child	could	have	strayed	,
她	想知道	在哪里	这	甜的	孩子	可以	有	迷路了	,

她想知道这个可爱的孩子究竟走到哪里去了。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	tried	to	behold	her	as	she	saw	all	things	.
和	尝试	到	看哪	她	作为	她	锯	全部	事物	.

并试图像她看待万物那样去观察她。

[bʌt; bət] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] .

But	fear	for	her	own	flesh	and	blood	troubled	her	vision	.
但	害怕	为了	她	自己的	肉	和	血	麻烦	她	想象	.

但对亲人的担忧让她视线模糊。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] ,

She	passed	her	hand	before	her	eyes	several	times	,
她	通过了	她	手	前	她	眼睛	一些	时代	,

她多次用手在眼前比划，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [bɪ'held] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

but	she	clearly	beheld	the	sun	set	and	the	moon	rise	so	she	could	not	be
但	她	清楚地	观看	这	太阳	放	和	这	月亮	上升	所以	她	可以	不是	是

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

但她明明看到了日落和月亮升起，所以她不可能瞎。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kæs(ə)l] ,

When	the	moon	shone	down	on	her	castle	,
什么时候	这	月亮	闪耀	向下	在	她	城堡	,

当月光洒在她的城堡上时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɪn] ['terər] , " ['mʌðər] , [maɪ] ['mʌðər] !

she	heard	quite	distinctly	her	child's	voice	crying	in	terror	,	"	Mother	,	my	mother	!
她	听到	相当	明显地	她	孩子的	嗓音	哭泣	在	恐怖	,	"	母亲	,	我的	母亲	!

她清楚地听到孩子惊恐的哭喊声："妈妈，我的妈妈！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] ,

"	and	the	next	moment	,	with	a	fearful	crash	,
"	和	这	下一个	片刻	,	和	一个	可怕	碰撞	,

"下一刻，伴随着一声可怕的巨响，

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] .

the	castle	of	crystal	was	rent	in	twain	from	top	to	bottom	.
这	城堡	的	水晶	曾是	租	在	马克·吐温	从	顶部	到	底部	.

水晶城堡从上到下裂成了两半。

[truːθ] [gruː] [jet] ['peɪlər]

Truth	grew	yet	paler
真相	生长	然而	肤色较浅

真相愈发苍白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [muːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

than	the	moon	that	was	shining	into	her	face	.
比	这	月亮	那	曾是	灼灼	进入	她	脸	.

比照在她脸上的月光还要明亮。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

She	rushed	down	the	mountain	.
她	匆忙	向下	这	山	.

她飞快地冲下山。

[ðə; ði] [stri:m] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

The	stream	sparkled	in	the	moonlight	,
这	溪流	闪闪发光	在	这	月光	,

月光下，溪水波光粼粼。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['toʊpæz] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [krʌʃt] ['flaʊərz] [fɪld] [ðə; ði]

and	there	lay	the	topaz	pitcher	and	a	smell	of	crushed	flowers	filled	the
和	那里	躺	这	黄玉	投手	和	一个	闻	的	碎	花朵	已填	这

[er] .

air	.
空气	.

只见那只黄玉水罐静静地躺在那里，空气中弥漫着碎花的香气。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['mʌðər] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv] [naɪt] [wer] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,

The	mourning	mother	stood	still	and	asked	of	Night	where	was	her	child	,
这	丧	母亲	站立	仍然	和	问	的	夜晚	在哪里	曾是	她	孩子	,

悲痛欲绝的母亲伫立不动，向夜问她的孩子在哪里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [dru:pt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['sɑ:roʊ] ,

and	all	the	flowers	began	to	weep	and	drooped	their	heads	in	sorrow	,
和	全部	这	花朵	开始	到	哭泣	和	下垂	他们的	头部	在	悲哀	,

所有的花儿都开始哭泣，悲伤地垂下了头。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [hoʊl] ['medoʊ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] .

and	soon	the	whole	meadow	was	wet	with	their	tears	.
和	很快	这	所有的	草地	曾是	湿的	和	他们的	眼泪	.

很快，整片草地都被他们的眼泪浸湿了。

[tru:θ] [went] ['ɑ:nwərd] , ['petrɪfaɪd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]

Truth	went	onward	,	petrified	,	following	the	traces	of	her	child	deep	into	the
真相	去	向前	,	石化	,	下列的	这	痕迹	的	她	孩子	深的	进入	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

特鲁斯惊恐万分，继续沿着她孩子的踪迹深入森林。

[wer] [ðə; ði] [mu:n] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['kɔndʒəd] [fɔ:rθ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʃeɪps]

where	the	moon	played	with	the	shadows	and	conjured	forth	all	sorts	of	shapes
在哪里	这	月亮	玩	和	这	阴影	和	召唤	前进	全部	排序	的	形状

.

:
.

月光与光影交错，幻化出各种各样的形状。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ,

She	went	on	and	on	,	till	at	last	she	heard	a	sound	of	weeping	,
她	去	在	和	在	,	直到	在	最后的	她	听到	一个	声音	的	哭泣	,

她一直说个不停，直到最后听到一阵哭泣声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

and	the	next	moment	she	stood	before	her	daughter	,
和	这	下一个	片刻	她	站立	前	她	女儿	,

下一刻，她就站在了女儿面前。

[hu:] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

who	lay	on	her	knees	and	stretched	out	her	arms	towards	her	.
WHO	躺	在	她	膝盖	和	拉伸	出去	她	武器	向	她	.

她跪在地上，向她伸出双臂。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['iːv(ə)n] [naɪt] [held][hɜːr; hər] [breθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

No	one	spoke	a	word	,	even	Night	held	her	breath	;	but	the
不	一	辐	一个	单词	,	甚至	夜晚	握住	她	气息	;	但	这

谁也没说话，就连夜也屏住了呼吸；但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[aɪz] [ʌv; əv] [truːθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gloʊ] [laɪk] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['faɪər] .

eyes	of	Truth	began	to	glow	like	flames	of	fire	.
眼睛	的	真相	开始	到	辉光	喜欢	火焰	的	火	.

真理之眼开始像火焰般闪耀。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [her] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [ʃiː; ʃi] ['dæzld] [straɪf] ,

With	one	look	she	burnt	her	daughter's	hair	,	with	the	next	she	dazzled	Strife	,
和	一	看	她	烧焦的	她	女儿的	头发	,	和	这	下一个	她	眼花缭乱	冲突	,

她一眼就烧焦了女儿的头发，下一眼就让纷争之神眼花缭乱。

[huː] [stʊd] [ɪn'trænst] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

who	stood	entranced	and	could	only	stare	at	her	.
WHO	站立	着迷	和	可以	仅有的	盯	在	她	.

他看得入了迷，只能呆呆地望着她。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃuːt] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

He	felt	the	pain	of	it	shoot	through	all	his	body	,
他	毛毡	这	疼痛	的	它	射击	通过	全部	他的	身体	,

他感到剧痛瞬间传遍全身。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] ['tɔtəd] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

he	put	his	hand	up	to	his	eyes	,	he	tottered	and	fell	against	a	tree	.
他	放	他的	手	向上	到	他的	眼睛	,	他	摇摇晃晃	和	跌倒	反对	一个	树	.

他抬手捂住眼睛，踉跄了一下，撞到了一棵树上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði]

He	wanted	to	see	;	he	knew	that	Innocence	was	kneeling	there	in	the
他	通缉	到	看	;	他	知道	那	无辜	曾是	跪着	那里	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他想亲眼看看；他知道纯真女神正跪在月光下。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stoʊn] [blaɪnd] ; [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [hɪz; ɪz]

but	he	was	stone	blind	;	no	ray	of	light	was	ever	again	to	illuminate	his
但	他	曾是	石头	瞎的	;	不	射线	的	光	曾是	曾经	再次	到	照亮	他的

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

但他双目失明；再也没有一丝光芒能够照亮他的黑暗。

[æt; ət] [læst] [truːθ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'zaʊndɪŋ] [vɔɪs] —

At	last	Truth	spoke	with	deep	resounding	voice	—
在	最后的	真相	辐	和	深的	高亢	嗓音	—

真理终于以深沉而洪亮的声音开口了——

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	My	child	,	you	are	torn	from	me	for	ever	.
"	我的	孩子	,	你	是	撕裂	从	我	为了	曾经	.

“我的孩子，你永远地离开了我。”

[ʌp] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Up	here	there	is	no	longer	room	for	you	.
向上	这里	那里	是	不	更长	房间	为了	你	.

这里已经没有你的位置了。

[oʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][əˈbeɪ] ?

Oh	why	did	you	not	obey	?
哦	为什么	做过	你	不是	服从	?

你为什么不服从?

[aɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [əˈgenst] ['evri] ['streɪndʒər] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [nʌn] ,

I	had	warned	you	against	every	stranger	;	you	were	to	speak	to	none	,
我	有	警告	你	反对	每一个	陌生人	;	你	是	到	说话	到	没有任何	,

[tuː; tə] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] .

to	give	no	answers	.
到	给	不	答案	.

我曾警告过你们要提防陌生人；你们不要和任何人说话，也不要回答任何人的问题。

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [kloʊk] ; [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['ʃeltər] .

Here	,	take	my	cloak	;	at	the	foot	of	the	mountain	you	will	find	shelter	.
这里	,	拿	我的	披风	;	在	这	脚	的	这	山	你	将要	寻找	庇护所	.

来，拿着我的斗篷；在山脚下你会找到庇护所。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,

"	With	these	words	she	turned	and	went	away	,
"	和	这些	字	她	转向	和	去	离开	,

她说完这些话，转身就走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪz] [bent][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

and	her	sighs	bent	the	crowns	of	the	trees	,
和	她	叹息	弯曲	这	皇冠	的	这	树木	,

她的叹息压弯了树冠，

[ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ðæt] [reɪdʒd] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][æn; ən] [ˌevərˈlæstɪŋ]

and	grew	to	a	great	storm	that	raged	through	the	world	like	an	everlasting
和	生长	到	一个	伟大的	风暴	那	愤怒	通过	这	世界	喜欢	一个	永恒

[pleɪnt] .

plaint	.
感叹	.

并逐渐演变成一场席卷全球的巨大风暴，如同永无止境的哀号。

[straɪf] ['stɔrmd] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [hauld] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

Strife	stormed	down	the	mountain	and	howled	with	pain	and	despair	.
冲突	暴风雨	向下	这	山	和	嚎叫	和	疼痛	和	绝望	.

纷争从山上咆哮而下，发出痛苦和绝望的嚎叫。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [jet] [mɔːr] ['vaɪələnt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][blaɪnd] ,

Since	that	time	he	has	grown	yet	more	violent	,	for	he	is	blind	,
自从	那	时间	他	有	生长	然而	更多的	暴力	,	为了	他	是	瞎的	,

自那时起，他变得更加暴力，因为他双目失明。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] ['sensləsli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	rushes	through	the	world	senselessly	,	trying	to	wreak	vengeance	on	it
和	冲刺	通过	这	世界	无意义地	,	尝试	到	破坏	复仇	在	它

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][peɪn] .

for	his	eternal	pain	.
为了	他的	永恒	疼痛	.

他漫无目的地在世间横冲直撞，试图向这个世界复仇，以报复他所遭受的永恒痛苦。

[pʊr] ['ɪnəsns] [ræpt] [ðə; ði] [kloʊk] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]
Poor Innocence wrapped the cloak round her trembling limbs , and descended
贫穷的 无辜 包装 这 披风 圆形的 她 发抖 四肢 , 和 下降
['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .
slowly into the valley .
缓慢地 进入 这 谷 .

可怜的纯真用斗篷裹住颤抖的四肢，缓缓地走下山谷。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [skrætʃt] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [floʊd]
Her feet were scratched by the rough stones , and her tears flowed
她 脚 是 刮痕 经过 这 粗糙的 石头 , 和 她 眼泪 流动
['siːsləsli] .
ceaselessly .
不停地 .

她的脚被粗糙的石头划伤，泪水止不住地流。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['flaʊər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] ,
A few hours ago and she had been the most lovely flower on the heights ,
一个 很少 小时 前 和 她 有 到过 这 最多 迷人的 花 在 这 高度 ,

几个小时前，她还是山顶上最美丽的花朵。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['trɑːdn] [daʊn] .
and now she was crushed and trodden down .
和 现在 她 曾是 碎 和 践踏 向下 .

现在她被彻底击垮、践踏了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [ænd; ənd] [æskt]
She came to the haunts of men , and knocked at their doors and asked
她 来了 到 这 闹鬼的地方 的 男人 , 和 敲门 在 他们的 门 和 问
[fɔːr; fər][ɑːmz] ,
for alms ,
为了 施舍 ,

她来到男人们常去的地方，敲响他们的门，乞讨施舍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt] [mɔːr] [ə'bjuːs][ðæn; ðən][ɑːmz] .
but she got more abuse than alms .
但 她 得到 更多的 虐待 比 施舍 .

但她得到的辱骂比施舍还多。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [daʊt] [dwelt] , [ænd; ənd][wʌn]
At last she came to the spot where Doubt dwelt , and one
在 最后的 她 来了 到 这 点 在哪里 怀疑 居住 , 和 一

她终于来到了怀疑栖身之处，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['stɔːrmi] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːg] ,
stormy night she passed with light foot over the bog ,
暴风雨 夜晚 她 通过了 和 光 脚 超过 这 沼泽 ,

暴风雨之夜，她轻盈地走过沼泽地。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [deθ] [jɔːnd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .
not knowing that death yawned under her feet .
不是 会心 那 死亡 打哈欠 在下面 她 脚 .

她却不知道，死神已在她脚下打着哈欠。

[daʊt] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
Doubt was amazed when he heard a tap at his door .
怀疑 曾是 惊叹 什么时候 他 听到 一个 轻敲 在 他的 门 .

当他听到有人敲门时，怀疑感到十分惊讶。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][bɑːg][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

Who	**could**	**have**	**crossed**	**the**	**bog**	**on**	**such**	**a**	**night**	**!**
WHO	可以	有	交叉	这	沼泽	在	这样的	一个	夜晚	!

谁会在这样的夜晚穿越沼泽呢!

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [peɪl] ['taɪərd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .

There	**stood**	**a**	**pale**	**tired**	**woman**	**,**	**and**	**begged**	**for**	**shelter**	**,**	**and**	**said**	**she**	**would**	**not**	**stay**	**long**	**.**
那里	站立	一个	苍白	疲劳的	女士	,	和	乞求	为了	庇护所	,	和	说	她	会	不是	停留	长的	.

站在那里的是一位面色苍白、疲惫不堪的妇人，她恳求收留，并说她不会久留。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] [daʊt] .

"	**Who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Doubt**	**.**
"	WHO	是	你	?	"	问	怀疑	.

“你是谁？”怀疑问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['ɪnəsns] .

"	**I**	**am**	**called**	**Innocence**	**.**
"	我	是	称为	无辜	.

我被称为纯真。

" [daʊt] [læft] [ə; eɪ][hɑːrd] [ʃɔːrt] [læf] .

"	**Doubt**	**laughed**	**a**	**hard**	**short**	**laugh**	**.**
"	怀疑	笑了	一个	难的	短的	笑	.

怀疑发出了一声短促而响亮的笑声。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] .

"	**You**	**will**	**not**	**make**	**me**	**believe**	**that**	**.**
"	你	将要	不是	制作	我	相信	那	.

你休想让我相信这一点。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ][hiː; hi] [gruː] ['veri] ['sɑːmbər] .

"	**But**	**as**	**his**	**words**	**made**	**her**	**cry**	**he**	**grew**	**very**	**somber**	**.**
"	但	作为	他的	字	制成	她	哭	他	生长	非常	忧郁	.

“但他的话语让她哭泣，他也变得非常严肃。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [straɪf] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ?

"	**Is**	**it**	**Strife**	**that**	**has**	**brought**	**you**	**to**	**this**	**?**
"	是	它	冲突	那	有	带来	你	到	这	?

“是纷争把你带到这一步的吗？”

[oʊ] [ʃeɪm] , [oʊ] [ˌevər'læstɪŋ] [ʃeɪm] !

Oh	**shame**	**,**	**oh**	**everlasting**	**shame**	**!**
哦	耻辱	,	哦	永恒	耻辱	!

哦，耻辱，哦，永远的耻辱!

[ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] .

A	**curse**	**on**	**him**	**and**	**his**	**search**	**for**	**Truth**	**.**
一个	诅咒	在	他	和	他的	搜索	为了	真相	.

诅咒他，也诅咒他对真理的追寻。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [hɪr] .

It	**were**	**better**	**he**	**had**	**been**	**drowned**	**here**	**.**
它	是	更好的	他	有	到过	溺水	这里	.

他最好是淹死在这里。

" [ænd; ənd] [daʊt] [rɪ'siːvd] ['ɪnəsns] [moʊst]['kaɪndli]

"	**And**	**Doubt**	**received**	**Innocence**	**most**	**kindly**
"	和	怀疑	已收到	无辜	最多	亲切地

“怀疑对纯真给予了最仁慈的回应。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [ˈkʌmfərt] .

and	kept	her	beside	him	,	but	he	could	give	her	no	comfort	.
和	保留	她	旁	他	,	但	他	可以	给	她	不	舒适	.

他把她留在身边，却无法给她任何安慰。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ˈoʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈhevɪərðənˈer] ,

Each	of	his	words	only	made	her	heart	heavier	,
每个	的	他的	字	仅有的	制成	她	心	较重	,

他的每一句话都让她的心更加沉重。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] .

until	at	last	he	told	her	that	she	would	be	a	mother	.
直到	在	最后的	他	讲述	她	那	她	会	是	一个	母亲	.

最后他告诉她，她要当妈妈了。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] , " [sed] [ˈɪnəsns] .

"	Then	I	shall	die	,	"	said	Innocence	.
"	然后	我	将	死	,	"	说	无辜	.

“那我就会死，”纯真说道。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [glaidid] [əˈweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ,

At	the	moment	her	child	was	born	it	glided	away	like	a	snake	,
在	这	片刻	她	孩子	曾是	出生	它	滑翔	离开	喜欢	一个	蛇	,

她的孩子刚一出生，就如同蛇一般滑走了。

[ænd; ənd] [hɑːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bɑːg] [ʌv; əv]

and	hopped	and	danced	like	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	across	the	bog	of
和	跳跃	和	跳舞	喜欢	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	穿过	这	沼泽	的

[daʊt] .

Doubt	.
怀疑	.

然后像鬼火一样在怀疑的沼泽上蹦蹦跳跳。

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [said] [ˈɪnəsns] , " [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈoʊnli] [wʌns] .

"	Oh	,	my	child	,	"	sighed	Innocence	,	"	come	to	me	,	only	once	.
"	哦	,	我的	孩子	,	"	叹了口气	无辜	,	"	来	到	我	,	仅有的	一次	.

“哦，我的孩子，”纯真叹了口气，“来我身边吧，就一次。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgloʊɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsʌkɪŋ] [ðæt]

"	Then	she	felt	a	burning	and	glowing	at	her	breasts	and	a	sucking	that
"	然后	她	毛毡	一个	燃烧	和	发光	在	她	乳房	和	一个	吸吮	那

[dreɪnd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [laɪf] .

drained	her	very	life	.
排水	她	非常	生活	.

“然后她感到乳房灼热发麻，仿佛被吸吮着，生命力被一点点吸走。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [sʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪnd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [fɔːrm] ,

And	while	the	little	being	sucked	it	gained	charming	form	,
和	尽管	这	小的	存在	真烂	它	获得	迷人	形式	,

小家伙被吸吮着，渐渐变得可爱起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [naʊ] [blæk] , [naʊ] [griːn] .

and	it	had	eyes	that	shone	now	black	,	now	green	.
和	它	有	眼睛	那	闪耀	现在	黑色的	,	现在	绿色的	.

它的眼睛时而闪着黑光，时而闪着绿光。

['ɪnəsns]	[felt]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['dreɪnɪŋ]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ɔːl]	[hɜːr; hər]	['hɑːrts]	[blʌd]	,
Innocence	**felt**	**how**	**it**	**was**	**draining**	**from**	**her**	**all**	**her**	**heart's**	**blood**	**,**
无辜	毛毡	如何	它	曾是	排水	从	她	全部	她	心脏的	血	,

天真无邪的她感觉自己的心血正在一点点流逝。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[saɪ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'klaɪnd]	[hɜːr; hər]	['lʌvli]	[hed]	[ɪn]	[deθ]	.
and	**with**	**a**	**soft**	**sigh**	**she**	**inclined**	**her**	**lovely**	**head**	**in**	**death**	**.**
和	和	一个	柔软的	叹	她	倾斜	她	迷人的	头	在	死亡	.

她轻轻叹了口气，低下美丽的头颅，安然离世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朝圣者的悲伤：一个故事集(Pilgrim Sorrow A Cycle of Tales)
第3/7页

[daʊt] ['berid] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][bɑːg] [ðæt] ['kʌvərd]
Doubt buried her in the silent bog that covered
怀疑 埋葬 她 在 这 沉默的 沼泽 那 涵盖

怀疑将她埋葬在了那片寂静的沼泽中，沼泽掩埋着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk]['wɔːtərz] .
her with its dark waters .
她 和 它是 黑暗的 水 .

她和它那幽暗的水域。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
Then he looked at the child .
然后 他 看起来 在 这 孩子 .

然后他看向了孩子。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['mɜːrdər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [retʃ] ?
" Shall I murder you , you horrid wretch ?
" 将 我 谋杀 你 , 你 可怕的 可怜虫 ?

“我该杀了你吗，你这可恶的恶棍？”

[noʊ] ; [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][raɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] ; [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [jʊr; jər]
No ; the world is ripe for you , you shall live ; go forth and avenge your
不 ; 这 世界 是 成熟 为了 你 , 你 将 居住 ; 去 前进 和 报仇 你的
['mʌðər] !
mother !
母亲 !

不，世界已经为你敞开，你将活下去；去吧，为你的母亲报仇！

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːg] , [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][slɪd] [laɪk] [æn; ən]
" And so saying he threw her into the bog , across which she slid like an
" 和 所以 说 他 扔 她 进入 这 沼泽 , 穿过 哪个 她 滑行 喜欢 一个
[iːl] ,
eel ,
鳗鱼 ,

“说完，他就把她扔进了沼泽，她像鳗鱼一样滑过了沼泽。”

[ænd; ənd] [hɑːpt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
and hopped out into the world to do as much mischief in it as possible .
和 跳跃 出去 进入 这 世界 到 做 作为 很多 恶作剧 在 它 作为 可能的 .

然后跳进外面的世界，尽情地作恶。

[straɪf] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] [bʌt] ; [ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ænd; ənd] [tiːzd] [ænd; ənd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm]
Strife was her special butt ; she tempted and teased and provoked him
冲突 曾是 她 特别的 屁股 ; 她 受诱惑 和 戏弄 和 挑衅 他
[ɪn'ses(ə)ntli] ,
incessantly ,
不已 ,

斯特莱夫是她特别喜欢捉弄的对象；她不断地引诱、戏弄和激怒他。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['taʊərɪŋ] ['reɪdʒɪz] .

and	often	sent	him	into	towering	rages	.
和	经常	发送	他	进入	参天	愤怒	.

这常常让他勃然大怒。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɜːr; hər] [nek] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

Then	he	tried	to	wring	her	neck	,	for	he	knew	not	that	she	was	his
然后	他	尝试	到	拧	她	脖子	,	为了	他	知道	不是	那	她	曾是	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

然后他试图扭断她的脖子，因为他不知道她是他的女儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪ'skeɪpt] , ['læfɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd][mæn] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

But	she	always	escaped	,	laughing	,	from	the	blind	man	,	and	mocked	him	.
但	她	总是	逃脱	,	笑	,	从	这	瞎的	男人	,	和	嘲笑	他	.

但她总是笑着从盲人身边逃脱，并嘲笑他。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	world	was	enchanted	with	her	.
这	世界	曾是	迷人的	和	她	.

全世界都为她倾倒。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['gɑːdəs]

It	lay	at	her	feet	and	adored	her	as	a	goddess	;	and	this	goddess
它	躺	在	她	脚	和	受人喜爱	她	作为	一个	女神	;	和	这	女神

[wʌz; wəz] ['fɔːlshʊd] .

was	Falsehood	.
曾是	谬误	.

它匍匐在她脚下，像崇拜女神一样崇拜她；而这位女神就是谎言。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	87	-	88	]
[	页	-	-	-	]

[第 87-88 页]

[ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

THE	INEXORABLE	.
这	无情的	.

无情的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] .

The	Inexorable	.
这	无情的	.

无情的。

[hiː; hi] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

he	sea	was	running	high	and	was	black	as	night	.
他	海	曾是	跑步	高的	和	曾是	黑色的	作为	夜晚	.

海面波涛汹涌，黑夜笼罩着大地。

['oʊnli][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [weɪvz] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs]

Only	the	crests	of	the	endless	waves	glistened	in	the	lightning	that	flashed	across
仅有的	这	冠状物	的	这	无尽的	波浪	闪闪发光	在	这	闪电	那	闪光灯	穿过

[ðə; ði] ['hevəns] .

the	heavens	.
这	天	.

只有无尽波涛的波峰在划破天际的闪电中闪耀。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['reɪdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

The	storm	was	raging	towards	the	land	and	threw	the	ships	upon	the	rocks	,
这	风暴	曾是	愤怒	向	这	土地	和	扔	这	船舶	之上	这	岩石	,

暴风雨肆虐，向陆地袭来，将船只抛到礁石上。

[soʊ] [ðæt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪvz; lɪvz] ['perɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

so	that	hundreds	of	human	lives	perished	in	the	ocean	.
所以	那	数百	的	人类	生活	遇难	在	这	海洋	.

因此，数百人葬身大海。

[ðen] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [gruː] [in'tæŋgld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Then	of	a	sudden	it	seemed	as	though	the	storm	grew	entangled	among	the
然后	的	一个	突然	它	似乎	作为	尽管	这	风暴	生长	纠缠	之中	这

[klɪfs] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

cliffs	on	the	shore	,
悬崖	在	这	支撑	,

突然间，风暴似乎被海岸边的悬崖峭壁缠住了。

[ænd; ənd] [kən'denst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ðæt] [riəd] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti]

and	condensed	into	a	form	that	reared	up	tall	and	pale	against	the	mighty
和	浓缩版	进入	一个	形式	那	饲养	向上	高的	和	苍白	反对	这	强大的

['hevəns] .

heavens	.
天	.

并凝聚成一个高耸苍穹、苍白挺拔的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[greɪv] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [blæk] [aɪz] ,

grave	youth	with	unflinching	black	eyes	,
严重	青年	和	坚定不移	黑色的	眼睛	,

神情严肃的青年，有着一双坚定的黑眼睛。

[huː] [liːnd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪkl] [ænd; ənd] [held] [æn; ən] ['aʊər] - [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

who	leaned	upon	a	sickle	and	held	an	hour	-	glass	in	his	hand	.
WHO	倾斜	之上	一个	镰刀	和	握住	一个	小时	-	玻璃	在	他的	手	.

他倚着镰刀，手里拿着沙漏。

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [reks] ,

He	gazed	across	the	waters	with	an	indifferent	air	,	as	though	the	wrecks	,
他	凝视	穿过	这	水	和	一个	冷漠	空气	,	作为	尽管	这	残骸	,

[ænd; ənd] [kɔːpsiz] [bɪ'niːθ] ,

and	corpses	beneath	,
和	尸体	下面	,

他漠然地凝视着水面，仿佛对水下的残骸和尸体视而不见。

[kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [sænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glæs] , [wɪtʃ] ['trikld] [daʊn] ['iːvnli] ,

concerned	him	as	little	as	the	sand	in	his	glass	,	which	trickled	down	evenly	,
担心的	他	作为	小的	作为	这	沙	在	他的	玻璃	,	哪个	涓涓细流	向下	均匀地	,

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

他对此毫不在意，就像杯子里的沙子一样，均匀、稳定地缓缓流下。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] , [ɔːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwaɪət] .

regardless	of	the	blustering	of	the	storm	,	or	the	sudden	quiet	.
不管	的	这	虚张声势	的	这	风暴	, 或者		这	突然	安静的	.

无论暴风雨多么狂风暴雨，或者突然变得多么平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['aɪərn] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['juːθs] [fɪtʃər] ,

There	was	something	iron	-	like	in	the	youth's	features	,
那里	曾是	某物	铁	-	喜欢	在	这	青年的	特征	,

年轻人的五官中透着一股钢铁般的坚毅。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ;

in	his	eyes	there	lay	a	power	that	destroyed	all	things	they	looked	upon	;
在	他的	眼睛	那里	躺	一个	力量	那	损毁	全部	事物	他们	看起来	之上	;

他的眼中蕴藏着一种力量，能够摧毁他所看到的一切;

['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌmd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊ] ['saɪlənt]

even	the	ocean	seemed	to	be	numbed	by	them	,	and	to	grow	silent
甚至	这	海洋	似乎	到	是	麻木	经过	他们	,	和	到	生长	沉默的

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with	fear	.
和	害怕	.

就连海洋似乎也被他们吓得麻木了，因恐惧而变得沉默。

[deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['roʊziət] [hjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

Day	dawned	,	and	flooded	with	roseate	hues	from	the	rising	sun	.
天	黎明	,	和	被淹	和	玫瑰	色调	从	这	上升	太阳	.

天亮了，旭日东升，天空染上了玫瑰色的光晕。

['sɑːroʊ] [keɪm] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [klɪfs] .

Sorrow	came	stepping	over	the	cliffs	.
悲哀	来了	步进	超过	这	悬崖	.

悲伤从悬崖边走来。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] .

She	stretched	out	her	arms	to	the	youth	.
她	拉伸	出去	她	武器	到	这	青年	.

她向年轻人伸出双臂。

" ['brʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " ['brʌðər] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] !

"	Brother	,	"	she	cried	,	"	brother	,	what	have	you	done	!
"	兄弟	,	"	她	哭	,	"	兄弟	,	什么	有	你	完毕	!

“哥哥，”她哭喊道，“哥哥，你做了什么！”

[juː; jʊ][hæv; həv][reɪdʒd] ['terəbli] , [ænd; ənd][dɪd]

You	have	raged	terribly	,	and	did
你	有	愤怒	可怕	,	和	做过

你怒不可遏，而且确实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[nɑːt] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] , [eɪ] , [kraɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] ['iːgərli] . "

not	hear	how	I	called	you	,	ay	,	cried	for	you	so	eagerly	.	"
不是	听到	如何	我	称为	你	,	哎	,	哭	为了	你	所以	急切地	.	"

你没听到我是如何呼唤你，是的，我是多么迫切地为你哭泣。

" [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [deθ] .

"	I	heard	nothing	,	"	said	Death	.
"	我	听到	没有什么	,	"	说	死亡	.

“我什么也没听到，”死神说。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] [tuː] ['kwaɪət] , [soʊ][aɪ] [raʊzd] [maɪ'self] .

"	I	felt	myself	too	quiet	,	so	I	roused	myself	.
"	我	毛毡	我	也	安静的	,	所以	我	唤醒	我	.

我觉得自己太安静了，所以我让自己活跃起来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt] . "

A	few	vessels	were	lost	in	the	act	.	"
一个	很少	船只	是	丢失的	在	这	行为	.	"

行动中损失了几艘船只。

" [oʊ] ['pɪtiləs] [wʌn] ! " [sed] ['sɑːroʊ] .

"	O	pitiless	one	!	"	said	Sorrow	.
"	哦	无情	一	!	"	说	悲哀	.

“哦，无情者！”悲伤说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [jʊr; jər] [griːf] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['sɑːmbər] [juːθ] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	I	do	not	comprehend	your	grief	,	"	answered	the	somber	youth	;	and	turning	from	her	,
"	我	做	不是	理解	你的	悲伤	,	"	回答	这	忧郁	青年	;	和	转弯	从	她	,

“我不理解你的悲伤，”忧郁的年轻人回答道；然后转身离开了她。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

he	walked	away	.
他	步行	离开	.

他走开了。

[hiː; hi] [peɪst] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌni] [wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [tʃɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	paced	silently	through	the	sunny	world	;	it	blew	chill	around	him	,
他	踱步	默默	通过	这	阳光明媚	世界	;	它	吹	寒意	大约	他	,

他默默地在阳光明媚的世界里踱步；周围的寒风让他感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['ʃʌdər] [siːzd] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	wherever	he	paused	a	silent	shudder	seized	all	things	.
和	无论	他	暂停	一个	沉默的	不寒而栗	查获	全部	事物	.

他每到一个地方，万物都会无声地颤抖一下。

[hiː; hi] [went] [baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

He	went	by	a	house	and	looked	in	.
他	去	经过	一个	房子	和	看起来	在	.

他路过一户人家，往里看了看。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ][mæn] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [im'plɔːrɪŋli] ;

There	lay	a	man	tortured	with	pain	who	beheld	him	and	called	him	imploringly	;
那里	躺	一个	男人	受折磨	和	疼痛	WHO	观看	他	和	称为	他	恳求地	;

那里躺着一个饱受痛苦折磨的人，他望着他，恳求地呼唤他；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] ['fɜːrðər] .

but	he	only	shook	his	head	and	went	further	.
但	他	仅有的	摇晃	他的	头	和	去	更远	.

但他只是摇了摇头，继续往前走去。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dʒɔɪəs] ['tʃɪldrən] ,

A	lovely	young	woman	stood	in	her	garden	surrounded	by	joyous	children	,
一个	迷人的	年轻的	女士	站立	在	她	花园	包围	经过	欢乐	孩子们	,

一位美丽的年轻女子站在花园里，周围环绕着快乐的孩子们。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

her	husband	had	just	stepped	up	to	her	and	kissed	her	.
她	丈夫	有	只是	步	向上	到	她	和	亲吻	她	.

她的丈夫刚刚走到她面前吻了她。

[ðə; ði] [peɪl]

The	pale
这	苍白

苍白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['wɑːndərər] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

wanderer	laid	his	hand	on	her	shoulder	and	beckoned	to	her	;
流浪者	铺设	他的	手	在	她	肩膀	和	招手	到	她	;

流浪者将手放在她的肩膀上，向她招手；

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd][sæŋk] ['laɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

she	followed	him	a	few	steps	and	sank	lifeless	to	the	ground	.
她	随后	他	一个	很少	步骤	和	沉没	无生命	到	这	地面	.

她跟着他走了几步，然后就无力地倒在了地上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [peɪl] [mæn][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd]

Then	he	came	to	a	forest	in	which	a	pale	man	was	pacing	hither	and
然后	他	来了	到	一个	森林	在	哪个	一个	苍白	男人	曾是	踱步	这里	和

['ðɪðər] ,

thither	,
那里	,

然后他来到一片森林里，看到一个脸色苍白的男人在里面来回踱步。

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['kraɪɪŋ] —

tearing	his	hair	and	gnashing	his	teeth	,	crying	—
撕裂	他的	头发	和	咬牙切齿	他的	牙齿	,	哭泣	—

他撕扯着头发，咬牙切齿，哭喊着——

" [dis'anəːd] , [dis'anəːd] !

"	Dishonored	,	dishonored	!
"	蒙羞	,	蒙羞	!

“蒙羞，蒙羞！”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːmbər] [aɪz] ,

"	He	saw	the	passer	-	by	with	the	somber	eyes	,
"	他	锯	这	过路人	-	经过	和	这	忧郁	眼睛	,

他看到路人眼神忧郁，

[sɔː] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

saw	him	lift	his	white	hand	and	point	to	a	tree	.
锯	他	举起	他的	白色的	手	和	观点	到	一个	树	.

看到他举起白皙的手，指向一棵树。

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [mæn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

The	despairing	man	understood	the	signal	.
这	绝望	男人	理解	这	信号	.

绝望的男人明白了这个信号。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

He	passed	a	group	of	playing	children	,
他	通过了	一个	团体	的	玩耍	孩子们	,

他经过一群玩耍的孩子，

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [məud] [ðə; ði] [græs] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪð] .

and	softly	mowed	the	grass	between	their	feet	with	his	scythe	.
和	轻轻	割草	这	草	之间	他们的	脚	和	他的	镰	.

他用镰刀轻轻地割掉了他们脚下的草。

[ðen] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [laɪk] ['broʊkən] ['flaʊərɪts] .

Then	they	bowed	their	heads	like	broken	flowerets	.
然后	他们	鞠躬	他们的	头部	喜欢	破碎的	小花	.

然后，它们像凋零的花朵一样低下了头。

[ðer; ðər][æn; ən][oʊld][mæn][sæt][ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrmɪŋ]

There	an	old	man	sat	in	an	armchair	,	and	was	enjoying	the	warming
那里	一个	老的	男人	卫星	在	一个	扶手椅	,	和	曾是	享受	这	变暖

['sʌnbiːmz] .

sunbeams	.
阳光	.

一位老人坐在扶手椅上，享受着温暖的阳光。

[deθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] - [glæs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [læst] [sændz]

Death	raised	his	hour	-	glass	and	held	it	before	his	eyes	—	the	last	sands
死亡	提高	他的	小时	-	玻璃	和	握住	它	前	他的	眼睛	—	这	最后的	沙子

[wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] .

were	running	down	.
是	跑步	向下	.

死神举起沙漏，举到眼前——最后一缕沙子正在流逝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stægnənt] [puːl] .

He	halted	by	a	stagnant	pool	.
他	停止	经过	一个	停滞不前	水池	.

他停在一汪死水潭边。

[noʊ]['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] .

No	water	could	be	seen	,	for	it	was	covered	with	green	.
不	水	可以	是	已见	,	为了	它	曾是	涵盖	和	绿色的	.

看不到水，因为地面被绿色植物覆盖了。

[ðə; ði] ['rʌʃɪz] ['kwivəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][koʊld] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

The	rushes	quivered	under	his	cold	breath	,	and	the	toad	that	had	been
这	冲刺	颤抖	在下面	他的	寒冷的	气息	,	和	这	蟾蜍	那	有	到过

[krəʊkɪŋ] [gruː] ['saɪlənt] .

croaking	grew	silent	.
呱呱叫	生长	沉默的	.

他的冷气吹动了芦苇，芦苇也颤抖起来，原本呱呱叫的蟾蜍也安静了下来。

[ðen] [ðə; ði] [riːdz] ['rʌsld] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Then	the	reeds	rustled	and	a	lovely	woman	drew	close	to	the	water	,
然后	这	芦苇	沙沙作响	和	一个	迷人的	女士	画	关闭	到	这	水	,

这时，芦苇沙沙作响，一位美丽的女子走到水边。

[tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

took	something	from	a	handkerchief	and	threw	it	down	.
采取	某物	从	一个	手帕	和	扔	它	向下	.

从手帕里掏出一样东西扔到了地上。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['gɜːrgl] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

It	sank	with	a	faint	gurgle	into	the	depths	.
它	沉没	和	一个	头晕的	咕噜声	进入	这	深度	.

它发出微弱的汩汩声，沉入了深渊。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [ɪn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

Twice	she	made	a	movement	as	though	she	would	spring	in	after	it	,
两次	她	制成	一个	移动	作为	尽管	她	会	春天	在	后	它	,

她两次做出要扑上去的动作，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [deθ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [saɪð] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] ['terəfaɪd] .

but	each	time	Death	extended	his	scythe	towards	her	,	and	she	fled	terrified	.
但	每个	时间	死亡	扩展	他的	镰	向	她	,	和	她	逃亡	恐惧	.

但每次死神将镰刀伸向她时，她都惊恐地逃走了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] - [glæs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sænd][ræn] [daʊn] ['kwɪkli] , ['hɜːrɪdli] .

He	lifted	his	hour	-	glass	in	which	the	sand	ran	down	quickly	,	hurriedly	.
他	抬起	他的	小时	-	玻璃	在	哪个	这	沙	跑	向下	迅速地	,	匆匆	.

他举起沙漏，沙子迅速地、急促地流了下去。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [keɪm] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] - [plænts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪd] -
['oʊpən] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrps] [ə'pɪrd] ,

Then	something	white	came	up	between	the	green	water	-	plants	,	and	with	wide	-	open	eyes	a	little	corpse	appeared	,
然后	某物	白色的	来了	向上	之间	这	绿色的	水	-	植物	,	和	和	宽的	-	打开	眼睛	一个	小的	尸体	出现	,

这时，绿色的水生植物间冒出一个白色的东西，睁着大眼睛的小尸体出现了。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [sænd] .

gazing	at	the	running	sand	.
凝视	在	这	跑步	沙	.

凝视着流沙。

[ðen] [deθ] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [wer] [hiː; hi] [məud] [daʊn]
['meni] [faɪn] [men] .

Then	Death	went	further	,	and	across	a	battle	-	field	,	where	he	mowed	down	many	fine	men	.
然后	死亡	去	更远	,	和	穿过	一个	战斗	-	场地	,	在哪里	他	割草	向下	许多	美好的	男人	.

然后死神继续前行，穿过战场，在那里他屠杀了许多优秀的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]
['glɔːri] .

At	last	he	came	to	a	lovely	valley	in	which	autumn	was	reigning	in	all	its	glory	.
在	最后的	他	来了	到	一个	迷人的	谷	在	哪个	秋天	曾是	统治	在	全部	它是	荣耀	.

最后，他来到了一处美丽的山谷，秋天的美景正值盛放。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] ['gliːmɪŋ] [goʊld] , [ðə; ði] [swɔːrd] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌʃəs]
[griːn] ,

The	trees	were	bathed	in	gleaming	gold	,	the	sward	beneath	was	a	luscious	green	,
这	树木	是	洗澡	在	闪闪发光	金子	,	这	草	下面	曾是	一个	甜美	绿色的	,

树木沐浴在闪耀的金光中，树下的草地郁郁葱葱。

[struːn] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['flaʊərz] .

strewn	with	tender	flowers	.
散落的	和	投标	花朵	.

遍地娇嫩的花朵。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [læf] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['brænʧɪz] [θruː] [wɪʧ] [ə; eɪ] ['ʧɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

A	silvery	laugh	came	from	the	branches	through	which	a	charming	little	figure
一个	银色	笑	来了	从	这	分支	通过	哪个	一个	迷人	小的	数字

[wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ,

was	floating	,
曾是	漂浮的	,

一阵银铃般的笑声从树枝间传来，一个迷人的小身影正漂浮其中。

[naʊ] ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] , [naʊ] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [græs] ,

now	hiding	among	the	leaves	,	now	jumping	down	upon	the	grass	,
现在	隐藏	之中	这	树叶	,	现在	跳	向下	之上	这	草	,

一会儿藏在树叶间，一会儿跳到草地上。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtsəm] [step] , [ænd; ənd]['gɑːrmənts] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	at	last	running	with	lightsome	step	,	and	garments	streaming	in	the
和	在	最后的	跑步	和	轻盈	步	,	和	服装	流媒体	在	这

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

最后，她迈着轻快的步伐跑了起来，衣衫在微风中飘扬。

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['steɪtli] [mæn] [huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [klʌb] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['hɪlək] .

to	meet	a	stately	man	who	stood	leaning	on	a	club	beside	a	hillock	.
到	见面	一个	庄严	男人	WHO	站立	倾斜	在	一个	俱乐部	旁	一个	岗	.

遇见一位仪态庄严的男子，他倚靠在小山丘旁的一根棍子上。

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fer] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .

"	Come	to	me	,	fair	Happiness	,	"	he	cried	aloud	.
"	来	到	我	,	公平的	幸福	,	"	他	哭	大声	.

“来吧，美丽的幸福，”他大声喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	You	must	go	with	me	.
"	你	必须	去	和	我	.

你必须跟我一起去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɜːrɪdʒ] . "

You	are	mine	,	for	I	am	Courage	.	"
你	是	矿	,	为了	我	是	勇气	.	"

你是我的，因为我就是勇气。

" [mʌst; məst][aɪ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l][fɔːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Must	I	?	"	said	the	sweet	little	form	,	and	turned	her	back	to	him	.
"	必须	我	?	"	说	这	甜的	小的	形式	,	和	转向	她	后退	到	他	.

“我必须吗？”那个甜美的小身影说道，然后转过身去背对着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][hɜːr; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['biːmɪŋ] ['wɑːntənnəs] [ænd; ənd] ['meʒərləs] ['roʊgəri]

As	she	did	so	her	eyes	,	full	of	beaming	wantonness	and	measureless	roguery
作为	她	做过	所以	她	眼睛	,	满的	的	光芒四射	放荡	和	无量	坏事

, [tɜːrnd]

,	turned
,	转向

她这样做的时候，她那双充满放荡不羁和无底线狡黠的眼睛转向了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['pɪlgrɪm] .

towards	the	pale	pilgrim	.
向	这	苍白	朝圣	.

走向面色苍白的朝圣者。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ðæt] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [tʃiːks] , [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

He	saw	the	dimples	that	played	on	her	chin	and	cheeks	,	her	neck	and
他	锯	这	酒窝	那	玩	在	她	下巴	和	脸颊	,	她	脖子	和

[hɜːr; hər][ɑːrm] .

her	arm	.
她	手臂	.

他看到了她下巴、脸颊、脖子和手臂上的酒窝。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['slendər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn'ræpt] [baɪ][hɜːr; hər] [laɪt] ['floʊtɪŋ] ['lɑːks] ,

Her	whole	slender	figure	was	inwrapt	by	her	light	floating	locks	,
她	所有的	苗条	数字	曾是	包装	经过	她	光	漂浮的	锁	,

她纤细的身躯被轻盈飘逸的秀发包裹着。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['sɔftəst] [briːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk]

which	were	moved	by	the	softest	breeze	,	and	which	looked	in	the	sunshine	like
哪个	是	已搬	经过	这	最柔软	微风	,	和	哪个	看起来	在	这	阳光	喜欢

['fɔːlɪŋ] [goʊld] - [dʌst] .

falling	gold	-	dust	.
坠落	金子	-	灰尘	.

它们被微风轻轻吹动，在阳光下看起来像飘落的金粉。

" [jes] , " [kraɪd] ['kɜːrɪdʒ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	"	cried	Courage	,	"	you	must	,	for	you	love	me	.
"	是的	,	"	哭	勇气	,	"	你	必须	,	为了	你	爱	我	.

“是的，”勇气喊道，“你必须这样做，因为你爱我。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] . "

I	have	found	that	out	.	"
我	有	成立	那	出去	.	"

我已经查明了这一点。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [fer] ['væli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [smaɪlz] ;

"	I	love	you	in	this	fair	valley	,	and	that	is	why	I	give	you	smiles	;
"	我	爱	你	在	这	公平的	谷	,	和	那	是	为什么	我	给	你	微笑	;

“我在这美丽的山谷里爱你，所以我给你微笑；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'loʊn] .

but	if	you	must	go	out	into	the	world	,	you	must	go	alone	.
但	如果	你	必须	去	出去	进入	这	世界	,	你	必须	去	独自的	.

但如果你必须走向世界，就必须独自前行。

[ðer; ðər][stændz][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [jet] ['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

There	stands	one	who	has	never	yet	spoken	with	me	,
那里	站立	一	WHO	有	绝不	然而	说	和	我	,

站在那里的是一个我从未和他交谈过的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] ['niːdɪd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] . "

and	he	looks	as	if	he	too	needed	the	gift	of	smiling	.	"
和	他	看起来	作为	如果	他	也	需要	这	礼物	的	微笑	.	"

他看起来也像是需要学会微笑的人。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['kɜːrɪdʒ] .

"	You	can't	give	it	to	him	,	"	said	Courage	.
"	你	不能	给	它	到	他	,	"	说	勇气	.

“你不能把它给他，”勇气说。

" [duː][nɑːt][traɪ] .

"	Do	not	try	.
"	做	不是	尝试	.

不要尝试。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [hɜːrt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [saɪð] .

You	will	only	hurt	yourself	with	his	scythe	.
你	将要	仅有的	伤害	你自己	和	他的	镰	.

你只会用他的镰刀伤到自己。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	96	]
"	[	页	-	]

[第96页]

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

But	Happiness	had	already	run	up	to	the	Inexorable	.
但	幸福	有	已经	跑步	向上	到	这	无情的	.

但幸福早已奔向了无情的命运。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] , [juː; jʊ] ['sɪriəs] [juːθ] ?

"	Shall	I	teach	you	how	to	smile	,	you	serious	youth	?
"	将	我	教	你	如何	到	微笑	,	你	严肃的	青年	?

“要不要我教教你笑一笑，你这个严肃的年轻人？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	seem	to	need	it	.	"
你	似乎	到	需要	它	.	"

你似乎需要它。

" [jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

"	Yes	,	I	could	use	it	,	for	all	behold	me	unwillingly	,
"	是的	,	我	可以	使用	它	,	为了	全部	看哪	我	不情愿地	,

“是的，我可以利用它，因为所有人都不情愿地看着我，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ən'les] [hiː; hi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ]

and	no	one	goes	with	me	unless	he	is	obliged	,	and	it	is	because	I
和	不	一	去	和	我	除非	他	是	有义务	,	和	它	是	因为	我

['kænɑːt] [smaɪl] . "

cannot	smile	.	"
不能	微笑	.	"

除非迫不得已，否则没人会陪我去，因为我笑不出来。

" [jes] , " [sed] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] ['tɪmɪd] ; " [bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]

"	Yes	,	"	said	Happiness	,	and	she	grew	quite	timid	;	"	but	in	order	to	teach	you
"	是的	,	"	说	幸福	,	和	她	生长	相当	胆小	;	"	但	在	命令	到	教	你

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

“是的，”幸福说道，她变得有些胆怯；“但是为了教你微笑，

[aɪ] [mʌst; məst] [kɪs] [juː; jʊ] .

I	must	kiss	you	.
我	必须	吻	你	.

我必须吻你。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] [hɑːrd] , ['oʊnli] [jʊr; jər] [aɪz] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] . "

That	does	not	seem	to	me	so	hard	,	only	your	eyes	terrify	me	.	"
那	做	不是	似乎	到	我	所以	难的	,	仅有的	你的	眼睛	恐惧	我	.	"

我觉得这并不难，只是你的眼神让我害怕。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kloʊz] [ðem; ðəm] , " [sed] [deθ] .

"	Then	I	will	close	them	,	"	said	Death	.
"	然后	我	将要	关闭	他们	,	"	说	死亡	.

“那么我就把它们关上，”死神说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [peɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [əˈfreɪd] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [saɪð] ,

"	No	,	no	,	you	are	so	pale	,	I	shall	be	still	more	afraid	;	and	your	scythe	,
"	不	,	不	,	你	是	所以	苍白	,	我	将	是	仍然	更多的	害怕的	;	和	你的	镰	,

“不，不，你脸色这么苍白，我更加害怕了；还有你的镰刀，

[tuː] , [ɪz][soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd][koʊld] . "

too	,	is	so	sharp	and	cold	.	"
也	,	是	所以	锋利的	和	寒冷的	.	"

而且，它还那么尖锐、那么冰冷。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	Then	I	will	throw	it	from	me	.
"	然后	我	将要	扔	它	从	我	.

“然后我会把它从我身边扔掉。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [saɪð] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [greɪzd] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] .

"	And	he	threw	his	scythe	far	away	;	it	grazed	the	trees	as	it	fell	.
"	和	他	扔	他的	镰	远的	离开	;	它	放牧	这	树木	作为	它	跌倒	.

“他把镰刀远远地扔了出去；镰刀落地时擦过树木。”

[ðen] [ðer; ðər]['goʊldən]['foʊliɪdʒ]

Then	their	golden	foliage
然后	他们的	金的	叶子

然后是它们金色的叶子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [gruː] [ber] ,

fell	to	earth	,	and	all	the	branches	grew	bare	,
跌倒	到	地球	,	和	全部	这	分支	生长	裸	,

花朵凋零落地，所有的枝条都光秃秃的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saɪð] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [raɪm] ,

and	as	the	scythe	sank	into	the	grass	it	grew	covered	with	rime	,
和	作为	这	镰	沉没	进入	这	草	它	生长	涵盖	和	韵脚	,

镰刀没入草丛中，草丛上便结满了霜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [hʌŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [kraʊnz] .

and	the	flowers	hung	down	their	crowns	.
和	这	花朵	悬挂	向下	他们的	皇冠	.

花朵从花冠上垂落下来。

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [maɪ] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌgli] [saɪð] , " [kraɪd] ['hæpinəs] ;

"	Oh	,	you	have	spoilt	my	garden	with	your	ugly	scythe	,	"	cried	Happiness	;
"	哦	,	你	有	被宠坏了	我的	花园	和	你的	丑陋的	镰	,	"	哭	幸福	;

“哦，你用你那丑陋的镰刀毁了我的花园！”幸福喊道；

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['prez(ə)nt] . "

"	and	I	was	going	to	make	you	such	a	lovely	present	.	"
"	和	我	曾是	去	到	制作	你	这样的	一个	迷人的	展示	.	"

“我本来打算送你一份很棒的礼物。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪð] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

"	I	did	not	want	to	do	it	,	but	the	scythe	flew	out	of	my	hand	,
"	我	做过	不是	想	到	做	它	,	但	这	镰	飞翔	出去	的	我的	手	,

“我并不想这么做，但镰刀却从我手中飞了出去。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['sædɚ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [griːvd] [juː; jʊ] .

and	now	I	am	much	sadder	because	I	have	grieved	you	.
和	现在	我	是	很多	更悲伤	因为	我	有	伤心	你	.

现在我更加难过了，因为我让你伤心了。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [nuː] [ˈgaːdnz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] . "

You	can	find	new	gardens	,	but	no	one	can	teach	me	how	to	smile	.	"
你	能	寻找	新的	花园	,	但	不	一	能	教	我	如何	到	微笑	.	"

你可以找到新的花园，但没人能教会我如何微笑。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [fer] [ˈmeɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stept] [kloʊz]

"	You	shall	learn	,	notwithstanding	,	"	said	the	fair	maiden	,	and	she	stepped	close
"	你	将	学习	,	虽然	,	"	说	这	公平的	少女	,	和	她	步	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

“尽管如此，你终会明白的，”美丽的少女说道，并走近了他；

[bʌt; bət][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər][ˈroʊzi][lɪps] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [gruː] [soʊ][koʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fel]

but	as	often	as	her	rosy	lips	approached	him	she	grew	so	cold	that	she	fell
但	作为	经常	作为	她	红润	嘴唇	接近	他	她	生长	所以	寒冷的	那	她	跌倒

[bæk] [ˈʃudərɪŋ] .

back	shuddering	.
后退	颤抖	.

但每当她那红润的嘴唇靠近他时，她都会感到一阵寒意，然后颤抖着向后倒去。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [imˈplɔːrɪŋli] [wɪˈðaʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Then	he	looked	at	her	imploringly	without	raising	his	hand	,
然后	他	看起来	在	她	恳求地	没有	提高	他的	手	,

然后他没有举手，而是用恳求的眼神看着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [held] [hɜːr; hər]

as	if	he	feared	to	hurt	her	by	a	touch	;	but	his	gaze	held	her
作为	如果	他	害怕	到	伤害	她	经过	一个	触碰	;	但	他的	目光	握住	她

['spelbaʊnd] [laɪk]

spellbound	like
着迷	喜欢

仿佛他害怕触碰她会伤到她；但他的目光却让她如痴如醉，如同着了魔一般。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

a	great	power	,	and	she	had	to	kiss	him	.
一个	伟大的	力量	,	和	她	有	到	吻	他	.

她拥有强大的力量，她不得不吻他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][koʊld][sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː]

But	at	the	moment	that	her	lips	touched	him	his	cold	sank	deep	into
但	在	这	片刻	那	她	嘴唇	感动	他	他的	寒冷的	沉没	深的	进入

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

但当她的嘴唇触碰到他的那一刻，他的冰冷却深深地刺入了她的心房。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [fel] [ded] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

and	she	fell	dead	to	the	earth	.
和	她	跌倒	死的	到	这	地球	.

她随即倒地身亡。

[ˈkɜːrɪdʒ] [spræŋ] [ˈæŋgrəli][æt; ət][ðə; ðɪ] [peɪl] [juːθ] .

Courage	sprang	angrily	at	the	pale	youth	.
勇气	弹簧	愤怒地	在	这	苍白	青年	.

勇气怒气冲冲地扑向了面色苍白的青年。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['məːdəd] [maɪ] ['hæpinəs] . "

"	You	have	murdered	my	Happiness	.	"
"	你	有	被谋杀	我的	幸福	.	"

“你扼杀了我的幸福。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [jɔːrz] ? " [æskt] [deθ] , [ænd; ənd] [said] ; " [ðen] [goʊ]['æftər][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [floʊts] .

"	Was	she	yours	?	"	asked	Death	,	and	sighed	;	"	then	go	after	her	;	there	she	floats	.
"	曾是	她	你的	?	"	问	死亡	,	和	叹了口气	;	"	然后	去	后	她	;	那里	她	浮标	.

“她是你的吗？”死神问道，叹了口气；“那就去找她吧；她就在那里漂浮着。”

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Following	the	indication	of	his	hand	,
"	下列的	这	指示	的	他的	手	,

“顺着他的手势，

['kɜːrɪdʒ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði][sɔːft] ['briːzɪz] [wɜːr; wər] ['tendərli] ['berɪŋ] [ə'weɪ] ['hæpinəs] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz] ,

Courage	saw	how	the	soft	breezes	were	tenderly	bearing	away	Happiness	upon	their	wings	,
勇气	锯	如何	这	柔软的	微风	是	温柔地	轴承	离开	幸福	之上	他们的	翅膀	,

勇气看到微风温柔地将幸福乘着翅膀带走。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] ['klaʊdlɪt] .

like	to	a	light	cloudlet	.
喜欢	到	一个	光	云团	.

像一朵轻盈的云。

['kɜːrɪdʒ] ['hɜːrid] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['paʊərf(ə)l] [steps] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['evər] [fɪkst] [ɑːn] [ðæt] ['roʊzi] [klaʊd] .

Courage	hurried	after	them	with	powerful	steps	,	keeping	his	eyes	ever	fixed	on	that	rosy	cloud	.
勇气	慌忙	后	他们	和	强大的	步骤	,	保持	他的	眼睛	曾经	固定的	在	那	红润	云	.

勇气迈着有力的步伐追了上去，目光始终紧紧盯着那朵玫瑰色的云朵。

[deθ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [wɔːrm] [wɪ'ðɪn] ,

Death	stood	and	gazed	until	he	felt	quite	warm	within	,
死亡	站立	和	凝视	直到	他	毛毡	相当	温暖的	之内	,

死神伫立凝望，直到内心感到一阵暖意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ræn] ['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

and	a	tear	ran	slowly	down	his	pale	cheeks	.
和	一个	撕	跑	缓慢地	向下	他的	苍白	脸颊	.

一滴泪水缓缓顺着他苍白的脸颊滑落。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wʌt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,

He	had	to	learn	for	himself	,	what	as	yet	he	knew	not	,
他	有	到	学习	为了	他自己	,	什么	作为	然而	他	知道	不是	,

他必须自己去了解他当时还不知道的事情。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] [ɪf] [wiː; wi] [tʃeɪs] [ə'weɪ] ['hæpinəs] .

how	it	hurts	if	we	chase	away	Happiness	.
如何	它	疼痛	如果	我们	追赶	离开	幸福	.

如果我们把幸福赶走，那该有多痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[wen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ber] [triːz] , ['feɪdɪd] [græs] , [ænd; ənd] ['wɪðərd]

When	nothing	more	could	be	seen	but	bare	trees	,	faded	grass	,	and	withered
什么时候	没有什么	更多的	可以	是	已见	但	裸	树木	,	褪色	草	,	和	干枯

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

当眼前只剩下光秃秃的树木、枯萎的草地和凋零的花朵时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [saɪð] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['væli] ,

he	lifted	his	scythe	and	looked	sadly	around	the	valley	,
他	抬起	他的	镰	和	看起来	令人遗憾的是	大约	这	谷	,

他举起镰刀，悲伤地环顾四周的山谷。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [bluːm] [ə'gen] .

as	though	he	expected	it	would	all	bloom	again	.
作为	尽管	他	预期的	它	会	全部	盛开	再次	.

仿佛他期待着一切会再次绽放。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪ'meɪnd] [ded] [ænd; ənd][stɑːrk] , [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]

But	the	earth	remained	dead	and	stark	,	so	he	turned	once	more	to	the	sea
但	这	地球	剩余	死的	和	斯塔克	,	所以	他	转向	一次	更多的	到	这	海

.

:
.

但大地依然死寂荒凉，于是他再次转向大海。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪts][ɪ't3ːrn(ə)l][taɪdz] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['daʊnwərdz] , [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz]

That	was	rolling	its	eternal	tides	upwards	and	downwards	,	as	indifferent	as
那	曾是	滚动	它是	永恒	潮汐	向上	和	向下	,	作为	冷漠	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

那潮水依旧翻滚着，永不停歇地涨落，一如既往地冷漠无情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [stʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dɪfrənt] .

But	he	who	stood	above	and	looked	down	was	no	longer	indifferent	.
但	他	WHO	站立	多于	和	看起来	向下	曾是	不	更长	冷漠	.

但是，站在高处俯瞰的人，已经不再漠不关心了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt] ,

He	thought	of	the	maiden	whom	he	had	hurt	,
他	想法	的	这	少女	谁	他	有	伤害	,

他想起了那个被他伤害过的少女。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	his	yearning	was	as	great	as	the	ocean	at	his	feet	.
和	他的	渴望	曾是	作为	伟大的	作为	这	海洋	在	他的	脚	.

他的渴望如同脚下的大海般浩瀚。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['jɜːrnɪŋ] [træns'fɪgjəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndrəs] ['bjuːti] .

And	this	yearning	transfigured	him	to	wondrous	beauty	.
和	这	渴望	变形	他	到	奇妙的	美丽	.

这种渴望使他蜕变成一位绝世美人。

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [her] [ænd; ənd][tɔːrn] ['gɑːrmənts] .

Thus	he	was	seen	of	a	pale	maiden	with	unkempt	hair	and	torn	garments	.
因此	他	曾是	已见	的	一个	苍白	少女	和	蓬头垢面	头发	和	撕裂	服装	.

于是，人们看到他时，他是一个面色苍白、头发蓬乱、衣衫褴褛的少女。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]

She	**fell**	**at**	**his**	**feet**	**;**	**but**	**he**	**was**	**terrified**	**by**	**her**	**,**	**and**	**drew**	**back**	**a**
她	跌倒	在	他的	脚	;	但	他	曾是	恐惧	经过	她	,	和	画	后退	一个

[peɪs] .

pace	**.**
步伐	.

她跌倒在他脚下；但他被她吓坏了，后退了一步。

" [duː][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

"	**Do**	**you**	**no**	**longer**	**know**	**me**	**?**	**"**	**said**	**the**	**maiden**	**.**
"	做	你	不	更长	知道	我	?	"	说	这	少女	.

“你不再认识我了吗？”少女问道。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

"	**You**	**used**	**to**	**know**	**me**	**well**	**,**	**and**	**you**
"	你	用过的	到	知道	我	出色地	,	和	你

你以前很了解我，而你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[nuː] [ðæt] [aɪ] ['perɪʃt] [fɔːr; fər] ['jɜːrnɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] .

knew	**that**	**I**	**perished**	**for**	**yearning**	**after**	**you**	**.**
知道	那	我	遇难	为了	渴望	后	你	.

我知道我因思念你而死。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'sper] .

I	**am**	**Despair**	**.**
我	是	绝望	.

我就是绝望。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] ?

Have	**you**	**forgotten**	**that**	**you**	**promised**	**to**	**kiss**	**me**	**,**	**to**	**give**	**me**	**one**	**single**	**kiss**	**?**
有	你	被遗忘的	那	你	承诺	到	吻	我	,	到	给	我	一	单身的	吻	?

你难道忘了你答应过要吻我，给我一个吻吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]['evər] .

It	**would**	**be**	**happiness**	**for**	**ever**	**.**
它	会	是	幸福	为了	曾经	.

这将是永恒的幸福。

" [ðə; ði] ['juːθs] [aɪz] [gruː] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [sed] —

"	**The**	**youth's**	**eyes**	**grew**	**dark**	**as**	**night**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**sounded**	**stern**	**as**	**he**	**said**	**—**
"	这	青年的	眼睛	生长	黑暗的	作为	夜晚	,	和	他的	嗓音	听起来	船尾	作为	他	说	—

“那年轻人的眼神变得像黑夜一样深邃，他的声音也变得严厉起来——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ?

"	**And**	**you**	**dare**	**to**	**speak**	**of**	**happiness**	**?**
"	和	你	敢	到	说话	的	幸福	?

你竟敢谈论幸福?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] ?

Do	**you**	**know**	**what**	**happiness**	**is**	**?**
做	你	知道	什么	幸福	是	?

你知道什么是幸福吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [wʌns] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ！ "

If	you	come	near	it	only	once	may	you	be	turned	to	stone	!	"
如果	你	来	靠近	它	仅有的	一次	可能	你	是	转向	到	石头	！	"

如果你靠近它一次，就会变成石头！

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [stoʊn] ， [jet] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm]

"	And	if	I	were	to	turn	to	stone	,	yet	I	implore	for	a	kiss	from
"	和	如果	我	是	到	转动	到	石头	，	然而	我	恳求	为了	一个	吻	从

[jʊr; jər] [maʊθ] .

your	mouth	.
你的	嘴	.

即使我变成石头，我也恳求你给我一个吻。

" [ðə; ði] [juːθ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]

"	The	youth	shuddered	and	thought	of	the	lips	that	had	touched	his	and
"	这	青年	颤抖	和	想法	的	这	嘴唇	那	有	感动	他的	和

[tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smaɪl] ,

taught	him	to	smile	,
教授	他	到	微笑	，

“年轻人不禁打了个寒颤，想起了曾经触碰过他嘴唇、教会他微笑的那双嘴唇。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [smaɪld] .

and	as	he	thought	of	them	he	smiled	.
和	作为	他	想法	的	他们	他	微笑	.

想到他们，他笑了。

[wen] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [sɔː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

When	the	maiden	at	his	feet	saw	this	,	she	threw	her	arms	about	his	neck	,
什么时候	这	少女	在	他的	脚	锯	这	，	她	扔	她	武器	关于	他的	脖子	，

他脚边的少女看到这一幕，便扑上去搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	laid	her	head	on	his	breast	.
和	铺设	她	头	在	他的	胸部	.

她把头靠在他的胸膛上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [heɪt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]

She	did	not	see	the	hate	and	loathing	that	flashed	from	his	eyes	,	but	the
她	做过	不是	看	这	恨	和	厌恶	那	闪光灯	从	他的	眼睛	，	但	这

[nekst]['moʊmənt]

next	moment
下一个	片刻

她没有看到他眼中闪过的仇恨和厌恶，但下一刻.....

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	101	-	102	]
[	页	-	-	-	]

[第101-102页]

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['skelɪt(ə)n] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['boʊni]

a	hideous	skeleton	grinned	at	her	,	and	nearly	crushed	her	in	his	bony
一个	可怕	骨骼	咧嘴一笑	在	她	，	和	几乎	碎	她	在	他的	骨质

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	，

一个面目狰狞的骷髅对着她咧嘴一笑，几乎用它那骨瘦如柴的双臂将她压扁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [kɪst] [hɜːr; hər] .

and	a	death's	-	head	kissed	her	.
和	一个	死亡人数	-	头	亲吻	她	.

骷髅头吻了她。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['trembld] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

Then	the	earth	trembled	and	opened	.
然后	这	地球	颤抖	和	打开	.

然后大地颤抖，裂开了。

['sɪtiz] ['vænɪʃt] , ['faɪər] ['striːmd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['maʊntnz] , ['fɔrists] [wɜːr; wər] [ʌp'ruːtid] , ['rɑːks] [fluː] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

Cities	vanished	,	fire	streamed	forth	from	mountains	,	forests	were	uprooted	,	rocks	flew	through	the	air	,
城市	消失了	,	火	流媒体	前进	从	山脉	,	森林	是	连根拔起	,	岩石	飞翔	通过	这	空气	,

城市消失，山火喷涌而出，森林被连根拔起，巨石飞舞。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [roʊld] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] .

the	sky	was	on	fire	,	and	the	sea	rolled	in	upon	the	land	.
这	天空	曾是	在	火	,	和	这	海	滚动	在	之上	这	土地	.

天空燃起了火焰，海水涌向陆地。

[wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] , [dɪ'sper] [riəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] .

When	all	was	still	again	,	Despair	reared	above	the	waters	,	an	image	of	stone	.
什么时候	全部	曾是	仍然	再次	,	绝望	饲养	多于	这	水	,	一个	图像	的	石头	.

当一切再次归于平静时，绝望从水面升起，宛如一块石头。

[deθ] [rʌʃt] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['roʊzi] [klaʊd] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] .

Death	rushed	away	as	a	storm	wind	to	pursue	the	rosy	cloud	under	this	disguise	.
死亡	匆忙	离开	作为	一个	风暴	风	到	追求	这	红润	云	在下面	这	伪装	.

死神化作狂风，追逐着这片伪装下的玫瑰色云朵而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	103	-	104	]
[	页	-	-	-	]

[第103-104页]

['wɪli] .

WILLI	.
威利	.

威利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['wɪli] .

Willi	.
威利	.

威利。

['ʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə'gen] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['raɪtɪŋ] .

other	patience	was	once	again	sitting	by	her	window	writing	.
其他	耐心	曾是	一次	再次	坐着	经过	她	窗户	写作	.

另一位病人又一次坐在窗边写作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [kɔːld] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['maɪti] ['fəuliəuz] ,

She	had	often	been	called	that	day	,	and	had	much	to	confide	to	her	mighty	folios	,
她	有	经常	到过	称为	那	天	,	和	有	很多	到	信任	到	她	强大的	对开本	,

她那天经常被人召唤，有很多事情要对着她那厚重的书页倾诉。

[mʌtʃ] [tuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ;

much	too	that	was	good	and	pleasant	;
很多	也	那	曾是	好的	和	令人愉快的	;

还有很多其他令人愉快和欣喜的事情;

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [kɑːm] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] .

that	is	why	an	air	of	cheerful	calm	rested	on	her	features	.
那	是	为什么	一个	空气	的	快乐	冷静的	休息	在	她	特征	.

所以她脸上才会带着一种平静愉悦的神情。

[ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['lʌvlɪ] ['flaʊərz] ,

The	whole	room	was	filled	with	the	scent	of	lovely	flowers	,
这	所有的	房间	曾是	已填	和	这	香味	的	迷人的	花朵	,

整个房间都弥漫着芬芳的花香。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðer; ðər][bɜːrnt][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [ðæt] [θruː] ['mædʒɪk] [laɪts] [ænd; ənd]

and	on	the	hearth	there	burnt	a	bright	fire	that	threw	magic	lights	and
和	在	这	炉	那里	烧焦的	一个	明亮的	火	那	扔	魔法	灯	和

[ʃeɪdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [skraɪb] .

shades	upon	the	industrious	scribe	.
色调	之上	这	勤劳	隶	.

壁炉里燃着熊熊烈火，在勤奋的抄写员身上投下神奇的光影。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [koʊld] , [ænd; ənd] [laɪk] [ʃɑːrp] ['niːd(ə)l]

Without	it	was	blowing	cold	,	and	like	sharp	needle
没有	它	曾是	吹	寒冷的	,	和	喜欢	锋利的	针

没有它，寒风凛冽，像一根锋利的针。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[pɔɪnts] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [fluː] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .

points	the	frozen	snow	flew	against	the	window	panes	.
积分	这	冷冻	雪	飞翔	反对	这	窗户	窗格	.

只见冰冻的雪花飞溅到窗玻璃上。

[ə; eɪ] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] , [fɜːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['rævənz] .

A	light	covering	of	ice	lay	over	the	lake	,	firm	enough	to	hold	the	ravens	.
一个	光	覆盖	的	冰	躺	超过	这	湖	,	公司	足够的	到	抓住	这	渡鸦	.

湖面上覆盖着一层薄薄的冰，冰层足够坚固，可以困住渡鸦。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊd] [rɪ'zaʊndid] [hɑːrd][ænd; ənd][draɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kwɪk] [steps] [ʌv; əv] ['ʃivəriŋ]

The	distant	road	resounded	hard	and	dry	under	the	quick	steps	of	shivering
这	遥远	路	回荡着	难的	和	干燥	在下面	这	快的	步骤	的	瑟瑟发抖

['wɔndərəz] ,

wanderers	,
流浪者	,

远处的道路在瑟瑟发抖的流浪者快速的脚步声中发出坚硬干燥的回响。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] ['meləŋkɑːli] [tjuːnz] [raʊnd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

the	wind	sang	melancholy	tunes	round	the	lonely	little	house	,
这	风	唱	忧郁	曲调	圆形的	这	孤独	小的	房子	,

风在孤零零的小屋周围吹奏着忧伤的曲调，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə] ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

as	though	he	would	recount	to	Mother	Patience	all	the	misery	of	the	earth	.
作为	尽管	他	会	叙事	到	母亲	耐心	全部	这	苦难	的	这	地球	.

仿佛他要向耐心母亲诉说世间所有的苦难。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['tʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪvi] [ðæt] ['tendərli] [ɪn'ræpt] [ðə; ði] [haʊs] .

He	shook	and	tussled	at	the	ivy	that	tenderly	inwrapt	the	house	.
他	摇晃	和	争执	在	这	常春藤	那	温柔地	包装	这	房子	.

他摇晃着、拨弄着温柔地缠绕着房子的常春藤。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ə; eɪ] [laɪt] , [wel] - [noʊn] ['fʊtstep] [hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

Suddenly	she	stopped	to	listen	;	a	light	,	well	-	known	footstep	had	passed	her	window	,
突然	她	停止	到	听	;	一个	光	,	出色地	-	已知	脚步	有	通过了	她	窗户	,

她突然停下来侧耳倾听；一个轻盈而熟悉的脚步声从她的窗前经过。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['sɑːroʊ] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['breθləs] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪr] .

and	the	next	moment	Sorrow	knelt	at	her	feet	,	breathless	,	trembling	like	a	hunted	deer	.
和	这	下一个	片刻	悲哀	跪下	在	她	脚	,	喘不过气	,	发抖	喜欢	一个	猎杀	鹿	.

下一刻，悲伤跪倒在她脚下，气喘吁吁，浑身颤抖，像一只被追赶的鹿。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mʌðər] , [haʊ] ['terəb(ə)l] .

"	Mother	,	"	she	said	,	"	mother	,	how	terrible	.
"	母亲	,	"	她	说	,	"	母亲	,	如何	糟糕的	.

“妈妈，”她说，“妈妈，太可怕了。”

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ðer; ðər] , [ðen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Why	were	you	not	there	,	then	that	awful	woman	would	not	have	gone	with	me	,	,
为什么	是	你	不是	那里	,	然后	那	可怕	女士	会	不是	有	已消失	和	我	,	,

你为什么没在场？那样那个可怕的女人就不会跟我走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] .

and	it	all	would	not	have	happened	.
和	它	全部	会	不是	有	发生	.

这一切原本都不会发生。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] ['sɑːroʊ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɪrfəli] ,

"	So	speaking	Sorrow	looked	behind	her	fearfully	,
"	所以	请讲	悲哀	看起来	在后面	她	恐惧地	,

悲伤说着，恐惧地回头望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər][soʊ] .

as	though	that	pursued	her	that	had	alarmed	her	so	.
作为	尽管	那	追击	她	那	有	惊慌	她	所以	.

仿佛那件令她如此惊恐的事一直萦绕着她。

" [kɑːm] [jɔːr'self] , [tʃaɪld] , [noʊ] ['ɔːf(ə)l] ['piːp(ə)l] [kʌm] ['hɪðər] .

"	Calm	yourself	,	child	,	no	awful	people	come	hither	.
"	冷静的	你自己	,	孩子	,	不	可怕	人们	来	这里	.

“孩子，别紧张，这里没有坏人。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] . "

Tell	me	what	has	occurred	.	"
告诉	我	什么	有	发生	.	"

请告诉我发生了什么事。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , " [weɪld] [ˈsɑːroʊ] ; " [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	was	my	fault	,	"	wailed	Sorrow	;	"	I	did	it	.
"	它	曾是	我的	过错	,	"	哀嚎	悲哀	;	"	我	做过	它	.

“都是我的错，”悲伤哀嚎道；“是我干的。”

[oʊ] , [waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

Oh	,	why	am	I	in	the	world	?
哦	,	为什么	是	我	在	这	世界	?

我为何来到这个世界?

[waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt][ðer; ðər] ,

why	am	I	not	there	,
为什么	是	我	不是	那里	,

为什么我不在那里?

[diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [wer] [ðə; ði]['froʊz(ə)n]['wɔːtər] [wʊd] ['beri] [ˌem 'iː] ['seɪfli] ? "

deep	down	in	the	lake	where	the	frozen	water	would	bury	me	safely	?	"
深的	向下	在	这	湖	在哪里	这	冷冻	水	会	埋葬	我	安全	?	"

沉入湖底，被冰封的湖水安全地掩埋?

" [biː; bi]['kwaɪət] , [tʃaɪld] , ['kwaɪət] ; [duː][nɑːt] ['mɜːrmər] , [duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] ,

"	Be	quiet	,	child	,	quiet	;	do	not	murmur	,	do	not	complain	,
"	是	安静的	,	孩子	,	安静的	;	做	不是	低语	,	做	不是	抱怨	,

“安静点，孩子，安静点；不要抱怨，不要发牢骚。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][baʊ; boʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['hɑːrd'hɑːrtɪd] . "

for	you	bow	down	the	haughty	and	soften	the	hardhearted	.	"
为了	你	弓	向下	这	傲慢	和	软化	这	铁石心肠	.	"

因为你使傲慢的人屈服，使铁石心肠的人软化。

" [noʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] ['hɑːrdn] [ðə; ði] ['hɑːrts] ,

"	No	,	mother	,	that	is	just	it	;	I	harden	the	hearts	,
"	不	,	母亲	,	那	是	只是	它	;	我	硬化	这	心	,

“不，母亲，就是这样；我使人心变得冷硬。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [noʊ] [mɔːr] .

and	those	who	love	know	each	other	no	more	.
和	那些	WHO	爱	知道	每个	其他	不	更多的	.

曾经相爱的人，如今却彼此陌生。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [maɪ] [teɪl] .

You	must	hear	my	tale	.
你	必须	听到	我的	故事	.

你一定要听听我的故事。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] [fɑːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][hoʊlt] .

"	Two	years	ago	I	turned	in	on	a	prosperous	farm	;	it	was	called	The	Holt	.
"	二	年	前	我	转向	在	在	一个	繁荣	农场	;	它	曾是	称为	这	霍尔特	.

“两年前，我接手了一个繁荣的农场；它名叫霍尔特。”

[wer'evər] [juː; jʊ] [lʊkt] [juː; jʊ] [sɔː] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [fʊl] [rɪtʃ] [laɪf] .

Wherever	you	looked	you	saw	evidences	of	full	rich	life	.
无论	你	看起来	你	锯	证据	的	满的	富有的	生活	.

无论走到哪里，都能看到丰富多彩的生活景象。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [wel] [fed] [ænd; ənd] [tendid] [laɪk] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]

The	cattle	were	well	fed	and	tended	like	horses	,	the
这	牛	是	出色地	美联储	和	倾向于	喜欢	马匹	,	这

这些牛吃得很好，像马一样被精心照料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[bɑːnz] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] [ɪn] ['nɔɪzi] [æk'tɪvəti] .

barns	**were**	**full**	**,**	**the**	**maids**	**and**	**men**	**in**	**noisy**	**activity**	**.**
谷仓	是	满的	,	这	女佣	和	男人	在	嘈杂	活动	.

谷仓里挤满了牲畜，女佣和男人们忙碌着，一片嘈杂。

[ə; eɪ] ['splendɪd] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] ['lɑːks] [wʌz; wəz] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn] [ðə; ði]

A	**splendid**	**boy**	**with**	**blue**	**eyes**	**and**	**brown**	**locks**	**was**	**cracking**	**his**	**whip**	**in**	**the**
一个	灿烂	男生	和	蓝色的	眼睛	和	棕色的	锁	曾是	裂纹	他的	鞭	在	这

[jɑːrd] .

yard	**.**
院子	.

一个有着蓝色眼睛和棕色头发的英俊男孩正在院子里挥舞着他的鞭子。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [kævz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

He	**wanted**	**to**	**chase**	**the**	**calves**	**that**	**were**	**going**	**to**	**drink**	**.**
他	通缉	到	追赶	这	小牛	那	是	去	到	喝	.

他想追赶那些去喝水的小牛。

[ə; eɪ] ['slendər] ['prɪti] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv] [fer] [plæts]

A	**slender**	**pretty**	**girl**	**with**	**laughing**	**brown**	**eyes**	**and**	**a**	**coronet**	**of**	**fair**	**plaits**
一个	苗条	漂亮的	女孩	和	笑	棕色的	眼睛	和	一个	冠	的	公平的	辫子

[keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] .

came	**out**	**upon**	**the**	**doorstep**	**.**
来了	出去	之上	这	家门口	.

一位身材苗条、容貌姣好的女孩，有着一双会笑的棕色眼睛，头上戴着一顶金色辫子发冠，走到了门口。

" - ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] ! -

"	**'**	**Johnnie**	**,**	**Johnnie**	**!**	**'**
"	-	约翰尼	,	约翰尼	!	-

“约翰尼，约翰尼！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [juː; jʊ] [roʊg] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [kævz] [ə'loʊn] . -

she	**cried**	**;**	**'**	**you**	**rogue**	**,**	**you**	**naughty**	**boy**	**;**	**will**	**you**	**leave**	**the**	**calves**	**alone**	**.**	**'**
她	哭	;	-	你	流氓	,	你	淘气	男生	;	将要	你	离开	这	小牛	独自的	.	-

她喊道：“你这个恶棍，你这个淘气的男孩，你能不能放过这些小牛犊！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

"	**The**	**boy**	**laughed**	**and**	**cracked**	**his**	**whip**	**louder**	**than**	**ever**	**,**
"	这	男生	笑了	和	裂纹	他的	鞭	更大声	比	曾经	,

男孩大笑起来，鞭子抽打的声音比以往任何时候都更大了。

[bʌt; bət] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ræn] [aʊt] ,

but	**swift**	**as**	**lightning**	**the**	**girl**	**ran**	**out**	**,**
但	迅速	作为	闪电	这	女孩	跑	出去	,

但女孩却像闪电般跑了出去。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [stɜːrn] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [rentʃt] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm]

and	**with**	**a**	**curious**	**stern**	**look**	**about**	**her**	**mouth**	**wrenched**	**the**	**whip**	**from**
和	和	一个	好奇的	船尾	看	关于	她	嘴	扭动	这	鞭	从

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	**before**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**it**	**,**
他	前	他	曾是	意识到的	的	它	,

她脸上带着一丝疑惑而严厉的神色，在他还没反应过来之前就夺走了他手中的鞭子。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**held**	**it**	**high**	**in**	**the**	**air**	**so**	**that**	**he**	**could**	**not**	**reach**	**it**	**,**
和	握住	它	高的	在	这	空气	所以	那	他	可以	不是	抵达	它	,

并把它高高举起，让他够不着。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [traɪd] .

though	**he**	**jumped**	**and**	**tried**	**.**
尽管	他	跳了起来	和	尝试	.

虽然他跳了起来并尝试了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] , — [ðə; ði][bɔɪ] [ɪm'petʃuəsli] [dɪ'faɪənt] , [ðə; ði][gɜːrl][soʊ][fɜːrm]

It	was	a	charming	picture	,	—	the	boy	impetuously	defiant	,	the	girl	so	firm
它	曾是	一个	迷人	图片	,	—	这	男生	冲动地	桀骜不驯	,	这	女孩	所以	公司

[ænd; ənd] [laɪð] .

and	lithe	.
和	轻盈	.

这是一幅迷人的画面——男孩桀骜不驯，女孩坚定而轻盈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][bəuθ][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

I	looked	at	both	with	pleasure	.
我	看起来	在	两个都	和	乐趣	.

我欣然欣赏了它们。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['beɪlɪf] .

But	there	was	another	looking	at	them	,	he	seemed	to	be	the	bailiff	.
但	那里	曾是	其他	寻找	在	他们	,	他	似乎	到	是	这	法警	.

但还有另一个人在看着他们，他看起来像是法警。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [raʊnd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kwaɪt] [red] [æt; ət][ðə; ði] [geɪz] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

When	the	girl	looked	round	she	grew	quite	red	at	the	gaze	that	rested	on	her	,
什么时候	这	女孩	看起来	圆形的	她	生长	相当	红色的	在	这	目光	那	休息	在	她	,

女孩环顾四周，发现有人在注视她，顿时脸颊绯红。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] —

and	called	out	—
和	称为	出去	—

然后喊道——

" - [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] [laɪk] [ðæt] ?

"	'	Why	do	you	stand	like	that	?
"	-	为什么	做	你	站立	喜欢	那	?

你为什么那样站着?

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt]['hɪndər][hɪm; ɪm] ? -

Could	you	not	hinder	him	?	'
可以	你	不是	阻碍	他	?	-

你就不能阻止他吗?

" - [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] ['wɪli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [floʊn] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['diːmən] .

"	'	Oh	,	yes	;	but	then	Willi	would	not	have	flown	out	like	a	little	demon	.
"	-	哦	,	是的	;	但	然后	威利	会	不是	有	飞行	出去	喜欢	一个	小的	恶魔	.

“哦，是的；但那样的话，威利就不会像个小恶魔一样飞出去了。”

[aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][stɜːrn] [feɪs] . -

I	only	waited	to	see	her	come	out	and	make	her	stern	face	.	'
我	仅有的	等待	到	看	她	来	出去	和	制作	她	船尾	脸	.	-

我只是等着看她出来，摆出一副严肃的表情。

" - [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .

"	'	Get	along	with	you	,	'	she	said	,	and	threatened	him	with	the	whip	.
"	-	得到	沿着	和	你	,	-	她	说	,	和	威胁	他	和	这	鞭	.

“跟你好好相处，”她说，并用鞭子威胁他。

" [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

"	The	bell	rang	for	supper	.
"	这	钟	响铃	为了	晚餐	.

晚餐铃响了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][meɪdz] .

I	was	called	in	and	allowed	to	sit	among	the	maids	.
我	曾是	称为	在	和	允许	到	坐	之中	这	女佣	.

我被叫进去，并被允许坐在女佣们中间。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][hoʊlt][ˈfɑːrmər] , [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

There	stood	the	Holt	farmer	,	stately	and	strong	.
那里	站立	这	霍尔特	农民	,	庄严	和	强的	.

霍尔特农场主就站在那里，身姿挺拔，体格健壮。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [braʊn] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stɜːrn] [lʊk]

He	had	just	such	brown	eyes	as	his	daughter	,	and	the	same	stern	look
他	有	只是	这样的	棕色的	眼睛	作为	他的	女儿	,	和	这	相同的	船尾	看

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,

about	the	mouth	,
关于	这	嘴	,

他有着和他女儿一样的棕色眼睛，嘴唇周围也带着同样的严肃表情。

[ˈoʊnli][ɪn][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] .

only	in	him	it	was	more	marked	.
仅有的	在	他	它	曾是	更多的	标记	.

只是在他身上表现得更为明显。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bluː]

His	wife	had	blue
他的	妻子	有	蓝色的

他的妻子穿着蓝色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [er] [wʌz; wəz] [dɪˈprest] ,

eyes	like	the	boy	,	but	her	air	was	depressed	,
眼睛	喜欢	这	男生	,	但	她	空气	曾是	郁闷	,

她的眼睛像男孩，但她的神情却很沮丧。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɜːrˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪlz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

as	if	she	could	not	hold	herself	against	the	strong	wills	around	her	.
作为	如果	她	可以	不是	抓住	她自己	反对	这	强的	遗嘱	大约	她	.

仿佛她无法抵挡周围那些坚强意志的挑战。

" - [ˈdʒɑːni] , [seɪ] [greɪs] , - [sed] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] .

"	'	Johnnie	,	say	grace	,	'	said	the	farmer	.
"	-	约翰尼	,	说	优雅	,	-	说	这	农民	.

“约翰尼，祷告吧，”农夫说道。

" [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈmʌmbld] —

"	Johnnie	was	cross	and	mumbled	—
"	约翰尼	曾是	叉	和	喃喃自语	—

约翰尼很生气，嘟囔着——

" - [kʌm] , [lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] , [sɪt] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [wɪp] . -

"	'	Come	,	Lord	Jesus	,	sit	down	among	us	,	and	give	me	back	my	whip	.	'
"	-	来	,	主	耶稣	,	坐	向下	之中	我们	,	和	给	我	后退	我的	鞭	.	-

“主耶稣，请您来，坐在我们中间，把我的鞭子还给我。”

" - [bʌt; bət] , [ˈdʒɑːni] ! - [ˈθʌndəd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər] ,

"	'	But	,	Johnnie	!	'	thundered	the	voice	of	the	farmer	,
"	-	但	,	约翰尼	!	-	雷鸣	这	嗓音	的	这	农民	,

“但是，约翰尼！”农夫的声音如雷贯耳，

[huː] [traɪd] [ðʌs] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈpaʊər] [ðə; ði] [ˈtitərɪŋ] [ðæt] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

who	tried	thus	to	overpower	the	tittering	that	went	round	the	table	.
WHO	尝试	因此	到	压倒	这	窃笑	那	去	圆形的	这	桌子	.

他们试图以此压制桌边传来的窃笑声。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeri] [wʌn] .

"	The	tone	was	a	merry	one	.
"	这	语气	曾是	一个	欢乐	一	.

“气氛很欢乐。”

[ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tiːzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈswɑːloʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Johnnie	was	much	teased	,	and	he	swallowed	down	his	vexation	with	his
约翰尼	曾是	很多	戏弄	,	和	他	吞咽	向下	他的	烦恼	和	他的

[hɑːt] [suːp] .

hot	soup	.
热的	汤	.

约翰尼被大家嘲笑得很厉害，他只好用热汤来压下心中的烦躁。

[ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [ˈwɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [iksˈtʃeindʒd] [ˈsiːkrət] [glɑːnsiz] .

The	bailiff	sat	opposite	Willi	,	and	they	often	exchanged	secret	glances	.
这	法警	卫星	对面的	威利	,	和	他们	经常	交换	秘密	眼神	.

法警坐在威利对面，他们经常交换秘密的眼神。

" - [ˈdʒɑːni] [ɪz] [maɪ] [kraʊn] [prɪns] , - [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːrmər] ;

"	'	Johnnie	is	my	crown	prince	,	'	said	the	farmer	;
"	-	约翰尼	是	我的	王冠	王子	,	-	说	这	农民	;

“约翰尼是我的王储，”农夫说；

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [wʌns] [reɪn] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðɪs] [doʊˈmeɪn] ,

'	and	he	will	once	reign	over	all	this	domain	,
-	和	他	将要	一次	在位	超过	全部	这	领域	,

“他终将统治这片土地，”

[waɪl] [ˈwɪli] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [wed] [ðə; ði] [ˈreɪvn(ə)n] [ˈfɑːrmər] . -

while	Willi	will	have	all	the	money	and	wed	the	Raven	farmer	.	'
尽管	威利	将要	有	全部	这	钱	和	结婚	这	乌鸦	农民	.	-

而威利将拥有所有的钱，并娶雷文家的农夫为妻。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

" - [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pleɪt] ,

"	'	That	I	will	not	,	'	said	the	girl	,	without	looking	up	from	her	plate	,
"	-	那	我	将要	不是	,	-	说	这	女孩	,	没有	寻找	向上	从	她	盘子	,

“我不会，”女孩头也不抬地说道，眼睛始终没有离开盘子。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [stɜːrn] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] ; - [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [mæn] . -

and	again	that	stern	look	came	into	her	face	;	'	I	do	not	like	that	man	.	'
和	再次	那	船尾	看	来了	进入	她	脸	;	-	我	做	不是	喜欢	那	男人	.	-

她脸上再次浮现出严厉的表情：“我不喜欢那个男人。”

" - [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈreɪvn(ə)n] [ˈmʌðər] , - [[wʌn]] [ðə; ði] [hed] - [meɪd] [ˈwɪspəd]

"	'	She	does	not	want	to	be	a	raven	mother	,	'	[	1	]	the	head	-	maid	whispered
"	-	她	做	不是	想	到	是	一个	乌鸦	母亲	,	-	[	1	]	这	头	-	女佣	低声说道

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] ,

to	the	bailiff	,
到	这	法警	,

“‘她不想做乌鸦妈妈，’”[1] 女仆长低声对管家说，

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .
and all began to laugh .
和 全部 开始 到 笑 .

于是大家都笑了起来。

" - [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['wɪspərɪŋ] ? - [æskt] [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['fraʊnɪŋ] ['dɑːrkli] .
" ' What is all this whispering ? ' asked the farmer , frowning darkly .
" - 什么 是 全部 这 耳语 ? - 问 这 农民 , 皱眉 黑暗 .

“这都是些什么窃窃私语呢？”农夫皱着眉头，阴沉地问道。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .
" No one would reply .
" 不 一 会 回复 .

无人回应。

[æt; ət][læst] ['dʒɑːni] [kɔːld] [aʊt] —
At last Johnnie called out —
在 最后的 约翰尼 称为 出去 —

最后，约翰尼喊道——

" - ['wɪli] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['mʌðər] . -
" ' Willi does not want to be a raven mother . '
" - 威利 做 不是 想 到 是 一个 乌鸦 母亲 . -

“威利不想成为一只乌鸦妈妈。”

" [ðen] [ðə; ði] ['læftər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .
" Then the laughter knew no bounds .
" 然后 这 笑声 知道 不 界限 .

“然后，笑声就此爆发，无边无际。”

['wɪli] [θruː] [ə; eɪ] ['senʃərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [ðə; ði]['fɑːrmər] [sed] ['draɪli] —
Willi threw a censuring look at her brother ; the farmer said dryly —
威利 扔 一个 谴责 看 在 她 兄弟 ; 这 农民 说 干巴巴地 —

威利斥责地看了她哥哥一眼；农夫冷冷地说——

" - [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðiːz] ['sɪli] [dʒoʊks] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . -
" ' I do not like these silly jokes , and if I say a thing it must be . '
" - 我 做 不是 喜欢 这些 愚蠢的 笑话 , 和 如果 我 说 一个 事物 它 必须 是 . -

“我不喜欢这些愚蠢的笑话，如果我要说什么，那也必须是认真的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" ['wɪli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fer] [plæts] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zɑːlv] [rɪ'meɪnd] .
" Willi was silent , but under her fair plaits the same resolve remained .
" 威利 曾是 沉默的 , 但 在下面 她 公平的 辫子 这 相同的 解决 剩余 .

“威利沉默不语，但她漂亮的辫子下依然隐藏着同样的决心。”

" [naʊ] [hɪr] [ðə; ði]['terəb(ə)l][pɑːrt] .
" Now hear the terrible part .
" 现在 听到 这 糟糕的 部分 .

“现在请听可怕的部分。”

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [slept] [ðer; ðər] ['dʒɑːni] [gɑːt] [ɪl] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .
In the same night that I slept there Johnnie got ill with fever .
在 这 相同的 夜晚 那 我 睡着了 那里 约翰尼 得到 患病的 和 发烧 .

就在我睡在那里的当晚，约翰尼发烧了。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][sent][fɔːr; fər][ɪn] [heɪst] ; [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ˌʌp'set] ,
The doctor was sent for in haste ; the whole house was upset ,
这 医生 曾是 发送 为了 在 匆忙 ; 这 所有的 房子 曾是 沮丧的 ,

医生被匆匆请来；整个房子都乱了套。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːʒərli] [ˈpeɪsɪŋ] ,

and	before	I	could	leave	the	village	that	I	was	leisurely	pacing	,
和	前	我	可以	离开	这	村庄	那	我	曾是	悠闲	踱步	,

在我还没来得及离开我悠闲漫步的村庄之前，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɑːni] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði] [hoʊl] [fɑːrm][ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

little	Johnnie	grew	pale	and	still	,	the	whole	farm	silent	as	the	grave	,
小的	约翰尼	生长	苍白	和	仍然	,	这	所有的	农场	沉默的	作为	这	严重	,

小约翰尼脸色苍白，一动不动，整个农场像坟墓一样寂静无声。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsɒbz][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz] [ðeɪ]

and	only	the	sobs	of	women	were	heard	through	the	open	window	as	they
和	仅有的	这	啜泣	的	女性	是	听到	通过	这	打开	窗户	作为	他们

[leɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] .

laid	the	boy	in	his	coffin	.
铺设	这	男生	在	他的	棺材	.

透过敞开的窗户，只能听到女人们的啜泣声，她们把男孩放进了棺材里。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmɝz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈbroʊkən] [daʊn] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [moʊn] [ɪnˈses(ə)ntli] ;

The	farmer's	wife	was	quite	broken	down	,	she	wept	and	moaned	incessantly	;
这	农民的	妻子	曾是	相当	破碎的	向下	,	她	哭泣	和	呻吟	不已	;

农妇彻底崩溃了，她不停地哭泣呻吟；

[ðə; ði][ˈfɑːrmər][bɪt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] [ɪn][waɪld] [griːf] .

the	farmer	bit	his	teeth	together	in	wild	grief	.
这	农民	少量	他的	牙齿	一起	在	荒野	悲伤	.

农夫悲痛欲绝，咬紧了牙齿。

[ˈwɪli] [dɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] , [bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [pæst] [hɜːr; hər][hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

Willi	did	her	work	,	but	often	passed	her	hands	across	her	eyes	;
威利	做过	她	工作	,	但	经常	通过了	她	双手	穿过	她	眼睛	;

威利做着她的工作，但经常用手捂住眼睛；

[ˈoʊnli] [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈbeɪlɪf] [wʊd] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [went]

only	whenever	the	bailiff	would	come	near	her	,	she	turned	her	back	and	went
仅有的	每当	这	法警	会	来	靠近	她	,	她	转向	她	后退	和	去

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

每当法警靠近她时，她就转身走开。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [ðæt] [roʊd] [əˈgen] ; [aɪ]

"	It	was	long	before	I	went	that	road	again	;	I
"	它	曾是	长的	前	我	去	那	路	再次	;	我

“过了很久我才再次走上那条路；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] .

could	not	look	at	the	poor	things	.
可以	不是	看	在	这	贫穷的	事物	.

我实在不忍心看那些可怜的东西。

[ˈoʊnli] [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [pæst] [wʌns] [mɔːr] .

Only	now	have	I	passed	once	more	.
仅有的	现在	有	我	通过了	一次	更多的	.

直到现在，我才再次通过了考验。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

I	wanted	so	much	to	know	what	the	people	were	doing	,
我	通缉	所以	很多	到	知道	什么	这	人们	是	正在做	,

我非常想知道人们都在做什么，

[ænd; ənd] ['weðər] ['wɪli] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði]['reɪv(ə)n]['fɑːrmər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	whether	Willi	had	married	the	Raven	farmer	to	comfort	her	father	,
和	无论	威利	有	已婚	这	乌鸦	农民	到	舒适	她	父亲	,

[sɪns] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

since	his	pride	,
自从	他的	自豪	,

以及威利嫁给雷文镇的农夫是否是为了安慰她的父亲，因为他自尊心很强。

[hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [kraʊn] [prɪns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

his	darling	,	his	crown	prince	lay	in	the	grave	.
他的	亲爱的	,	他的	王冠	王子	躺	在	这	严重	.

他最心爱的人，他的王储，已经长眠地下。

[oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪ'nʌf] !

Oh	,	mother	,	mother	,	had	I	not	brought	them	misfortune	enough	!
哦	,	母亲	,	母亲	,	有	我	不是	带来	他们	不幸	足够的	!

哦，母亲，母亲，我给他们带来的不幸还不够多吗！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ɔːl] [θriː] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [hauld]

There	they	stood	,	all	three	,	upon	the	threshold	,	and	the	north	wind	howled
那里	他们	站立	,	全部	三	,	之上	这	临界点	,	和	这	北	风	嚎叫

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

around	them	.
大约	他们	.

他们三人站在门槛上，北风在他们周围呼啸。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

The	old	woman	was	holding	her	apron	before	her	eyes	;
这	老的	女士	曾是	保持	她	围裙	前	她	眼睛	;

老妇人用围裙遮住眼睛；

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [bʊl] .

the	father	was	angry	like	a	wild	bull	.
这	父亲	曾是	生气的	喜欢	一个	荒野	公牛	.

父亲怒不可遏，如同一头野牛。

[hiː; hi] [ʃʊk] ['wɪli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] —

He	shook	Willi	and	turned	her	adrift	with	the	words	—
他	摇晃	威利	和	转向	她	漂流	和	这	字	—

他摇晃着威利，用话语将她抛向远方——

" - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [haʊs] , [wentʃ] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] . -

"	'	Away	from	my	house	,	wench	;	I	know	you	not	.	'
"	-	离开	从	我的	房子	,	妖妇	;	我	知道	你	不是	.	-

“滚出我家，贱人；我不认识你。”

" [-] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [bʌt; bət] [ˌʌn'muːvd] .

"	Willi's	face	was	pale	as	death	,	but	unmoved	.
"	威利的	脸	曾是	苍白	作为	死亡	,	但	不动	.

“威利的脸色苍白如死，但面无表情。”

[noʊ] [saʊnd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [lɪps] , [noʊ] [prerz] , [noʊ] [kəm'pleɪnt] .

No	sound	crossed	her	lips	,	no	prayers	,	no	complaint	.
不	声音	交叉	她	嘴唇	,	不	祈祷	,	不	抱怨	.

她没有发出任何声音，没有祈祷，也没有抱怨。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊm] [fel] ['saʊndɪŋ] ['ɪntu:][ɪts] [lɑ:k] , [ænd; ənd] ['wɪli] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

The	door	of	her	home	fell	sounding	into	its	lock	,	and	Willi	,	wrapped	in	a
这	门	的	她	家	跌倒	听起来	进入	它是	锁	,	和	威利	,	包装	在	一个

[ʃɔ:l] ,

shawl	,
披肩	,

她家的门砰的一声关上了，威利裹着披肩，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

[stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] .

stood	outside	in	the	north	wind	.
站立	外部	在	这	北	风	.

站在外面，迎着北风。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [mu:vd] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ʃi:ldɪd] ['tendərli] ,

But	under	her	shawl	something	moved	,	which	she	shielded	tenderly	,
但	在下面	她	披肩	某物	已搬	,	哪个	她	屏蔽	温柔地	,

但她披肩下有什么东西动了，她小心翼翼地把它遮掩起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] .

and	that	soon	began	to	cry	for	its	mother's	breast	.
和	那	很快	开始	到	哭	为了	它是	母亲的	胸部	.

它很快就哭着要吃妈妈的奶。

[ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['ræðər] ['sɑ:ftɚ, 'sɔftɚ] ,

Then	her	face	grew	rather	softer	,
然后	她	脸	生长	相当	更柔和	,

然后她的表情变得柔和起来，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [left]

and	she	looked	anxiously	at	the	little	creature	with	whom	she	was	thus	left
和	她	看起来	焦虑地	在	这	小的	生物	和	谁	她	曾是	因此	左边

[ə'loʊn] [ðɪs] ['wɪntri] [naɪt] — [ʃi:; ʃi] ,

alone	this	wintry	night	—	she	,
独自的	这	冬季	夜晚	—	她	,

她焦急地看着这个小家伙，在这个寒冷的冬夜，她只能和它单独待在一起——它，

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['fɑ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊlt] .

the	daughter	of	the	rich	farmer	of	The	Holt	.
这	女儿	的	这	富有的	农民	的	这	霍尔特	.

霍尔特镇富裕农场主的女儿。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [strɔ:ŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][stɑ:p][baɪ][ðə; ði]

She	did	not	seem	strong	on	her	feet	and	had	often	to	stop	by	the
她	做过	不是	似乎	强的	在	她	脚	和	有	经常	到	停止	经过	这

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

她走路似乎不太稳，经常需要停下来靠在路边。

[naʊ] [tu:; tə] [rest] , [naʊ] [tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [tʃaɪld] .

now	to	rest	,	now	to	quiet	the	child	.
现在	到	休息	,	现在	到	安静的	这	孩子	.

现在该休息了，现在该让孩子安静下来。

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ɔ:l] [naɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪlɪdʒ] .

Thus	she	went	on	all	night	along	the	high	road	till	she	reached	a	strange	village	.
因此	她	去	在	全部	夜晚	沿着	这	高的	路	直到	她	达到	一个	奇怪的	村庄	.

于是，她沿着大路连夜赶路，直到到达一个陌生的村庄。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [sɔ:t] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ['ʌndər][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] ,

There	she	sought	shelter	from	the	wind	under	a	porch	,
那里	她	寻求	庇护所	从	这	风	在下面	一个	门廊	,

她躲在门廊下避风。

['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][stoʊn] [steps][ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] .

seated	herself	on	the	stone	steps	and	fell	asleep	.
坐着	她自己	在	这	石头	步骤	和	跌倒	睡着了	.

她坐在石阶上，睡着了。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][deɪ] [dɔ:nd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [ə'weɪ][baɪ][ðə; ði][meɪd] [hu:]

But	scarcely	had	day	dawned	before	she	was	chased	away	by	the	maid	who
但	几乎	有	天	黎明	前	她	曾是	追逐	离开	经过	这	女佣	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [swi:p] ,

had	come	to	sweep	,
有	来	到	扫	,

但天刚亮不久，她就被来打扫卫生的女佣赶走了。

[ænd; ənd] [hu:] [θru:] [hɑ:rd][wɜ:rdz][æt; ət][hɜ:r; hər] .

and	who	threw	hard	words	at	her	.
和	WHO	扔	难的	字	在	她	.

还有人对她说了些难听的话。

[ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [nʌmd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['tɔtəd] [ɑ:n]

The	wind	had	abated	a	little	,	but	she	was	so	numbed	that	she	tottered	on
这	风	有	减弱	一个	小的	,	但	她	曾是	所以	麻木	那	她	摇摇晃晃	在

[hɜ:r; hər] [fi:t] .

her	feet	.
她	脚	.

风势稍稍减弱了，但她却因为麻木而步履蹒跚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] [ðə; ði]

"	After	a	while	she	managed	to	walk	again	,	and	thus	she	passed	through	the
"	后	一个	尽管	她	管理	到	走	再次	,	和	因此	她	通过了	通过	这

[hoʊl] [lɑ:rdʒ] ['vɪlɪdʒ] ,

whole	large	village	,
所有的	大的	村庄	,

过了一会儿，她又能走路了，就这样穿过了整个大村庄。

['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd]['froʊz(ə)n] [graʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ] ['ledn] [skaɪ] [ðæt] [gru:] ['dɑ:rkər] ,

over	the	hard	frozen	ground	,	under	the	gray	leaden	sky	that	grew	darker	,
超过	这	难的	冷冻	地面	,	在下面	这	灰色的	铅灰色	天空	那	生长	较暗	,

在坚硬的冻土上，在越来越暗的灰铅色天空下，

[mɔ:r] ['glaʊərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [əd'vænst] .

more	glowering	as	the	day	advanced	.
更多的	忧郁	作为	这	天	先进的	.

随着时间推移，他的表情愈发阴沉。

[ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi]['kwaiətid] , [ænd; ənd][kraɪd]['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] .

The	child	would	no	longer	be	quieted	,	and	cried	often	and	long	.
这	孩子	会	不	更长	是	安静	,	和	哭	经常	和	长的	.

孩子再也安静不下来，经常长时间哭泣。

[soʊ] [pʊr] ['wɪli] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] .

So	poor	Willi	went	from	house	to	house	and	begged	for	work	.
所以	贫穷的	威利	去	从	房子	到	房子	和	乞求	为了	工作	.

可怜的威利于是挨家挨户地乞求工作。

" - [wiː; wi][wɑːnt][noʊ][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd][rɪ'plaɪ][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['evri]
" - We want no maid with a child , - was the hard reply she received every
" - 我们 想 不 女佣 和 一个 孩子 , - 曾是 这 难的 回复 她 已收到 每一个
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

“我们不要带孩子的女佣，”她无论走到哪里都得到了冷酷的回应。

[ɔːr] - [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skrimər] ? -
or - What can we do with the little screamer ? -
或者 - 什么 能 我们 做 和 这 小的 尖叫者 ? -

或者“我们该如何处置这个爱哭闹的小家伙？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [beɪb] ,
" Then she begged for a little milk for the babe ,
" 然后 她 乞求 为了 一个 小的 牛奶 为了 这 宝贝 ,

然后她恳求给孩子一点牛奶，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər] [tuː; tə]['aʊər] .
for her own was diminishing from hour to hour .
为了 她 自己的 曾是 减少 从 小时 到 小时 .

因为她的生命正在一小时一小时地流逝。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]['eni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɑːn] .
But no one would give her any , and she wandered on .
但 不 一 会 给 她 任何 , 和 她 漫步 在 .

但没有人愿意给她，她只好继续流浪。

[aɪ] [went] ['æftər][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [luːz] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I went after her , for I could no longer lose hold of her .
我 去 后 她 , 为了 我 可以 不 更长 失去 抓住 的 她 .

我追了上去，因为我再也不想失去她了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] [kʌm] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ]['stoʊni]
Suddenly I saw some one come up behind me — a terrible woman , with stony
突然 我 锯 一些 一 来 向上 在后面 我 — 一个 糟糕的 女士 , 和 石质的
[feɪs] [ænd; ənd][waɪld] [her] .
face and wild hair .
脸 和 荒野 头发 .

突然，我看到有人从我身后走过来——一个面容冷峻、头发蓬乱的可怕女人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] ,
She came nearer ,
她 来了 更近 ,

她走近了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['evər] ['nɪrər] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [læft] ['hɔːrsli] —
ever nearer , and as she was close upon me she laughed hoarsely —
曾经 更近 , 和 作为 她 曾是 关闭 之上 我 她 笑了 沙哑地 —

她越来越近，当她靠近我时，她发出了一声沙哑的笑声——

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜːrk] [wel] .
" - You have done your work well .
" - 你 有 完毕 你的 工作 出色地 .

“你做得很好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'sper] . -

It	is	my	turn	now	,	for	I	am	Despair	.	'
它	是	我的	转动	现在	,	为了	我	是	绝望	.	-

现在轮到我了，因为我就是绝望。

" [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ə'nuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snoʊ] [stɔːrm] [bɪ'gæn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [tʊk] [ə'weɪ]

"	The	wind	was	howling	anew	,	and	a	snow	storm	began	that	even	took	away
"	这	风	曾是	嚎叫	重新	,	和	一个	雪	风暴	开始	那	甚至	采取	离开

[maɪ] [breθ] .

my	breath	.
我的	气息	.

“狂风再次呼啸，暴风雪袭来，甚至让我喘不过气来。”

['wɪli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

Willi	thought	she	had	walked	away	,
威利	想法	她	有	步行	离开	,

威利以为她已经走开了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

but	in	the	dead	of	the	night	she	found	herself	once	more	at	the	entrance	of
但	在	这	死的	的	这	夜晚	她	成立	她自己	一次	更多的	在	这	入口	的

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] .

the	same	village	.
这	相同的	村庄	.

但在夜深人静之时，她发现自己再次来到了同一个村庄的入口处。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

She	seated	herself	in	a	hedge	half	dead	with	cold	and	hunger	.
她	坐着	她自己	在	一个	对冲	一半	死的	和	寒冷的	和	饥饿	.

她蜷缩在树篱里，又冷又饿，奄奄一息。

[ðə; ði] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['hwɪmpəd] [ʌn'siːsɪŋli] , ['oʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd]

The	babe	in	her	arms	whimpered	unceasingly	,	only	from	time	to	time	it	cried
这	宝贝	在	她	武器	呜咽	不停地	,	仅有的	从	时间	到	时间	它	哭

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

她怀里的婴儿不停地呜咽，只是偶尔会大声啼哭。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

In	the	morning	she	roused	herself	with	an	effort	,
在	这	早晨	她	唤醒	她自己	和	一个	努力	,

早上她费力地起床了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [mɪlk] [æt; ət] ['veriəs] [dɔːz] .

and	once	more	begged	for	a	drop	of	milk	at	various	doors	.
和	一次	更多的	乞求	为了	一个	降低	的	牛奶	在	各种各样的	门	.

然后他又一次挨家挨户乞讨一滴牛奶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][skəuldid] [ə'nuː] .

She	was	scolded	anew	.
她	曾是	责骂	重新	.

她又被训斥了一顿。

[wʌns] [ə; eɪ] [bɔɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Once	a	boy	gave	her	a	piece	of	bread	,	she	could	not	eat	it	.
一次	一个	男生	给予	她	一个	片	的	面包	,	她	可以	不是	吃	它	.

有一次，一个男孩给了她一块面包，但她却吃不下。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] , [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði][hɑːrd] , [koʊld] ['piːsɪz] .

She	tried	twice	,	three	times	,	to	swallow	the	hard	,	cold	pieces	.
她	尝试	两次	,	三	时代	,	到	吞	这	难的	,	寒冷的	件	.

她尝试了两三次才把那些又硬又冷的东西咽下去。

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Then the child
然后 这 孩子

然后是孩子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[hwaɪnd] [əˈgen] .
whined again .
抱怨 再次 .

又抱怨了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [bred] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .
She shook her head and threw the bread into the snow .
她 摇晃 她 头 和 扔 这 面包 进入 这 雪 .

她摇了摇头，把面包扔进了雪里。

[ˈsloʊli] [ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɜːrˈself] [ˈɑːnwərdz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
Slowly she dragged herself onwards , till she came near the river ,
缓慢地 她 拖拽 她自己 开始 , 直到 她 来了 靠近 这 河 ,

她缓慢地拖着身子向前走，直到走到河边。

[ɔːlˈredi] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] [ʌv; əv] [aɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [freʃ] [ˈfɔːlən] [snoʊ] .
already covered with a thin crust of ice , on which lay the fresh fallen snow .
已经 涵盖 和 一个 薄的 地壳 的 冰 , 在 哪个 躺 这 新鲜的 倒下 雪 .

表面已经覆盖着一层薄冰，上面又覆盖着一层新雪。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈlʌld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈledn] [greɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː]
The wind had lulled , but the sky was still leaden gray and a new
这 风 有 昏昏欲睡 , 但 这 天空 曾是 仍然 铅灰色 灰色的 和 一个 新的
[ˈsnoʊstɔːrm] [ˈθretnd] .
snowstorm threatened .
暴风雪 威胁 .

风势减弱了，但天空依然阴沉灰暗，一场新的暴风雪即将到来。

[ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈwʊmən] [stept] [pæst] [ˌem ˈiː] [tɔːrdz] [ˈwɪli] , [huː] [naʊ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ]
The fearful woman stepped past me towards Willi , who now stood on the bridge
这 可怕 女士 步 过去的 我 向 威利 , WHO 现在 站立 在 这 桥
[ˈsterɪŋ] [daʊn] [æbˈstræktɪdli] .
staring down abstractedly .
凝视 向下 抽象地 .

那个惊恐的女人从我身边走过，走向威利，威利现在正站在桥上，茫然地向下凝视着。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
She laid her hand upon her shoulder .
她 铺设 她 手 之上 她 肩膀 .

她把手放在她的肩膀上。

[ˈwɪli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli] ;
Willi turned her head slowly ;
威利 转向 她 头 缓慢地 ;

威利缓缓转过头；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈstoʊni] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
but when she saw the stony eyes she shrieked and the child fell out of her
但 什么时候 她 锯 这 石质的 眼睛 她 尖叫 和 这 孩子 跌倒 出去 的 她
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

但当她看到那双石化的眼睛时，她尖叫起来，孩子从她怀里掉了下来。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][aɪs] [kræk] [ænd; ənd] ['krækl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

I	heard	the	ice	crack	and	crackle	,	and	then	there	was	nothing	more	.
我	听到	这	冰	裂缝	和	裂纹	,	和	然后	那里	曾是	没有什么	更多的	.

我听到冰块咔嚓咔嚓地裂开，然后就什么声音也没有了。

['wɪli] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]

Willi	lay	on	the	ground	unconscious	,	and	people	who	were	just	passing	the
威利	躺	在	这	地面	无意识	,	和	人们	WHO	是	只是	通过	这

[brɪdʒ] [piːpt] [daʊn] ,

bridge	peeped	down	,
桥	偷窥	向下	,

威利昏迷不醒地躺在地上，路过桥上的人们纷纷向下张望。

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][ʌp] .

shook	their	heads	and	raised	her	up	.
摇晃	他们的	头部	和	提高	她	向上	.

他们摇了摇头，把她扶了起来。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ,

I	do	not	know	where	they	took	her	,
我	做	不是	知道	在哪里	他们	采取	她	,

我不知道他们把她带到哪里去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [fer] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] .

beautiful	Willi	with	her	wild	shock	of	fair	hair	and	her	bright	brown	eyes	.
美丽的	威利	和	她	荒野	震惊	的	公平的	头发	和	她	明亮的	棕色的	眼睛	.

美丽的威利，一头蓬乱的金发和明亮的棕色眼睛。

[oʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

Oh	,	mother	,	what	have	I	done	!
哦	,	母亲	,	什么	有	我	完毕	!

哦，妈妈，我做了什么！

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][help] ? "

Can	you	not	help	?	"
能	你	不是	帮助	?	"

你帮不上忙吗?

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['driːmɪŋli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	Not	yet	,	"	said	Patience	,	and	looked	dreamingly	in	front	of	her	,
"	不是	然而	,	"	说	耐心	,	和	看起来	梦幻般地	在	正面	的	她	,

“还没呢，”佩兴斯说着，眼神迷离地望着前方。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][help] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] .

"	but	I	shall	help	when	it	is	time	.
"	但	我	将	帮助	什么时候	它	是	时间	.

“但时机成熟时，我会帮忙的。”

" ['wɪntər] [wʌz; wəz][pæst] , [ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜːr] [ə'nuː] , [ðə; ði] ['tɔm'tit] [ænd; ənd] ['blækbɜːrd]

"	Winter	was	past	,	the	world	began	to	stir	anew	,	the	tomtits	and	blackbirds
"	冬天	曾是	过去的	,	这	世界	开始	到	搅拌	重新	,	这	汤姆蒂茨	和	黑鸟

['twɪtə] ,

twittered	,
推特	,

冬天过去了，世界开始重新运转起来，山雀和乌鸫叽叽喳喳地叫着。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meri] [laɪf] , [wen] ['wɪli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒɪz] [ə'kjuːzd]

in	the	fields	there	was	merry	life	,	when	Willi	stood	before	her	judges	accused
在	这	字段	那里	曾是	欢乐	生活	,	什么时候	威利	站立	前	她	法官	被告

[ʌv; əv] [ɪn'fæntɪsaɪd] .

of	infanticide	.
的	杀婴	.

田野里原本充满欢乐，而威利却站在法官面前，被指控犯有杀婴罪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [ʌn'nætʃrəli] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv]

She	was	white	as	a	sheet	,	her	eyes	gleamed	unnaturally	from	out	of
她	曾是	白色的	作为	一个	床单	,	她	眼睛	闪闪发光	不自然地	从	出去	的

[dɑːrk] ['hɑːloʊz] ,

dark	hollows	,
黑暗的	空心	,

她脸色苍白如纸，双眼从幽暗的眼窝里闪烁着不自然的光芒。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	to	all	questions	she	only	replied	by	a	shake	of	the	head	.
和	到	全部	问题	她	仅有的	回复	经过	一个	摇	的	这	头	.

对于所有问题，她都只是摇头回应。

[braʊ] [ænd; ənd][lɪps][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Brow	and	lips	had	a	strange	expression	.
眉头	和	嘴唇	有	一个	奇怪的	表达	.

眉毛和嘴唇呈现出一种奇怪的表情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn]

Was	it	the	reflection	of	that	terrible	face	that	had	stared	at	her	on
曾是	它	这	反射	的	那	糟糕的	脸	那	有	凝视	在	她	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	bridge	,
这	桥	,

那是桥上那张曾盯着她的可怕面孔的倒影吗?

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['resld] [ɪn] ['prɪzn] ?

or	of	the	thoughts	with	which	she	had	wrestled	in	prison	?
或者	的	这	想法	和	哪个	她	有	摔跤	在	监狱	?

还是她在狱中反复思索的那些想法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [ðer; ðər] ['reɪnd] ['breθləs] ['saɪləns] [ænd; ənd] [streɪnd] [ˌekspek'teɪʃn] .

In	the	whole	assembly	there	reigned	breathless	silence	and	strained	expectation	.
在	这	所有的	集会	那里	统治	喘不过气	沉默	和	紧张	期待	.

整个会场一片寂静，弥漫着紧张的期待。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [vɔɪs] [gruː] [ˌmoʊmən'terəli] ['ʃɑːrpər] , [mɔːr] [ɪn'saɪsɪv] .

The	judge's	voice	grew	momentarily	sharper	,	more	incisive	.
这	法官的	嗓音	生长	片刻	更锐利	,	更多的	尖锐	.

法官的声音瞬间变得尖锐起来，更加犀利。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] ?

"	Do	you	not	know	,	then	,	that	your	life	is	in	danger	if	you	give	no	answer	?
"	做	你	不是	知道	,	然后	,	那	你的	生活	是	在	危险	如果	你	给	不	回答	?

“难道你不知道，如果你不回答，你的生命就会受到威胁吗？”

" [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli]

"	was	sounding	from	his	lips	,	when	there	arose	a	commotion	in	the	assembly
"	曾是	听起来	从	他的	嘴唇	，什么时候		那里	出现	一个	骚动	在	这	集会

.

:

.

“话音刚落，集会中就爆发出一阵骚动。”

[ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [baɪ] [wɪtʃ] ['entərd] [ðə; ði][hoʊlt]['fɑːrmər] .

All	turned	towards	the	door	,	by	which	entered	the	Holt	farmer	.
全部	转向	向	这	门	，经过		哪个	进入	这	霍尔特	农民	.

所有人都转向门口，霍尔特农夫走了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] ['fɜːrəʊz] [ɪn]

He	was	bowed	down	,	his	hair	was	white	and	there	were	deep	furrows	in
他	曾是	鞠躬	向下	，	他的	头发	曾是	白色的	和	那里	是	深的	沟壑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他低着头，头发花白，脸上布满了深深的皱纹。

[wen] ['wɪli] [sɔː] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] [klʌtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] ['θretnɪŋli] .

When	Willi	saw	him	her	hand	clutched	into	a	fist	,	which	she	raised	threateningly	.
什么时候	威利	锯	他	她	手	紧握	进入	一个	拳头	，	哪个	她	提高	威胁地	.

威利看到他时，她的手紧紧握成拳头，并威胁地举了起来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] .

Of	a	sudden	she	let	it	sink	.
的	一个	突然	她	让	它	下沉	.

她突然让它沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	knew	not	what	came	to	her	,
她	知道	不是	什么	来了	到	她	,

她不知道自己遭遇了什么，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [leɪd] [ɪt'self] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ɪts] [aɪs] .

but	something	soft	laid	itself	round	her	heart	that	seemed	to	melt	its	ice	.
但	某物	柔软的	铺设	本身	圆形的	她	心	那	似乎	到	熔化	它是	冰	.

但有一种柔软的东西包裹住了她的心，似乎融化了她心中的冰。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɑːrmər] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː] [kɔːrt] ; [ˌaɪ 'tiː]

Invisible	to	all	,	behind	the	farmer	,	some	one	else	had	stepped	into	court	;	it
无形的	到	全部	，	在后面	这	农民	，	一些	一	别的	有	步	进入	法庭	；	它

[wʌz; wəz] ['mʌðər]

was	Mother
曾是	母亲

在所有人都看不见的地方，农夫身后，还有另一个人走进了法庭；那是母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['peɪʃ(ə)ns] .

Patience	.
耐心	.

耐心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər] ['wɪli] .

She	saw	with	a	glance	that	things	were	not	well	for	Willi	.
她	锯	和	一个	瞥一眼	那	事物	是	不是	出色地	为了	威利	.

她一眼就看出威利的情况不太好。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] , ['tendər] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] [ɔːl] [ə'sembld] , [tʌtʃt] [-] [hɑːrd]

Like	**a**	**soft**	**,**	**tender**	**air**	**of**	**spring**	**,**	**she**	**passed**	**by**	**all**	**assembled**	**,**	**touched**	**Willi's**	**hard**
喜欢	一个	柔软的	,	投标	空气	的	春天	,	她	通过了	经过	全部	组装	,	感动	威利的	难的

[braʊ] ,

brow	**,**
眉头	,

她像一阵柔和的春风，从众人身边飘过，轻轻触碰着威利坚硬的额头。

['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kaʊns(ə)l] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði]

whispered	**some**	**words**	**to**	**her**	**counsel**	**,**	**began**	**to**	**dictate**	**questions**	**to**	**the**
低声说道	一些	字	到	她	法律顾问	,	开始	到	听写	问题	到	这

[dʒʌdʒ] ,

judge	**,**
法官	,

她低声跟律师说了几句话，然后开始口述问题给法官。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] .

and	**stretched**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**support**	**the**	**farmer**	**.**
和	拉伸	出去	她	手	到	支持	这	农民	.

她伸出手去扶住农夫。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

The	**whole**	**aspect**	**of**	**the**	**room**	**was**	**changed**	**.**
这	所有的	方面	的	这	房间	曾是	已更改	.

房间的整体面貌都改变了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [peɪl] [juːθ] [deθ] , [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] ['wɪli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [rɪ'taɪərd]

Even	**the**	**pale**	**youth**	**Death**	**,**	**who**	**stood**	**behind**	**Willi**	**and**	**waited**	**for**	**her**	**,**	**retired**
甚至	这	苍白	青年	死亡	,	WHO	站立	在后面	威利	和	等待	为了	她	,	退休

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

a	**few**	**steps**	**.**
一个	很少	步骤	.

就连站在威利身后等待她的苍白少年死神也后退了几步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

It	**would**	**seem**	**as**	**if**	**this**	**time**	**she**	**would**	**escape**	**him**	**.**
它	会	似乎	作为	如果	这	时间	她	会	逃脱	他	.

看来这一次她真的能逃脱他的魔爪了。

" [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [kwaɪt] ['dʒentli] , " [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ]

"	**Tell**	**me**	**,**	**my**	**child**	**,**	**"**	**said**	**the**	**judge**	**,**	**quite**	**gently**	**,**	**"**	**were**	**you**	**long**	**on**	**the**	**high**
"	告诉	我	,	我的	孩子	,	"	说	这	法官	,	相当	轻轻地	,	"	是	你	长的	在	这	高的

[roʊdz] ?

roads	**?**
道路	?

“孩子，告诉我，”法官温和地说，“你是不是在大路上走了很久？”

" ['wɪli] ['ænsər] ['fɜːrmli] —

"	**Willi**	**answered**	**firmly**	**—**
"	威利	回答	牢牢	—

威利坚定地回答道——

" [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [noʊ] . "

"	**I**	**no**	**longer**	**know**	**.**	**"**
"	我	不	更长	知道	.	"

我不知道了。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] ? "

"	**Were**	**you**	**out**	**at**	**night**	**?**	**"**
"	是	你	出去	在	夜晚	?	"

你晚上出去了吗?

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][æt; ət] [naɪt] — [tuː] [naɪts] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊstɔːrm] .
" Yes ; I was out at night — two nights , I think , in a snowstorm .
" 是的 ; 我 曾是 出去 在 夜晚 — 二 夜晚 , 我 思考 , 在 一个 暴风雪 .

“是的，我晚上出去了——我想是两个晚上，在暴风雪中。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [dɪd][juː; jʊ][æsk] [nʌn] [fɔːr; fər][ɑːmz] ?
" Did you ask none for alms ?
" 做过 你 问 没有任何 为了 施舍 ?

你难道没有向任何人乞讨过吗?

" ['wɪli] [næʃ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" Willi gnashed her teeth .
" 威利 咬牙切齿 她 牙齿 .

威利咬牙切齿。

" [aɪ] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [fɔːr; fər]
" I went from house to house , and begged for milk for the — for
" 我 去 从 房子 到 房子 , 和 乞求 为了 牛奶 为了 这 — 为了
[ðə; ði] — ['feɪntɪŋ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [nʌn] ,
the — fainting child ; but none ,
这 — 昏厥 孩子 ; 但 没有任何 ,

我挨家挨户地乞讨牛奶，给那个昏厥的孩子；但是没有人给。

[nʌn] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɔːt] .
none gave me aught .
没有任何 给予 我 零 .

没有人给我任何东西。

[ðeɪ] [skəuldid][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][bæd] [neɪmz] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][wʌn][drɑːp] .
They scolded me , and called me bad names , but gave me not one drop .
他们 责骂 我 , 和 称为 我 坏的 姓名 , 但 给予 我 不是 一 降低 .

他们责骂我，骂我难听的话，却一滴水也没给我。

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
" A murmur ran through the assemblage .
" 一个 低语 跑 通过 这 装配 .

人群中响起一阵低语。

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] [huː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd] ['bɛgd]
People from the village were called in who stated that a person had begged
人们 从 这 村庄 是 称为 在 WHO 声明 那 一个 人 有 乞求
[frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
from them for two days ,
从 他们 为了 二 天 ,

村里人被叫来询问情况，他们说有人已经向他们乞讨了两天。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .
and had then disappeared .
和 有 然后 消失 .

然后就消失了。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊstɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['stɜːrnli]
" She wandered in the snowstorm with a new - born babe , " said the judge , sternly
" 她 漫步 在 这 暴风雪 和 一个 新的 - 出生 宝贝 , " 说 这 法官 , 严厉地
;
;
;

“她带着刚出生的婴儿在暴风雪中徘徊，”法官严厉地说；

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ? "
" and you gave her nothing ? "
" 和 你 给予 她 没有什么 ? "

你什么都没给她?

" [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
" We thought she was a bad woman , " answered the people .
" 我们 想法 她 曾是 一个 坏的 女士 , " 回答 这 人们 .

“我们当时觉得她是个坏女人,”人们回答道。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The judge shrugged his shoulders .
这 法官 耸了耸肩 他的 肩膀 .

法官耸了耸肩。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [lent]
" And then you came to a bridge , and leant
" 和 然后 你 来了 到 一个 桥 , 和 倾斜

然后你来到一座桥边，倚靠着桥.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
against it to look into the water .
反对 它 到 看 进入 这 水 .

背对着它往水里看。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] ?
What happened after ?
什么 发生 后 ?

之后发生了什么?

" ['wɪli] ['ʃʌdəd] .
" Willi shuddered .
" 威利 颤抖 .

威利打了个寒颤。

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn] ,
" I looked down , and wanted to jump in ,
" 我 看起来 向下 , 和 通缉 到 跳 在 ,

我往下看了一眼，很想跳进去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['froʊz(ə)n][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [sʌm; səm]
but I was so frozen I could not lift my feet , and then — then , some
但 我 曾是 所以 冷冻 我 可以 不是 举起 我的 脚 , 和 然后 — 然后 , 一些
[wʌn] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,
one touched me ,
一 感动 我 ,

但我当时僵住了，连脚都抬不起来，然后——然后，有人碰了我一下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
and when I turned round I saw a terrible woman , with a face of stone ,
和 什么时候 我 转向 圆形的 我 锯 一个 糟糕的 女士 , 和 一个 脸 的 石头 ,

当我转过身时，我看到一个可怕的女人，她面无表情，如同石头一般。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [her] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][aɪs] [kræk] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,
with wild hair , and then — then I heard the ice crack below me ,
和 荒野 头发 , 和 然后 — 然后 我 听到 这 冰 裂缝 以下 我 ,

我头发蓬乱，然后——然后我听到脚下的冰层裂开了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	then	I	knew	nothing	more	.
和	然后	我	知道	没有什么	更多的	.

然后我就什么都不知道了。

" [ðə; ði]['hoʊlt]['fɑːrmər] [groʊn] [ə'laʊd] ; [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ;

"	The	Holt	farmer	groaned	aloud	;	the	listeners	looked	at	one	another	;
"	这	霍尔特	农民	呻吟	大声	;	这	听众	看起来	在	一	其他	;

霍尔特农场主大声呻吟；听众们面面相觑；

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] ['bændid] [ðə; ði][wɜːrd] "

the	counsel	began	to	speak	with	great	eloquence	,	and	bandied	the	word	"
这	法律顾问	开始	到	说话	和	伟大的	口才	,	和	班迪	这	单词	"

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Hallucination	.
幻觉	.

律师开始滔滔不绝地讲话，并频繁使用“幻觉”一词。

" ['wɪli] ['lisnd] [ə'meɪzd] .

"	Willi	listened	amazed	.
"	威利	听着	惊叹	.

威利听得十分惊讶。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	So	that	is	the	name	of	that	terrible	woman	,	"	she	thought	.
"	所以	那	是	这	姓名	的	那	糟糕的	女士	,	"	她	想法	.

“原来那个可怕的女人叫这个名字啊，”她心想。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Once	she	gazed	at	her	father	.
一次	她	凝视	在	她	父亲	.

她曾凝视过她的父亲。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]

He	looked	so
他	看起来	所以

他看起来如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['broʊkən] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [ænd; ənd][dæmp] ,

broken	that	her	eyes	grew	moist	and	damp	,
破碎的	那	她	眼睛	生长	潮湿	和	潮湿	,

伤心欲绝，她的眼睛湿润了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	a	tear	rolled	slowly	down	her	emaciated	face	and	fell	upon	her
和	一个	撕	滚动	缓慢地	向下	她	瘦弱	脸	和	跌倒	之上	她

[hænd] .

hand	.
手	.

一滴眼泪缓缓顺着她消瘦的脸颊滚落，滴在她的手上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] ['saɪlənt] , [peɪl] [deθ] [ri'triːtid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

She	did	not	perceive	that	silent	,	pale	Death	retreated	from	her	,
她	做过	不是	感知	那	沉默的	,	苍白	死亡	撤退	从	她	,

她没有察觉到，沉默苍白的死神已经离她而去。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][hɪz; ɪz][prɑ:k'sɪməti] .

as	little	as	she	had	felt	his	proximity	.
作为	小的	作为	她	有	毛毡	他的	邻近	.

她几乎感觉不到他的靠近。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [aɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒʊri] .

She	only	looked	with	weary	eyes	towards	the	door	that	closed	behind	the	jury	.
她	仅有的	看起来	和	厌倦	眼睛	向	这	门	那	关闭	在后面	这	陪审团	.

她只是用疲惫的眼神望着陪审团身后关上的那扇门。

[wʌt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ?

What	to	her	were	Life	and	Death	?
什么	到	她	是	生活	和	死亡	?

对她而言，生命和死亡是什么?

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [fɔ:rθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

But	another	tear	rolled	forth	as	she	looked	at	her	father	,
但	其他	撕	滚动	前进	作为	她	看起来	在	她	父亲	,

但当她看着父亲时，又一滴眼泪夺眶而出。

[hu:] ['ɔ:lsoʊ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] ,

who	also	gazed	at	the	closed	door	,
WHO	还	凝视	在	这	关闭	门	,

谁也凝视着那扇紧闭的门?

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] ['ɪʃu:] [ðens] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [ðæt] [kʊd; kəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

as	if	there	would	issue	thence	a	thunderbolt	that	could	kill	him	.
作为	如果	那里	会	问题	因此	一个	霹雳	那	可以	杀	他	.

仿佛会从那里发出一道足以致命的雷霆。

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði][men] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][spoʊk] ['sɑ:ləmli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] —

At	last	,	at	last	,	the	men	came	out	and	spoke	solemnly	and	earnestly	—
在	最后的	,	在	最后的	,	这	男人	来了	出去	和	辐	庄严地	和	切实	—

最后，最后，男人们走了出来，庄严而认真地说道——

" [nɑ:t] ['gɪlti] .

"	Not	guilty	.
"	不是	有罪的	.

无罪。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] .

"	Impossible	to	describe	the	commotion	in	the	court	.
"	不可能的	到	描述	这	骚动	在	这	法庭	.

“法庭上的骚动难以形容。”

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][kɑ:m] [seɪv] ['wɪli] , [hu:] [li:nd] [stʌnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

No	one	was	calm	save	Willi	,	who	leaned	stunned	against	the	wall	,
不	一	曾是	冷静的	节省	威利	,	WHO	倾斜	目瞪口呆	反对	这	墙	,

除了威利之外，没有一个人保持冷静，他惊愕地靠在墙上。

[ænd; ənd]['oʊnli]['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]

and	only	opened	her	eyes	when	she	felt	her	head	resting	against	a
和	仅有的	打开	她	眼睛	什么时候	她	毛毡	她	头	休息	反对	一个

当她感觉到头靠在……上时，她才睁开了眼睛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [tu:] [ɑ:rmz] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ,

beating	heart	,	and	two	arms	flung	around	her	neck	,
殴打	心	,	和	二	武器	扔	大约	她	脖子	,

心跳加速，两只手臂环住了她的脖子，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [flʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [wiːk] [tʃaɪld] .

as	they	had	often	been	flung	when	she	was	a	small	,	weak	child	.
作为	他们	有	经常	到过	扔	什么时候	她	曾是	一个	小的	,	虚弱的	孩子	.

因为在她还是个瘦弱的小女孩时，这些东西经常被扔来扔去。

[ðə; ðiː][hoʊlt]['fɑːrmər] ['wɪspəd] ['sɔːftliː]['ɪntuː][ðə; ðiː] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reskjuːd] [tʃaɪld] ,

The	Holt	farmer	whispered	softly	into	the	ear	of	his	rescued	child	,
这	霍尔特	农民	低声说道	轻轻	进入	这	耳朵	的	他的	获救	孩子	,

霍尔特农场主轻声在他获救的孩子耳边低语道：

[wɜːrdz] [ðæt] [sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] ['kjʊriəs] [kraʊd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

words	that	sank	into	her	heart	,	as	though	no	curious	crowd	surrounded	her	.
字	那	沉没	进入	她	心	,	作为	尽管	不	好奇的	人群	包围	她	.

这些话语深深地印在了她的心里，仿佛周围没有好奇的人群。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [wɪð; wɪθ][draɪ] [lɪps] —

When	at	last	she	found	words	she	stammered	with	dry	lips	—
什么时候	在	最后的	她	成立	字	她	结结巴巴	和	干燥	嘴唇	—

她终于找到话来，却因为嘴唇干裂而结结巴巴——

" ['mʌðər] , [wer] [ɪz] ['mʌðər] ?

"	Mother	,	where	is	mother	?
"	母亲	,	在哪里	是	母亲	?

妈妈，妈妈在哪里?

" [ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ʃiːt] ['laɪtnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][oʊld]['mænz] [feɪs] .

"	Then	there	flashed	a	look	like	sheet	lightning	across	the	old	man's	face	.
"	然后	那里	闪光灯	一个	看	喜欢	床单	闪电	穿过	这	老的	男人的	脸	.

“然后，老人的脸上闪过一道如同闪电般的神色。”

" ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] , ['veri] , ['veri] [ɪl] ; [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][faɪnd][hɜːr; hər] . "

"	Mother	is	ill	,	very	,	very	ill	;	perhaps	we	shall	no	longer	find	her	.	"
"	母亲	是	患病的	,	非常	,	非常	患病的	;	也许	我们	将	不	更长	寻找	她	.	"

“母亲病了，病得很重；也许我们再也找不到她了。”

" [oʊ] , [kʌm] , ['fɑːðər] ; [kwɪk] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] , " [sed] ['wɪli] ,

"	Oh	,	come	,	father	;	quick	,	let	us	go	,	"	said	Willi	,
"	哦	,	来	,	父亲	;	快的	,	让	我们	去	,	"	说	威利	,

“哦，爸爸，快点，我们走吧，”威利说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [soʊ] ['iːgərli] [ðə; ðiː][oʊld][mæn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['fɑːloʊ] .

and	she	drew	him	away	so	eagerly	the	old	man	could	hardly	follow	.
和	她	画	他	离开	所以	急切地	这	老的	男人	可以	几乎	跟随	.

她急切地拉着他走，老人几乎跟不上。

[ɑːn][ðə; ðiː] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fɑːrm] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] ;

On	the	threshold	of	the	farm	they	stood	still	a	second	;
在	这	临界点	的	这	农场	他们	站立	仍然	一个	第二	;

在农场门口，他们停顿了一秒；

['wɪli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɑːmd] .

Willi	laid	her	hand	on	her	heart	,	but	it	would	not	be	calmed	.
威利	铺设	她	手	在	她	心	,	但	它	会	不是	是	平静下来	.

威利把手放在心口，但心跳依然无法平息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

" ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] . "

"	Father	,	"	she	whispered	,	"	father	,	I	am	afraid	.	"
"	父亲	,	"	她	低声说道	,	"	父亲	,	我	是	害怕的	.	"

“父亲，”她低声说，“父亲，我害怕。”

" [aɪ] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɪnməʊst] [soʊl] .

"	I	,	too	,	"	he	said	softly	,	from	his	inmost	soul	.
"	我	,	也	,	"	他	说	轻轻	,	从	他的	最	灵魂	.

“我也是，”他从内心深处轻声说道。

['wɪli] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['tremblɪŋ] , ['tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ruːm] .

Willi	re	-	entered	her	home	trembling	,	trembling	she	stood	in	the	dear	old	room	.
威利	关于	-	进入	她	家	发抖	,	发抖	她	站立	在	这	亲爱的	老的	房间	.

威利颤抖着回到家中，颤抖着站在她亲爱的旧房间里。

[ðer; ðər] [leɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['dedli] [stɪl] , [peɪl] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] ;

There	lay	her	mother	,	deadly	still	,	pale	as	marble	;
那里	躺	她	母亲	,	致命	仍然	,	苍白	作为	大理石	;

她的母亲躺在那里，一动不动，脸色苍白如大理石；

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ]

but	Mother	Patience	had	kissed	her	at	the	last	,	and	that	was	why
但	母亲	耐心	有	亲吻	她	在	这	最后的	,	和	那	曾是	为什么

[hɜːr; hər] [waɪt] [maʊθ] [smaɪld] .

her	white	mouth	smiled	.
她	白色的	嘴	微笑	.

但最后，耐心修女吻了她，所以她白皙的嘴唇才露出了笑容。

['wɪli] [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['sɒbz] .

Willi	knelt	by	the	bed	,	and	her	whole	body	shook	with	suppressed	sobs	.
威利	跪下	经过	这	床	,	和	她	所有的	身体	摇晃	和	被抑制	啜泣	.

威利跪在床边，浑身颤抖，强忍着抽泣。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	farmer	stood	leaning	on	his	stick	in	the	doorway	;	the	tears	ran	down	his	face	.
这	农民	站立	倾斜	在	他的	戳	在	这	门口	;	这	眼泪	跑	向下	他的	脸	.

农夫拄着拐杖站在门口，泪水顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [kloʊzd] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['siːst]

He	knew	it	,	he	had	himself	closed	those	eyes	that	had	at	last	ceased
他	知道	它	,	他	有	他自己	关闭	那些	眼睛	那	有	在	最后的	停止

[frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] .

from	weeping	.
从	哭泣	.

他知道这一点，他自己闭上了那双终于停止哭泣的眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [noʊ] [lɔːŋgər] .

Then	he	went	out	,	he	could	look	no	longer	.
然后	他	去	出去	,	他	可以	看	不	更长	.

然后他就出去了，他再也看不下去了。

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] ['wɪli] [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] —

Sorrow	was	in	the	room	;	she	laid	her	arm	round	Willi	and	murmured	—
悲哀	曾是	在	这	房间	;	她	铺设	她	手臂	圆形的	威利	和	低声说道	—

房间里弥漫着悲伤；她搂着威利，低声说道——

" [maɪ] ['sɪstər] !

"	My	sister	!
"	我的	姐姐	!

“我的姐妹！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] .

Mother	Patience	was	there	too	.
母亲	耐心	曾是	那里	也	.

耐心修女也在那里。

[ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [-] ['lɑːks] [ænd; ənd] [pɔːd] [piːs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wɪri] [soʊl] ,

She	stroked	Willi's	locks	and	poured	peace	into	her	weary	soul	,
她	抚摸	威利的	锁	和	倾倒	和平	进入	她	厌倦	灵魂	,

她抚摸着威利的头发，将平静注入她疲惫的灵魂。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ded] ['mʌðər] , [eɪ] ,

so	that	at	last	she	could	bear	to	look	at	her	dead	mother	,	ay	,
所以	那	在	最后的	她	可以	熊	到	看	在	她	死的	母亲	,	哎	,

这样她最终才能忍受去看她死去的母亲，是的。

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ðə; ði][koʊld][hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] .

could	even	touch	the	cold	hands	with	her	lips	.
可以	甚至	触碰	这	寒冷的	双手	和	她	嘴唇	.

甚至可以用嘴唇触碰那冰冷的手。

[ðen] ['peɪʃ(ə)ns] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌaʊt'saɪd] ,

Then	Patience	pointed	the	way	to	her	father	outside	,
然后	耐心	尖	这	方式	到	她	父亲	外部	,

然后，佩兴丝指了指外面她父亲的路。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [soʊl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

to	whom	she	remained	as	sole	comfort	and	support	.
到	谁	她	剩余	作为	唯一	舒适	和	支持	.

她始终是她唯一的慰藉和依靠。

[eɪ] , ['wɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [soʊl] .

Ay	,	Willi	was	a	strong	soul	.
哎	,	威利	曾是	一个	强的	灵魂	.

哎，威利是个坚强的人。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ][hɑːrd] , ['wɪri] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wiːkənd] ['bɑːdi] .

She	began	a	hard	,	weary	life	with	a	broken	heart	and	a	weakened	body	.
她	开始	一个	难的	,	厌倦	生活	和	一个	破碎的	心	和	一个	减弱	身体	.

她带着破碎的心和虚弱的身体开始了艰难而疲惫的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] , [wen] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz]

She	had	often	need	to	call	upon	Mother	Patience	,	when	her	strength	was
她	有	经常	需要	到	称呼	之上	母亲	耐心	,	什么时候	她	力量	曾是

[æt; ət][æn; ən][end] ,

at	an	end	,
在	一个	结尾	,

当她精疲力竭时，她常常需要向耐心之母祈祷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [oʊld][ænd; ənd] ['kræbɪd] , [di'mɑːndid] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ;

and	her	father	,	old	and	crabbed	,	demanded	too	much	from	her	;
和	她	父亲	,	老的	和	螃蟹	,	要求	也	很多	从	她	;

她年老脾气暴躁的父亲对她要求太多；

[wen] [ðə; ði][fɑːrm] - ['sɜːrvənt] [əu'beid] [hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [mə'roʊsli] ; [wen] [ðə; ði]

when	the	farm	-	servants	obeyed	her	reluctantly	and	morosely	;	when	the
什么时候	这	农场	-	仆人	服从	她	勉强	和	忧郁地	;	什么时候	这

['vɪlɪdʒɜ-z] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

villagers	avoided	her	at	the	church	door	.
村民们	避免	她	在	这	教会	门	.

当农场仆人们不情愿地、闷闷不乐地服从她时；当村民们在教堂门口躲避她时。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli][dɪd] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

She	became	a	mother	to	the	poor	,	and	quietly	did	more	good	than	all	the
她	成为	一个	母亲	到	这	贫穷的	,	和	悄悄	做过	更多的	好的	比	全部	这

['vɪlɪdʒɝz] [təˈgeðər] .

villagers	together	.
村民们	一起	.

她成了穷人的母亲，默默地做了比全村人加起来还要多的好事。

[jet] [ɔːl][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,

Yet	all	were	somewhat	in	awe	of	the	grave	,
然而	全部	是	有些	在	敬畏	的	这	严重	,

然而，所有人都对坟墓抱有敬畏之心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - -]

[	Pg	127	-	128	]
[	页	-	-	-	]

[第127-128页]

[stɜːrn] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɑːrd][ɔːr] ['æŋgri] , [bʌt; bət] ['nevər] ['tʃɪrf(ə)l] .

stern	woman	,	who	was	never	hard	or	angry	,	but	never	cheerful	.
船尾	女士	,	WHO	曾是	绝不	难的	或者	生气的	,	但	绝不	快乐	.

她是一位严厉的女人，从不冷酷或生气，但也从不快乐。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] ,

She	will	not	marry	,
她	将要	不是	结婚	,

她不会结婚。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ɪn]

least	of	all	the	man	who	brought	her	to	shame	and	deserted	her	in
至少	的	全部	这	男人	WHO	带来	她	到	耻辱	和	荒凉的	她	在

[hɜːr; hər] [niːd] ;

her	need	;
她	需要	;

最不应该做的，是那个让她蒙羞、在她最需要的时候抛弃她的男人；

[hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfənd] .

her	property	she	will	leave	to	the	orphaned	.
她	财产	她	将要	离开	到	这	孤儿	.

她将把财产留给孤儿。

[jes] , [jes] , ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk] ['mɪrəklz] .

Yes	,	yes	,	Mother	Patience	,	you	can	work	miracles	.
是的	,	是的	,	母亲	耐心	,	你	能	工作	奇迹	.

是的，是的，耐心母亲，您能创造奇迹。

['futnəuts] [[wʌn]]

footnotes	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['ɪdiəm] .

A	German	idiom	.
一个	德语	成语	.

一句德语习语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朝圣者的悲伤：一个故事集(Pilgrim Sorrow A Cycle of Tales)
第4/7页

[ə; eɪ] " ['reɪv(ə)n] ['mʌðər] " [miːnz] [ə; eɪ][bæd] , [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] .
A **"** **raven** **mother** **"** **means** **a** **bad** **,** **unnatural** **mother** **.**
一个 " 乌鸦 母亲 " 方法 一个 坏的 , 不自然 母亲 .

“乌鸦母亲”指的是坏的、不自然的母亲。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 129 - 130]
[页 - - -]

[第129-130页]

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] .
THE **HERMIT** **.**
这 隐士 .

隐士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] .
The **Hermit** **.**
这 隐士 .

隐士。

['ɔːrə; 'ɑːrə] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] , [soʊ] [wʌn] [hɑːt] ['mɪdˌsʌmərz] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['laɪtli] ['ɪntuː] [ðə; ði]
orrow **wanted** **to** **rest** **,** **so** **one** **hot** **midsummer's** **day** **she** **climbed** **lightly** **into** **the**
奥罗 通缉 到 休息 , 所以 一 热的 仲夏节 天 她 攀登 轻轻 进入 这
[haɪ] ['maʊntnz] ,
high **mountains** **,**
高的 山脉 ,

悲伤想要休息，所以在一个炎热的仲夏日，她轻盈地爬上了高山。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɔrists] , [haɪ] , [haɪ] [ʌp] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] ['kwaɪət] , ['sɑːləm] ['sɑːlətuːd] .
amid **the** **ancient** **forests** **,** **high** **,** **high** **up** **,** **into** **the** **region** **of** **quiet** **,** **solemn** **solitude** **.**
之中 这 古老的 森林 , 高的 , 高的 向上 , 进入 这 地区 的 安静的 , 庄严 孤独 .

在古老的森林深处，一路向上，进入一片宁静、庄严的孤独之地。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['striːmlit] ['trikld] ,
Only **here** **and** **there** **a** **streamlet** **trickled** **,**
仅有的 这里 和 那里 一个 流子 涓涓细流 ,

只有零星几缕溪流潺潺流过。

[ɔːr] [ə; eɪ] [draɪ] [brænʧ] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɪk] [mɔːs] [broʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['futsteps] .
or **a** **dry** **branch** **that** **lay** **upon** **the** **thick** **moss** **broke** **under** **her** **footsteps** **.**
或者 一个 干燥 分支 那 躺 之上 这 厚的 苔藓 打破 在下面 她 脚步声 .

或者，压在厚厚苔藓上的一根枯枝在她脚下折断了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [liːvz] [swei] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [triːz] [briːðd] ;
From **time** **to** **time** **the** **leaves** **swayed** **,** **as** **though** **the** **trees** **breathed** **;**
从 时间 到 时间 这 树叶 摇摆 , 作为 尽管 这 树木 呼吸 ;

树叶不时摇曳，仿佛树木在呼吸；

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [wʊd] [kriːp] [θruː] [ænd; ənd] [slaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['mɔːsi] ['dʒaɪənt]

then	a	sunbeam	would	creep	through	and	slide	across	the	fallen	mossy	giant
然后	一个	阳光	会	潜行者	通过	和	滑动	穿过	这	倒下	苔藓	巨大的

[trʌŋks] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['jʌŋgər] [laɪf] [wʌz; wəz] [dɪ'spɔːtɪŋ] ;

trunks	upon	which	younger	life	was	disporting	;
树干	之上	哪个	年轻	生活	曾是	体育运动	;

然后一束阳光会穿过树干，滑过倒伏的、长满苔藓的巨大树干，年轻的生命正在这些树干上嬉戏玩耍；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['lɪt(ə)l]['fɜːz][ænd; ənd] [biːtʃiz] , ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][ænts][ɪn] [dens] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

little	firs	and	beeches	,	strawberries	and	ants	in	dense	confusion	.
小的	杉树	和	山毛榉	,	草莓	和	蚂蚁	在	稠密	困惑	.

小杉和山毛榉、草莓和蚂蚁在茂密的树丛中混杂在一起。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['saːroʊ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stepɪŋ]

Of	a	sudden	there	was	an	opening	,	and	Sorrow	found	herself	stepping
的	一个	突然	那里	曾是	一个	开幕	,	和	悲哀	成立	她自己	步进

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [pæθ] ,

upon	a	narrow	path	,
之上	一个	狭窄的	小路	,

突然间，出现了一条缝隙，悲伤发现自己踏上了一条狭窄的小路。

[bɪ'niːθ] ['taʊərɪŋ] ['rɑːks] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['presəpɪs] .

beneath	towering	rocks	,	at	her	feet	a	yawning	precipice	.
下面	参天	岩石	,	在	她	脚	一个	打哈欠	悬崖	.

在巍峨的岩石之下，她的脚下是深不见底的悬崖。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [speɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] ,

After	a	while	the	space	grew	a	little	wider	,
后	一个	尽管	这	空间	生长	一个	小的	更广泛	,

过了一会儿，空间稍微宽敞了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɑːk] [laɪk] [tuː; tə][æn; ən] ['iːgəlz]

and	she	came	to	a	tiny	house	attached	to	the	rock	like	to	an	eagle's
和	她	来了	到	一个	微小的	房子	随附的	到	这	岩石	喜欢	到	一个	老鹰的

['ɪriˌeri] .

eyrie	.
鹰巢	.

她来到一座依附在岩石上的小房子前，就像鹰巢一样。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [kʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] , [sæt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] ,

Beside	it	,	in	a	niche	cut	in	the	living	rock	,	sat	a	man	with	long	white	beard	,
旁	它	,	在	一个	小众市场	切	在	这	活的	岩石	,	卫星	一个	男人	和	长的	白色的	胡须	,

旁边，在岩石凿出的壁龛里，坐着一位留着长长白胡子的男子。

['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] ,

leaning	on	his	stick	,
倾斜	在	他的	戳	,

他拄着拐杖，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər][dɑːrk] [aɪz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['væliz] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt] [frʌm; frəm]

and	staring	with	somber	dark	eyes	down	into	the	valleys	that	opened	out	from
和	凝视	和	忧郁	黑暗的	眼睛	向下	进入	这	山谷	那	打开	出去	从

[ɔːl] [saɪdz] .

all	sides	.
全部	侧面	.

他用阴郁的黑眼睛凝视着四面八方延伸开来的山谷。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] .

As	far	as	the	eye	could	reach	there	was	only	mountain	and	forest	.
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	那里	曾是	仅有的	山	和	森林	.

目光所及之处，只有群山和森林。

[tuː] ['iːgəlz] ['hɔvəd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'muːvəbl] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['sʌmər] [er] ,

Two	eagles	hovered	almost	immovable	in	the	trembling	summer	air	,
二	老鹰	悬停	几乎	不可移动的	在	这	发抖	夏天	空气	,

两只老鹰在颤抖的夏日空气中几乎纹丝不动地盘旋着。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] ['æftər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sloʊ] ['sɜːrkl] .

and	then	flew	after	each	other	in	slow	circles	.
和	然后	飞翔	后	每个	其他	在	慢的	界	.

然后它们互相追逐着，缓慢地绕圈飞行。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , " [sed] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self]

"	I	am	weary	,	"	said	Sorrow	,	and	seated	herself
"	我	是	厌倦	,	"	说	悲哀	,	和	坐着	她自己

“我累了，”悲伤说道，然后坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,

in	the	thyme	at	the	feet	of	the	hermit	,
在	这	百里香	在	这	脚	的	这	隐士	,

在隐士脚下的百里香丛中，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sloʊli] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ] .

who	looked	at	her	slowly	from	top	to	toe	.
WHO	看起来	在	她	缓慢地	从	顶部	到	脚趾	.

他缓缓地从头到脚打量了她一番。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] ?

"	Is	that	all	that	you	bring	?
"	是	那	全部	那	你	带来	?

“你就带来这些吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['grɪmli] .

"	he	asked	,	grimly	.
"	他	问	,	阴沉地	.

他神情严肃地问道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] ['sʌmtaɪm] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [rest] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] . "

"	You	had	promised	you	would	sometime	bring	me	Rest	,	but	I	see	no	one	.	"
"	你	有	承诺	你	会	有时	带来	我	休息	,	但	我	看	不	一	.	"

“你曾答应过我，总有一天会带我去安息，但我却不见你的踪影。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːroʊ] , ['driːmɪli] ; " [ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪz] ['getɪŋ] [soʊ]

"	I	think	she	is	coming	after	me	,	"	said	Sorrow	,	dreamily	;	"	the	forest	is	getting	so
"	我	思考	她	是	未来	后	我	,	"	说	悲哀	,	梦幻般地	;	"	这	森林	是	获得	所以

['kwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

“我想她要来找我了，”悲伤梦呓般地说；“森林变得如此安静；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

but	I	will	not	let	her	come	if	you	do	not	keep	your	promise	to	me	and
但	我	将要	不是	让	她	来	如果	你	做	不是	保持	你的	承诺	到	我	和

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

tell	me	your	history	.
告诉	我	你的	历史	.

但是，如果你不遵守对我的承诺，不告诉我你的过往，我就不会让她来。

" [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [lʊk] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðoʊz] [blæk] [aɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn] ['sɑːroʊ] ;

"	Once	again	a	somber	look	from	out	those	black	eyes	was	fixed	on	Sorrow	;
"	一次	再次	一个	忧郁	看	从	出去	那些	黑色的	眼睛	曾是	固定的	在	悲哀	;

“那双黑色的眼睛里再次流露出忧郁的神情，目光紧紧地盯着悲伤；

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] ['nɜːrvəsli] , ['sɜːrtʃɪŋli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ; [ðen] [ðə; ði] [waɪt] [bɪrd]

then	they	looked	nervously	,	searchingly	out	into	the	wood	;	then	the	white	beard
然后	他们	看起来	紧张地	,	仔细地	出去	进入	这	木头	;	然后	这	白色的	胡须

['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

trembled	a	little	,
颤抖	一个	小的	,

然后他们紧张地、探寻地向树林里望去；这时，白胡子微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [dʌl] , ['mʌfld] [toʊnz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [tʃest] .

and	dull	,	muffled	tones	issued	from	the	man's	chest	.
和	乏味的	,	闷音	音调	发布	从	这	男人的	胸部	.

男人的胸腔里发出沉闷、压抑的声音。

" [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] ['hevi] , [bʌt; bət] [rest] [ɪz] [swiːt] .

"	The	price	is	heavy	,	but	Rest	is	sweet	.
"	这	价格	是	重的	,	但	休息	是	甜的	.

代价沉重，但安息是甜蜜的。

[ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

In	my	youth	I	was	poor	and	never	looked	at	the
在	我的	青年	我	曾是	贫穷的	和	绝不	看起来	在	这

我年轻时很穷，从没想过要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['gɜːlz] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kri'eɪt] ['mɪzəri] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

girls	,	for	I	did	not	want	to	create	misery	about	me	,
女孩们	,	为了	我	做过	不是	想	到	创造	苦难	关于	我	,

女孩们，因为我不想给大家带来痛苦，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [tuː] [wel] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd]

and	I	knew	hunger	and	thirst	too	well	to	ask	them	of	my	own	accord
和	我	知道	饥饿	和	口渴	也	出色地	到	问	他们	的	我的	自己的	符合

[tuː; tə] [dwel] [ɪn][maɪ] [hʌt] .

to	dwell	in	my	hut	.
到	住	在	我的	小屋	.

我太了解饥渴的滋味了，所以我不会主动要求他们住在我的小屋里。

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

I	was	strong	as	a	lion	,	and	industrious	,
我	曾是	强的	作为	一个	狮子	,	和	勤劳	,

我力大如狮，勤劳肯干。

[soʊ][aɪ] ['sloʊli] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

so	I	slowly	earned	a	good	piece	of	bread	and	a	house	that	I	had	almost
所以	我	缓慢地	获得	一个	好的	片	的	面包	和	一个	房子	那	我	有	几乎

[bɪlt] [baɪ][maɪ'self] .

built	by	myself	.
建造	经过	我	.

于是，我慢慢地挣到了一份不错的面包和一栋几乎是我自己盖的房子。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz] [juːθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [pæst] ,

Then	it	occurred	to	me	that	,	as	youth	was	nearly	past	,
然后	它	发生	到	我	那	,	作为	青年	曾是	几乎	过去的	,

我突然意识到，青春即将逝去，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] .

I	must	make	haste	if	I	wanted	to	marry	.
我	必须	制作	匆忙	如果	我	通缉	到	结婚	.

如果我想结婚，就必须抓紧时间。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ,

I	knew	a	lovely	girl	,	with	eyes	like	a	deer	,
我	知道	一个	迷人的	女孩	,	和	眼睛	喜欢	一个	鹿	,

我认识一位可爱的女孩，她有一双像小鹿一样的眼睛。

[huːm] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

whom	a	youth	in	the	village	had	long	desired	,	but	she	had	refused
谁	一个	青年	在	这	村庄	有	长的	想要的	,	但	她	有	拒绝

[hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

him	several	times	,
他	一些	时代	,

村里有个年轻人一直爱慕她，但她多次拒绝了他。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

until	at	last	he	saw	that	she	would	have	nothing	to	say	to	him	.
直到	在	最后的	他	锯	那	她	会	有	没有什么	到	说	到	他	.

直到最后他发现她什么也不想跟他说。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [draʊn] ,

Then	he	had	a	mind	to	drown	,
然后	他	有	一个	头脑	到	溺水	,

然后他萌生了溺水的念头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

but	he	thought	better	of	it	and	went	to	foreign	parts	,
但	他	想法	更好的	的	它	和	去	到	外国的	部分	,

但他后来改变了主意，去了国外。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	nothing	more	was	heard	of	him	.
和	没有什么	更多的	曾是	听到	的	他	.

此后便再也没有他的消息了。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] [aɪ] [wuːd] [mə'riː] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] ,

The	same	day	I	wooed	Marie	,	and	nearly	fainted	for	joy	when	,
这	相同的	天	我	追求	玛丽	,	和	几乎	昏厥	为了	喜悦	什么时候	,

就在同一天，我向玛丽求爱，当……时，我几乎喜极而泣。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['tɪmɪd] ['kwestʃən] , - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

in	answer	to	my	timid	question	,	'	If	I	am	not	too	old	for	you	,
在	回答	到	我的	胆小	问题	,	-	如果	我	是	不是	也	老的	为了	你	,

面对我怯生生的问题，“如果我对你来说不算太老的话”，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ]

I	should	like	to	have	you
我	应该	喜欢	到	有	你

我希望你能来。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[waɪf] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪn] ? -

wife	,	will	you	be	mine	?	'
妻子	,	将要	你	是	矿	?	-

妻子，你愿意嫁给我吗?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [glæd] [aɪz] , [kwaɪt] ['sɔːftli] , - [moʊst] ['wɪlɪŋli] . -

she	answered	with	glad	eyes	,	quite	softly	,	'	Most	willingly	.	'
她	回答	和	高兴的	眼睛	,	相当	轻轻	,	-	最多	心甘情愿	.	-

她眼神欣喜，轻声回答说：“非常乐意。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʌv] [jʌŋ] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] ['hæpinəs]

I	believe	that	if	one	begins	to	love	young	,	one	does	not	know	what	such	happiness
我	相信	那	如果	一	开始	到	爱	年轻的	,	一	做	不是	知道	什么	这样的	幸福

[miːnz] .

means	.
方法	.

我认为，如果一个人在年轻时就开始恋爱，他就不会懂得这种幸福的意义。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

But	if	one	has	been	alone	for	years	,
但	如果	一	有	到过	独自的	为了	年	,

但如果一个人已经独居多年，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] [stændz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ,

and	then	comes	home	and	there	by	the	hearth	stands	a	young	,
和	然后	来	家	和	那里	经过	这	炉	站立	一个	年轻的	,

然后他回到家，看到壁炉旁站着一个年轻人，

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huː] [lɑːfs] [æt; ət] [wʌn] ['roʊgɪʃli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [hɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt]

beautiful	woman	who	laughs	at	one	roguishly	,	it	makes	one	hot	about	the	heart
美丽的	女士	WHO	笑声	在	一	狡猾地	,	它	制作	一	热的	关于	这	心

[ænd; ənd] [hed] ,

and	head	,
和	头	,

一个美丽的女人带着几分顽皮的笑容嘲笑别人，这让人心潮澎湃，神魂颠倒。

[ænd; ənd] [wʌn] [teɪks] [ʌp] [wʌnz] ['hæpinəs] [ɪn] [wʌnz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

and	one	takes	up	one's	happiness	in	one's	arms	and	runs	about	with	it	like
和	一	需要	向上一个人的		幸福	在	一个人的	武器	和	跑步	关于	和	它	喜欢

[wʌn] [dɪ'mentɪd] .

one	demented	.
一	精神错乱	.

一个人会把自己的幸福抱在怀里，像疯了一样到处乱跑。

[juː; jʊ] ['iːv(ə)n] ['kæv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ɑːn] [jʊr; jər] [waɪf] ,

You	even	cavil	with	the	wind	if	it	blows	on	your	wife	,
你	甚至	挑剔	和	这	风	如果	它	打击	在	你的	妻子	,

即使风吹到你妻子身上，你也会跟风抱怨。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	you	hardly	like	to	suffer	the	sun	to	shine	on	her	.
和	你	几乎	喜欢	到	遭受	这	太阳	到	闪耀	在	她	.

你也不愿意让她沐浴在阳光下。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ;

Yes	,	I	was	quite	beside	myself	with	love	and	happiness	;
是的	,	我	曾是	相当	旁	我	和	爱	和	幸福	;

是的，我当时完全沉浸在爱与幸福之中；

[ænd; ənd] [wen] [nekst] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌn] ,

and	when	next	year	she	presented	me	with	a	son	,
和	什么时候	下一个	年	她	呈现	我	和	一个	儿子	,

第二年她就给我生了个儿子，

[aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] .

I	really	had	to	tear	myself	away	to	go	to	my	work	.
我	真的	有	到	撕	我	离开	到	去	到	我的	工作	.

我真的不得不强迫自己离开去上班。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz][hɜːrz] , [soʊ] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] .

And	the	child	had	just	such	eyes	as	hers	,	so	beaming	and	merry	.
和	这	孩子	有	只是	这样的	眼睛	作为	她的	,	所以	光芒四射	和	欢乐	.

而这孩子的眼睛也和她一样，明亮而快乐。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l]

Soon	it	could	stretch	out	its	little
很快	它	可以	拉紧	出去	它是	小的

很快它就能伸展它的小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[hændz][ænd; ənd] [pʊl] [maɪ] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [læft] .

hands	and	pull	my	beard	,	and	then	we	laughed	.
双手	和	拉	我的	胡须	,	和	然后	我们	笑了	.

他用手拽我的胡子，然后我们都笑了。

[sɪks] ['jɪrz] [pæst] [ðʌs] ['hæpɪli] ; ['evri] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['klevər] ,

Six	years	passed	thus	happily	;	every	day	the	boy	grew	more	beautiful	and	clever	,
六	年	通过了	因此	快乐地	;	每一个	天	这	男生	生长	更多的	美丽的	和	聪明的	,

六年就这样幸福地过去了；男孩一天比一天更漂亮、更聪明。

[ænd; ənd][maɪ] [mə'riː] [rɪ'meɪnd] ['meri] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

and	my	Marie	remained	merry	and	young	in	our	little	house	by	the	mountain
和	我的	玛丽	剩余	欢乐	和	年轻的	在	我们的	小的	房子	经过	这	山

.

:

.

我的玛丽在山边的小屋里依然快乐而年轻。

[truː] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæʃənət] ['sʌmtaɪmz] ,

True	I	was	passionate	sometimes	,
真的	我	曾是	热情的	有时	,

没错，我有时确实很热情。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [send] [ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ] [gruː] ['kwaɪət][æt; ət][wʌns] ,

but	then	she	would	always	send	me	our	boy	and	I	grew	quiet	at	once	,
但	然后	她	会	总是	发送	我	我们的	男生	和	我	生长	安静的	在	一次	,

但她总是会把我们的孩子送到我这里，我立刻就安静了下来。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][biː; bi]['æŋgri] ,

for	no	one	could	look	into	his	eyes	and	be	angry	,
为了	不	一	可以	看	进入	他的	眼睛	和	是	生气的	,

因为没有人能直视他的眼睛而生气，

[soʊ][æn'dʒelɪk][wʌz; wəz] [ðæt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['goʊldən] [kəːlz] .

so	angelic	was	that	face	with	its	golden	curls	.
所以	天使般的	曾是	那	脸	和	它是	金的	卷发	.

那张脸和金色的卷发真是天使般纯洁。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['wʊər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi]

"	One	day	the	rejected	wooer	returned	to	the	village	;	we	saw	him	as	we
"	一	天	这	拒绝	求爱者	返回	到	这	村庄	;	我们	锯	他	作为	我们

[went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

went	to	church	,
去	到	教会	,

“有一天，被拒绝的求婚者回到了村子；我们去教堂的时候看到了他。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mə'riː] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]

and	it	gave	me	a	pang	to	see	that	Marie	grew	pale	and	red	and
和	它	给予	我	一个	疼痛	到	看	那	玛丽	生长	苍白	和	红色的	和

[kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

could	not	cease	from	looking	at	him	.
可以	不是	停止	从	寻找	在	他	.

看到玛丽脸色苍白、面色通红，而且一直盯着他看，我心里一阵刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ,

It	is	true	that	she	laughed	at	me	for	this	,
它	是	真的	那	她	笑了	在	我	为了	这	,

她确实为此嘲笑过我。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [praʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

and	said	that	she	was	quite	proud	that	I	could	even	be	jealous	of	the	past
和	说	那	她	曾是	相当	自豪的	那	我	可以	甚至	是	嫉妒的	的	这	过去的

.

:
.

她说她很自豪我竟然会对过去的事情感到嫉妒。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [groʊn] [red] ?

"	But	I	could	not	forget	his	look	,	and	why	had	she	grown	red	?
"	但	我	可以	不是	忘记	他的	看	,	和	为什么	有	她	生长	红色的	?

“但我无法忘记他的眼神，而且她为什么脸红了？”

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [hæd; həd]

All	the	villagers	had
全部	这	村民们	有

村民们都拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [wɜːr; wər] ['dʒeləs]

noticed	it	and	smiled	,	and	as	it	was	the	younger	men	were	jealous
注意到	它	和	微笑	,	和	作为	它	曾是	这	年轻	男人	是	嫉妒的

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

他注意到了，笑了笑，而那些年轻的男人则嫉妒我。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æn; ən] [end] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

Nor	was	there	an	end	with	this	first	meeting	.
也不	曾是	那里	一个	结尾	和	这	第一的	会议	.

第一次会面并没有就此结束。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz]

He	insisted	on	his	old	acquaintanceship	and	visited	us	often	,	and	as
他	坚持	在	他的	老的	熟人关系	和	到访	我们	经常	,	和	作为

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,

he	had	nothing	to	do	,
他	有	没有什么	到	做	,

他坚持要和我们保持联系，经常来拜访我们，而且他闲着没事干，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [wen] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] .

he	sometimes	came	when	my	wife	was	alone	at	home	.
他	有时	来了	什么时候	我的	妻子	曾是	独自的	在	家	.

他有时会在我妻子独自在家的时候来。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [vekst] [æt; ət] [ðɪs] , [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['wʊmən] ,

I	began	to	be	vexed	at	this	,	especially	since	a	horrid	old	woman	,
我	开始	到	是	烦恼	在	这	,	尤其	自从	一个	可怕的	老的	女士	,

我开始对此感到恼火，尤其是因为一个可怕的老妇人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [piː] [tuː; tə] [piː] ,

with	a	fair	young	girl	,	that	was	as	like	you	as	pea	to	pea	,
和	一个	公平的	年轻的	女孩	,	那	曾是	作为	喜欢	你	作为	豌豆	到	豌豆	,

和一个漂亮年轻的女孩，你们长得就像豌豆一样相似。

[tɜːrnd] [ɪn] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [wɔːmd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['faɪər] .

turned	in	at	our	house	one	day	and	warmed	themselves	by	our	fire	.
转向	在	在	我们的	房子	一	天	和	温暖	他们自己	经过	我们的	火	.

有一天，它们来到我们家，在我们家的火炉旁取暖。

[ʃiː; ʃi] [let] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [fɔːl] , [ə'baʊt] ['iːv(ə)l] [tʌŋz] ,

She	let	all	sorts	of	words	fall	,	about	evil	tongues	,
她	让	全部	排序	的	字	落下	,	关于	邪恶的	舌头	,

她口中说出了各种各样的话，关于恶毒的言语，

[ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['lʌvər] ,

about	an	old	man	and	a	young	wife	and	an	ancient	lover	,
关于	一个	老的	男人	和	一个	年轻的	妻子	和	一个	古老的	情人	,

讲述的是一位老人、一位年轻妻子和一位年迈情人的故事。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['dʒæbəd] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['pɪtiəsli] ,

and	while	she	jabbered	the	girl	looked	at	me	piteously	,
和	尽管	她	喋喋不休	这	女孩	看起来	在	我	可怜地	,

她喋喋不休的时候，女孩可怜兮兮地看着我。

[laɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] — [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [lʊk] .

like	you	look	now	—	I	can	never	forget	that	look	.
喜欢	你	看	现在	—	我	能	绝不	忘记	那	看	.

就像你现在的样子——我永远也忘不了那种感觉。

[maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['pʊtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [tuː; tə] [sliːp] ,

My	wife	was	in	the	bedroom	putting	our	boy	to	sleep	,
我的	妻子	曾是	在	这	卧室	推杆	我们的	男生	到	睡觉	,

我妻子当时正在卧室里哄我们的儿子睡觉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['prez(ə)ns] ,

and	as	she	was	not	there	to	cheer	me	with	her	dear	presence	,
和	作为	她	曾是	不是	那里	到	欢呼	我	和	她	亲爱的	在场	,

她没能在我身边用她亲切的陪伴为我加油打气，

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

the	poison	sank	deep	into	my	heart	.
这	毒	沉没	深的	进入	我的	心	.

毒药深深地渗入了我的心脏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [aɪ] [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

From	that	hour	I	grew	irritable	and	passionate	towards	her	,
从	那	小时	我	生长	易怒的	和	热情的	向	她	,

从那一刻起，我对她既烦躁又充满激情。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [luːz] [hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [lʊk] ['nɜːrvəs] [wen'evər] [ðə; ði]

which	made	her	lose	her	cheerful	calmness	and	look	nervous	whenever	the
哪个	制成	她	失去	她	快乐	平静	和	看	紧张的	每当	这

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [ə'pɪrd] .

uninvited	guest	appeared	.
不速之客	客人	出现	.

这使得她失去了往日的开朗平静，每当不速之客出现时，她都会显得紧张不安。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['waɪzli] :

I	wanted	to	show	him	the	door	,	but	she	would	not	allow	it	,	saying	wisely	:
我	通缉	到	展示	他	这	门	,	但	她	会	不是	允许	它	,	说	明智地	:

我想让他离开，但她不肯，睿智地说：

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

'	Do	you	want	him	to	tell	the	whole	village	that	you	are	jealous	of	him	,
-	做	你	想	他	到	告诉	这	所有的	村庄	那	你	是	嫉妒的	的	他	,

“你想让他告诉全村人你嫉妒他吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌmɪs'trʌst] [jʊr; jər] [waɪf] ? -

and	that	you	mistrust	your	wife	?	'
和	那	你	不信任	你的	妻子	?	-

你不信任你的妻子?

" [haʊ] ['meni] ['bɪtər] ['aʊərz] [hiː; hi][kɔːst][ˌjuː 'es][bəuθ] !

"	How	many	bitter	hours	he	cost	us	both	!
"	如何	许多	苦的	小时	他	成本	我们	两个都	!

“他让我们俩付出了多少痛苦的代价啊！”

[wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aɪ] [skəuldid] [mə'riː] [tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

Whenever	he	had	been	I	scolded	Marie	till	far	into	the	night	.
每当	他	有	到过	我	责骂	玛丽	直到	远的	进入	这	夜晚	.

每当他不在的时候，我都会责骂玛丽直到深夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɔːlt] ;

It	was	her	fault	;
它	曾是	她	过错	;

这是她的错；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .

if	she	were	not	so	pleasant	to	him	he	would	certainly	not	come	again	.
如果	她	是	不是	所以	令人愉快的	到	他	他	会	当然	不是	来	再次	.

如果她对他没那么和善，他肯定不会再来了。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] ['fɔːrmərli] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜːr; hər] [tred] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt][kʊd; kəd] [sper]

And	I	,	who	formerly	would	have	let	her	tread	on	me	,	if	that	could	spare
和	我	,	WHO	以前	会	有	让	她	踏	在	我	,	如果	那	可以	空闲的

[hɜːr; hər] [ɔːt] ,

her	aught	,
她	零	,

而我，以前如果能让她免受伤害，甚至会任由她践踏我。

[kʊd; kəd] [naʊ] [lʊk] [ɑːn]['koʊldli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

could	now	look	on	coldly	when	she	wept	for	hours	.
可以	现在	看	在	冷冷地	什么时候	她	哭泣	为了	小时	.

现在他可以冷眼旁观她哭泣几个小时。

[hɜːr; hər] ['dʒɔɪəs] ['læftər] ['siːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['terəfaɪd] .

Her	joyous	laughter	ceased	,	and	she	always	looked	at	me	terrified	.
她	欢乐	笑声	停止	,	和	她	总是	看起来	在	我	恐惧	.

她欢快的笑声消失了，取而代之的是恐惧地看着我。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt]

I	wanted	that	she	too	should	feel	some	of	the	misery	that
我	通缉	那	她	也	应该	感觉	一些	的	这	苦难	那

我希望她也能感受到一些痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[naːd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] ?

gnawed	at	my	heart	,	for	was	it	not	her	fault	?
被啃咬	在	我的	心	,	为了	曾是	它	不是	她	过错	?

这让我心如刀绞，难道这不是她的错吗?

[ðə; ði][bæd][oʊld] ['wʊmən] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [aɪ] [hjuːd] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd]

The	bad	old	woman	often	came	through	the	forest	where	I	hewed	down	trees	and
这	坏的	老的	女士	经常	来了	通过	这	森林	在哪里	我	砍伐	向下	树木	和

[sed] —

said	—
说	—

那个坏老太太经常穿过我砍伐树木的森林，然后说——

" - [goʊ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . -

"	'	Go	home	,	you	will	find	him	there	.	'
"	-	去	家	,	你	将要	寻找	他	那里	.	-

“回家吧，你会找到他的。”

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][faɪnd][hɪm; ɪm][wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sed] : - [mə'riː] ,

"	And	I	did	find	him	once	or	twice	,	and	at	last	I	said	:	'	Marie	,
"	和	我	做过	寻找	他	一次	或者	两次	,	和	在	最后的	我	说	:	-	玛丽	,

“我确实找到过他一两次，最后我说：‘玛丽，

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [ðer; ðər] [wɪl] ['hæpən] ['mɪstʃɪf] ; [aɪ] [fɔːr'wɔːrn] [juː; jʊ] . -

if	I	find	him	once	more	,	there	will	happen	mischief	;	I	forewarn	you	.	'
如果	我	寻找	他	一次	更多的	,	那里	将要	发生	恶作剧	;	我	警告	你	.	-

如果我再找到他，必将酿成灾祸；我事先警告你。

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [wʌn]['iːv(ə)l] [deɪ] [ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ]

"	And	yet	again	one	evil	day	that	old	woman	came	tramping	through	the	deep	snow
"	和	然而	再次	一	邪恶的	天	那	老的	女士	来了	徒步旅行	通过	这	深的	雪

,

,
,

“然而，在一个邪恶的日子里，那个老妇人又一次踩着厚厚的积雪来了，

[ænd; ənd] [læft] [mə'lɪʃəsli] [ænd; ənd] [sed] —
and **laughed** **maliciously** **and** **said** **—**
和 笑了 恶意地 和 说 —

他恶狠狠地笑着说——

" - [goʊ] [hoʊm] !
" ' Go home !
" - 去 家 !

“回家吧！”

[goʊ] [hoʊm] ! -
go home ! '
去 家 ! -

回家吧!

" [aɪ] ['ʃoʊldərd] [maɪ] [æks] [ænd; ənd] [ræn] [hoʊm] .
" I shouldered my ax and ran home .
" 我 肩部 我的 斧头 和 跑 家 .

我扛起斧头，跑回了家。

[ðer; ðər] [stʊd] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [red] [ænd; ənd] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['skoʊldɪŋ]
There stood my wife , and she was red and angry , and was scolding
那里 站立 我的 妻子 , 和 她 曾是 红色的 和 生气的 , 和 曾是 责骂
[ðæt] [mæn] .
that man .
那 男人 .

我的妻子站在那里，她脸涨得通红，怒气冲冲地训斥着那个男人。

[hi:; hi] ['oʊnli] [læft] .
He only laughed .
他 仅有的 笑了 .

他只是笑了笑。

[aɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [brest] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [æks] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .
I seized him by the breast and swung the ax over his head .
我 查获 他 经过 这 胸部 和 摇摆 这 斧头 超过 他的 头 .

我抓住他的胸口，把斧头挥过他的头顶。

[mə'ri:] [si:zd] [ˌem 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [kraɪd] —
Marie seized me by the arm and cried —
玛丽 查获 我 经过 这 手臂 和 哭 —

玛丽抓住我的胳膊哭了起来——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

" - [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sʌn] .
" ' Think of your son .
" - 思考 的 你的 儿子 .

“想想你的儿子。”

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ! -
He shall not have a murderer for his father ! '
他 将 不是 有 一个 凶手 为了 他的 父亲 ! -

他绝不能以杀人犯为父!

" [maɪ] [ɑ:rm] [sæŋk] .
" My arm sank .
" 我的 手臂 沉没 .

我的手臂沉了下去。

[aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

I	ran	out	of	the	door	,	far	into	the	wood	.
我	跑	出去	的	这	门	,	远的	进入	这	木头	.

我冲出门口，跑进了树林深处。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] [trʌŋks] [aɪ][hæd; həd] [hjuːn] [daʊn] , [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv][aɪs] [ˈkʌvərd]

There	lay	the	stems	and	trunks	I	had	hewn	down	,	a	crust	of	ice	covered
那里	躺	这	茎	和	树干	我	有	凿	向下	,	一个	地壳	的	冰	涵盖

[ðə; ði] [snoʊ] ,

the	snow	,
这	雪	,

我砍伐的树干和枝干横七竖八地躺在那里，积雪上覆盖着一层冰壳。

[bɪˈniːθ] [ræn][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [maɪ] [ˈenəmi] [mʌst; məst] [tred] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

beneath	ran	the	path	that	my	enemy	must	tread	to	return	to	the	village	.
下面	跑	这	小路	那	我的	敌人	必须	踏	到	返回	到	这	村庄	.

下面这条路，是我的敌人返回村庄必须经过的路。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [blɑːks] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt]

I	stretched	out	my	arm	and	began	to	arrange	the	blocks	in	such	a	manner	that
我	拉伸	出去	我的	手臂	和	开始	到	安排	这	积木	在	这样的	一个	方式	那

[ðeɪ] [wʊd] [ˈsloʊli] [roʊl] [daʊn] .

they	would	slowly	roll	down	.
他们	会	缓慢地	卷	向下	.

我伸出手臂，开始摆放积木，使它们能够慢慢滚下来。

[wʌn] [mʌst; məst] [hɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] ,

One	must	hit	him	,	I	thought	,	and	then	he	will	be	dead	,
一	必须	打	他	,	我	想法	,	和	然后	他	将要	是	死的	,

我想，必须打他一下，他就会死。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [ˈmɜːrdərər] .

and	I	shall	be	no	murderer	.
和	我	将	是	不	凶手	.

我绝不会成为杀人犯。

" [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['futsteps] [aɪ] [hɜːrd] [bɪˈloʊ] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [trʌŋks] [daʊn] ,

"	At	the	first	footsteps	I	heard	below	I	threw	the	trunks	down	,
"	在	这	第一的	脚步声	我	听到	以下	我	扔	这	树干	向下	,

“我一听到楼下有脚步声，就把箱子扔了下去。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [θɪk] [æz; əz] [heɪl] .

and	they	followed	thick	as	hail	.
和	他们	随后	厚的	作为	冰雹	.

他们像冰雹一样密密麻麻地跟了上来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [daʊn] .

I	did	not	look	down	.
我	做过	不是	看	向下	.

我没有低头看。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [pɪrst] [maɪ] [ˈveri] [ˈmæroʊ] [ræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er] .

Suddenly	a	cry	that	pierced	my	very	marrow	rang	upon	the	air	.
突然	一个	哭	那	穿孔	我的	非常	骨髓	响铃	之上	这	空气	.

突然，一声撕心裂肺的哭喊响彻云霄。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

It	was	the	cry	of	a	child	.
它	曾是	这	哭	的	一个	孩子	.

那是孩子的哭声。

[aɪ] [gruː] ['dɪzi] .
I grew dizzy .
我 生长 晕眩的 .

我感到头晕目眩。

[truː] [aɪ] [spræŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wens] [ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [kʌm] .
True I sprang with lightning speed to the spot whence the cry had come .
真的 我 弹簧 和 闪电 速度 到 这 点 何处 这 哭 有 来 .

我立刻以闪电般的速度冲向了呼喊声传来的地方。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['goʊldən] [kəːlz]
There lay the golden curls
那里 躺 这 金的 卷发

金色的卷发静静地躺在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] [prest] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ; [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] [ðer; ðər] ['trikld] [blʌd] ,
of my boy pressed in the snow ; out of his open mouth there trickled blood ,
的 我的 男生 按下 在 这 雪 ; 出去 的 他的 打开 嘴 那里 涓涓细流 血 ,

我的孩子被压在雪地里；鲜血从他张开的嘴里缓缓流出，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪr] - [laɪk] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɑːləmli] .
and his deer - like eyes looked at me solemnly .
和 他的 鹿 - 喜欢 眼睛 看起来 在 我 庄严地 .

他那双鹿一般的眼睛严肃地看着我。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ; [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [briːðd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;
I called him by name ; I pressed him to me ; I breathed into his mouth ;
我 称为 他 经过 姓名 ; 我 按下 他 到 我 ; 我 呼吸 进入 他的 嘴 ;

我呼唤他的名字；我把他紧紧抱在怀里；我对着他的嘴吹气；

[ɪn] [veɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ded] !
in vain — he was dead , dead !
在 徒劳 — 他 曾是 死的 , 死的 !

徒劳无功——他死了，死了！

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ; [kɪkt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I took him in my arms and bore him home ; kicked open the door with my
我 采取 他 在 我的 武器 和 钻孔 他 家 ; 踢 打开 这 门 和 我的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

我把他抱在怀里，一路背回家；用脚踹开了门。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] —
and gave him to his mother with the words —
和 给予 他 到 他的 母亲 和 这 字 —

然后把孩子交给他母亲，并说道——

" - [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [bɔɪ] !
" ' There you have your boy !
" - 那里 你 有 你的 男生 !

“瞧，你的儿子来了！”

[ðə; ði] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [hɪt][hɪm; ɪm] . -
The tree that was destined for your friend hit him . '
这 树 那 曾是 注定 为了 你的 朋友 打 他 . -

那棵原本要砸到你朋友的树砸中了他。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][moʊn] ; [ʃiː; ʃi] [ʃed] [noʊ] [terz] ; ['oʊnli][hɜːr; hər][lɪps] [gruː] ['æʃi] .

"	She	did	not	cry	;	she	did	not	moan	;	she	shed	no	tears	;	only	her	lips	grew	ashy	.
"	她	做过	不是	哭	;	她	做过	不是	呻吟	;	她	棚	不	眼泪	;	仅有的	她	嘴唇	生长	灰烬	.

她没有哭泣，也没有呻吟，没有流泪，只是嘴唇变得干裂。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] [seɪv] [ə; eɪ][sɔːft] —

She	held	the	boy	for	two	days	on	her	lap	and	spoke	no	word	save	a	soft	—
她	握住	这	男生	为了	二	天	在	她	膝	和	辐	不	单词	节省	一个	柔软的	—

她把男孩抱在腿上两天，一句话也没说，只轻轻地——

" - [maɪ][tʃaɪld] !

"	'	My	child	!
"	-	我的	孩子	!

“我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] ! -

my	child	!	'
我的	孩子	!	-

我的孩子！

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrsəbli][tuː; tə] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	had	to	be	taken	from	her	forcibly	to	bury	it	.
"	它	有	到	是	已采取	从	她	强制	到	埋葬	它	.

“必须强行从她手中夺走才能将其埋葬。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

We	did	not	speak	again	to	one	another	.
我们	做过	不是	说话	再次	到	一	其他	.

我们之后再也没有说过话。

[ðə; ði] [frend] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd][oʊld]

The	friend	had	vanished	,	and	the	bad	old
这	朋友	有	消失了	,	和	这	坏的	老的

朋友消失了，还有那个坏老头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['wʊmən] , [tuː] , [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .

woman	,	too	,	did	not	come	again	.
女士	,	也	,	做过	不是	来	再次	.

那位女士也没有再来。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [suːn] [kept] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [grʌf] [ænd; ənd][maɪ][waɪf][soʊ]['saɪlənt] .

Other	people	soon	kept	away	,	as	I	was	so	gruff	and	my	wife	so	silent	.
其他	人们	很快	保留	离开	,	作为	我	曾是	所以	粗暴	和	我的	妻子	所以	沉默的	.

因为我脾气暴躁，妻子沉默寡言，其他人很快就疏远了我。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] .

So	the	days	passed	,	and	the	weeks	and	the	months	.
所以	这	天	通过了	,	和	这	周	和	这	几个月	.

日子就这样一天天过去，一周周过去，一月月过去了。

[aɪ] [maɪt] [nɑːt]['entər][hɜːr; hər] [ruːm] .

I	might	not	enter	her	room	.
我	可能	不是	进入	她	房间	.

我可能不会进她的房间。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

She	begged	me	to	leave	her	alone	.
她	乞求	我	到	离开	她	独自的	.

她恳求我别再打扰她。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [prest] ['kɪsɪz] [ɑːn]

I	think	she	sat	all	night	long	beside	the	bed	of	the	child	and	pressed	kisses	on
我	思考	她	卫星	全部	夜晚	长的	旁	这	床	的	这	孩子	和	按下	吻	在

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

his	pillow	.
他的	枕头	.

我想她整晚都坐在孩子的床边，不停地亲吻他的枕头。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['feɪdɪd] .

Day	by	day	she	faded	.
天	经过	天	她	褪色	.

她渐渐地渐渐消逝了。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	notice	it	.
我	做过	不是	注意	它	.

我没注意到。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

It	never	occurred	to	me	to	send	for	a	doctor	.
它	绝不	发生	到	我	到	发送	为了	一个	医生	.

我当时根本没想到要请医生。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] .

I	wanted	no	human	being	to	behold	our	misery	.
我	通缉	不	人类	存在	到	看哪	我们的	苦难	.

我不想让任何人看到我们的痛苦。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [sed]

"	One	evening	she	called	me	with	a	weak	voice	to	her	bedside	,	and	said
"	一	晚上	她	称为	我	和	一个	虚弱的	嗓音	到	她	床头	,	和	说

['kɑːmli] —

calmly	—
平静地	—

一天晚上，她虚弱地叫我到床边，平静地说——

" - [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self][tuː; tə]

"	'	To	-	night	I	must	die	,	but	before	I	do	I	want	to	confess	myself	to
"	-	到	-	夜晚	我	必须	死	,	但	前	我	做	我	想	到	承认	我	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“今晚我必须死去，但在死去之前，我想向你坦白。”

[aɪ][hæv; həv] [heitid] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði]['aʊər][juː; jʊ] [kɪld] [maɪ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]

I	have	hated	you	since	the	hour	you	killed	my	joy	,	and	much	though	I	have
我	有	憎恨	你	自从	这	小时	你	被杀	我的	喜悦	,	和	很多	尽管	我	有

['strʌgld] ,

struggled	,
挣扎	,

自从你扼杀了我的快乐，我就恨你，尽管我曾多次挣扎，

[ænd; ənd] ['greɪtli] [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][juː; jʊ] , [jet] [heɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] . -

and	greatly	though	I	desired	to	have	pity	on	you	,	yet	hate	was	stronger	.	'
和	非常	尽管	我	想要的	到	有	遗憾	在	你	,	然而	恨	曾是	更强	.	-

虽然我很想怜悯你，但恨意却更强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

" - [ðə; ði] ['greɪtər] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] , - [aɪ] [hist] [fɔːrθ] .

"	'	The	greater	your	love	for	that	other	,	'	I	hissed	forth	.
"	-	这	更大的	你的	爱	为了	那	其他	,	-	我	嘶嘶作响	前进	.

"你对另一个人的爱越大，"我嘶嘶地说。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] [oʊθ] .

"	She	raised	her	hand	in	oath	.
"	她	提高	她	手	在	誓言	.

她举手宣誓。

" - ['nevər] ; [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .

"	'	Never	;	I	was	your	faithful	wife	until	the	end	.
"	-	绝不	;	我	曾是	你的	忠实	妻子	直到	这	结尾	.

"绝不；我始终是你忠诚的妻子。"

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst] ['jɪrz] ,

I	thank	you	for	all	the	happiness	of	those	first	years	,
我	感谢	你	为了	全部	这	幸福	的	那些	第一的	年	,

感谢那些最初几年带给我的所有快乐，

[ænd; ənd][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] .

and	I	forgive	you	the	misery	of	the	last	.
和	我	原谅	你	这	苦难	的	这	最后的	.

我原谅你上次所遭受的痛苦。

[kɪs] [ˌem 'iː] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] . -

Kiss	me	,	I	love	you	once	more	.	'
吻	我	,	我	爱	你	一次	更多的	.	-

吻我，我再次爱你。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [wept] [ænd; ənd] [kreivd] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [dʌn]

"	For	the	first	time	I	wept	and	craved	her	pardon	for	all	I	had	done
"	为了	这	第一的	时间	我	哭泣	和	渴望	她	赦免	为了	全部	我	有	完毕

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

"我第一次哭了，恳求她原谅我对她所做的一切。"

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][wʌns] [mɔːr] [ɑːn][maɪ] [braʊ] , [said] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded]

She	laid	her	hand	once	more	on	my	brow	,	sighed	a	deep	sigh	,	and	was	dead
她	铺设	她	手	一次	更多的	在	我的	眉头	,	叹了口气	一个	深的	叹	,	和	曾是	死的

.

:
.

她再次将手放在我的额头上，深深地叹了口气，然后就死了。

" [ðen] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

"	Then	I	ran	away	into	the	mountains	and	could	look	at	no	human	being	.
"	然后	我	跑	离开	进入	这	山脉	和	可以	看	在	不	人类	存在	.

"然后我逃进了山里，不敢看任何人。"

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

I	wanted	never	to	speak	again	,	never	to	hear	the	sound	of	voices	.
我	通缉	绝不	到	说话	再次	,	绝不	到	听到	这	声音	的	声音	.

我再也不想说话，再也不想听到人声。

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [rest] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd] [berz] ,

I	sought	for	Rest	in	the	woods	,	in	the	rocks	,	with	the	eagles	and	bears	,
我	寻求	为了	休息	在	这	树林	,	在	这	岩石	,	和	这	老鹰	和	熊	,

我曾在树林里、岩石间、与鹰和熊为伴，寻求安宁。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

and	yet	I	have	not	found	her	.
和	然而	我	有	不是	成立	她	.

但我至今仍未找到她。

[maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][soʊ] [greɪt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrz][hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] .

My	suffering	is	so	great	,	I	believe	the	very	stars	have	pity	on	me	.
我的	痛苦	是	所以	伟大的	,	我	相信	这	非常	明星	有	遗憾	在	我	.

我的痛苦如此巨大，我相信连星星都会怜悯我。

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] ['məːdəd] [maɪ] ['hæpinəs] .

old	as	I	am	,	I	cannot	forget	that	I	myself	murdered	my	happiness	.
老的	作为	我	是	,	我	不能	忘记	那	我	我	被谋杀	我的	幸福	.

虽然我年纪大了，但我无法忘记是我自己亲手扼杀了自己的幸福。

" [ðə; ði] ['hɜːrmɪt][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] .

"	The	Hermit	had	done	speaking	.
"	这	隐士	有	完毕	请讲	.

隐士说完话后，

[ɔːl][ðə; ði][hɑːt] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

All	the	hot	passions	of	his	past	life	had	been	reflected	by	his	features	.
全部	这	热的	激情	的	他的	过去的	生活	有	到过	反映	经过	他的	特征	.

他前世所有炽热的激情都反映在他的容貌上了。

['sɔːroʊz] [aɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] , ['kɑːmli] , ['pɪtiɪŋli] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

Sorrow's	eyes	had	looked	at	him	fixedly	,	calmly	,	pityingly	,	sympathetically	.
悲伤的	眼睛	有	看起来	在	他	固定地	,	平静地	,	可怜地	,	同情地	.

悲伤的目光坚定、平静、怜悯、同情地注视着他。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk]

Now	she	beckoned	towards	the	mountains	behind	which	the	sun	was	about	to	sink
现在	她	招手	向	这	山脉	在后面	哪个	这	太阳	曾是	关于	到	下沉

.

.
.

她朝远处群山招了招手，太阳正缓缓落入山后。

[ɑːn][lɑːrdʒ] [brɔːd] ['pɪnjənz] [rest] [keɪm] ['floʊtɪŋ] ['ɑːnwərdz] , [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [ʌn'tɪl]

On	large	broad	pinions	Rest	came	floating	onwards	,	looked	into	the	old	man's	eyes	until
在	大的	广阔	小齿轮	休息	来了	漂浮的	开始	,	看起来	进入	这	老的	男人的	眼睛	直到

[ðeɪ] [druːpt] ,

they	drooped	,
他们	下垂	,

雷斯特乘着宽大的翅膀飘了过来，凝视着老人的眼睛，直到它们垂了下来。

[kloʊzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hænd] , [briːðd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [fitʃər] [tɪl] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]

closed	them	with	gentle	hand	,	breathed	over	his	rigid	features	till	all	traces	of
关闭	他们	和	温和的	手	,	呼吸	超过	他的	死板的	特征	直到	全部	痕迹	的

['bɪtərnəs] ['vænɪʃt] [ðens] ,

bitterness	vanished	thence	,
苦味	消失了	因此	,

用温柔的手合上他的双眼，对着他僵硬的脸庞轻轻吹气，直到他脸上所有的苦涩都消失殆尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] ['evər] , [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]['dʒent(ə)l] .

and	the	mouth	,	that	was	closed	for	ever	,	looked	almost	gentle	.
和	这	嘴	,	那	曾是	关闭	为了	曾经	,	看起来	几乎	温和的	.

那张永远紧闭的嘴，看起来几乎是温柔的。

['sɑːroʊ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['vænɪʃt] .

Sorrow	had	already	vanished	.
悲哀	有	已经	消失了	.

悲伤早已消散。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːl] [naɪt] .

She	descended	into	the	valley	and	wandered	all	night	.
她	下降	进入	这	谷	和	漫步	全部	夜晚	.

她下到山谷里，整夜徘徊。

[fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

For	as	often	as	she	desired	to	turn	the	handle	of	a	door	,	she	drew	it	back	,
为了	作为	经常	作为	她	想要的	到	转动	这	处理	的	一个	门	,	她	画	它	后退	,

她每次想转动门把手时，都会把它拉开。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

and	thought	of	the	Hermit	and	his	fate	.
和	想法	的	这	隐士	和	他的	命运	.

想到了隐士和他的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	145	-	146	]
[	页	-	-	-	]

[第145-146页]

['lɑːti] .

LOTTY	.
彩票	.

彩票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['lɑːti] .

Lotty	.
洛蒂	.

洛蒂。

[tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

t	was	Christmas	Eve	.
t	曾是	圣诞节	前夕	.

那是平安夜。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn] [dens] ['mæsɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

The	snow	was	whirling	in	dense	masses	outside	,
这	雪	曾是	旋转	在	稠密	群众	外部	,

外面雪花纷飞，密密麻麻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [kwaɪt] [klɪːn]

and	the	wind	was	so	strong	that	it	swept	one	side	of	the	street	quite	clean
和	这	风	曾是	所以	强的	那	它	扫荡	一	边	的	这	街道	相当	干净的

,

,

,

风力非常大，把街道的一侧吹得干干净净。

[ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [hoʊl] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [weɪ] .

and	piled	up	whole	mountains	of	snow	across	the	way	.
和	堆积	向上	所有的	山脉	的	雪	穿过	这	方式	.

道路两旁堆积了厚厚的雪山。

[θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ðer; ðər] [gliːmd] [ðə; ðɪ] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meri] ['krɪsməs] [triːz]

Through	all	the	windows	there	gleamed	the	bright	light	of	the	merry	Christmas	trees
通过	全部	这	视窗	那里	闪闪发光	这	明亮的	光	的	这	欢乐	圣诞节	树木

,

,

,

透过所有的窗户，都能看到圣诞树明亮的灯光，一片欢乐祥和。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

and	the	voices	of	hundreds	of	happy	children	were	heard	.
和	这	声音	的	数百	的	快乐的	孩子们	是	听到	.

数百名快乐的孩子的欢声笑语响彻云霄。

[ə'loʊn] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['sɑːroʊ] [krept] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['snoʊstɔːrm] .

Alone	and	softly	Sorrow	crept	along	in	the	snowstorm	.
独自的	和	轻轻	悲哀	悄悄地爬	沿着	在	这	暴风雪	.

悲伤独自一人，悄无声息地在暴风雪中悄然蔓延。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θroʊ]

She	turned	her	eyes	neither	to	right	nor	left	,	that	she	might	throw
她	转向	她	眼睛	两者都不	到	正确的	也不	左边	,	那	她	可能	扔

她既不向左也不向右看，这样她就可以扔掉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[noʊ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðiːz] ['krɪsməs] ['geɪtaɪz] ;

no	shadow	over	these	Christmas	gayeties	;
不	阴影	超过	这些	圣诞节	同性恋	;

这些圣诞节的欢乐气氛丝毫没有受到阴影的影响；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

she	was	making	for	a	house	where	there	was	no	joy	to	destroy	.
她	曾是	制作	为了	一个	房子	在哪里	那里	曾是	不	喜悦	到	破坏	.

她正前往一个没有快乐可破坏的地方。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [θɪn] [ˌaʊt'groʊn] [kloʊðz] ,

She	passed	two	children	—	a	girl	in	thin	outgrown	clothes	,
她	通过了	二	孩子们	—	一个	女孩	在	薄的	长大了就不合适了	衣服	,

她经过两个孩子身边——一个穿着单薄不合身衣服的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ]

and	a	little	boy	who	wanted	to	see	all	the	lovely	things	that	were	inside	the
和	一个	小的	男生	WHO	通缉	到	看	全部	这	迷人的	事物	那	是	里面	这

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

还有一个小男孩，他想看看房子里所有漂亮的东西。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] ,

His	sister	raised	him	up	with	all	her	strength	,
他的	姐姐	提高	他	向上	和	全部	她	力量	,

他的姐姐用尽全力把他抚养长大。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['græpl] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

so	that	he	could	grapple	hold	of	the	window	-	sill	,
所以	那	他	可以	抓钩	抓住	的	这	窗户	-	窗台	,

这样他就能抓住窗台了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntmənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɝz] [wɪ'ðɪn] .

and	with	enchantment	he	looked	at	all	the	wonders	within	.
和	和	魅力	他	看起来	在	全部	这	奇迹	之内	.

他满怀着迷地欣赏着里面的一切奇观。

[bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [dres] [kræk] ,

But	lifting	her	arms	had	made	her	poor	old	dress	crack	,
但	举重	她	武器	有	制成	她	贫穷的	老的	裙子	裂缝	,

但她抬起手臂时，她那件破旧的连衣裙就裂开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːv] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [siːm] .

and	a	sleeve	came	out	of	its	seam	.
和	一个	袖子	来了	出去	的	它是	接缝	.

袖子从缝线处滑了出来。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][froʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

A	tear	ran	down	her	face	;	it	froze	on	her	cheek	.
一个	撕	跑	向下	她	脸	;	它	冻住了	在	她	脸颊	.

一滴泪水顺着她的脸颊滑落，凝固在了她的脸颊上。

['sɑːroʊ] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

Sorrow	stroked	her	head	with	her	hand	.
悲哀	抚摸	她	头	和	她	手	.

悲伤用手抚摸着她的头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [goʊ] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ?

"	I	was	coming	to	you	,	"	she	said	;	"	how	go	things	at	home	?
"	我	曾是	未来	到	你	,	"	她	说	;	"	如何	去	事物	在	家	?

“我正要来找你，”她说，“家里情况怎么样？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

"	The	girl	shrugged	her	shoulders	.
"	这	女孩	耸了耸肩	她	肩膀	.

女孩耸了耸肩。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [kɔfs] [ænd; ənd][kæn; kən] ['berli] [briːð] ,

The	little	one	coughs	and	can	barely	breathe	,
这	小的	一	咳嗽	和	能	仅仅	呼吸	,

小家伙咳嗽不止，呼吸困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər]['sɪstər] [sez] [ðə; ði] [peɪnz][ɪn][hɜːr; hər][legz][ɑːr; ər][soʊ][bæd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] .

and	the	older	sister	says	the	pains	in	her	legs	are	so	bad	with	this	wind	.
和	这	老	姐姐	说道	这	疼痛	在	她	腿	是	所以	坏的	和	这	风	.

姐姐说，这风刮得她腿疼得厉害。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	Won't	you	come	home	with	me	?	"
"	惯于	你	来	家	和	我	?	"

“你愿意跟我回家吗？”

" [oʊ][noʊ] , " [sed][ðə; ði][bɔɪ] , " [ˌaɪ'tiː][ɪz][soʊ]['bjuːtɪf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] , [soʊ] [braɪt] .

"	Oh	no	,	"	said	the	boy	,	"	it	is	so	beautiful	in	there	,	so	bright	.
"	哦	不	,	"	说	这	男生	,	"	它	是	所以	美丽的	在	那里	,	所以	明亮的	.

“哦，不，”男孩说，“里面太漂亮了，太明亮了。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [læf] ?

Do	you	hear	how	they	laugh	?
做	你	听到	如何	他们	笑	?

你听到他们的笑声了吗?

" ['sɑːroʊ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][bʌt; bət] [went] ['fɜːrðər] ,

"	Sorrow	did	not	look	up	but	went	further	,
"	悲哀	做过	不是	看	向上	但	去	更远	,

悲伤没有抬头，而是继续前行。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['envi] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

and	did	not	notice	that	Envy	was	creeping	behind	her	,
和	做过	不是	注意	那	嫉妒	曾是	爬行	在后面	她	,

她没有注意到嫉妒正悄悄地跟在她身后。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] .

with	his	thin	lips	and	sharp	nose	and	squinting	eyes	.
和	他的	薄的	嘴唇	和	锋利的	鼻子	和	眯眼	眼睛	.

他嘴唇薄，鼻子尖，眼睛眯缝着。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] —

He	came	up	to	the	children	and	whispered	to	them	—
他	来了	向上	到	这	孩子们	和	低声说道	到	他们	—

他走到孩子们跟前，低声对他们说——

" [jes] , [ˌaɪ'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪz][ˌaɪ'tiː][nɑːt] ?

"	Yes	,	it	is	beautiful	in	the	homes	of	the	rich	,	is	it	not	?
"	是的	,	它	是	美丽的	在	这	房屋	的	这	富有的	,	是	它	不是	?

“是的，富人家里的确很漂亮，不是吗？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] , [juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋz] ?

What	have	you	got	,	you	poor	things	?
什么	有	你	得到	,	你	贫穷的	事物	?

你们这些可怜的人有什么呢?

[ɪz][ˌaɪ'tiː][nɑːt] ['krɪsməs] [tuː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Is	it	not	Christmas	too	for	you	?	"
是	它	不是	圣诞节	也	为了	你	?	"

难道你那边不也过圣诞节吗?

" ['huː] , [haʊ] [koʊld][ˌaɪ'tiː][ɪz] !

"	Hu	,	how	cold	it	is	!
"	胡	,	如何	寒冷的	它	是	!

“呼，好冷啊！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	the	boy	said	suddenly	.
"	这	男生	说	突然	.

男孩突然说道。

" [kʌm] , [ˌaɪ'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['prɪti] [hɪr] .

"	Come	,	it	is	no	longer	pretty	here	.
"	来	,	它	是	不	更长	漂亮的	这里	.

走吧，这里已经不再漂亮了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][hoʊm] .

"	And	they	ran	home	.
"	和	他们	跑	家	.

然后他们就跑回家了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['hægərd] ['wʊmən] [kɔːld] [aʊt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] —

As	they	opened	the	door	a	haggard	woman	called	out	sharp	and	impatiently	—
作为	他们	打开	这	门	一个	枯槁	女士	称为	出去	锋利的	和	不耐烦地	—

他们刚打开门，一个憔悴的女人就急切地喊道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

" [kwɪk] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ɔːr] [ɔːl] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] .

"	Quick	,	shut	the	door	,	or	all	the	snow	will	come	in	.
"	快的	,	关闭	这	门	,	或者	全部	这	雪	将要	来	在	.

快，把门关上，不然雪都要灌进来了。

" [ðeɪ] ['kaʊərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

"	They	cowered	into	a	corner	behind	the	hearth	;	the	woman	walked	up	and	down
"	他们	畏缩	进入	一个	角落	在后面	这	炉	;	这	女士	步行	向上	和	向下

,

,

,

他们蜷缩在壁炉后面的角落里；女人来回踱步，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ðæt] [kɔft] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [er] .

carrying	a	child	in	her	arms	that	coughed	and	choked	and	gasped	for	air	.
携带	一个	孩子	在	她	武器	那	咳嗽	和	窒息	和	倒吸一口气	为了	空气	.

她怀里抱着一个咳嗽、呛咳、喘不过气来的孩子。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [gɜːrl] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'kempt] [her] [ænd; ənd] [lɑːrdʒ]

In	the	only	bed	lay	a	feverish	girl	,	emaciated	,	with	unkempt	hair	and	large
在	这	仅有的	床	躺	一个	发烧	女孩	,	瘦弱	,	和	蓬头垢面	头发	和	大的

['restləs] [aɪz] .

restless	eyes	.
不安	眼睛	.

唯一的床上躺着一个发烧的女孩，她骨瘦如柴，头发蓬乱，双眼炯炯有神，焦躁不安。

['sɑːroʊ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hænd] ; [ðə; ði] [gɜːrl] [tɔːkt]

Sorrow	sat	on	the	edge	of	the	couch	and	held	her	hand	;	the	girl	talked
悲哀	卫星	在	这	边缘	的	这	长椅	和	握住	她	手	;	这	女孩	谈话

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

悲伤坐在沙发边上，握着她的手；女孩不停地说话，

['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] —

softly	and	quickly	—
轻轻	和	迅速地	—

轻柔而迅速地——

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['krɪsməs] , [wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wen] [θɪŋz] [stɪl] [went] [wel]

"	You	see	it	is	Christmas	,	once	that	was	so	beautiful	,	when	things	still	went	well
"	你	看	它	是	圣诞节	,	一次	那	曾是	所以	美丽的	,	什么时候	事物	仍然	去	出色地

[wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

“你看，现在是圣诞节了，曾经是多么美好啊，那时我们一切都很顺利。”

[ðen] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] ,

Then	we	always	had	a	tree	and	apples	and	gingerbread	,
然后	我们	总是	有	一个	树	和	苹果	和	姜饼	,

然后我们总会有一棵树，上面挂着苹果和姜饼。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊðz] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] .

and	I	had	a	doll	that	had	clothes	like	a	princess	.
和	我	有	一个	玩具娃娃	那	有	衣服	喜欢	一个	公主	.

我有一个穿着公主般衣服的娃娃。

[aɪ] [laɪkt] ['soʊɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːli] ; [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

I	liked	sewing	them	for	my	dolly	;	I	don't	like	it	now	for	other	people	.
我	喜欢	缝纫	他们	为了	我的	多莉	;	我	不	喜欢	它	现在	为了	其他	人们	.

我以前喜欢给我的娃娃缝制这些东西；现在我不喜欢给别人缝制了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dres] [aɪ]

"	What	a	pity	you	can't	see	the	little	dress	I
"	什么	一个	遗憾	你	不能	看	这	小的	裙子	我

“真可惜你看不到我穿的小裙子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [wɪð; wɪθ][kɔːrdz][ænd; ənd] [pɪŋk] ['baʊz, 'boʊz] .

made	for	this	evening	,	white	and	red	,	with	cords	and	pink	bows	.
制成	为了	这	晚上	,	白色的	和	红色的	,	和	绳索	和	粉色的	弓	.

专为今晚设计的白色和红色连衣裙，配有绳子和粉色蝴蝶结。

" [ðen] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['envi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ɪn] ['sɔːftli] , [ɪn'vɪzəbli] .

"	Then	the	crack	of	the	door	opened	and	Envy	pushed	himself	in	softly	,	invisibly	.
"	然后	这	裂缝	的	这	门	打开	和	嫉妒	推动	他自己	在	轻轻	,	隐形地	.

“然后门开了一条缝，嫉妒悄无声息地、无形地挤了进去。”

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['mɑːrkɪdli] ['koʊldɚ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

It	grew	markedly	colder	in	the	room	.
它	生长	明显地	更冷	在	这	房间	.

房间里的温度明显下降了。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] , [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [gɜːrl] [mɔːr] ['restləs] .

The	mother's	face	became	gloomy	,	the	feverish	girl	more	restless	.
这	母亲的	脸	成为	阴沉	,	这	发烧	女孩	更多的	不安	.

母亲的脸色变得阴沉，发烧的女孩更加焦躁不安。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , " ['ɔːlweɪz] ['soʊɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['soʊɪŋ] .

"	Oh	,	"	she	cried	,	impatiently	,	"	always	sewing	,	always	sewing	.
"	哦	,	"	她	哭	,	不耐烦地	,	"	总是	缝纫	,	总是	缝纫	.

“哦，”她不耐烦地喊道，“总是缝纫，总是缝纫。”

[waɪ] [duː][ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɜːr; wər] [pʊr] , [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn] [faɪn] ['kærɪdʒɪz] ,

Why	do	the	others	,	who	were	poor	,	drive	about	in	fine	carriages	,
为什么	做	这	其他的	,	WHO	是	贫穷的	,	驾驶	关于	在	美好的	马车	,

为什么那些贫穷的人却能乘坐豪华马车出行?

[ænd; ənd] [wer] [sɔːft] [kloʊðz] [ænd; ənd] [læf] [soʊ] ['merəli] !

and	wear	soft	clothes	and	laugh	so	merrily	!
和	穿	柔软的	衣服	和	笑	所以	兴高采烈地	!

穿上柔软的衣服，开怀大笑!

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪkɪd] , [wel] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] .

If	they	are	wicked	,	well	,	then	it	must	be	nice	to	be	wicked	.
如果	他们	是	邪恶	,	出色地	,	然后	它	必须	是	好的	到	是	邪恶	.

如果他们是邪恶的，那么，做个邪恶的人一定很爽。

[wʌt] [dʌz] [maɪ]['leɪbər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ? — ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [peɪn] !

What	does	my	labor	bring	me	?	—	hunger	and	pain	!
什么	做	我的	劳动	带来	我	?	—	饥饿	和	疼痛	!

我的劳动给我带来了什么？——饥饿和痛苦！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['ræpɪd][wɜːrdz] ,

"	The	mother	did	not	hear	her	daughter's	rapid	words	,
"	这	母亲	做过	不是	听到	她	女儿的	迅速的	字	,

母亲没有听到女儿急促的话语，

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

for	the	child	in	her	arms	was	wrestling	with	death	.
为了	这	孩子	在	她	武器	曾是	摔角	和	死亡	.

因为她怀里的孩子正在与死神搏斗。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] .

Outside	the	wind	howled	.
外部	这	风	嚎叫	.

外面狂风呼啸。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər]

The	two	other	children	had	fallen	asleep	in	their
这	二	其他	孩子们	有	倒下	睡着了	在	他们的

另外两个孩子已经睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['kɔːrnər] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [driːmz]

corner	,	hungry	and	exhausted	,	and	in	their	dreams
角落	,	饥饿的	和	筋疲力尽的	,	和	在	他们的	梦境

角落里，饥肠辘辘，筋疲力尽，在梦中

['envi] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

Envy	had	no	more	power	over	them	,	and	they	only	saw	the	beautiful
嫉妒	有	不	更多的	力量	超过	他们	,	和	他们	仅有的	锯	这	美丽的

['krɪsməs] ['triː] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .

Christmas	tree	shimmering	.
圣诞节	树	闪闪发光	.

嫉妒对他们不再有任何影响，他们眼中只有闪闪发光的美丽圣诞树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][laɪf] ['flikəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðæt]

It	was	a	long	night	in	which	the	lamp	of	life	flickered	up	and	down	in	that
它	曾是	一个	长的	夜晚	在	哪个	这	灯	的	生活	闪烁	向上	和	向下	在	那

['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

little	house	,
小的	房子	,

那是一个漫长的夜晚，小屋里的生命之灯忽明忽暗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [soʊl] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd]

and	a	young	soul	fought	at	the	hand	of	Sorrow	the	fight	for	life	and
和	一个	年轻的	灵魂	战斗	在	这	手	的	悲哀	这	斗争	为了	生活	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

一个年轻的灵魂在悲伤中与生死搏斗。

[tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['reslɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] ['endɪd] .

Towards	morning	the	wrestling	of	both	was	ended	.
向	早晨	这	摔角	的	两个都	曾是	结束	.

临近清晨，两人的搏斗结束了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [ded] [ɪn] [ɪts] ['mʌðɚz] [læp] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['slʌmbərd] ['restləsli] .

The	child	lay	dead	in	its	mother's	lap	,	the	young	girl	slumbered	restlessly	.
这	孩子	躺	死的	在	它是	母亲的	膝	,	这	年轻的	女孩	沉睡	躁动不安	.

孩子死在了母亲的怀里，年轻的女孩辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

The	storm	was	over	.
这	风暴	曾是	超过	.

暴风雨过去了。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snoʊ] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [haɪ] , ['lʊkɪŋ] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

The	glittering	snow	lay	piled	up	high	,	looking	blue	in	the	shadows	of	the	houses	,
这	闪闪发光	雪	躺	堆积	向上	高的	,	寻找	蓝色的	在	这	阴影	的	这	房屋	,

闪闪发光的积雪高高堆积，在房屋的阴影下呈现出蓝色。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [wer] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [met] [ˌaɪ 'tiː] .

and	softly	tinted	with	red	where	the	rising	sun	met	it	.
和	轻轻	有色	和	红色的	在哪里	这	上升	太阳	遇见	它	.

在旭日东升之处，泛起了一抹淡淡的红色。

[ðen] [ðə; ði] ['belz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [piːl] [fɔːr; fər] ['meri] ['krɪsməs] .

Then	the	bells	began	to	peal	for	merry	Christmas	.
然后	这	铃铛	开始	到	皮尔	为了	欢乐	圣诞节	.

然后，圣诞钟声响起，祝大家圣诞快乐。

[ðæt] [woʊk] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , [huː] [stɛərd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɔːrps] .

That	woke	the	two	children	,	who	stared	aghast	at	the	little	corpse	.
那	觉醒	这	二	孩子们	,	WHO	凝视	惊愕	在	这	小的	尸体	.

这惊醒了两个孩子，他们惊恐地盯着那具小小的尸体。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

The	young	girl	raised	herself	,	and	saw	that	her	mother
这	年轻的	女孩	提高	她自己	,	和	锯	那	她	母亲

小女孩自己爬了起来，看到她的母亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[wept] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [terz] — [ʃiː; ʃi] ['envid] [ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] [ɪts] [rest] .

wept	,	but	from	her	eyes	there	came	no	tears	—	she	envied	the	dead	child	its	rest	.
哭泣	,	但	从	她	眼睛	那里	来了	不	眼泪	—	她	令人羡慕	这	死的	孩子	它是	休息	.

她哭了，但她的眼睛里却流不出眼泪——她羡慕死去的孩子能够安息。

[ə; eɪ] ['meri] [saʊnd] [ʌv; əv] [sledʒ] ['belz] ['saʊndɪd] ,

A	merry	sound	of	sledge	bells	sounded	,
一个	欢乐	声音	的	雪橇	铃铛	听起来	,

一阵欢快的雪橇铃声响起，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['gɝːlz] [fluː] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [sledʒ] ,

and	like	a	lovely	dream	two	beautiful	young	girls	flew	past	in	a	sledge	,
和	喜欢	一个	迷人的	梦	二	美丽的	年轻的	女孩们	飞翔	过去的	在	一个	雪橇	,

就像一场美梦，两个美丽的年轻女孩乘坐雪橇飞驰而过。

[ræpt] ['snʌgli] [ɪn] [rɪtʃ] [fəːz] .

wrapped	snugly	in	rich	furs	.
包装	舒适地	在	富有的	毛皮	.

裹在华丽的皮草里。

[ðer; ðər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnʃaɪn] .

Their	cheeks	and	eyes	sparkled	with	joy	in	the	beautiful	sunshine	.
他们的	脸颊	和	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	在	这	美丽的	阳光	.

阳光灿烂，他们的脸颊和眼睛闪烁着喜悦的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ]

It	passed	like	lightning	,	this	vision	,	but	all	in	the	little	house	were	dazzled	by
它	通过了	喜欢	闪电	,	这	想象	,	但	全部	在	这	小的	房子	是	眼花缭乱	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这景象转瞬即逝，如同闪电一般，但小屋里的所有人都被它迷住了。

[ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [druː] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [θruː] [hɜːr; hər] [blæk] [her] ,

The	sick	girl	drew	her	thin	hands	through	her	black	hair	,
这	生病的	女孩	画	她	薄的	双手	通过	她	黑色的	头发	,

生病的女孩用她纤细的手梳理着乌黑的头发。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [bɪt][hɜːr; hər] [tiːθ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [sed] —

the	poor	woman	bit	her	teeth	together	,	and	the	two	children	said	—
这	贫穷的	女士	少量	她	牙齿	一起	,	和	这	二	孩子们	说	—

可怜的女人咬紧牙关，两个孩子说道——

" ['mʌðər] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] ? "

"	Mother	,	were	those	angels	?	"
"	母亲	,	是	那些	天使	?	"

“妈妈，那些是天使吗？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ['hɑːrʃli] ; " [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [laɪk] [ɑːr'selvz] , ['oʊnli] [rɪtʃ]

"	No	,	"	she	uttered	harshly	;	"	they	were	human	beings	like	ourselves	,	only	rich
"	不	,	"	她	说出	严厉地	;	"	他们	是	人类	生物	喜欢	我们自己	,	仅有的	富有的

[ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	happy	,
和	快乐的	,

“不，”她厉声说道，“他们和我们一样都是人，只不过更富有、更幸福而已。”

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][hæv; həv][wɔːrm] [kloʊðz] .

who	are	not	hungry	,	and	have	warm	clothes	.
WHO	是	不是	饥饿的	,	和	有	温暖的	衣服	.

他们不饿，而且有保暖的衣服。

" ['sɑːroʊ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] —

"	Sorrow	touched	her	arm	—
"	悲哀	感动	她	手臂	—

悲伤拂过她的手臂——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , ['ɪntuː][jʊr; jər] [hoʊm] ;

"	If	you	desire	it	,	I	will	bring	them	here	,	into	your	home	;
"	如果	你	欲望	它	,	我	将要	带来	他们	这里	,	进入	你的	家	;

“如果你愿意，我会把它们带到这里，带到你家；

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [praɪs] — [ðeɪ] [wɪl] ['sʌfər] [peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪ] [wɪl] ['vænɪʃ] .

but	at	one	price	—	they	will	suffer	pain	and	misery	,	and	their	joy	will	vanish	.
但	在	一	价格	—	他们	将要	遭受	疼痛	和	苦难	,	和	他们的	喜悦	将要	消失	.

但代价是——他们将遭受痛苦和不幸，他们的快乐将消失。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] ? "
Do you want that ? "
做 你 想 那 ? "

你想要那个吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [aɪ][duː] .
" Yes , " said the woman , " I do .
" 是的 , " 说 这 女士 , " 我 做 .

“是的，”女人说，“我愿意。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wiːp] [æz; əz][wiː; wi][duː] ?
Why should not they watch and weep as we do ?
为什么 应该 不是 他们 手表 和 哭泣 作为 我们 做 ?

为什么他们不能像我们一样观看和哭泣呢?

" ['sɑːroʊ] [said] .
" Sorrow sighed .
" 悲哀 叹了口气 .

悲伤叹息着。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fetʃ] [ðem; ðəm] ?
" Shall I fetch them ?
" 将 我 拿来 他们 ?

“我去把它们拿过来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌns] [ə'gen] .
" she asked once again .
" 她 问 一次 再次 .

她又问了一遍。

" [goʊ] , [goʊ] ; [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [stɑːrv] ?
" Go , go ; do you not see that my children starve ?
" 去 , 去 ; 做 你 不是 看 那 我的 孩子们 饿死 ?

“走吧，走吧；你难道没看到我的孩子正在挨饿吗？”

[wʌt] [duː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ?
What do other people's children concern me ?
什么 做 其他 人们的 孩子们 忧虑 我 ?

别人的孩子与我何干?

" ['sɑːroʊ] [nɪə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [bed] .
" Sorrow neared the young girl's bed .
" 悲哀 接近 这 年轻的 女孩们 床 .

悲伤笼罩着这位年轻女孩的床榻。

" [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
" Farewell for the present , " she said ; " be brave and reasonable , and take care of yourself ,
" 告别 为了 这 展示 , " 她 说 ; " 是 勇敢的 和 合理的 , 和 拿 关心 的 你自己 ,

“暂且告别吧，”她说，“要勇敢理智，照顾好自己。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] .
that I may not have to come to you again to punish .
那 我 可能 不是 有 到 来 到 你 再次 到 惩治 .

这样我就不必再来惩罚你了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" She kissed the children .
" 她 亲吻 这 孩子们 .

她亲吻了孩子们。

" [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .

"	I	send	you	the	angels	and	a	good	Christmas	,	have	patience	.
"	我	发送	你	这	天使	和	一个	好的	圣诞节	,	有	耐心	.

“我向你送上天使的祝福和美好的圣诞祝福，请耐心等待。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	155	]
"	[	页	-	]

[第155页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [lætʃ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	she	softly	lifted	the	door	latch	and	was	gone	.
然后	她	轻轻	抬起	这	门	闩锁	和	曾是	已消失	.

然后她轻轻地抬起门闩，消失了。

['envi] [slɪd] ['æftər] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

Envy	slid	after	her	;	and	in	her	place	,
嫉妒	滑行	后	她	;	和	在	她	地方	,

嫉妒紧随其后；而取而代之的是，

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌnbiːm] [ðæt] [smoʊt] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

on	the	first	sunbeam	that	smote	the	rows	of	houses	,
在	这	第一的	阳光	那	猛击	这	行	的	房屋	,

第一缕阳光洒在成排的房屋上，

[hoʊp] ['floʊtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] .

Hope	floated	into	the	room	and	made	it	light	.
希望	漂浮	进入	这	房间	和	制成	它	光	.

希望飘进了房间，让房间变得明亮起来。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [aʊt] [ɪk'spektəntli] .

Mother	and	children	looked	out	expectantly	.
母亲	和	孩子们	看起来	出去	满怀期待地	.

母亲和孩子们满怀期待地向外望去。

[ðə; ði] [gɜːrl] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæd] [θɔːts]

The	girl	pushed	back	her	hair	from	her	brow	,	and	the	bad	thoughts
这	女孩	推动	后退	她	头发	从	她	眉头	,	和	这	坏的	想法

[riˈtriːtid] .

retreated	.
撤退	.

女孩把头发从额前拨开，不好的念头也随之消散了。

['sɑːroʊ] [peɪst] [soʊ] ['laɪtli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [left] [ə; eɪ] [treɪs] ,

Sorrow	paced	so	lightly	across	the	snow	that	she	scarcely	left	a	trace	,
悲哀	踱步	所以	轻轻	穿过	这	雪	那	她	几乎	左边	一个	痕迹	,

悲伤轻盈地走过雪地，几乎没有留下任何痕迹。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [iːst] [wɪnd] ,

as	though	she	were	borne	by	the	sharp	east	wind	,
作为	尽管	她	是	出生	经过	这	锋利的	东方	风	,

仿佛被凛冽的东风吹拂着，

[huːz] ['pʌndʒənt] [tʌŋ] [mɑːkt] [ðə; ði] [faɪn] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] .

whose	pungent	tongue	mocked	the	fine	winter	morning	.
谁	泼辣	舌头	嘲笑	这	美好的	冬天	早晨	.

它辛辣的舌头嘲弄着美好的冬日清晨。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði][moʊst][əˌrɪstə'krætɪk] [striːts] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	went	through	the	most	aristocratic	streets	,	and	vanished	into	one	of	the
她	去	通过	这	最多	贵族	街道	,	和	消失了	进入	一	的	这

['steɪtliɪst] ['haʊzɪz] ;

stateliest	houses	;
最有地位的	房屋	;

她穿过最富贵族气息的街道，消失在一座最气派的宅邸中；

['entərɪŋ] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

entering	so	softly	that	no	one	noticed	her	,	not	even	the	servants	,
进入	所以	轻轻	那	不	一	注意到	她	,	不是	甚至	这	仆人	,

她轻手轻脚地走了进来，以至于没有人注意到她，就连仆人也没有。

[huː] [wɜːr; wər] ['stretʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn] [red] ['kʊʃnd] [dɪ'væn] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ;

who	were	stretching	themselves	on	red	cushioned	divans	in	the	entrance	hall	;
WHO	是	伸展	他们自己	在	红色的	缓冲	沙发	在	这	入口	大厅	;

他们正懒洋洋地躺在门厅的红色软垫沙发上；

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pærət] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kraɪd] , " [kə'neɪl] ! [kə'neɪl] ! " [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪz]

not	even	the	parrot	that	always	cried	,	"	Canaille	!	Canaille	!	"	and	made	a	wise
不是	甚至	这	鹦鹉	那	总是	哭	,	"	痞子	!	痞子	!	"	和	制成	一个	明智的

[feɪs] .

face	.
脸	.

就连那只总是叫着“嘎啦！嘎啦！”并摆出一副睿智表情的鹦鹉也不例外。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp]

She	went	up
她	去	向上

她上去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [brɔːd] [sterz] , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfjuːmd] [ʌv; əv][fɜːr] - [triːz] , [streɪt] [tɔːrdz]

the	broad	stairs	,	where	everything	was	perfumed	of	fir	-	trees	,	straight	towards
这	广阔	楼梯	,	在哪里	一切	曾是	香	的	冷杉	-	树木	,	直的	向

[ə; eɪ] [haɪ] [dɔːr] ,

a	high	door	,
一个	高的	门	,

宽阔的台阶，到处弥漫着杉树的香气，直通一扇高大的门。

[wens] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['vɔɪsɪz] [rɪ'zaʊndid] .

whence	the	laughter	of	youthful	voices	resounded	.
何处	这	笑声	的	青春	声音	回荡着	.

随后传来年轻人的笑声。

[ˌʌn'noʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [lɑːrdʒ] [ruːm] [θruː] [huːz] ['meni] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [sʌn]

Unnoticed	she	stood	in	the	high	large	room	through	whose	many	windows	the	sun
未被察觉	她	站立	在	这	高的	大的	房间	通过	谁	许多	视窗	这	太阳

['striːmd] ,

streamed	,
流媒体	,

她静静地站在高大的房间里，阳光透过许多窗户洒进来，无人察觉。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - ['kʌvərd] , [lɔːŋ] [teiblz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

touching	the	white	-	covered	,	long	tables	,	on	which	still	lay	all	the	presents	given	the
接触	这	白色的	-	涵盖	,	长的	表格	,	在	哪个	仍然	躺	全部	这	礼物	给定	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

触摸着铺着白色桌布的长桌，桌子上还摆放着前一天晚上收到的所有礼物。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [θriː] [tɔːl][fɜːr] - [triːz] , [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [bent] ['ʌndər] [ə; eɪ]

At	one	end	of	the	room	stood	three	tall	fir	-	trees	,	their	branches	bent	under	a
在	一	结尾	的	这	房间	站立	三	高的	冷杉	-	树木	,	他们的	分支	弯曲	在下面	一个

[geɪ] [weɪt] ,

gay	weight	,
同性恋	重量	,

房间的一端矗立着三棵高大的杉树，树枝在枝繁叶茂的枝条下弯曲，显得格外喜庆。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] ['θɜːrti] ['smɔːlər] [wʌnz] .

and	round	about	the	room	some	thirty	smaller	ones	.
和	圆形的	关于	这	房间	一些	三十	较小的	一个	.

房间周围还有大约三十个较小的树。

[ðə; ði][sɪks][hjuːdʒ] [ˌʃændə'lɪəz] [wɜːr; wər] [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ʌv; əv][fɜːr][ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

The	six	huge	chandeliers	were	encircled	with	garlands	of	fir	and	chains	of
这	六	巨大的	吊灯	是	包围	和	花环	的	冷杉	和	链条	的

[glæs] [bɔːlz] ,

glass	balls	,
玻璃	球	,

六盏巨大的枝形吊灯周围环绕着杉木花环和玻璃球链。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kʌlərd] ['peɪpər][læmps] .

and	from	one	to	the	other	hung	rows	of	colored	paper	lamps	.
和	从	一	到	这	其他	悬挂	行	的	有色	纸	灯	.

一排排彩色纸灯从一盏挂到另一盏。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [kwaɪt] ['feri] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kændlz]

It	must	have	looked	quite	fairy	-	like	in	the	evening	with	all	the	candles
它	必须	有	看起来	相当	仙女	-	喜欢	在	这	晚上	和	全部	这	蜡烛

[ə'laɪt] .

alight	.
点燃	.

晚上，蜡烛全部点燃，一定像童话世界一样美丽。

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['glɔːri] [tuː] [tɔːl] [slɪm] , ['sʌp(ə)l] ['fɪgjərz] , [ɪn][dɑːrk] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] , [klɔːθ] ['dresɪz] ,

Amidst	this	glory	two	tall	slim	,	supple	figures	,	in	dark	,	close	-	fitting	,	cloth	dresses	,
在……之中	这	荣耀	二	高的	苗条的	,	柔软	数据	,	在	黑暗的	,	关闭	-	配件	,	布	连衣裙	,

在这片荣光之中，有两个身材高挑纤细、体态优美的身影，身着深色紧身布料连衣裙。

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] .

were	playing	battledore	and	shuttlecock	.
是	玩耍	战斗板	和	羽毛球	.

我们在玩羽毛球和羽毛球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rer] [greɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['prəufailz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]

Every	movement	was	of	rare	grace	,	and	the	delicate	profiles	with	the	dark
每一个	移动	曾是	的	稀有的	优雅	,	和	这	精美的	简介	和	这	黑暗的

[ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] ,

arched	eyebrows	,
拱形	眉毛	,

她的每一个动作都优雅无比，精致的侧脸轮廓，以及浓密的拱形眉毛，都令人赏心悦目。

[stʊd] [aʊt] [wel] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːmbər]['fɜːz] .

stood	out	well	against	the	somber	firs	.
站立	出去	出色地	反对	这	忧郁	杉树	.

在阴郁的冷杉树映衬下，显得格外醒目。

[ðə; ði][goʊld] [braʊn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hʌŋ] [ɪn] [və'lʌptʃuəs] [weɪvz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

The	gold	brown	hair	of	the	one	hung	in	voluptuous	waves	over	her	shoulders	,
这	金子	棕色的	头发	的	这	一	悬挂	在	丰满的	波浪	超过	她	肩膀	,

她那金棕色的头发如瀑布般倾泻在肩上，蓬松丰盈。

['oʊnli] [held] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪbən] ;

only	held	together	by	a	ribbon	;
仅有的	握住	一起	经过	一个	丝带	;

仅靠一根丝带勉强连在一起；

[ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [fer] [plæts] [hʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	weight	of	fair	plaits	hung	down	the	neck	of	the	other	.
一个	重量	的	公平的	辫子	悬挂	向下	这	脖子	的	这	其他	.

另一个人的脖子上垂着一串长长的漂亮辫子。

[ðer; ðər] ['hedz] [θroʊn] ['bækwərdz] [rɪ'viːld] ['fɔːltləsli] [set] [neks] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['roʊz; 'raʊz]

Their	heads	thrown	backwards	revealed	faultlessly	set	necks	and	laughing	rows
他们的	头部	抛掷	向后	揭晓	完美无瑕	放	脖子	和	笑	行

[ʌv; əv] ['pɜːrli] [tiːθ] .

of	pearly	teeth	.
的	珍珠般的	牙齿	.

他们仰头露出线条优美的脖颈和一排排洁白的牙齿，笑声中带着一丝笑意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][gɔdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [lʊkt] [ɑːn] [θɔːt] [soʊ] ,

It	was	a	sight	for	gods	,	and	the	young	man	who	looked	on	thought	so	,
它	曾是	一个	视线	为了	神	,	和	这	年轻的	男人	WHO	看起来	在	想法	所以	,

那景象宛如神明降临，旁观的年轻人也这么认为。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] [ə'lɪmpiən] [kɑːm] ['kerləsli] ['riːdɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] , [drest] [ɪn][æn; ən]

as	he	sat	in	Olympian	calm	carelessly	reading	in	an	armchair	,	dressed	in	an
作为	他	卫星	在	奥运选手	冷静的	粗心大意	阅读	在	一个	扶手椅	,	穿着	在	一个

['elɪgənt] ['mɔːrnɪŋ] [suːt] ,

elegant	morning	suit	,
优雅的	早晨	套装	,

他身着优雅的晨礼服，神态平静如奥林匹克运动员，漫不经心地坐在扶手椅上阅读。

[ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] - ['kʌvərd] [hænd] .

a	cigarette	in	his	ring	-	covered	hand	.
一个	卷烟	在	他的	戒指	-	涵盖	手	.

他戴着戒指的手里夹着一支香烟。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['bærɪtoʊn] ,

From	time	to	time	,	in	a	powerful	baritone	,
从	时间	到	时间	,	在	一个	强大的	男中音	,

有时，他会用浑厚的男中音说道：

[hiː; hi] [hʌmd] [sʌm; səm] ['ræðər] ['frɪvələs] ['sɔŋz] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [druː] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

he	hummed	some	rather	frivolous	songs	that	each	time	drew	down	on	him	a
他	哼唱	一些	相当	轻浮	歌曲	那	每个	时间	画	向下	在	他	一个

[stɔːrm] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [riˈprəutʃiz] .

storm	of	laughing	reproaches	.
风暴	的	笑	责备	.

他哼唱了一些相当轻浮的歌曲，每次都会引来一阵哄堂大笑的责备。

" [aɪ][beg][maɪ][stɜːrn] ['kʌznz] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	beg	my	stern	cousins	to	remark	,	"	he	said	,
"	我	求	我的	船尾	表兄弟姐妹	到	评论	,	"	他	说	,

“请我严厉的表兄弟们发表意见，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" [ðæt] [ðə; ði][bɔːl][hæz; həz] [naʊ] ['fɔːlən] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	that	the	ball	has	now	fallen	fourteen	times	to	the	ground	,
"	那	这	球	有	现在	倒下	十四	时代	到	这	地面	,

“球现在已经落地十四次了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kɑːnsɪkwentli] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] ['negətivd] [ðæt] [iːtʃ] [sʌtʃ]

and	that	I	consequently	regret	that	my	proposal	was	negatived	that	each	such
和	那	我	最后	后悔	那	我的	提议	曾是	负面	那	每个	这样的

[mɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

miss	should	be	punished	with	a	kiss	.
错过	应该	是	受到惩罚	和	一个	吻	.

因此，我感到遗憾的是，我的提议被否决了，即应该用亲吻来惩罚每一位这样的小姐。

" [ðə; ði]['gɜːlz] [læft] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['noʊtɪst] ['sɑːroʊ] , [huː] [lʊkt] [ɑːn] ['sɪriəsli] [æt; ət]

"	The	girls	laughed	,	but	suddenly	they	noticed	Sorrow	,	who	looked	on	seriously	at
"	这	女孩们	笑了	,	但	突然	他们	注意到	悲哀	,	WHO	看起来	在	严重地	在

[ðer; ðər] ['merɪmənt] ,

their	merriment	,
他们的	欢乐	,

女孩们笑了起来，但突然她们注意到悲伤正严肃地看着她们的欢笑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [heɪl] - [klaʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] .

like	a	distant	hail	-	cloud	at	a	harvest	home	.
喜欢	一个	遥远	冰雹	-	云	在	一个	收成	家	.

就像远处丰收时分的冰雹云。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [bəuθ]['gɜːlz] [æskt] [æt; ət][wʌns] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][streɪndʒ] [gest] .

"	both	girls	asked	at	once	,	approaching	their	strange	guest	.
"	两个都	女孩们	问	在	一次	,	接近	他们的	奇怪的	客人	.

“两个女孩同时走近她们的陌生客人，问道。”

['sɑːroʊ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θriː]

Sorrow	would	fain	have	cast	down	her	eyes	that	she	might	not	look	at	the	three
悲哀	会	欣然	有	投掷	向下	她	眼睛	那	她	可能	不是	看	在	这	三

[jʌŋ] ['hedz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ;

young	heads	in	that	room	;
年轻的	头部	在	那	房间	;

悲伤恨不得低下头，不去看房间里那三个年轻的脑袋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [spel] - [baʊnd] .

but	she	saw	them	,	and	felt	herself	spell	-	bound	.
但	她	锯	他们	,	和	毛毡	她自己	拼写	-	边界	.

但她看到了他们，并感到自己被深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , [diːp] [toʊnz] —

She	looked	at	all	three	,	and	then	said	in	her	soft	,	deep	tones	—
她	看起来	在	全部	三	,	和	然后	说	在	她	柔软的	,	深的	音调	—

她看了看他们三个，然后用她那柔和而低沉的声音说道——

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [sɪns] ['jestərdeɪ] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['iːtn] ,

"	I	have	just	come	from	a	house	where	since	yesterday	no	one	has	eaten	,
"	我	有	只是	来	从	一个	房子	在哪里	自从	昨天	不	一	有	吃	,

我刚从一家人回来，他们从昨天开始就没人吃饭了。

[wer] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz][daɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][laɪz] [sɪk] [ɪn][bed] ; [tuː]

where	this	night	a	child	has	died	,	and	a	girl	lies	sick	in	bed	;	two
在哪里	这	夜晚	一个	孩子	有	死亡	,	和	一个	女孩	谎言	生病的	在	床	;	二

今夜，一个孩子夭折了，一个女孩卧病在床；两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['ʌðər] ['tʃɪldrən] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['snoʊstɔːrm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][ə; eɪ] ['krɪsməs]

other	children	I	found	out	in	the	snowstorm	as	they	were	admiring	a	Christmas
其他	孩子们	我	成立	出去	在	这	暴风雪	作为	他们	是	钦佩	一个	圣诞节

[triː] .

tree	.
树	.

我在暴风雪中发现了其他孩子，当时他们正在欣赏圣诞树。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][help] ? "

Can	you	not	help	?	"
能	你	不是	帮助	?	"

你帮不上忙吗?

" [jes] , [jes] , [æt; ət][wʌns] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][goʊld] [braʊn] ['lɑːks] .

"	Yes	,	yes	,	at	once	,	"	cried	the	one	with	the	gold	brown	locks	.
"	是的	,	是的	,	在	一次	,	"	哭	这	一	和	这	金子	棕色的	锁	.

“是，是，马上！”那个有着金棕色头发的女孩喊道。

" ['ælbərt] , [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ðɪ] [sledʒ] .

"	Albert	,	be	so	good	as	to	order	the	sledge	.
"	阿尔伯特	,	是	所以	好的	作为	到	命令	这	雪橇	.

“阿尔伯特，拜托你去订购雪橇。”

['kɛrə] , [duː][juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə] ['mʌðər] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mʌni] .

Cara	,	do	you	run	to	mother	and	ask	her	for	money	.
卡拉	,	做	你	跑步	到	母亲	和	问	她	为了	钱	.

卡拉，你跑去找妈妈要钱吗?

[aɪ] [wɪl] [get] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] .

I	will	get	food	and	clothes	.
我	将要	得到	食物	和	衣服	.

我会得到食物和衣服。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [spiːd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] .

"	With	all	imaginable	speed	every	thing	was	got	ready	.
"	和	全部	可以想象的	速度	每一个	事物	曾是	得到	准备好	.

“一切都以你能想象到的速度准备就绪。”

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [hæf] - ['aʊər][ðə; ði] [sledʒ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [ænd; ənd]

After	a	brief	half	-	hour	the	sledge	stood	before	the	door	laden	with	wood	and
后	一个	简短的	一半	-	小时	这	雪橇	站立	前	这	门	满载	和	木头	和

['bæskəts] ,

baskets	,
篮子	,

短短半小时后，雪橇就停在了门前，上面装满了木柴和篮子。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triːz] .

and	one	of	the	Christmas	trees	.
和	一	的	这	圣诞节	树木	.

还有其中一棵圣诞树。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪn] .

There	was	barely	room	for	the	three	young	people	to	squeeze	in	.
那里	曾是	仅仅	房间	为了	这	三	年轻的	人们	到	挤	在	.

三个年轻人几乎挤不进去。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['steɪtli] , ['elɪgənt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [waɪz] [aɪz] , [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːrl] ,

The	mother	,	a	stately	,	elegant	woman	,	with	wise	eyes	,	restrained	the	eldest	girl	,
这	母亲	,	一个	庄严	,	优雅的	女士	,	和	明智的	眼睛	,	克制	这	长子	女孩	,

['dɔːrɪs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

Doris	,	for	a	second	,
多丽丝	,	为了	一个	第二	,

母亲是一位仪态端庄、举止优雅的女士，眼神睿智，她短暂地制止了大女儿多丽丝的举动。

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz]

to	say	something	to	her	very	earnestly	,	upon	which	she	kissed	both	her	hands
到	说	某物	到	她	非常	切实	,	之上	哪个	她	亲吻	两个都	她	双手

.

:
.

他非常恳切地对她说些什么，说完，她吻了吻他的双手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [fluː] [ˌdaʊn'sterz] ['æftər][ðə; ði]

Then	she	,	too	,	flew	downstairs	after	the
然后	她	,	也	,	飞翔	楼下	后	这

然后，她也跟着飞下了楼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ðeɪ] [trɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

others	,	and	as	fast	as	the	wind	they	trotted	to	the	house	of	the	poor
其他的	,	和	作为	快速地	作为	这	风	他们	小跑	到	这	房子	的	这	贫穷的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

其他人则像风一样飞快地跑到穷人家。

" ['mʌðər] , [ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæv; həv] [kʌm] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	Mother	,	the	angels	have	come	,	"	cried	the	children	.
"	母亲	,	这	天使	有	来	,	"	哭	这	孩子们	.

“妈妈，天使来了！”孩子们喊道。

[ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [triː] .

They	got	out	and	brought	in	the	tree	.
他们	得到	出去	和	带来	在	这	树	.

他们下车把树抬了进来。

['kɛrə] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪər] ,

Cara	knelt	down	by	the	hearth	and	made	a	fire	,
卡拉	跪下	向下	经过	这	炉	和	制成	一个	火	,

卡拉跪在壁炉旁，生起了火。

[ænd; ənd]['dɔːrɪs] [pleɪst] [ðə; ði] [triː] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] , ['daːkənd] [ðə; ði] [ruːm]

and	Doris	placed	the	tree	by	the	bedside	of	the	sufferer	,	darkened	the	room
和	多丽丝	放置	这	树	经过	这	床头	的	这	患者	,	变暗	这	房间

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lighted	it	.
和	照明	它	.

多丽丝把树放在病人床边，调暗了房间，又点亮了房间。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bred] [ænd; ənd] [keɪk] ,

She	gave	the	children	bread	and	cake	,
她	给予	这	孩子们	面包	和	蛋糕	,

她给了孩子们面包和蛋糕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvli] ['gɜːlz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] ['gɜːlz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ]

and	then	the	two	lovely	girls	stood	by	the	sick	girl's	bedside	and	sang	a
和	然后	这	二	迷人的	女孩们	站立	经过	这	生病的	女孩们	床头	和	唱	一个

['krɪsməs] ['kærəl] .

Christmas	carol	.
圣诞节	颂歌	.

然后，两个可爱的女孩站在生病女孩的床边，唱起了圣诞颂歌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪts] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒəlz]

The	little	boy	,	with	folded	hands	,	looked	now	at	the	lights	,	now	at	the	angels
这	小的	男生	,	和	折叠	双手	,	看起来	现在	在	这	灯	,	现在	在	这	天使

,

,

,

小男孩双手合十，一会儿看看灯光，一会儿看看天使。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [terz] [roʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .

and	large	tears	rolled	over	his	pale	face	.
和	大的	眼泪	滚动	超过	他的	苍白	脸	.

大颗大颗的泪珠顺着他苍白的脸颊滚落下来。

['ælbərt] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;

Albert	did	not	quite	know	what	to	do	with	himself	;
阿尔伯特	做过	不是	相当	知道	什么	到	做	和	他自己	;

阿尔伯特不太清楚自己该怎么办；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [helpt] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə][wɔːrm][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd] [kʌt]

but	now	that	the	two	girls	helped	the	mother	to	warm	some	soup	and	cut
但	现在	那	这	二	女孩们	帮助	这	母亲	到	温暖的	一些	汤	和	切

[ʌp] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

up	meat	for	the	children	,
向上	肉	为了	这	孩子们	,

但现在，这两个女孩帮着母亲热了些汤，还为孩子们切了肉。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['skruːtəni]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ðæt] [gləud]

he	neared	the	bed	,	and	looked	with	scrutiny	into	the	black	eyes	that	glowed
他	接近	这	床	,	和	看起来	和	审查	进入	这	黑色的	眼睛	那	发光

他走到床边，仔细地打量着那双闪着光的黑色眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] ['faɪər][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

and	reflected	with	uncanny	fire	the	lights	of	the	Christmas	tree	.
和	反映	和	不可思议	火	这	灯	的	这	圣诞节	树	.

圣诞树的灯光在它映照下，闪烁着奇异的光芒。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

"	What	is	your	name	?
"	什么	是	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

"	he	asked	kindly	with	his	pleasant	voice	.
"	他	问	亲切地	和	他的	令人愉快的	嗓音	.

他用和蔼可亲的声音问道。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ;

The	girl	looked	at	him	long	and	earnestly	;
这	女孩	看起来	在	他	长的	和	切实	;

女孩凝视着他，目光久久而专注;

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] [bɜːrn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

she	felt	the	gaze	of	his	beautiful	blue	eyes	burn	into	her	heart	.
她	毛毡	这	目光	的	他的	美丽的	蓝色的	眼睛	烧伤	进入	她	心	.

她感到他那双美丽的蓝眼睛仿佛灼烧着她的心脏。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [red] , [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] : " ['lɑːti] .

Then	she	grew	red	,	cast	down	her	eyes	,	and	said	:	"	Lotty	.
然后	她	生长	红色的	,	投掷	向下	她	眼睛	,	和	说	:	"	洛蒂	.

然后她脸涨得通红，垂下眼帘，说道：“洛蒂。”

" [suːn] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

"	Soon	an	animated	conversation	sprang	up	between	the	two	.
"	很快	一个	动画	对话	弹簧	向上	之间	这	二	.

“很快，两人之间就展开了热烈的交谈。”

['ælbərt] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

Albert	took	out	his	pocket	-	book	,	wrote	a	few	lines	,
阿尔伯特	采取	出去	他的	口袋	-	书	,	写道	一个	很少	线条	,

阿尔伯特拿出钱包，写了几行字，

[ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sledʒ] .

and	sent	off	the	servant	with	orders	to	bring	the	doctor	back	in	the	sledge	.
和	发送	离开	这	仆人	和	订单	到	带来	这	医生	后退	在	这	雪橇	.

然后派仆人去用雪橇把医生带回来。

[ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] .

They	would	wait	till	he	came	.
他们	会	等待	直到	他	来了	.

他们会等到他来。

['dɔːrɪsɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

Doris's	eyes	rested	for	an	instant	on	her	cousin	,
多丽丝的	眼睛	休息	为了	一个	立即的	在	她	表哥	,

多丽丝的目光在她表妹身上停留了片刻，

[huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [tɔːkt] ['iːgərli] [tuː; tə] ['lɑːti]

who	had	seated	himself	on	the	edge	of	the	bed	and	talked	eagerly	to	Lotty
WHO	有	坐着	他自己	在	这	边缘	的	这	床	和	谈话	急切地	到	洛蒂

.

:

.

他坐在床边，急切地和洛蒂交谈着。

['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sledʒ] [gɔ:n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [sed] —

Scarcely	**was**	**the**	**sledge**	**gone**	**than**	**she**	**said**	**—**
几乎	曾是	这	雪橇	已消失	比	她	说	—

雪橇刚一离开，她就说道——

" [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ; [aɪ] [wɪl] [wɔ:k]

"	**There**	**,**	**that**	**will**	**do**	**for**	**to**	**-**	**day**	**;**	**I**	**will**	**walk**
"	那里	,	那	将要	做	为了	到	-	天	;	我	将要	走

“好了，今天就到此为止吧；我要走了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**162**	**]**
[	页	-	]

[第162页]

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

家。

[wi:; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [tɪl] [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prə'vɪʒ(ə)n] .

We	**will**	**come**	**again**	**in**	**a**	**few**	**days**	**,**	**till**	**then**	**you**	**have**	**provision**	**.**
我们	将要	来	再次	在	一个	很少	天	,	直到	然后	你	有	条款	.

我们过几天会再来，在此之前，你们有饭吃。

" [ænd; ənd][soʊ] ['spi:kɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌzənz]

"	**And**	**so**	**speaking**	**she**	**walked**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**regardless**	**of**	**her**	**cousin's**
"	和	所以	请讲	她	步行	出去	的	这	房子	,	不管	的	她	表亲

[rɪ'mɑ:nstrənsɪz] .

remonstrances	**.**
抗议	.

“说完，她不顾表妹的劝阻，径直走出了房子。”

[nekst] [deɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

Next	**day**	**all**	**looked**	**bright**	**and**	**cheerful**	**in**	**the**	**little**	**room**	**,**
下一个	天	全部	看起来	明亮的	和	快乐	在	这	小的	房间	,

第二天，小房间里一片明亮欢快的景象。

[bʌt; bət] [gri:f] [ænd; ənd] [peɪn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] .

but	**grief**	**and**	**pain**	**had**	**entered**	**the**	**palace**	**.**
但	悲伤	和	疼痛	有	进入	这	宫殿	.

但悲痛和痛苦已经侵入了宫殿。

['kɛrə] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs] [waɪl] ['skeɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [bed] [meɪmd] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər]

Cara	**had**	**fallen**	**on**	**the**	**ice**	**while**	**skating**	**,**	**and**	**lay**	**in**	**bed**	**maimed**	**in**	**all**	**her**
卡拉	有	倒下	在	这	冰	尽管	溜冰	,	和	躺	在	床	残废	在	全部	她

[lɪmz] ,

limbs	**,**
四肢	,

卡拉滑冰时摔倒在冰上，四肢严重受伤，躺在床上。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ki:nli] .

and	**suffering**	**keenly**	**.**
和	痛苦	敏锐地	.

并且承受着巨大的痛苦。

[hɜ:r; hər] [snoʊ] - [waɪt] [hændz] [leɪ] [kwi'es(ə)nt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [plæts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

Her	**snow**	**-**	**white**	**hands**	**lay**	**quiescent**	**beside**	**her**	**plaits**	**upon**	**the**	**coverlet**	**.**
她	雪	-	白色的	双手	躺	静止的	旁	她	辫子	之上	这	床单	.

她雪白的双手静静地放在被褥上，辫子就梳在她旁边。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['pætɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Her	father	patted	them	,	and	the	tears	ran	down	his	cheeks	.
她	父亲	轻拍	他们	,	和	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	.

她父亲轻轻拍了拍他们的脸颊，泪水顺着脸颊流了下来。

[ðen] ['kɛrə] [smaɪld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [dɪm][ænd; ənd] [diːp] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Then	Cara	smiled	,	but	her	eyes	looked	out	dim	and	deep	from	their
然后	卡拉	微笑	,	但	她	眼睛	看起来	出去	暗淡	和	深的	从	他们的

['hɑːloʊz] ,

hollows	,
空心	,

卡拉笑了，但她的眼神却从凹陷的眼窝里透出黯淡而深邃的光芒。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər][lɪps][ðer; ðər] ['kwivəd] [ə; eɪ] [sə'prest] [saɪ] .

and	round	her	lips	there	quivered	a	suppressed	sigh	.
和	圆形的	她	嘴唇	那里	颤抖	一个	被抑制	叹	.

她唇边微微颤抖，压抑着一声叹息。

['wɪrəli] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ɑːn][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] ;

Wearily	she	dragged	on	her	life	for	weeks	and	weeks	;
疲劳	她	拖拽	在	她	生活	为了	周	和	周	;

她疲惫地苟延残喘了好几个星期；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] [æskt] ['kɛrə] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] ['kaɪndli] —

but	if	any	one	asked	Cara	how	she	was	,	she	would	always	answer	kindly	—
但	如果	任何	一	问	卡拉	如何	她	曾是	,	她	会	总是	回答	亲切地	—

但如果有人问卡拉过得怎么样，她总是会和蔼地回答——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betər] .

"	I	think	I	am	much	better	.
"	我	思考	我	是	很多	更好的	.

“我觉得我好多了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	163	]
"	[	页	-	]

[第163页]

[bʌt; bət][peɪn][hæd; həd] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

But	pain	had	pinched	her	face	and	emaciated	her	body	,	and	her
但	疼痛	有	捏	她	脸	和	瘦弱	她	身体	,	和	她

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] [rɪ'meɪnd] ['perəlaɪzd] .

hands	and	feet	remained	paralyzed	.
双手	和	脚	剩余	瘫痪	.

但疼痛使她面容憔悴，身体消瘦，双手双脚仍然瘫痪。

[hɜːr; hər]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɜːr; wər] ['ælbɝts] ['vɪzɪts] .

Her	only	recreation	were	Albert's	visits	.
她	仅有的	娱乐	是	阿尔伯特的	访问	.

她唯一的消遣就是阿尔伯特的探望。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['meri] ['sɔŋz] .

He	told	her	all	manner	of	things	,	and	sang	her	merry	songs	.
他	讲述	她	全部	方式	的	事物	,	和	唱	她	欢乐	歌曲	.

他跟她讲了各种各样的事情，还给她唱了欢快的歌。

['dɔːrɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] ['nɜːrsɪŋ] ,

Doris	grew	pale	and	thin	with	continued	nursing	,
多丽丝	生长	苍白	和	薄的	和	持续	护理	,

多丽丝因持续哺乳而变得面色苍白、骨瘦如柴。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

so	that	at	last	her	mother	had	to	force	her	to	go	out	.
所以	那	在	最后的	她	母亲	有	到	力量	她	到	去	出去	.

最后她母亲不得不强迫她出门。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['lɑːti] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

She	bethought	her	of	Lotty	,	and	went	to	call	on	her	.
她	思考	她	的	洛蒂	,	和	去	到	称呼	在	她	.

她想起了洛蒂，便去拜访她。

[haʊ] [ə'meɪzd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [træns'fɔːmd] , [ænd; ənd] ['lɑːti] [tʃeɪndʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] !

How	amazed	was	she	to	find	the	little	house	transformed	,	and	Lotty	changed	more	than	all	!
如何	惊叹	曾是	她	到	寻找	这	小的	房子	转变	,	和	洛蒂	已更改	更多的	比	全部	!

她惊讶地发现小房子焕然一新，而洛蒂的变化更是惊人！

['greɪsf(ə)l] , ['raʊndɪd] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [ʃiː; ʃi] [stept] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

Graceful	,	rounded	in	all	her	limbs	,	she	stepped	towards	her	,
优美	,	圆润	在	全部	她	四肢	,	她	步	向	她	,

她身姿优美，四肢圆润，向她走去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] [lɪmp] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ['oʊnli] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ædɪd] [greɪs] .

and	the	slight	limp	that	remained	from	her	illness	only	gave	her	an	added	grace	.
和	这	轻微	跛行	那	剩余	从	她	疾病	仅有的	给予	她	一个	额外	优雅	.

她因病留下的轻微跛行反而更增添了她的优雅气质。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [læf] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [hæd; həd] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [braɪt] .

Her	eyes	had	learned	to	laugh	,	and	her	whole	being	had	gained	something	attractive	and	bright	.
她	眼睛	有	学习	到	笑	,	和	她	所有的	存在	有	获得	某物	吸引人的	和	明亮的	.

她的眼睛学会了欢笑，她的整个人也变得光彩照人、充满活力。

" [bʌt; bət] , ['lɑːti] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	But	,	Lotty	,	how	well	you	look	!
"	但	,	洛蒂	,	如何	出色地	你	看	!

“但是，洛蒂，你看起来气色真好！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

I	was	afraid	you	would	think	we	had	forgotten	you	.
我	曾是	害怕的	你	会	思考	我们	有	被遗忘的	你	.

我怕你会觉得我们已经把你忘了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

[第164页]

" [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , " [sed] ['lɑːti] , " [wen] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ! "

"	How	could	I	think	that	,	"	said	Lotty	,	"	when	your	brother	always	came	to	see	us	!	"
"	如何	可以	我	思考	那	,	"	说	洛蒂	,	"	什么时候	你的	兄弟	总是	来了	到	看	我们	!	"

“我怎么会这么想呢，”洛蒂说，“你哥哥总是来看我们！”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['brʌðər] , " ['dɔːrɪs] [sed] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [gruː] ['skɑːrlət] .

"	He	is	not	my	brother	,	"	Doris	said	shortly	,	and	grew	scarlet	.
"	他	是	不是	我的	兄弟	,	"	多丽丝	说	不久	,	和	生长	猩红	.

“他不是我的兄弟，”多丽丝简短地说，脸涨得通红。

[ðen] [inˈsjuːd] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['dɔːrɪs] , [huː] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Then	ensued	an	awkward	silence	,	interrupted	by	Doris	,	who	asked	to	see	the
然后	随后	一个	尴尬的	沉默	,	中断	经过	多丽丝	,	WHO	问	到	看	这

['tʃɪldrənz] [skuːl] - [bʊks] ,

children's	school	-	books	,
孩子们的	学校	-	图书	,

随后是一阵尴尬的沉默，多丽丝打破了沉默，她要求看看孩子们的课本。

[wɪtʃ] , [ˌsjuːpərɪn'tendid] [baɪ] ['lɑːti] , [bɔːr] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wel] .

which	,	superintended	by	Lotty	,	bore	inspection	well	.
哪个	,	督导	经过	洛蒂	,	钻孔	检查	出色地	.

在洛蒂的监督下，钻探了一口检查井。

[ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [gʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] .

They	had	gained	good	instruction	in	the	time	that	had	passed	.
他们	有	获得	好的	操作说明	在	这	时间	那	有	通过了	.

在这段时间里，他们接受了良好的教育。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['ælbərt] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

A	few	days	after	Albert	went	away	on	a	journey	.
一个	很少	天	后	阿尔伯特	去	离开	在	一个	旅行	.

阿尔伯特外出旅行几天后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .

It	was	a	hard	parting	for	the	two	girls	.
它	曾是	一个	难的	离别	为了	这	二	女孩们	.

对两个女孩来说，离别很艰难。

[æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [kɪst] ['dɔːrɪsɪz][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] , [diːp]

At	the	last	he	kissed	Doris's	hand	,	and	looked	at	her	earnestly	,	deep
在	这	最后的	他	亲吻	多丽丝的	手	,	和	看起来	在	她	切实	,	深的

[daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

down	into	her	eyes	.
向下	进入	她	眼睛	.

最后，他吻了吻多丽丝的手，深情地凝视着她的眼睛。

[ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [terz] .

They	filled	with	large	tears	.
他们	已填	和	大的	眼泪	.

他们眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [saʊnd] .

She	wanted	to	say	something	more	,	but	could	not	bring	forth	a	sound	.
她	通缉	到	说	某物	更多的	,	但	可以	不是	带来	前进	一个	声音	.

她还想说些什么，但却发不出声音。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	I	shall	come	back	in	the	summer	,	"	he	said	,	and	was	gone	.
"	我	将	来	后退	在	这	夏天	,	"	他	说	,	和	曾是	已消失	.

“我夏天会再来，”他说，然后就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

['lɑːti] [wʌz; wəz] [suːn] [soʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] ['kɛrə] ,

Lotty	was	soon	so	well	that	she	could	walk	and	call	on	Cara	,
洛蒂	曾是	很快	所以	出色地	那	她	可以	走	和	称呼	在	卡拉	,

洛蒂很快就康复了，她可以走路，还可以叫卡拉过来。

[huː] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

who	was	so	pleased	to	see	her	that	she	did	not	want	to	let	her	go	.
WHO	曾是	所以	高兴	到	看	她	那	她	做过	不是	想	到	让	她	去	.

她见到她非常高兴，舍不得让她离开。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [nɜːrs] [fɔːr; fər] ['kɛrə] , [ænd; ənd] [suːn] [gruː]

So	she	was	engaged	as	companion	and	nurse	for	Cara	,	and	soon	grew
所以	她	曾是	已订婚的	作为	伴侣	和	护士	为了	卡拉	,	和	很快	生长

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

indispensable	to	her	.
必不可少	到	她	.

于是她受雇成为卡拉的陪伴和护士，很快就成了卡拉不可或缺的人。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['fæməli] [muːvd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

In	the	spring	the	family	moved	to	their	castle	in	the	country	,
在	这	春天	这	家庭	已搬	到	他们的	城堡	在	这	国家	,

春天的时候，一家人搬到了他们在乡下的城堡里。

[wer] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'vælɪd] [kʊd; kəd] [laɪ] [ɔːl] [deɪ] ['ʌndər] [tɔːl] [triːz] .

where	the	poor	invalid	could	lie	all	day	under	tall	trees	.
在哪里	这	贫穷的	无效的	可以	说谎全部	天	在下面	高的	树木	.

可怜的病人可以整天躺在高大的树下。

['ælbərt] [suːn] [keɪm] [ðer; ðər] [tuː] , [ænd; ənd] ['dɔːrɪs] [tʊk] [lɔːŋ] [raɪdz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

Albert	soon	came	there	too	,	and	Doris	took	long	rides	with	him	through	the	park	,
阿尔伯特	很快	来了	那里	也	,	和	多丽丝	采取	长的	骑行	和	他	通过	这	公园	,

不久之后，阿尔伯特也来到了这里，多丽丝经常和他一起在公园里骑马游览。

[ɔːr] [ðeɪ] [sæt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɛrə] .

or	they	sat	for	hours	chatting	with	Cara	.
或者	他们	卫星	为了	小时	聊天	和	卡拉	.

或者他们和卡拉坐上几个小时聊天。

[jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] ['lɑːti] [ə'loʊn] .

Yet	he	always	found	time	and	opportunity	to	see	Lotty	alone	.
然而	他	总是	成立	时间	和	机会	到	看	洛蒂	独自的	.

但他总能抽出时间和机会单独和洛蒂见面。

[æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɪstənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

At	first	she	was	distant	with	him	,
在	第一的	她	曾是	遥远	和	他	,

起初她对他很冷淡。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['wɪnɪŋ] [weɪz] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['empaɪər] [hiː; hi] [hæd; həd]

but	with	his	heart	-	winning	ways	he	soon	recovered	the	empire	he	had
但	和	他的	心	-	获胜	方式	他	很快	恢复	这	帝国	他	有

[hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;

had	in	the	little	house	in	the	town	;
有	在	这	小的	房子	在	这	镇	;

但他凭借着讨人喜欢的手段，很快便夺回了他在镇上那间小屋里建立起来的帝国；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['perənts] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['mærɪŋ] ['dɔːrɪs]

and	she	was	happy	when	he	said	that	the	parents	insisted	on	marrying	Doris
和	她	曾是	快乐的	什么时候	他	说	那	这	父母	坚持	在	结婚	多丽丝

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当他说多丽丝的父母坚持要他嫁给多丽丝时，她很高兴。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

but	that	he	did	not	think	of	it	for	she	did	not	please	him	at	all	.
但	那	他	做过	不是	思考	的	它	为了	她	做过	不是	请	他	在	全部	.

但他并没有想到这一点，因为她一点也不让他高兴。

['kɛrə]

Cara
卡拉

卡拉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɑːti] ,

noticed	that	there	was	something	amiss	with	her	Lotty	,
注意到	那	那里	曾是	某物	错误	和	她	洛蒂	,

她注意到洛蒂有些不对劲，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪt] [ðə; ðɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

but	she	never	dreamed	what	a	fight	the	girl	was	fighting	with	her	heart	,
但	她	绝不	梦见	什么	一个	斗争	这	女孩	曾是	斗争	和	她	心	,

但她做梦也想不到，这个女孩的内心正在经历一场多么艰难的斗争。

[ðæt] [ɪm'petʃuəsli] [di'mɑːndid] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

that	impetuously	demanded	love	and	happiness	,
那	冲动地	要求	爱	和	幸福	,

它冲动地渴望爱与幸福，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [ri'kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə]

and	her	conscience	that	recalled	to	her	her	duties	and	strove	to
和	她	良心	那	召回	到	她	她	职责	和	努力	到

[kɑːm][hɜːr; hər] .

calm	her	.
冷静的	她	.

她的良心提醒她自己的职责，努力让她平静下来。

['dɔːrɪs] [gest] ['nʌθɪŋ] .

Doris	guessed	nothing	.
多丽丝	猜对了	没有什么	.

多丽丝什么也没猜到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] ['ælbərt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	was	entirely	absorbed	in	the	joy	of	having	her	adored	Albert	beside	her	.
她	曾是	完全	吸收	在	这	喜悦	的	拥有	她	受人喜爱	阿尔伯特	旁	她	.

她完全沉浸在与心爱的阿尔伯特相伴的喜悦中。

['ælbərt] ['riːəli] [lʌvd] ['lɑːti] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

Albert	really	loved	Lotty	,	but	he	did	not	want	to	lose	the	rich	marriage	with
阿尔伯特	真的	喜爱	洛蒂	,	但	他	做过	不是	想	到	失去	这	富有的	婚姻	和

['dɔːrɪs] ;

Doris	;
多丽丝	;

阿尔伯特非常爱洛蒂，但他不想失去与多丽丝的富裕婚姻；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

so	he	was	full	of	little	delicate	attentions	to	her	,
所以	他	曾是	满的	的	小的	精美的	注意	到	她	,

所以他对她充满了细腻体贴的关怀，

[wɪtʃ] [ɪn]['kwaɪət]['aʊərz][wɜːr; wər] ['kaʊntɪd] [ʌp][ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['kɛrə] .

which	in	quiet	hours	were	counted	up	and	talked	over	with	Cara	.
哪个	在	安静的	小时	是	计数	向上	和	谈话	超过	和	卡拉	.

在安静的时刻，这些数字会被清点出来，然后和卡拉一起讨论。

['lɑːti] [nuː] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] , ['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʌv; əv]['dɔːrɪs] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

Lotty	knew	herself	to	be	beloved	,	therefore	her	jealousy	of	Doris	knew	no	bounds	.
洛蒂	知道	她自己	到	是	心爱	,	所以	她	妒忌	的	多丽丝	知道	不	界限	.

洛蒂知道自己受人喜爱，因此她对多丽丝的嫉妒毫无保留。

['evri] [kaɪnd] [lʊk] , ['evri] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ʌv; əv]['dɔːrɪsɪz][wʌz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Every	kind	look	,	every	unconscious	little	joke	of	Doris's	was	gall	and	wormwood	to	her	.
每一个	种类	看	,	每一个	无意识	小的	开玩笑	的	多丽丝的	曾是	癞	和	蒿	到	她	.

多丽丝的每一个善意的眼神，每一个不经意的小玩笑，在她看来都如同苦涩的毒药和苦艾。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][help]['dɔːrɪs][ə'dɔːrn][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

She	had	to	help	Doris	adorn	herself	,	and	see	how	she
她	有	到	帮助	多丽丝	装饰	她自己	,	和	看	如何	她

她得帮多丽丝打扮，看看她会怎么样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] .

looked	into	the	glass	with	beaming	eyes	,	certain	of	victory	,	full	of	hope	.
看起来	进入	这	玻璃	和	光芒四射	眼睛	,	肯定	的	胜利	,	满的	的	希望	.

她望着镜子，双眼闪闪发光，确信自己会胜利，充满了希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['sʌfər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'dɔrd] ['kɛrə] [dɪd][ɔːl][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['sɪstər] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [best] [laɪt] [tuː; tə]['ælbərt] .

She	had	to	suffer	that	her	adored	Cara	did	all	to	make	her	sister	appear	in	the	best	light	to	Albert	.
她	有	到	遭受	那	她	受人喜爱	卡拉	做过	全部	到	制作	她	姐姐	出现	在	这	最好的	光	到	阿尔伯特	.

她不得不忍受自己挚爱的卡拉为了让妹妹在阿尔伯特面前展现出最好的一面而做的一切。

['meni] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðer; ðər] [in'sjuːd] ['æŋgri] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɑːti] [broʊk] [fɔːrθ] ['ɪntuː][waɪld] [ri'prəutʃiz] ,

Many	an	evening	in	the	park	there	ensued	angry	scenes	in	which	Lotty	broke	forth	into	wild	reproaches	,
许多	一个	晚上	在	这	公园	那里	随后	生气的	场景	在	哪个	洛蒂	打破	前进	进入	荒野	责备	,

许多个夜晚，公园里都会爆发激烈的争吵，洛蒂会突然大声斥责别人。

[ænd; ənd]['ælbərt] [meɪd] ['pæʃənət] [lʌv] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

and	Albert	made	passionate	love	protestations	.
和	阿尔伯特	制成	热情的	爱	抗议	.

阿尔伯特热情地表达了爱意。

['lɑːti] [wʌz; wəz] [praʊd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Lotty	**was**	**proud**	**;**	**she**	**would**	**be**	**his**	**wife**	**,**
洛蒂	曾是	自豪的	;	她	会	是	他的	妻子	,

洛蒂很自豪；她将成为他的妻子。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	**at**	**last**	**he**	**promised**	**her**	**that**	**he**	**would**	**marry**	**her**	**as**	**soon**	**as**
和	在	最后的	他	承诺	她	那	他	会	结婚	她	作为	很快	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][poʊst] [ðæt] [ɪn'ʃʊrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] .

he	**had**	**found**	**a**	**post**	**that**	**insured**	**enough**	**for**	**them**	**both**	**.**
他	有	成立	一个	邮政	那	投保人	足够的	为了	他们	两个都	.

最后他向她承诺，一旦找到一份足以养活他们两个人的工作，就会娶她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [tuː; tə][dʒɔɪn][æn; ən] ['embəsi] .

He	**was**	**soon**	**to**	**go**	**abroad**	**to**	**join**	**an**	**embassy**	**.**
他	曾是	很快	到	去	国外	到	加入	一个	大使馆	.

他即将出国，加入大使馆工作。

['lɑːti] [di'mɑːndid] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['oʊpənli][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['mæri]

Lotty	**demanded**	**that**	**he**	**should**	**say**	**openly**	**at**	**the**	**house**	**that**	**he**	**meant**	**to**	**marry**
洛蒂	要求	那	他	应该	说	公然	在	这	房子	那	他	意思是	到	结婚

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

洛蒂要求他当着家里的面公开表示他打算娶她。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'teɪn] .

but	**this**	**she**	**could**	**not**	**attain**	**.**
但	这	她	可以	不是	达到	.

但她未能实现这一点。

[wʌns] [mɔːr] ['lɑːti] [θɔːt] —

Once	**more**	**Lotty**	**thought**	**—**
一次	更多的	洛蒂	想法	—

洛蒂再次想到——

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**If**	**only**	**I**	**were**	**rich**	**,**	**like**	**the**	**others**	**.**
"	如果	仅有的	我	是	富有的	,	喜欢	这	其他的	.

“如果我像其他人一样富有就好了。”

" ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [blæk]

"	**Many**	**a**	**long**	**night**	**she**	**tossed**	**about**	**her**	**black**
"	许多	一个	长的	夜晚	她	抛掷	关于	她	黑色的

许多个漫漫长夜，她辗转反侧，难以入眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

[第168页]

['lɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] [laɪk] [koʊl] ,

locks	**on**	**the**	**pillow**	**,**	**and**	**next**	**day**	**her**	**eyes**	**glowed**	**like**	**coals**	**,**
锁	在	这	枕头	,	和	下一个	天	她	眼睛	发光	喜欢	煤炭	,

枕头上挂着发夹，第二天她的眼睛像煤炭一样闪闪发光。

[soʊ] [ðæt] ['ælbərt] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [θɪŋz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

so	**that**	**Albert**	**grew**	**almost**	**afraid**	**,**	**and**	**feared**	**she**	**might**	**make**	**things**	**uncomfortable**
所以	那	阿尔伯特	生长	几乎	害怕的	,	和	害怕	她	可能	制作	事物	不舒服

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

所以阿尔伯特几乎感到害怕，担心她会让他感到不舒服。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

He	**hurried**	**forward**	**his**	**parting**	**preparations**	**.**
他	慌忙	向前	他的	离别	准备工作	.

他匆匆忙忙地准备临别事宜。

[ɑːn] [ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['dɔːrɪs] ,

On	**the**	**last**	**evening**	**he**	**was**	**in**	**the**	**park**	**with**	**Doris**	**,**
在	这	最后的	晚上	他	曾是	在	这	公园	和	多丽丝	,

最后一个晚上，他和多丽丝在公园里。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] ,

and	**began**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**of**	**his**	**future**	**,**
和	开始	到	说话	到	她	的	他的	未来	,

他开始和她谈论他的未来，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [meɪd] [mæn] .

and	**that**	**he**	**should**	**come**	**back**	**a**	**made**	**man**	**.**
和	那	他	应该	来	后退	一个	制成	男人	.

他应该以正式成员的身份回来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [wuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

Then	**he**	**would**	**woo**	**her**	**,**	**and**	**he**	**hoped**	**he**	**should**	**not**	**be**	**refused**	**.**
然后	他	会	哇	她	,	和	他	希望	他	应该	不是	是	拒绝	.

然后他会追求她，希望不会被拒绝。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['breɪslət] [raʊnd] [hɜːr; hər] [rɪst] ,

At	**the**	**last**	**he**	**put**	**a**	**bracelet**	**round**	**her**	**wrist**	**,**
在	这	最后的	他	放	一个	手镯	圆形的	她	手腕	,

最后他把手镯戴在了她的手腕上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朝圣者的悲伤：一个故事集(Pilgrim Sorrow A Cycle of Tales)
第5/7页

[en'sɜːkəld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

encircled	her	with	his	arm	and	pressed	a	kiss	on	her	lips	.
包围	她	和	他的	手臂	和	按下	一个	吻	在	她	嘴唇	.

他用手臂环住她，在她唇上印下一个吻。

['dɔːrɪs] [flʌʃt] [ɔːl]['oʊvər] , [ræn][ɔːf][tuː; tə]['kɛrə] , [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ][bed] ,

Doris	flushed	all	over	,	ran	off	to	Cara	,	fell	on	her	knees	beside	the	bed	,
多丽丝	酡	全部	超过	,	跑	离开	到	卡拉	,	跌倒	在	她	膝盖	旁	这	床	,

多丽丝脸颊绯红，跑到卡拉身边，跪倒在床边。

[kɪst] [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [aɪz] ,

kissed	her	hands	,	her	hair	,	her	eyes	,
亲吻	她	双手	,	她	头发	,	她	眼睛	,

吻了她的手、她的头发、她的眼睛

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['waɪldlɪ] ['hæpɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] .

and	was	so	wildly	happy	that	it	grew	almost	too	much	for	the	poor	invalid	.
和	曾是	所以	疯狂地	快乐的	那	它	生长	几乎	也	很多	为了	这	贫穷的	无效的	.

他高兴得简直要疯了，以至于这个可怜的病人几乎承受不住。

[wen] ['ælbərt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][pɑːrk] ['lɑːtɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

When	Albert	wanted	to	leave	the	park	Lotty	stood	before	him	and	looked	at
什么时候	阿尔伯特	通缉	到	离开	这	公园	洛蒂	站立	前	他	和	看起来	在

[hɪm; ɪm][soʊ] [sfɪŋks] - [laɪk] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [ə'freɪd] .

him	so	sphinx	-	like	that	he	grew	afraid	.
他	所以	狮身人面像	-	喜欢	那	他	生长	害怕的	.

当阿尔伯特想要离开公园时，洛蒂站在他面前，像斯芬克斯一样盯着他，这让他感到害怕。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	hoped	she	had
他	希望	她	有

他希望她已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

heard	nothing	,	and	took	a	step	forward	.
听到	没有什么	,	和	采取	一个	步	向前	.

他什么也没听到，便向前迈了一步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪst] .

But	she	struck	him	in	the	face	with	her	fist	.
但	她	击	他	在	这	脸	和	她	拳头	.

但她却用拳头打了他的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .

Then	she	vanished	.
然后	她	消失了	.

然后她就消失了。

[ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [reɪvd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

She	ran	as	fast	as	she	could	into	her	room	,	and	raved	all	night	long	,
她	跑	作为	快速地	作为	她	可以	进入	她	房间	,	和	赞不绝口	全部	夜晚	长的	,

她飞快地跑回房间，整夜咆哮不止。

[bɪt][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

bit	her	pillow	,	and	thought	to	die	of	rage	and	despair	.
少量	她	枕头	,	和	想法	到	死	的	愤怒	和	绝望	.

她咬着枕头，心想自己会因愤怒和绝望而死。

['ælbərt] , [huː] [slept] ['lɪt(ə)l] , [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['lɑːti] [ə'gen] [ænd; ənd][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]

Albert	,	who	slept	little	,	could	not	see	Lotty	again	and	extort	from	her	a
阿尔伯特	,	WHO	睡着了	小的	,	可以	不是	看	洛蒂	再次	和	勒索	从	她	一个

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

promise	of	silence	.
承诺	的	沉默	.

睡眠很少的阿尔伯特再也见不到洛蒂，无法逼迫她保证保持沉默。

[twaɪs] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] ['kwaɪət] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

Twice	he	knocked	at	her	door	,	but	she	kept	quiet	till	he	had	gone
两次	他	敲门	在	她	门	,	但	她	保留	安静的	直到	他	有	已消失

他敲了两次她的门，但她一直沉默不语，直到他离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [kɜːrs] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	then	she	muttered	curses	after	him	.
和	然后	她	低声说道	诅咒	后	他	.

然后她低声咒骂着他。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] .

Next	morning	he	departed	without	having	seen	her	.
下一个	早晨	他	已离开	没有	拥有	已见	她	.

第二天早上他没见到她就离开了。

['dɔːrɪs] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd]['æftər][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Doris	waved	her	hand	after	him	long	,	long	after	he	was	out	of	sight	,
多丽丝	挥手	她	手	后	他	长的	,	长的	后	他	曾是	出去	的	视线	,

多丽丝在他消失在视线之外很久很久之后，仍然挥着手向他望去。

[ænd; ənd] [wept] ['blɪsf(ə)l] [terz] .

and	wept	blissful	tears	.
和	哭泣	幸福的	眼泪	.

她流下了幸福的泪水。

[bʌt; bət] ['kɛrə] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɑːti] .

But	Cara	was	alarmed	when	she	saw	Lotty	.
但	卡拉	曾是	惊慌	什么时候	她	锯	洛蒂	.

但卡拉看到洛蒂时却感到很惊恐。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ]

A	complete	alteration	had	come	to	her	face	;	it	was	as	though
一个	完全的	改造	有	来	到	她	脸	;	它	曾是	作为	尽管

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [snæpt] .

something	had	snapped	.
某物	有	啪啪	.

她的脸色完全变了，仿佛有什么东西断裂了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['hɪrɪŋ] ['ælbərt] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)ntli] .

She	had	to	endure	hearing	Albert	talked	of	incessantly	.
她	有	到	忍受	听力	阿尔伯特	谈话	的	不已	.

她不得不忍受人们没完没了地谈论阿尔伯特。

[tɔːrdz] ['dɔːrɪs][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['heɪtrɪd] .

Towards	Doris	she	felt	a	veritable	hatred	.
向	多丽丝	她	毛毡	一个	真正的	仇恨	.

她对多丽丝怀有真切的仇恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[æt; ət][fɜːrst][ðer; ðər] [keɪm] ['letərz] [frʌm; frəm]['ælbərt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gruː] ['rɛrɝ] [ænd; ənd] [briːfə] .
At first there came letters from Albert , but they grew rarer and briefer .
在 第一的 那里 来了 信件 从 阿尔伯特 , 但 他们 生长 稀有 和 简报 .

起初还能收到阿尔伯特的来信，但后来信件越来越少，篇幅也越来越短。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [nʌn] .
After a year there came none .
后 一个 年 那里 来了 没有任何 .

一年过去了，仍然没有人来。

['dɔːrɪs][hæd; həd] [bɪn] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [rer] ['bjuːti] .
Doris had been radiantly happy some time and developed to rare beauty .
多丽丝 有 到过 光芒四射 快乐的 一些 时间 和 发达 到 稀有的 美丽 .

多丽丝曾一度容光焕发，幸福快乐，并拥有了罕见的美貌。

[æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [hoʊp] [stʊd] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['roʊzi] , [laɪk] [piːtʃ] ['blɔsəmz] .
At her side Hope stood shimmering , rosy , like peach blossoms .
在 她 边 希望 站立 闪闪发光 , 红润 , 喜欢 桃 花朵 .

在她身边，希望闪闪发光，红润如桃花。

[baɪ] ['kɛrəz] [bed] [sæt] ['mʌðər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ɔːl] ,
By Cara's bed sat Mother Patience , invisible to all ,
经过 卡拉的 床 卫星 母亲 耐心 , 无形的 到 全部 ,

耐心母亲坐在卡拉的床边，谁也看不见她。

[ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːm] ['prez(ə)ns] .
and transfigured the pale face with her calm presence .
和 变形 这 苍白 脸 和 她 冷静的 在场 .

她平静的神态，使那张苍白的脸容光焕发。

[bɪ'saɪd] ['lɑːti] [stroʊd] ['envi] [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]
Beside Lotty strode Envy and Hate , and tugged at her with all their
旁 洛蒂 大步走 嫉妒 和 恨 , 和 拉扯 在 她 和 全部 他们的
[maɪt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
might night and day .
可能 夜晚 和 天 .

在洛蒂身边，嫉妒和仇恨日夜不停地用尽全力拉扯着她。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [hoʊp] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] ['dɔːrɪs] ; [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ,
In the second year Hope vanished from beside Doris ; in the third ,
在 这 第二 年 希望 消失了 从 旁 多丽丝 ; 在 这 第三 ,

第二年，霍普从多丽丝身边消失了；第三年，

[ðə; ði][gɜːrl] [krept] ['wɪrəli] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [step] [wɜːr; wər] ['ledn] .
the girl crept wearily through the house as though each step were leaden .
这 女孩 悄悄地爬 疲劳 通过 这 房子 作为 尽管 每个 步 是 铅灰色 .

女孩疲惫地蹑手蹑脚地穿过房子，仿佛每一步都沉重无比。

['lɑːti] [ri'vaivd] ; [jes] ,
Lotty revived ; yes ,
洛蒂 复活 ; 是的 ,

洛蒂复活了；是的，

['dɔːrɪs]['iːv(ə)n]['noʊtɪd] [ðæt] [wen] ['lɑːti] [kəumd] [hɜːr; hər] [her] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [haʊ]

Doris	**even**	**noted**	**that**	**when**	**Lotty**	**combed**	**her**	**hair**	**she**	**could**	**see**	**in**	**the**	**glass**	**how**
多丽丝	甚至	著名的	那	什么时候	洛蒂	梳理过的	她	头发	她	可以	看	在	这	玻璃	如何

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['spɑːkld] [mə'lɪʃəsli] ,

her	**black**	**eyes**	**sparkled**	**maliciously**	**,**
她	黑色的	眼睛	闪闪发光	恶意地	,

多丽丝甚至注意到，当洛蒂梳头时，她能从镜子里看到她那双黑眼睛里闪烁着恶意的光芒。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] ['wɪri] [feɪs] .

and	**seemed**	**to**	**search**	**her**	**weary**	**face**	**.**
和	似乎	到	搜索	她	厌倦	脸	.

他似乎在仔细端详她疲惫的脸庞。

['dɔːrɪsɪz] ['perənts] [gruː] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

Doris's	**parents**	**grew**	**old**	**and**	**gray**	**during**	**these**	**years**	**of**	**waiting**	**.**
多丽丝的	父母	生长	老的	和	灰色的	期间	这些	年	的	等待	.

在等待的这些年里，多丽丝的父母渐渐老去，头发也白了。

['ælbɚts]

Albert's
阿尔伯特的

阿尔伯特的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[第171页]

[neɪm] [wʌz; wəz] ['nevər] [briːðd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]

name	**was**	**never**	**breathed**	**,**	**it**	**was**	**as**	**though**	**he**	**was**	**blotted**	**out**	**of**	**all**
姓名	曾是	绝不	呼吸	,	它	曾是	作为	尽管	他	曾是	印迹	出去	的	全部

[ðer; ðər] ['meməriz] ,

their	**memories**	**,**
他们的	回忆	,

他的名字从未被提及，仿佛他已被从所有人的记忆中抹去。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	**yet**	**all**	**thought**	**only**	**of**	**him**	**.**
和	然而	全部	想法	仅有的	的	他	.

然而，所有人的脑海中都只有他。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['dɔːrɪs][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] .

One	**morning**	**Doris**	**was**	**sitting**	**at**	**breakfast**	**with**	**her**	**parents**	**.**
一	早晨	多丽丝	曾是	坐着	在	早餐	和	她	父母	.

一天早晨，多丽丝和父母一起吃早餐。

['kɛrə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['kærid] [daʊn] [tɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

Cara	**was**	**still**	**in**	**bed**	**,**	**she**	**was**	**never**	**carried**	**down**	**till**	**later**	**in**	**the**	**day**	**.**
卡拉	曾是	仍然	在	床	,	她	曾是	绝不	携带	向下	直到	之后	在	这	天	.

卡拉当时还在床上，直到当天晚些时候才被人抬下楼。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['restɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['slendər]

The	**father**	**read**	**out**	**of**	**his**	**paper**	**,**	**his**	**wife**	**rested**	**her**	**chin**	**on**	**her**	**slender**
这	父亲	读	出去	的	他的	纸	,	他的	妻子	休息	她	下巴	在	她	苗条

['fɪŋgərz] .

fingers	**.**
手指	.

父亲读着报纸，妻子则用纤细的手指托着下巴。

['kaʊntləs] [faɪn] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['greɪvn] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ker] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['deɪli]

Countless	**fine**	**lines**	**had**	**become**	**graven**	**into**	**her**	**face**	**,**	**Care**	**was**	**her**	**daily**
无数	美好的	线条	有	变得	雕刻	进入	她	脸	,	关心	曾是	她	日常的

[gest] ;

guest	**;**
客人	;

无数细纹深深地刻在了她的脸上，忧虑成了她每天的常客；

[jet] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [greɪ] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['elɪgənt] [kæp] .

yet	**she**	**looked**	**kindly**	**from**	**under**	**her**	**gray**	**hairs**	**and**	**her**	**elegant**	**cap**	**.**
然而	她	看起来	亲切地	从	在下面	她	灰色的	头发	和	她	优雅的	帽	.

然而，从她灰白的头发和优雅的帽子下，她看起来却很和蔼。

['si:krətli] [hɜ:r; hər] [glæns] [sɔ:t] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hu:] [hæd; həd] [li:nd] [bæk]

Secretly	**her**	**glance**	**sought**	**the**	**face**	**of**	**her**	**daughter**	**,**	**who**	**had**	**leaned**	**back**
偷偷	她	瞥一眼	寻求	这	脸	的	她	女儿	,	WHO	有	倾斜	后退

['wɪrəli] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

wearily	**in**	**her**	**chair**	**,**
疲劳	在	她	椅子	,

她的目光偷偷地落在女儿的脸上，女儿疲惫地靠在椅子上。

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['veɪkəntli] ['ɪntu:] [speɪs] .

toying	**with**	**a**	**flower**	**and**	**gazing**	**out**	**vacantly**	**into**	**space**	**.**
玩具	和	一个	花	和	凝视	出去	空洞地	进入	空间	.

把玩着一朵花，目光空洞地望着远方。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Sometimes	**she**	**would**	**look**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
有时	她	会	看	出去	的	这	窗户	,

她有时会向窗外看去，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪd] ['ɔ:təm] [li:vz] , [wɪtʃ]

and	**watch**	**with**	**heavy**	**eyelids**	**the**	**falling**	**of**	**the**	**faded**	**autumn**	**leaves**	**,**	**which**
和	手表	和	重的	眼睑	这	坠落	的	这	褪色	秋天	树叶	,	哪个

[sæŋk][tu:; tə] [ɜ:rθ]

sank	**to**	**earth**
沉没	到	地球

用沉重的眼皮看着枯黄的秋叶飘落，沉入大地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**172**	**]**
[	页	-	]

[第172页]

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [mɪst] .

in	**the**	**thick**	**mist**	**.**
在	这	厚的	薄雾	.

在浓雾中。

[ə; eɪ]['faɪər] [bɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['laɪvli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

A	**fire**	**burnt**	**in**	**the**	**chimney**	**;**	**it**	**was**	**the**	**only**	**lively**	**thing**	**in**	**the**	**room**	**.**
一个	火	烧焦的	在	这	烟囱	;	它	曾是	这	仅有的	热闹	事物	在	这	房间	.

烟囱里燃着火，这是房间里唯一有生命的东西。

[ðen] [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['dɔ:rɪsɪz] ['fɑ:ðər] .

Then	**a**	**letter**	**was**	**brought**	**in**	**and**	**given**	**to**	**Doris's**	**father**	**.**
然后	一个	信	曾是	带来	在	和	给定	到	多丽丝的	父亲	.

然后有人拿来一封信，交给了多丽丝的父亲。

[hi:; hi] [twɜ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [si:l] .

He	**twirled**	**it**	**between**	**his**	**fingers**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**address**	**and**	**seal**	**.**
他	旋转	它	之间	他的	手指	和	看起来	在	这	地址	和	海豹	.

他用手指捻着它，看了看上面的地址和印章。

['dɔːrɪs][hæd; həd] [glɑːnst] [ʌp] [ɪn'dɪfrəntli] .

Doris	had	glanced	up	indifferently	.
多丽丝	有	瞥了一眼	向上	漠不关心	.

多丽丝漠然地抬起头看了一眼。

['sʌd(ə)nli] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [lɑːrdʒ] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Suddenly	every	muscle	of	her	face	trembled	,	and	she	rested	large	,	flashing	eyes	upon	her	father	,
突然	每一个	肌肉	的	她	脸	颤抖	,	和	她	休息	大的	,	闪烁	眼睛	之上	她	父亲	,

突然间，她脸上的每一块肌肉都颤抖起来，她睁大眼睛，闪着光芒，凝视着她的父亲。

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæst] .

her	nostrils	quivered	,	and	her	breath	came	short	and	fast	.
她	鼻孔	颤抖	,	和	她	气息	来了	短的	和	快速地	.

她的鼻孔颤抖，呼吸急促而短促。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [riːd] , [riːd] ['kwɪkli] !

"	Oh	,	father	,	read	,	read	quickly	!
"	哦	,	父亲	,	读	,	读	迅速地	!

“哦，父亲，快读，快读！”

" [hiː; hi] [riːd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [wʌn][wɜːrd] .

"	He	read	long	,	long	,	without	speaking	one	word	.
"	他	读	长的	,	长的	,	没有	请讲	一	单词	.

他读了很久很久，一句话也没说。

[æt; ət][læst][hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] .

At	last	he	folded	up	the	letter	.
在	最后的	他	折叠	向上	这	信	.

最后他把信折好了。

['dɔːrɪsɪz] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][feɪnt] .

Doris's	torture	was	at	an	end	,	she	was	near	to	faint	.
多丽丝的	酷刑	曾是	在	一个	结尾	,	她	曾是	靠近	到	头晕的	.

多丽丝的折磨终于结束了，她几乎昏了过去。

" ['ælbərt][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] ,

"	Albert	is	coming	,	"	he	said	gravely	,	and	would	have	gone	on	speaking	,
"	阿尔伯特	是	未来	,	"	他	说	严重地	,	和	会	有	已消失	在	请讲	,

“阿尔伯特来了，”他严肃地说，本想继续说下去。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['dɔːrɪsɪz] [brest] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɔbɪŋ] .

but	from	Doris's	breast	there	came	a	cry	of	mingled	joy	and	sobbing	.
但	从	多丽丝的	胸部	那里	来了	一个	哭	的	混合	喜悦	和	啜泣	.

但从多丽丝的胸膛里却发出了一声喜极而泣的哭声。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ,

She	sprang	up	,
她	弹簧	向上	,

她猛地站了起来，

[ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] ['kɛrə] .

embraced	her	mother	and	rushed	out	of	the	room	and	up	the	stairs	to	Cara	.
拥抱	她	母亲	和	匆忙	出去	的	这	房间	和	向上	这	楼梯	到	卡拉	.

她拥抱了母亲，然后冲出房间，跑上楼去找卡拉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" ['kɛrə] , [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ]
" Cara , he is coming , is coming , " she cried , and covered her sister with
" 卡拉 , 他 是 未来 , 是 未来 , " 她 哭 , 和 涵盖 她 姐姐 和
['kɪsɪz] .
kisses .
吻 .

“卡拉，他来了，他来了，”她哭着说，然后亲吻了她的妹妹。

['lɑːti] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ]['fɔːlən]['eɪndʒl] [lʊkt] [æt; ət]
Lotty rushed to the bedside ; it was as though a fallen angel looked at
洛蒂 匆忙 到 这 床头 ; 它 曾是 作为 尽管 一个 倒下 天使 看起来 在
[ðə; ði] ['hæpi] [gɜːrl] .
the happy girl .
这 快乐的 女孩 .

洛蒂冲到床边，仿佛一个堕落天使凝视着这个快乐的女孩。

[æt; ət][læst] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] ['rʌfli] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] —
At last harshly and roughly she muttered —
在 最后的 严厉地 和 大致 她 低声说道 —

最后，她粗暴地低声说道——

" [huː] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] .
" Who knows what he has become .
" WHO 知道 什么 他 有 变得 .

谁知道他现在变成了什么样子。

" ['dɔːrɪs][felt][ðə; ði] ['pɔɪznd] [dɑːrt] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld]
" Doris felt the poisoned dart , but before she could answer her mother called
" 多丽丝 毛毡 这 中毒 镖 , 但 前 她 可以 回答 她 母亲 称为
[hɜːr; hər] [daʊn] .
her down .
她 向下 .

“多丽丝感觉到了毒镖，但还没来得及回答，她的母亲就叫她下来了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['restləsli] .
As she entered the room she saw her father pacing up and down restlessly .
作为 她 进入 这 房间 她 锯 她 父亲 踱步 向上 和 向下 躁动不安 .

她走进房间时，看到父亲焦躁地来回踱步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .
He did not notice her .
他 做过 不是 注意 她 .

他没有注意到她。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['embərz] .
Her mother sat in a little armchair beside the fire , staring into the embers .
她 母亲 卫星 在 一个 小的 扶手椅 旁 这 火 , 凝视 进入 这 余烬 .

她的母亲坐在火堆旁的小扶手椅里，凝视着余烬。

['dɔːrɪs] ['noʊtɪst] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
Doris noticed every thing at a glance .
多丽丝 注意到 每一个 事物 在 一个 瞥一眼 .

多丽丝一眼就注意到了所有事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd][koʊld] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
It was as though something heavy and cold fell upon her heart .
它 曾是 作为 尽管 某物 重的 和 寒冷的 跌倒 之上 她 心 .

仿佛有什么沉重冰冷的东西压在了她的心上。

" [kʌm] [hɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; " [niːl] [daʊn] [hɪr] ,
" Come here , dear child , " said her mother ; " kneel down here ,
" 来 这里 , 亲爱的 孩子 , " 说 她 母亲 ; " 下跪 向下 这里 ,

“过来，亲爱的孩子，”她母亲说，“跪在这里，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have something to say to you .
我 有 某物 到 说 到 你 .

我有话要对你说。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [ˌjuː 'es] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
You have always trusted us , have you not , my child ?
你 有 总是 可信 我们 , 有 你 不是 , 我的 孩子 ?

孩子，你一直都很信任我们，对吗?

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]
You always believed that we have
你 总是 相信 那 我们 有

你一直相信我们拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[felt] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] [tuː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]
felt your sufferings too , and have felt them the more that we could not
毛毡 你的 苦难 也 , 和 有 毛毡 他们 这 更多的 那 我们 可以 不是
[help] [juː; jʊ] ?
help you ?
帮助 你 ?

我也感同身受你的痛苦，而且因为我们无法帮助你而更加痛苦?

" ['dɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Doris could not speak , she kissed her mother's hand and looked at her
" 多丽丝 可以 不是 说话 , 她 亲吻 她 母亲的 手 和 看起来 在 她
[əˈgen] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ,
again with large ,
再次 和 大的 ,

多丽丝说不出话来，她吻了吻母亲的手，然后又睁大眼睛望着她，

['gloʊɪŋ] [aɪz] .
glowing eyes .
发光 眼睛 .

闪亮的眼睛。

" [ɪf] , [ðen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['ælbərt][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [biˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" If , then , I tell you that Albert is not worthy of you , my child will believe it ,
" 如果 , 然后 , 我 告诉 你 那 阿尔伯特 是 不是 值得 的 你 , 我的 孩子 将要 相信 它 ,

“那么，如果我告诉你阿尔伯特配不上你，我的孩子就会相信。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
will she not ?
将要 她 不是 ?

她不会吗?

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kept] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [hiː; hi][hæz; həz] ['gæmbld] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
He has not kept good ; it is said he has gambled away his fortune ,
他 有 不是 保留 好的 ; 它 是 说 他 有 赌博 离开 他的 财富 ,

他没有好好生活；据说他把财产都赌光了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] ['mɪrli] [ɪn]

and	we	should	not	like	him	to	ask	the	hand	of	our	daughter	merely	in
和	我们	应该	不是	喜欢	他	到	问	这	手	的	我们的	女儿	仅仅	在

['ɔːrdər][tuː; tə][peɪ][hɪz; ɪz] ['dɛts] .

order	to	pay	his	debts	.
命令	到	支付	他的	债务	.

我们不希望他仅仅为了偿还债务而向我们求婚。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] ['meɪdənli]

I	know	you	will	be	proud	and	meet	him	as	it	becomes	your	maidenly
我	知道	你	将要	是	自豪的	和	见面	他	作为	它	变成	你的	少女

['dɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

我知道你会为此感到自豪，并会像对待少女的尊严一样去迎接他。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊlz] ['kɑːmbæt][ænd; ənd][woʊ] ,

You	will	let	him	see	nothing	of	your	soul's	combat	and	woe	,
你	将要	让	他	看	没有什么	的	你的	灵魂的	战斗	和	悲哀	,

你不会让他看到你灵魂深处的挣扎和痛苦，

[bʌt; bət] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] . "

but	meet	him	as	he	deserves	.	"
但	见面	他	作为	他	值得	.	"

但要给予他应有的待遇。

" [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ? " [sed] ['dɔːrɪs] , ['kɜːrtli] .

"	When	will	he	come	?	"	said	Doris	,	curtly	.
"	什么时候	将要	他	来	?	"	说	多丽丝	,	简短地	.

“他什么时候来？”多丽丝简短地问道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] .

Her	voice	was	hard	.
她	嗓音	曾是	难的	.

她的声音很生硬。

" [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] ; [wiː; wi]['kænɑːt][fər'bɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

"	In	a	few	days	;	we	cannot	forbid	him	the
"	在	一个	很少	天	;	我们	不能	禁止	他	这

“几天之内；我们不能禁止他……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[haʊs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [seɪk] .

house	for	his	mother's	sake	.
房子	为了	他的	母亲的	清酒	.

为了他母亲的缘故，他搬出了房子。

[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .

I	count	on	you	,	my	child	.
我	数数	在	你	,	我的	孩子	.

孩子，我指望你。

" ['dɔːrɪsɪz] [aɪz] [flæʃt] .

"	Doris's	eyes	flashed	.
"	多丽丝的	眼睛	闪光灯	.

多丽丝的眼睛闪过一丝光芒。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [stʊd] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ,

She	raised	herself	and	stood	her	full	height	;	she	seemed	to	have	grown	,
她	提高	她自己	和	站立	她	满的	高度	;	她	似乎	到	有	生长	,

[ænd; ənd] [lʊkt] [dɪ'faɪənt] ,

and	looked	defiant	,
和	看起来	桀骜不驯	,

她挺直身子，站得笔直；她似乎长高了些，神情桀骜不驯。

['redi] [fɔːr; fər] [faɪt] .

ready	for	fight	.
准备好	为了	斗争	.

准备战斗。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [went] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

Without	a	word	she	went	outside	into	the	mist	.
没有	一个	单词	她	去	外部	进入	这	薄雾	.

她一言不发地走进了雾中。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði][pɑːrk][fɔːr; fər] ['aʊərz] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ænd; ənd] [weɪz] ;

She	paced	the	park	for	hours	,	heedless	of	the	paths	and	ways	;
她	踱步	这	公园	为了	小时	,	鲁莽	的	这	路径	和	方式	;

她在公园里踱步了好几个小时，全然不顾小路和道路；

[ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['miːtɪŋ] , [haʊ] [koʊld][ænd; ənd] [praʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

she	painted	to	her	mind	that	meeting	,	how	cold	and	proud	she	would	be	.
她	绘	到	她	头脑	那	会议	,	如何	寒冷的	和	自豪的	她	会	是	.

她在脑海中描绘出那次会面的情景，她会是多么冷漠和骄傲。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [ɔːf] [ðə; ði] [twɪgz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] [krʌntʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	snapped	off	the	twigs	as	she	passed	,	and	crunched	them	with	her
她	啪啪	离开	这	树枝	作为	她	通过了	,	和	嘎吱作响	他们	和	她

[waɪt] [tiːθ] .

white	teeth	.
白色的	牙齿	.

她边走边折断树枝，用洁白的牙齿嘎吱作响地嚼碎它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] ,

It	seemed	to	her	as	though	she	never	could	go	home	,
它	似乎	到	她	作为	尽管	她	绝不	可以	去	家	,

她觉得自己好像永远也回不了家了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ðʌs] [roʊv][ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər]['evər] .

as	though	she	must	thus	rove	the	wood	for	ever	.
作为	尽管	她	必须	因此	漫游	这	木头	为了	曾经	.

仿佛她必须永远在森林里游荡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [læst] , [hɜːr; hər] [her] , [dres] ,

When	she	came	back	to	the	house	at	last	,	her	hair	,	dress	,
什么时候	她	来了	后退	到	这	房子	在	最后的	,	她	头发	,	裙子	,

当她终于回到家时，她的头发、裙子、

[ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [drɑːps] .

and	eyebrows	were	covered	with	glistening	drops	.
和	眉毛	是	涵盖	和	闪闪发光	滴	.

眉毛上挂满了晶莹剔透的水滴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər][hɑːrd] - [drɔːn] [feɪs] .

She	looked	into	the	glass	that	reflected	her	hard	-	drawn	face	.
她	看起来	进入	这	玻璃	那	反映	她	难的	-	绘制	脸	.

她凝视着镜子，镜子里映出她棱角分明的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [ðə; ði] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæz; həz][hæd; həd] ['pɪti] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər][ɪts] [terz] .
" The wood , " she said , " has had pity on me ; those are its tears .
" 这 木头 , " 她 说 , " 有 有 遗憾 在 我 ; 那些 是 它是 眼泪 .

“木头，”她说，“可怜我；那是它的眼泪。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɪn][tuː; tə]['kɛrə] ;
" She could not make up her mind to go in to Cara ;
" 她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 到 去 在 到 卡拉 ;

她无法决定是否要进入卡拉；

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] .
she felt as though she could not bear her affection .
她 毛毡 作为 尽管 她 可以 不是 熊 她 感情 .

她觉得自己无法承受这份爱意。

['kɛrə] [wept] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .
Cara wept in her father's arms .
卡拉 哭泣 在 她 父亲的 武器 .

卡拉在父亲的怀里哭泣。

[hiː; hi] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]
He dried the tears she was shedding for her sister , and spoke to
他 干燥 这 眼泪 她 曾是 脱落 为了 她 姐姐 , 和 辐 到
[hɜːr; hər] ['tendərli] .
her tenderly .
她 温柔地 .

他擦干了她为妹妹流下的眼泪，温柔地和她说话。

['lɑːti] [klentʃt] [hɜːr; hər] [fɪsts] .
Lotty clenched her fists .
洛蒂 紧握 她 拳头 .

洛蒂紧紧握住了拳头。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
" She shall not have him as long as I live .
" 她 将 不是 有 他 作为 长的 作为 我 居住 .

“只要我活着，她就休想得到他。”

" [ˌhens'fɔːrwərd] ['dɔːrɪs] [went] ['ɔːf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ɪ'speʃəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" Henceforward Doris went often into the wood , especially along the path beside the
" 从此以后 多丽丝 去 经常 进入 这 木头 , 尤其 沿着 这 小路 旁 这
[oʊld] ['wɪloʊ] - [triːz] .
old willow - trees .
老的 柳 - 树木 .

“从此以后，多丽丝经常进树林，尤其是沿着老柳树旁的小路。

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] ['wɔːrmli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd] [gʊd] [tuː; tə]['dɔːrɪs] ,
The sun still shone warmly there , and that did good to Doris ,
这 太阳 仍然 闪耀 热情地 那里 , 和 那 做过 好的 到 多丽丝 ,

那里的阳光依然温暖明媚，这对多丽丝来说很有益。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] .
who could not get rid of a feeling of cold .
WHO 可以 不是 得到 摆脱 的 一个 感觉 的 寒冷的 .

始终无法摆脱寒冷感。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['maɪti] [trʌŋk] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n]
Once she leaned exhausted against a mighty trunk ; she had laid her hand upon
一次 她 倾斜 筋疲力尽的 反对 一个 强大的 树干 ; 她 有 铺设 她 手 之上
[hɜ:r; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] ,
her aching heart ,
她 疼痛 心 ,

她曾筋疲力尽地靠在一棵粗壮的树干上，手抚着疼痛的心口。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and closed her eyes .
和 关闭 她 眼睛 .

她闭上了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər] ,
Suddenly she heard a voice close by her ,
突然 她 听到 一个 嗓音 关闭 经过 她 ,

突然，她听到附近有个声音，

[hu:z] [toʊn] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʃrɪŋk] [tə'geðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [dʌz] [ɪn] [sprɪŋ] [reɪn] —
whose tone made her shrink together as a flower does in spring rain —
谁 语气 制成 她 收缩 一起 作为 一个 花 做 在 春天 雨 —

他的语气让她像春雨中的花朵一样蜷缩起来——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" ['dɔ:rɪs] .
" Doris .
" 多丽丝 .

多丽丝。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['ælbərt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]
" And there stood Albert , with the same lovely eyes , the same charm of
" 和 那里 站立 阿尔伯特 , 和 这 相同的 迷人的 眼睛 , 这 相同的 魅力 的
['mu:vmənt] ,
movement ,
移动 ,

“阿尔伯特就站在那里，有着同样迷人的眼睛，同样的举手投足间都散发着魅力。”

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [tʃeɪndʒd] .
and yet how changed .
和 然而 如何 已更改 .

然而，变化如此之大。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
He held out his hand towards her .
他 握住 出去 他的 手 向 她 .

他向她伸出了手。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] ['aɪsi] ['fɪŋgətɪps] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ;
She laid her icy fingertips into his ;
她 铺设 她 冰冷的 指尖 进入 他的 ;

她将冰冷的指尖贴在他的指尖上；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [hɜ:r; hər][hænd][hi:; hi] [ri'teind] [ˌaɪ 'ti:] .
but when she wanted to draw back her hand he retained it .
但 什么时候 她 通缉 到 画 后退 她 手 他 保留 它 .

但当她想把手抽回来时，他却不肯放开。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [ʌn'hɜːrd] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] ,

"	Am	I	to	be	condemned	unheard	?	"	he	asked	gently	,
"	是	我	到	是	谴责	闻所未闻	?	"	他	问	轻轻地	,

“难道我要在无人倾听的情况下就被定罪吗？”他轻声问道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] ['swiːtli] [ðæt] ['dɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['dɪstənt] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	smiled	so	sweetly	that	Doris	could	not	be	as	distant	and	cold	as	she
和	微笑	所以	甜蜜地	那	多丽丝	可以	不是	是	作为	遥远	和	寒冷的	作为	她

[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] .

had	resolved	.
有	已解决	.

她的笑容如此甜美，让多丽丝无法像她原本打算的那样冷漠疏远。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [bʌt; bət] [spoʊk] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,

He	did	not	wait	for	an	answer	,	but	spoke	eagerly	and	earnestly	,
他	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,	但	辐	急切地	和	切实	,

他没有等对方回答，而是急切而认真地说道：

[ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

accused	and	defended	himself	at	the	same	time	,
被告	和	辩护	他自己	在	这	相同的	时间	,

同时为自己辩护和指控自己，

[ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] [lʌv] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['vænɪʃt] [ænd; ənd]

reminded	her	of	their	sweet	love	that	could	not	possibly	be	vanished	and
提醒	她	的	他们的	甜的	爱	那	可以	不是	可能	是	消失了	和

[fled] ; [eɪ] ,

fled	;	ay	,
逃亡	;	哎	,

这让她想起他们之间甜蜜的爱情，那份爱情不可能消失，也不可能消逝；唉，

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [waɪl] [pʊr] ['dɔːrɪs] ,

he	read	it	in	her	face	that	she	had	thought	of	him	,	while	poor	Doris	,
他	读	它	在	她	脸	那	她	有	想法	的	他	,	尽管	贫穷的	多丽丝	,

他从她的脸上读出她想起了他，而可怜的多丽丝，

[naʊ] [red] , [naʊ] [peɪl] , [kʊd; kəd] ['mɪrli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

now	red	,	now	pale	,	could	merely	look	at	him	.
现在	红色的	,	现在	苍白	,	可以	仅仅	看	在	他	.

时而脸红，时而脸色苍白，我只能看着他。

[wen] [hiː; hi]

When	he
什么时候	他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [griːt] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , [fɔːr; fər]

turned	to	go	to	the	house	and	greet	his	aunt	,	she	remained	outside	,	for
转向	到	去	到	这	房子	和	迎接	他的	阿姨	,	她	剩余	外部	,	为了

[æn; ən] ['ɔːkwərd] [frend] ,

an	awkward	friend	,
一个	尴尬的	朋友	,

他转身走向房子去迎接他的姑姑，而她却留在外面，因为一个尴尬的朋友。

['kɑːnʃəns] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [ɪk'spektɪd] .

Conscience	,	told	her	that	she	had	not	been	all	that	her	parents	expected	.
良心	,	讲述	她	那	她	有	不是	到过	全部	那	她	父母	预期的	.

良心告诉她，她并没有达到父母的期望。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'piːt] [ðer; ðər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [gruː] [mɔːr]

They	did	not	repeat	their	injunction	,	and	the	meetings	in	the	park	grew	more
他们	做过	不是	重复	他们的	禁令	,	和	这	会议	在	这	公园	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt] ;

and	more	frequent	;
和	更多的	频繁	;

他们没有再次发出禁令，公园里的集会也越来越频繁；

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['iːv(ə)n] [in'sjuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['wɪloʊ] .

a	correspondence	even	ensued	that	was	intrusted	to	a	hollow	willow	.
一个	一致	甚至	随后	那	曾是	受托人	到	一个	空洞的	柳	.

甚至还建立了一种寄托于空心柳树上的通信关系。

['dɔːrɪsɪz] ['mʌðər] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ,

Doris's	mother	noticed	a	strange	,	wild	look	in	the	girl's	eyes	,
多丽丝的	母亲	注意到	一个	奇怪的	,	荒野	看	在	这	女孩们	眼睛	,

多丽丝的母亲注意到女儿的眼神中流露出一种奇怪而狂野的神情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hɜːr; hər][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] .

but	she	put	this	down	to	the	struggle	her	child	was	undergoing	.
但	她	放	这	向下	到	这	斗争	她	孩子	曾是	正在经历	.

但她把这归咎于孩子正在经历的困境。

['ɔːf(ə)n]['dɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [kən'fes] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] [ðem; ðəm]

Often	Doris	would	have	opened	her	lips	to	confess	,	but	always	closed	them
经常	多丽丝	会	有	打开	她	嘴唇	到	承认	,	但	总是	关闭	他们

[ə'gen] .

again	.
再次	.

多丽丝常常会张开嘴想要坦白，但总是又闭上嘴。

['deɪli] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [spoʊk] [ɪn] ['hɑːloʊ] [toʊnz] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] .

Daily	she	grew	more	irritable	,	spoke	in	hollow	tones	,	and	laughed	at	every	thing	.
日常的	她	生长	更多的	易怒的	,	辐	在	空洞的	音调	,	和	笑了	在	每一个	事物	.

她一天比一天更易怒，说话声音空洞，而且对什么都哈哈大笑。

['lɑːti] [nuː] [ɪg'zæktli] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] .

Lotty	knew	exactly	all	that	went	on	.
洛蒂	知道	确切地	全部	那	去	在	.

洛蒂对发生的一切都了如指掌。

[ʃiː; ʃi]['baɪdɪd][hɜːr; hər][taɪm] , ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] [wen'evər] [ðə; ði]['aʊər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

She	bided	her	time	,	ready	to	spring	like	a	cat	whenever	the	hour	should	be
她	竞标	她	时间	,	准备好	到	春天	喜欢	一个	猫	每当	这	小时	应该	是

[raɪp] .

ripe	.
成熟	.

她静待时机，随时准备像猫一样在时机成熟时发起攻击。

[wʌn] [deɪ] ['dɔːrɪs][kʊd; kəd][nɑːt][get]

One	day	Doris	could	not	get
一	天	多丽丝	可以	不是	得到

有一天，多丽丝无法.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[aʊt] , [ænd; ənd][soʊ] ['bɛgd] ['lɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['letər]
out , **and** **so** **begged** **Lotty** , **in** **a** **seemingly** **indifferent** **tone** , **to** **carry** **a** **letter**
出去 , 和 所以 乞求 洛蒂 , 在 一个 似乎 冷漠 语气 , 到 携带 一个 信
[tuː; tə][ðə; ði] [triː] .
to **the** **tree** **.**
到 这 树 .

于是，他用看似漠不关心的语气恳求洛蒂把一封信带到树下。

['lɑːti] [held] [ðə; ði] ['letər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [æt; ət]
Lotty **held** **the** **letter** **between** **her** **fingers** **and** **looked** **now** **at** **it** , **now** **at**
洛蒂 握住 这 信 之间 她 手指 和 看起来 现在 在 它 , 现在 在
['dɔːrɪs] .
Doris **.**
多丽丝 .

洛蒂用手指夹着那封信，一会儿看看信，一会儿看看多丽丝。

" [wel] , " [sed] ['dɔːrɪs] , ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ]
" **Well** , **"** **said** **Doris** , **sharply** , **but** **without** **looking** **up** , **"** **is** **it** **inconvenient** **to** **you**
" 出色地 , " 说 多丽丝 , 尖锐地 , 但 没有 寻找 向上 , " 是 它 不方便 到 你
? "
? **"**
? "

“好吧，”多丽丝头也不抬，厉声说道，“这给你带来不便吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['lɑːti] , ['kerləsli] , [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [bɪ'saɪd]
" **No** , **"** **said** **Lotty** , **carelessly** , **went** **towards** **the** **door** , **and** **then** **came** **back** **beside**
" 不 , " 说 洛蒂 , 粗心大意 , 去 向 这 门 , 和 然后 来了 后退 旁
['dɔːrɪs] .
Doris **.**
多丽丝 .

“不，”洛蒂漫不经心地说着，走向门口，然后又回到多丽丝身边。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] ['kæri] [ðæt] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **shall** **only** **carry** **that** **letter** , **"** **she** **said** ,
" 我 将 仅有的 携带 那 信 , " 她 说 ,

“我只带那封信，”她说。

" ['æftər][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][jʊr; jər] ['lʌvər] [ɪz] .
" **after** **I** **have** **told** **you** **what** **manner** **of** **man** **your** **lover** **is** **.**
" 后 我 有 讲述 你 什么 方式 的 男人 你的 情人 是 .

“在我告诉你你的爱人是怎样的人之后。”

" ['lɑːti] [lʊkt] [soʊ] [fɪrs] [ðæt] ['dɔːrɪs] ['ʃʌdəd] .
" **Lotty** **looked** **so** **fierce** **that** **Doris** **shuddered** **.**
" 洛蒂 看起来 所以 凶猛的 那 多丽丝 颤抖 .

洛蒂的表情非常凶狠，多丽丝都吓得浑身发抖。

" [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] :
" **He** **loved** **me** , **me** , **long** **before** **he** **loved** **you** **:**
" 他 喜爱 我 , 我 , 长的 前 他 喜爱 你 :

“他爱我，爱我，远早于爱上你：

[ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [pɑːrk] [er] ['evər][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ]
me **he** **has** **kissed** **many** **hundred** **times** **in** **this** **very** **park** **ere** **ever** **he** **gave** **you**
我 他 有 亲吻 许多 百 时代 在 这 非常 公园 埃雷 曾经 他 给予 你
[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] ;
the **one** **that** **made** **you** **so** **happy** **;**
这 一 那 制成 你 所以 快乐的 ;

在给你那个让你如此幸福的吻之前，他已经在这座公园里吻过我几百次了；

[ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][wed] .

me	he	promised	to	wed	.
我	他	承诺	到	结婚	.

他答应娶我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌem ˈiː][hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [dɪr] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

It	is	me	he	called	his	dear	heart	,	his	love	,
它	是	我	他	称为	他的	亲爱的	心	,	他的	爱	,

他称我为他最亲爱的人，他的挚爱。

[ɔːl][ðə; ði][sɔːft] [neɪmz] [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

all	the	soft	names	he	has	called	you	;	and	on	the
全部	这	柔软的	姓名	他	有	称为	你	;	和	在	这

他曾用那些温柔的称呼来称呼你；还有……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ˈiːvnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

evening	you	were	betrothed	to	him	,	I	hit	him	in	his	face	,
晚上	你	是	未婚妻	到	他	,	我	打	他	在	他的	脸	,

那天晚上你和他订婚了，我打了他一拳。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [vaɪl] [ðæt] [noʊ] [ˈdiːsnt] [gɜːrl] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ;

and	now	he	is	so	vile	that	no	decent	girl	would	wish	to	have	him	;
和	现在	他	是	所以	卑鄙的	那	不	体面的	女孩	会	希望	到	有	他	;

现在他如此卑鄙无耻，没有哪个正经女孩会愿意嫁给他；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈkæri] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [lʌv] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	you	,	you	carry	on	a	secret	love	affair	with	him	.
和	你	,	你	携带	在	一个	秘密	爱	事务	和	他	.

而你，却和他保持着一段秘密恋情。

" ['dɔːrɪs] [gruː] ['gɪdi] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Doris	grew	giddy	;	but	before	she	had	taken	in	the	full	sense	of	these	words	,
"	多丽丝	生长	头晕	;	但	前	她	有	已采取	在	这	满的	感觉	的	这些	字	,

“多丽丝感到一阵眩晕；但她还没来得及完全理解这些话的含义，

['lɑːti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˌɑːr ˈiː] - [əˈpɪr] .

Lotty	had	left	the	room	and	did	not	re	-	appear	.
洛蒂	有	左边	这	房间	和	做过	不是	关于	-	出现	.

洛蒂离开了房间，再也没有出现。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['lɑːti] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt]['ɪntuː][bed] , ['dɔːrɪs] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]

The	following	evening	,	when	Lotty	had	just	got	into	bed	,	Doris	stood	before	her
这	下列的	晚上	,	什么时候	洛蒂	有	只是	得到	进入	床	,	多丽丝	站立	前	她

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] .

like	a	ghost	.
喜欢	一个	鬼	.

第二天晚上，当洛蒂刚躺到床上时，多丽丝像幽灵一样站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] —

She	shook	her	arms	and	said	—
她	摇晃	她	武器	和	说	—

她挥了挥胳膊，说道——

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['dɔːrɪs]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	She	followed	Doris	into	her	room	.
"	她	随后	多丽丝	进入	她	房间	.

她跟着多丽丝进了房间。

[ðə; ðiː][gɜːrl] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ðiː] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ðiː] [kiː] .

The	girl	shut	and	locked	the	door	,	and	pocketed	the	key	.
这	女孩	关闭	和	已锁定	这	门	,	和	口袋	这	钥匙	.

女孩关上门并锁好，然后把钥匙放进口袋。

" [naʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['efərt] .

"	Now	tell	it	me	all	again	,	"	she	said	,	speaking	with	effort	.
"	现在	告诉	它	我	全部	再次	,	"	她	说	,	请讲	和	努力	.

“现在再跟我讲一遍，”她吃力地说。

['lɑːti] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] [ðə; ðiː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt] .

Lotty	no	longer	felt	the	satisfaction	she	had	experienced	that	first	moment	.
洛蒂	不	更长	毛毡	这	满意	她	有	经验丰富的	那	第一的	片刻	.

洛蒂不再感受到最初那一刻所体验到的那种满足感了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [teɪl]

She	was	ashamed	of	her	weakness	,	and	told	her	tale
她	曾是	羞愧	的	她	弱点	,	和	讲述	她	故事

她为自己的软弱感到羞愧，并讲述了自己的遭遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrv] .

with	hesitation	and	with	reserve	.
和	犹豫	和	和	预订	.

犹豫不决，有所保留。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['dɔːrɪs] , [huː] [gruː] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔːr]

While	she	did	so	she	had	ever	to	look	at	Doris	,	who	grew	momentarily	more
尽管	她	做过	所以	她	有	曾经	到	看	在	多丽丝	,	WHO	生长	片刻	更多的

['hægərd] ,

haggard	,
枯槁	,

她这样做的时候，不得不时不时地看看多丽丝，多丽丝的脸色顿时显得更加憔悴了。

[ænd; ənd] [huː] [bent] [hɜːr'self] [twaɪs] , [θraɪs] ; ['weðər] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr]['ment(ə)l][peɪn] ['lɑːti] [dɪd][nɑːt]

and	who	bent	herself	twice	,	thrice	;	whether	in	physical	or	mental	pain	Lotty	did	not
和	WHO	弯曲	她自己	两次	,	三次	;	无论	在	身体的	或者	精神的	疼痛	洛蒂	做过	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

她弯腰两次、三次；洛蒂不知道她是承受着身体上的痛苦还是精神上的痛苦。

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

Suppressing	a	low	moan	,	she	drew	a	small	roll	of	paper	from	her	pocket	,
抑制	一个	低的	呻吟	,	她	画	一个	小的	卷	的	纸	从	她	口袋	,

她压抑住一声低吟，从口袋里掏出一小卷纸。

[ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['trembliŋ] [lɪps] .

and	smiled	with	trembling	lips	.
和	微笑	和	发抖	嘴唇	.

他嘴唇颤抖着笑了笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'vendʒd] [jɔːr'self] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [naʊ] [ɪz][jʊr; jər][tɜːrn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [oʊ]

"	You	have	avenged	yourself	on	me	;	now	is	your	turn	with	him	;	you	owe
"	你	有	复仇	你自己	在	我	;	现在	是	你的	转动	和	他	;	你	欠

[ˌem 'iː] [ðɪs] ,

me	this	,
我	这	,

“你已经报复了我；现在轮到你报复他了；你欠我这个。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ægəni] .

for	you	should	have	spared	me	this	agony	.
为了	你	应该	有	幸存	我	这	痛苦	.

你本不该让我遭受这种痛苦。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ; [juː; jʊ] [jɔːr'self]

To	-	morrow	morning	you	go	to	town	and	give	him	this	;	you	yourself
到	-	明天	早晨	你	去	到	镇	和	给	他	这	;	你	你自己

[mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

must	give	it	to	him	;
必须	给	它	到	他	;

明天早上你要进城去把这个给他；你必须亲自把它交给他；

[aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	demand	it	.
我	要求	它	.

我要求这样做。

" ['skersli] [hæd; həd]['dɔːrɪs] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [moʊn] ['pɪtiəsli] ,

"	Scarcely	had	Doris	uttered	these	words	than	she	began	to	moan	piteously	,
"	几乎	有	多丽丝	说出	这些	字	比	她	开始	到	呻吟	可怜地	,

“多丽丝话音刚落，便开始发出凄惨的呻吟声，

[ænd; ənd] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [naɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['lɑːti] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]

and	now	followed	a	night	during	which	Lotty	was	terrified	by	the	sufferings	of
和	现在	随后	一个	夜晚	期间	哪个	洛蒂	曾是	恐惧	经过	这	苦难	的

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

her	young	mistress	.
她	年轻的	情妇	.

接下来的一夜，洛蒂被她年轻女主人的痛苦吓坏了。

['kɑːnstəntli] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði]['fæməli] ; ['dɔːrɪs] [wʊd] [nɑːt] [let]

Constantly	she	tried	to	get	the	key	and	call	the	family	;	Doris	would	not	let
不断地	她	尝试	到	得到	这	钥匙	和	称呼	这	家庭	;	多丽丝	会	不是	让

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她不断地尝试拿到钥匙并打电话给家人；但多丽丝不让她去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wiː; wi] [tuː] [mʌst; məst] [pæs] [ðɪs] [naɪt] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

"	No	,	"	she	said	;	"	we	two	must	pass	this	night	alone	together	.
"	不	,	"	她	说	;	"	我们	二	必须	经过	这	夜晚	独自的	一起	.

“不，”她说，“我们俩必须独自度过今晚。”

" ['oʊnli] [wen] ['kɑːnʃəsnəs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] , ['lɑːti] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['rentʃɪŋ]

" Only when consciousness began to leave her , Lotty succeeded in wrenching

" 仅有的 什么时候 意识 开始 到 离开 她 , 洛蒂 成功了 在 扭动

[ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] .

the key from her clenched hands .

这 钥匙 从 她 紧握 双手 .

“直到意识开始消退，洛蒂才成功地从她紧握的手中夺走了钥匙。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] ['perənts] , [huː] [ə'raɪvd] [bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] ['dɔtɚz] [læst]

She called up the parents , who arrived but in time to receive their daughter's last

她 称为 向上 这 父母 , WHO 到达的 但 在 时间 到 收到 他们的 女儿的 最后的

[breθ] .

breath .

气息 .

她打电话给孩子的父母，他们赶到时，女儿已经咽下了最后一口气。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [ə'gen] , [nuː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [kɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She opened her eyes once again , knew her mother , kissed each of her

她 打开 她 眼睛 一次 再次 , 知道 她 母亲 , 亲吻 每个 的 她

['fɪŋgətɪps] [ænd; ənd] ['wɪspəd] —

fingertips and whispered —

指尖 和 低声说道 —

她再次睁开双眼，认出了自己的母亲，亲吻了母亲的每一根指尖，轻声说道——

" [ˌfer'wel] , ['mʌðər] ; [ˌfer'wel] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

" Farewell , mother ; farewell , forgive me .

" 告别 , 母亲 ; 告别 , 原谅 我 .

“再见了，母亲；再见了，请原谅我。”

" [ðen] [ə; eɪ] [læst] ['terəb(ə)l] ['spæzəm] [ʃʊk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

" Then a last terrible spasm shook her , and when the sun rose she was

" 然后 一个 最后的 糟糕的 痉挛 摇晃 她 , 和 什么时候 这 太阳 玫瑰 她 曾是

[ə; eɪ] [kɔːrps] .

a corpse .

一个 尸体 .

“然后她又剧烈地抽搐了一下，当太阳升起时，她已经变成了一具尸体。”

[waɪl] [ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] ['kɛrə] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði]

While the parents were with Cara , trying to break the news gently to the

尽管 这 父母 是 和 卡拉 , 尝试 到 休息 这 消息 轻轻地 到 这

[pʊr] [ɪn'vælɪd] ,

poor invalid ,

贫穷的 无效的 ,

当父母陪着卡拉，试图委婉地把这个消息告诉这位可怜的病人时，

['lɑːti] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

Lotty slipped away into her own room .

洛蒂 滑倒了 离开 进入 她 自己的 房间 .

洛蒂悄悄溜回了自己的房间。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [riːd] —

There she unrolled the paper and read —

那里 她 展开 这 纸 和 读 —

她展开报纸，读了起来——

" [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] . — ['dɔːrɪs] .

" Could I have believed in you , I should have lived . — doris .

" 可以 我 有 相信 在 你 , 我 应该 有 居住地 . — 多丽丝 .

“如果我当初相信你，我或许就能活下来。”——多丽丝

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] ['ælbərt] ,
Then she set out for the town and sought out Albert ,
然后 她 放 出去 为了 这 镇 和 寻求 出去 阿尔伯特 ,

然后她动身前往镇上，寻找阿尔伯特。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [bed] ['sliːpɪŋ] ['restləsli] .
who was still in bed sleeping restlessly .
WHO 曾是 仍然 在 床 睡眠 躁动不安 .

他仍然躺在床上，辗转反侧难以入眠。

['lɑːti] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] .
Lotty looked at him long and severely .
洛蒂 看起来 在 他 长的 和 严重 .

洛蒂长时间地、严厉地盯着他。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sævɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]
Her gaze was so savage that a feeling of fear shot through him and
她 目光 曾是 所以 野蛮的 那 一个 感觉 的 害怕 射击 通过 他 和
[woʊk] [hɪm; ɪm] .
woke him .
觉醒 他 .

她的目光如此凶狠，让他感到一阵恐惧，并将他惊醒。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
He started up .
他 开始 向上 .

他启动了。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gæst] .
" he cried aghast .
" 他 哭 惊愕 .

他惊恐地喊道。

['lɑːti] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
Lotty handed him the paper without speaking a word ,
洛蒂 递交 他 这 纸 没有 请讲 一个 单词 ,

洛蒂一言不发地把纸递给了他。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ən'foʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] .
and before he had unfolded it she had gone .
和 前 他 有 展开 它 她 有 已消失 .

他还没来得及展开，她就走了。

[hiː; hi] [θruː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd]
He threw on his clothes and hurried after her , but he could not find
他 扔 在 他的 衣服 和 慌忙 后 她 , 但 他 可以 不是 寻找
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他匆匆穿上衣服，追了上去，但却找不到她。

[hiː; hi][ræn][əˈbaʊt][ɔːl][deɪ] : [hiː; hi] ['hɔvəd] [raʊnd][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [hiː; hi] [tʃeɪst] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] .

He	ran	about	all	day	:	he	hovered	round	the	castle	,	he	chased	through	the	park	.
他	跑	关于	全部	天	:	他	悬停	圆形的	这	城堡	,	他	追逐	通过	这	公园	.

他整天跑来跑去：他在城堡周围徘徊，他在公园里追逐嬉戏。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['fjʊriz] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] .

He	looked	as	though	the	Furies	pursued	him	.
他	看起来	作为	尽管	这	复仇女神	追击	他	.

他看起来就像被复仇女神追赶一样。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [went] [hoʊm] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

At	last	he	went	home	,	sat	down	to	his	desk	,
在	最后的	他	去	家	,	卫星	向下	到	他的	桌子	,

最后他回到家，坐在书桌前。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv]['dɜːrti]['pepərz] .

and	began	to	turn	over	a	pile	of	dirty	papers	.
和	开始	到	转动	超过	一个	桩	的	肮脏的	文件	.

然后开始翻阅一堆脏兮兮的文件。

[greɪt] [drɑːps] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Great	drops	stood	on	his	brow	.
伟大的	滴	站立	在	他的	眉头	.

他的额头上挂满了水珠。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] ,

In	the	evening	he	went	to	see	a	friend	,
在	这	晚上	他	去	到	看	一个	朋友	,

晚上他去看望了一位朋友，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ænd; ənd] ['gæmbld] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

and	gambled	the	whole	night	.
和	赌博	这	所有的	夜晚	.

他整晚都在赌博。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][lɑːrdʒ][sʌmz] ,

In	a	short	time	he	had	won	large	sums	,
在	一个	短的	时间	他	有	韩元	大的	总和	,

短时间内，他赢得了巨额奖金。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi][lɔːst][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] , [ðoʊz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'saɪdz] .

but	then	a	few	days	after	he	lost	them	all	again	,	those	and	much	more	besides	.
但	然后	一个	很少	天	后	他	丢失的	他们	全部	再次	,	那些	和	很多	更多的	除了	.

但几天后，他又全部失去了，而且远不止这些。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['tɔtəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['loʊdɪd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

One	morning	he	tottered	into	his	room	,	loaded	a	pistol	and	shot	himself	.
一	早晨	他	摇摇晃晃	进入	他的	房间	,	已加载	一个	手枪	和	射击	他自己	.

一天早晨，他蹒跚地走进房间，装好手枪，然后开枪自杀了。

['lɑːti] [gɑːt][hoʊm] [ˌʌn'noʊtɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ;

Lotty	got	home	unnoticed	as	she	had	gone	out	;
洛蒂	得到	家	未被察觉	作为	她	有	已消失	出去	;

洛蒂出门后悄无声息地回到了家；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] ['sɑ:roʊ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

but	as	she	entered	Sorrow	stood	in	front	of	her	,
但	作为	她	进入	悲哀	站立	在	正面	的	她	,

但当她走进去时，悲伤就站在她面前。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] ['lɑ:ti] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ]

and	her	eyes	were	so	terrible	that	Lotty	fell	down	before	her	on	the	earth
和	她	眼睛	是	所以	糟糕的	那	洛蒂	跌倒	向下	前	她	在	这	地球

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

and	covered	her	face	with	her	hands	.
和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她的眼睛太可怕了，洛蒂吓得跌倒在地，用双手捂住了脸。

[bʌt; bət] [wen] ['sɑ:roʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] ,

But	when	Sorrow	began	to	speak	,
但	什么时候	悲哀	开始	到	说话	,

但当悲伤开始说话时，

['lɑ:ti] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn] [wɜ:rdz] [ðæt] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [laɪk]

Lotty	was	seized	with	trembling	at	the	stern	words	that	fell	upon	her	like
洛蒂	曾是	查获	和	发抖	在	这	船尾	字	那	跌倒	之上	她	喜欢

['hæmər] [bloʊz] ;

hammer	blows	;
锤	打击	;

洛蒂被那些严厉的话语像重锤一样击中，浑身颤抖起来；

[ʃi:; ʃi] [raɪðd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][wɜ:rm] , [bʌt; bət] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

she	writhed	on	the	ground	like	a	worm	,	but	Sorrow	was	inexorable	.
她	扭动	在	这	地面	喜欢	一个	蠕虫	,	但	悲哀	曾是	无情的	.

她像虫子一样在地上扭动，但悲伤是无情的。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][wɜ:rk] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'vendʒd] [jɔ:r'self] .

"	You	have	done	your	work	well	,	"	she	said	;	"	you	have	avenged	yourself	.
"	你	有	完毕	你的	工作	出色地	,	"	她	说	;	"	你	有	复仇	你自己	.

“你做得很好，”她说；“你报了仇。”

[bʌt; bət][ɑ:n] [hu:m] ?

But	on	whom	?
但	在	谁	?

但究竟是谁?

[ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['aʊər] [wen] [ðeɪ] [reɪzd] [ju:; jʊ]

On	those	who	have	done	you	kindness	from	the	first	hour	when	they	raised	you
在	那些	WHO	有	完毕	你	仁慈	从	这	第一的	小时	什么时候	他们	提高	你

[aʊt] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

out	of	misery
出去	的	苦难

致那些从你出生第一刻起就善待你的人，他们将你从苦难中拯救出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [oʊ] [ɔ:l] — [jʊr; jər][laɪf] ,

and	wretchedness	,	those	to	whom	you	owe	all	—	your	life	,
和	悲惨	,	那些	到	谁	你	欠	全部	—	你的	生活	,

以及悲惨的境遇，你的一切都归功于那些人——你的生命，

[jʊr; jər] [helθ] — [hu:] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər] .

your	health	—	who	have	treated	you	as	a	child	and	a	sister	.
你的	健康	—	WHO	有	治疗	你	作为	一个	孩子	和	一个	姐姐	.

你的健康——那些把你当孩子和姐妹一样对待的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

They	were	happy	before	I	brought	them	to	your	house	,	and	what	are	they
他们	是	快乐的	前	我	带来	他们	到	你的	房子	,	和	什么	是	他们

[naʊ] ?

now	?
现在	?

在我把它们带到你家之前，它们都很快乐，现在它们变成什么样了？

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	know	you	want	to	throw	yourself	into	the	water	,	but	I	will	not	suffer	it	,
我	知道	你	想	到	扔	你自己	进入	这	水	,	但	我	将要	不是	遭受	它	,

我知道你想跳进水里，但我不会容忍的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæv; həv] ['pɔɪznd]

for	you	need	a	whole	long	life	to	make	good	the	thoughts	that	have	poisoned
为了	你	需要	一个	所有的	长的	生活	到	制作	好的	这	想法	那	有	中毒

[jʊr; jər] [juːθ] .

your	youth	.
你的	青年	.

因为你需要漫长的一生去弥补那些毒害你青春的思想。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [hoʊl] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊr] ['kɛrə] ,

You	must	give	up	your	whole	strength	to	poor	Cara	,
你	必须	给	向上	你的	所有的	力量	到	贫穷的	卡拉	,

你必须把全部精力都投入到可怜的卡拉身上。

[bɪ'saɪd] [huːz] [bed][juː; jʊ] [wɪl] [jet] ['ɔːf(ə)n] [siː] [ˌem 'iː] ,

beside	whose	bed	you	will	yet	often	see	me	,
旁	谁	床	你	将要	然而	经常	看	我	,

你还会经常在他的床边看到我，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][tuː; tə] -

and	take	care	that	you	need	not	tremble	before	my	face	,	as	you	must	to	-
和	拿	关心	那	你	需要	不是	颤抖	前	我的	脸	,	作为	你	必须	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

并且要小心，不要像今天这样在我面前战战兢兢。

['kɛrə] [niːdz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] [ɑːr; ər]['broʊkən] [daʊn] ,

Cara	needs	you	,	for	her	parents	are	broken	down	,
卡拉	需求	你	,	为了	她	父母	是	破碎的	向下	,

卡拉需要你，因为她的父母都崩溃了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θruː] ['baʊndləs] [self] - ['sækrɪfaɪs] [meɪ] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs]

and	only	through	boundless	self	-	sacrifice	may	you	dare	to	hope	for	forgiveness
和	仅有的	通过	无边无际	自己	-	牺牲	可能	你	敢	到	希望	为了	饶恕

.

:
.

只有通过无止境的自我牺牲，你才有勇气奢望得到宽恕。

[æz; əz] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

As	yet	I	cannot	accord	it	.
作为	然而	我	不能	符合	它	.

目前我还不能同意。

" [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

"	Once	more	it	was	Christmas	Eve	.
"	一次	更多的	它	曾是	圣诞节	前夕	.

又到了平安夜。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [triː] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

A	beautiful	tree	was	alight	in	the	little	house	.
一个	美丽的	树	曾是	点燃	在	这	小的	房子	.

小屋里一棵美丽的树着火了。

['lɑːti]

Lotty
洛蒂

洛蒂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn] ['kɛrəz] [neɪm] .

had	brought	it	there	in	Cara's	name	.
有	带来	它	那里	在	卡拉的	姓名	.

是以卡拉的名义带到那里的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['dʒɔɪəsli] .

The	children	had	red	cheeks	and	shouted	joyously	.
这	孩子们	有	红色的	脸颊	和	喊叫	欣喜地	.

孩子们脸颊通红，欢呼雀跃。

[ðə; ði] ['mʌðər] [tuː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɔːf(ə)n] .

The	mother	too	had	grown	to	look	younger	and	smiled	often	.
这	母亲	也	有	生长	到	看	年轻	和	微笑	经常	.

母亲也显得年轻了许多，脸上经常洋溢着笑容。

['oʊnli] ['lɑːti] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] [rɪ'mɔːrs] .

Only	Lotty	was	pale	as	death	and	dark	as	remorse	.
仅有的	洛蒂	曾是	苍白	作为	死亡	和	黑暗的	作为	悔恨	.

只有洛蒂脸色苍白如死，面色阴沉如悔恨。

" [hɪr] [maɪ] ['mʌðər] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [ænd; ənd] [θɪŋks] ['lɑːti] [hæz; həz] [groʊn] [bæd] ;

"	Here	my	mother	looks	at	me	,	"	she	thought	;	"	and	thinks	Lotty	has	grown	bad	;
"	这里	我的	母亲	看起来	在	我	,	"	她	想法	;	"	和	思考	洛蒂	有	生长	坏的	;

“我妈妈看着我，”她心想；“觉得洛蒂变坏了；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dɔːrɪsɪz] ['mʌðər] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [θɪŋks] ,

and	there	Doris's	mother	looks	at	me	and	thinks	,
和	那里	多丽丝的	母亲	看起来	在	我	和	思考	,

这时，多丽丝的母亲看着我，心想：

- [hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [kɔːld] [ˌem 'iː][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [tʃaɪld] . -

'	Had	you	but	called	me	we	could	have	saved	the	child	.	'
-	有	你	但	称为	我	我们	可以	有	已保存	这	孩子	.	-

“如果你当时给我打电话，我们就能救下那个孩子了。”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] !

Oh	that	I	had	starved	to	death	!
哦	那	我	有	饥饿	到	死亡	!

唉，我真希望自己饿死了！

" [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [bɜːrnt] [bɪ'saɪd] ['kɛrəz] [bed] .

"	In	the	castle	a	shaded	lamp	burnt	beside	Cara's	bed	.
"	在	这	城堡	一个	阴影	灯	烧焦的	旁	卡拉的	床	.

城堡里，卡拉的床边燃着一盏灯。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['wɪri] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['mʌðər] [sæt][baɪ] ,

Her	father	was	reading	to	her	with	weary	voice	,	the	mother	sat	by	,
她	父亲	曾是	阅读	到	她	和	厌倦	嗓音	,	这	母亲	卫星	经过	,

[stroʊkt] [ðə; ði]['gɜːlz][hændz] ,

stroked	the	girl's	hands	,
抚摸	这	女孩们	双手	,

父亲用疲惫的声音给她读书，母亲坐在一旁，轻轻抚摸着女孩的手。

[ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] ['hevi] , [sloʊ] - ['fɔːlɪŋ] [terz] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

and	dried	the	heavy	,	slow	-	falling	tears	that	rolled	down	her	child's	face	with
和	干燥	这	重的	,	慢的	-	坠落	眼泪	那	滚动	向下	她	孩子的	脸	和

[ə; eɪ][sɔːft] ['hæŋkərtʃɪf] .

a	soft	handkerchief	.
一个	柔软的	手帕	.

她用柔软的手帕擦干了孩子脸上缓缓流下的泪水。

['kɛrə] [hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Cara	had	not	spoken	all	the	evening	.
卡拉	有	不是	说	全部	这	晚上	.

卡拉整个晚上都没说话。

['oʊnli] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [æskt] —

Only	once	she	asked	—
仅有的	一次	她	问	—

她只问过一次——

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ?

"	Is	not	this	Christmas	Eve	?
"	是	不是	这	圣诞节	前夕	?

今天不是平安夜吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

"	[	Pg	187	-	188	]
"	[	页	-	-	-	]

[第187-188页]

[mə'djuːsə; mə'duːsə] .

MEDUSA	.
美杜莎	.

美杜莎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[mə'djuːsə; mə'duːsə] .

Medusa	.
美杜莎	.

美杜莎。

[hiː; hi] ['wɔːtərz] [tɔːst] [ænd; ənd] [foʊmd] [θruː] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['rɑːks] [ðæt] [wɜːr; wər] [prest] [soʊ] [kloʊz]

he	waters	tossed	and	foamed	through	the	huge	rocks	that	were	pressed	so	close
他	水	抛掷	和	泡沫	通过	这	巨大的	岩石	那	是	按下	所以	关闭

[tə'geðər] [ðæt] [ʌp] [ə'mɪd][ðə; ði] [haɪts] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ][wʌz; wəz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

together	that	up	amid	the	heights	a	strip	of	blue	sky	was	scarcely	to	be	seen
一起	那	向上	之中	这	高度	一个	条	的	蓝色的	天空	曾是	几乎	到	是	已见

.

.
.

海水翻腾飞溅，泡沫翻涌，冲刷着紧密排列的巨石，以至于在高耸的岩石间，几乎看不到一丝蓝天。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['slɪpəri] [pæθ] , [ə¦lɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['uːzi] ['rɑːki] [wɔːlz] , [ræn] ['sɑːroʊ] ,

Upon	a	narrow	slippery	path	,	alongside	the	oozy	rocky	walls	,	ran	Sorrow	,
之上	一个	狭窄的	滑	小路	,	旁边	这	黏糊糊的	岩石	墙壁	,	跑	悲哀	,

沿着一条狭窄湿滑的小路，依偎在黏糊糊的岩壁旁，悲伤奔跑着。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ə; eɪ] ['flaʊəri]

as	fast	as	though	the	path	were	sure	and	the	surroundings	a	flowery
作为	快速地	作为	尽管	这	小路	是	当然	和	这	周围环境	一个	如花

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

速度飞快，仿佛前路平坦，周围是繁花似锦的草地。

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] ['θretnd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [hɜːr; hər] .

The	rushing	waters	threatened	every	moment	to	ingulf	her	.
这	匆忙	水	威胁	每一个	片刻	到	海湾	她	.

湍急的河水时刻威胁着要将她吞没。

[ðer; ðər] ['θʌndər] , [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ekoʊz] , [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [jet] ['laʊdər] ,

Their	thunder	,	repeated	by	a	thousand	echoes	,	seemed	to	grow	yet	louder	,
他们的	雷	,	重复	经过	一个	千	回声	,	似乎	到	生长	然而	更大声	,

[ænd; ənd] ['saʊndɪd] [soʊ] ['menəsɪŋ]

and	sounded	so	menacing
和	听起来	所以	威胁

他们的雷声，经千百次回响，似乎越来越响亮，听起来十分吓人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] ['pɪlgrɪm] [mʌst; məst][tɜːrn] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

as	though	the	audacious	pilgrim	must	turn	back	before	them	.
作为	尽管	这	大胆的	朝圣	必须	转动	后退	前	他们	.

仿佛这位大胆的朝圣者必须在他们面前折返。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ['sɑːroʊ] ['hɜːrid] ['ɑːnwərdz] ,

But	with	burning	cheeks	Sorrow	hurried	onwards	,
但	和	燃烧	脸颊	悲哀	慌忙	开始	,

但悲伤双颊发烫，匆匆向前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] ['floʊtɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːmbər] [klaʊd] .

and	her	long	black	hair	floated	behind	her	like	a	somber	cloud	.
和	她	长的	黑色的	头发	漂浮	在后面	她	喜欢	一个	忧郁	云	.

她乌黑的长发像一团阴沉的云朵般飘在身后。

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ['kwivəd] , [hɜːr; hər][lɪps] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] , [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz][ʃiː; ʃi]

Her	nostrils	quivered	,	her	lips	opened	and	shut	,	with	outstretched	arms	she
她	鼻孔	颤抖	,	她	嘴唇	打开	和	关闭	,	和	伸展	武器	她

['wɪspəd] [ɔːr] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] ,

whispered	or	called	something	,
低声说道	或者	称为	某物	,

她的鼻孔颤抖，嘴唇一张一合，伸出双臂，低声说着或喊着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

but	the	sound	died	away	before	it	was	spoken	.
但	这	声音	死亡	离开	前	它	曾是	说	.

但声音在说话之前就消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɛərd]['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [depθs] ,

Her	eyes	stared	into	space	as	though	she	would	search	the	depths	,
她	眼睛	凝视	进入	空间	作为	尽管	她	会	搜索	这	深度	,

她的目光空洞地盯着前方，仿佛要探寻深渊。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪn] [biː; bi] [kæst] [daʊn] ,

and	yet	they	had	fain	be	cast	down	,
和	然而	他们	有	欣然	是	投掷	向下	,

然而，他们却渴望被击倒。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] ['nærəud] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] ['inəndeitid] [baɪ]

for	the	gorge	narrowed	and	the	last	trace	of	a	path	was	inundated	by
为了	这	峡谷	范围缩小	和	这	最后的	痕迹	的	一个	小路	曾是	被淹没	经过

[ðə; ði] ['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

因为峡谷变窄了，最后一条小路也被水淹没了。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['sɜ˞ːdʒd] [ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] , [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [rʌʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [rʌʃt] [daʊn] [ɪn]

Beneath	her	surged	a	whirlpool	,	above	her	rushed	the	water	,	rushed	down	in
下面	她	激增	一个	漩涡	,	多于	她	匆忙	这	水	,	匆忙	向下	在

['evər] [nuː] ['mæsɪz] ;

ever	new	masses	;
曾经	新的	群众	;

她脚下翻腾着漩涡，她头顶奔涌着水流，水流不断涌下，形成一波又一波新的洪流；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [sɔːŋ] , [naʊ] [laɪk] ['məʊnɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [naʊ] [laɪk] ['piːlɪŋ] ['θʌndər] .

now	it	sounded	like	song	,	now	like	moaning	voices	,	now	like	pealing	thunder	.
现在	它	听起来	喜欢	歌曲	,	现在	喜欢	呻吟	声音	,	现在	喜欢	剥落	雷	.

一会儿像歌声，一会儿像呻吟声，一会儿又像雷鸣。

[wʌn] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] ,

One	moment	she	halted	,
一	片刻	她	停止	,

她突然停了下来，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [θɪn] [skəːts] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wer]

then	she	raised	her	thin	skirts	and	began	to	wade	through	the	water	where
然后	她	提高	她	薄的	裙子	和	开始	到	涉水	通过	这	水	在哪里

[ðə; ði] ['rɑːks] [hæd; həd] ['kwaiətid] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd]

the	rocks	had	quieted	it	a	little	and
这	岩石	有	安静	它	一个	小的	和

然后她撩起薄薄的裙子，开始趟过被岩石稍微阻挡住水流的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[skuːpt] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fiːt] .

scooped	out	a	place	large	enough	for	her	small	feet	.
抢先报道	出去	一个	地方	大的	足够的	为了	她	小的	脚	.

挖出一个足够她小脚丫的地方。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [taɪm]

With	one	hand	she	held	herself	against	the	rocky	wall	and	looked	from	time
和	一	手	她	握住	她自己	反对	这	岩石	墙	和	看起来	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [wer] [jɔːnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kævərn] .

to	time	into	the	depths	where	yawned	the	opening	of	a	cavern	.
到	时间	进入	这	深度	在哪里	打哈欠	这	开幕	的	一个	洞穴	.

她一手扶着岩壁，不时地向深处望去，那里有一个洞穴的入口。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [deθ] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl][ə; eɪ]['sekənd] ,

At	the	risk	of	death	she	reached	the	entrance	and	stood	still	a	second	,
在	这	风险	的	死亡	她	达到	这	入口	和	站立	仍然	一个	第二	,

['bri:ðɪŋ] ['di:pli] .

breathing	deeply	.
呼吸	深	.

她冒着生命危险到达入口，站了一会儿，深吸了一口气。

[wʌns] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] [geɪz] ['i:gərli] [swept] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] ;

Once	more	her	gaze	eagerly	swept	the	sides	of	the	cliffs	;
一次	更多的	她	目光	急切地	扫荡	这	侧面	的	这	悬崖	;

她的目光再次急切地扫过悬崖峭壁；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] , [noʊ][bɜ:rd][kʊd; kəd][hæv; həv]

there	was	no	projection	on	which	to	gain	a	footing	,	no	bird	could	have
那里	曾是	不	投影	在	哪个	到	获得	一个	立足点	,	不	鸟	可以	有

[stʊd] [ðer; ðər] .

stood	there	.
站立	那里	.

那里没有任何可以落脚的地方，任何鸟都无法在那里停留。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ] [ðer; ðər] [gʌʃt] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ɔ:fərd] [noʊ][roʊd] .

Out	of	the	cavern's	mouth	there	gushed	water	,	and	it	too	offered	no	road	.
出去	的	这	洞穴的	嘴	那里	滔滔不绝	水	,	和	它	也	提供	不	路	.

洞口涌出大量泉水，而且洞内也没有道路。

[wʌn] [mɔ:r] [lʊk] [dɪd][ʃi:; ʃi][kæst] [bæk] ,

One	more	look	did	she	cast	back	,
一	更多的	看	做过	她	投掷	后退	,

她又回头看了一眼。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] ['entərd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [grəupt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ə'lɔ:ŋ]

then	she	resolutely	entered	the	cave	and	groped	through	it	in	the	dark	,	along
然后	她	坚决地	进入	这	洞穴	和	摸索	通过	它	在	这	黑暗的	,	沿着

[ðə; ði] [wet] [stoʊnz] .

the	wet	stones	.
这	湿的	石头	.

然后她毅然决然地进入洞穴，在黑暗中摸索着沿着湿漉漉的石头前进。

['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][sæŋk] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tərz] .

Often	she	sank	deep	into	the	waters	.
经常	她	沉没	深的	进入	这	水	.

她常常沉入水中深处。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ʃi:n] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [weɪd] ,

When	she	lost	sight	of	the	last	sheen	of	daylight	she	resolved	to	wade	,
什么时候	她	丢失的	视线	的	这	最后的	光泽	的	日光	她	已解决	到	涉水	,

当她看不到最后一丝日光时，她决定涉水而行。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [haʊ] [ðə; ði] [stoʊnz] [kʌt] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

and	did	not	feel	in	the	icy	cold	of	the	water	how	the	stones	cut	her	feet	.
和	做过	不是	感觉	在	这	冰冷的	寒冷的	的	这	水	如何	这	石头	切	她	脚	.

在冰冷的水中，她没有感觉到石头割伤了她的脚。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [red] [spɑ:t]

At	last	a	red	spot
在	最后的	一个	红色的	点

终于出现了一个红点

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[gliːmd] .
gleamed **.**
闪闪发光 .

闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kævərn] .
She **thought** **it** **was** **the** **daylight** **outside** **the** **cavern** **.**
她 想法 它 曾是 这 日光 外部 这 洞穴 .

她以为那是洞穴外的日光。

[ðen] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn'lɑːrdʒd] .
Then **the** **space** **enlarged** **.**
然后 这 空间 放大 .

然后空间扩大了。

[ɪn] [ðɪs] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [vɔːlt] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːləmz]
In **this** **impenetrable** **darkness** **there** **was** **a** **huge** **vault** **adorned** **with** **columns**
在 这 坚不可摧 黑暗 那里 曾是 一个 巨大的 金库 装饰 和 列
[ænd; ənd]['kæpɪtəlz][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .
and **capitals** **and** **ornaments** **of** **all** **kinds** **.**
和 首都 和 装饰品 的 全部 种类 .

在这片漆黑一片的深处，有一个巨大的穹顶，上面装饰着柱子、柱头和各种各样的饰物。

[dɑːtɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] ['kwivəd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [wɪtʃ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Darting **lights** **and** **shades** **quivered** **through** **the** **hall** **,** **which** **re** **-** **echoed** **with** **the**
飞镖 灯 和 色调 颤抖 通过 这 大厅 , 哪个 关于 - 回声 和 这
[saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
sound **of** **weeping** **and** **moaning** **.**
声音 的 哭泣 和 呻吟 .

灯光和阴影在走廊里忽明忽暗地晃动，走廊里回荡着哭泣声和呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] ['wɪmɪn] , ['wɪmpərɪŋ] ['tʃɪldrən] , ['grəʊnɪŋ] , ['saɪɪŋ]
It **was** **a** **confusion** **of** **sobbing** **women** **,** **whimpering** **children** **,** **groaning** **,** **sighing**
它 曾是 一个 困惑 的 啜泣 女性 , 呜咽 孩子们 , 呻吟 , 叹息
[men] ,
men **,**
男人 ,

现场一片混乱，有啜泣的女人、呜咽的孩子、呻吟叹息的男人。

[ænd; ənd] ['evri] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['mɪzəri] .
and **every** **flash** **of** **light** **seemed** **to** **increase** **the** **misery** **.**
和 每一个 闪光 的 光 似乎 到 增加 这 苦难 .

每一次闪光似乎都加剧了痛苦。

['sɑːroʊ] [prest] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [pæntid] .
Sorrow **pressed** **her** **hands** **upon** **her** **breast** **and** **panted** **.**
悲哀 按下 她 双手 之上 她 胸部 和 喘息 .

悲伤让她双手捂住胸口，气喘吁吁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dæzld] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wens] [ðiːz] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] ;
She **was** **so** **dazzled** **that** **at** **first** **she** **could** **not** **see** **whence** **these** **lightnings** **came** **;**
她 曾是 所以 眼花缭乱 那 在 第一的 她 可以 不是 看 何处 这些 闪电 来了 ;

她被闪电的光芒震得目眩神迷，起初根本看不清这些闪电是从哪里来的；

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [saʊndz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] ['gɪdi] .
the **horrible** **sounds** **about** **her** **made** **her** **giddy** **.**
这 可怕 声音 关于 她 制成 她 头晕 .

她周围可怕的声音让她感到头晕目眩。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

She	leaned	against	one	of	the	shining	columns	and	shading	her	eyes	with
她	倾斜	反对	一	的	这	灼灼	列	和	阴影	她	眼睛	和

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她倚靠在其中一根闪亮的柱子上，用手遮住眼睛。

[sɔːt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [kɔːrs] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['eksɪt] .

sought	to	follow	the	water	-	course	and	so	discover	the	exit	.
寻求	到	跟随	这	水	-	课程	和	所以	发现	这	出口	.

他们试图沿着水流找到出口。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l][mæn] , [æz; əz] [tɔːl] , [rʌf] ,

There	she	beheld	a	colossal	man	,	as	tall	,	rough	,
那里	她	观看	一个	庞大	男人	,	作为	高的	,	粗糙的	,

在那里，她看到一个身材魁梧的男人，高大、粗犷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ænd; ənd]['æŋgjələr][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ə'raʊnd] .

and	angular	as	the	columns	around	.
和	角度	作为	这	列	大约	.

棱角分明，如同周围的柱子。

[hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .

His	ardent	eyes	were	fixed	on	her	.
他的	热心	眼睛	是	固定的	在	她	.

他炽热的目光紧紧地盯着她。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

In	his	hand	he	held	the	lightnings	,
在	他的	手	他	握住	这	闪电	,

他手中握着闪电，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [θruː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [keɪv] [laɪk] ['faɪəri]['ærəus][ɔːr] [bluː]

which	from	time	to	time	he	threw	across	the	cave	like	fiery	arrows	or	blue
哪个	从	时间	到	时间	他	扔	穿过	这	洞穴	喜欢	火热	箭头	或者	蓝色的

[sneɪks] .

snakes	.
蛇	.

他时不时地将它们像燃烧的箭矢或蓝色的蛇一样扔过洞穴。

" [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

"	Come	here	,	little	Sorrow	,	"	he	called	in	a	voice	of	thunder	.
"	来	这里	,	小的	悲哀	,	"	他	称为	在	一个	嗓音	的	雷	.

“过来，小悲伤，”他用雷鸣般的声音喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Have	you	found	your	way	to	me	?
"	有	你	成立	你的	方式	到	我	?

你找到我了吗?

[kʌm] [hɪr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] .

Come	here	,	for	you	are	mine	.
来	这里	,	为了	你	是	矿	.

过来，因为你是我的。

" ['sɑːroʊ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlər] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ænd; ənd] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]
" **Sorrow clung to the pillar against which she leaned and seized one of its**
" 悲哀 紧紧抓住 到 这 支柱 反对 哪个 她 倾斜 和 查获 一 的 它是
['pendənt] [pɔɪnts] .
pendent points .
吊坠 积分 .

“悲伤紧紧依附在她倚靠的柱子上，抓住了柱子的一个垂点。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnstər] [huː] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Pale as death , she glared at the monster who beckoned to her .
苍白 作为 死亡 , 她 怒目而视 在 这 怪物 WHO 招手 到 她 .

她脸色苍白如死，怒视着向她招手的怪物。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
" I will not come to you , " she said at last .
" 我 将要 不是 来 到 你 , " 她 说 在 最后的 .

“我不会去找你，”她最后说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
" I do not know you .
" 我 做 不是 知道 你 .

“我不认识你。

[aɪ] [siːk] [fɔːr; fər] [piːs] [huːm] [aɪ] [sɔː] [goʊ][ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌrɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I seek for Peace whom I saw go in here , and I am hurrying after him .
我 寻找 为了 和平 谁 我 锯 去 在 这里 , 和 我 是 匆忙 后 他 .

我在这里寻找和平，我看到他进来了，我正急忙跟在他后面。

[oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] ; " [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
Oh , " she cried , and wrung her hands ; " oh , have you hidden him here ,
哦 , " 她 哭 , 和 拧干 她 双手 ; " 哦 , 有 你 隐 他 这里 ,

“哦，”她哭喊着，双手紧紧绞在一起；“哦，你们把他藏在这里了吗？”

[ɔːr] [pər'tʃæns] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ]['terəb(ə)l][mæn] ?
or perchance killed him , you terrible man ?
或者 或许 被杀 他 , 你 糟糕的 男人 ?

或者你这个可怕的人，竟然杀了他?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 194]
" [页 -]

[第194页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][peɪn] .
" I am Pain .
" 我 是 疼痛 .

我就是痛苦。

[piːs] [ɪz][nɑːt] [hɪr] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [keɪv] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] . "
Peace is not here , but beyond this cave , in the happy valley . "
和平 是 不是 这里 , 但 超过 这 洞穴 , 在 这 快乐的 谷 . "

和平不在这里，而是在这洞穴之外，在幸福的山谷里。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['eksɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;
" Show me the exit that I may follow him ;
" 展示 我 这 出口 那 我 可能 跟随 他 ;

“请告诉我出口，以便我跟随他；

" [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [im'plɔːriŋli] .
" and Sorrow sank down on her knees imploringly .
" 和 悲哀 沉没 向下 在 她 膝盖 恳求地 .

于是，悲伤跪倒在地，苦苦哀求。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [mæn] [læft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

The	fearful	man	laughed	,	and	his	laughter	was	louder	than	the	rushing
这	可怕	男人	笑了	,	和	他的	笑声	曾是	更大声	比	这	匆忙

[ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

and	thundering	of	the	waters	,
和	雷鸣	的	这	水	,

那个惊恐的人笑了，他的笑声比奔腾咆哮的河水还要响亮。

[mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] .

more	terrible	than	the	sound	of	moaning	round	about	.
更多的	糟糕的	比	这	声音	的	呻吟	圆形的	关于	.

比周围传来的呻吟声更可怕。

" [noʊ] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] ,

"	No	,	child	;	you	and	I	,	we	do	not	belong	to	the	happy	valley	,
"	不	,	孩子	;	你	和	我	,	我们	做	不是	属于	到	这	快乐的	谷	,

“不，孩子；你和我，我们不属于幸福谷。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt] ['ðɪðər] [ɪz] [bɑːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['wipər] [huː] [fɪl] [ðɪs] [keɪv] ,

and	the	exit	thither	is	barred	to	us	by	the	weepers	who	fill	this	cave	,
和	这	出口	那里	是	禁止	到	我们	经过	这	哭泣者	WHO	充满	这	洞穴	,

而通往那里的出口被挤满这个洞穴的哭泣者们堵住了。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['vɪktəms] .

and	who	are	our	victims	.
和	WHO	是	我们的	受害者	.

谁是我们的受害者?

[wiː; wi] [tuː] [bɪ'lɔːŋ] [tə'geðər] .

We	two	belong	together	.
我们	二	属于	一起	.

我们俩天生一对。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siːk] [ə; eɪ][spɑːt][tuː; tə] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] . "

You	shall	be	my	wife	,	and	we	will	seek	a	spot	to	fix	our	dwelling	.	"
你	将	是	我的	妻子	,	和	我们	将要	寻找	一个	点	到	使固定	我们的	住宅	.	"

你将成为我的妻子，我们将寻找一处地方安家落户。

" [jʊr; jər] [waɪf] !

"	Your	wife	!
"	你的	妻子	!

“你的妻子！”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [brest] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn]

"	The	words	came	from	Sorrow's	breast	like	a	cry	,	but	they	were	drowned	in
"	这	字	来了	从	悲伤的	胸部	喜欢	一个	哭	,	但	他们	是	溺水	在

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“这些话像哭声一样从悲伤的胸膛里发出，但却被笑声淹没了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ] .

Then	she	darted	up	and	turned	to	fly	.
然后	她	飞镖	向上	和	转向	到	飞	.

然后她猛地向上飞去，转身就飞了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] ,
her arm was seized in such a grip that she thought it would break ,
她 手臂 曾是 查获 在 这样的 一个 紧握 那 她 想法 它 会 休息 ,

她的手臂被紧紧抓住，力道之大，她感觉手臂都要断了。

[ænd; ənd][peɪn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
and Pain swung his lightnings over her head .
和 疼痛 摇摆 他的 闪电 超过 她 头 .

痛苦挥舞着闪电在她头顶掠过。

" [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [fliː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl][ɑːn][juː; jʊ] ,
" If ever you flee from me , " he roared , " one of these shall fall on you ,
" 如果 曾经 你 逃跑 从 我 , " 他 咆哮 , " 一 的 这些 将 落下 在 你 ,

“你们若胆敢逃离我，”他咆哮道，“这些碎片中必有一个会落在你们身上。”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [fiːl] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['hɔːrəb(ə)l] [ðæt] [krʌʃt] , [bɜːrnt] , ['tɔːrtʃərd] ,
and what you will then feel will be so horrible that crushed , burnt , tortured ,
和 什么 你 将要 然后 感觉 将要 是 所以 可怕 那 碎 , 烧焦的 , 受折磨 ,

而你那时将会感受到的那种痛苦是如此可怕，即使被碾碎、烧伤、折磨，

[juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [moʊn] [laɪk] [ðiːz] [retʃiz] .
you will scarcely be able to moan like these wretches .
你 将要 几乎 是 有能力的 到 呻吟 喜欢 这些 可怜虫 .

你将很难像这些可怜虫一样发出呻吟。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I will show them to you .
我 将要 展示 他们 到 你 .

我会把它们给你看。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] .
" He lifted the hand that held the lightnings and illuminated the whole space .
" 他 抬起 这 手 那 握住 这 闪电 和 照明 这 所有的 空间 .

他举起握着闪电的手，照亮了整个空间。

[noʊ]['hjuːmən][wɜːrdz][kæn; kən] [tel] [wʌt] ['fɪrf(ə)l] [fɔːrmz] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
No human words can tell what fearful forms filled it .
不 人类 字 能 告诉 什么 可怕 表格 已填 它 .

人类的语言无法描述其中充满了怎样的恐怖景象。

[ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][seks] ['strɪkən] [wʌnz] [leɪ] [ə'raʊnd] .
Of every age and sex stricken ones lay around .
的 每一个 年龄 和 性别 受打击的 一个 躺 大约 .

各个年龄段、各种性别的病人都躺在周围。

[ðeɪ] [wuːnd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ægəni] , [ðeɪ] ['læsəreɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] ,
They wound themselves in agony , they lacerated themselves with their fists ,
他们 伤口 他们自己 在 痛苦 , 他们 撕裂 他们自己 和 他们的 拳头 ,

他们痛苦地折磨自己，用拳头撕裂自己。

[ðeɪ] [klɔːd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [traɪd]
they clawed the stones and with the nails of their hands and feet tried
他们 爪子 这 石头 和 和 这 指甲 的 他们的 双手 和 脚 尝试
[tuː; tə] [reɪz] [ðəm'selvz] .
to raise themselves .
到 增加 他们自己 .

他们用爪子抓挠石头，用手脚的指甲试图把自己撑起来。

['hɔːrɪd] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [held] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɑːps] [tuː; tə] [kuːl] [ðem; ðəm] .

Horrid	wounds	were	held	under	the	falling	drops	to	cool	them	.
可怕的	伤口	是	握住	在下面	这	坠落	滴	到	凉爽的	他们	.

人们将触目惊心的伤口按在滴落的水滴下降温。

['wɪmɪn] [raɪðd] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l][bɜːrθ] - [θroʊz] [ænd; ənd]

Women	writhed	in	eternal	birth	-	throes	and
女性	扭动	在	永恒	出生	-	阵痛	和

妇女们在永恒的分娩阵痛中痛苦挣扎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [fɔːrθ] ;

could	not	bring	forth	;
可以	不是	带来	前进	;

无法产生；

['tʃɪldrən] [biːt] [ðer; ðər] ['hedz] [sɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːlz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'paʊər] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt]

children	beat	their	heads	sore	against	the	rocky	walls	to	overpower	the	pain	that
孩子们	打	他们的	头部	疮	反对	这	岩石	墙壁	到	压倒	这	疼痛	那

[naːd] [ðer; ðər] ['entreɪlz] .

gnawed	their	entrails	.
被啃咬	他们的	内脏	.

孩子们用头猛击岩壁，以压制撕扯内脏的剧痛。

['meni] [leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [biːt] [ðer; ðər] [brests] [ɪn]

Many	lay	on	their	knees	and	wrung	their	hands	and	beat	their	breasts	in
许多	躺	在	他们的	膝盖	和	拧干	他们的	双手	和	打	他们的	乳房	在

[ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃəbl] [rɪ'mɔːrs] .

unextinguishable	remorse	.
无法熄灭的	悔恨	.

许多人跪倒在地，双手紧握，捶胸顿足，悔恨之情难以消散。

['ʌðər] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [æz; əz] [ðoʊ] [ded] , ['oʊnli][ðer; ðər] [aɪz] [muːvd] ['sloʊli] [ɪn][ðer; ðər]

Others	lay	motionless	,	as	though	dead	,	only	their	eyes	moved	slowly	in	their
其他的	躺	静止不动	,	作为	尽管	死的	,	仅有的	他们的	眼睛	已搬	缓慢地	在	他们的

['sɑːkəts] ,

sockets	,
插座	,

其他人则一动不动地躺着，如同死去一般，只有眼球在眼眶里缓缓转动。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

following	the	direction	of	the	light	.
下列的	这	方向	的	这	光	.

顺着光线的方向走。

['sɑːroʊ] [veɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɔtəd] ;

Sorrow	veiled	her	face	and	tottered	;
悲哀	含蓄	她	脸	和	摇摇晃晃	;

悲伤笼罩着她的脸庞，她步履蹒跚；

[peɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

Pain	caught	her	in	his	arms	and	pressed	her	to	his	breast	.
疼痛	捕捉	她	在	他的	武器	和	按下	她	到	他的	胸部	.

剧痛将她紧紧抱在怀里，让她贴在他的胸膛上。

" [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðiːz] ['ægəni] , [soʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	As	great	as	are	these	agonies	,	so	great	is	my	love	,	"	he	said	.
"	作为	伟大的	作为	是	这些	痛苦	,	所以	伟大的	是	我的	爱	,	"	他	说	.

“尽管痛苦万分，但我的爱却无比伟大，”他说。

['sɑːroʊ] [wept] ['pæʃənətli] .
Sorrow wept passionately .
悲哀 哭泣 热情地 .

悲伤痛哭流涕。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [piːs] [kʊd; kəd][biː; bi] [jɔːrz] .
" How could you think Peace could be yours .
" 如何 可以 你 思考 和平 可以 是 你的 .

你怎么会认为和平会属于你呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You have nothing in common with him .
你 有 没有什么 在 常见的 和 他 .

你和他没有任何共同之处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ; [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You are mine ; you belong to me .
你 是 矿 ; 你 属于 到 我 .

你是我的；你属于我。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [diːdz] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'hoʊldɪŋ] [juː; jʊ] ; [jʊr; jər] ['treɪsɪz] [dɪ'laɪtɪd] [maɪ]
I have loved you in your deeds without beholding you ; your traces delighted my
我 有 喜爱 你 在 你的 契约 没有 凝视 你 ; 你的 痕迹 高兴极了 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

我虽未亲眼见过你，却因你的行为而爱你；你的踪迹令我赏心悦目。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

[第197页]

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He drew her hands away from her face and kissed her .
他 画 她 双手 离开 从 她 脸 和 亲吻 她 .

他拉开她捂着脸的手，吻了她。

['sɑːroʊ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Sorrow closed her eyes that she might not see him ,
悲哀 关闭 她 眼睛 那 她 可能 不是 看 他 ,

悲伤让她闭上了双眼，生怕再也见不到他。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜːr; hər][dɑːrk] [lɪdz] [terz] [wel] [fɔːrθ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] .
but under her dark lids tears welled forth , which he kissed away .
但 在下面 她 黑暗的 盖子 眼泪 井 前进 , 哪个 他 亲吻 离开 .

但她黝黑的眼睑下却涌出泪水，他吻去了她的泪水。

" [wiːp] , [wiːp] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ; [jʊr; jər] [terz] [ɑːr; ər] [duː] , [fɑːr] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['læftər] ,
" Weep , weep , my little maid ; your tears are dew , far fairer than your laughter ,
" 哭泣 , 哭泣 , 我的 小的 女佣 ; 你的 眼泪 是 露 , 远的 更公平 比 你的 笑声 ,

“哭吧，哭吧，我的小姑娘；你的眼泪是露珠，远比你的笑声美丽得多。”

[ðeɪ] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .
they refresh and cheer me .
他们 刷新 和 欢呼 我 .

它们让我精神焕发，心情愉悦。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [luːs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['aɪərn]
" She tried to get loose from him , but he held her with his iron
" 她 尝试 到 得到 松动的 从 他 , 但 他 握住 她 和 他的 铁
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

她试图挣脱他的束缚，但他却像铁钳一样紧紧抓住她。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If you are afraid here , " he said ,
" 如果 你 是 害怕的 这里 , " 他 说 ,

“如果你在这里感到害怕，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ber] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] [spɑːt] [ænd; ənd] [wɪn] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] .
" I will bear you to a sweet spot and win you there with violence .
" 我 将要 熊 你 到 一个 甜的 点 和 赢 你 那里 和 暴力 .

“我会带你到一个绝佳的地方，用暴力征服你。”

" [hiː; hi] ['heɪstɪli] [reɪzd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['meɪd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
" He hastily raised the trembling maiden in his arms ,
" 他 草草 提高 这 发抖 少女 在 他的 武器 ,

他急忙将颤抖的少女抱了起来，

[θruː] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [treɪst] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
threw a lightning in front of him that traced a line of light along the whole
扔 一个 闪电 在 正面 的 他 那 追踪 一个 线 的 光 沿着 这 所有的
[dɑːrk] ['pæsɪdʒ] ,
dark passage ,
黑暗的 通道 ,

他面前闪过一道闪电，沿着整条黑暗的通道划出一道光线。

[ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and wading through the waters that seemed to retreat from his feet ,
和 涉水 通过 这 水 那 似乎 到 撤退 从 他的 脚 ,

他趟过仿佛要从脚边退去的水流，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kævərnz] [maʊθ] .
he hurried to the cavern's mouth .
他 慌忙 到 这 洞穴的 嘴 .

他急忙跑到洞口。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [pæst] [ðə; ði]
He bore her past the
他 钻孔 她 过去的 这

他背着她走过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [glaɪd] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
waterfall , and when he let her glide to earth , he took hold of her
瀑布 , 和 什么时候 他 让 她 滑行 到 地球 , 他 采取 抓住 的 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

瀑布，当他让她滑翔到地面时，他握住了她的手。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
as though he feared she would escape him .
作为 尽管 他 害怕 她 会 逃脱 他 .

仿佛他害怕她会逃离他。

[ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] ,

She	often	looked	back	and	tried	to	think	of	the	happy	valley	,
她	经常	看起来	后退	和	尝试	到	思考	的	这	快乐的	谷	,

她常常回首往事，努力回想那个幸福谷。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ðer; ðər]['evər] [ə'pɪrd] ['oʊnli][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['despərət]

but	to	her	mental	vision	there	ever	appeared	only	the	cave	with	its	desperate
但	到	她	精神的	想象	那里	曾经	出现	仅有的	这	洞穴	和	它是	绝望的

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

但在她的想象中，始终只有那个洞穴和里面绝望的居民。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði]['terəb(ə)l][mæn] [maɪt] [groʊ] ['wɪri] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,

She	hoped	the	terrible	man	might	grow	weary	,	and	then	if	sleep	overcame	him	,
她	希望	这	糟糕的	男人	可能	生长	厌倦	,	和	然后	如果	睡觉	克服	他	,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fliː] ;

she	could	flee	;
她	可以	逃跑	;

她希望这个可怕的男人会感到疲倦，然后如果他睡着了，她就可以逃走；

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

therefore	she	complained	of	fatigue	.
所以	她	抱怨	的	疲劳	.

因此她抱怨感到疲倦。

[bʌt; bət][peɪn][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] ; [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went]

But	Pain	was	never	weary	;	he	instantly	carried	her	again	,	and	went
但	疼痛	曾是	绝不	厌倦	;	他	即刻	携带	她	再次	,	和	去

['ɑːnwərdz] [jet] ['fæstər] .

onwards	yet	faster	.
开始	然而	快点	.

但佩恩从不疲倦；他立刻又抱起她，跑得更快了。

" [biː; bi] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][wʌn] ['kæriz] [juː; jʊ] .

"	Be	happy	,	"	he	said	,	"	for	now	at	least	some	one	carries	you	.
"	是	快乐的	,	"	他	说	,	"	为了	现在	在	至少	一些	一	携带	你	.

“高兴点吧，”他说，“至少现在有人背着你。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [aɪz] .

"	She	turned	her	head	away	from	his	gleaming	eyes	.
"	她	转向	她	头	离开	从	他的	闪闪发光	眼睛	.

她扭过头，不去看他闪亮的眼睛。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

Then	a	great	sense	of	weakness	came	over	her	,
然后	一个	伟大的	感觉	的	弱点	来了	超过	她	,

然后，她感到一阵强烈的虚弱感袭来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['bækwərdz] ,

and	it	seemed	to	her	as	though	they	were	going	backwards	,
和	它	似乎	到	她	作为	尽管	他们	是	去	向后	,

在她看来，他们似乎在倒退。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] ['evər] ['nɪrər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

as	though	the	rushing	of	the	river	came	ever	nearer	,	as	though	his	eyes
作为	尽管	这	匆忙	的	这	河	来了	曾经	更近	,	作为	尽管	他的	眼睛

仿佛奔腾的河水越来越近，仿佛他的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[pɪrst] [hɜːr; hər] [brest] .

pierced	her	breast	.
穿孔	她	胸部	.

她刺穿了她的乳房。

['paʊərləs] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][peɪn] .

Powerless	to	speak	or	move	,	she	lay	in	the	arms	of	Pain	.
无力	到	说话	或者	移动	,	她	躺	在	这	武器	的	疼痛	.

她无力说话，也无法动弹，只能躺在痛苦的怀抱中。

[oʊ] , [wer] — [wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [deθ] , [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [friːd] [hɜːr; hər] ?

Oh	,	where	—	where	was	her	brother	Death	,	who	could	have	freed	her	?
哦	,	在哪里	—	在哪里	曾是	她	兄弟	死亡	,	WHO	可以	有	自由	她	?

哦，她的哥哥死神在哪里？他本可以救她。

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [straɪf] ?

Where	her	father	Strife	?
在哪里	她	父亲	冲突	?

她的父亲斯特莱夫在哪里?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kæptər] .

He	would	have	wrestled	with	her	captor	.
他	会	有	摔跤	和	她	俘虏者	.

他本会和绑架她的人搏斗一番。

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [tuː] ['paʊərləs] [ə'genst] [ðɪs] [ɔːl] - ['maɪti] [peɪn] ?

Or	was	he	too	powerless	against	this	all	-	mighty	Pain	?
或者	曾是	他	也	无力	反对	这	全部	-	强大的	疼痛	?

还是说，他根本无力抵抗这股强大的痛苦?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['graːsiz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

She	would	have	prayed	the	river	,	the	trees	,	the	grasses	to	help	her	,
她	会	有	祈祷	这	河	,	这	树木	,	这	草	到	帮助	她	,

她会向河流、树木和青草祈祷，希望它们能帮助她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [niːd] .

but	they	did	not	see	her	need	.
但	他们	做过	不是	看	她	需要	.

但他们没有意识到她的需求。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] ,

At	last	she	lost	consciousness	,
在	最后的	她	丢失的	意识	,

最终她失去了意识。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] [ə'mɪd] [diːp] [hɑːt][sænd] — [noʊ] [triː] ,

and	when	she	woke	she	lay	under	a	rock	amid	deep	hot	sand	—	no	tree	,
和	什么时候	她	觉醒	她	躺	在下面	一个	岩石	之中	深的	热的	沙	—	不	树	,

当她醒来时，发现自己躺在滚烫的沙地上的一块石头下——没有树。

[noʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] , [noʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ; ['oʊnli][sænd] ,

no	song	of	bird	,	no	murmur	of	waters	;	only	sand	,
不	歌曲	的	鸟	,	不	低语	的	水	;	仅有的	沙	,

没有鸟鸣，没有流水声；只有沙子。

['jeloʊ] ['bɜːrnɪŋ] [sænd][ænd; ənd]['goʊldən] [er] [ðæt] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

yellow	burning	sand	and	golden	air	that	quivered	in	the	heat	.
黄色的	燃烧	沙	和	金的	空气	那	颤抖	在	这	热	.

灼热的黄色沙砾和在热浪中颤抖的金色空气。

" [maɪ] [waɪf] , " [sed] [peɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːrnt] [laɪk] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,

"	My	wife	,	"	said	Pain	,	and	his	eyes	burnt	like	the	sand	and	the	air	,
"	我的	妻子	,	"	说	疼痛	,	和	他的	眼睛	烧焦的	喜欢	这	沙	和	这	空气	,

“我的妻子，”佩恩说道，他的眼睛像沙子和空气一样灼热。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [dreɪn] ['sɔːroʊz] [laɪf] [blʌd] .

and	seemed	to	drain	Sorrow's	life	blood	.
和	似乎	到	流走	悲伤的	生活	血	.

似乎吸干了悲伤的生命之血。

[hɜːr; hər] [terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] [ə'nuː] .

Her	tears	began	to	flow	anew	.
她	眼泪	开始	到	流动	重新	.

她的眼泪再次夺眶而出。

" [oʊ] ! [haʊ] ['θɜːrsti] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	Oh	!	how	thirsty	I	am	,	"	she	moaned	.
"	哦	!	如何	渴	我	是	,	"	她	呻吟	.

“哦！我好渴啊！”她呻吟道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[peɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Pain	looked	at	her	with	satisfaction	.
疼痛	看起来	在	她	和	满意	.

痛苦带着满意的神情看着她。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [kuːl] [gɔːrdʒ] ,

"	Well	,	"	he	said	,	"	was	it	not	beautiful	in	that	cool	gorge	,
"	出色地	,	"	他	说	,	"	曾是	它	不是	美丽的	在	那	凉爽的	峡谷	,

“嗯，”他说，“那凉爽的峡谷景色真美啊。”

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] ['foʊmɪŋ] ['rɪvər] ?

so	near	to	the	cold	foaming	river	?
所以	靠近	到	这	寒冷的	起泡	河	?

离冰冷湍急的河流这么近?

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] ?

Do	you	recall	how	clear	it	was	,	and	how	it	gushed	out	of	the	rocks	?
做	你	记起	如何	清除	它	曾是	,	和	如何	它	滔滔不绝	出去	的	这	岩石	?

你还记得它有多清澈，以及它如何从岩石缝隙中喷涌而出吗?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] ['væli] , [ðæt] [ɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌʃəs] [fruːts] ,

It	came	from	the	happy	valley	,	that	is	so	full	of	luscious	fruits	,
它	来了	从	这	快乐的	谷	,	那	是	所以	满的	的	甜美	水果	,

它来自那片充满美味水果的快乐山谷。

[fruːts] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪ'held] .

fruits	such	as	you	have	never	beheld	.
水果	这样的	作为	你	有	绝不	观看	.

你从未见过的水果。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] ?

Shall	I	show	it	you	?
将	我	展示	它	你	?

要我给你看看吗?

" [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['sɔːroʊz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['evər] [bɪgə(r)] , [hɜːr; hər] [lɪps] [mɔːr] [pɑːrtʃt] .

"	At	his	words	Sorrow's	eyes	had	grown	ever	bigger	,	her	lips	more	parched	.
"	在	他的	字	悲伤的	眼睛	有	生长	曾经	大	,	她	嘴唇	更多的	干渴	.

听到他的话，悲伤的眼睛越睁越大，嘴唇也更加干裂了。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] , [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sænd] ,

"	Yes	,	yes	,	"	she	panted	,	and	behold	,	away	,	across	the	sand	,
"	是的	,	是的	,	"	她	喘息	,	和	看哪	,	离开	,	穿过	这	沙	,

“是的，是的，”她喘着气说，然后，只见她消失在沙滩上。

[ðer; ðər] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ʃeɪdi] [triːz]

there	shimmered	in	the	air	a	broad	stream	,	and	beside	it	were	shady	trees
那里	闪闪发光	在	这	空气	一个	广阔	溪流	,	和	旁	它	是	阴凉	树木

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [fruːts] .

laden	with	fruits	.
满载	和	水果	.

空中波光粼粼，一条宽阔的溪流蜿蜒而过，溪流旁绿树成荫，硕果累累。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Without	knowing	what	she	did	,
没有	会心	什么	她	做过	,

在不知道她做了什么的情况下，

['saːroʊ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [θruː] [ðə; ði]

Sorrow	sprang	up	and	ran	to	the	river	as	fast	as	she	could	,	through	the
悲哀	弹簧	向上	和	跑	到	这	河	作为	快速地	作为	她	可以	,	通过	这

[diːp] [sænd] ,

deep	sand	,
深的	沙	,

悲伤涌上心头，飞快地穿过厚厚的沙子，奔向河边。

['ʌndər] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sʌnbiːmz] .

under	the	scorching	sunbeams	.
在下面	这	灼热	阳光	.

在烈日炙烤下。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['evər] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]

But	the	river	seemed	to	retreat	ever	further	from	her	,	and	at	last
但	这	河	似乎	到	撤退	曾经	更远	从	她	,	和	在	最后的

但河流似乎离她越来越远，最后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -

[	Pg	201
[	页	-

[第201页]

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

it	had	vanished	.
它	有	消失了	.

它消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][peɪn] [læft] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ]

At	the	same	moment	Pain	laughed	behind	her	,	and	it	sounded	as	though
在	这	相同的	片刻	疼痛	笑了	在后面	她	,	和	它	听起来	作为	尽管

[ðə; ði] [hoʊl] ['dezərt] [læft] .

the	whole	desert	laughed	.
这	所有的	沙漠	笑了	.

与此同时，痛苦在她身后发出笑声，那笑声听起来像是整个沙漠都在笑。

" [duː][juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ;

"	Do	you	now	see	that	you	are	wholly	in	my	power	;
"	做	你	现在	看	那	你	是	完全	在	我的	力量	;

“你现在明白你完全在我的掌控之中了吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n]['oʊnli] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [wɪl] .

you	can	even	only	think	as	I	will	.
你	能	甚至	仅有的	思考	作为	我	将要	.

你甚至可以像我一样思考。

[hɪr] [ɪz]['wɔːtər] .

Here	is	water	.
这里	是	水	.

这里有水。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [triːz] [ðæt] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [ə; eɪ] [wel] .
" He showed her a few trees that overshadowed a well .
" 他 显示 她 一个 很少 树木 那 黯然失色 一个 出色地 .

他带她去看了几棵遮蔽着一口井的树。

['sɑːroʊ] [fel] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræŋk] ['iːgər] [dræfts] .
Sorrow fell down beside it and drank eager draughts .
悲哀 跌倒 向下 旁 它 和 喝 渴望的 起草 .

悲伤落在它旁边，贪婪地畅饮。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .
Then she sank into a deep sleep .
然后 她 沉没 进入 一个 深的 睡觉 .

然后她沉沉睡去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['wɪðərd] , [ðə; ði] [wel] [draɪd] [ʌp] ,
When she woke the trees were withered , the well dried up ,
什么时候 她 觉醒 这 树木 是 干枯 , 这 出色地 干燥 向上 ,

她醒来时，树木已经枯萎，水井也干涸了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .
and there was again nothing but sand as far as the eye could reach .
和 那里 曾是 再次 没有什么 但 沙 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 .

目之所及之处，依然只有无尽的沙砾。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , " [sed] [peɪn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dezərt]
" Do you see , " said Pain , " we are stronger than the sun and the desert
" 做 你 看 , " 说 疼痛 , " 我们 是 更强 比 这 太阳 和 这 沙漠
[wɪnd] ;
wind ;
风 ;

“你看，”佩恩说，“我们比太阳和沙漠之风更强大；

[ɔːl][mʌst; məst] ['vænɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [maɪt] .
all must vanish before our might .
全部 必须 消失 前 我们的 可能 .

一切都将在我们的威能面前消逝。

[wer'evər] [wiː; wi][hæv; həv] [pæst] ['pestɪləns] [hæz; həz]['broʊkən] [aʊt] , [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːr; ər]
Wherever we have passed pestilence has broken out , towns and villages are
无论 我们 有 通过了 瘟疫 有 破碎的 出去 , 城镇 和 村庄 是
[bɜːrnt] ;
burnt ;
烧焦的 ;

我们所到之处都爆发了瘟疫，城镇和村庄都被烧毁；

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][set] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [graʊz] [ə; eɪ] ['dezərt] .
and where we set up our dwelling the earth grows a desert .
和 在哪里 我们 放 向上 我们的 住宅 这 地球 生长 一个 沙漠 .

我们安家落户的地方，大地变成了沙漠。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

['sɑːroʊ] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
Sorrow wrung her hands .
悲哀 拧干 她 双手 .

悲伤让她双手紧握。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .

She	sprang	up	and	hurried	forward	.
她	弹簧	向上	和	慌忙	向前	.

她猛地站起身，匆匆向前跑去。

[ə; eɪ] [hoʊl] [lɔːŋ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sped] [ɑːn] , [ɑːn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

A	whole	long	day	she	sped	on	,	on	,	and	did	not	see	that	he	followed	.
一个	所有的	长的	天	她	加速	在	,	在	,	和	做过	不是	看	那	他	随后	.

她整整一天都在飞奔，没有注意到他跟在后面。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [læft] ,

At	evening	he	came	towards	her	and	laughed	,
在	晚上	他	来了	向	她	和	笑了	,

傍晚时分，他走向她，笑了。

[ænd; ənd] [læft] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dezərt] [gruː] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd] [haɪ'iːnəz] [ænd; ənd]

and	laughed	so	long	that	the	whole	desert	grew	noisy	,	and	hyenas	and
和	笑了	所以	长的	那	这	所有的	沙漠	生长	嘈杂	,	和	鬣狗	和

['dʒækəlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [haʊl] ,

jackals	began	to	howl	,
豺狼	开始	到	嗥	,

他们笑个不停，以至于整个沙漠都变得嘈杂起来，鬣狗和豺狼也开始嚎叫。

[ænd; ənd] ['laɪənz] [ə'proʊtʃt] ['rɔːrɪŋ] .

and	lions	approached	roaring	.
和	狮子	接近	咆哮	.

狮子咆哮着逼近。

[bʌt; bət] [peɪn] [held] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

But	Pain	held	them	in	check	with	his	look	of	fire	,
但	疼痛	握住	他们	在	查看	和	他的	看	的	火	,

但佩恩用他那充满怒火的眼神制止了他们。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [wɔːkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] .

so	that	they	only	walked	round	them	from	afar	off	all	the	night	.
所以	那	他们	仅有的	步行	圆形的	他们	从	远方	离开	全部	这	夜晚	.

所以他们整夜只能远远地绕着他们走来走去。

[wen] [deɪ] [dɔːnd] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [wɪð'druː] .

When	day	dawned	the	wild	beasts	withdrew	.
什么时候	天	黎明	这	荒野	野兽	退出	.

天亮时，野兽们都退去了。

" [oʊ] , " [sed] ['sɑːroʊ] , " [aɪ] [daɪ] [ʌv; əv] [fɪr] .

"	Oh	,	"	said	Sorrow	,	"	I	die	of	fear	.
"	哦	,	"	说	悲哀	,	"	我	死	的	害怕	.

“哦，”悲伤说，“我死于恐惧。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪl] , ['oʊnli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hiːt] , [ðiːz]

Take	me	away	from	here	,	wherever	you	will	,	only	away	from	this	heat	,	these
拿	我	离开	从	这里	,	无论	你	将要	,	仅有的	离开	从	这	热	,	这些

['hɔːrɪd] [biːsts] . "

horrid	beasts	.	"
可怕的	野兽	.	"

带我离开这里，去任何地方都行，只要离开这酷热，离开这些可怕的野兽就好。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['kuːlnəs] , [lʌv] ?

"	Do	you	want	coolness	,	love	?
"	做	你	想	凉爽	,	爱	?

你想要酷吗，亲爱的?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
You **shall** **have** **it** **.**
你 将 有 它 .

你将得到它。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][fæst][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" **He** **took** **her** **in** **his** **arms** **and** **bore** **her** **fast** **as** **the** **wind** **towards** **the**
" 他 采取 她 在 他的 武器 和 钻孔 她 快速地 作为 这 风 向 这
[nɔːrθ] ,
north **,**
北 ,

他把她抱在怀里，像风一样快地向北飞去。

['evər] ['fɜːrðər] ,
ever **further** **,**
曾经 更远 ,

越来越远，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[pæst][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][men] , [pæst] [fiːldz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
past **the** **homes** **of** **men** **,** **past** **fields** **and** **cities** **,** **across** **the** **ocean** **,** **which** **he**
过去的 这 房屋 的 男人 , 过去的 字段 和 城市 , 穿过 这 海洋 , 哪个 他
[weidid] [θruː] ,
waded **through** **,**
涉水 通过 ,

他穿过人们的家园，穿过田野和城市，跨过海洋，趟过了那片海洋。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .
up **to** **the** **North** **.**
向上 到 这 北 .

向北走。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['aɪlət] , [ænd; ənd] [bɜːtʃiz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['tendər] ['foʊliɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]
There **lay** **a** **lovely** **islet** **,** **and** **birches** **shook** **their** **tender** **foliage** **in** **the** **fresh**
那里 躺 一个 迷人的 小岛 , 和 白桦树 摇晃 他们的 投标 叶子 在 这 新鲜的
['briːzɪz] .
breezes **.**
微风 .

那里有一座美丽的小岛，白桦树在清风中摇曳着嫩绿的枝叶。

" [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['væli] , " [sed] [peɪn] , [ænd; ənd] ['bekənd] .
" **Here** **we** **will** **found** **our** **happy** **valley** **,** **"** **said** **Pain** **,** **and** **beckoned** **.**
" 这里 我们 将要 成立 我们的 快乐的 谷 , " 说 疼痛 , 和 招手 .

“我们将在这里找到我们的幸福山谷，”佩恩说着，招了招手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['bekənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['koʊldɚ][ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] ,
And **as** **he** **beckoned** **the** **wind** **blew** **colder** **and** **sharper** **,**
和 作为 他 招手 这 风 吹 更冷 和 更锐利 ,

他招手示意时，风越刮越冷越猛。

[ðə; ði] [græs] ['krækld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [froʊz] ,
the **grass** **crackled** **under** **his** **feet** **as** **it** **withered** **and** **froze** **,**
这 草 噼啪作响 在下面 他的 脚 作为 它 干枯 和 冻住了 ,

脚下的草地枯萎冻结，发出噼啪声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ðer; ðər] [nɪə] ['krɪst(ə)l] ['maʊntnz] [ðæt] [keɪm] ['kloʊzər][ænd; ənd]

and	from	the	ocean	there	neared	crystal	mountains	that	came	closer	and
和	从	这	海洋	那里	接近	水晶	山脉	那	来了	更近	和

['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

closer	to	the	land	,
更近	到	这	土地	,

从海洋深处，渐渐靠近陆地的是晶莹剔透的山脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃɔːr] [hauld] ['dɪzməli] .

and	the	wind	that	drove	them	to	shore	howled	dismally	.
和	这	风	那	驾驶	他们	到	支撑	嚎叫	令人沮丧地	.

而将他们推向岸边的狂风则发出凄厉的呼啸。

[suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] [wɜːrl] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm]

Soon	the	whole	air	was	filled	with	snow	that	whirled	from	above	,	from
很快	这	所有的	空气	曾是	已填	和	雪	那	旋转	从	多于	,	从

[bɪ'loʊ] , [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

below	,	from	all	sides	,
以下	,	从	全部	侧面	,

很快，漫天飞雪从四面八方袭来，从上方、下方、下方纷至沓来。

['tʃoʊkɪŋ] [laɪk] [faɪn] [sænd] .

choking	like	fine	sand	.
窒息	喜欢	美好的	沙	.

像细沙一样令人窒息。

[aɪs] - [blɑːks] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'pɑːn][aɪs] - [blɑːks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd]

Ice	-	blocks	were	piled	upon	ice	-	blocks	,	there	was	much	thundering	and
冰	-	积木	是	堆积	之上	冰	-	积木	,	那里	曾是	很多	雷鸣	和

['kræklɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

crackling	,	but	at	last	all	was	still	,
噼啪作响	,	但	在	最后的全部		曾是	仍然	,

冰块一层又一层地堆积起来，雷声隆隆，噼啪作响，但最终一切都归于平静。

[ræpt] [ɪn] [snoʊ]

wrapped	in	snow
包装	在	雪

裹在雪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

and	awful	silence	.
和	可怕	沉默	.

还有令人窒息的寂静。

[ðə; ði][træns'pærənt] ['rɑːks] [stɛərd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] [laɪk] ['froʊz(ə)n][dʒɔɪ] .

The	transparent	rocks	stared	up	to	the	heavens	like	frozen	joy	.
这	透明的	岩石	凝视	向上	到	这	天	喜欢	冷冻	喜悦	.

透明的岩石仰望着天空，如同凝固的喜悦。

[peɪn] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [dɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] .

Pain	flung	a	lightning	dart	into	the	ice	.
疼痛	扔	一个	闪电	镖	进入	这	冰	.

痛苦如同闪电般射入冰层。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [ə; eɪ] [bluː] - [griːn] ['glɪsnɪŋ] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd] ['sɑːroʊ] .

It	bored	a	blue	-	green	glistening	cave	in	which	he	laid	Sorrow	.
它	无聊的	一个	蓝色的	-	绿色的	闪闪发光	洞穴	在	哪个	他	铺设	悲哀	.

它钻出了一个闪着蓝绿色光芒的洞穴，并将悲伤安葬其中。

" [duː][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt][spɑːt] .

"	Do	you	stay	here	and	rest	,	"	he	said	;	"	I	will	search	for	a	verdant	spot	.
"	做	你	停留	这里	和	休息	,	"	他	说	;	"	我	将要	搜索	为了	一个	葱茏	点	.

“你留在这里休息吧，”他说，“我去寻找一片绿地。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm] [hɪr] ,

But	do	not	stir	from	here	,
但	做	不是	搅拌	从	这里	,

但不要离开这里，

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [fiːldz] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][jʊr; jər] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi]

for	out	of	the	ice	-	fields	you	will	never	find	your	road	back	to	the	happy
为了	出去	的	这	冰	-	字段	你	将要	绝不	寻找	你的	路	后退	到	这	快乐的

['væli] .

valley	.
谷	.

因为一旦走出冰原，你将永远找不到回到快乐山谷的路。

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] [felt] [hɜːr; hər]['froʊz(ə)n] [blʌd] [rɪ'vaɪv] ,

"	Scarcely	had	he	gone	than	Sorrow	felt	her	frozen	blood	revive	,
"	几乎	有	他	已消失	比	悲哀	毛毡	她	冷冻	血	复活	,

他刚一离开，悲伤就感到她冰冷的血液重新焕发了生机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][woʊ][ɪn][hɜːr; hər] [brest] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] .

and	the	terrible	woe	in	her	breast	seemed	to	yield	.
和	这	糟糕的	悲哀	在	她	胸部	似乎	到	屈服	.

她胸中那可怕的悲伤似乎消退了。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] ,

First	she	leaned	on	her	hand	and	peeped	out	,
第一的	她	倾斜	在	她	手	和	偷窥	出去	,

她先是托着手，向外窥视，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [briːðd] [ɑːn][hɜːr; hər] [nʌmd] ['fɪŋgərz] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

then	she	knelt	and	breathed	on	her	numbed	fingers	,	then	she	stepped	outside	.
然后	她	跪下	和	呼吸	在	她	麻木	手指	,	然后	她	步	外部	.

然后她跪下来，对着麻木的手指哈气，然后走了出去。

[ðer; ðər] ['taʊərd] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] ; [hɪr] [snoʊ] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn] ['endləs] [ɪk'stent] .

There	towered	blocks	of	ice	;	here	snow	was	spread	in	endless	extent	.
那里	高耸	积木	的	冰	;	这里	雪	曾是	传播	在	无尽的	程度	.

那里耸立着高大的冰块；这里积雪无边无际。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]

She	knew	that	the	snow	covered	the	island	and	the
她	知道	那	这	雪	涵盖	这	岛	和	这

她知道岛上被白雪覆盖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[aɪs] - [blɑːks] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] - [blɑːks] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['wɑːndər] ,

ice	-	blocks	the	sea	,	and	it	was	over	the	ice	-	blocks	she	must	wander	,
冰	-	积木	这	海	,	和	它	曾是	超过	这	冰	-	积木	她	必须	漫步	,

冰封了大海，她必须跋涉穿过这些冰块。

[fɔːr; fər] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

for	otherwise	she	could	not	get	across	it	.
为了	否则	她	可以	不是	得到	穿过	它	.

否则她就无法过去。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slɪp] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] , [tuː; tə] [dʒʌmp] [frʌm; frəm] [wʌn] [blɑːk]

She	began	to	slip	through	the	cracks	and	crevices	,	to	jump	from	one	block
她	开始	到	滑	通过	这	裂缝	和	缝隙	,	到	跳	从	一	堵塞

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

她开始从缝隙和裂缝中钻过去，从一个街区跳到另一个街区。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [ðæt] [ə'loʊn] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [træk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

following	the	sunbeams	that	alone	marked	a	track	for	her	.
下列的	这	阳光	那	独自的	标记	一个	追踪	为了	她	.

她循着阳光的指引，找到了属于自己的道路。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rest] [wen] [naɪt] [keɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'suːd] .

She	did	not	rest	when	night	came	for	fear	she	should	be	pursued	.
她	做过	不是	休息	什么时候	夜晚	来了	为了	害怕	她	应该	是	追击	.

夜幕降临后，她不敢休息，害怕遭到追捕。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['sensləs] [fɪr] ;

Twice	she	went	round	the	island	without	knowing	it	,	in	her	senseless	fear	;
两次	她	去	圆形的	这	岛	没有	会心	它	,	在	她	无意义的	害怕	;

她因无知的恐惧，不知不觉地绕岛走了两圈；

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sʌn] [led] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] - [baʊnd] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

but	at	last	the	sun	led	her	out	of	the	ice	-	bound	world	and	across	the
但	在	最后的	这	太阳	引领	她	出去	的	这	冰	-	边界	世界	和	穿过	这

[fɜːrst] [griːn] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] .

first	green	blades	of	grass	.
第一的	绿色的	刀片	的	草	.

但最终，太阳引领她走出了冰封的世界，踏上了第一片绿色的草地。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] .

Then	she	sank	down	for	very	weariness	.
然后	她	沉没	向下	为了	非常	疲劳	.

然后她因极度疲惫而瘫倒在地。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [gɔːrdʒ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] .

How	she	found	her	road	back	to	the	mountain	gorge	she	never	knew	.
如何	她	成立	她	路	后退	到	这	山	峡谷	她	绝不	知道	.

她如何找到了回到她从未去过的山谷的路。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] .

She	entered	it	trembling	.
她	进入	它	发抖	.

她颤抖着走了进去。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɪr] , [hiː; hi] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fled] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔːst]

If	he	was	already	here	,	he	from	whom	she	had	fled	,	then	she	was	lost
如果	他	曾是	已经	这里	,	他	从	谁	她	有	逃亡	,	然后	她	曾是	丢失的

.

:
.

如果他已经在这里，那个她逃离的人，那么她就彻底迷失了方向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朝圣者的悲伤：一个故事集(Pilgrim Sorrow A Cycle of Tales)
第6/7页

['æftər][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] , [ðɪs] [roʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] ,
After **her** **wanderings** **upon** **the** **ice** **,** **this** **road** **seemed** **to** **be** **quite** **easy** **,**
后 她 漫游 之上 这 冰 , 这 路 似乎 到 是 相当 简单的 ,

在冰上跋涉了一段时间后，这条路对她来说似乎相当容易走。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪrf(ə)l] [glɑːnsiz] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər][nɑːt]
and **her** **fearful** **glances** **around** **were** **not**
和 她 可怕 眼神 大约 是 不是

她恐惧地环顾四周，却并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [pɔːd] [daʊn] [jet] [mɔːr] ['waɪldli][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi]
directed **to** **the** **masses** **of** **water** **that** **poured** **down** **yet** **more** **wildly** **than** **when** **she**
指导 到 这 群众 的 水 那 倾倒 向下 然而 更多的 疯狂地 比 什么时候 她
[hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] [hɪr] ,
had **first** **come** **here** **,**
有 第一的 来 这里 ,

她转向倾泻而下的大量水流，水流比她初来时更加汹涌澎湃。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜːr; hər] ['tendər] [fɔːrm][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] ,
and **which** **seemed** **to** **threaten** **her** **tender** **form** **at** **every** **moment** **,**
和 哪个 似乎 到 威胁 她 投标 形式 在 每一个 片刻 ,

而且似乎时刻都在威胁着她娇嫩的身躯。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [swiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
as **though** **they** **would** **sweep** **her** **away** **like** **a** **leaf** **.**
作为 尽管 他们 会 扫 她 离开 喜欢 一个 叶子 .

仿佛他们会像拂落一片树叶一样将她带走。

['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] , ['sɑːroʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]
Trembling **in** **every** **limb** **,** **and** **with** **chattering** **teeth** **,** **Sorrow** **entered** **the** **dreadful**
发抖 在 每一个 肢 , 和 和 喋喋不休 牙齿 , 悲哀 进入 这 可怕
[keɪv] .
cave **.**
洞穴 .

悲伤浑身颤抖，牙齿打颤，走进了可怕的山洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] ['peɪnfəli] [θruː] [ðə; ði]
It **was** **dark** **,** **and** **the** **confusion** **of** **voices** **sounded** **painfully** **through** **the**
它 曾是 黑暗的 , 和 这 困惑 的 声音 听起来 痛苦地 通过 这
[vɔːlts] .
vaults **.**
金库 .

天色昏暗，嘈杂的人声在地窖里刺耳地回荡。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] [held] [baɪ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
Suddenly **she** **felt** **herself** **surrounded** **on** **all** **sides** **,** **and** **held** **by** **her** **hands** **and**
突然 她 毛毡 她自己 包围 在 全部 侧面 , 和 握住 经过 她 双手 和
[kloʊðz] .
clothes **.**
衣服 .

突然，她感到自己被四面八方包围，双手和衣服紧紧地抓着她。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈlɪbəreɪt] [ˌem ˈiː] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪr] .
" I will not let you go before you liberate me , " a voice sounded at her ear .
" 我 将要 不是 让 你 去 前 你 解放 我 , " 一个 嗓音 听起来 在 她 耳朵 .

“在你释放我之前，我不会放你走。”一个声音在她耳边响起。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [ˈhæpinəs] , " [moʊn] [əˈnʌðər] .
" Give me back happiness , " moaned another .
" 给 我 后退 幸福 , " 呻吟 其他 .

“还我快乐吧，”另一个人呻吟道。

" [meɪk] [ˌem ˈiː] [wel] [əˈgen] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
" Make me well again , " cried a third .
" 制作 我 出色地 再次 , " 哭 一个 第三 .

“让我康复吧！”第三个人喊道。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ˈekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , " [ðeɪ] [kraɪd] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌjuː ˈes] ,
" We are but echoes of the woes of earth , " they cried ; " but you shall hear us ,
" 我们 是 但 回声 的 这 烦恼 的 地球 , " 他们 哭 ; " 但 你 将 听到 我们 ,

“我们不过是尘世苦难的回声，”他们哭喊道；“但你们终将听到我们的声音。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [fərˈevər] .
though you stay here forever .
尽管 你 停留 这里 永远 .

即使你永远留在这里。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkænɑːt] [help] [juː; jʊ] , " [weɪld] [ˈsɑːroʊ] .
" But I cannot help you , " wailed Sorrow .
" 但 我 不能 帮助 你 , " 哀嚎 悲哀 .

“但我帮不了你，”悲伤哀叹道。

" [jes] , " [ðeɪ] [ʃriːkt] ; " [juː; jʊ] [kæn; kən] [brɪŋ] [woʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [friː] [ˌjuː ˈes] .
" Yes , " they shrieked ; " you can bring woe , but you will not free us .
" 是的 , " 他们 尖叫 ; " 你 能 带来 悲哀 , 但 你 将要 不是 自由的 我们 .

“是的，”他们尖叫道；“你们可以带来灾祸，但你们休想解放我们。”

[rɪˈvendʒ] !
Revenge !
复仇 !

复仇!

[rɪˈvendʒ] !
revenge !
复仇 !

复仇!

" [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [felt] [hɜːrˈself] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈæŋgjələr] [ˈkɑːləmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ˈklæməd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" And Sorrow felt herself pressed against the angular columns , and in the noise that clamored round her ,
" 和 悲哀 毛毡 她自己 按下 反对 这 角度 列 , 和 在 这 噪音 那 喧闹 圆形的 她 ,

“悲伤感到自己被挤压在棱角分明的柱子上，周围充斥着嘈杂的声音，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] —
she heard —
她 听到 —

她听到了——

" [baɪnd][hɜːr; hər] , [baɪnd][hɜːr; hər] , [ter; tɪ(ə)r][aʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" Bind her , bind her , tear out her heart .
" 绑定 她 , 绑定 她 , 撕 出去 她 心 .

“绑住她，绑住她，挖出她的心。”

[blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [woʊ] .
Blind the eyes of her who has brought so much woe .
瞎的 这 眼睛 的 她 WHO 有 带来 所以 很多 悲哀 .

蒙蔽那带来诸多灾祸之人的双眼。

" [ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][kraɪd] —
" In her fear she cried —
" 在 她 害怕 她 哭 —

她惊恐地哭了起来——

" [bɪ'wer] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [peɪn] [kʌmz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
" Beware what you do , Pain comes behind me ,
" 提防 什么 你 做 , 疼痛 来 在后面 我 ,

“小心你的所作所为，痛苦如影随形。”

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .
and terrible will be his revenge if you hurt a hair of my head .
和 糟糕的 将要 是 他的 复仇 如果 你 伤害 一个 头发 的 我的 头 .

如果你伤到我一根头发，他将以极其可怕的方式报复你。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ə; eɪ][roʊd][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ræn][ɑːn] ,
" Then she forced a road for herself and ran on ,
" 然后 她 强制 一个 路 为了 她自己 和 跑 在 ,

然后她强行开辟出一条路，继续奔跑。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʃiː; ʃi] [grəupt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'lɔːŋ]
on to the spot where she fancied was the outlet She groped a long while along
在 到 这 点 在哪里 她 幻想 曾是 这 出路 她 摸索 一个 长的 尽管 沿着
[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [wɔːlz] ,
the dripping walls ,
这 滴落 墙壁 ,

她摸索着找到了她心仪的出口，沿着滴水的墙壁摸索了很久。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [held] [ə'nuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]
but just as she had found it , she felt herself held anew , and a voice
[sed] —
said —
说 —

但就在她找到它的时候，她又感到自己被拥抱着，一个声音说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [peɪn][duː][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fliː] ['ðɪðər] ?
" And what will Pain do to you if you flee thither ?
" 和 什么 将要 疼痛 做 到 你 如果 你 逃跑 那里 ?

“如果你逃到那里，痛苦会如何折磨你？”

[kɪs] [ˌem 'iː] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . "

Kiss	me	,	or	I	will	betray	you	.	"
吻	我	, 或者	我	将要	背叛	你	.	"	

吻我，否则我会背叛你。

" [duː][nɑːt] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kwaɪt] [m'juːtɪleɪtɪd] , " [kɔːld] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

"	Do	not	kiss	him	,	his	face	is	quite	mutilated	,	"	called	another	voice	.
"	做	不是	吻	他	,	他的	脸	是	相当	残缺	,	"	称为	其他	嗓音	.

“别亲他，他的脸伤得很重，”另一个声音喊道。

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	I	will	betray	you	,	"	was	whispered	into	her	ear	.
"	我	将要	背叛	你	,	"	曾是	低声说道	进入	她	耳朵	.

“我会背叛你，”有人在她耳边低语。

" [aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ][fæst] [ʌn'tɪl] [peɪn] [kʌmz] .

"	I	will	hold	you	fast	until	Pain	comes	.
"	我	将要	抓住	你	快速地	直到	疼痛	来	.

我会紧紧拥抱你，直到痛苦来临。

[kɪs] [ˌem 'iː] .

Kiss	me	.
吻	我	.

吻我。

" ['sɑːroʊ] [bent] [daʊn] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət]

"	Sorrow	bent	down	trembling	,	and	touched	a	hideous	mass	with	her	delicate
"	悲哀	弯曲	向下	发抖	,	和	感动	一个	可怕	大量的	和	她	精美的

[lɪps] ;

lips	;
嘴唇	;

“悲伤颤抖着俯下身，用她娇嫩的嘴唇触碰了一团可怕的东西；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self] ['ʃudərɪŋ] , [ænd; ənd] [fled] [ɑːn] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .

then	she	freed	herself	shuddering	,	and	fled	on	again	along	the	dark	passage	.
然后	她	自由	她自己	颤抖	,	和	逃亡	在	再次	沿着	这	黑暗的	通道	.

然后她颤抖着挣脱束缚，再次沿着黑暗的通道逃走。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [soʊ] [loʊ] .

She	had	to	bend	nearly	double	,	it	grew	so	low	.
她	有	到	弯曲	几乎	双倍的	,	它	生长	所以	低的	.

它低得几乎要弯下腰了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	dipped	her	hand	in	the	water	and	washed	her	face	.
她	浸入	她	手	在	这	水	和	洗过	她	脸	.

她把手伸进水里洗了洗脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [əd'vænst] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ]

It	seemed	to	her	as	if	she	never	advanced	,	as	if	she	would	never	reach
它	似乎	到	她	作为	如果	她	绝不	先进的	,	作为	如果	她	会	绝不	抵达

[ðə; ði][end] .

the	end	.
这	结尾	.

她觉得自己好像永远无法前进，永远无法到达终点。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt] [ðæt] ['sloʊli] [gruː] ['lɑːrdʒər] .

At	last	there	shone	a	bright	spot	that	slowly	grew	larger	.
在	最后的	那里	闪耀	一个	明亮的	点	那	缓慢地	生长	更大的	.

最后，出现了一个亮点，并且逐渐变大。

[ðer; ðər] , [jes] , [ðer; ðər] , [gliːmd] [ðə; ði] [dɪr] [sʌn] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] .

There	,	yes	,	there	,	gleamed	the	dear	sun	;	there	must	be	the	happy	valley	.
那里	,	是的	,	那里	,	闪闪发光	这	亲爱的	太阳	;	那里	必须	是	这	快乐的	谷	.

那里，是的，那里，阳光灿烂；那里一定是幸福的山谷。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɪf] [piːs] , [huːm] [ʃiː; ʃi]

But	how	,	if	Peace	,	whom	she
但	如何	,	如果	和平	,	谁	她

但是，如果和平，她又是谁呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] , [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] !

had	sought	in	vain	over	the	whole	earth	,	were	there	no	longer	!
有	寻求	在	徒劳	超过	这	所有的	地球	,	是	那里	不	更长	!

寻遍全球，竟无一幸免!

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

But	if	he	were	not	,	she	could	at	least	follow	in	his	footsteps	,
但	如果	他	是	不是	,	她	可以	在	至少	跟随	在	他的	脚步声	,

但如果他不是，她至少可以追随他的脚步。

[ænd; ənd] [rest] [ðer; ðər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] .

and	rest	there	where	he	had	passed	.
和	休息	那里	在哪里	他	有	通过了	.

安息在他逝去的地方。

[naʊ] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [jɔːnd] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [stʊd] [stɪl] ['dæzld] .

Now	the	outlet	of	the	cave	yawned	,	and	Sorrow	stood	still	dazzled	.
现在	这	出路	的	这	洞穴	打哈欠	,	和	悲哀	站立	仍然	眼花缭乱	.

这时，洞穴的出口突然敞开，悲伤呆立在那里，目瞪口呆。

[wət'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [fer] [ɑːn] [ɜːrθ] , [wət'evər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['piktʃəd] [ʌv; əv]

Whatever	there	was	that	was	fair	on	earth	,	whatever	could	be	pictured	of
任何	那里	曾是	那	曾是	公平的	在	地球	,	任何	可以	是	如图所示	的

['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

power	and	beauty	,
力量	和	美丽	,

世间一切美好的事物，一切能够被描绘成力量和美丽的事物，

[wʌz; wəz][ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðæt] ['væli] — ['lʌʃəs] ['griːnəri] ,

was	all	collected	in	that	valley	—	luscious	greenery	,
曾是	全部	集	在	那	谷	—	甜美	绿植	,

山谷里所有的一切都汇聚于此——郁郁葱葱的绿色植物，

[welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [triːz] [ɪn] ['lʌvli]

wealth	of	flowers	that	covered	the	earth	or	crept	along	the	giant	trees	in	lovely
财富	的	花朵	那	涵盖	这	地球	或者悄悄地爬		沿着	这	巨大的	树木	在	迷人的

['gɑːləndz] ,

garlands	,
花环	,

遍地鲜花，或攀附在参天大树上，形成美丽的花环。

[triːz] [ðæt] [noʊ][æks][hæd; həd]['evər] [tʌtʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][laɪk] ['hev(ə)nli]

trees	that	no	ax	had	ever	touched	,	and	a	singing	of	birds	like	heavenly
树木	那	不	斧头	有	曾经	感动	,	和	一个	歌唱	的	鸟类	喜欢	天上

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

从未被斧头砍伐过的树木，以及鸟儿如天籁般的歌声。

[ə; eɪ] [diːp] [griːn] [leɪk] [rɪˈflektɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈbjuːti] ; [dɪr] [ænd; ənd] [gəˈzelz] [stʊd] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

A	deep	green	lake	reflected	all	this	beauty	;	deer	and	gazelles	stood	around	it
一个	深的	绿色的	湖	反映	全部	这	美丽	;	鹿	和	瞪羚	站立	大约	它

[ænd; ənd][dræŋk] .

and	drank	.
和	喝	.

碧绿的湖水倒映着这一切美景；鹿和瞪羚在湖边驻足饮水。

[æt; ət] [ˈsɔːroʊz] [fiːt] [ʃoʊn] [ˈstrɔːberɪz] [ɪn] [rɪtʃ] [red] [ˈmæsɪz] , [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ˈhɔvəd] [ə; eɪ]

At	Sorrow's	feet	shone	strawberries	in	rich	red	masses	,	above	her	head	hovered	a
在	悲伤的	脚	闪耀	草莓	在	富有的	红色的	群众	,	多于	她	头	悬停	一个

[bɜːrd][ʌv; əv][ˈpærədaɪs] ,

bird	of	paradise	,
鸟	的	天堂	,

悲伤的脚下闪耀着鲜红的草莓，在她头顶盘旋着一只天堂鸟。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgoʊldən][teɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] .

the	tip	of	his	golden	tail	touched	her	hair	.
这	提示	的	他的	金的	尾巴	感动	她	头发	.

他金色的尾巴尖触碰到了她的头发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsɑːroʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

Suddenly	Sorrow	heard	a	voice	,
突然	悲哀	听到	一个	嗓音	,

突然，悲伤听到一个声音，

[æt; ət] [huːz] [toʊnz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept] [frʌm; frəm]

at	whose	tones	it	seemed	to	her	as	though	her	heart	leapt	from
在	谁	音调	它	似乎	到	她	作为	尽管	她	心	跳跃	从

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

听到他的语气，她感觉自己的心脏仿佛要从嘴里跳出来。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [soʊ][sɔːft] , [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [laɪk] [ˈpjʊrɪst] [ˈmelədi] ;

At	first	it	sounded	so	soft	,	so	full	and	gentle	,	like	purest	melody	;
在	第一的	它	听起来	所以	柔软的	,	所以	满的	和	温和的	,	喜欢	最纯净的	旋律	;

起初听起来如此柔和、饱满、温柔，就像最纯净的旋律；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .

then	it	seemed	to	retreat	.
然后	它	似乎	到	撤退	.

然后它似乎退缩了。

[ˈsɑːroʊ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

Sorrow	held	her	breath	.
悲哀	握住	她	气息	.

悲伤让她屏住了呼吸。

[naʊ] [əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz] .

Now	again	it	came	nearer	,	and	at	last	she	could	hear	the	words	.
现在	再次	它	来了	更近	,	和	在	最后的	她	可以	听到	这	字	.

现在声音又越来越近了，她终于能听清那些话了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][meɪd][ɑːn] [ɜːrθ] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] ,

"	You	are	the	only	maid	on	earth	whom	I	can	love	,
"	你	是	这	仅有的	女佣	在	地球	谁	我	能	爱	,

“你是这世上我唯一能爱的女仆。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

and	you	will	not	stay	with	me	!
和	你	将要	不是	停留	和	我	!

你不会留下来陪我!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fer] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ?

Is	it	not	fair	enough	here	to	please	you	?
是	它	不是	公平的	足够的	这里	到	请	你	?

难道满足你的期望还不够公平吗?

" [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər] [ðiːz] [wɜːrdz]['spoʊkən] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [kə'resɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt]

"	To	whom	were	these	words	spoken	,	for	whom	the	caressing	sound	of	that
"	到	谁	是	这些	字	说	,	为了	谁	这	爱抚	声音	的	那

[vɔɪs] ?

voice	?
嗓音	?

“这些话语是对谁说的？这温柔的声音是为谁而发的？”

['sɑːroʊ] [bent] [bæk] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ænd; ənd] [bɪ'held] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [aɪz] , [kɑːm] [laɪk]

Sorrow	bent	back	a	branch	and	beheld	Peace	with	his	heavenly	eyes	,	calm	like
悲哀	弯曲	后退	一个	分支	和	观看	和平	和	他的	天上	眼睛	,	冷静的	喜欢

[ə; eɪ] [diːp] [leɪk] ,

a	deep	lake	,
一个	深的	湖	,

悲伤折断一根树枝，用它神圣的双眼凝视着和平，和平平静得像深湖一般。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [feɪs] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] [juːθ] .

and	his	radiant	face	of	blooming	youth	.
和	他的	辐射状	脸	的	盛开	青年	.

还有他那容光焕发、青春洋溢的脸庞。

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [sʌŋk] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] ,

Sorrow	was	so	sunk	in	contemplation	that	she	forgot	herself	,	her	existence	,
悲哀	曾是	所以	沉没	在	沉思	那	她	忘了	她自己	,	她	存在	,

悲伤让她沉浸在沉思之中，以至于她忘记了自己，忘记了自己的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

and	the	sufferings	she	had	endured	.
和	这	苦难	她	有	忍受	.

以及她所遭受的苦难。

[hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [kwɔft] ['iːgərli]

Her	soul	was	in	her	eyes	and	quaffed	eagerly
她	灵魂	曾是	在	她	眼睛	和	畅饮	急切地

她的灵魂都倾注在了她的眼神中，她急切地畅饮着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ðɪs] [fɜːrst] [rɪ'freʃmənt] .

this	first	refreshment	.
这	第一的	清爽	.

这是第一次提神醒脑。

[ðen] [ə'nʌðər] [feɪs] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] .

Then	another	face	came	to	view	.
然后	其他	脸	来了	到	看法	.

然后，另一张脸出现在眼前。

['sɑːroʊ] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] [wɜːrk] [baɪ] [hɜːr; hər] [braɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]

Sorrow	**at**	**once**	**recognized**	**Work**	**by**	**her**	**bright**	**blue**	**eyes**	**and**	**the**	**waving**	**of**
悲哀	在	一次	认可	工作	经过	她	明亮的	蓝色的	眼睛	和	这	挥手	的

[hɜːr; hər] ['goʊldən] ['lɑːks] .

her	**golden**	**locks**	**.**
她	金的	锁	.

悲伤一眼就认出了沃克，她有着明亮的蓝眼睛和飘逸的金发。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [lɪps] [tuː; tə] [piːs] .

She	**was**	**blushing**	**and**	**tending**	**her**	**sweet**	**lips**	**to**	**Peace**	**.**
她	曾是	脸红	和	倾向于	她	甜的	嘴唇	到	和平	.

她脸颊泛红，用她甜美的嘴唇轻吻着Peace。

[haʊ] ['lʌvli] [ðeɪ] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] [hæf] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] !

How	**lovely**	**they**	**both**	**were**	**under**	**the**	**green**	**half**	**shadows**	**of**	**the**	**broad**	**leaves**	**!**
如何	迷人的	他们	两个都	是	在下面	这	绿色的	一半	阴影	的	这	广阔	树叶	!

在宽阔树叶的半明半暗的树荫下，他们俩看起来多么可爱啊！

['sɑːroʊ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ðə; ði] [brænʧ] ['trembld] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

Sorrow	**held**	**her**	**breath**	**,**	**the**	**branch**	**trembled**	**in**	**her**	**hand**	**.**
悲哀	握住	她	气息	,	这	分支	颤抖	在	她	手	.

悲伤屏住了呼吸，手中的树枝微微颤抖。

" [duː] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , " [piːs] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ; " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] [laɪk] . "

"	**Do**	**not**	**go**	**back**	**to**	**earth**	**,**	**"**	**Peace**	**pleaded**	**;**	**"**	**you**	**know**	**what**	**that**	**is**	**like**	**.**	**"**
"	做	不是	去	后退	到	地球	,	"	和平	恳求	;	"	你	知道	什么	那	是	喜欢	.	"

“不要回到地球，”和平恳求道，“你知道那是什么滋味。”

" [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [mʌst; məst] , " [sed] [wɜːrk] .

"	**I**	**must**	**,**	**I**	**must**	**,**	**"**	**said**	**Work**	**.**
"	我	必须	,	我	必须	,	"	说	工作	.

“我必须，我必须，”沃克说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['kʌmfərtər] [ɪn] [ɔːl] [niːd] , [aɪ] [hæv; həv] [draɪd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] ['sɑːroʊ] [hɜːr'self]

"	**I**	**am**	**the**	**comforter**	**in**	**all**	**need**	**,**	**I**	**have**	**dried**	**the**	**tears**	**of**	**even**	**Sorrow**	**herself**
"	我	是	这	棉被	在	全部	需要	,	我	有	干燥	这	眼泪	的	甚至	悲哀	她自己

. "

:	**"**
.	"

“我是所有需要帮助的人的安慰者，我甚至擦干了悲伤本身的眼泪。”

" [oʊ] [duː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hɪr] . "

"	**Oh**	**do**	**not**	**speak**	**of**	**Sorrow**	**here**	**.**	**"**
"	哦	做	不是	说话	的	悲哀	这里	.	"

“哦，请不要在这里谈论悲伤。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ? "

"	**Have**	**you**	**ever**	**beheld**	**her**	**?**	**"**
"	有	你	曾经	观看	她	?	"

你见过她吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɜːr; hər] !

"	**I**	**have**	**beheld**	**her**	**!**
"	我	有	观看	她	!

我见过她!

" [ænd; ənd] [piːsɪz] [aɪz] [gruː] [veɪld] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

"	**and**	**Peace's**	**eyes**	**grew**	**veiled**	**;**	**"**	**and**	**she**	**destroyed**	**my**	**heaven**	**with**	**her**
"	和	和平的	眼睛	生长	含蓄	;	"	和	她	损毁	我的	天堂	和	她

['ʌgli] [aɪz] .

ugly	**eyes**	**.**
丑陋的	眼睛	.

“和平的眼睛变得黯淡无光；“她用丑陋的眼睛摧毁了我的天堂。

[aɪ][hæv; həv][fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər][əˈkrɔːs][ðə; ði]

I	have	fled	from	her	across	the
我	有	逃亡	从	她	穿过	这

我已逃离她，越过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[hoʊl] [wɜːrld][ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] , [fɔːr; fər] [θruː] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [keɪv]

whole	world	and	hidden	here	from	her	sight	,	for	through	that	awful	cave
所有的	世界	和	隐	这里	从	她	视线	,	为了	通过	那	可怕	洞穴

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .

she	will	not	come	.
她	将要	不是	来	.

整个世界都隐藏在这里，她看不见，因为她不会穿过那个可怕的洞穴。

[hɜːr; hər][ˈvɪktəms] [wɪl] [nɑːt][let][hɜːr; hər][pæs] , [ɪf] [ˈevər][ʃiː; ʃi][sets] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Her	victims	will	not	let	her	pass	,	if	ever	she	sets	foot	in	it	.
她	受害者	将要	不是	让	她	经过	,	如果	曾经	她	套	脚	在	它	.

如果她胆敢踏入那片土地，她的受害者们绝不会让她通过。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪsənər] [felt] [hɜːrˈself] [siːzd] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][græsp] ,

"	At	that	instant	the	poor	listener	felt	herself	seized	in	an	iron	grasp	,
"	在	那	立即的	这	贫穷的	听众	毛毡	她自己	查获	在	一个	铁	抓牢	,

“就在那一刻，可怜的听众感到自己被铁钳般的手抓住了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈstaɪf(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

and	the	cry	that	would	have	issued	from	her	was	stifled	by	a	strong
和	这	哭	那	会	有	发布	从	她	曾是	窒息	经过	一个	强的

[hænd] .

hand	.
手	.

她本该发出的哭喊声被一只强有力的手捂住了。

[ʃiː; ʃi] [riːld] [bæk] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkævərn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈlaɪtnɪŋ] [fleɪmd] .

She	reeled	back	through	the	dark	passage	,	into	the	cavern	in	which	lightning	flamed	.
她	卷曲	后退	通过	这	黑暗的	通道	,	进入	这	洞穴	在	哪个	闪电	火焰	.

她踉跄着退回黑暗的通道，进入了闪电燃烧的洞穴。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈfɔːrsəbli] [baʊnd] [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [peɪn][ɪn] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .

Now	she	was	forcibly	bound	and	before	her	stood	Pain	in	towering	passion	.
现在	她	曾是	强制	边界	和	前	她	站立	疼痛	在	参天	热情	.

现在她被强行捆绑着，而痛苦以惊人的激情站在她面前。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈfeɪθləs] [wʌn] ?

"	What	shall	I	do	to	you	,	faithless	one	?
"	什么	将	我	做	到	你	,	不忠	一	?

“我该如何处置你这背信弃义的人呢？”

" [hiː; hi] [næʃ] .

"	he	gnashed	.
"	他	咬牙切齿	.

他咬牙切齿地说。

" [rɪˈvendʒ] , [rɪˈvendʒ] ! " [rɪˈzaʊndid] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] [stoʊnz] [hɪt][ðə; ði]

"	Revenge	,	revenge	!	"	resounded	from	all	sides	,	and	a	rain	of	stones	hit	the
"	复仇	,	复仇	!	"	回荡着	从	全部	侧面	,	和	一个	雨	的	石头	打	这

[dɪˈfensləs] [wʌn] .

defenseless	one	.
毫无防备	一	.

“复仇！复仇！”四面八方传来喊声，如雨点般落下的石块击中了毫无防备的受害者。

['sɑːroʊ] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [bʌt; bət][peɪn] [reɪzd] [hɜːr; hər] .

Sorrow	**sank**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**but**	**Pain**	**raised**	**her**	**.**
悲哀	沉没	在	她	膝盖	,	但	疼痛	提高	她	.

悲伤让她跪倒在地，但痛苦让她重新站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**213**	**]**
[	页	-	]

[第213页]

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**she**	**is**	**not**	**to**	**be**	**given**	**over**	**to**	**you**	**,**
"	不	,	"	他	说	,	"	她	是	不是	到	是	给定	超过	到	你	,

“不，”他说，“她不能交给你。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;

for	**she**	**must**	**return**	**to**	**earth**	**;**
为了	她	必须	返回	到	地球	;

因为她终将回归人间；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ]

but	**I**	**will**	**return**	**her**	**to**	**earth**	**in**	**such**	**a**	**manner**	**that**	**she**	**shall**	**with**
但	我	将要	返回	她	到	地球	在	这样的	一个	方式	那	她	将	和

[ˌʌnkən'sɜːrn] [duː] [jet] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

unconcern	**do**	**yet**	**more**	**mischief**	**than**	**heretofore**	**.**
漠不关心	做	然而	更多的	恶作剧	比	此前	.

但我会让她以某种方式重返人间，使她能够毫不在意地作恶，比以前更加肆无忌惮。

" [hiː; hi] [siːzd] ['sɑːroʊ] [baɪ][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [rɪ'lentləsli] ,

"	**He**	**seized**	**Sorrow**	**by**	**her**	**hair**	**and**	**drew**	**her**	**forth**	**relentlessly**	**,**
"	他	查获	悲哀	经过	她	头发	和	画	她	前进	毫不留情	,

他抓住悲伤的头发，毫不留情地把她拉了出来。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haulz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪtʃ] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .

away	**from**	**the**	**howls**	**of**	**the**	**cave**	**which**	**pursued**	**her**	**long**	**.**
离开	从	这	嚎叫	的	这	洞穴	哪个	追击	她	长的	.

远离了长久以来一直追逐着她的洞穴嚎叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] .

It	**was**	**twilight**	**outside**	**;**	**under**	**the**	**rocks**	**it**	**was**	**already**	**night**	**.**
它	曾是	暮	外部	;	在下面	这	岩石	它	曾是	已经	夜晚	.

外面天色已晚，岩石下却已是黑夜。

['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['drægd] ['ɑːnwərdz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .

Sorrow	**was**	**dragged**	**onwards**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**how**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**whither**	**.**
悲哀	曾是	拖拽	开始	,	她	知道	不是	如何	,	她	知道	不是	往哪里去	.

悲伤如影随形，她不知如何前行，也不知何去何从。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] , ['evər] ['haɪər] , ['haɪər] , ['drægd] ,

Now	**she**	**flew**	**up**	**the**	**mountain**	**sides**	**,**	**ever**	**higher**	**,**	**higher**	**,**	**dragged**	**,**
现在	她	飞翔	向上	这	山	侧面	,	曾经	更高	,	更高	,	拖拽	,

现在她沿着山坡向上飞，越飞越高，越飞越高，拖着……

[wen] [hɜːr; hər] ['tɔtəriŋ] [niːz] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [ber] [hɜːr; hər] , [ə'krɔːs] [ber] [stoʊnz] [ænd; ənd]

when	**her**	**tottering**	**knees**	**would**	**no**	**longer**	**bear**	**her**	**,**	**across**	**bare**	**stones**	**and**
什么时候	她	颤巍巍	膝盖	会	不	更长	熊	她	,	穿过	裸	石头	和

[θruː] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] .

through	**thorn**	**-**	**bushes**	**.**
通过	刺	-	灌木丛	.

当她摇摇欲坠的双膝再也无法支撑她走过裸露的石头和荆棘丛时。

[ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] [reɪdʒd] .

A	fearful	storm	raged	.
一个	可怕	风暴	愤怒	.

一场可怕的风暴肆虐。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ruːm] [fɔːr; fər]

At	last	she	reached	a	high	mountain	top	on	which	there	was	only	room	for
在	最后的	她	达到	一个	高的	山	顶部	在	哪个	那里	曾是	仅有的	房间	为了

[hɜːr; hər] [fʊt] .

her	foot	.
她	脚	.

最后，她到达了一座高耸的山顶，山顶上只够她迈开一只脚。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Here	she	stood	a	second	above	the
这里	她	站立	一个	第二	多于	这

她站在这里，比.....高出一秒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[dɑːrk] - ['θretnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrɪst] [læʃ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [haɪ] [ænd; ənd] [friː] , [ə'bʌv] [ðə; ði]

dark	-	threatening	mountain	forest	lashed	by	the	wind	,	high	and	free	,	above	the
黑暗的	-	威胁	山	森林	鞭打	经过	这	风	,	高的	和	自由的	,	多于	这

['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kleft] ,

mountains	and	the	clefts	,
山脉	和	这	裂隙	,

阴暗险峻的山林，狂风肆虐，高耸入云，自由自在，凌驾于群山和峡谷之上。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɝːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

above	the	firs	and	the	waters	,	alone	in	the	world	.
多于	这	杉树	和	这	水	,	独自的	在	这	世界	.

凌驾于杉树和水面之上，孤身一人，在世间独行。

[ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [felt] ,

She	no	longer	felt	,
她	不	更长	毛毡	,

她不再感到.....

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [peɪn] [huː] ['kaʊərd] [nɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rɑːki] [ledʒ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

she	did	not	see	Pain	who	cowered	near	to	her	on	a	rocky	ledge	and	waited	.
她	做过	不是	看	疼痛	WHO	畏缩	靠近	到	她	在	一个	岩石	壁架	和	等待	.

她没有看到潘恩蜷缩在她附近的岩石峭壁上，等待着。

[naʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kæst] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɑːn] ['laɪtnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Now	he	raised	his	hand	and	cast	lightning	upon	lightning	towards	her	.
现在	他	提高	他的	手	和	投掷	闪电	之上	闪电	向	她	.

他举起手，向她降下一道又一道闪电。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kraʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ðiːz]

From	her	crown	to	her	feet	she	felt	herself	torn	and	penetrated	by	these
从	她	王冠	到	她	脚	她	毛毡	她自己	撕裂	和	渗透	经过	这些

['gloʊɪŋ] ['reɪz] .

glowing	rays	.
发光	射线	.

她感到自己从头到脚都被这些耀眼的光芒撕裂、穿透。

[ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sloʊli] .

She	silently	extended	her	arms	and	turned	round	slowly	.
她	默默	扩展	她	武器	和	转向	圆形的	缓慢地	.

她默默地伸出双臂，缓缓转过身去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][læst] ['laɪtnɪŋ] [dɑːrt] [pɪrst] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

As	she	did	so	,	the	last	lightning	dart	pierced	through	her	eyes	into	her	heart	,
作为	她	做过	所以	,	这	最后的	闪电	镖	穿孔	通过	她	眼睛	进入	她	心	,

就在这时，最后一道闪电穿过她的双眼，直入她的心脏。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] , [daʊn] , [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['presəpɪs] .

and	she	fell	down	,	down	,	deep	into	the	yawning	precipice	.
和	她	跌倒	向下	,	向下	,	深的	进入	这	打哈欠	悬崖	.

她坠落下去，坠落下去，深深地坠入那深不见底的悬崖。

[peɪn] ['lɪsnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] ['terəbli] .

Pain	listened	until	he	heard	her	fall	,	and	then	laughed	terribly	.
疼痛	听着	直到	他	听到	她	落下	,	和	然后	笑了	可怕	.

痛苦一直听着，直到听到她倒下的声音，然后才发出可怕的笑声。

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [læf] [wɪð; wɪθ] ['θʌndrəs] [vɔɪs] , [ðə; ði]['fɜːz] [bent] [ænd; ənd] [broʊk]

The	mountains	answered	his	laugh	with	thundrous	voice	,	the	firs	bent	and	broke
这	山脉	回答	他的	笑	和	雷鸣般的	嗓音	,	这	杉树	弯曲	和	打破

,

,

,

群山以雷鸣般的声音回应他的笑声，杉树弯曲折断。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər] [fɪr] .

the	waters	stood	still	a	second	for	fear	.
这	水	站立	仍然	一个	第二	为了	害怕	.

水面因恐惧而静止了一秒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[haʊ] [lɔːŋ] ['sɑːroʊ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ə'bɪs] [nʌn] [nuː] , [fɔːr; fər] [nʌn] [æskt] ['æftər][hɜːr; hər] .

How	long	Sorrow	lay	in	that	abyss	none	knew	,	for	none	asked	after	her	.
如何	长的	悲哀	躺	在	那	深渊	没有任何	知道	,	为了	没有任何	问	后	她	.

悲伤在那深渊中沉睡了多久，无人知晓，因为无人过问她的下落。

[ðə; ði]['fɜːz][ə'loʊn] [kept] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sliːpər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [driːmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt]

The	firs	alone	kept	watch	over	the	sleeper	and	whispered	dreams	to	her	that
这	杉树	独自的	保留	手表	超过	这	轨枕	和	低声说道	梦境	到	她	那

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

she	did	not	hear	.
她	做过	不是	听到	.

只有冷杉树守护着沉睡的她，向她低语着她听不见的梦境。

[wʌn] [deɪ] [strɔːŋ] [steps] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [klʌb] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

One	day	strong	steps	broke	the	silence	,	and	Courage	,	his	club	upon	his	shoulder
一	天	强的	步骤	打破	这	沉默	,	和	勇气	,	他的	俱乐部	之上	他的	肩膀

, [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] .

,	came	singing	by	.
,	来了	歌唱	经过	.

一天，一阵强劲的脚步声打破了寂静，勇气肩扛棍棒，唱着歌走了过来。

[hiː; hi] [bɪ'held] ['sɑːroʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]

He	beheld	Sorrow	as	she	lay	there	,	her	head	on	a	stone	,	her	feet	in	the
他	观看	悲哀	作为	她	躺	那里	,	她	头	在	一个	石头	,	她	脚	在	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

他看见悲伤躺在那里，头枕在石头上，双脚浸在水中。

[en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] .

encircled	with	her	long	black	hair	that	had	been	bathed	in	blood	.
包围	和	她	长的	黑色的	头发	那	有	到过	洗澡	在	血	.

她长长的黑发被鲜血染红，环绕着她。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [nʌm] [hændz] .

He	raised	the	body	and	rubbed	her	numb	hands	.
他	提高	这	身体	和	摩擦	她	麻木的	双手	.

他扶起尸体，揉搓她麻木的双手。

" [hæv; həv][aɪ][gɑːt][juː; jʊ][æt; ət][læst] ? " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

"	Have	I	got	you	at	last	?	"	he	said	,	"	I	wanted	to	find	you	.
"	有	我	得到	你	在	最后的	?	"	他	说	,	"	我	通缉	到	寻找	你	.

“我终于找到你了吗？”他说，“我一直想找到你。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][daɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə'laɪv] [ə'gen] .

You	may	not	die	,	you	must	be	alive	again	.
你	可能	不是	死	,	你	必须	是	活	再次	.

你或许不会死，但你一定会再次活过来。

" [hiː; hi] [wɔːmd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][ri'vaivd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

"	He	warmed	her	in	his	arms	,	he	revived	her	with	his	breath	until	she
"	他	温暖	她	在	他的	武器	,	他	复活	她	和	他的	气息	直到	她

['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

opened	her	eyes	.
打开	她	眼睛	.

“他用双臂温暖着她，用气息唤醒了她，直到她睁开双眼。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [siːk] [ˌem 'iː] ?

"	Why	do	you	seek	me	?
"	为什么	做	你	寻找	我	?

你为什么寻找我?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['tuːnləs] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	tuneless	voice	.
"	她	问	在	无调性	嗓音	.

她用单调的声音问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

"	I	am	dead	.
"	我	是	死的	.

我死了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	216	]
"	[	页	-	]

[第216页]

" [ðə; ði][wɜːrld] ['mɪsɪz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['wɑːndər] [ə'gen] .

"	The	world	misses	you	,	you	must	wander	again	.
"	这	世界	错过	你	,	你	必须	漫步	再次	.

世界想念你，你必须再次踏上旅途。

[sɪn] [reɪn] [ˌʌn'tʃekt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['vænɪʃt] . "

Sin	reigns	unchecked	since	you	have	vanished	.	"
罪	统治	未经核实	自从	你	有	消失了	.	"

你消失后，罪恶肆虐横行。

" [let] [hɜːr; hər] [kiːp] [hɜːr; hər]['empaɪər] , " [sed] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Let	her	keep	her	empire	,	"	said	Sorrow	,	and	closed	her	eyes	.
"	让	她	保持	她	帝国	,	"	说	悲哀	,	和	关闭	她	眼睛	.

“就让她保住她的帝国吧，”悲伤说道，然后闭上了眼睛。

['kɜːrɪdʒ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .
Courage **shook** **her** **.**
勇气 摇晃 她 .

勇气震撼了她。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['wɑːndər] [ə'gen] . "
" **It** **must** **not** **be** **,** **little** **sister** **,** **you** **must** **wander** **again** **.** **"**
" 它 必须 不是 是 , 小的 姐姐 , 你 必须 漫步 再次 . "

“妹妹，不可能，你还要再次流浪。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] ?
" **But** **I** **am** **dead** **,** **do** **you** **not** **see** **?**
" 但 我 是 死的 , 做 你 不是 看 ?

但我已经死了，你难道看不出来吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bɜːrnt] ? — [maɪ][breɪn] , [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [hɑːrt] ; [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn]
Do **you** **not** **see** **that** **I** **am** **burnt** **?** **—** **my** **brain** **,** **my** **eyes** **,** **my** **heart** **;** **leave** **me** **alone**
做 你 不是 看 那 我 是 烧焦的 ? — 我的 脑 , 我的 眼睛 , 我的 心 ; 离开 我 独自的
. "
. **"**
. "

你难道没看到我被烧伤了吗？——我的大脑、我的眼睛、我的心；放过我吧。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][ðə; ði][wɜːrld] ['weðər] [juː; jʊ]['wɑːndər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ded] [ɔːr][ə'laɪv] ,
" **That** **does** **not** **concern** **the** **world** **whether** **you** **wander** **through** **it** **dead** **or** **alive** **,**
" 那 做 不是 忧虑 这 世界 无论 你 漫步 通过 它 死的 或者 活 ,

“无论你是活着还是死去，都与这个世界无关。”

[bʌt; bət]['wɑːndər][juː; jʊ][mʌst; məst] .
but **wander** **you** **must** **.**
但 漫步 你 必须 .

但你必须四处走走。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .
I **will** **not** **let** **you** **go** **till** **you** **do** **.**
我 将要 不是 让 你 去 直到 你 做 .

在你做到之前，我不会放你走。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **He** **raised** **her** **on** **her** **feet** **.**
" 他 提高 她 在 她 脚 .

他把她扶了起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She **turned** **and** **looked** **at** **him** **.**
她 转向 和 看起来 在 他 .

她转过身看着他。

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] .
He **grew** **pale** **.**
他 生长 苍白 .

他脸色变得苍白。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['stoʊni] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['stoʊni] , [hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər]['rɪdʒɪd]
Her **face** **was** **stony** **,** **her** **eyes** **stony** **,** **her** **hair** **hung** **round** **her** **rigid**
她 脸 曾是 石质的 , 她 眼睛 石质的 , 她 头发 悬挂 圆形的 她 死板的
[ænd; ənd] [ded] .
and **dead** **.**
和 死的 .

她面无表情，眼神呆滞，头发僵硬死寂地垂在周身。

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - -]
[Pg 217 - 218]
[页 - - -]

[第217-218页]

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] .
" Shall I go ? " she said , without moving her lips .
" 将 我 去 ? " 她 说 , 没有 移动 她 嘴唇 .

“我该走了吗？”她嘴唇一动，说道。

" [goʊ] , " [sed] [ˈkɜːrɪdʒ] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [peɪnz][ɑːr; ər][pæst] ; [juː; jʊ] [wɪl] [geɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld]
" Go , " said Courage , " for you all pains are past ; you will gaze into the world
" 去 , " 说 勇气 , " 为了 你 全部 疼痛 是 过去的 ; 你 将要 目光 进入 这 世界
[ɪnˈdɪfrəntli] ,
indifferently ,
漠不关心 ,

“去吧，”勇气说，“因为你所有的痛苦都已过去；你将漠然地凝视这个世界。”

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈenəmi] [tuː; tə][sɪn] .
a fearful enemy to Sin .
一个 可怕 敌人 到 罪 .

罪恶的可怕敌人。

" [ˈsɑːroʊ] [swept] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][ɔːf][hɜːr; hər][ˈmɑːrb(ə)l] [braʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt]
" Sorrow swept her hair from off her marble brow , and tried to collect
" 悲哀 扫荡 她 头发 从 离开 她 大理石 眉头 , 和 尝试 到 收集
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

悲伤拂去了她额前的头发，她努力让自己镇定下来。

[æz; əz] [ˈmeməri] [stɜːrd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [flæʃ] [əˈgen] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [laɪt] [daɪd] [daʊn]
As memory stirred , her eyes began to flash again ; but their light died down
作为 记忆 搅拌 , 她 眼睛 开始 到 闪光 再次 ; 但 他们的 光 死亡 向下
[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
almost immediately .
几乎 立即地 .

随着记忆的涌动，她的双眼再次闪烁起来；但光芒几乎立刻就消失了。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ˈterəb(ə)l] , [æz; əz][ˈterəb(ə)l][æz; əz][peɪn][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs]
Yes , she had grown terrible , as terrible as Pain had desired in his fierce
是的 , 她 有 生长 糟糕的 , 作为 糟糕的 作为 疼痛 有 想要的 在 他的 凶猛的
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

是的，她变得非常可怕，就像痛苦在强烈的复仇中渴望的那样可怕。

[æz; əz][ˈterəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kɜːrb][ɑːn][sɪn] .
as terrible as she needed to be to put a curb on Sin .
作为 糟糕的 作为 她 需要 到 是 到 放 一个 抑制 在 罪 .

她必须非常可怕才能遏制罪恶。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɑːroʊ] !
Poor little Sorrow !
贫穷的 小的 悲哀 !

可怜的小悲伤！

[[ˌpiː ˈdʒiː] - - -]
[Pg 219 - 220]
[页 - - -]

[第219-220页]

['hev(ə)nli] [gɪfts] .
HEAVENLY GIFTS .
天上 礼物 .

天赐的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

['hev(ə)nli] [gɪfts] .
Heavenly Gifts .
天上 礼物 .

天赐的礼物。

[hiː; hi] ['fɔːrɪst] [gɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trɪklɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtərz] .
he forest gorge was full of the sound of trickling and running waters .
他 森林 峡谷 曾是 满的 的 这 声音 的 涓涓细流 和 跑步 水 .

森林峡谷里充满了潺潺流水声。

[ə; eɪ] ['striːmlit] [skɪpt] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] .
A streamlet skipped from rock to rock .
一个 流子 跳过 从 岩石 到 岩石 .

一股细流从一块岩石跳到另一块岩石。

[θruː] [ðə; ði] [dens] ['foʊliɪdʒ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [krept] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
Through the dense foliage a sunbeam crept here and there ,
通过 这 稠密 叶子 一个 阳光 悄悄地爬 这里 和 那里 ,

透过茂密的树叶，一缕阳光不时地洒下来。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪn] [ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .
and changed into a rainbow in the embraces of the waters .
和 已更改 进入 一个 彩虹 在 这 拥抱 的 这 水 .

在水的怀抱中，它变成了一道彩虹。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɑːrk] ['lɪt(ə)l] [puːlz] [fɔːrmd] , [ə'pɑːn] [huːz] ['sɜːrfɪs] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf]
Here and there dark little pools formed , upon whose surface floated a withered leaf
这里 和 那里 黑暗的 小的 游泳池 形成 , 之上 谁 表面 漂浮 一个 干枯 叶子
,
,
,

这里那里形成了一些深色的小水洼，水面上漂浮着一片枯叶。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]
until it came too close to the current and vanished , whirling over the
直到 它 来了 也 关闭 到 这 当前的 和 消失了 , 旋转 超过 这
['nɪrəst] ['wɔːtərfɔːl] .
nearest waterfall .
最近的 瀑布 .

直到它离水流太近，然后消失不见，旋转着冲过最近的瀑布。

[hjuːdʒ] [triː] [trʌŋks] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .
Huge tree trunks had fallen across the gorge .
巨大的 树 树干 有 倒下 穿过 这 峡谷 .

巨大的树干横倒在峡谷上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz]
They were used as
他们 是 用过的 作为

它们被用作

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['brɪdʒɪz] [baɪ][ðə; ði] [mɔːsɪz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [plænts] [ðæt] ['əuvə'^ruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪg'zuːbərənt]
bridges by the mosses and climbing plants that overgrew them with exuberant
桥梁 经过 这 苔藓 和 攀登 植物 那 过度生长 他们 和 旺盛
[vaɪ'tæləti] ,
vitality ,
活力 ,

桥墩由苔藓和攀援植物构成，这些植物以蓬勃的生命力覆盖着它们。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][saɪdz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]
and hung down from their sides as though they would drink of the waters
和 悬挂 向下 从 他们的 侧面 作为 尽管 他们 会 喝 的 这 水
[ðæt] ['mɜːmɜd] [bɪ'niːθ] .
that murmured beneath .
那 低声说道 下面 .

它们从身体两侧垂下，仿佛要饮下下方潺潺流淌的水。

[ðer; ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['wʌndrəsli] [waɪt] [ɑːrm] [stretʃt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There of a sudden a wondrously white arm stretched forth from out of the
那里 的 一个 突然 一个 奇妙地 白色的 手臂 拉伸 前进 从 出去 的 这
['klaɪmɪŋ] [plænts] .
climbing plants .
攀登 植物 .

突然，一条洁白无瑕的手臂从攀援植物中伸出来。

[ɪn] [ɪts] ['delɪkət] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [rɑːk] ['krɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [nɑːb] ,
In its delicate hand it held a staff of rock crystal with a diamond knob ,
在 它是 精美的 手 它 握住 一个 职员 的 岩石 水晶 和 一个 钻石 旋钮 ,

它纤细的手中握着一根水晶权杖，权杖顶端镶嵌着钻石。

[ðæt] [flæʃt] [ænd; ənd] ['glɪsənd] ['streɪndʒli] ,
that flashed and glistened strangely ,
那 闪光灯 和 闪闪发光 奇怪的 ,

那东西闪烁着奇异的光芒，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] .
as though the sun had stepped down to behold itself in the mountain stream .
作为 尽管 这 太阳 有 步 向下 到 看哪 本身 在 这 山 溪流 .

仿佛太阳降临人间，在山涧溪流中凝视着自己。

[ðen] [fer] [kəːlz] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][plænts] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [triː]
Then fair curls came to view over the confusion of plants that covered the tree
然后 公平的 卷发 来了 到 看法 超过 这 困惑 的 植物 那 涵盖 这 树
[trʌŋk] ;
trunk ;
树干 ;

然后，从覆盖树干的茂密植物丛中，露出了一缕缕金色的卷发；

[ðen] [ə; eɪ]['roʊzi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['driːmi] [aɪz] , [naʊ] [blæk] , [naʊ] [dɑːrk] [bluː] [ɪn] ['kʌlər] ,
then a rosy face , with large dreamy eyes , now black , now dark blue in color ,
然后 一个 红润 脸 , 和 大的 梦幻般的 眼睛 , 现在 黑色的 , 现在 黑暗的 蓝色的 在 颜色 ,

然后是一张红润的脸庞，一双梦幻般的大眼睛，时而变成黑色，时而变成深蓝色。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [swei] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ɪts] [kəːlz] .
according to the thoughts that swayed under the cover of its curls .
根据 到 这 想法 那 摇摆 在下面 这 覆盖 的 它是 卷发 .

根据在卷发掩映下飘荡的思绪。

[əˈnɑːn][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [nelt] ,

Anon	the	charming	being	knelt	,
匿名	这	迷人	存在	跪下	,

那位迷人的生物悄悄跪了下来，

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈgɜːrdl] [ðæt] [held] [ðə; ði][sɔːft] [ˈgɑːrmənt] [wɪtʃ] [klʌŋ] [əˈbaʊt]

and	one	could	see	the	golden	girdle	that	held	the	soft	garment	which	clung	about
和	一	可以	看	这	金的	腰带	那	握住	这	柔软的	服装	哪个	紧紧抓住	关于

[hɜːr; hər] [ˈtendər] [fɔːrm] ,

her	tender	form	,
她	投标	形式	,

人们可以看到那条金色的腰带，它固定着那件柔软的衣裳，衣裳紧贴着她娇嫩的身躯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	her
和	她

还有她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

[ˈʌðər] [hænd] [ðæt] [held] [ə; eɪ][ˈspɪnd(ə)l] [kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈemərəld] ,

other	hand	that	held	a	spindle	cut	from	a	single	emerald	,
其他	手	那	握住	一个	主轴	切	从	一个	单身的	翠	,

另一只手拿着一根由整颗祖母绿切割而成的纺锤，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [twɜːld] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv]

which	she	twirled	in	the	air	as	though	she	would	that	it	outshine	the	green	of
哪个	她	旋转	在	这	空气	作为	尽管	她	会	那	它	光芒四射	这	绿色的	的

[ðə; ði] [biːtʃ] [liːvz] .

the	beech	leaves	.
这	山毛榉	树叶	.

她将花在空中旋转，仿佛要让它比山毛榉树叶的绿色更加耀眼。

" [oʊ] , [ˈmɛːrçən] , [[ˌtuːˈtuː]] [ˈmɛːrçən] , " [ðə; ði] [brʊk] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [beɪð]

"	Oh	,	Märchen	,	[	2	]	Märchen	,	"	the	brook	began	to	sing	,	"	will	you	not	bathe
"	哦	,	童话	,	[	2	]	童话	,	"	这	溪	开始	到	唱歌	,	"	将要	你	不是	洗澡

[tuː; tə] - [deɪ] ?

to	-	day	?
到	-	天	?

“哦，小仙女，[2] 小仙女，”小溪开始歌唱，“你今天不洗澡吗？”

[pʊt] [baɪ][jʊr; jər] [stɑːf] [ænd; ənd][ˈspɪnd(ə)l][ænd; ənd][dɪp] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Put	by	your	staff	and	spindle	and	dip	down	to	me	.
放	经过	你的	职员	和	主轴	和	蘸	向下	到	我	.

把你的手杖和纺锤放在旁边，然后向下浸到我这里。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɪst] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	not	kissed	you	to	-	day	.
我	有	不是	亲吻	你	到	-	天	.

我今天还没有吻你。

" [ðə; ði] [fer] [hed] [piːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

"	The	fair	head	peeped	down	and	looked	into	the	wood	.
"	这	公平的	头	偷窥	向下	和	看起来	进入	这	木头	.

“美丽的头颅向下窥视，看向树林深处。”

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪr] .

No	,	there	was	no	one	there	,	not	even	a	deer	.
不	,	那里	曾是	不	一	那里	,	不是	甚至	一个	鹿	.

不，那里一个人也没有，连只鹿都没有。

[soʊ] ['mɛːrçən] [leɪd] ['dɪstæf] [ænd; ənd]['spɪnd(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] ,

So	Märchen	laid	distaff	and	spindle	among	the	moss	of	the	tree	trunk	,
所以	童话	铺设	女	和	主轴	之中	这	苔藓	的	这	树	树干	,

于是，童话故事中的女主人公把纺锤和纺线轴放在树干上的苔藓里。

['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] , [let] [fɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪnɪn]

twisted	her	hair	into	a	knot	,	let	fall	her	linen
扭曲	她	头发	进入	一个	结	,	让	落下	她	亚麻布

她把头发挽成一个髻，放下亚麻布裙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] [tuː] [twɪgz] , [let] [hɜːr'self] [glaɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

garment	,	and	,	seizing	hold	of	two	twigs	,	let	herself	glide	down	to	the	surface
服装	,	和	,	抓住	抓住	的	二	树枝	,	让	她自己	滑行	向下	到	这	表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] ,

of	the	brook	,
的	这	溪	,

她脱下衣服，抓住两根树枝，滑落到溪水面上。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swɪŋ] ['merəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	then	began	to	swing	merrily	to	and	fro	,	her	feet	touching	the
和	然后	开始	到	摇摆	兴高采烈地	到	和	弗	,	她	脚	接触	这

['wɔːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] .

water	as	she	swung	.
水	作为	她	摇摆	.

然后她开始快乐地来回荡荡，荡的时候脚都碰到了水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brʊk] [dɪd][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

But	the	brook	did	not	cease	from	singing	,	and	from	imploring	her	to
但	这	溪	做过	不是	停止	从	歌唱	,	和	从	恳求	她	到

[kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

come	down	into	him	.
来	向下	进入	他	.

但小溪依然歌唱，恳求她来到他身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ][ðə; ði] [twɪgz] , [ænd; ənd] [fel] , [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] , ['ɪntuː][ɪts]

Then	she	let	go	the	twigs	,	and	fell	,	like	a	shower	of	spring	blossoms	,	into	its
然后	她	让	去	这	树枝	,	和	跌倒	,	喜欢	一个	淋浴	的	春天	花朵	,	进入	它是

['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .

wavelets	.
小波	.

然后她松开了树枝，像春雨般落入波涛之中。

[fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [gɔːrdʒ] .

Far	from	here	was	a	lonely	gorge	.
远的	从	这里	曾是	一个	孤独	峡谷	.

远处是一条荒凉的峡谷。

[rɑːk] ['taʊərd] [ə'pɑːn] [rɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [fɔːrst] [ɪts] [weɪ] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

Rock	towered	upon	rock	,	and	a	torrent	forced	its	way	through	with	difficulty	.
岩石	高耸	之上	岩石	,	和	一个	激流	强制	它是	方式	通过	和	困难	.

巨石林立，湍急的河水艰难地冲破阻隔。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪv] [mæn] [liːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] .

There	a	grave	man	leaned	and	looked	down	into	the	waterfall	.
那里	一个	严重	男人	倾斜	和	看起来	向下	进入	这	瀑布	.

一个神情严肃的男人俯身向下望去，凝视着瀑布。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] ; [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [wʌz; wəz] ['delɪkət] ,

His	brow	was	thoughtful	;	the	hand	that	rested	upon	the	stones	was	delicate	,
他的	眉头	曾是	周到	;	这	手	那	休息	之上	这	石头	曾是	精美的	,

['ɔːlmoʊst] ['sʌfərɪŋ] .

almost	suffering	.
几乎	痛苦	.

他眉头紧锁，若有所思；放在石头上的手纤细而略带痛苦。

[ə; eɪ]['pens(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən][frʌm; frəm][ɪts][græsp] .

A	pencil	had	fallen	from	its	grasp	.
一个	铅笔	有	倒下	从	它是	抓牢	.

它手中的铅笔掉了下来。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] ,

Suddenly	there	sounded	a	wondrous	singing	from	out	the	waterfall	,
突然	那里	听起来	一个	奇妙的	歌唱	从	出去	这	瀑布	,

突然，瀑布深处传来一阵美妙的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [braʊ] [gruː] ['klɪrər] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

and	the	man's	brow	grew	clearer	as	he	listened	.
和	这	男人的	眉头	生长	更清晰	作为	他	听着	.

听着，男人眉头越皱越紧。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

That	was	the	moment	when
那	曾是	这	片刻	什么时候

那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['mɛːrçən] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

Märchen	had	touched	the	waters	,
童话	有	感动	这	水	,

童话触碰过水面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] [fɔːrmz][ænd; ənd] [swiːt]

and	it	sang	and	sounded	and	was	full	of	lovely	forms	and	sweet
和	它	唱	和	听起来	和	曾是	满的	的	迷人的	表格	和	甜的

['sɔŋz] [ænd; ənd] ['meni] [fer] [θɪŋz] [ðæt] [ə'træktɪd] [ðæt] ['loʊnli] [mæn] .

songs	and	many	fair	things	that	attracted	that	lonely	man	.
歌曲	和	许多	公平的	事物	那	吸引	那	孤独	男人	.

它歌声婉转，充满了可爱的形象、甜美的歌曲和许多美好的事物，吸引了那位孤独的男子。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn'ræptʃərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hɜːrd] .

He	listened	enraptured	,	and	his	soul	expanded	with	the	things	he	heard	.
他	听着	眉飞色舞	,	和	他的	灵魂	扩展	和	这	事物	他	听到	.

他听得入了迷，听到的内容让他的灵魂得到了极大的满足。

[ðə; ði] [brʊk] [ɪt'self] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['bæbəld] ; [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['trembld] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [felt]

The	brook	itself	hardly	knew	what	it	babbled	;	it	still	trembled	from	having	felt
这	溪	本身	几乎	知道	什么	它	胡言乱语	;	它	仍然	颤抖	从	拥有	毛毡

- [tʌtʃ] ,

Märchen's	touch	,
-	触碰	,

小溪本身几乎不知道它在潺潺流淌些什么；它仍然因为感受到童话的抚摸而微微颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ] .

and	it	sang	for	sheer	joy	.
和	它	唱	为了	透明	喜悦	.

它欢快地歌唱。

[ðə; ði] ['loʊnli] [mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnd] [braʊ] [ænd; ənd] ['eri] [steps] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [er]

The	lonely	man	departed	with	lightened	brow	and	airy	steps	as	though	the	air
这	孤独	男人	已离开	和	轻度	眉头	和	轻盈的	步骤	作为	尽管	这	空气

[bɔːr] [hɪm; ɪm] .

bore	him	.
钻孔	他	.

孤独的男人眉头舒展，脚步轻盈地离开了，仿佛被空气托着一样。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['mɛːrçən] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['rɑːks]

He	had	not	long	gone	before	Märchen	appeared	upon	one	of	the	highest	rocks
他	有	不是	长的	已消失	前	童话	出现	之上	一	的	这	最高	岩石

,

,

,

他刚走不久，童话故事就出现在一块最高的岩石上。

[swʌŋ] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['gɑːsəmər] [ðæt] ['glɪsənd] [ɪn]

swung	her	distaff	in	the	air	,	and	filled	it	with	gossamer	that	glistened	in
摇摆	她	女	在	这	空气	,	和	已填	它	和	游丝	那	闪闪发光	在

[ðə; ði] [duː] .

the	dew	.
这	露	.

她挥舞着纺锤，纺锤里充满了在露水中闪闪发光的丝线。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [daʊn] ,

Then	she	skipped	down	,
然后	她	跳过	向下	,

然后她蹦蹦跳跳地走了下去，

[broʊk] [ə; eɪ] [bræntʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [waɪld][roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['dɪstæf]

broke	a	branch	from	a	blossoming	wild	rose	-	bush	and	encircled	the	distaff
打破	一个	分支	从	一个	盛开	荒野	玫瑰	-	衬套	和	包围	这	女

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪbən] ,

with	it	in	lieu	of	a	ribbon	,
和	它	在	代替	的	一个	丝带	,

从一丛盛开的野玫瑰丛中折下一根枝条，用它缠绕在纺锤上，代替丝带。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [belt] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tuː; tə] [stoʊn] ,

put	it	into	her	belt	,	and	,	jumping	from	stone	to	stone	,
放	它	进入	她	腰带	,	和	,	跳	从	石头	到	石头	,

她把它放进腰带里，然后从一块石头跳到另一块石头，

[krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [went] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]

crossed	the	brook	and	went	far	into	the
交叉	这	溪	和	去	远的	进入	这

过了小溪，走得很远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

森林。

[ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʃɜːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]

The	**birds**	**flew**	**about**	**her**	**and**	**chirped**	**to**	**her**	**news**	**of**	**the**	**east**	**and**
这	鸟类	飞翔	关于	她	和	啁啾	到	她	消息	的	这	东方	和

[west] ,

west	**,**
西方	,

鸟儿在她周围飞翔，叽叽喳喳地向她报信东西方的消息。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

the	**north**	**and**	**south**	**.**
这	北	和	南	.

北方和南方。

['skwirəlz] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Squirrels	**slid**	**out**	**of**	**the**	**trees**	**,**	**seated**	**themselves**	**at**	**her**	**feet**	**,**
松鼠	滑行	出去	的	这	树木	,	坐着	他们自己	在	她	脚	,

松鼠们从树上滑下来，在她脚边落座。

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][seɪdʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'kaʊntid] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

looked	**at**	**her**	**with**	**their**	**sage**	**eyes**	**,**	**and**	**recounted**	**all**	**that**	**had**	**happened**
看起来	在	她	和	他们的	圣人	眼睛	,	和	叙述	全部	那	有	发生

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

in	**the**	**wood**	**.**
在	这	木头	.

他们用睿智的眼神看着她，把在树林里发生的一切都告诉了她。

[ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [dʌz] [keɪm] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ;

The	**deer**	**and**	**does**	**came**	**about**	**her**	**;**
这	鹿	和	做	来了	关于	她	;

鹿群和母鹿都围了过来；

['iːv(ə)n][ðə; ði][blaɪnd][wəːmz, vɔːrms] [riəd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp]

even	**the**	**blind**	**worms**	**reared**	**their**	**heads**	**and**	**chattered**	**with**	**their**	**sharp**
甚至	这	瞎的	蠕虫	饲养	他们的	头部	和	喋喋不休	和	他们的	锋利的

[tʌŋz] .

tongues	**.**
舌头	.

就连瞎眼的虫子也抬起头来，用尖舌头叽叽喳喳地叫个不停。

['mɛːrçən] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] ;

Märchen	**stood**	**still**	**and**	**listened**	**;**
童话	站立	仍然	和	听着	;

Märchen 静静地站着听着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , "

and	**from**	**time**	**to**	**time**	**she**	**touched**	**her**	**distaff**	**as**	**though**	**she**	**would**	**say**	**,**	**"**
和	从	时间	到	时间	她	感动	她	女	作为	尽管	她	会	说	,	"

[rɪ'membər] .

Remember	**.**
记住	.

她不时地触摸着纺锤，仿佛在说："记住。"

" [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [gruː] ['evər] ['dɛnsɚ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [sent] [aʊt] [ðer; ðər] [sent] [tuː; tə] ['mɛːrçən]

"	**The**	**forest**	**grew**	**ever**	**denser**	**,**	**the**	**flowers**	**that**	**sent**	**out**	**their**	**scent**	**to**	**Märchen**
"	这	森林	生长	曾经	密度更高	,	这	花朵	那	发送	出去	他们的	香味	到	童话

[mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] .

more	**luxurious**	**.**
更多的	豪华	.

"森林越来越茂密，散发着芬芳的花朵也越来越繁茂。"

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tu:; tə] [bend] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'pɑ:rt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['penətreɪt] ['fɜ:rðər] .

At	last	she	had	to	bend	the	branches	apart	in	order	to	penetrate	further	.
在	最后的	她	有	到	弯曲	这	分支	除	在	命令	到	穿透	更远	.

最后，她不得不掰开树枝才能继续深入。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [dri:m] - [laɪk] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tɔ:l] ['geɪbld] ['wɪndoʊz] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [gru:] [ðə; ði]

There	stood	a	dream	-	like	castle	with	tall	gabled	windows	,	into	which	grew	the
那里	站立	一个	梦	-	喜欢	城堡	和	高的	山墙	视窗	,	进入	哪个	生长	这

[tri:] ['bræntʃɪz] ,

tree	branches	,
树	分支	,

那里矗立着一座梦幻般的城堡，城堡有着高耸的三角屋顶窗户，树枝伸入其中生长。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [aʊt] [wɪtʃ] ['tʌmbld] ['kri:pɪŋ] [plænts] .

and	from	out	which	tumbled	creeping	plants	.
和	从	出去	哪个	翻滚	爬行	植物	.

从那里垂落下来的是蔓生植物。

[ru:f] [ænd; ənd] [wɔ:lz]

Roof	and	walls
屋顶	和	墙壁

屋顶和墙壁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['roʊziz] [ðæt] [gru:] ['oʊvər] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

had	vanished	beneath	the	roses	that	grew	over	all	things	,
有	消失了	下面	这	玫瑰	那	生长	超过	全部	事物	,

消失在覆盖万物的玫瑰花丛中。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] .

and	out	of	the	castle	sounded	a	thousand	songs	of	birds	.
和	出去	的	这	城堡	听起来	一个	千	歌曲	的	鸟类	.

城堡里传出千百种鸟儿的歌声。

['mɛ:rçən] [stept] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [waɪd] [hɔ:l] ,

Märchen	stepped	to	the	open	door	and	entered	the	wide	hall	,
童话	步	到	这	打开	门	和	进入	这	宽的	大厅	,

童话人物走到敞开的门前，走进了宽敞的大厅。

[hu:z] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd] [ɪn] [hu:z] [mɪdst] [ə; eɪ] [tɔ:l]

whose	floor	and	walls	were	of	jewels	,	and	in	whose	midst	a	tall
谁	地面	和	墙壁	是	的	珠宝	,	和	在	谁	中间	一个	高的

['faʊnt(ə)n] [pleɪd] .

fountain	played	.
喷泉	玩	.

它的地板和墙壁都用珠宝装饰，中间还有一座高大的喷泉。

[raʊnd] [ə'baʊt] [stʊd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kɑ:boʊld] .

Round	about	stood	hundreds	of	Kobolds	.
圆形的	关于	站立	数百	的	狗头人	.

周围站着数百名狗头人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['stu:lz] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

They	had	brought	with	them	little	stools	of	pure	gold	,
他们	有	带来	和	他们	小的	凳子	的	纯的	金子	,

他们带来了纯金打造的小凳子，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [swiːt] [kwiːn] [biː; bi]['kɑːntent] .

and	waited	to	see	if	their	sweet	queen	be	content	.
和	等待	到	看	如果	他们的	甜的	女王	是	内容	.

然后等待，看他们温柔的女王是否会感到满意。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [frendz] .

She	smiled	approvingly	,	and	thanked	her	friends	.
她	微笑	赞许地	,	和	谢谢	她	朋友们	.

她满意地笑了笑，并向朋友们道谢。

[ɪn] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['splendər] [fer] ['mɛːrçən] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]

In	midst	of	all	this	shimmering	splendor	fair	Märchen	stood	like	a
在	中间	的	全部	这	闪闪发光	辉煌	公平的	童话	站立	喜欢	一个

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['sʌnbiːm] .

reviving	sunbeam	.
复苏	阳光	.

在这片璀璨夺目的光辉之中，美丽的童话少女宛如一缕复苏的阳光。

" [siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [fɪld] [maɪ] ['dɪstæf] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒiːniəli] .

"	See	how	I	have	filled	my	distaff	to	-	day	,	"	she	said	,	genially	.
"	看	如何	我	有	已填	我的	女	到	-	天	,	"	她	说	,	和蔼地	.

“你看我今天纺锤装满了多少东西，”她和蔼地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['mægnət][laɪvz; lɪvz][ɪn][jʊr; jər]['krɪst(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [flai] .

"	I	believe	a	magnet	lives	in	your	crystal	,	to	which	all	things	fly	.
"	我	相信	一个	磁铁	生活	在	你的	水晶	,	到	哪个	全部	事物	飞	.

“我相信你的水晶里住着一块磁铁，万物都会向它飞去。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [fʊlər] ?

Will	you	not	fill	it	yet	fuller	?
将要	你	不是	充满	它	然而	更丰满	?

你难道不想把它填得更满吗?

" [ðə; ði]['kɑːboʊld] [fraund] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['veri] ['kɑːmɪk] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] —

"	The	Kobolds	frowned	,	which	made	them	look	very	comic	,	and	one	said	—
"	这	狗头人	皱眉	,	哪个	制成	他们	看	非常	漫画	,	和	一	说	—

“狗头人皱起了眉头，这让他们看起来十分滑稽，其中一个说道——”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

" [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

"	We	have	resolved	to	tell	you	nothing	more	,
"	我们	有	已解决	到	告诉	你	没有什么	更多的	,

我们决定不再告诉你们任何事情了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [floʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] ['tʌmblz] ['jɑːndər] .

because	you	let	it	flow	from	you	like	the	water	that	tumbles	yonder	.
因为	你	让	它	流动	从	你	喜欢	这	水	那	翻滚	远处	.

因为你让它像远处奔流的水一样从你心中流淌出来。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] .

We	have	watched	you	.
我们	有	观看	你	.

我们一直在关注你。

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] [æt; ət] [iːv] , [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

When	you	go	forth	at	eve	,	you	go	to	our	enemies	,
什么时候	你	去	前进	在	前夕	,	你	去	到	我们的	敌人	,

你们在傍晚外出时，就是去攻击我们的敌人。

[ðə; ði] ['mɔːtəlz] — [ðoʊz] ['retʃɪd] [θiːvz] [ðæt] [rɑːb]['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel]
the **mortals** **—** **those** **wretched** **thieves** **that** **rob** **our** **treasures** **,** **and** **you** **tell**
这 凡人 — 那些 可怜 窃贼 那 抢 我们的 宝藏 , 和 你 告诉
[ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] ['siːkrɪts] . "
them **our** **secrets** **.** **"**
他们 我们的 秘密 . "

那些凡人——那些偷走我们财宝的卑鄙窃贼，你们竟然还把我们的秘密告诉他们。”

" [noʊ] , " [sed] ['mɛːrçən] , " [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ɔːl] ['mɔːtəlz] ; ['oʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] — [jʊr; jər]
" **No** **,** **"** **said** **Märchen** **,** **"** **I** **do** **not** **go** **to** **all** **mortals** **;** **only** **to** **some** **—** **your**
" 不 , " 说 童话 , " 我 做 不是 去 到 全部 凡人 ; 仅有的 到 一些 — 你的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

“不，”童话说，“我不会去见所有凡人；只会去见一些人——你的朋友。”

[huː] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] ; [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [tel] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .
who **love** **you** **as** **I** **do** **;** **and** **I** **only** **tell** **them** **as** **much** **as** **they** **deserve** **.**
WHO 爱 你 作为 我 做 ; 和 我 仅有的 告诉 他们 作为 很多 作为 他们 应得 .

像我一样爱你的人；我只对他们说他们应得的话。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ɑːn] ['trʌstɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Will **you** **not** **go** **on** **trusting** **me** **?**
将要 你 不是 去 在 信任 我 ?

你难道不再信任我了吗?

" [ðeɪ] [pʊʃt] [ə; eɪ]['goʊldən] [stuːl] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə]
" **They** **pushed** **a** **golden** **stool** **near** **to** **the** **fountain** **and** **began** **to** **recount** **to**
" 他们 推动 一个 金的 凳子 靠近 到 这 喷泉 和 开始 到 叙事 到
['mɛːrçən] ,
Märchen **,**
童话 ,

“他们把一个金凳推到喷泉附近，开始给童话故事讲故事，

[huːz] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
whose **eyes** **gleamed** **like** **the** **ocean** **.**
谁 眼睛 闪闪发光 喜欢 这 海洋 .

她的眼睛像海洋一样闪闪发光。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstæf] [tuː; tə] [gɑːrd] ,
When **she** **had** **heard** **enough** **,** **and** **given** **it** **to** **the** **distaff** **to** **guard** **,**
什么时候 她 有 听到 足够的 , 和 给定 它 到 这 女 到 警卫 ,

她听够了，便把话交给纺锤守护。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gests] , [huː] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
she **nodded** **to** **her** **little** **guests** **,** **who** **hurried** **away** **.**
她 点头 到 她 小的 客人 , WHO 慌忙 离开 .

她向匆匆离去的小客人们点了点头。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['tʃeɪmbər] .
She **then** **passed** **into** **the** **nearest** **chamber** **.**
她 然后 通过了 进入 这 最近的 房间 .

然后她进入了最近的房间。

[ðer; ðər] [stʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðæt]
There **stood** **such** **a** **wealth** **of** **flowers** **that**
那里 站立 这样的 一个 财富 的 花朵 那

那里盛开着如此繁茂的鲜花，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **229** **]**
[页 -]

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [fɜːrst][tuː; tə][rest] [wʌnz] [aɪz] .

one	could	not	tell	where	first	to	rest	one's	eyes	.
一	可以	不是	告诉	在哪里	第一的	到	休息	一个人的	眼睛	.

人们不知道该先将目光落在哪里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	walls	were	covered	with	all	the	wonders	of	the	tropics	;	from	the
这	墙壁	是	涵盖	和	全部	这	奇迹	的	这	热带	;	从	这

['siːlɪŋ] [hʌŋ] ['ɔːkɪdz] ;

ceiling	hung	orchids	;
天花板	悬挂	兰花	;

墙壁上装饰着各种热带植物的奇观；天花板上悬挂着兰花；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ][sɔːft] [griːn] [mɔːs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [piːpt] ['krəukəsiz] ,

the	floor	was	overgrown	with	soft	green	moss	,	from	which	peeped	crocuses	,
这	地面	曾是	长得太茂盛了	和	柔软的	绿色的	苔藓	,	从	哪个	偷窥	番红花	,

['haiəsinθs] , ['vaiəlits] , ['prɪmrəʊz] ,

hyacinths	,	violets	,	primroses	,
风信子	,	紫罗兰	,	报春花	,

地板上长满了柔软的绿色苔藓，从中探出番红花、风信子、紫罗兰和报春花。

[ænd; ənd] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

and	lilies	of	the	valley	.
和	百合花	的	这	谷	.

还有铃兰。

['hʌmɪŋˌbɜːdz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] ['griːtɪd] [ðer; ðər] [kwiːn] ['dʒɔɪəsli] ,

Hummingbirds	and	nightingales	greeted	their	queen	joyously	,
蜂鸟	和	夜莺	问候	他们的	女王	欣喜地	,

蜂鸟和夜莺欢快地迎接它们的女王，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊər] [kraʊnz] [elvz] [ʌpˈrəjz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn] [lʌv] .

while	from	the	flower	crowns	elves	uprose	and	stretched	out	their	arms	in	love	.
尽管	从	这	花	皇冠	精灵	玫瑰	和	拉伸	出去	他们的	武器	在	爱	.

而从花冠中升起的小精灵们伸出双臂，表达爱意。

['mɛːrçən] ['siːtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [let][ðem; ðəm] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Märchen	seated	herself	on	the	grass	and	let	them	talk	to	her	,
童话	坐着	她自己	在	这	草	和	让	他们	讲话	到	她	,

童话人物玛尔琴坐在草地上，任由他们和她交谈。

['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] ['flaʊər] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

toyed	with	the	fair	flower	-	children	and	began	to	sing	in	unison	with	the
玩弄	和	这	公平的	花	-	孩子们	和	开始	到	唱歌	在	齐声	和	这

[bɜːrdz] .

birds	.
鸟类	.

他戏弄着美丽的嬉皮士，并开始与鸟儿们一起歌唱。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði][nekst] [ruːm] , [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [pjʊr] [rɑːk] ['krɪst(ə)l] ,

Then	she	entered	the	next	room	,	whose	walls	were	pure	rock	crystal	,
然后	她	进入	这	下一个	房间	,	谁	墙壁	是	纯的	岩石	水晶	,

然后她走进隔壁房间，房间的墙壁是由纯水晶制成的。

[ðæt] [rɪ'flektɪd] ['mɛːrçən] ['meni] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

that	reflected	Märchen	many	hundred	times	.
那	反映	童话	许多	百	时代	.

这反映了童话故事数百次。

[ɪn] [ɪts] ['sentər] , ['ʌndər] ['maɪti] [pɑːm][fænz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['beɪs(ə)n] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] ,

In	its	center	,	under	mighty	palm	fans	,	was	a	large	basin	,	studded	with	rubies	,
在	它是	中心	,	在下面	强大的	棕榈	粉丝	,	曾是	一个	大的	盆地	,	带钉的	和	红宝石	,

在它的中央，巨大的棕榈扇下，是一个镶嵌着红宝石的大盆。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [foʊmd] [ə; eɪ] ['wɔːtərfɔːl] .

into	which	foamed	a	waterfall	.
进入	哪个	泡沫	一个	瀑布	.

泡沫翻涌，形成一道瀑布。

[ðə; ði]['nɪksɪz] [leɪ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [kaʊtʃ] ,

The	nixes	lay	around	it	upon	couches	,
这	尼克斯	躺	大约	它	之上	沙发	,

水妖们懒洋洋地躺在周围的沙发上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [huːm] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðæt] [deɪ] .

and	waited	for	the	beauty	whom	as	yet	they	had	not	seen	that	day	.
和	等待	为了	这	美丽	谁	作为	然而	他们	有	不是	已见	那	天	.

他们等待着那位当天尚未见到的美人。

[bʌt; bət] ['mɛːrçən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [kwiːn] ,

But	Märchen	wanted	to	hear	no	more	;	she	had	,	like	a	true	queen	,
但	童话	通缉	到	听到	不	更多的	;	她	有	,	喜欢	一个	真的	女王	,

但玛尔琴不想再听下去了；她像一位真正的女王一样，

['gɪv(ə)n] [ɪr] [tuː; tə][soʊ] ['meni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] [kreivd] [rest] .

given	ear	to	so	many	that	she	was	overpowered	with	fatigue	,	and	craved	rest	.
给定	耳朵	到	所以	许多	那	她	曾是	实力悬殊	和	疲劳	,	和	渴望	休息	.

她听取了太多人的发言，以至于疲惫不堪，渴望休息。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l] ['baʊər] [ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] ['baɪndwiːd] ;

So	she	passed	into	the	next	room	,	that	was	a	single	little	bower	of	rushes	and	bindweeds	;
所以	她	通过了	进入	这	下一个	房间	,	那	曾是	一个	单身的	小的	凉亭	的	冲刺	和	旋花	;

于是她走进了隔壁房间，那是一个由灯芯草和旋花组成的小凉亭；

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpi] ['flaʊərz] ,

the	ground	was	strewn	with	poppy	flowers	,
这	地面	曾是	散落的	和	罂粟	花朵	,

地上散落着罂粟花。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [mɪdst] [stʊd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [kaʊtʃ] [aɪ] [hæz; həz] [siːn] — [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ,

and	in	its	midst	stood	the	fairest	couch	eye	has	seen	—	one	single	,
和	在	它是	中间	站立	这	最公平	长椅	眼睛	有	已见	—	一	单身的	,

而就在它中央，摆放着我见过的最漂亮的沙发——一张单人沙发，

[lɑːrdʒ] [roʊz] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɛːrçən] [leɪd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [kloʊzd] [ɪts] [liːvz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .

large	rose	—	into	which	Märchen	laid	herself	,	and	that	closed	its	leaves	above	her	.
大的	玫瑰	—	进入	哪个	童话	铺设	她自己	,	和	那	关闭	它是	树叶	多于	她	.

一朵大玫瑰——童话将自己埋了进去，玫瑰在她上方合拢了叶子。

[naʊ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['rʌs(ə)l] [laɪk][æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv]['dɪstənt] ['sɪŋɪŋ] ,

Now	the	rushes	began	to	rustle	like	an	echo	of	distant	singing	,
现在	这	冲刺	开始	到	沙沙	喜欢	一个	回声	的	遥远	歌唱	,

这时，芦苇丛开始沙沙作响，仿佛远处传来歌声的回响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪndwiːd] ['toʊld] [ðer; ðər] ['belz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔpiːz] [geɪv] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [feɪnt]

and	the	bindweeds	tolled	their	bells	,	and	the	poppies	gave	forth	their	faint
和	这	旋花	收费	他们的	铃铛	,	和	这	罂粟花	给予	前进	他们的	头晕的

['oʊdər] ,

odor	,
气味	,

旋花发出钟声，罂粟散发出淡淡的香气。

[ænd; ənd] ['mɛːrçən] ['slʌmbərd] [diːp] [ænd; ənd] [swiːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	Märchen	slumbered	deep	and	sweet	until	the	evening	.
和	童话	沉睡	深的	和	甜的	直到	这	晚上	.

童话故事沉睡了很久，直到夜幕降临。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['gloʊɪŋ] [aɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

When	the	sun	was	sinking	,	and	gazed	like	a	large	,	glowing	eye	between	the
什么时候	这	太阳	曾是	下沉	,	和	凝视	喜欢	一个	大的	,	发光	眼睛	之间	这

[trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]

trunks	of	the
树干	的	这

当太阳西沉时，它像一只巨大的、闪闪发光的眼睛一样，凝视着树干之间……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['fɔːrɪst] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [liːvz] [lʊkt] ['goʊldən] , ['mɛːrçən] [ə'woʊk] , [pleɪst] [hɜːr; hər] ['dɪstæf] [ɪn]

forest	,	so	that	all	the	leaves	looked	golden	,	Märchen	awoke	,	placed	her	distaff	in
森林	,	所以	那	全部	这	树叶	看起来	金的	,	童话	醒来	,	放置	她	女	在

[hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,

her	girdle	,
她	腰带	,

森林里，树叶都变成了金色，童话故事中的小女孩醒来，把纺锤放在腰带里。

[pʊt] [ðə; ði] ['spɪnd(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

put	the	spindle	beside	it	,	and	stepped	outside	.
放	这	主轴	旁	它	,	和	步	外部	.

把纺锤放在旁边，然后走到外面。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] ['driːmɪli] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] ['oʊvər]

Twilight	was	creeping	up	mysteriously	and	dreamily	and	spreading	its	wings	over
暮	曾是	爬行	向上	神秘地	和	梦幻般地	和	传播	它是	翅膀	超过

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

暮色神秘而梦幻地悄然降临，如同翅膀般舒展在森林之上。

[ðə; ði][bɜːrdz] [gruː] [stɪl] ; ['oʊnli][ðə; ði] [təudz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [gɔːrdʒ] [bɪ'gæn][ðer; ðər][wʌn] - [toʊnd] [sɔːŋ]

The	birds	grew	still	;	only	the	toads	in	the	watery	gorge	began	their	one	-	toned	song
这	鸟类	生长	仍然	;	仅有的	这	蟾蜍	在	这	水状的	峡谷	开始	他们的	一	-	色调	歌曲

.

:
.

鸟儿们停止了鸣叫；只有水谷中的蟾蜍开始发出单调的鸣叫。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [græs] ,

A	gentle	murmur	ran	through	the	leaves	and	across	the	parched	grass	,
一个	温和的	低语	跑	通过	这	树叶	和	穿过	这	干渴	草	,

一阵轻柔的沙沙声穿过树叶，掠过干涸的草地。

[fɔːr; fər] [ɔːl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['mɛːrçən] [ænd; ənd] [əs'paiəd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

for	all	wanted	to	look	on	Märchen	and	aspired	towards	her	.
为了	全部	通缉	到	看	在	童话	和	渴望	向	她	.

所有人都想看看童话，都渴望成为童话的化身。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ænd; ənd] [θruː] [braɪt] [laɪts] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd]

Now	the	moon	rose	and	threw	bright	lights	hither	and	thither	and	haunted
现在	这	月亮	玫瑰	和	扔	明亮的	灯	这里	和	那里	和	闹鬼的

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

这时月亮升起来了，明亮的光芒洒向四面八方，笼罩着树林。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] ['mɛːrçən] [ænd; ənd] [ɪn'taɪs] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

He	wanted	to	kiss	Märchen	and	entice	her	forth	to	play	upon	the	forest
他	通缉	到	吻	童话	和	诱惑	她	前进	到	玩	之上	这	森林

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

他想亲吻玛尔琴，引诱她到森林草地上玩耍。

" [ðə; ði] [elvz] [ə'weɪt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər] ['mɛːrçən] , [huː] [wʊd] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət]

"	The	elves	await	you	,	"	he	called	after	Märchen	,	who	would	not	listen	,	but
"	这	精灵	等待	你	,	"	他	称为	后	童话	,	WHO	会	不是	听	,	但

['floʊtɪd] [ɑːn] ['erəli] ,

floated	on	airily	,
漂浮	在	轻盈地	,

“精灵们在等你，”他朝玛尔琴喊道，但玛尔琴没有理会，而是轻盈地飘走了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['briːzɪz] [bɔːr] [hɜːr; hər] .

as	though	the	evening	breezes	bore	her	.
作为	尽管	这	晚上	微风	钻孔	她	.

仿佛是晚风托起了她。

[ə; eɪ] [mɪl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

A	mill	stood	beside	the	brook	in	the	shadow	of
一个	磨	站立	旁	这	溪	在	这	阴影	的

一座磨坊矗立在小溪旁，在树荫下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ðə; ði] [biːtʃiz] .

the	beeches	.
这	山毛榉	.

山毛榉。

[ə; eɪ] ['faɪər] [gliːmd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [sæt] ['gæðərd] .

A	fire	gleamed	within	it	,	around	which	people	sat	gathered	.
一个	火	闪闪发光	之内	它	,	大约	哪个	人们	卫星	聚集	.

炉内燃起熊熊大火，人们围坐在火堆旁。

['mɛːrçən] ['entərd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

Märchen	entered	,	and	called	the	children	.
童话	进入	,	和	称为	这	孩子们	.

童话故事开始了，并叫孩子们过来。

[ðeɪ] [fluː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

They	flew	towards	her	and	drew	her	to	the	fireside	,	brought	her	a
他们	飞翔	向	她	和	画	她	到	这	炉边	,	带来	她	一个

[stuːl] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] ,

stool	to	sit	upon	,
凳子	到	坐	之上	,

他们飞向她，把她拉到火堆旁，给她搬来一张凳子坐下。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , ['iːgər] [aɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊl] ['dɪstæf] .

and	gazed	with	large	,	eager	eyes	at	her	full	distaff	.
和	凝视	和	大的	,	渴望的	眼睛	在	她	满的	女	.

她睁大眼睛，满怀渴望地凝视着她丰满的羽毛。

['mɛːrçən] [kə'rest] [ðə; ði] [dɪr] , [fer] ['hedz] , [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] , ['nɑːtɪd] [ðə; ði][jɑːrn] ,

Märchen	caressed	the	dear	,	fair	heads	,	drew	forth	the	spindle	,	knotted	the	yarn	,
童话	被爱抚	这	亲爱的	,	公平的	头部	,	画	前进	这	主轴	,	打结的	这	纱	,

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn] .

and	began	to	spin	.
和	开始	到	旋转	.

童话人物抚摸着可爱的、美丽的头颅，拿出纺锤，打好线，开始纺纱。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] ['floʊtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [swəːliŋ] ,

And	while	the	spindle	floated	up	and	down	,	swirling	,
和	尽管	这	主轴	漂浮	向上	和	向下	,	旋转	,

当纺锤上下浮动、旋转时，

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði][jɑːrn] ,

she	told	them	what	she	beheld	in	the	yarn	,
她	讲述	他们	什么	她	观看	在	这	纱	,

她把她在故事里看到的东西告诉了他们。

[ʌn'tɪl] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['lɪsnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [fel] [tuː; tə] ,

until	from	sheer	listening	the	children's	eyes	fell	to	,
直到	从	透明	聆听	这	孩子们的	眼睛	跌倒	到	,

直到孩子们完全被聆听所吸引，他们的目光才落到.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [nuː] [nekst] [deɪ] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [siːn] ['mɛːrçən] [ɔːr]['oʊnli][ɪn]

and	they	never	knew	next	day	whether	they	had	really	seen	Märchen	or	only	in
和	他们	绝不	知道	下一个	天	无论	他们	有	真的	已见	童话	或者	仅有的	在

[ðer; ðər] [sliːp] .

their	sleep	.
他们的	睡觉	.

第二天，他们也不知道自己究竟是真的见到了童话，还是只是在梦中看到了童话。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [slɪpt] [aʊt][ænd; ənd][glaidid] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['medoʊ]

She	herself	slipped	out	and	glided	between	the	trees	till	she	came	to	a	meadow
她	她自己	滑倒了	出去	和	滑翔	之间	这	树木	直到	她	来了	到	一个	草地

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn] ['iːvnɪŋ] [mɪst] .

shimmering	in	evening	mist	.
闪闪发光	在	晚上	薄雾	.

她悄悄溜了出去，在树林间滑行，直到来到一片在傍晚薄雾中闪烁的草地。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪriəd] ['flaʊərz] , [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɑːn][wʌn]

Hundreds	of	butterflies	hung	upon	the	myriad	flowers	,	two	and	three	on	one
数百	的	蝴蝶	悬挂	之上	这	无数	花朵	,	二	和	三	在	一

['blɑːsəm] , [ænd; ənd] [slept]

blossom	,	and	slept
开花	,	和	睡着了

成百上千只蝴蝶栖息在无数花朵上，两三只栖息在一朵花上，安然入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpi] ['flaʊərz] [hʌŋ] [diːp] [daʊn] ['ʌndər]
so 所以 | deep 深的 | and 和 | sound 声音 | that 那 | the 这 | heads 头部 | of 的 | the 这 | sleepy 困 | flowers 花朵 | hung 悬挂 | deep 深的 | down 向下 | under 在下面
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [gests] .
the 这 | weight 重量 | of 的 | so 所以 | many 许多 | guests 客人 | .

如此深沉而沉稳，以至于沉睡的花朵的花头在众多宾客的重压下深深地垂了下来。

['oʊnli][ðə; ði][lɑːrdʒ] [naɪt] - [mɔːθ] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] ['dɑːrkli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] .
Only 仅有的 | the 这 | large 大的 | night 夜晚 | - - | moth 蛾 | floated 漂浮 | about 关于 | darkly 黑暗 | and 和 | watched 观看 | over 超过 | the 这 | whole 所有的 | .

只有一只体型较大的夜蛾在黑暗中盘旋，监视着整个区域。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [driːm] , " [θɔːt] ['mɛːrçən] ,
" 我 | I 想知道 | wonder 如果 | if 这 | the 蝴蝶 | butterflies 梦 | dream , , " 想法 | thought 童话 | Märchen ,

“我想知道蝴蝶是否会做梦，”童话心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
as 作为 | she 她 | knelt 跪下 | down 向下 | beside 旁 | the 这 | flowers 花朵 | and 和 | approached 接近 | her 她 | ear 耳朵 | .

她跪在花丛旁，凑近耳朵。

[jes] , [ðeɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒəːniz] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [deɪ] ;
Yes 是的 , | they 他们 | dreamed 梦见 | of 的 | the 这 | journeys 旅程 | they 他们 | had 有 | taken 已采取 | that 那 | day 天 | ;

是的，他们梦见了当天所经历的旅程；

[ðeɪ] [driːmd] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [fɑːr] ['fɛrɚ] ['kʌlɚz] : [dʒʌst] [sʌtʃ] [griːn] , [bluː] ,
they 他们 | dreamed 梦见 | they 他们 | had 有 | gained 获得 | far 远的 | fairer 更公平 | colors 颜色 | : : | just 只是 | such 这样的 | green 绿色的 | , , | blue 蓝色的 | ,

他们梦见自己获得了更美丽的色彩：比如绿色、蓝色，

[ænd; ənd] [red] [hjuːz] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [liːvz] .
and 和 | red 红色的 | hues 色调 | like 喜欢 | the 这 | flowers 花朵 | and 和 | leaves 树叶 | .

还有像花朵和叶子一样的红色调。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [greɪ] [wʌn] [dremt] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['geɪɪst] ['pærət] .
Even 甚至 | the 这 | plainest 最朴素的 | gray 灰色的 | one 一 | dreamt 梦见 | of 的 | colors 颜色 | brighter 更亮 | than 比 | the 这 | gayest 同性恋 | parrot 鹦鹉 | .

即使最普通的灰色，也梦想着比最快乐的鹦鹉还要绚丽的色彩。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [dremt] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ,
The 这 | flowers 花朵 | dreamt 梦见 | that 那 | a 一个 | warm 温暖的 | wind 风 | touched 感动 | them 他们 | ,

花儿们梦见一阵暖风拂过它们，

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɑːr] [swiːtər] [sents] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [oʊnd] — [kwaɪt]
and 和 | gave 给予 | to 到 | them 他们 | far 远的 | sweeter 更甜 | scents 气味 | than 比 | they 他们 | had 有 | ever 曾经 | owned 拥有 | — — | quite 相当
[ɪn'tɑːksɪˌkeɪtɪŋli] ['lʌʃəs] .
intoxicatingly 令人陶醉地 | luscious 甜美 | .

并赐予他们比他们以往拥有过的更加甜美的香气——令人陶醉的芬芳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [breθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] .

It	was	Märchen's	breath	which	they	had	felt	in	their	sleep	.
它	曾是	-	气息	哪个	他们	有	毛毡	在	他们的	睡觉	.

他们在睡梦中感受到的，是童话的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[suːn] ['mɛːrçən] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [striːm] .

Soon	Märchen	came	to	a	pretty	house	beside	a	gurgling	stream	.
很快	童话	来了	到	一个	漂亮的	房子	旁	一个	淙淙	溪流	.

不久，童话来到了一条潺潺溪流旁的一栋漂亮的房子前。

[ðə; ði]['wɔːtər] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [puːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] - [groʊn]

The	water	formed	a	quiet	little	pool	,	in	which	the	moon	and	the	ivy	-	grown
这	水	形成	一个	安静的	小的	水池	,	在	哪个	这	月亮	和	这	常春藤	-	生长

[haʊs] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] .

house	were	reflected	.
房子	是	反映	.

水面形成了一个静谧的小水池，月亮和爬满常春藤的房子倒映在水中。

[ðə; ði] [biːtʃiz] ['dɪpt] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

The	beeches	dipped	the	tips	of	their	branches	into	it	,
这	山毛榉	浸入	这	尖端	的	他们的	分支	进入	它	,

山毛榉将枝条的尖端浸入水中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [ˊlounsəmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	a	nightingale	sang	lonesomely	into	the	night	.
和	一个	夜莺	唱	孤独地	进入	这	夜晚	.

夜莺在夜色中孤独地歌唱。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɜːrnt][ə; eɪ]['sɑːləteri] [laɪt] , [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] .

Up	in	the	house	burnt	a	solitary	light	,	like	to	a	glowworm	.
向上	在	这	房子	烧焦的	一个	孤	光	,	喜欢	到	一个	萤火虫	.

屋子里孤零零地亮着一盏灯，像萤火虫一样。

['mɛːrçən] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][moʊst] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['oʊpənd]

Märchen	entered	the	house	as	though	it	were	most	familiar	to	her	,	opened
童话	进入	这	房子	作为	尽管	它	是	最多	熟悉的	到	她	,	打开

[ə; eɪ] [dɔːr] ['sɔːftli] ,

a	door	softly	,
一个	门	轻轻	,

玛尔琴走进屋子，仿佛这里对她来说再熟悉不过了，她轻轻地推开一扇门。

[ænd; ənd] [stept] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

and	stepped	within	a	little	room	.
和	步	之内	一个	小的	房间	.

然后走进了一间小房间。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['ɑːrmtʃer] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [sæt][ə; eɪ] ['hænsəm] , [peɪl] , ['ædʒɪteɪtɪd][mæn]

In	a	deep	armchair	,	beside	a	writing	-	table	,	sat	a	handsome	,	pale	,	agitated	man
在	一个	深的	扶手椅	,	旁	一个	写作	-	桌子	,	卫星	一个	英俊的	,	苍白	,	激动	男人

.

:
.

在写字台旁的一张深扶手椅里，坐着一位英俊、脸色苍白、神情焦躁的男子。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['laɪtlɪs] [aɪz] [ə'krɔːs]

His	head	was	sunk	in	his	palm	,	and	he	gazed	with	lightless	eyes	across
他的	头	曾是	沉没	在	他的	棕榈	,	和	他	凝视	和	无光	眼睛	穿过

[ðə; ðiː] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

他双手托腮，目光呆滞地望着桌子对面。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

on	which	Sorrow	was	resting	both	her	hands	.
在	哪个	悲哀	曾是	休息	两个都	她	双手	.

悲伤将双手放在上面。

" [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] ['maʊnt(ə)n] [striːm] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər]

"	See	,	"	he	said	,	"	this	morning	,	beside	the	mountain	stream	,	I	was	glad	for
"	看	,	"	他	说	,	"	这	早晨	,	旁	这	山	溪流	,	我	曾是	高兴的	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“你看，”他说，“今天早上，在山涧边，我曾感到一阵高兴。”

['pɪktʃərz] [fɪld] [maɪ][breɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ɪz] ['empti]

Pictures	filled	my	brain	,	but	now	all	is	empty
图片	已填	我的	脑	,	但	现在	全部	是	空的

我的脑海里曾充满画面，但现在一切都空空如也。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ænd; ənd] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪri] — [soʊ] ['wɪri] .

and	dead	,	and	I	am	so	weary	—	so	weary	.
和	死的	,	和	我	是	所以	厌倦	—	所以	厌倦	.

死了，我好累——好累。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .

I	wish	to	die	.
我	希望	到	死	.

我想死。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [maɪ]['bɑːdi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] ,

I	cannot	forgive	my	body	that	it	still	lives	on	,
我	不能	原谅	我的	身体	那	它	仍然	生活	在	,

我无法原谅我的身体，它竟然还活着。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gɪft] [dwelz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː]

and	yet	a	heavenly	gift	dwells	within	me	that	keeps	me	alive	and	makes	me
和	然而	一个	天上	礼物	居住地	之内	我	那	保持	我	活	和	制作	我

[bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [kri'eɪt] .

believe	I	could	still	create	.
相信	我	可以	仍然	创造	.

然而，我体内蕴藏着一份上天赐予的礼物，它让我保持活力，并让我相信我仍然可以进行创作。

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

But	I	do	nothing	more	.
但	我	做	没有什么	更多的	.

但我什么也没做。

[fə'tiːg] [hæz; həz] [groʊn] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] [ɪn] [ðɪs] ['ʌgli] [wɜːrld] .

Fatigue	has	grown	stronger	than	aught	else	in	this	ugly	world	.
疲劳	有	生长	更强	比	零	别的	在	这	丑陋的	世界	.

在这个丑陋的世界里，疲惫比任何事物都更加强大。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ,

Would	that	I	had	never	been	born	,
会	那	我	有	绝不	到过	出生	,

但愿我从未出生过。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn][ɪts] [peɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] .

for	I	am	a	man	who	must	reflect	the	whole	world	in	its	pain	and	suffering	and	falsehood	.
为了	我	是	一个	男人	WHO	必须	反映	这	所有的	世界	在	它是	疼痛	和	痛苦	和	谬误	.

因为我是一个必须反映整个世界痛苦、苦难和虚假的人。

[aɪ] [lʌv] [men] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['feɪsɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	love	men	too	much	,	and	therefore	they	have	no	faces	for	me	.
我	爱	男人	也	很多	,	和	所以	他们	有	不	面孔	为了	我	.

我太爱男人了，所以他们在我眼里都失去了面孔。

[aɪ]['oʊnli] [siː] [ðer; ðər] [soʊlz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

I	only	see	their	souls	,	and	these	are	beautiful	notwithstanding	all	wickedness	and	misery	.
我	仅有的	看	他们的	灵魂	,	和	这些	是	美丽的	虽然	全部	邪恶	和	苦难	.

我只能看到他们的灵魂，尽管充满邪恶和苦难，他们的灵魂依然美丽。

[naʊ] [aɪ] [groʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Now	I	grow	miserable	with	them	.
现在	我	生长	悲惨的	和	他们	.

现在我跟他们在一起越来越痛苦。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] [aɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

I	should	like	to	hide	before	my	own	eyes	,	for	I	am	worth	nothing	—	nothing	.
我	应该	喜欢	到	隐藏	前	我的	自己的	眼睛	,	为了	我	是	值得	没有什么	—	没有什么	.

我真想躲在自己的眼前，因为我一文不值——一文不值。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][ɪz][veɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] ['vænɪʃ] [ʌn'hɜːrd] ; [ɔːl][aɪ] [θɪŋk] ['ʌðər] [noʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

All	that	I	do	is	vain	,	and	will	vanish	unheard	;	all	I	think	others	know	much	better	.
全部	那	我	做	是	徒劳	,	和	将要	消失	闻所未闻	;	全部	我	思考	其他的	知道	很多	更好的	.

我所做的一切都是徒劳，都将悄无声息地消失；我认为别人比我更清楚这一切。

[ə; eɪ]['faɪər] [bɜːrn] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [kən'sjuːmz] [ˌem 'iː][ɪn] [luː] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ]

A	fire	burns	in	me	that	consumes	me	in	lieu	of	warming
一个	火	烧伤	在	我	那	消耗	我	在	代替	的	变暖

我心中燃起一团火，它非但没有给我带来温暖，反而将我吞噬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[maɪ] ['feloʊ] - [men] .

my	fellow	-	men	.
我的	同伴	-	男人	.

我的同胞们。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['draʊnɪŋ] , [tuː; tə] [huːm] [noʊ] ['seɪvɪŋ] [hænd][ɪz] [ɪk'stendɪd] .

I	feel	like	one	that	is	drowning	,	to	whom	no	saving	hand	is	extended	.
我	感觉	喜欢	一	那	是	溺水	,	到	谁	不	保存	手	是	扩展	.

我感觉自己像个溺水者，没有人向我伸出援手。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

I	should	be	a	man	and	save	myself	,	but	my	strength	is	at	an	end	.
我	应该	是	一个	男人	和	节省	我	,	但	我的	力量	是	在	一个	结尾	.

我本该像个男人一样自救，但我已筋疲力竭。

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] .

I	have	lived	too	much	.
我	有	居住地	也	很多	.

我活得太久了。

[aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæv; həv] [felt] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [maɪ] [oʊn] [wəʊz] [bɪ'saɪdz] .

I	have	lived	through	all	that	which	others	have	felt	,	and	borne	my	own	woes	besides	.
我	有	居住地	通过	全部	那	哪个	其他的	有	毛毡	,	和	出生	我的	自己的	烦恼	除了	.

我经历过别人所经历的一切，除此之外，我还承受了自己的痛苦。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [duː] [juː; jʊ] [siː] — [tuː] [mʌtʃ] ;

Now	it	is	too	much	,	do	you	see	—	too	much	;
现在	它	是	也	很多	,	做	你	看	—	也	很多	;

现在这太过分了，你明白吗——太过分了；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋgər] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌt] [aɪ] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] ,

and	I	can	no	longer	give	to	the	world	what	I	fain	would	have	given	it	—	all	the	new	,
和	我	能	不	更长	给	到	这	世界	什么	我	欣然	会	有	给定	它	—	全部	这	新的	,

我再也无法给予世界我渴望给予它的一切——所有新的、

[greɪt] , ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [dwel] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

great	,	lovely	things	that	dwell	in	my	brain	.
伟大的	,	迷人的	事物	那	住	在	我的	脑	.

我脑海中萦绕着美好、可爱的事物。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	it	had	no	time	to	listen	to	me	.
但	它	有	不	时间	到	听	到	我	.

但它根本没时间听我说话。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðer; ðər] [ɪz] , ['æftər] [ɔːl] , [noʊ] ['vælјuː] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ,

And	perhaps	there	is	,	after	all	,	no	value	in	these	things	,
和	也许	那里	是	,	后	全部	,	不	价值	在	这些	事物	,

或许这些东西根本就没有什么价值。

[ðoʊ] [tuː; tə] [maɪ] [smɔːl] [maɪnd] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ] [greɪt] .

though	to	my	small	mind	they	seemed	so	great	.
尽管	到	我的	小的	头脑	他们	似乎	所以	伟大的	.

虽然在我狭隘的认知里，他们看起来非常伟大。

[jet] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] .

Yet	they	cannot	bear	the	light	.
然而	他们	不能	熊	这	光	.

然而，他们却无法承受光明。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] .

I	am	weary	.
我	是	厌倦	.

我感到疲惫。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .
I want to die .
我 想 到 死 .

我想死。

" ['sɑːroʊ] ['lisnd] , [ænd; ənd]['nevər] [tʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
" Sorrow listened , and never took her eyes from him ;
" 悲哀 听着 , 和 绝不 采取 她 眼睛 从 他 ;

悲伤倾听着，目光始终没有离开他；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋ] [geɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['despərət] .
but her pitying gaze made him yet more irritable and desperate .
但 她 怜悯 目光 制成 他 然而 更多的 易怒的 和 绝望的 .

但她怜悯的目光却让他更加烦躁和绝望。

['sʌd(ə)nli] ['mɛːrçən] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] ['dɪstæf] , [wɪð; wɪθ]
Suddenly Märchen stood before him , with glittering distaff , with
突然 童话 站立 前 他 , 和 闪闪发光 女 , 和

突然，童话少女出现在他面前，手里拿着闪闪发光的纺锤，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

['ʃaɪnɪŋ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [aɪz] ; ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstæf] [ʌv; əv]
shining teeth and beaming eyes ; dimples in her cheeks , and the distaff of
灼灼 牙齿 和 光芒四射 眼睛 ; 酒窝 在 她 脸颊 , 和 这 女 的
['prɑːmɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
promise in her hands .
承诺 在 她 双手 .

她牙齿洁白闪亮，双眼炯炯有神；脸颊上有酒窝，手中握着充满希望的纺锤。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dæzld] .
He looked at her and was dazzled .
他 看起来 在 她 和 曾是 眼花缭乱 .

他看着她，被她的美貌深深吸引。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] , " [sed] ['sɑːroʊ] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] ['evər] [wɜːrs] . "
" I wanted to help , " said Sorrow , " but he grew ever worse . "
" 我 通缉 到 帮助 , " 说 悲哀 , " 但 他 生长 曾经 更糟 . "

“我想帮忙，”索罗说，“但他病情却越来越严重。”

" [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] !
" You help him !
" 你 帮助 他 !

你帮帮他！

" ['mɛːrçən] [læft] .
" Märchen laughed .
" 童话 笑了 .

“童话笑了。”

" [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
" Go your ways and leave him to me ; I will manage him .
" 去 你的 方式 和 离开 他 到 我 ; 我 将要 管理 他 .

“你们走吧，把他交给我，我会管好他。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] .
I know all .
我 知道 全部 .

我什么都知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌns] [mɔːr] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]

You	are	once	more	weary	of	the	world	and	want	to	die	,	and	have	no
你	是	一次	更多的	厌倦	的	这	世界	和	想	到	死	,	和	有	不

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

你再次厌倦了这个世界，想要结束生命，而且你没有任何才能。

[ænd; ənd][men][ɑːr; ər][ɔːl][bæd] , ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['feɪθləs] , [ænd; ənd][hæv; həv]

and	men	are	all	bad	,	very	wicked	indeed	,	and	faithless	,	and	have
和	男人	是	全部	坏的	,	非常	邪恶	的确	,	和	不忠	,	和	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ] ,

deserted	you	,
荒凉的	你	,

世人都是邪恶的，极其奸诈，背信弃义，抛弃了你们。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

and	do	not	believe	in	you	.
和	做	不是	相信	在	你	.

他们不相信你。

[oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] , [pʊr] ['hjuːmən][soʊl] !

Oh	,	you	poor	,	poor	human	soul	!
哦	,	你	贫穷的	,	贫穷的	人类	灵魂	!

哦，你这可怜的人啊！

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['flaʊər] ?

Why	do	you	not	become	a	butterfly	and	sleep	on	a	flower	?
为什么	做	你	不是	变得	一个	蝴蝶	和	睡觉	在	一个	花	?

你为什么不变成蝴蝶，睡在花朵上呢?

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] [hæz; həz] [sent] ,

He	knows	that	he	has	wings	,	and	that	his	flower	has	scent	,
他	知道	那	他	有	翅膀	,	和	那	他的	花	有	香味	,

他知道自己有翅膀，也知道自己的花朵有香味。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['medoʊ] [ɪz] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] .

and	that	his	meadow	is	quite	full	of	blossoms	.
和	那	他的	草地	是	相当	满的	的	花朵	.

他的草地上开满了鲜花。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

What	does	he	care	whether	the	others	see	it
什么	做	他	关心	无论	这	其他的	看	它

他才不在乎别人看不看呢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[sɪns] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] !

since	he	sees	it	!
自从	他	看到	它	!

因为他看到了！

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [hɪr] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]

And	now	look	here	;	I	have	come	back	,	although	you	scarcely	deserve	it	,	you
和	现在	看	这里	;	我	有	来	后退	,	虽然	你	几乎	应得	它	,	你

['daʊtər] .

doubter	.
怀疑者	.

现在你看，我回来了，虽然你这个怀疑者根本不配。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['hevi] ['leɪdn] ['dɪstæf] , [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['oʊnli][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Look	at	this	heavy	laden	distaff	,	that	is	for	you	,	only	for	you	,
看	在	这	重的	满载	女	,	那	是	为了	你	,	仅有的	为了	你	,

看看这根沉甸甸的纺锤，这是为你准备的，只为你准备的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	you	will	listen	to	me	.
如果	你	将要	听	到	我	.

如果你愿意听我说的话。

" [ænd; ənd] ['mɛːrçən] [bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['nærəɪt] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

"	And	Märchen	began	to	spin	and	sing	and	narrate	all	night	long	,
"	和	童话	开始	到	旋转	和	唱歌	和	叙事	全部	夜晚	长的	,

于是，童话故事开始旋转、歌唱、讲述，整夜不停。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [roʊt] [ænd; ənd] [roʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [muːvd] ;

and	her	friend	wrote	and	wrote	,	without	knowing	that	his	pencil	moved	;
和	她	朋友	写道	和	写道	,	没有	会心	那	他的	铅笔	已搬	;

她的朋友不停地写着，却不知道他的铅笔动了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

he	thought	he	had	only	heard	and	listened	.
他	想法	他	有	仅有的	听到	和	听着	.

他以为自己只是听了而已。

[hiː; hi] [roʊt] [daʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['poʊəmz] ; [ðeɪ] ['striːmd] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪər]

He	wrote	down	thoughts	and	songs	and	poems	;	they	streamed	like	living	fire
他	写道	向下	想法	和	歌曲	和	诗歌	;	他们	流媒体	喜欢	活的	火

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] .

from	under	his	hand	.
从	在下面	他的	手	.

他将自己的想法、歌曲和诗歌写下来；它们如同燃烧的火焰般从他的笔下喷薄而出。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [muːvd] [ðə; ði][wɜːrld] .

And	what	he	wrote	moved	the	world	.
和	什么	他	写道	已搬	这	世界	.

他写的东西感动了世界。

[men] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər]

Men	thought	his	thoughts	after	him	,	and	sang	his	songs	,	and	wept	over
男人	想法	他的	想法	后	他	,	和	唱	他的	歌曲	,	和	哭泣	超过

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] ,

his	stories	,
他的	故事	,

人们效仿他的思想，传唱他的歌曲，为他的故事落泪。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wʌz; wəz][sæd]

and	knew	not	that	the	poet	who	had	given	them	all	these	things	was	sad
和	知道	不是	那	这	诗人	WHO	有	给定	他们	全部	这些	事物	曾是	伤心

['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] ,

unto	death	,
到	死亡	,

他们并不知道，给予他们这一切的诗人，其实悲伤至死。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːroʊ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɑːr] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['mɛːrçən] .

misunderstood	of	all	,	and	that	Sorrow	visited	him	far	oftener	than	Märchen	.
被误解	的	全部	,	和	那	悲哀	到访	他	远的	更频繁	比	童话	.

他被所有人误解，悲伤降临到他身上的次数远比童话故事多。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	239	-	240	]
[	页	-	-	-	]

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

They	called	him	a	child	of	the	gods	and	a	genius	,
他们	称为	他	一个	孩子	的	这	神	和	一个	天才	,

他们称他为神之子和天才，

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [soʊl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['mɛːrçən]

and	knew	not	that	he	was	a	man	for	whose	soul	Sorrow	and	Märchen
和	知道	不是	那	他	曾是	一个	男人	为了	谁	灵魂	悲哀	和	童话

['strʌgld] ['siːsləsli] ,

struggled	ceaselessly	,
挣扎	不停地	,

他并不知道，悲伤和童话一直在为他的灵魂而不断斗争。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd] [siːn] [soʊ] ['meni] ['wʌndɝz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	who	had	suffered	so	much	grief	and	seen	so	many	wonders	that	his
和	WHO	有	遭受	所以	很多	悲伤	和	已见	所以	许多	奇迹	那	他的

[streŋθ] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

strength	was	broken	.
力量	曾是	破碎的	.

他经历了太多悲痛，见识了太多奇迹，以至于他的力量被压垮了。

[eɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][mʌst; məst] ['sʌfər] [mʌtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Ay	,	the	children	of	the	gods	must	suffer	much	on	earth	,
哎	,	这	孩子们	的	这	神	必须	遭受	很多	在	地球	,

唉，神之子在人间必定饱受苦难。

[ænd; ənd] ['mɛːrçən] ['oʊnli]['vɪzɪts] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [pruːvd] ,

and	Märchen	only	visits	those	that	have	been	proved	,
和	童话	仅有的	访问	那些	那	有	到过	已证实	,

而童话只拜访那些已被证实的人。

[ænd; ənd]['evər] [di'pɑːts] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

and	ever	departs	from	them	if	they	have	made	themselves	unworthy	of
和	曾经	离开	从	他们	如果	他们	有	制成	他们自己	不配	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果他们做了不配属于她的事情，她就会永远离开他们。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][toʊld][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] : —

Once	she	told	at	parting	the	tale	which	follows	:	—
一次	她	讲述	在	离别	这	故事	哪个	跟随	:	—

临别之际，她讲述了以下这个故事：——

['futnəuts] [[ˌtuː'tuː]]

footnotes	[	2	]
脚注	[	2	]

脚注[2]

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrd] ,

I	have	been	forced	to	keep	the	German	word	,
我	有	到过	强制	到	保持	这	德语	单词	,

我不得不保留这个德语单词，

[æz; əz][noʊ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ['kʌvərz] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [taɪp] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['fænsɪf(ə)l] ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər]

as	no	English	one	covers	that	peculiar	type	of	German	fanciful	stories	that	are
作为	不	英语	一	封面	那	奇特	类型	的	德语	奇幻的	故事	那	是

[noʊn] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

known	under	this	appellation	.
已知	在下面	这	称谓	.

因为没有英文书籍涵盖这种被称为“奇幻故事”的德国奇幻故事类型。

['mɛːrçən] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['feri] ['teɪlz; 'teɪˌliz] ; ['sʌmθɪŋ] [diːpər] , ['waɪdər] , ['rɪtʃər] ,

Märchen	are	something	more	than	fairy	tales	;	something	deeper	,	wider	,	richer	,
童话	是	某物	更多的	比	仙女	故事	;	某物	更深	,	更广泛	,	更富有	,

[ænd; ənd] [mɔːr] ['verid] .

and	more	varied	.
和	更多的	多种多样	.

Märchen 不仅仅是童话故事；它更深刻、更广阔、更丰富、更多样化。

[ðə; ði] [kwiːn] [kɔːlz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [bʊk] [ə; eɪ] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['mɛːrçən] .

The	queen	calls	the	present	book	a	cycle	of	Märchen	.
这	女王	呼叫	这	展示	书	一个	循环	的	童话	.

女王称本书为童话故事集。

— [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .

—	translator	.
—	翻译	.

——译者。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]

[	Pg	241	-	242	]
[	页	-	-	-	]

[第241-242页]

[ðə; ði] ['treʒər] ['siːkəz] .

THE	TREASURE	SEEKERS	.
这	宝藏	寻求者	.

寻宝者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[ðə; ði] ['treʒər] ['siːkəz] .

The	Treasure	Seekers	.
这	宝藏	探索者	.

寻宝者。

[hiː; hi] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [set] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

he	Philosopher	and	the	Poet	set	out	together	on	a	pilgrimage	,
他	哲学家	和	这	诗人	放	出去	一起	在	一个	朝圣	,

哲学家和诗人结伴踏上了朝圣之旅。

[tuː; tə] [siːk] ['æftər] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ʌv; əv] [kɑːg'nɪʃ(ə)n] [[θriː]] [ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

to	seek	after	the	hidden	treasure	of	cognition	[	3	]	and	to	raise	it	.
到	寻找	后	这	隐	宝藏	的	认识	[	3	]	和	到	增加	它	.

去探寻认知的隐藏宝藏[3]，并提升它。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['berid] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ]

They	had	been	told	that	it	lay	buried	there	where	the	rainbow	touches	the	earth
他们	有	到过	讲述	那	它	躺	埋葬	那里	在哪里	这	彩虹	触摸	这	地球

,

,

,

他们被告知，它就埋在彩虹与大地相接的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] .

and	that	it	was	quite	easy	to	find	.
和	那	它	曾是	相当	简单的	到	寻找	.

而且很容易找到。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['drægd] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

The	Philosopher	dragged	instruments	with	him	,	and
这	哲学家	拖拽	仪器	和	他	,	和

哲学家拖着一些仪器，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[bɪ'gæn] ['ækjərət] ['meʒərmənts] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [hiː; hi]

began	accurate	measurements	,	and	as	often	as	he	saw	a	rainbow	he
开始	准确的	测量	,	和	作为	经常	作为	他	锯	一个	彩虹	他

['kerfəli] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

carefully	measured	the	distance	,
小心	测量	这	距离	,

他开始进行精确测量，每当他看到彩虹时，他都会仔细测量彩虹与彩虹之间的距离。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði][spɑːt][wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['ækjərəsi] , ['hɜːrid] ['ðɪðər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

determined	the	spot	with	mathematical	accuracy	,	hurried	thither	and	began	to
决定	这	点	和	数学	准确性	,	慌忙	那里	和	开始	到

[dɪg] .

dig	.
挖	.

他用数学方法精确地确定了地点，然后迅速赶到那里开始挖掘。

[ðə; ði]['poʊət] , ['miːnwaɪl] , [leɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ]

The	Poet	,	meanwhile	,	laid	himself	in	the	grass	and	laughed	and	toyed	with
这	诗人	,	同时	,	铺设	他自己	在	这	草	和	笑了	和	玩弄	和

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] .

the	sunbeams	.
这	阳光	.

与此同时，诗人躺在草地上，笑着玩弄着阳光。

[ðeɪ] [pleɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [braʊ] , [ðeɪ] [toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] [braɪt] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

They	played	about	his	happy	brow	,	they	told	to	him	bright	fairy	tales	of
他们	玩	关于	他的	快乐的	眉头	,	他们	讲述	到	他	明亮的	仙女	故事	的

['driːmlænd] ,

dreamland	,
梦境	,

他们围着他快乐的眉毛玩耍，给他讲梦幻仙境的美好童话故事。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	showed	him	the	life	and	working	of	nature	.
和	显示	他	这	生活	和	在职的	的	自然	.

并向他展示了大自然的生命和运作方式。

[hiː; hi] [gruː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [plænts][ænd; ənd] ['kriːtʃərz] , [hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]

He	grew	familiar	with	all	plants	and	creatures	,	he	learnt	to	know	their
他	生长	熟悉的	和	全部	植物	和	生物	,	他	学会了	到	知道	他们的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

他熟悉了所有的植物和动物，学会了它们的语言。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [vɜːrst] [ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [saɪz] .

and	he	became	versed	in	their	secret	whisperings	and	sighs	.
和	他	成为	精通	在	他们的	秘密	耳语	和	叹息	.

他渐渐熟悉了他们之间的秘密低语和叹息。

[eɪ] , [ɔːl] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈfeɪsɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Ay	,	all	created	things	came	to	have	faces	for	him	,
哎	,	全部	创建	事物	来了	到	有	面孔	为了	他	,

是啊，万物都为他而有了面孔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtendə] [plænt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [biːst] ,

from	the	tenderest	plant	and	the	most	insignificant	beast	,
从	这	最嫩的	植物	和	这	最多	微不足道	兽	,

从最嫩的植物和最不起眼的动物，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˈrəʊld] [diːdz] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	before	his	eyes	were	unrolled	deeds	full	of	woe	and	joy	.
和	前	他的	眼睛	是	展开	契约	满的	的	悲哀	和	喜悦	.

在他眼前展开了一系列悲欢离合的事件。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːləm] [lʊk] , [tɔːrn][hændz] , [ænd; ənd] [ˈwɪri] [bæk] ,

When	at	last	the	Philosopher	,	with	solemn	look	,	torn	hands	,	and	weary	back	,
什么时候	在	最后的	这	哲学家	,	和	庄严	看	,	撕裂	双手	,	和	厌倦	后退	,

[roʊz][frʌm; frəm]

rose	from
玫瑰	从

最后，哲学家神情肃穆，双手伤痕累累，背脊疲惫地站了起来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[hɪz; ɪz] [ʃæft] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [stoʊnz] ,

his	shaft	back	into	daylight	,	laden	with	some	new	stones	,
他的	轴	后退	进入	日光	,	满载	和	一些	新的	石头	,

他的箭矢重新回到阳光下，箭矢上载着一些新的石头。

[hiː; hi] [ˈmɑːv(ə)l] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['poʊəts] [feɪs] ['reɪdiənt] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

he	marveled	when	he	saw	the	Poet's	face	radiant	,	as	though	he	had	heard
他	惊叹	什么时候	他	锯	这	诗人的	脸	辐射状	,	作为	尽管	他	有	听到

['wʌndɚz] .

wonders	.
奇迹	.

他看到诗人的脸上容光焕发，仿佛听到了奇迹一般，不禁惊叹不已。

" [haʊ] [træns'fɪgjəd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ]['leɪzi] [wʌn] !

"	How	transfigured	you	are	,	you	lazy	one	!
"	如何	变形	你	是	,	你	懒惰的	一	!

“你这懒虫，变化真大啊！”

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

"	he	said	angrily	.
"	他	说	愤怒地	.

他愤怒地说。

" [huː] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['leɪzi] ? "

"	Who	tells	you	that	I	am	lazy	?	"
"	WHO	讲述	你	那	我	是	懒惰的	?	"

谁说我懒?

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [waɪl] [aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] . "

"	You	always	remain	here	on	the	surface	while	I	go	into	the	depths	.	"
"	你	总是	保持	这里	在	这	表面	尽管	我	去	进入	这	深度	.	"

“你始终停留在水面，而我则深入海底。”

" [pər'hæps][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [tuː] , ['ɔfɝz] [sʌm; səm] [sə'luːʃənz] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [aɪ] [riːd] [ðiːz] . "

"	Perhaps	the	surface	,	too	,	offers	some	solutions	,	and	perchance	I	read	these	.	"
"	也许	这	表面	,	也	,	优惠	一些	解决方案	,	和	或许	我	读	这些	.	"

“或许表面之下也蕴藏着一些解决方案，而我或许会读到这些。”

" [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ['ɔːfər] ?

"	What	can	the	surface	offer	?
"	什么	能	这	表面	提供	?

地表能提供什么?

[wʌn] [mʌst; məst] ['penətreɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] .

One	must	penetrate	into	the	depths	.
一	必须	穿透	进入	这	深度	.

必须深入探究。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['treʒər] [laɪz] ,

I	have	as	yet	not	found	the	right	spot	in	which	the	promised	treasure	lies	,
我	有	作为	然而	不是	成立	这	正确的	点	在	哪个	这	承诺	宝藏	谎言	,

我至今尚未找到传说中宝藏所在的地方。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dis'kʌvəriz] , [ðoʊ] ['nevər] [jet] [ðə; ði] [raɪt]

but	I	have	made	some	most	important	discoveries	,	though	never	yet	the	right
但	我	有	制成	一些	最多	重要的	发现	,	尽管	绝不	然而	这	正确的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

但我已经取得了一些非常重要的发现，虽然这些发现至今都还不是正确的。

[ðoʊz] [ðæt] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] . "

those	that	I	apprehend	.	"
那些	那	我	逮捕	.	"

那些我所理解的。

" [let] [ˌjuː 'es] [siːk] ['fɜːrðər] , " [sed] [ðə; ði]['poʊət] .

"	Let	us	seek	further	,	"	said	the	Poet	.
"	让	我们	寻找	更远	,	"	说	这	诗人	.

“让我们继续探寻吧，”诗人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] [dɪ'laɪt] .

Suddenly	he	held	his	friend	by	the	arm	,	and	pointed	with	breathless	delight	.
突然	他	握住	他的	朋友	经过	这	手臂	,	和	尖	和	喘不过气	喜	.

他突然抓住朋友的胳膊，激动得气喘吁吁地指着什么。

" [ə'nʌðər] ['reɪnboʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['meʒərmənts] .

"	Another	rainbow	!	"	cried	the	Philosopher	,	and	began	his	measurements	.
"	其他	彩虹	!	"	哭	这	哲学家	,	和	开始	他的	测量	.

“又一道彩虹！”哲学家喊道，并开始测量。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [siːn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sʌn] - ['glɪtərɪŋ] ['reɪnboʊ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [fɔːrm]

But	the	Poet	had	seen	behind	the	sun	-	glittering	rainbow	a	wondrous	form
但	这	诗人	有	已见	在后面	这	太阳	-	闪闪发光	彩虹	一个	奇妙的	形式

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

with	black	hair	and	large	,
和	黑色的	头发	和	大的	,

但诗人却在阳光闪耀的彩虹背后看到了一个奇妙的身影，他有着黑色的头发和高大的.....

[sæd] [aɪz] .
sad **eyes** **.**
伤心 眼睛 .

悲伤的眼神。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ['sloʊli] .
She **seemed** **to** **wait** **for** **him** **;** **then** **she** **turned** **away** **slowly** **.**
她 似乎 到 等待 为了 他 ; 然后 她 转向 离开 缓慢地 .

她似乎在等他；然后她缓缓转身离开。

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈmentɪd] , [ðə; ði] ['poʊət] [rʌʃt] ['æftər] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [fərˈgɑːt] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
As **though** **demented** **,** **the** **Poet** **rushed** **after** **her** **;** **he** **forgot** **the** **aim** **of** **his**
作为 尽管 精神错乱 , 这 诗人 匆忙 后 她 ; 他 忘了 这 目的 的 他的
['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
pilgrimage **,**
朝圣 ,

诗人仿佛疯了一般，追着她跑去；他忘记了此行的目的。

[fərˈgɑːt] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [ʃæft] .
forgot **his** **friend** **,** **who** **had** **descended** **into** **a** **new** **shaft** **.**
忘了 他的 朋友 , WHO 有 下降 进入 一个 新的 轴 .

他忘记了他的朋友，他的朋友已经下到了一个新的竖井里。

[hiː; hi] ['oʊnli] ['hɜːrid] ['æftər] [ðæt] ['wʌndrəs] ['biːɪŋ] [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
He **only** **hurried** **after** **that** **wondrous** **being** **whose** **eyes** **had** **sunk** **into** **his** **soul** **.**
他 仅有的 慌忙 后 那 奇妙的 存在 谁 眼睛 有 沉没 进入 他的 灵魂 .

他只是匆匆追随着那个眼神仿佛能看穿他灵魂的神奇生物。

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fer] [fɔːrm] .
Over **hill** **and** **dale** **,** **from** **house** **to** **house** **he** **followed** **the** **fair** **form** **.**
超过 爬坡道 和 戴尔 , 从 房子 到 房子 他 随后 这 公平的 形式 .

他翻山越岭，挨家挨户地追随美丽的队伍。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] ['ægəni] , [werˈevər] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [bɪˈheld] [woʊ] ,
He **saw** **the** **world** **and** **its** **agonies** **,** **wherever** **he** **looked** **he** **beheld** **woe** **,**
他 锯 这 世界 和 它是 痛苦 , 无论 他 看起来 他 观看 悲哀 ,

他目睹了世间的苦难，目光所及之处皆是悲惨。

[fɔːr; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [dwelt] [ðə; ði] ['gretɪst] [woʊ] , [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .
for **in** **his** **own** **heart** **dwelt** **the** **greatest** **woe** **,** **the** **gnawing** **pangs** **of** **love** **.**
为了 在 他的 自己的 心 居住 这 最 悲哀 , 这 啃咬 疼痛 的 爱 .

因为他自己的内心深处藏着最大的痛苦，那就是爱情带来的撕心裂肺的折磨。

[hiː; hi] ['evər] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [əˈteɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtʃæntrəs] ,
He **ever** **thought** **he** **must** **attain** **to** **his** **enchantress** **,**
他 曾经 想法 他 必须 达到 到 他的 女巫 ,

他一直认为自己一定要得到他心仪的女神。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **247** **]**
[页 -]

[第247页]

[huː] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['kɑːmli] , [θruː] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['ɔːtəm] [liːvz] , [əˈkrɔːs]
who **stepped** **in** **front** **of** **him** **so** **calmly** **,** **through** **the** **fallen** **autumn** **leaves** **,** **across**
WHO 步 在 正面 的 他 所以 平静地 , 通过 这 倒下 秋天 树叶 , 穿过
[ðə; ði] [sɔːft] [snoʊ] ,
the **soft** **snow** **,**
这 柔软的 雪 ,

谁如此平静地走到他面前，穿过落叶，跨过柔软的积雪

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [nɔːrθ] [wɪnd] — [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] , ['evər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

in	the	bitter	north	wind	—	north	,	south	,	east	,	and	west	,	ever	unapproachable	.
在	这	苦的	北	风	—	北	,	南	,	东方	,	和	西方	,	曾经	难以接近	.

在凛冽的北风中——北、南、东、西，永远遥不可及。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [geɪz] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

Once	or	twice	she	looked	round	after	him	,	and	her	gaze	only	increased	his
一次	或者	两次	她	看起来	圆形的	后	他	,	和	她	目光	仅有的	增加	他的

['jɜːrnɪŋ] .

yearning	.
渴望	.

她曾一两次回头看向他，而她的目光只会加深他的渴望。

[æt; ət] [læst] [sprɪŋ] [nɪə] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .

At	last	Spring	neared	on	the	wings	of	the	wind	.
在	最后的	春天	接近	在	这	翅膀	的	这	风	.

春天终于乘着风的翅膀悄然而至。

[æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wens] [ðə; ði] ['poʊət] [hæd; həd] [set] [aʊt] [ðə; ði] [fer] [fɔːrm] ['hɔːltɪd] .

At	the	spot	whence	the	Poet	had	set	out	the	fair	form	halted	.
在	这	点	何处	这	诗人	有	放	出去	这	公平的	形式	停止	.

诗人出发的地方，美丽的身影停了下来。

[naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	he	should	reach	it	.
现在	他	应该	抵达	它	.

现在他应该能到达那里了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [broʊk] [luːs] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [wɜːrld] .

But	at	that	moment	a	hurricane	broke	loose	that	shook	the	world	.
但	在	那	片刻	一个	飓风	打破	松动的	那	摇晃	这	世界	.

但就在这时，一场飓风席卷全球，震撼了世界。

['fɔrists] [wɜːr; wər] [ʌp'ruːtid] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [siːmd] ['oʊpənd] .

Forests	were	uprooted	,	and	all	the	sluices	of	heaven	seemed	opened	.
森林	是	连根拔起	,	和	全部	这	水闸	的	天堂	似乎	打开	.

森林被连根拔起，天上的所有闸门似乎都打开了。

[ðə; ði] ['poʊət] [krɔːst] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	Poet	crossed	the	foaming	mountain	stream	at	the	peril	of	his	life	,
这	诗人	交叉	这	起泡	山	溪流	在	这	危险	的	他的	生活	,

诗人冒着生命危险渡过了湍急的山涧溪流。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huː] [stʊd] [kɑːm] [ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['ʌprɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [geɪzd]

and	came	up	to	her	who	stood	calm	amid	all	this	uproar	,	and	only	gazed
和	来了	向上	到	她	WHO	站立	冷静的	之中	全部	这	骚动	,	和	仅有的	凝视

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他走到她面前，她在这喧闹中保持冷静，只是凝视着他。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [hænd] .

He	seized	her	hand	.
他	查获	她	手	.

他抓住了她的手。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] .

"	You	are	mistaken	in	me	,	"	she	said	,	sadly	.
"	你	是	错误	在	我	,	"	她	说	,	令人遗憾的是	.

“你误解我了，”她悲伤地说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" I wanted to flee from you because I love you ,
" 我 通缉 到 逃跑 从 你 因为 我 爱 你 ,

“我想逃离你，因为我爱你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[fɔːr; fər][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][noʊ] ['hæpinəs] .
for I bring you no happiness .
为了 我 带来 你 不 幸福 .

因为我无法给你带来快乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [θɔːts] .
I am Sorrow , and must leave you a heavy heart and serious thoughts .
我 是 悲哀 , 和 必须 离开 你 一个 重的 心 和 严肃的 想法 .

我是悲伤，我将带着沉重的心情和深沉的思绪离开你们。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] ['treʒər] ; [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː][noʊ] [lɔːŋgər] .
You have found your treasure ; now you need me no longer .
你 有 成立 你的 宝藏 ; 现在 你 需要 我 不 更长 .

你已经找到了你的宝藏；现在你不再需要我了。

" [soʊ] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] .
" So speaking she vanished .
" 所以 请讲 她 消失了 .

话音未落，她便消失了。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] , ['drizlɪŋ] [reɪn] ,
The hurricane had changed into a fine , drizzling rain ,
这 飓风 有 已更改 进入 一个 美好的 , 毛毛雨 雨 ,

飓风已经变成了细雨。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnbiːmz] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] .
through which the Spring sunbeams pierced to the Poet .
通过 哪个 这 春天 阳光 穿孔 到 这 诗人 .

春日的阳光透过这道缝隙照射到诗人身上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['rɪtʃli] ['leɪdn] .
At that moment the Philosopher rose out of the earth richly laden .
在 那 片刻 这 哲学家 玫瑰 出去 的 这 地球 丰富 满载 .

就在这时，哲学家从地底升起，浑身满载而归。

[hiː; hi] [let] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] [fɔːl] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] — " [waɪ] , [juː; jʊ] ['lʌki]
He let all his burden fall , folded his hands , and cried — " Why , you lucky
他 让 全部 他的 负担 落下 , 折叠 他的 双手 , 和 哭 — " 为什么 , 你 幸运的
[waɪt] ,
wight ,
怀特岛 ,

他卸下所有重担，双手合十，哭着说：“你这幸运的家伙，

[juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [streɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['treʒər] . "
you stand in the very midst of the rainbow , straight upon the treasure . "
你 站立 在 这 非常 中间 的 这 彩虹 , 直的 之上 这 宝藏 . "

你正站在彩虹中央，宝藏就在你脚下。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[aɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['poʊət] , ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] .
I ? " said the Poet , waking from his stupor .
我 ? " 说 这 诗人 , 醒来 从 他的 昏迷 .

“我？”诗人从恍惚中醒来，说道。

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [kraɪd] —
Then he threw himself to earth and wept aloud and cried —
然后 他 扔 他自己 到 地球 和 哭泣 大声 和 哭 —

然后他扑倒在地，放声痛哭——

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] !
" Oh that I had never been born !
" 哦 那 我 有 绝不 到过 出生 !

“哦，但愿我从未出生过！”

[aɪ] ['sʌfər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] .
I suffer unspeakable torture .
我 遭受 无法形容 酷刑 .

我遭受着难以言喻的折磨。

" [[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
" [Pg 249 - 250]
" [页 - - -]

[第249-250页]

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] [ə'nuː] .
The Philosopher shrugged his shoulders and began to dig anew .
这 哲学家 耸了耸肩 他的 肩膀 和 开始 到 挖 重新 .

哲学家耸了耸肩，又开始挖掘起来。

" [ðer; ðər] [stændz] [wʌn] [raɪt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['treʒər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" There stands one right upon his treasure , " he said , " and does not know it
" 那里 站立 一 正确的 之上 他的 宝藏 , " 他 说 , " 和 做 不是 知道 它
;
;
;

“有人就站在自己的宝藏上，”他说，“却浑然不知；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wiːps] .
and when I tell him he weeps .
和 什么时候 我 告诉 他 他 哭泣 .

当我告诉他时，他哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

朝圣者的悲伤：一个故事集(Pilgrim Sorrow A Cycle of Tales)
第7/7页

[oʊ] [ðiːz] ['poʊəts] !
Oh these poets !
哦 这些 诗人 !

哦，这些诗人！

" ['futnəuts] [[θriː]]
" footnotes [3]
" 脚注 [3]

脚注[3]

- [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrd] .
Erkenntniss is the German word .
- 是 这 德语 单词 .

Erkenntniss 是德语单词。

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪz] [kɔːld] [ɪn]['dʒɜːrmən] " ['dɜː]['bɔm, 'baʊm]['dɜː]
The tree of knowledge of good and evil is called in German " der baum der
这 树 的 知识 的 好的 和 邪恶的 是 称为 在 德语 " 德尔 鲍姆 德尔
- .
Erkenntniss .
- .

善恶知识树在德语中被称为“der baum der Erkenntniss”。

" [ðə; ði] ['klʌmzi] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tɜːrm] " [kɑːg'nɪʃ(ə)n] " [ə'loʊn] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɔːl]
" The clumsy philosophical term " cognition " alone seems to me to embrace all
" 这 笨拙 哲学 学期 " 认识 " 独自的 似乎 到 我 到 拥抱 全部
[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .
the author would include in her meaning .
这 作者 会 包括 在 她 意义 .

“在我看来，‘认知’这个笨拙的哲学术语本身似乎就包含了作者想要表达的所有内容。”

— [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
— translator .
— 翻译 .

——译者。

[[ˌpiː 'dʒiː] - - -]
[Pg 251 - 252]
[页 - - -]

[第251-252页]

[ə; eɪ] [laɪf] .
A LIFE .
一个 生活 .

一生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[ə; eɪ] [laɪf] .
A Life .
一个 生活 .

一生。

['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [truːθ] .
wanted to find Truth .
通缉 到 寻找 真相 .

想要找到真相。

[ðen] ['sɑːroʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [sed] —
Then Sorrow took me by the hand , and said —
然后 悲哀 采取 我 经过 这 手 , 和 说 —

然后悲伤拉起我的手，说道——

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [truːθ] ,
" Come with me , I will lead you to Truth ,
" 来 和 我 , 我 将要 带领 你 到 真相 ,

“跟我来，我将引领你走向真理。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [feɪnt] [ɔːr] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] . "
but you must not faint or fear by the way . "
但 你 必须 不是 头晕的 或者 害怕 经过 这 方式 . "

但你们途中不可灰心丧气，也不可害怕。

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

“我！

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [strɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] ['maʊntnz] .
I fear nothing ; and I am so strong I could carry mountains .
我 害怕 没有什么 ; 和 我 是 所以 强的 我 可以 携带 山脉 .

我无所畏惧；我力大无穷，甚至可以移山。

" ['sɑːroʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] ,
" Sorrow looked at me pityingly , and gave no answer ,
" 悲哀 看起来 在 我 可怜地 , 和 给予 不 回答 ,

悲伤怜悯地看着我，没有回答。

[bʌt; bət][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][hɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][væst][ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['eri] ,
but led me into a hall that was vast and high and airy ,
但 引领 我 进入 一个 大厅 那 曾是 广阔的 和 高的 和 轻盈的 ,

但他却把我带进了一个宽敞、高大、通风的大厅，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [streɪnz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['glɔːriəs] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['stætʃuːz] .
filled with wondrous strains of music , glorious pictures , and statues .
已填 和 奇妙的 菌株 的 音乐 , 辉煌 图片 , 和 雕像 .

充满了美妙的音乐、壮丽的图画和雕像。

[aɪ] ['wɔndəd]
I wandered
我 漫步

我四处游荡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'wɪldərd] .
among them bewildered .
之中 他们 困惑 .

他们中有人感到困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [hɪr] .
There was nothing to fear here .
那里 曾是 没有什么 到 害怕 这里 .

这里没什么可怕的。

" [siː] , " [sed] ['sɑːroʊ] , " [hɪr] [lɪv; laɪv][ðə; ði][aːts] ; [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	See	,	"	said	Sorrow	,	"	here	live	the	Arts	;	you	may	choose	one	of	them	.
"	看	,	"	说	悲哀	,	"	这里	居住	这	艺术	;	你	可能	选择	一	的	他们	.

“你看，”悲伤说，“这里生活着各种艺术；你可以选择其中一种。”

[bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sɪ'lekt] [ðæt] [wɪtʃ] ['suːts][juː; jʊ] ;

But	of	your	own	accord	you	must	select	that	which	suits	you	;
但	的	你的	自己的	符合	你	必须	选择	那	哪个	西装	你	;

但你必须自愿选择适合自己的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [truːθ] .

and	it	will	help	you	on	the	road	to	Truth	.
和	它	将要	帮助	你	在	这	路	到	真相	.

它将帮助你走上真理之路。

" [ðen] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] —

"	Then	I	laid	my	hand	on	an	instrument	—
"	然后	我	铺设	我的	手	在	一个	乐器	—

然后我把手放在一件乐器上——

" ['mjuːzɪk] [tempts] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd] ,

"	Music	tempts	me	,	"	I	said	;	"	I	will	sing	and	play	like	a	god	,
"	音乐	诱惑	我	,	"	我	说	;	"	我	将要	唱歌	和	玩	喜欢	一个	上帝	,

“音乐诱惑着我，”我说；“我要像神一样歌唱和演奏，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] ['hæpinəs] .

and	it	cost	me	my	life	and	my	happiness	.
和	它	成本	我	我的	生活	和	我的	幸福	.

它让我付出了生命和幸福的代价。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːrdər] , [wʌt] ['faɪər][dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] !

"	With	what	ardor	,	what	fire	did	I	begin	to	play	!
"	和	什么	热情	,	什么	火	做过	我	开始	到	玩	!

“我当时是多么热情，多么激情澎湃地开始演奏啊！”

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['mjuːzɪk] [laɪk] [æn; ən] [ə'dɔrd] ['mɪstrəs] .

I	followed	music	like	an	adored	mistress	.
我	随后	音乐	喜欢	一个	受人喜爱	情妇	.

我像追捧一位心爱的情人一样追随音乐。

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [truːθ] .

I	besought	her	to	lead	me	to	Truth	.
我	恳求	她	到	带领	我	到	真相	.

我恳求她引领我走向真理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evər] [went] [tuː] [fæst][ɔːr] [sɔːd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

But	she	ever	went	too	fast	or	soared	above	my	head	,
但	她	曾经	去	也	快速地或者		飙升	多于	我的	头	,

但她从来没有飞得太快，或者飞到我头顶上方。

[waɪl] [aɪ] [pleɪd] [tɪl] [maɪ][hændz] [feɪld] [ˌem 'iː] .

while	I	played	till	my	hands	failed	me	.
尽管	我	玩	直到	我的	双手	失败的	我	.

我玩到双手都玩不动为止。

[sɔːŋ] ['saʊndɪd] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪn][maɪ] [θroʊt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] .

Song	sounded	weak	and	small	in	my	throat	,	instead	of	sobbing	and	storming	.
歌曲	听起来	虚弱的	和	小的	在	我的	喉	,	反而	的	啜泣	和	暴风雨	.

我的喉咙里发出的歌声虚弱而微弱，而不是像往常那样泣不成声。

[ðen] [aɪ][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][maɪ] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [ˌem 'iː] .

Then	I	ran	into	the	Wood	in	my	distress	,	and	it	comforted	me	.
然后	我	跑	进入	这	木头	在	我的	痛苦	,	和	它	安慰	我	.

然后，我忧心忡忡地跑进了树林，树林给了我安慰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[wʌn] [deɪ] ['sɑːroʊ] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
One day Sorrow touched my shoulder .
一 天 悲哀 感动 我的 肩膀 .

有一天，悲伤悄然降临到我的肩头。

" [juː; jʊ] [stɪl] [pleɪ] ['bædli] , [juː; jʊ] [stɪl] [sɪŋ] ['fiːbli] ; [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] ['fɜːrðər] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ɑːrtɪst] .
" You still play badly , you still sing feebly ; let us go further : you are no artist .
" 你 仍然 玩 糟糕 , 你 仍然 唱歌 虚弱地 ; 让 我们 去 更远 : 你 是 不 艺术家 .

“你演奏得依然糟糕，歌声依然无力；让我们更进一步说：你根本不是艺术家。”

" [aɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [wept] .
" I laid aside my instrument and wept .
" 我 铺设 旁边 我的 乐器 和 哭泣 .

我放下乐器，哭了起来。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['sɑːroʊ] ; " [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
" Hush ! " said Sorrow ; " you wanted to carry a mountain .
" 嘘 ! " 说 悲哀 ; " 你 通缉 到 携带 一个 山 .

“嘘！”悲伤说，“你想背负一座山。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['sɑːləm] , ['dɪmli] [lɪt] [ruːm] ,
" And she led me into a large , solemn , dimly lit room ,
" 和 她 引领 我 进入 一个 大的 , 庄严 , 依稀 点燃 房间 ,

她领我走进一间宽敞、庄严肃穆、光线昏暗的房间，

[ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] ['siːlɪŋ] .
that was full of books from floor to ceiling .
那 曾是 满的 的 图书 从 地面 到 天花板 .

那里从地板到天花板都堆满了书。

" [hɪr] [ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] , " [sed] ['sɑːroʊ] ; " [siːk] , [siːk] ; [ɪn] ['saɪəns] [laɪvz; lɪvz] [truːθ] .
" Here is food for your spirit , " said Sorrow ; " seek , seek ; in Science lives Truth .
" 这里 是 食物 为了 你的 精神 , " 说 悲哀 ; " 寻找 , 寻找 ; 在 科学 生活 真相 .

“这是滋养你心灵的食物，”悲伤说；“去寻找，去寻找；真理就存在于科学之中。”

" [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] , [wɔːrn] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɜːrn] .
" I seated myself in a tall , worn armchair , and began to learn .
" 我 坐着 我 在 一个 高的 , 磨损 扶手椅 , 和 开始 到 学习 .

我坐到一张高高的、破旧的扶手椅上，开始学习。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['stʌdi] ['sloʊli] , [fɔːr; fər] ['evər] [maɪ] [θɔːts] [wʊd] ['wɑːndər] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] .
But I could only study slowly , for ever my thoughts would wander their own ways .
但 我 可以 仅有的 学习 缓慢地 , 为了 曾经 我的 想法 会 漫步 他们的 自己的 方式 .

但我只能慢慢学习，因为我的思绪总是会游离出去。

[naʊ] [ðə; ði] ['faɪər] [bəːnd] [tuː] ['braɪtli] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;
Now the fire burned too brightly and told me fairy tales ;
现在 这 火 烧伤 也 明亮地 和 讲述 我 仙女 故事 ;

现在火势太旺，给我讲起了童话故事；

[naʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'weɪ] ,
now the wind howled round the old house , so that I thought I must away ,
现在 这 风 嚎叫 圆形的 这 老的 房子 , 所以 那 我 想法 我 必须 离开 ,

现在狂风在老房子周围呼啸，我想我必须离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [gruː] [dɪm][tuː; tə][maɪ] [aɪz] .

and	the	letters	grew	dim	to	my	eyes	.
和	这	信件	生长	暗淡	到	我的	眼睛	.

字母在我眼前变得模糊不清。

[aɪ] [stroʊv]

I	strove
我	努力

我努力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[tuː; tə] [tʃek] [ðɪs] ['hæpləs] ['fæntəsi] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [tuː; tə] [truːθ] ;

to	check	this	hapless	fantasy	that	held	me	back	on	the	road	to	Truth	;
到	查看	这	不幸的	幻想	那	握住	我	后退	在	这	路	到	真相	;

去检验一下这个阻碍我走向真理的愚蠢幻想;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] .

but	it	was	stronger	than	I	.
但	它	曾是	更强	比	我	.

但它比我强大。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə; eɪ]['pens(ə)l]['ɪntuː][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊt] ['siːkrətli] [pʊr]

Sometimes	it	pressed	a	pencil	into	my	hand	,	and	then	I	wrote	secretly	poor
有时	它	按下	一个	铅笔	进入	我的	手	,	和	然后	我	写道	偷偷	贫穷的

['lɪt(ə)l] [vəːsiz] ,

little	verses	,
小的	诗句	,

有时它会把铅笔塞到我手里，然后我就偷偷地写一些蹩脚的小诗。

[wɪtʃ] [aɪ][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bʊks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

which	I	hid	from	the	very	books	,	from	the	very	air	of	the	room	.
哪个	我	隐藏	从	这	非常	图书	,	从	这	非常	空气	的	这	房间	.

我将它藏了起来，不让书本泄露，不让房间里的空气泄露。

[æt; ət][læst][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [kraɪd] —

At	last	I	threw	myself	back	in	the	chair	and	cried	—
在	最后的	我	扔	我	后退	在	这	椅子	和	哭	—

最后，我猛地倒回椅子上，哭了起来——

" ['wɪzdəm] , [tuː] , [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Wisdom	,	too	,	is	not	for	me	.
"	智慧	,	也	,	是	不是	为了	我	.

“智慧也与我无关。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ded] [ænd; ənd] ['dʌsti] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

She	seems	to	me	dead	and	dusty	,	and	I	—	I	desire	to	live	.	"
她	似乎	到	我	死的	和	尘土飞扬	,	和	我	—	我	欲望	到	居住	.	"

她在我看来就像死气沉沉、尘土飞扬，而我——我渴望活下去。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] ? " [sed] ['sɑːroʊ] .

"	Do	you	want	that	?	"	said	Sorrow	.
"	做	你	想	那	?	"	说	悲哀	.

“你想要那个吗？”悲伤问道。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fɪr] . "

"	But	then	you	must	not	fear	.	"
"	但	然后	你	必须	不是	害怕	.	"

但是，你无需害怕。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" I do not fear , I want to live .
" 我 做 不是 害怕 , 我 想 到 居住 .

“我不害怕，我想活下去。”

" [ðen] [aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [sɪk] [bed] , [wer] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['gɪftɪd] [bɔɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
" Then I stood beside a sick bed , where a lovely gifted boy struggled with Death .
" 然后 我 站立 旁 一个 生病的 床 , 在哪里 一个 迷人的 天才 男生 挣扎 和 死亡 .

“然后我站在一张病床旁，那里有一个可爱又有天赋的男孩正在与死神搏斗。”

[hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [jet] ['sɑːroʊ] [wʊd] [nɑːt][kwɪt]
His sufferings exceeded the measure of the endurable , yet Sorrow would not quit
他的 苦难 超出 这 措施 的 这 可忍受的 , 然而 悲哀 会 不是 辞职
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的痛苦超过了人们所能承受的极限，但悲伤却始终萦绕不去。

[bʌt; bət] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
But Courage , too , remained at his side .
但 勇气 , 也 , 剩余 在 他的 边 .

但勇气也始终陪伴在他身边。

[tuː] ['jɪrz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['læstɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] —
Two years the terrible struggle lasted , and I asked —
二 年 这 糟糕的 斗争 持续 , 和 我 问 —

这场可怕的斗争持续了两年，我问——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 257]
[页 -]

[第257页]

" [wer] [ɪz] [truːθ] ?
" Where is Truth ?
" 在哪里 是 真相 ?

真相在哪里?

[ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
Is this to live ?
是 这 到 居住 ?

这就是生活吗?

" [wen] [hiː; hi][daɪd][aɪ] ['trembld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [fɔːr; fər] [fɪr] .
" When he died I trembled , for the first time , for fear .
" 什么时候 他 死亡 我 颤抖 , 为了 这 第一的 时间 , 为了 害怕 .

“他去世时，我第一次因为恐惧而颤抖。”

[ðen] ['sɑːroʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn] ['deθbed] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
Then Sorrow took me from one deathbed to another .
然后 悲哀 采取 我 从 一 临终 到 其他 .

然后，悲伤将我从一张濒死的床带到了另一张濒死的床。

[haʊ] ['meni] [fer] ['meɪd(ə)n] ['flaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dɪd][aɪ]
How many fair maiden flowers that had grown up beside and with me did I
如何 许多 公平的 少女 花朵 那 有 生长 向上 旁 和 和 我 做过 我
[siː] [feɪd] !
see fade !
看 褪色 !

我眼睁睁地看着多少在我身边、与我一同生长的美丽少女之花凋零!

[ænd; ənd][aɪ] [wept] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] .

And	I	wept	till	my	eyes	were	dim	.
和	我	哭泣	直到	我的	眼睛	是	暗淡	.

我哭到眼睛都模糊了。

" [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

"	Is	this	to	live	?
"	是	这	到	居住	?

这就是生活吗?

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] .

"	I	asked	again	.
"	我	问	再次	.

我又问了一遍。

[ðen] ['sɑːroʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] ,

Then	Sorrow	took	me	with	her	on	long	journeys	to	the	North	,	South	,	East	,
然后	悲哀	采取	我	和	她	在	长的	旅程	到	这	北	,	南	,	东方	,

[ænd; ənd] [west] .

and	West	.
和	西方	.

然后，悲伤带着我踏上了漫长的旅程，去了北方、南方、东方和西方。

[aɪ] [sɔː] [ɔːl] [men] , [ɔːl][aːts] , [ɔːl] ['treʒərz] , [ðə; ði] ['maɪti] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] [taʊnz] ,

I	saw	all	men	,	all	arts	,	all	treasures	,	the	mighty	sea	,	and	the	petty	towns	,
我	锯	全部	男人	,	全部	艺术	,	全部	宝藏	,	这	强大的	海	,	和	这	小气	城镇	,

我看到了所有的人类、所有的艺术、所有的宝藏、浩瀚的大海和小城镇。

[tɪl] [aɪ] [gruː] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] [daɪ] ,

till	I	grew	homesick	for	the	old	house	in	which	I	had	seen	so	many	die	,
直到	我	生长	想家	为了	这	老的	房子	在	哪个	我	有	已见	所以	许多	死	,

直到我开始想念那栋我曾亲眼目睹许多人死去的老房子。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [naʊ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	which	my	father	had	now	closed	his	eyes	.
在	哪个	我的	父亲	有	现在	关闭	他的	眼睛	.

这时，我的父亲已经闭上了双眼。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ['empti] .

For	when	I	came	back	I	found	his	armchair	empty	.
为了	什么时候	我	来了	后退	我	成立	他的	扶手椅	空的	.

当我回来时，发现他的扶手椅空着。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [griːf] .

Then	I	was	ready	to	die	of	grief	.
然后	我	曾是	准备好	到	死	的	悲伤	.

那时我感觉自己悲伤得快要死了。

" [wʌt] , " [sed] ['sɑːroʊ] , " [daɪ] [ɔːl'redi] ?

"	What	,	"	said	Sorrow	,	"	die	already	?
"	什么	,	"	说	悲哀	,	"	死	已经	?

“什么？”悲伤说，“快要死了吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ?

And	you	could	carry	a	mountain	?
和	你	可以	携带	一个	山	?

你能扛起一座山吗?

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [jet] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [lʌvd] .

Why	,	you	have	not	lived	yet	,	for	you	have	not	loved	.
为什么	,	你	有	不是	居住地	然而	,	为了	你	有	不是	喜爱	.

你还没有真正活过，因为你还没有爱过。

[第258页]

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [hɑːrt] ,
While she said this she laid her hand on my heart ,
尽管 她 说 这 她 铺设 她 手 在 我的 心 ,

她说着这番话时，把手放在了我的心口上。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [striːm] [lʌv] ['entərd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
and like a mighty stream love entered in with song and rejoicing .
和 喜欢 一个 强大的 溪流 爱 进入 在 和 歌曲 和 欢欣鼓舞 .

爱如滔滔江水般涌入，伴随着歌声和欢欣。

['oʊnli] [ðə; ði] [wʊd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,
Only the Wood saw it , and it rejoiced with me ,
仅有的 这 木头 锯 它 , 和 它 欣喜若狂 和 我 ,

只有树林看见了，它与我一同欢欣。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['siːkrətli] [aɪ] [roʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['poʊəm] .
and yet more secretly I wrote now and again a little poem .
和 然而 更多的 偷偷 我 写道 现在 和 再次 一个 小的 诗 .

然而，我偶尔也会偷偷地写一些小诗。

[bʌt; bət] [truːθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
But Truth was not in love , neither was it in renunciation ,
但 真相 曾是 不是 在 爱 , 两者都不 曾是 它 在 放弃 ,

但真理既不沉溺于爱，也不沉溺于弃绝。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['mɜːmɜːd] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'naʊns] .
for I murmured and knew not why I should renounce .
为了 我 低声说道 和 知道 不是 为什么 我 应该 放弃 .

因为我喃喃自语，却不知为何要放弃。

['sɔːroʊz] [hænd] [leɪ] ['hevi] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] ,
Sorrow's hand lay heavy on my arm ,
悲伤的 手 躺 重的 在 我的 手臂 ,

悲伤的手沉重地压在我的手臂上，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [wiːk] [ænd; ənd] [sloʊ] .
and for a long time my steps were weak and slow .
和 为了 一个 长的 时间 我的 步骤 是 虚弱的 和 慢的 .

很长一段时间，我的步伐虚弱而缓慢。

[aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɔːt] ['æftər] [truːθ] .
I no longer sought after Truth .
我 不 更长 寻求 后 真相 .

我不再追求真理。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [laɪ] [ɪn] [wɜːrk] , [ɪn] [greɪt] , [rɪtʃ] [wɜːrk] .
But at last I seemed to see that she must lie in Work , in great , rich Work .
但 在 最后的 我 似乎 到 看 那 她 必须 说谎 在 工作 , 在 伟大的 , 富有的 工作 .

但最终我似乎明白，她一定在工作中，在伟大而充实的工作中。

[wen] ['sɑːroʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [maɪ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
When Sorrow heard me say this , she raised my drooping head and pointed before me .
什么时候 悲哀 听到 我 说 这 , 她 提高 我的 下垂 头 和 尖 前 我 .

悲伤听到我这么说，便抬起我低垂的头，指着我前方。

" [hɪr] [stændz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Here	stands	a	good	man	,	and	waits	for	you	.
"	这里	站立	一个	好的	男人	,	和	等待	为了	你	.

“这里有一位好人，他正在等你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][laɪf] [lɔːŋ] ?

Will	you	love	him	your	life	long	?
将要	你	爱	他	你的	生活	长的	?

你愿意爱他一生一世吗?

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [pæθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rʌf] [ænd; ənd]['stoʊni] , [ænd; ənd] [liːdz] [pæst] ['presəpɪsiz] [tuː; tə] [stiːp]

Here	is	your	path	,	it	is	rough	and	stony	,	and	leads	past	precipices	to	steep
这里	是	你的	小路	,	它	是	粗糙的	和	石质的	,	和	线索	过去的	悬崖	到	陡

[haɪts] .

heights	.
高度	.

这是你的路，它崎岖不平，布满碎石，一路经过悬崖峭壁，到达陡峭的山顶。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?

Will	you	walk	on	it	?
将要	你	走	在	它	?

你愿意走上去吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['maʊntnz] [haɪ] .

And	there	lies	work	for	you	,	mountains	high	.
和	那里	谎言	工作	为了	你	,	山脉	高的	.

还有许多工作等着你，就像攀登高山一样艰辛。

[wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Will	you	carry	it	?	"
将要	你	携带	它	?	"

你会背着它吗?

" [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	,	"	I	said	.
"	我	将要	,	"	我	说	.

“我会的，”我说。

[ðen] ['sɑːroʊ] [led][ˌem ˈiː]['ɪntuː] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['mʌðər] ,

Then	Sorrow	led	me	into	marriage	,	and	made	me	a	mother	,
然后	悲哀	引领	我	进入	婚姻	,	和	制成	我	一个	母亲	,

然后，悲伤引领我步入婚姻殿堂，并让我成为了一位母亲。

[ænd; ənd][leɪd] [greɪt] [rɪtʃ] ['leibəz] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

and	laid	great	rich	labors	upon	my	shoulders	.
和	铺设	伟大的	富有的	劳动	之上	我的	肩膀	.

并将繁重的劳动任务压在我的肩上。

[aɪ] [grəupt] [ə'baʊt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

I	groped	about	to	find	the	right	path	,	and	we	had	to	meet	with
我	摸索	关于	到	寻找	这	正确的	小路	,	和	我们	有	到	见面	和

[ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,

mistrust	and	misunderstanding	,
不信任	和	误解	,

我摸索着寻找正确的道路，却不得不面对不信任和误解。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [stʊd] [heɪt] [ænd; ənd] [straɪf] .

and	on	the	steep	path	stood	hate	and	strife	.
和	在	这	陡	小路	站立	恨	和	冲突	.

陡峭的道路上，充斥着仇恨和纷争。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] .

But	I	did	not	fear	,	for	I	was	a	mother	.
但	我	做过	不是	害怕	,	为了	我	曾是	一个	母亲	.

但我并不害怕，因为我是一位母亲。

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ðɪs] [haɪ] ['dɪgnəti] [maɪn] , [maɪ] ['ʧaɪldz] [fer] [aɪz] [kloʊzd] ,

But	not	many	years	was	this	high	dignity	mine	,	my	child's	fair	eyes	closed	,
但	不是	许多	年	曾是	这	高的	尊严	矿	,	我的	孩子的	公平的	眼睛	关闭	,

但没过几年，我就失去了这份崇高的尊严，我孩子那双美丽的眼睛也闭上了。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [hed] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

and	I	laid	his	curly	head	in	the	grave	.
和	我	铺设	他的	卷曲	头	在	这	严重	.

我把他的卷发头颅放进了坟墓。

[jet] [aɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

Yet	I	stood	erect	,	notwithstanding	the	fire	in	my	breast	,	and	I	asked	of	Sorrow
然而	我	站立	直立	,	虽然	这	火	在	我的	胸部	,	和	我	问	的	悲哀

—

—

—

然而，我挺直身躯，尽管胸中燃起熊熊烈火，我向悲伤祈求——

" [wer] [ɪz] [truːθ] ?

"	Where	is	Truth	?
"	在哪里	是	真相	?

真相在哪里?

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ] , [ɔːl] ['ɜːrθli] [hoʊps] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

Now	that	all	earthly	joy	,	all	earthly	hopes	have	been	borne	to	the	grave	,
现在	那	全部	尘世的	喜悦	,	全部	尘世的	希望	有	到过	出生	到	这	严重	,

既然尘世间所有的快乐，尘世间所有的希望都已随尘世之物一同埋入坟墓，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

there	remains	for	me	nothing	but	Truth	;	I	have	a	right	to	find	her	.
那里	遗迹	为了	我	没有什么	但	真相	;	我	有	一个	正确的	到	寻找	她	.

对我而言，唯有真理尚存；我有权找到她。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	260	]
"	[	页	-	]

[第260页]

[ðen] ['sɑːroʊ] [prest] ['ɪntuː][maɪ][hænd][ə; eɪ]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] — " [siːk] .

Then	Sorrow	pressed	into	my	hand	a	pencil	,	and	said	—	"	Seek	.
然后	悲哀	按下	进入	我的	手	一个	铅笔	,	和	说	—	"	寻找	.

然后悲伤把一支铅笔塞进我的手里，说——“寻找。

" [ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [roʊt] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['eksəd] [æn; ən][ɑːrt] , [fɔːr; fər]

"	And	I	wrote	and	wrote	,	and	knew	not	that	I	exercised	an	art	,	for
"	和	我	写道	和	写道	,	和	知道	不是	那	我	锻炼	一个	艺术	,	为了

['jɪrz] [sɪns] ,

years	since	,
年	自从	,

“于是，我写了又写，却不知道自己是在从事一种艺术创作，就这样过了好多年。”

[aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['hevi] [hɑːrt] [rɪ'naunst] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

I	had	with	heavy	heart	renounced	being	an	artist	.
我	有	和	重的	心	放弃	存在	一个	艺术家	.

我怀着沉重的心情放弃了成为艺术家的梦想。

[aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][duː] [gʊd] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	sought	to	do	good	where	I	could	.
我	寻求	到	做	好的	在哪里	我	可以	.

我尽我所能地做好事。

[aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [men] [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self]['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɪnərmoʊst] ['biːɪŋ] ;

I	learnt	to	understand	men	and	to	think	myself	into	their	innermost	being	;
我	学会了	到	理解	男人	和	到	思考	我	进入	他们的	最内层	存在	;

我学会了理解男人，并设身处地地去思考他们的内心世界；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] [truːθ] .

but	I	did	not	find	Truth	.
但	我	做过	不是	寻找	真相	.

但我并没有找到真理。

[maɪ] [steps] [wʌns] [mɔːr] [gruː] ['hevi] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , ['kɔŋkəd] [baɪ] ['sɪknəs] ,

My	steps	once	more	grew	heavy	and	weary	,	until	at	last	,	conquered	by	sickness	,
我的	步骤	一次	更多的	生长	重的	和	厌倦	,	直到	在	最后的	,	征服	经过	疾病	,

我的步伐再次变得沉重而疲惫，直到最后，被疾病击垮。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

I	had	to	lie	down	.
我	有	到	说谎	向下	.

我不得不躺下。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [aɪ] ['teɪstɪd] [ɔːl] ['laɪfs] ['bɪtərnəs] ,

And	during	this	long	illness	I	tasted	all	life's	bitterness	,
和	期间	这	长的	疾病	我	尝过	全部	生活的	苦味	,

在这场漫长的病痛中，我尝遍了人生所有的苦涩。

[ɔːl] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt] [kæn; kən] [rɪ'zaɪd] [ɪn] [wʌn] [pʊr] ['hjuːmən] [brest] , [ænd; ənd][aɪ]

all	chagrin	and	despair	that	can	reside	in	one	poor	human	breast	,	and	I
全部	懊恼	和	绝望	那	能	居住	在	一	贫穷的	人类	胸部	,	和	我

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][daɪ] .

desired	to	die	.
想要的	到	死	.

一个人的胸膛里充满了所有可怜的人所能感受到的懊悔和绝望，我甚至想要死去。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd]['evər]['fæstər] [fluː] [maɪ]['pens(ə)l] ,

But	Sorrow	taught	me	to	be	well	again	,	and	ever	faster	flew	my	pencil	,
但	悲哀	教授	我	到	是	出色地	再次	,	和	曾经	快点	飞翔	我的	铅笔	,

但悲伤教会了我如何重新振作，我的笔也飞得更快了。

['evər] ['rɪtʃər] ['striːmd] [maɪ] [θɔːts] , ['evər]['waɪdər] [gruː] [maɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

ever	richer	streamed	my	thoughts	,	ever	wider	grew	my	field	of	labor	,
曾经	更富有	流媒体	我的	想法	,	曾经	更广泛	生长	我的	场地	的	劳动	,

我的思绪越来越丰富，我的工作领域越来越广阔。

['evər] [stɜːn] [ðə; ði] [ker] [fɔːr; fər] ['ʌðər] - [wiːl] .

ever	sterner	the	care	for	others	'	weal	.
曾经	更严厉	这	关心	为了	其他的	-	福利	.

对他人福祉的关怀愈发坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['trembld] [ænd; ənd][wɔːr] [druː] [naɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Then	the	ground	beneath	our	feet	trembled	and	War	drew	nigh	with	his
然后	这	地面	下面	我们的	脚	颤抖	和	战争	画	夜	和	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

然后我们脚下的土地开始颤抖，战争和他的同伴们逼近了。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['θʌndər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['faɪər] , [hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .

His	breath	was	thunder	,	his	eye	fire	,	his	hand	the	lightning	.
他的	气息	曾是	雷	,	他的	眼睛	火	,	他的	手	这	闪电	.

他的呼吸如雷霆，他的双眼如火，他的手如闪电。

[ðə; ði] [kloʊk] [ðæt] [ɪn'foʊldɪd][hɪm; ɪm] [ræpt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hevəns] [ɪn] [blæk] [naɪt] .

The	cloak	that	infolded	him	wrapped	the	whole	heavens	in	black	night	.
这	披风	那	折叠	他	包装	这	所有的	天	在	黑色的	夜晚	.

他身上的斗篷将整个天空笼罩在漆黑的夜幕之中。

[wiː; wi] [steɪkt] [laɪf][ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

We	staked	life	and	wealth	and	honor	,
我们	已抵押	生活	和	财富	和	荣誉	,

我们押上了生命、财富和荣誉，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [blʌd] [fel] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	our	heart's	blood	fell	to	earth	in	the	terrible	struggle	,	from	which
和	我们的	心脏的	血	跌倒	到	地球	在	这	糟糕的	斗争	,	从	哪个

['aʊər; ɑːr] ['trʌsti] [wʌnz] ,

our	trusty	ones	,
我们的	可靠	一个	,

在可怕的战斗中，我们的鲜血洒遍大地，我们忠诚的伙伴们也因此丧命。

[huː] [stʊd] [baɪ][ˌjuː 'es][æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['ɪʃuːd] [vɪk'tɔːriəs] .

who	stood	by	us	as	firmly	as	we	stood	by	them	,	issued	victorious	.
WHO	站立	经过	我们	作为	牢牢	作为	我们	站立	经过	他们	,	发布	胜利者	.

那些像我们坚定地支持他们一样坚定地支持我们的人，最终取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] .

It	was	my	part	to	heal	the	wounds	and	soften	the	sufferings	.
它	曾是	我的	部分	到	愈合	这	伤口	和	软化	这	苦难	.

我的职责是治愈创伤，减轻痛苦。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz] [truːθ] [hɪr] .

But	neither	was	Truth	here	.
但	两者都不	曾是	真相	这里	.

但真理也并非此处的真理。

[truː] , [wiː; wi] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] ['fɪrləs] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] ,

True	,	we	came	forth	from	the	strife	fearless	and	purified	,
真的	,	我们	来了	前进	从	这	冲突	无畏	和	纯化	,

的确，我们从纷争中无所畏惧、纯净无瑕地走了出来。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] ['envi] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ['lɜːkt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['slɪpəri]

but	already	envy	and	jealousy	lurked	on	our	path	,	and	made	it	slippery
但	已经	嫉妒	和	妒忌	潜伏	在	我们的	小路	,	和	制成	它	滑

[ænd; ənd] [ʌn'seɪf] .

and	unsafe	.
和	不安全	.

但嫉妒和羡慕早已潜伏在我们的道路上，使道路变得湿滑而危险。

" [oʊ] , [truːθ] , [truːθ] , " [aɪ][kraɪd] , " [maɪ] [juːθ] [ɪz][pæst] ;

"	Oh	,	Truth	,	Truth	,	"	I	cried	,	"	my	youth	is	past	;
"	哦	,	真相	,	真相	,	"	我	哭	,	"	我的	青年	是	过去的	;

“哦，真理，真理，”我喊道，“我的青春已经过去了；

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ðɪ]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [faɪts] [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]

I	have	fought	the	hardest	fights	and	I	still	live	,	but	I	have	not
我	有	战斗	这	最难	战斗	和	我	仍然	居住	,	但	我	有	不是

[jet] [siːn] [truːθ] . "

yet	seen	Truth	.	"
然而	已见	真相	.	"

我经历过最艰难的战斗，我仍然活着，但我还没有见到真理。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] , " [sed] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ]

"	There	she	stands	,	"	said	Sorrow	,	and	when	I
"	那里	她	站立	,	"	说	悲哀	,	和	什么时候	我

“她就站在那里，”悲伤说，而当我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[reɪzd] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['saɪlənt]['wɔːtər] ,

raised	my	eyes	I	saw	in	the	distance	,	besides	a	silent	water	,
提高	我的	眼睛	我	锯	在	这	距离	,	除了	一个	沉默的	水	,

我抬起头，看到远处，在一片静谧的水面旁，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huːz] [aɪz] [gliːmd] .

a	little	child	whose	eyes	gleamed	.
一个	小的	孩子	谁	眼睛	闪闪发光	.

一个眼睛闪闪发光的小孩。

" [ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] [truːθ] ?

"	Is	that	child	Truth	?
"	是	那	孩子	真相	?

“那个孩子是真理吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

['sɑːroʊ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Sorrow	nodded	.
悲哀	点头	.

悲伤点了点头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	She	is	not	to	be	feared	,	is	she	?
"	她	是	不是	到	是	害怕	,	是	她	?

“她没什么可怕的，对吧？”

" [bʌt; bət] [waɪl] ['sɑːroʊ] [spoʊk] [ðʌs] , [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [gruː] ['tɔːlər][ænd; ənd]['tɔːlər] ,

"	But	while	Sorrow	spoke	thus	,	the	child	grew	taller	and	taller	,
"	但	尽管	悲哀	辐	因此	,	这	孩子	生长	更高	和	更高	,

“但就在悲伤如此说道的时候，孩子却越长越高了，

[ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][held][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɜːrθ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['hevəns] .

until	she	held	the	whole	earth	in	her	hand	,	and	embraced	the	whole	heavens	.
直到	她	握住	这	所有的	地球	在	她	手	,	和	拥抱	这	所有的	天	.

直到她将整个地球握在手中，拥抱了整个天空。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [truːθ] , " [sed] ['sɑːroʊ] .

"	Do	you	see	Truth	,	"	said	Sorrow	.
"	做	你	看	真相	,	"	说	悲哀	.

“你看到了真理吗？”悲伤说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'self] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] [tuː] .

"	And	now	look	within	yourself	;	she	is	there	too	.
"	和	现在	看	之内	你自己	;	她	是	那里	也	.

“现在看看你的内心；她也在那里。”

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] [kraɪd] —

"	And	as	I	gazed	within	,	I	cried	—
"	和	作为	我	凝视	之内	,	我	哭	—

当我凝视内心时，我哭了——

" ['werfɔːr] [hæv; həv][aɪ] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [fɔːt] ?

"	Wherefore	have	I	suffered	and	fought	?
"	因此	有	我	遭受	和	战斗	?

“我为何要受苦战斗？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ðer; ðər] , [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [daɪ] . "

she	was	ever	there	,	about	me	,	and	in	me	,	and	now	I	will	die	.	"
她	曾是	曾经	那里	,	关于	我	,	和	在	我	,	和	现在	我	将要	死	.	"

她一直都在那里，在我身边，在我心中，而现在我即将死去。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['sɑːroʊ] .

"	Not	yet	,	"	said	Sorrow	.
"	不是	然而	,	"	说	悲哀	.

“还没呢，”悲伤说道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['mɪsti] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Then	it	grew	misty	before	my	eyes	,	and	I	saw	nothing	more	.
然后	它	生长	蒙蒙	前	我的	眼睛	,	和	我	锯	没有什么	更多的	.

然后眼前一片模糊，我什么也看不见了。

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .

But	Sorrow	took	me	by	the	hand	,	and	led	me	further	.
但	悲哀	采取	我	经过	这	手	,	和	引领	我	更远	.

但悲伤牵着我的手，引领我走得更远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神